叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000001

2. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000002

3. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000003

4. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000004

5. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000005

6. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000006

7. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000007

8. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][kleə(r)] ['buθˌbaɪ] , [dʒɪm]['wɪbɔːrg] ,
E - text prepared by Clare Boothby , Jim Wiborg ,
E - 文本 准备 经过 克莱尔 布斯比 , 吉姆 维堡 ,

电子文本由克莱尔·布斯比、吉姆·维博格编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[wʌn] [ɒv; əv] [laɪfs] [sleɪvz]
ONE OF LIFE'S SLAVES
一 的 生活的 奴隶

人生奴隶之一

[baɪ]['dʒəʊnəs] [laɪ]
BY JONAS LIE
经过 乔纳斯 说谎

作者：乔纳斯·利

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['vɪʒənri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE VISIONARY , " ETC .
作者 的 " 这 有远见的 , " ETC .

《远见卓识者》等书的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [baɪ]
TRANSLATED FROM THE NORWEGIAN BY
翻译 从 这 挪威 经过

由……从挪威语翻译

['dʒesi] [mjʊr]
JESSIE MUIR
杰西 缪尔

杰西·缪尔

['lʌndən] ['hɑːdər] ['brʌðəz] - [njuː] [brɪdʒ] [striːt] , [diː] . [siː] .
LONDON HODDER BROTHERS 13 NEW BRIDGE STREET , D . C .
伦敦 霍德 兄弟 - 新的 桥 街道 , D . C .

伦敦霍德兄弟公司，华盛顿特区新桥街13号

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['lʌndən] & Edinburgh1895
Printed by BALLANTYNE , HANSON & Co . London & Edinburgh1895
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 . 伦敦 & Edinburgh1895

由伦敦和爱丁堡的 BALLANTYNE, HANSON & Co. 印刷，1895 年

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,

In	a	review	which	appeared	in	the	Athenæum	,
在	一个	审查	哪个	出现	在	这	雅典娜神庙	,

在《雅典娜神庙》杂志上发表的一篇评论中，

[ɒv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['dʒəʊnəs] [laɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːks] — " [den] - " ("

of	a	translation	of	one	of	Jonas	Lie's	earlier	works	—	"	Den	Fremsynte	"	(	"
的	一个	翻译	的	一	的	乔纳斯	谎言	早些时候	作品	—	"	丹	-	"	(	"

[ðə; ði] ['vɪʒənri] ") — [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðæt]

The	Visionary	"	)	—	the	reviewer	expressed	a	hope	that	I	would	follow	up	that
这	有远见的	"	)	—	这	评论员	表达	一个	希望	那	我	会	跟随	向上	那

[trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪð] " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪz] - - ,

translation	with	"	an	English	version	of	Lie's	'	Livsslaven	,
翻译	和	"	一个	英语	版本	的	谎言	-	-	,

评论者在翻译了乔纳斯·利的早期作品之一——《Den Fremsynte》(《梦想家》)之后，表达了希望我能翻译利的另一部作品《Livsslaven》的英文版本。

- [ðæt] [ɪn'tensli] ['trædʒɪk][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

'	that	intensely	tragic	and	pathetic	story	of	suffering	and	wrong	.
-	那	强烈地	悲惨	和	可怜的	故事	的	痛苦	和	错误的	.

"那段充满苦难和不公的悲惨故事，令人痛心疾首。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪərəns]

"	It	is	in	accordance	with	this	suggestion	that	the	present	volume	makes	its	appearance
"	它	是	在	根据	和	这	建议	那	这	展示	体积	制作	它是	外貌

.

:
.

"本书正是根据这一建议而出版的。"

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] " - ,

In	taking	Christiania	life	for	the	subject	of	"	Livsslaven	,
在	采取	克里斯蒂安尼亚	生活	为了	这	主题	的	"	-	,

以克里斯蒂安尼亚的生活为主题，"利夫斯拉文，

" ['dʒəʊnəs] [laɪ] [ə'temptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˌpriːkən'siːvd]

"	Jonas	Lie	attempted	for	the	second	time	to	break	down	the	preconceived
"	乔纳斯	说谎	尝试过	为了	这	第二	时间	到	休息	向下	这	先入为主的

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] ,

opinion	of	critics	,
观点	的	评论家	,

乔纳斯·利第二次试图打破评论家们的固有观念。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][dɪd] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] .

that	such	a	subject	did	not	come	within	his	province	.
那	这样的	一个	主题	做过	不是	来	之内	他的	省	.

这件事不属于他的职权范围。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [siː] - [laɪf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

They	were	accustomed	to	have	tales	of	sea	-	life	from	his	pen	,
他们	是	习惯	到	有	故事	的	海	-	生活	从	他的	笔	,

他们早已习惯从他的笔下读到关于海洋生物的故事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['redɪli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] [maɪt] [ə'fɔːd] ['iːkwəl]

and	could	not	readily	be	persuaded	that	another	sphere	of	life	might	afford	equal
和	可以	不是	容易	是	被说服	那	其他	领域	的	生活	可能	买得起	平等的

[skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tælənt] .

scope	for	his	talent	.
范围	为了	他的	天赋	.

他很难相信生活的其他领域也能为他的才能提供同等的发展空间。

" ['tɒməs] [rɒs] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [hæd; həd] ['triːtɪd] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] [laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	Thomas	Ross	,	"	published	in	1878	,	had	treated	of	Christiania	life	,	and	had
"	托马斯	罗斯	,	"	已发布	在	-	,	有	治疗	的	克里斯蒂安尼亚	生活	,	和	有

[ə'træktɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;

attracted	but	little	attention	;
吸引	但	小的	注意力	;

《托马斯·罗斯》一书出版于 1878 年，书中描写了克里斯蒂安尼亚的生活，但并未引起太多关注；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , [ə'pɪəd] [ðɪs] " ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɪθs] [ə'prentɪs]

and	now	,	in	the	spring	of	1883	,	appeared	this	"	story	of	a	smith's	apprentice
和	现在	,	在	这	春天	的	-	,	出现	这	"	故事	的	一个	史密斯	学徒

,

,

,

于是，在1883年春天，出现了这个“铁匠学徒的故事”，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['faɪn(ə)l]['feɪljə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

with	his	struggles	for	existence	and	his	ultimate	final	failure	owing	to	the
和	他的	斗争	为了	存在	和	他的	最终的	最终的	失败	欠款	到	这

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

irresistible	indulgence	of	a	passionate	physical	instinct	.
无法抗拒	放纵	的	一个	热情的	身体的	本能	.

他为了生存而挣扎，最终却因无法抗拒地沉溺于强烈的肉体本能而走向失败。

" [æt; ət] [fɜːst] [ðɪs] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

"	At	first	this	too	seemed	to	be	a	failure	.
"	在	第一的	这	也	似乎	到	是	一个	失败	.

“起初，这似乎也是一次失败。”

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɑːn] - , [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['krɪtɪk] ,

To	use	the	words	of	Arne	Garborg	,	a	Norwegian	author	and	critic	,
到	使用	这	字	的	阿恩	-	,	一个	挪威	作者	和	评论家	,

借用挪威作家兼评论家阿恩·加博格的话来说，

[laɪ] " [hæd; həd]['spəʊkən] — [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['ægəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

Lie	"	had	spoken	—	cried	out	in	the	passion	or	agony	of	his	soul	,
说谎	"	有	说	—	哭	出去	在	这	热情	或者	痛苦	的	他的	灵魂	,

谎言“曾说过——在他灵魂的激情或痛苦中呼喊出来，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ;

and	people	stood	there	quite	calm	and	as	if	they	had	heard	nothing	;
和	人们	站立	那里	相当	冷静的	和	作为	如果	他们	有	听到	没有什么	;

人们静静地站在那里，仿佛什么都没听到；

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

"	there	seemed	to	be	a	total	lack	of	sympathetic	comprehension	on	the	part
"	那里	似乎	到	是	一个	全部的	缺少	的	交感神经	理解	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

of	the	public	.
的	这	民众	.

“公众似乎完全缺乏同情和理解。”

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bʊk] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɪts] ['ridər] ,

In	the	end	,	however	,	the	book	found	its	way	to	the	hearts	of	its	readers	,
在	这	结尾	,	然而	,	这	书	成立	它是	方式	到	这	心	的	它是	读者	,

但最终，这本书还是赢得了读者的喜爱。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kwəʊt] ['mɪstə(r)] . [gɔsəz] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
and , to quote Mr . Gosse's words on the subject , " achieved a very great
和 , 到 引用 先生 . 戈斯 字 在 这 主题 , " 已达成 一个 非常 伟大的
[sək'ses] ;
success ;
成功 ;

用戈斯先生的话来说，“取得了巨大的成功；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt]
it was realistic and modern in a certain sense and to a discreet
它 曾是 实际的 和 现代的 在 一个 肯定 感觉 和 到 一个 慎重
[dɪ'griː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] ,
degree , and it appealed ,
程度 , 和 它 上诉 ,

它在某种程度上既写实又现代，而且手法含蓄，因此很吸引人。

[æz; əz] ['skeəsli] ['eni] [nɔː'wiːdʒən] ['nɒv(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]
as scarcely any Norwegian novel had done before , to all classes of
作为 几乎 任何 挪威 小说 有 完毕 前 , 到 全部 课程 的
[ˌskændɪ'neɪviən] [sə'saɪəti] .
Scandinavian society .
斯堪的纳维亚语 社会 .

这部小说对斯堪的纳维亚社会各个阶层的影响，是此前几乎没有挪威小说做到的。

" [laɪ] [hɪm'self] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,
" Lie himself , in speaking of this work ,
" 说谎 他自己 , 在 请讲 的 这 工作 ,

“莱伊本人在谈到这部作品时，

[sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] " [eɪm] [æt; ət] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]
says that a writer should " aim at presenting his subject in such a way that the
说道 那 一个 作家 应该 " 目的 在 呈现 他的 主题 在 这样的 一个 方式 那 这
['riːdə(r)] [meɪ] [siː] ,
reader may see ,
读者 可能 看 ,

他认为，作家应该“力求以读者能够理解的方式呈现他的主题，

[hɪə(r)] , [fiːl] , [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .
hear , feel , and comprehend it with the utmost possible intensity .
听到 , 感觉 , 和 理解 它 和 这 极致 可能的 强度 .

用最大的热情去聆听、感受和理解它。

" [ðɪs] ['priːsept] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
" This precept he has certainly put into practice in the present instance ,
" 这 戒律 他 有 当然 放 进入 实践 在 这 展示 实例 ,

“他在这件事上确实践行了这一原则。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [grɑːsp] ,
for the subject is treated with such power and so full a grasp ,
为了 这 主题 是 治疗 和 这样的 力量 和 所以 满的 一个 抓牢 ,

因为作者以如此强大的力量和如此全面的视角来处理这个主题，

[ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌn] [fiːlz] [æn; ən] ['æktʃuəl] [æŋ'zaɪəti] , [æn; ən] [ə'preʃn] [æz; əz] [ɒv; əv]
that in reading the book one feels an actual anxiety , an oppression as of
那 在 阅读 这 书 一 感觉 一个 实际的 焦虑 , 一个 压迫 作为 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] .
approaching disaster .
接近 灾难 .

阅读这本书时，你会感到一种真实的焦虑，一种仿佛灾难即将降临的压抑感。

[ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

This	,	at	any	rate	,	is	the	case	with	the	original	,
这	,	在	任何	速度	,	是	这	案件	和	这	原来的	,

至少原版的情况就是如此。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ɪts]['paʊə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]

and	I	trust	that	its	power	has	not	been	altogether	lost	in	the	process	of
和	我	相信	那	它是	力量	有	不是	到过	共	丢失的	在	这	过程	的

['rendərɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

rendering	into	another	language	,
渲染	进入	其他	语言	,

我相信，在翻译成另一种语言的过程中，它的力量并没有完全丧失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] , [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

but	that	the	stamp	of	genuineness	,	the	author's	leading	characteristic	,
但	那	这	邮票	的	真实性	,	这	作者的	领导	特征	,

但正是这种真实性的印记，作为作者的主要特征，

[meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

may	to	some	extent	be	found	also	in	this	translation	.
可能	到	一些	程度	是	成立	还	在	这	翻译	.

或许在某种程度上，这种现象也可以在这篇译文中找到。

[dʒeɪ] . [mjʊr] .

J	.	MUIR	.
J	.	缪尔	.

J. MUIR。

[ˌkrɪstɪ'ænə] ,

CHRISTIANA	,
克里斯蒂安娜	,

克里斯蒂安娜

[nəʊ'vembə(r)] - , - .

November	10	,	1894	.
十一月	-	,	-	.

1894年11月10日。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[aɪ] . [nɪ'glektɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

I	.	NEGLECTED	RESPONSIBILITIES
我	.	被忽视的	职责

一、疏忽职守

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən]

A	STRICT	DISCIPLINARIAN
一个	严格的	纪律执行者

一位严格的纪律执行者

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]
A **FIGHT** **AND** **ITS** **CONSEQUENCES**
一个 斗争 和 它是 结果

一场争斗及其后果

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['stəʊlən] ['ɪntəvjuː]
A **STOLEN** **INTERVIEW**
一个 被盗 面试

一次被窃取的采访

[viː] . [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd]
V **.** **AMONG** **THE** **UNEMPLOYED**
V . 之中 这 失业

五、在失业人群中

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [g'ɜːlz]
THE **FACTORY** **GIRLS**
这 工厂 女孩们

工厂女工

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]
" **THE** **WORLD** **IS** **RIGHT** **ENOUGH** **AFTER** **ALL**
" 这 世界 是 正确的 足够的 后 全部

“世界终究还是不错的。”

" [eɪtθ] .
" **VIII** **.**
" 八 .

第八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]
AN **UNEXPECTED** **ARRIVAL**
一个 意外 到达

不速之客

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] ['teɪkən]
AN **IMPORTANT** **STEP** **TAKEN**
一个 重要的 步 已采取

迈出的重要一步

[eks] . [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [laɪf]
X . A RISE IN LIFE
X . 一个 上升 在 生活

X. 生命的崛起

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [pə'spəʊnd] [ə'gen]
THE WEDDING POSTPONED AGAIN
这 婚礼 推迟 再次

婚礼再次延期

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkt]
THE FAIR AND THE CONVICT
这 公平的 和 这 定罪

集市与囚犯

[wʌn] [ɒv; əv] [laɪfs] [sleɪvz]
ONE OF LIFE'S SLAVES
一 的 生活的 奴隶

人生奴隶之一

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[nɪ'glektɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]
NEGLECTED RESPONSIBILITIES
被忽视的 职责

被忽视的责任

" [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , " [juː; jʊ] [seɪ] ,
" Like a prince in his cradle , " you say ,
" 喜欢 一个 王子 在 他的 摇篮 , " 你 说 ,

“就像摇篮里的王子一样，”你说。

" [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] !
" with invisible fairies and the innocent peace of childhood over him !
" 和 无形的 仙女 和 这 清白的 和平 的 童年 超过 他 !

“有看不见的仙女和纯真的童年宁静笼罩着他！”

" [wɒt] ['feəri] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] ['bɑːrbərəz] ['nɪkəˌlaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
" What fairy stood by the cradle of Barbara's Nikolai it would be difficult to
" 什么 仙女 站立 经过 这 摇篮 的 芭芭拉的 尼古拉 它 会 是 难的 到
[seɪ] .
say .
说 .

“很难说芭芭拉的儿子尼古拉的摇篮旁站着的是哪位仙女。”

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] ,
Out at the tinsmith's ,
出去 在 这 锡匠的 ,

在锡匠铺那边，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]

in	the	little	house	with	the	cracked	and	broken	window	-	panes	in	the	outskirts
在	这	小的	房子	和	这	裂纹	和	破碎的	窗户	-	窗格	在	这	郊区

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

在小镇郊外那间窗户玻璃破裂的小房子里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][rʌn][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , ['dʒen(ə)rəli] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

there	was	often	a	run	of	visitors	,	generally	late	at	night	,
那里	曾是	经常	一个	跑步	的	访客	,	一般来说	晚的	在	夜晚	,

经常会有访客络绎不绝，通常是在深夜。

[wen] ['wɔndərəz] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

when	wanderers	on	the	high	road	were	at	a	loss	for	a	night's	lodging	.
什么时候	流浪者	在	这	高的	路	是	在	一个	损失	为了	一个	夜晚	住宿	.

当流浪者在大路上找不到过夜的地方时。

['meni] [ə; eɪ] ['revl] [hæd; həd] [biːn] [held] [ðeə(r)] ,

Many	a	revel	had	been	held	there	,
许多	一个	陶醉	有	到过	握住	那里	,

那里曾举办过许多狂欢派对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][wʌns]['əʊnli][ðæt][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt]

and	it	was	not	once	only	that	the	cradle	had	been	overturned	in	a	fight
和	它	曾是	不是	一次	仅有的	那	这	摇篮	有	到过	翻覆	在	一个	斗争

,

,

,

而且摇篮并非只在打斗中被掀翻过一次。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

or	that	a	drunken	man	had	fallen	full	length	across	it	.
或者	那	一个	醉	男人	有	倒下	满的	长度	穿过	它	.

或者说，一个醉汉从上面摔了下来，整个人都横躺在上面。

['nɪkəˌlaɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] - ,

Nikolai's	mother	was	called	Barbara	,	and	came	from	Heimdalhögden	,
尼古拉的	母亲	曾是	称为	芭芭拉	,	和	来了	从	-	,

尼古拉的母亲名叫芭芭拉，来自海姆达尔霍格登。

['sʌmweə(r)] [fɑː(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['maʊntən] [læs] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [helθ] ,

somewhere	far	up	in	the	country	—	a	genuine	mountain	lass	,	shining	with	health	,
某处	远的	向上	在	这	国家	—	一个	真的	山	小姐	,	灼灼	和	健康	,

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

red	and	white	,
红色的	和	白色的	,

在遥远的内陆某处——一位真正的山里姑娘，容光焕发，红白相间，健康活泼。

[strɒŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [tiːθ] [laɪk] [ðə; ði] [fəʊm] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] .

strong	and	broad	-	shouldered	,	and	with	teeth	like	the	foam	in	the	milk	pail	.
强的	和	广阔	-	肩部	,	和	和	牙齿	喜欢	这	泡沫	在	这	牛奶	桶	.

体格强壮，肩膀宽阔，牙齿像牛奶桶里的泡沫一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm]['kæt(ə)l] - ['dilər] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)]

She	had	heard	so	much	about	the	town	from	cattle	-	dealers	that	came	over
她	有	听到	所以	很多	关于	这	镇	从	牛	-	经销商	那	来了	超过

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	mountain	,
这	山	,

她从翻山越岭来的牲畜贩子那里听说了许多关于这个小镇的事情。

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	a	longing	and	restlessness	had	taken	possession	of	her	.
那	一个	渴望	和	躁动不安	有	已采取	拥有	的	她	.

她心中充满了渴望和躁动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

And	then	she	had	gone	out	to	service	in	the	town	.
和	然后	她	有	已消失	出去	到	服务	在	这	镇	.

然后她就去镇上做义工了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['suːtəb(ə)l][ðeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['heɪstæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]

She	was	about	as	suitable	there	as	a	tumble	-	down	haystack	in	a	handsome
她	曾是	关于	作为	合适的	那里	作为	一个	翻滚	-	向下	草垛	在	一个	英俊的

[taʊn] [striːt] ,

town	street	,
镇	街道	,

她在那里显得格格不入，就像一座摇摇欲坠的干草堆出现在一条漂亮的城镇街道上一样突兀。

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [ɒn][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

or	as	a	cow	on	a	flight	of	stairs	—	that	is	to	say	,	not	at	all	.
或者	作为	一个	奶牛	在	一个	航班	的	楼梯	—	那	是	到	说	,	不是	在	全部	.

或者像一头站在楼梯上的牛——也就是说，根本不可能。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [heɪ] [ləʊdz] .

She	used	to	waste	her	time	on	the	market	-	place	by	all	the	hay	loads	.
她	用过的	到	浪费	她	时间	在	这	市场	-	地方	经过	全部	这	干草	负载	.

她过去常常在集市上闲逛，看着成堆的干草，浪费时间。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [heɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['maʊntən] [grɑːs] .

She	must	see	and	feel	the	hay	—	that	was	not	at	all	like	mountain	grass	.
她	必须	看	和	感觉	这	干草	—	那	曾是	不是	在	全部	喜欢	山	草	.

她必须亲眼看看、亲手摸摸干草——那和山上的草完全不一样。

" [nəʊ] [ɪn'diːd] !

"	No	indeed	!
"	不	的确	!

“确实如此！”

['maʊntən] [grɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] [sɒft] , [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smelt] !

Mountain	grass	was	so	soft	,	and	then	,	how	it	smelt	!
山	草	曾是	所以	柔软的	,	和	然后	,	如何	它	冶炼	!

山上的草好柔软，而且，它闻起来真香！

[əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !

Oh	dear	no	!
哦	亲爱的	不	!

哦，天哪！

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['ʌðə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [ðæn; ðən]

"	But	her	mistress	had	other	uses	for	her	servant	than
"	但	她	情妇	有	其他	用途	为了	她	仆人	比

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [heɪ] - [kɑːt] ['draɪvəz] .

letting	her	spend	the	morning	talking	to	hay	-	cart	drivers	.
出租	她	花费	这	早晨	说	到	干草	-	大车	司机	.

“但是女主人对女仆还有其他安排，她不只是让她花一个上午的时间和运草车夫聊天。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [iːtʃ] [taɪm] [dɪ'sendɪŋ] [bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] ['weɪdʒɪz]

So	she	went	from	place	to	place	,	each	time	descending	both	as	regarded	wages
所以	她	去	从	地方	到	地方	,	每个	时间	下降	两个都	作为	认为	工资

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

and	mistress	.
和	情妇	.

于是她四处漂泊，每次都沦为雇工和情妇。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ;

Barbara	**was**	**good**	**-**	**natured**	**and**	**honest**	**;**
芭芭拉	曾是	好的	-	自然	和	诚实的	;

芭芭拉性格善良诚实；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [fɔːlt] — [ðə; ði] [greɪt] [wʌn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]

but	**she**	**had**	**one**	**fault**	**—**	**the**	**great**	**one**	**of**	**being**	**totally**	**unfit**	**for**	**all**	**possible**
但	她	有	一	过错	—	这	伟大的	一	的	存在	完全	不合格	为了	全部	可能的

[taʊn] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

town	**situations**	**.**
镇	情况	.

但她有一个缺点——最大的缺点就是完全不适合所有可能的城镇环境。

[jet] [sə'saɪəti][hæz; həz] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv] ,

Yet	**Society**	**has**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**a**	**wonderful**	**faculty**	**for**	**making**	**use**	**of**	**,**
然而	社会	有	,	作为	我们	知道	,	一个	精彩的	学院	为了	制作	使用	的	,

[ə'sɪməleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

assimilating	**and**	**reconstructing**	**everything**	**,**
同化	和	重建	一切	,

然而，我们都知道，社会拥有神奇的能力，能够利用、吸收和改造一切事物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pærəntli] [məʊst] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['pɜːpəs] .

even	**the**	**apparently**	**most**	**meaningless**	**and**	**useless**	**,**	**for**	**its**	**own**	**purpose**	**.**
甚至	这	显然	最多	无意义的	和	无用	,	为了	它是	自己的	目的	.

即使是最无意义、最无用的东西，也有其自身存在的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

And	**the**	**way**	**it**	**took**	**,**	**quickly**	**enough**	**,**
和	这	方式	它	采取	,	迅速地	足够的	,

而且事情进展得如此之快，

[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]

with	**poor**	**Barbara**	**was**	**that**	**she**	**became**	**the**	**only**	**thing**	**in**	**which**	**she**	**could**	**be**
和	贫穷的	芭芭拉	曾是	那	她	成为	这	仅有的	事物	在	哪个	她	可以	是

[ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — ['neɪmli] ,

of	**any**	**service**	**in**	**the**	**town**	**—**	**namely**	**,**
的	任何	服务	在	这	镇	—	即	,

可怜的芭芭拉的处境是，她成了镇上唯一能发挥作用的东西——那就是：

[ə; eɪ] [nɜːs] .

a	**nurse**	**.**
一个	护士	.

一名护士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪm] ['lɑːstɪd] ,

It	**was**	**a**	**sad**	**time**	**and**	**a**	**hard**	**struggle**	**while**	**the**	**shame**	**lasted**	**,**
它	曾是	一个	伤心	时间	和	一个	难的	斗争	尽管	这	耻辱	持续	,

那段日子很悲伤，耻辱持续期间，日子过得很艰难。

['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

almost	**enough**	**to**	**kill**	**her**	**;**	**and**	**after**	**that**	**,**
几乎	足够的	到	杀	她	;	和	后	那	,

几乎足以要了她的命；之后，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪmˌdɑːl] ['maʊntənz] [ə'gen] .

she	**never**	**thought**	**of**	**returning**	**to**	**the**	**Heimdal**	**mountains**	**again**	**.**
她	绝不	想法	的	返回	到	这	海姆达尔	山脉	再次	.

她再也没有想过要回到海姆达尔山脉。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['hɑːdə(r)] .

But	**things**	**were**	**to**	**be**	**still**	**harder**	**.**
但	事物	是	到	是	仍然	更难	.

但事情还会变得更加艰难。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['səʊʃ(ə)l] [kleɪmz] ,

The	various	social	claims	,
这	各种各样的	社会的	索赔	,

各种社会诉求，

[wɪtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['prəʊgres] [ɪn'kriːsɪŋli] [leɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

which	an	age	of	progress	increasingly	lays	upon	the	lady	of	the	house	in	the
哪个	一个	年龄	的	进步	日益	躺下	之上	这	女士	的	这	房子	在	这

['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

upper	classes	of	society	,
上	课程	的	社会	,

随着社会进步，上层阶级中的女主人肩负的责任也日益加重。

[ə'sɜːtɪd] [ðəm'selvz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][æn; ən]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪz] .

asserted	themselves	here	in	the	town	by	an	ever	increasing	demand	for	nurses	.
断言	他们自己	这里	在	这	镇	经过	一个	曾经	增加	要求	为了	护士	.

随着对护士的需求不断增长，他们在这个小镇确立了自己的地位。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪk'spleɪnd] ,

"	The	reason	,	"	as	Dr	.	Schneibel	explained	,
"	这	原因	,	"	作为	博士	.	-	解释	,

正如施奈贝尔博士解释的那样，“原因在于……”

" [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪltʃ] - [kaʊ] [ænd; ənd][æn; ən]

"	was	simply	a	law	of	Nature	—	you	can't	be	a	milch	-	cow	and	an
"	曾是	简单地	一个	法律	的	自然	—	你	不能	是	一个	牛奶	-	奶牛	和	一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

intelligent	human	being	at	the	same	time	.
聪明的	人类	存在	在	这	相同的	时间	.

“这纯粹是自然规律——你不可能既是产奶牛又是聪明人。”

[ðə; ði] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [nɜːvz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kən'veɪd] [frɒm; frəm] [ðæt]

The	renovation	of	blood	and	nerves	must	be	artificially	conveyed	from	that
这	翻新	的	血	和	神经	必须	是	人为地	传递	从	那

[klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [stændz]['nɪərə(r)][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

class	of	society	which	stands	nearer	to	Nature	.
班级	的	社会	哪个	站立	更近	到	自然	.

血液和神经的更新必须通过人工方式从更接近自然的社会阶层中输送。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ekstrə] - ['helθi] , ['θʌrəli] [strɒŋ]

"	And	now	the	thing	was	to	find	an	extra	-	healthy	,	thoroughly	strong
"	和	现在	这	事物	曾是	到	寻找	一个	额外的	-	健康	,	彻底	强的

[nɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['kɒns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] - [tuː] ['delɪkət] ,

nurse	for	Consul	-	General	Veyergang's	two	delicate	,
护士	为了	领事	-	一般的	-	二	精美的	,

“现在的问题是，要为维耶冈总领事的两个体弱多病的孩子找到一位身体特别健康、力气特别大的护士。”

['njuːli] - [ə'raɪvd] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

newly	-	arrived	,	little	ones	.
新	-	到达的	,	小的	一个	.

新来的小家伙们。

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] ['veri] ['θɔːtfəli] [kept] [ə; eɪ] [nɜːs] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

Dr	.	Schneibel	had	very	thoughtfully	kept	a	nurse	in	reserve	for	Mrs	.
博士	.	-	有	非常	深思熟虑	保留	一个	护士	在	预订	为了	太太	.

- — " [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['helθinəs] [ɪn][ðə; ði]

Veyergang	—	"	a	really	remarkable	specimen	of	the	original	healthiness	in	the
-	—	"	一个	真的	卓越	标本	的	这	原来的	健康	在	这

['kɒmən] [stɒk] .

common	stock	.
常见的	库存	.

施奈贝尔医生非常体贴地为维耶冈夫人留了一名护士——“她是普通人群中真正杰出的健康典范”。

[wʌn] [mait] [seɪ] — [hm] , [hm] — [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]

One	might	say	—	h'm	,	h'm	—	that	if	Mrs	.	Veyergang	could	not	get	to	the
一	可能	说	—	嗯	,	嗯	—	那	如果	太太	.	-	可以	不是	得到	到	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

有人可能会说——嗯，嗯——如果维耶冈夫人无法到达山区，

[ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kɜːtiəs] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

the	mountains	were	so	courteous	as	to	come	to	her	.
这	山脉	是	所以	有礼貌	作为	到	来	到	她	.

群山如此亲切，来到了她身边。

[ðə; ði] [gɜːl] [stɪl] [hæd; həd] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊʃed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] ;

The	girl	still	had	an	odour	of	the	cowshed	about	her	perhaps	;
这	女孩	仍然	有	一个	气味	的	这	牛棚	关于	她	也许	;

女孩身上或许还残留着牛棚的气味；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]

but	when	all's	said	and	done	,	that	was	only	a	stronger	assurance	of
但	什么时候	一切	说	和	完毕	,	那	曾是	仅有的	一个	更强	保证	的

[ə,rɪdʒə'nælətɪ] .

originality	.
独创性	.

但归根结底，这反而更加有力地证明了原创性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fæktə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] , ['mædəm] ,

And	that	is	an	important	factor	in	our	day	,	madam	,
和	那	是	一个	重要的	因素	在	我们的	天	,	女士	,

夫人，这在当今社会是一个重要因素。

[wen] [mɪlk] [ɪz] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [kaʊz] [ðəm'selvz] . — [kwaɪt] [jʌŋ] ,

when	milk	is	adulterated	even	from	the	very	cows	themselves	.	—	Quite	young	,
什么时候	牛奶	是	掺假的	甚至	从	这	非常	牛	他们自己	.	—	相当	年轻的	,

['skeəsli] ['twenti] !

scarcely	twenty	!
几乎	二十	!

甚至连奶牛产的牛奶都被掺假了。——还很年轻，才二十岁！

" ['bɑːb(ə)rə] - [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

"	Barbara	Högden	had	not	the	faintest	suspicion	,	as	she	carried	water	and
"	芭芭拉	-	有	不是	这	最微弱	怀疑	,	作为	她	携带	水	和

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

“芭芭拉·霍格登丝毫没有怀疑，她当时正提着水和木柴。”

[ɔː(r)] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ['biːtɪŋ] ['lɪnɪn] ,

or	stood	at	the	edge	of	the	ice	beating	linen	,
或者	站立	在	这	边缘	的	这	冰	殴打	亚麻布	,

或者站在冰边拍打亚麻布，

[ɔː(r)] [dɪd] ['eni] ['drʌdʒəri] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [duː; də] ,

or	did	any	drudgery	she	could	find	to	do	,
或者	做过	任何	苦役	她	可以	寻找	到	做	,

或者去做任何她能找到的苦差事，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][æt; ət]

in	order	to	earn	a	little	money	to	pay	for	herself	and	her	baby	at
在	命令	到	赚	一个	小的	钱	到	支付	为了	她自己	和	她	婴儿	在

[ðə; ði] [tɪnsmɪθs] ,

the	tinsmith's	,
这	锡匠的	,

为了挣点钱来养活自己和孩子，她在锡匠铺工作。

[ðæt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dipɪst] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

that	,	from	her	deepest	degradation	,
那	,	从	她	最深处	降解	,

那段时期，她经历了最深重的屈辱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][wʌn] [step] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [sɔːt] - ['ɑːftə(r)]

she	had	risen	at	one	step	to	the	rank	of	an	exceptionally	sought	-	after
她	有	升起	在	一	步	到	这	秩	的	一个	非常	寻求	-	后

[ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	esteemed	person	in	the	town	.
和	尊敬的	人	在	这	镇	.

她一步跃升，成为镇上备受追捧和尊敬的人物。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] [ɪz][æn; ən] [ɪs'tiːmd] ['pɜːs(ə)n] .

For	a	nurse	is	an	esteemed	person	.
为了	一个	护士	是	一个	尊敬的	人	.

护士是受人尊敬的人。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [lɪst][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'spektɪd] .

Indeed	,	she	is	on	the	expectancy	list	to	become	respected	.
的确	,	她	是	在	这	预期	列表	到	变得	受人尊敬	.

事实上，她有望获得人们的尊重。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [ʌn'nætʃrəl]

After	having	nursed	her	mistress's	child	,	and	been	a	correspondingly	unnatural
后	拥有	护理	她	情妇的	孩子	,	和	到过	一个	相应地	不自然

['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

mother	to	her	own	,
母亲	到	她	自己的	,

在哺育了女主人的孩子之后，她对自己的孩子也表现得不像个母亲，

[ʃiː; ʃi] [endz] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['evri] [wei] ,

she	ends	by	sleeping	on	down	,	and	being	considered	in	every	way	,
她	结束	经过	睡眠	在	向下	,	和	存在	经过考虑的	在	每一个	方式	,

她最后睡在羽绒被上，各方面都得到了体贴的照顾。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [njuː] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [eə(r)] [diˈpəuz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnəsti] .

until	a	new	nurse	for	a	new	heir	deposes	her	from	her	dynasty	.
直到	一个	新的	护士	为了	一个	新的	继承人	罢免	她	从	她	王朝	.

直到一位新继承人的保姆将她从王朝中除名。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ðə; ði]['əʊnli] ['treʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] ,

Should	she	prefer	to	give	her	own	little	baby	the	only	treasure	she	possesses	,
应该	她	更喜欢	到	给	她	自己的	小的	婴儿	这	仅有的	宝藏	她	拥有	,

[hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [brest] ,

her	healthy	breast	,
她	健康	胸部	,

如果她更愿意将自己唯一的珍宝——健康的乳房——给予自己的小宝宝，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [biː; bi][səʊ][blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]

should **she** **really** **be** **so** **blind** **to** **her** **own** **interests** **,** **why** **then** **the** **case** **is**

应该 她 真的 是 所以 瞎的 到 她 自己的 兴趣 , 为什么 然后 这 案件 是

['dɪfrənt] ,

different **,**

不同的 ,

如果她真的对自己的利益如此视而不见，那么情况又为何就不同了呢?

[ænd; ənd] ([tuː; tə][juːz]['dɑːktər; draɪv] . - [wɜːdz]) [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'merɪtɪd] ,

and **(** **to** **use** **Dr** **.** **Schneibel's** **words** **)** **not** **altogether** **unmerited** **,**

和 (到 使用 博士 . - 字) 不是 共 不应得的 ,

（用施奈贝尔博士的话来说）这并非完全没有道理。

['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]

only **a** **result** **of** **the** **social** **economy** **to** **which** **she** **does** **not** **know** **how** **to** **be**

仅有的 一个 结果 的 这 社会的 经济 到 哪个 她 做 不是 知道 如何 到 是

[ɪn'telɪdʒəntli] [sə'bɔːdɪnət] ,

intelligently **subordinate** **,**

聪明地 下属 ,

这仅仅是她不懂得如何明智地服从的社会经济体制的产物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

and **which** **will** **reduce** **her** **,** **with** **the** **inexorable** **logic** **of** **the** **laws** **of**

和 哪个 将要 减少 她 , 和 这 无情的 逻辑 的 这 法律 的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

civilisation **,**

文明 ,

而这终将按照文明法则的无情逻辑，将她彻底摧毁。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['juːsləs] [ˌsuːpə'fluːəti] , [wɪtʃ] [sə'saɪɪtiz] ['ɔːgənɪzəm][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] .

to **a** **useless** **superfluity** **,** **which** **Society's** **organism** **rejects** **.**

到 一个 无用 过剩 , 哪个 社会的 生物 拒绝 .

变成无用的多余之物，被社会机体所排斥。

[ɔː(r)] , ['vʌlgəli] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [wɪð] [ʃeɪm] ,

Or **,** **vulgarly** **speaking** **,** **she** **is** **left** **with** **shame** **,**

或者 , 粗俗地 请讲 , 她 是 左边 和 耻辱 ,

或者，更直白地说，她感到羞愧。

[kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪlə'dʒɪtəmət]

contempt **and** **poverty** **resting** **upon** **both** **her** **and** **her** **illegitimate**

鄙视 和 贫困 休息 之上 两个都 她 和 她 私生子

['ɒfsprɪŋ] .

offspring **.**

后代 .

她和她的私生子都遭受着鄙夷和贫困。

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['səʊʃəli] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)]

As **a** **private** **individual** **,** **she** **is** **in** **a** **sense** **right** **;** **but** **socially** **,** **as** **a** **member**

作为 一个 私人的 个人 , 她 是 在 一个 感觉 正确的 ; 但 社会 , 作为 一个 成员

[ɒv; əv][sə'saɪəti] — — !

of **society** **—** **—** **!**

的 社会 — — !

作为个人，她的说法在某种意义上是正确的；但作为社会成员，她的说法在社会层面上——!

[æt; ət] [fɜːst] [pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [kwaɪt] [blaɪnd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ʌtəli] ['ɒbstɪnət] ,

At **first** **poor** **Barbara** **was** **quite** **blind** **on** **this** **point** **,** **utterly** **obstinate** **,**

在 第一的 贫穷的 芭芭拉 曾是 相当 瞎的 在 这 观点 , 完全地 顽固 ,

起初，可怜的芭芭拉在这个问题上完全视而不见，固执己见。

['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] ['pəʊni][ðæt][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][gɒt][tuː; tə][stɜː(r)] .

rigid	**as**	**a**	**mountain**	**pony**	**that**	**could**	**not**	**be**	**got**	**to**	**stir**	**.**
死板的	作为	一个	山	小马	那	可以	不是	是	得到	到	搅拌	.

像一匹怎么也叫不动的山地小马一样僵硬。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] , [wɪð]

Dr	**.**	**Schneibel**	**was**	**standing**	**for**	**the**	**third**	**time**	**at**	**the**	**tinsmith's**	**,**	**with**
博士	.	-	曾是	常设	为了	这	第三	时间	在	这	锡匠的	,	和

[hɪz; ɪz] [stɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

his	**stick**	**under**	**his**	**nose**	**,**
他的	戳	在下面	他的	鼻子	,

施奈贝尔博士第三次站在锡匠铺前，鼻子底下夹着拐杖。

[waɪl] [hɪz; ɪz][gɪg] ['weɪtɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

while	**his**	**gig**	**waited**	**down**	**in**	**the**	**road**	**.**
尽管	他的	演出	等待	向下	在	这	路	.

他的演出则在路边等着。

[iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][bəuθ]['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

Each	**time**	**he**	**had**	**added**	**to**	**both**	**wages**	**and**	**arguments**	**,**
每个	时间	他	有	额外	到	两个都	工资	和	论点	,

他每次都会增加工资和争论的金额。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ][fɔː(r); fə(r)]

and	**had**	**again**	**and**	**again**	**pointed**	**out**	**how**	**bad**	**it**	**would**	**be**	**both**	**for**
和	有	再次	和	再次	尖	出去	如何	坏的	它	会	是	两个都	为了

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] ['ɒbstɪnət] .

her	**and**	**her**	**boy**	**if**	**she**	**continued**	**so**	**obstinate**	**.**
她	和	她	男生	如果	她	持续	所以	顽固	.

他一再指出，如果她继续如此固执，对她和她的儿子都会有多么糟糕的后果。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] .

He	**appealed**	**to**	**her**	**own**	**good**	**sense**	**.**
他	上诉	到	她	自己的	好的	感觉	.

他诉诸于她自身的理智。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['nærəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

How	**could**	**she**	**expect**	**to**	**bring**	**him**	**up**	**in**	**such**	**poor**	**,**	**narrow**	**circumstances**	**,**
如何	可以	她	预计	到	带来	他	向上	在	这样的	贫穷的	,	狭窄的	情况	,

她怎么能指望在如此贫瘠狭小的环境下把他抚养成人呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tɔil] [ænd; ənd] ['mɔɪlɪŋ] ?

and	**with**	**all**	**this**	**toiling**	**and**	**moiling**	**?**
和	和	全部	这	辛勤劳作	和	莫林	?

这一切辛勤劳作和苦苦挣扎呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪnˌsmɪθ]

She	**would**	**only**	**need**	**to**	**give**	**up**	**a**	**part**	**of**	**her**	**large**	**wages**	**to**	**the**	**tinsmith**
她	会	仅有的	需要	到	给	向上	一个	部分	的	她	大的	工资	到	这	锡匠

,

,

,

她只需要把高额工资的一部分交给锡匠即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [wel] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**they**	**would**	**look**	**well**	**after**	**the**	**boy**	**.**
和	他们	会	看	出色地	后	这	男生	.

他们会好好照顾这个男孩的。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] !

Besides	**she**	**could**	**often**	**come**	**out**	**and**	**see**	**him**	**,**	**at**	**least**	**once**	**a**	**month**	**!**
除了	她	可以	经常	来	出去	和	看	他	,	在	至少	一次	一个	月	!

此外，她还可以经常来看他，至少每月一次!

— [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] - - [bɪ'hɑːf] ,

—	he	could	promise	her	that	on	the	Veyergangs	'	behalf	,
—	他	可以	承诺	她	那	在	这	-	-	代表	,

他可以代表维耶冈家族向她承诺，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [aʊt]

and	it	was	very	kind	of	them	now	they	lived	such	a	long	way	out
和	它	曾是	非常	种类	的	他们	现在	他们	居住地	这样的	一个	长的	方式	出去

[ɒv; əv] [taʊn] .

of	town	.
的	镇	.

他们真是太好了，他们住在离市区很远的地方。

['dɑːktər; draɪv] . - [tɔːkt] [bəuθ]['kaɪndli][ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] , [bəuθ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ænd; ənd]

Dr	.	Schneibel	talked	both	kindly	and	severely	,	both	good	-	naturedly	and
博士	.	-	谈话	两个都	亲切地	和	严重	,	两个都	好的	-	自然地	和

['ʃɑːpli] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

sharply	:	he	was	almost	like	a	father	.
尖锐地	:	他	曾是	几乎	喜欢	一个	父亲	.

施奈贝尔博士说话时既和蔼又严厉，既和蔼又尖锐：他几乎就像一位父亲。

['bɑːb(ə)rə] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Barbara	felt	a	pang	of	fear	every	time	she	saw	him	come	down	the	street	,
芭芭拉	毛毡	一个	疼痛	的	害怕	每一个	时间	她	锯	他	来	向下	这	街道	,

每次看到他沿着街道走来，芭芭拉都会感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['rɒt(ə)n] , ['məʊldi] ['wʊdn] [fens] .

and	turn	in	by	the	rotten	,	mouldy	wooden	fence	.
和	转动	在	经过	这	烂	,	发霉的	木制的	栅栏	.

然后拐进那道腐烂发霉的木栅栏。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [ɪz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nest] ,

She	watched	him	like	a	bird	that	is	afraid	for	her	nest	,
她	观看	他	喜欢	一个	鸟	那	是	害怕的	为了	她	巢	,

她像一只害怕失去巢穴的小鸟一样，警惕地看着他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

and	was	sitting	close	to	the	wall	in	the	darkest	corner	with	the	cradle
和	曾是	坐着	关闭	到	这	墙	在	这	最黑暗的	角落	和	这	摇篮

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她坐在最黑暗的角落里，紧贴着墙，摇篮就在她身后。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

when	he	opened	the	door	.
什么时候	他	打开	这	门	.

当他打开门的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

It	was	impossible	for	her	to	answer	except	by	a	sob	.
它	曾是	不可能的	为了	她	到	回答	除了	经过	一个	哭泣	.

她除了抽泣之外，根本无法回答。

[ðə; ði] [tɪnsmɪθs] [waɪf] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] : " [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [jes] !

The	tinsmith's	wife	did	all	the	talking	with	:	"	Why	,	bless	me	,	yes	!
这	锡匠的	妻子	做过	全部	这	说	和	:	"	为什么	,	保佑	我	,	是的	!

铁匠的妻子滔滔不绝地说："哎呀，我的天哪，是的！"

" [ænd; ənd] " [bles] [ˌem 'iː] , [nəʊ] !

"	and	"	Bless	me	,	no	!
"	和	"	保佑	我	,	不	!

"还有"天哪，不！

" [ænd; ənd] " [dʒʌst][səʊ] , ['dɒktə(r)] !

"	and	"	Just	so	,	doctor	!
"	和	"	只是	所以	,	医生	!

“正是如此，医生！”

" [ɪn] ['gærələs] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns] ,

"	in	garrulous	superabundance	,
"	在	贫嘴	过多	,

“喋喋不休、过分夸张，

[waɪl] ['bɑːb(ə)rə]['əʊnli][sæt][ænd; ənd] ['mediteit] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk]

while	Barbara	only	sat	and	meditated	on	taking	her	baby	on	her	back
尽管	芭芭拉	仅有的	卫星	和	冥想	在	采取	她	婴儿	在	她	后退

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] .

and	departing	.
和	离开	.

而芭芭拉只是坐着，沉思着背起孩子离开。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

But	to	-	day	the	doctor	had	talked	so	very	kindly	to	her	and
但	到	-	天	这	医生	有	谈话	所以	非常	亲切地	到	她	和

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

offered	her	so	much	money	.
提供	她	所以	很多	钱	.

但今天医生对她非常和蔼，还给了她很多钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [səʊ] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , ['pætɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

He	had	appealed	so	directly	to	her	conscience	,	patted	the	child	,
他	有	上诉	所以	直接地	到	她	良心	,	轻拍	这	孩子	,

他如此直接地唤起她的良知，轻轻拍了拍孩子，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	said	that	when	it	came	to	the	point	,
和	说	那	什么时候	它	来了	到	这	观点	,

并表示，当事情到了关键时刻，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ]

he	was	sure	she	was	not	the	mother	who	could	be	so	cruel	as	to	bring
他	曾是	当然	她	曾是	不是	这	母亲	WHO	可以	是	所以	残忍的	作为	到	带来

['mɪzəri] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

misery	upon	such	a	pretty	little	fellow	,
苦难	之上	这样的	一个	漂亮的	小的	同伴	,

他确信她绝不是那种会如此残忍，给这么漂亮的小家伙带来痛苦的母亲。

[let] [hɪm] ['sʌfə(r)] [wɒnt] , [let] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [biː; bi][kəʊld] ,

let	him	suffer	want	,	let	his	pretty	little	feet	be	cold	,
让	他	遭受	想	,	让	他的	漂亮的	小的	脚	是	寒冷的	,

让他受苦吧，让他那双漂亮的小脚丫冻僵吧。

[wen] [hiː; hi] [mait] [laɪ] [bəuθ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

when	he	might	lie	both	comfortable	and	warm	and	like	a	little	prince	in	his
什么时候	他	可能	说谎	两个都	舒服的	和	温暖的	和	喜欢	一个	小的	王子	在	他的

['kreɪd(ə)l] !

cradle	!
摇篮	!

那时他可以舒舒服服地躺在摇篮里，像个小王子一样温暖舒适！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɑːf]

It	was	not	possible	to	resist	,	and	in	her	emotion	something	like	a	half
它	曾是	不是	可能的	到	抵抗	,	和	在	她	情感	某物	喜欢	一个	一半

['prɒmɪs] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

promise	escaped	her	.
承诺	逃脱	她	.

她无法抗拒，情绪激动之下，脱口而出了一个似是而非的承诺。

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

Afterwards	a	neighbour	came	in	and	was	of	exactly	the	same	opinion	,
然后	一个	邻居	来了	在	和	曾是	的	确切地	这	相同的	观点	,

随后一位邻居进来，也表达了同样的看法。

[ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv]

and	told	of	all	the	little	children	whom	she	had	known	that	had	died	of
和	讲述	的	全部	这	小的	孩子们	谁	她	有	已知	那	有	死亡	的

[wɒnt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

want	and	neglect	,
想	和	忽视	,

她讲述了她认识的所有因贫困和疏于照料而夭折的小孩的故事。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] ,

only	in	the	houses	round	about	,	during	the	last	two	years	,
仅有的	在	这	房屋	圆形的	关于	,	期间	这	最后的	二	年	,

仅在周围的房屋中，在过去两年里，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['mʌðəz] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]

because	their	mothers	had	had	to	go	out	and	work	all	day	and
因为	他们的	母亲们	有	有	到	去	出去	和	工作	全部	天	和

[kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

could	not	pay	any	one	to	look	after	them	.
可以	不是	支付	任何	一	到	看	后	他们	.

因为她们的母亲白天要外出工作，无力支付任何人的照看费用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] [waɪf] [bəuθ] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] —

And	she	and	the	tinsmith's	wife	both	spoke	at	once	about	the	same	thing	—
和	她	和	这	锡匠的	妻子	两个都	辐	在	一次	关于	这	相同的	事物	—

['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

only	the	same	thing	.
仅有的	这	相同的	事物	.

她和锡匠的妻子同时谈论着同一件事——只有同一件事。

['bɑːb(ə)rə][sæt] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

Barbara	sat	listening	and	tending	her	child	.
芭芭拉	卫星	聆听	和	倾向于	她	孩子	.

芭芭拉坐在那里，一边听一边照看孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] [laɪk] ['breɪkɪŋ] .

Her	heart	felt	like	breaking	.
她	心	毛毡	喜欢	打破	.

她感觉自己的心都要碎了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [nɒt][tuː; tə] - , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] ,

For	a	moment	she	thought	of	going	,	not	to	Högden	,	but	in	another	way	,
为了	一个	片刻	她	想法	的	去	,	不是	到	-	,	但	在	其他	方式	,

她有一瞬间想，不是去霍格登，而是走另一条路。

[həʊm] [wɪð] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

home	with	him	at	once	.
家	和	他	在	一次	.

立刻和他一起回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

It	was	a	temptation	.
它	曾是	一个	诱惑	.

这是一种诱惑。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [sɒbz] [səʊ] [ʌn'gʌvənəbl] , [ðæt] ,

That	night	she	broke	into	sobs	so	ungovernable	,	that	,
那	夜晚	她	打破	进入	啜泣	所以	无法治理的	,	那	,

那天晚上她突然嚎啕大哭，无法控制，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðeə(r)] ['slʌmbə] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] ,

in	order	not	to	disturb	the	household	in	their	slumbers	,	she	went	out	into	the	soft	,
在	命令	不是	到	打扰	这	家庭	在	他们的	睡眠	,	她	去	出去	进入	这	柔软的	,

为了不打扰家人熟睡，她走到了柔软的……

['drɪzlɪŋ] [reɪn] : [ˌaɪ 'tiː]['kwaiətid][ænd; ənd] [kuːld] [hɜː(r); hə(r)] .

drizzling	rain	:	it	quieted	and	cooled	her	.
毛毛雨	雨	:	它	安静	和	冷却	她	.

毛毛细雨：它使她安静下来，也让她感到凉爽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

As	she	was	standing	the	next	morning	,
作为	她	曾是	常设	这	下一个	早晨	,

第二天早上她站在那里时，

['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪns] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,

helping	a	neighbour's	wife	to	rinse	and	wring	the	clothes	by	the	brook	,
帮助	一个	邻居	妻子	到	冲洗	和	拧	这	衣服	经过	这	溪	,

帮邻居太太在小溪边漂洗拧干衣服，

[ə; eɪ]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

a	pony	-	carriage	stopped	in	the	road	.
一个	小马	-	运输	停止	在	这	路	.

一辆马车停在了路中间。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] — [hiː; hi][hæd; həd][gəʊld] [leɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] — [gɒt] [daʊn] [ænd; ənd]

The	coachman	—	he	had	gold	lace	on	his	hat	and	coat	—	got	down	and
这	马车夫	—	他	有	金子	蕾丝	在	他的	帽子	和	外套	—	得到	向下	和

[went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] .

went	in	to	the	tinsmith's	.
去	在	到	这	锡匠的	.

马车夫——他的帽子和外套上都装饰着金边——下了马车，走进了锡匠的店里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ðæt] [ʃiːt] [raɪt] [aʊt] , ['bɑːb(ə)rə] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbərz] [waɪf] ;

"	You	must	wring	that	sheet	right	out	,	Barbara	,	"	said	the	neighbour's	wife	;
"	你	必须	拧	那	床单	正确的	出去	,	芭芭拉	,	"	说	这	邻居	妻子	;

“芭芭拉，你一定要把那张床单拧干，”邻居的妻子说；

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [jʊl] [rɪŋ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['kærɪdʒ] .

"	it'll	be	the	last	you'll	wring	here	,	for	that's	the	Consul's	carriage	.
"	它将	是	这	最后的	你会	拧	这里	,	为了	那就是	这	领事的	运输	.

“这将是你在这里拧的最后一圈，因为那是领事的马车。”

" [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [rʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	Barbara	wrung	the	sheet	until	there	was	not	a	drop	of	water	in	it	.
"	和	芭芭拉	拧干	这	床单	直到	那里	曾是	不是	一个	降低	的	水	在	它	.

“芭芭拉拧干床单，直到一滴水也不剩。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] !

It	had	come	now	!
它	有	来	现在	!

它终于来了！

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [drest] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] ['hɑːdlɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ,

She	went	in	and	dressed	the	child	;	she	hardly	knew	what	she	was	doing	,
她	去	在	和	穿着	这	孩子	;	她	几乎	知道	什么	她	曾是	正在做	,

她进去给孩子穿衣服；她几乎不知道自己在做什么。

[ænd; ənd] ['hɑːdlɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	hardly	felt	it	under	her	hands	.
和	几乎	毛毡	它	在下面	她	双手	.

她几乎感觉不到它的存在。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn] [gɪv] [sɪks] [d'ɒləz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɪnsmɪθs] [waɪf] .

She	saw	the	man	give	six	dollars	to	the	tinsmith's	wife	.
她	锯	这	男人	给	六	美元	到	这	锡匠的	妻子	.

她看到那男人给了锡匠的妻子六美元。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ,

He	was	so	stiff	and	tall	and	distinguished	-	looking	,	with	such	a	big	,
他	曾是	所以	僵硬的	和	高的	和	杰出的	-	寻找	,	和	这样的	一个	大的	,

[ˌærɪstə'krætɪk] [nəʊz] ,

aristocratic	nose	,
贵族	鼻子	,

他身材高大，姿态僵硬，相貌堂堂，长着一个高大而富有贵族气质的鼻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bend] ['evrɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

and	he	made	a	kind	of	bend	every	time	she	happened	to	look	at	him	,
和	他	制成	一个	种类	的	弯曲	每一个	时间	她	发生	到	看	在	他	,

每当她看向他时，他都会微微弯下腰。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌrɪ] — [nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] !

and	assured	her	that	there	was	no	hurry	—	not	the	least	!
和	保证	她	那	那里	曾是	不	匆忙	—	不是	这	至少	!

并向她保证，一点也不着急！

[ðeɪ] ['nevə(r)] [wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːnslz] , [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['plentɪ] [ɒv; əv][taɪm] .

They	never	woke	before	nine	at	the	Consul's	,	so	there	was	still	plenty	of	time	.
他们	绝不	觉醒	前	九	在	这	领事的	,	所以	那里	曾是	仍然	很多	的	时间	.

领事馆的人从来不会在九点前起床，所以时间还很充裕。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

And	then	he	looked	at	his	watch	.
和	然后	他	看起来	在	他的	手表	.

然后他看了看手表。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] :

And	every	time	he	looked	at	his	watch	,	she	looked	at	her	boy	:
和	每一个	时间	他	看起来	在	他的	手表	,	她	看起来	在	她	男生	:

每次他看手表的时候，她都会看向她的儿子：

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

there	were	now	orders	and	a	time	fixed	for	her	to	leave	him	.
那里	是	现在	订单	和	一个	时间	固定的	为了	她	到	离开	他	.

现在已经有了命令，也确定了她离开他的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] .

He	had	fallen	asleep	again	.
他	有	倒下	睡着了	再次	.

他又睡着了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪk] ,

If	he	were	to	wake	,
如果	他	是	到	唤醒	,

如果他醒来，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ðen] .

she	did	not	know	what	would	happen	—	she	was	sure	she	could	not	leave	him	then	.
她	做过	不是	知道	什么	会	发生	—	她	曾是	当然	她	可以	不是	离开	他	然后	.

她不知道会发生什么——但她确信自己那时不能离开他。

" [nəʊ] ['hʌri] , [nəʊ] ['hʌri] !

"	No	hurry	,	no	hurry	!
"	不	匆忙	,	不	匆忙	!

“别着急，别着急！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɪk] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	and	he	took	the	thick	silver	watch	out	of	his	pocket	once	more	.
"	和	他	采取	这	厚的	银	手表	出去	的	他的	口袋	一次	更多的	.

“然后他又一次从口袋里掏出了那块厚重的银色怀表。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

But	now	it	was	she	who	was	in	a	hurry	,
但	现在	它	曾是	她	WHO	曾是	在	一个	匆忙	,

但现在轮到她着急了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['iːgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	so	eager	that	she	gave	herself	no	time	to	look	round	before	she	was
和	所以	渴望的	那	她	给予	她自己	不	时间	到	看	圆形的	前	她	曾是

['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

seated	in	the	carriage	,
坐着	在	这	运输	,

她如此急切，以至于还没来得及环顾四周就坐进了马车里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [stɪf] - [nekt] , ['breɪdɪd] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ]

and	the	long	,	stiff	-	necked	,	braided	coachman	was	driving	her	away	along
和	这	长的	,	僵硬的	-	颈部	,	编织	马车夫	曾是	驾驶	她	离开	沿着

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['destəni] .

the	road	of	her	appointed	destiny	.
这	路	的	她	任命	命运	.

那个脖子修长、头发编成辫子的马车夫正载着她沿着命中注定的道路离去。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] - ['dʒɛnərəlz] ['fæməli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] .

In	the	summer	she	accompanied	the	Consul	-	General's	family	to	a	bathing	-	place	.
在	这	夏天	她	伴随	这	领事	-	将军的	家庭	到	一个	洗澡	-	地方	.

夏天的时候，她陪同总领事一家去游泳。

[ðeə(r)] ['bɑːb(ə)rə] [wiːld] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

There	Barbara	wheeled	the	perambulator	with	the	two	children	in	it	along	the	shore
那里	芭芭拉	带轮子的	这	婴儿车	和	这	二	孩子们	在	它	沿着	这	支撑

,

,

,

芭芭拉推着婴儿车，车里坐着两个孩子，沿着海岸走去。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['flætəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv]

and	more	than	once	the	Veyergangs	were	flattered	by	the	exclamations	of
和	更多的	比	一次	这	-	是	受宠若惊	经过	这	感叹词	的

['pɑːsə(r)] - [baɪ] : " [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [nɜːs] !

passers	-	by	:	"	What	a	fine	-	looking	nurse	!
过路人	-	经过	:	"	什么	一个	美好的	-	寻找	护士	!

不止一次，路人惊叹道：“多么漂亮的护士啊！”这让维耶冈一家感到受宠若惊。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] — [fɪts][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	But	there	were	difficulties	with	her	,	too	—	fits	of	melancholy	to	which
"	但	那里	是	困难	和	她	,	也	—	适合	的	忧郁	到	哪个

[ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [geɪv] [weɪ] .

she	completely	gave	way	.
她	完全地	给予	方式	.

“但她也有困难——她会突然陷入忧郁，并完全屈服于这种忧郁之中。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	would	sit	by	the	cradle	,	her	eyes	red	with	weeping	,	longing	for	her
她	会	坐	经过	这	摇篮	,	她	眼睛	红色的	和	哭泣	,	渴望	为了	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她会坐在摇篮旁，双眼因哭泣而通红，思念着她的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] ['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] .

and	would	neither	eat	nor	drink	.
和	会	两者都不	吃	也不	喝	.

他们既不吃也不喝。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

This	was	a	matter	of	no	little	importance	.
这	曾是	一个	事情	的	不	小的	重要性	.

这件事非同小可。

[ə; eɪ] [nɜːs] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ;

A	nurse	must	be	kept	in	good	spirits	;
一个	护士	必须	是	保留	在	好的	烈酒	;

护士必须保持良好的精神状态；

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

her	frame	of	mind	has	such	an	immense	influence	on	her	health	,
她	框架	的	头脑	有	这样的	一个	巨大	影响	在	她	健康	,

她的精神状态对她的健康有着巨大的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ɒn][ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

and	that	again	on	the	health	of	the	child	.
和	那	再次	在	这	健康	的	这	孩子	.

这又关系到孩子的健康。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪstrɪ] -

Mrs	.	Veyergang	had	all	sorts	of	good	things	brought	in	from	the	pastry	-
太太	.	-	有	全部	排序	的	好的	事物	带来	在	从	这	糕点	-

[kʊks] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ;

cook's	to	enliven	her	;
库克的	到	活跃	她	;

维耶冈太太从糕点师那里得到了各种各样的好吃的，让她心情愉悦；

[sɪlk] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd]['eɪprənz] [ə'baund] ,

silk	handkerchiefs	and	aprons	abounded	,
丝绸	手帕	和	围裙	大量	,

丝绸手帕和围裙随处可见，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [æt; ət] [həʊm] [rɪ'siːvd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['bɑːrbərəz] [bɔɪ]

and	the	servants	at	home	received	injunctions	to	inquire	after	Barbara's	boy
和	这	仆人	在	家	已收到	禁令	到	查询	后	芭芭拉的	男生

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tɪnsmɪθs] .

at	the	tinsmith's	.
在	这	锡匠的	.

家里的仆人接到命令，去锡匠那里打听芭芭拉的儿子的情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [preɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]['kɒns(ə)l]

There	was	praise	and	nothing	but	praise	to	be	given	every	time	the	Consul
那里	曾是	称赞	和	没有什么	但	称赞	到	是	给定	每一个	时间	这	领事

- ['dʒɛnərəlz] [lɑ:rz] [stɒpt] [ðeə(r)] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [pɑ:st] ,

-	General's	Lars	stopped	there	in	driving	past	,
-	将军的	拉尔斯	停止	那里	在	驾驶	过去的	,

每次总领事拉尔斯驾车经过那里停下来时，人们都会给予赞扬，只有赞扬之词。

[ænd; ənd] [wen] ['bɑ:b(ə)rə]['əʊnli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	when	Barbara	only	received	a	message	of	that	kind	,
和	什么时候	芭芭拉	仅有的	已收到	一个	信息	的	那	种类	,

而当芭芭拉只收到这类信息时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðə; ði] [həʊl] [mʌnθ] .

she	could	be	happy	and	contented	the	whole	month	.
她	可以	是	快乐的	和	满足	这	所有的	月	.

她可以整整一个月都感到快乐和满足。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['veri] [su:n] [felt] .

She	was	made	much	of	,	as	she	very	soon	felt	.
她	曾是	制成	很多	的	,	作为	她	非常	很快	毛毡	.

她很快就感受到了自己被过度重视。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:(r)] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əu'bei] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs]

If	she	said	or	wanted	anything	,	she	was	obeyed	as	if	she	were	the	mistress
如果	她	说	或者	通缉	任何事物	,	她	曾是	服从	作为	如果	她	是	这	情妇

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

如果她说什么或想要什么，都会像对待女主人一样服从她。

[ænd; ənd] ['hænsəm] [kləʊðz] [wɪð] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [faɪn] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] ,

And	handsome	clothes	with	constant	change	of	fine	underclothing	,
和	英俊的	衣服	和	持续的	改变	的	美好的	内衣	,

还有漂亮的衣服，以及经常更换的精致内衣。

[nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] — ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

not	to	mention	meat	and	drink	—	hardly	anything	of	what	she	was
不是	到	提到	肉	和	喝	—	几乎	任何事物	的	什么	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɔ:l] [wɜ:k] ,

accustomed	to	call	work	,
习惯	到	称呼	工作	,

更别提肉和饮料了——这几乎和她过去习惯称之为工作的东西完全无关。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [sɒft] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .

her	hands	had	already	become	quite	soft	and	supple	.
她	双手	有	已经	变得	相当	柔软的	和	柔软	.

她的双手已经变得非常柔软光滑了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

And	she	felt	that	she	was	beginning	to	be	attached	to	the	two	little	ones
和	她	毛毡	那	她	曾是	开始	到	是	随附的	到	这	二	小的	一个

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [tend] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

whom	she	tended	day	and	night	.
谁	她	倾向于	天	和	夜晚	.

她觉得自己开始对日夜照顾的两个小家伙产生了感情。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ,

One	day	,	after	the	Consul's	family	had	returned	from	the	bathing	-	place	,
一	天	,	后	这	领事的	家庭	有	返回	从	这	洗澡	-	地方	,

['bɑːb(ə)rə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] .

Barbara	set	out	for	the	tinsmith's	.
芭芭拉	放	出去	为了	这	锡匠的	.

一天，领事一家从浴场回来后，芭芭拉动身前往锡匠铺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

It	was	late	in	the	autumn	.
它	曾是	晚的	在	这	秋天	.

当时已是深秋。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [aʊt] [ðeə(r)] [səʊ][bæd][ænd; ənd] ['mʌdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She	could	hardly	ever	remember	the	road	out	there	so	bad	and	muddy	as	it
她	可以	几乎	曾经	记住	这	路	出去	那里	所以	坏的	和	浑	作为	它

[wɒz; wəz] [naʊ] .

was	now	.
曾是	现在	.

她几乎想不起来那条路以前像现在这样糟糕泥泞。

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wʊd] [niːd] ['kliːnɪŋ]

Both	her	boots	and	the	bottom	of	her	dress	would	need	cleaning
两个都	她	靴子	和	这	底部	的	她	裙子	会	需要	打扫

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] [ə'gen] .

and	washing	when	she	got	back	again	.
和	洗涤	什么时候	她	得到	后退	再次	.

她回去后，靴子和裙摆都需要清洗。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ;

The	thought	that	she	would	soon	see	her	boy	put	her	in	a	cold	perspiration	;
这	想法	那	她	会	很快	看	她	男生	放	她	在	一个	寒冷的	汗	;

想到很快就要见到儿子，她不禁冷汗直冒；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][best] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

but	of	course	things	were	best	as	they	were	,
但	的	课程	事物	是	最好的	作为	他们	是	,

当然，事情保持原样是最好的。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

now	that	she	could	pay	so	well	for	him	.
现在	那	她	可以	支付	所以	出色地	为了	他	.

现在她完全有能力支付他那么多钱了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wʊdn] [fens] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ɪts][fə'mɪliə(r)]

When	she	turned	in	by	the	wooden	fence	and	saw	the	cottage	with	its	familiar
什么时候	她	转向	在	经过	这	木制的	栅栏	和	锯	这	小屋	和	它是	熟悉的

[krækt] ['wɪndəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

cracked	windows	in	front	of	her	,
裂纹	视窗	在	正面	的	她	,

当她拐进木栅栏，看到眼前那间有着熟悉的裂纹窗户的小屋时，

[ʃiː; ʃi] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	slackened	her	pace	a	little	.
她	松弛	她	步伐	一个	小的	.

她稍微放慢了脚步。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

A	feeling	of	apprehension	suddenly	came	over	her	.
一个	感觉	的	忧虑	突然	来了	超过	她	.

她突然感到一阵不安。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [waɪf] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [helpt] ,

And	then	the	neighbour's	wife	,	whom	she	had	so	often	helped	,
和	然后	这	邻居	妻子	,	谁	她	有	所以	经常	帮助	,

还有她经常帮助过的邻居太太，

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['rætlɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ]

came	out	and	began	to	talk	and	give	her	information	,	rattling	on	like	a
来了	出去	和	开始	到	讲话	和	给	她	信息	,	嘎嘎作响	在	喜欢	一个

[stiːm] - ['endʒɪn] .

steam	-	engine	.
蒸汽	-	引擎	.

他走出来，开始滔滔不绝地向她提供信息，就像一台蒸汽机一样。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [tɪnsmɪθs] ['æli] ,

There	had	been	war	among	the	neighbours	in	the	tinsmith's	alley	,
那里	有	到过	战争	之中	这	邻居	在	这	锡匠的	胡同	,

锡匠巷的邻里之间曾发生过战争。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɑːb(ə)rə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [aʊt] , [ðə; ði] ['riːəl] , ['æktʃuəl] [truːθ]

and	now	that	she	saw	Barbara	herself	,	the	truth	should	out	,	the	real	,	actual	truth
和	现在	那	她	锯	芭芭拉	她自己	,	这	真相	应该	出去	,	这	真实的	,	实际的	真相

.

:
.

现在她亲眼见到了芭芭拉，真相应该会水落石出，真正的真相应该会水落石出。

[ðə; ði] [tɪnsmɪθs] ['piːp(ə)l] [niːd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['hædnt] [gɒt] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] [hed] !

The	tinsmith's	people	need	not	imagine	that	other	people	hadn't	got	eyes	in	their	head	!
这	锡匠的	人们	需要	不是	想象	那	其他	人们	之前没有	得到	眼睛	在	他们的	头	!

锡匠们不必想象其他人脑袋里没有眼睛！

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [pə'zest] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ;

Everything	they	possessed	had	gone	to	the	pawnbroker's	;
一切	他们	拥有	有	已消失	到	这	当铺老板	;

他们所有的财产都典当给了当铺；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪn] - [weə(r)] [left] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] ['wɪndəʊz] .

there	was	barely	enough	of	the	tin	-	ware	left	to	put	in	his	cracked	windows	.
那里	曾是	仅仅	足够的	的	这	锡	-	仓库	左边	到	放	在	他的	裂纹	视窗	.

剩下的锡器只够勉强修补他那几扇破裂的窗户。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] , ['nəʊbədi] [raʊnd] [ðeə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

And	what	they	lived	on	,	nobody	round	there	could	imagine	,
和	什么	他们	居住地	在	,	无人	圆形的	那里	可以	想象	,

而他们靠什么生活，周围的人都无法想象。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪmənt] [ðeɪ] [gɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪl] - [juːst] [bɔɪ] ,

unless	it	was	the	payment	they	got	for	that	poor	little	ill	-	used	boy	,
除非	它	曾是	这	支付	他们	得到	为了	那	贫穷的	小的	患病的	-	用过的	男生	,

除非那是他们从那个可怜的、受虐待的小男孩身上得到的报酬，

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] ['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)][tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]['kwaɪət] .

that	they	gave	lager	-	beer	to	,	to	keep	him	quiet	.
那	他们	给予	拉格啤酒	-	啤酒	到	,	到	保持	他	安静的	.

他们给他喝了淡啤酒，让他安静下来。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]

For	no	one	would	put	up	there	now	that	the	police	had	begun	to	keep	an
为了	不	一	会	放	向上	那里	现在	那	这	警察	有	开始	到	保持	一个

[aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

eye	on	the	company	,
眼睛	在	这	公司	,

因为警方已经开始监视这家公司，所以现在没人愿意在那里安营扎寨了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

not	even	certain	people	who	were	not	generally	so	particular	about	their	quarters	.
不是	甚至	肯定	人们	WHO	是	不是	一般来说	所以	特别的	关于	他们的	四分之一	.

甚至有些对住处不太讲究的人也是如此。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['bɑːb(ə)rə] ,

"	But	if	you	take	my	advice	,	Barbara	,
"	但	如果	你	拿	我的	建议	,	芭芭拉	,

“但是如果你听我的建议，芭芭拉，

[jʊl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['blɑːkˌmeɪkər] ['hoʊlmənz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːf] .

you'll	take	the	boy	to	blockmaker	Holman's	down	at	the	wharf	.
你会	拿	这	男生	到	区块生成器	霍尔曼的	向下	在	这	码头	.

你要带这孩子去码头边找制砖匠霍尔曼。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] , [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

They	are	such	nice	,	respectable	people	,
他们	是	这样的	好的	,	可敬	人们	,

他们真是非常友善、令人尊敬的人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['piti] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [wen] [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪŋ] [hɪm]

and	have	pitied	the	boy	so	when	I	told	them	how	they	were	treating	him
和	有	可怜的	这	男生	所以	什么时候	我	讲述	他们	如何	他们	是	治疗	他

[aʊt] [hɪə(r)] .

out	here	.
出去	这里	.

我非常同情这个男孩，所以当我告诉他们他们在这里是如何对待他的时。

" ['blɑːkˌmeɪkər] ['həulmən] , ['blɑːkˌmeɪkər] ['həulmən] !

"	Blockmaker	Holman	,	blockmaker	Holman	!
"	区块生成器	霍尔曼	,	区块生成器	霍尔曼	!

“制砖工霍尔曼，制砖工霍尔曼！”

[ðə; ði] [neɪm] [ræŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz] , ['hevi] - [hɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [tɪnsmɪθs] .

The	name	rang	in	her	ears	as	,	heavy	-	hearted	,	she	entered	the	tinsmith's	.
这	姓名	响铃	在	她	耳朵	作为	,	重的	-	心地	,	她	进入	这	锡匠的	.

这个名字在她耳边回响，她心情沉重地走进了锡匠铺。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] , ['dɜːti] [kləʊðz] , [peɪl] , [θɪn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [wɪð]

There	he	lay	among	the	ragged	,	dirty	clothes	,	pale	,	thin	and	neglected	,	with
那里	他	躺	之中	这	破烂不堪	,	肮脏的	衣服	,	苍白	,	薄的	和	被忽视的	,	和

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

frightened	eyes	.
害怕	眼睛	.

他躺在破烂肮脏的衣服堆里，脸色苍白，瘦骨嶙峋，无人照管，眼神惊恐。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	began	to	cry	when	she	took	him	up	;	he	did	not	know	her	,
他	开始	到	哭	什么时候	她	采取	他	向上	;	他	做过	不是	知道	她	,

她抱起他时，他开始哭泣；他不认识她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [hɪm] .

and	she	scarcely	knew	him	.
和	她	几乎	知道	他	.

她几乎不认识他。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] — [faʊnd] [vent] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['æŋgri]

The	disappointment	—	all	that	she	felt	—	found	vent	in	a	rising	torrent	of	angry
这	失望	—	全部	那	她	毛毡	—	成立	发泄	在	一个	上升	激流	的	生气的

[wɜːdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪnˌsmɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

words	against	the	tinsmith	and	his	wife	.
字	反对	这	锡匠	和	他的	妻子	.

她所有的失望——她内心所有的感受——都化作一连串愤怒的言语，倾泻在铁匠和他的妻子身上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [bɪg] ,

But	at	the	same	time	,	while	she	was	washing	the	boy	,	she	felt	how	big	,
但	在	这	相同的	时间	,	尽管	她	曾是	洗涤	这	男生	,	她	毛毡	如何	大的	,

但与此同时，当她给男孩洗澡时，她感觉到了它有多大，

[kɔːs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ,

coarse	and	clumsy	his	face	and	body	were	,
粗	和	笨拙	他的	脸	和	身体	是	,

他的脸和身体粗糙笨拙。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['delɪkət] [wʌnz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

compared	to	the	two	delicate	ones	she	was	accustomed	to	.
比较的	到	这	二	精美的	一个	她	曾是	习惯	到	.

与她之前习惯的那两个精致的小家伙相比。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

She	saw	now	for	the	first	time	how	impossible	it	would	be	to	keep	him
她	锯	现在	为了	这	第一的	时间	如何	不可能的	它	会	是	到	保持	他

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她现在才第一次意识到，自己想要留住他是多么不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

But	he	should	go	to	the	blockmaker's	,	poor	boy	!
但	他	应该	去	到	这	-	,	贫穷的	男生	!

但他应该去砖匠那里，可怜的孩子！

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['wʌznt] ['bɑːb(ə)rə] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt]

Her	name	wasn't	Barbara	if	she	didn't	get	her	mistress	to	see	to	that
她	姓名	不是	芭芭拉	如果	她	没有	得到	她	情妇	到	看	到	那

[æt; ət][wʌns] — [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

at	once	—	as	early	as	to	-	morrow	.
在	一次	—	作为	早期的	作为	到	-	明天	.

如果她不让她的女主人立刻——最快明天——去安排这件事，她就不会叫芭芭拉了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,

She	returned	home	with	a	face	red	and	swollen	with	crying	,
她	返回	家	和	一个	脸	红色的	和	肿	和	哭泣	,

她哭得脸红肿地回到了家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [keɪm] [daʊn]

and	was	inconsolable	the	whole	evening	until	her	mistress	came	down
和	曾是	无法安慰	这	所有的	晚上	直到	她	情妇	来了	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

from	the	office	with	the	promise	that	the	matter	should	be	arranged	.
从	这	办公室	和	这	承诺	那	这	事情	应该	是	安排	.

她整晚都伤心不已，直到女主人从办公室下来，承诺会安排此事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['blɑːkˌmeɪkər] ['hoʊlmənz] .

And	thus	it	was	that	Nikolai	came	to	blockmaker	Holman's	.
和	因此	它	曾是	那	尼古拉	来了	到	区块生成器	霍尔曼的	.

就这样，尼古拉来到了制砖师霍尔曼那里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən]

A	STRICT	DISCIPLINARIAN
一个	严格的	纪律执行者

一位严格的纪律执行者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [biːn]

It	is	in	some	ways	a	blessing	that	those	who	have	suffered	hardship	and	been
它	是	在	一些	方式	一个	祝福	那	那些	WHO	有	遭受	困境	和	到过

[nɪ'glektɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['beɪbihʊd] ,

neglected	in	their	babyhood	,
被忽视的	在	他们的	婴儿期	,

从某种意义上说，对于那些在婴儿时期遭受苦难和忽视的人来说，这或许是一种福气。

[duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [klɪŋz] [tuː; tə]

do	not	remember	anything	about	it	—	and	yet	perhaps	something	clings	to
做	不是	记住	任何事物	关于	它	—	和	然而	也许	某物	黏附	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对此他们没有任何印象——然而，或许有些东西仍然萦绕在他们心头。

[səʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] [dɪ'kleəd] .

So	,	at	any	rate	,	Mrs	.	Holman	declared	.
所以	,	在	任何	速度	,	太太	.	霍尔曼	声明	.

霍尔曼夫人断言，至少他是这么说的。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

From	the	very	first	day	the	boy	came	into	the	house	,
从	这	非常	第一的	天	这	男生	来了	进入	这	房子	,

从男孩进屋的第一天起，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θiːvz] - [nest] .

she	could	see	he	had	been	brought	up	in	a	thieves	'	nest	.
她	可以	看	他	有	到过	带来	向上	在	一个	窃贼	-	巢	.

她看得出来他是在盗匪窝里长大的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['krɑːftɪli]

His	eyes	were	so	wise	and	watchful	,	and	he	could	be	so	craftily
他的	眼睛	是	所以	明智的	和	警惕	,	和	他	可以	是	所以	巧妙地

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fræktəri] ,

cunning	and	refractory	,
狡猾	和	耐火	,

他的眼神睿智而敏锐，他本人也狡猾奸诈、难以捉摸。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

long	before	he	could	speak	.
长的	前	他	可以	说话	.

在他能说话之前很久。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [mə'lɪʃəs] ,

She	declared	that	he	was	positively	malicious	,
她	声明	那	他	曾是	积极地	恶意	,

她断言他绝对是恶意满满的。

[səʊ] ['draʊzi] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

so	drowsy	and	quiet	as	he	would	be	until	she	had	just	fallen	asleep	,
所以	昏昏欲睡	和	安静的	作为	他	会	是	直到	她	有	只是	倒下	睡着了	,

他昏昏欲睡，安静无声，直到她刚刚睡着为止。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] .

when	he	would	begin	to	shout	as	loud	as	a	watchman	.
什么时候	他	会	开始	到	喊	作为	大声	作为	一个	守望者	.

他会像守夜人一样大声喊叫。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hɑːlmənz] ,

But	every	one	who	knew	anything	about	the	Holmans	,
但	每一个	一	WHO	知道	任何事物	关于	这	霍尔曼斯	,

但凡对霍尔曼一家有所了解的人，

[sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

said	that	if	they	had	not	been	fortunate	in	getting	the	boy	,
说	那	如果	他们	有	不是	到过	幸运	在	获得	这	男生	,

他们说，如果他们没能幸运地得到那个男孩，

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

he	had	at	any	rate	been	fortunate	in	having	found	his	way	to	them	.
他	有	在	任何	速度	到过	幸运	在	拥有	成立	他的	方式	到	他们	.

总之，他能找到他们已经算是很幸运了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːdəli] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . ['həulmən]

There	were	not	two	opinions	as	to	what	an	orderly	woman	Mrs	.	Holman
那里	是	不是	二	意见	作为	到	什么	一个	秩序	女士	太太	.	霍尔曼

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

对于霍尔曼太太是一位多么有条理的女人，大家的看法并无分歧。

[ænd; ənd] [haʊ] [strɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .

and	how	strict	in	the	fulfilment	of	her	duty	.
和	如何	严格的	在	这	履行	的	她	责任	.

她履行职责时是多么严格。

[tɔːl] , [θɪn] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] , ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['lɪvə(r)] - ['kʌləd] [feɪs] ,

Tall	,	thin	and	neat	in	her	person	,	even	her	small	,	liver	-	coloured	face	,
高的	,	薄的	和	整洁的	在	她	人	,	甚至	她	小的	,	肝	-	有色	脸	,

她身材高挑纤瘦，举止端庄，就连她那张小小的、肝色的脸庞也显得十分清秀。

[wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] ,

with	the	pale	blue	expressionless	eyes	,
和	这	苍白	蓝色的	面无表情	眼睛	,

那双苍白的蓝色眼睛毫无表情，

[təʊld] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi]

told	you	at	once	that	she	was	not	the	woman	to	allow	herself	to	be
讲述	你	在	一次	那	她	曾是	不是	这	女士	到	允许	她自己	到	是

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ræʃ] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .

carried	away	by	rash	impetuosity	.
携带	离开	经过	皮疹	冲动	.

她一开始就告诉过你，她不是那种会被鲁莽冲动冲昏头脑的女人。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

And	on	the	few	occasions	in	the	year	that	Barbara	visited	the	boy	—	it	was
和	在	这	很少	场合	在	这	年	那	芭芭拉	到访	这	男生	—	它	曾是

[nɒt] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðeə(r)]

not	so	easy	for	her	to	come	now	that	the	Veyergangs	lived	in	their
不是	所以	简单的	为了	她	到	来	现在	那	这	-	居住地	在	他们的

['kʌntri] [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [haʊ] [wel] - [kɛəd] -

country	house	all	the	year	round	—	she	could	see	for	herself	how	well	-	cared	-
国家	房子	全部	这	年	圆形的	—	她	可以	看	为了	她自己	如何	出色地	-	关心	-

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

芭芭拉一年中只有几次机会去看望那个男孩——由于维耶冈一家常年住在乡间别墅，她现在来这里并不容易——她亲眼看到男孩被照顾得多么好。

[ænd; ənd] [kliːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['strɪktli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] .

and	clean	he	was	,	and	how	strictly	he	was	kept	.
和	干净的	他	曾是	,	和	如何	严格	他	曾是	保留	.

他非常爱干净，而且生活作息非常规律。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][gɒt][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][left] ,

From	the	time	she	got	there	to	the	time	she	left	,
从	这	时间	她	得到	那里	到	这	时间	她	左边	,

从她到达那里到她离开，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][ɔːl][ðə; ði] [tɪnsmɪθs]

she	heard	nothing	except	how	difficult	it	was	to	straighten	out	all	the	tinsmith's
她	听到	没有什么	除了	如何	难的	它	曾是	到	拉直	出去	全部	这	锡匠的

[dents] ,

dents	,
凹痕	,

她什么也没听到，只听到有人抱怨要把锡匠留下的所有凹痕都修好有多难。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rɒŋli] [ænd; ənd] [ɪm'prɒpəli] [delt] [wɪð] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,

all	that	had	been	wrongly	and	improperly	dealt	with	from	the	very	first	,
全部	那	有	到过	错	和	不恰当	已处理	和	从	这	非常	第一的	,

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnət] ['tempə(r)] !

especially	his	obstinate	temper	!
尤其	他的	顽固	脾气	!

从一开始就处理不当，尤其是他那顽固的脾气!

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [wɔːk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Now	he	really	could	walk	quite	a	good	way	,	but	he	would	do	nothing	but
现在	他	真的	可以	走	相当	一个	好的	方式	,	但	他	会	做	没有什么	但

[krɔːl] ,

crawl	,
爬行	,

他现在其实已经能走很长一段路了，但他却只会爬。

[ænd; ənd][səʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] ,

and	so	quickly	,	that	no	sooner	had	she	,	Mrs	.	Holman	,
和	所以	迅速地	,	那	不	很快	有	她	,	太太	.	霍尔曼	,

速度之快，以至于霍尔曼太太刚一开口，

['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['eniweə(r)] , ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði]

taken	her	eyes	off	him	than	he	might	be	anywhere	,	either	at	the
已采取	她	眼睛	离开	他	比	他	可能	是	任何地方	,	任何一个	在	这

['sɔːspən] [ænd; ənd] [pɒts] ,

saucepans	and	pots	,
平底锅	和	锅	,

她把目光从他身上移开，因为他可能在任何地方，要么在锅碗瓢盆旁。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['bʌkɪt] , [ɔː(r)] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['plʌmɪts] [ɒn][ðə; ði] [bel] .

or	in	the	water	-	bucket	,	or	else	at	the	plummets	on	the	bell	.
或者	在	这	水	-	桶	,	或者	别的	在	这	暴跌	在	这	钟	.

或者在水桶里，或者在钟上的铅坠处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp'set] [θɪŋz] , [ænd; ənd][gɒt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [mes] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] ;

And	he	upset	things	,	and	got	himself	in	a	mess	,	wherever	he	went	;
和	他	沮丧的	事物	,	和	得到	他自己	在	一个	混乱	,	无论	他	去	;

他走到哪里，哪里就惹出麻烦，把自己搞得一团糟;

['jestədeɪ] [ðə; ði] [kæts] [fuːd] [leɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [flɔː(r)] !

yesterday	the	cat's	food	lay	all	over	the	floor	!
昨天	这	猫的	食物	躺	全部	超过	这	地面	!

昨天猫粮洒了一地!

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [rɒd] [ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

So	now	she	had	hung	the	birch	-	rod	low	down	on	the	wall	,
所以	现在	她	有	悬挂	这	桦木	-	杆	低的	向下	在	这	墙	,

于是，她把桦树枝挂在了墙上很低的位置。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

so	that	it	might	be	before	his	eyes	;	for	it	was	necessary	to	frighten
所以	那	它	可能	是	前	他的	眼睛	;	为了	它	曾是	必要的	到	吓唬

[hɪm] ,

him	,
他	,

好让他亲眼目睹；因为必须吓唬他。

[ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [biː; bi] [juːst] .

and	vigilance	and	punishment	must	positively	be	used	.
和	警觉	和	惩罚	必须	积极地	是	用过的	.

必须积极运用警惕和惩罚措施。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['ʌðə(r)]

And	Barbara	must	know	herself	,	that	it	wasn't	so	easy	to	manage	other
和	芭芭拉	必须	知道	她自己	,	那	它	不是	所以	简单的	到	管理	其他

['piːpəlz] ['tʃɪldrən] ,

people's	children	,
人们的	孩子们	,

芭芭拉自己也肯定知道，照顾别人的孩子并不容易。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪ] ['kriːtʃə(r)] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] !

and	especially	such	a	stray	creature	,	come	into	the	world	in	such	a	manner	!
和	尤其	这样的	一个	流浪	生物	,	来	进入	这	世界	在	这样的	一个	方式	!

尤其是像这样一只流浪动物，以这种方式来到这个世界！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst] , [æz; əz]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

It	was	all	just	,	as	Barbara	was	obliged	to	acknowledge	to	herself	,
它	曾是	全部	只是	,	作为	芭芭拉	曾是	有义务	到	承认	到	她自己	,

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

from	beginning	to	end	,
从	开始	到	结尾	,

芭芭拉不得不承认，这一切从头到尾都是公正的。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

however	much	it	might	sting	her	,
然而	很多	它	可能	蜇	她	,

尽管这会让她感到非常痛苦，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	therefore	she	was	always	in	a	hurry	to	get	away	again	.
和	所以	她	曾是	总是	在	一个	匆忙	到	得到	离开	再次	.

因此，她总是急着再次离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['neɪmli] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] ,

It	cannot	be	denied	that	she	learnt	something	from	it	too	,	namely	,	what	she	,
它	不能	是	否认	那	她	学会了	某物	从	它	也	,	即	,	什么	她	,

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

on	her	side	,
在	她	边	,

不可否认，她也从中有所收获，那就是，就她而言，

[mait] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ʃiː; ʃi]

might	have	reason	and	right	to	say	to	Mrs	.	Veyergang	about	all	the	toil	she
可能	有	原因	和	正确的	到	说	到	太太	.	-	关于	全部	这	辛劳	她

[hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

had	had	with	her	two	,
有	有	和	她	二	,

或许有理由和权利向维耶冈太太诉说她照顾两个孩子所经历的一切辛劳，

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

if	they	ever	had	a	difference	.
如果	他们	曾经	有	一个	不同之处	.

如果他们之间曾经有过分歧的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] .

But	the	same	spirit	of	disobedience	remained	in	the	boy	as	he	grew	older	.
但	这	相同的	精神	的	不服从	剩余	在	这	男生	作为	他	生长	老	.

但随着年龄的增长，男孩身上依然保留着同样的叛逆精神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həulmən][kʊd; kəd]

It	was	impossible	to	cure	him	of	it	,	for	all	that	Mrs	.	Holman	could
它	曾是	不可能的	到	治愈	他	的	它	,	为了	全部	那	太太	.	霍尔曼	可以

[duː; də] ,

do	,
做	,

无论霍尔曼太太怎么努力，都无法治好他的病。

[ænd; ənd]['həulmən][hæd; həd][tuː; tə][help] [tuː] ['sʌmtaɪmz] .

and	Holman	had	to	help	too	sometimes	.
和	霍尔曼	有	到	帮助	也	有时	.

霍尔曼有时也得帮忙。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] ['hæpən] , [haʊ'evə(r)] ,

This	did	not	happen	,	however	,
这	做过	不是	发生	,	然而	,

然而，这件事并没有发生。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['djuːli] [ɪm'prest] [ɒn][hɪm][ðə; ði]['mɒrəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn]

until	his	wife	had	duly	impressed	on	him	the	moral	necessity	of	taking	upon
直到	他的	妻子	有	正式地	印象深刻	在	他	这	道德	必要性	的	采取	之上

[hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

himself	his	share	of	the	duties	of	the	house	.
他自己	他的	分享	的	这	职责	的	这	房子	.

直到他的妻子让他深刻认识到，他有义务承担起自己应尽的家庭责任。

['həulmən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Holman	was	a	silent	man	with	a	pair	of	quiet	,	shining	eyes	.
霍尔曼	曾是	一个	沉默的	男人	和	一个	一对	的	安静的	,	灼灼	眼睛	.

霍尔曼是个沉默寡言的人，但他有一双安静而闪亮的眼睛。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [rʌbd] [ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

He	went	and	came	,	morning	and	evening	,	rubbed	and	dried	his	shoes	,
他	去	和	来了	,	早晨	和	晚上	,	摩擦	和	干燥	他的	鞋	,

他早晚都去擦干鞋子，

[ænd; ənd] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [tuːl] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

and	stood	hesitating	at	the	door	with	some	tool	or	other	,
和	站立	犹豫不决	在	这	门	和	一些	工具	或者	其他	,

他犹豫地站在门口，手里拿着某种工具。

[ɔː(r)][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

or	the	tail	of	a	block	in	his	hand	,	before	he	went	in	.
或者	这	尾巴	的	一个	堵塞	在	他的	手	,	前	他	去	在	.

或者在他进去之前，手里拿着一块积木的尾部。

[wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪd] [laɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

What	he	might	think	of	his	married	life	there	was	little	opportunity	of	seeing
什么	他	可能	思考	的	他的	已婚	生活	那里	曾是	小的	机会	的	看到

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	his	face	.
在	他的	脸	.

从他的脸上很难看出他对婚姻生活的看法。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] — [ə; eɪ][waɪf] [laɪk]['mɪsɪz] . ['həulmən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ]

One	thing	was	certain	—	a	wife	like	Mrs	.	Holman	was	a	treasure	,	which
一	事物	曾是	肯定	—	一个	妻子	喜欢	太太	.	霍尔曼	曾是	一个	宝藏	,	哪个

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [praɪzd] ;

could	not	be	sufficiently	prized	;
可以	不是	是	足够	珍贵的	;

有一件事是肯定的——像霍尔曼太太这样的妻子是无比珍贵的宝藏，无论怎样珍惜都不为过；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [left][ɒv; əv]['həulmən] , [ɪf] , [ɪn][fækt] ,

and	if	there	was	not	quite	so	much	left	of	Holman	,	if	,	in	fact	,
和	如果	那里	曾是	不是	相当	所以	很多	左边	的	霍尔曼	,	如果	,	在	事实	,

如果霍尔曼的遗作所剩无几，如果事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [wɪð] [ɔːl] ['revərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,

he	had	become	—	with	all	reverence	be	it	said	—	something	of	a	fool	,
他	有	变得	—	和	全部	尊敬	是	它	说	—	某物	的	一个	傻子	,

恕我直言，他已经变得有点傻了。

[jet] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['juːniən][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,

yet	every	one	was	sensible	that	in	that	union	it	must	be	so	,
然而	每一个	一	曾是	明智的	那	在	那	联盟	它	必须	是	所以	,

然而，每个人都明白，在那个联盟中，情况必然如此。

[ɪf] [ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] .

if	the	balance	was	to	be	kept	.
如果	这	平衡	曾是	到	是	保留	.

如果要保持平衡的话。

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [ɔː(r)]['spəʊkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['həulmən][wʌns] , [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Any	one	who	had	only	seen	or	spoken	to	Mrs	.	Holman	once	,	understood	it
任何	一	WHO	有	仅有的	已见	或者	说	到	太太	.	霍尔曼	一次	,	理解	它

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

凡是只见过霍尔曼太太一次或跟她说过话的人，都会立刻明白这一点。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

but	what	was	not	so	easy	to	understand	was	that	,	after	all	,
但	什么	曾是	不是	所以	简单的	到	理解	曾是	那	,	后	全部	,

但令人难以理解的是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['həulmən] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [blɒks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

it	was	Holman	who	made	the	blocks	down	in	the	workshop	,	by	which	the
它	曾是	霍尔曼	WHO	制成	这	积木	向下	在	这	车间	,	经过	哪个	这

['haʊshəʊld] [lɪvd; 'laɪvd] .

household	lived	.
家庭	居住地	.

霍尔曼在作坊里制作了砖块，一家人就住在这些砖块里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [met] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ]

It	was	still	more	remarkable	that	he	had	sometimes	been	met	in	the	gateway
它	曾是	仍然	更多的	卓越	那	他	有	有时	到过	遇见	在	这	网关

[ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

in	an	irresponsible	condition	,
在	一个	不负责任	状况	,

更令人惊讶的是，他有时会在门口衣衫不整地出现。

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['hæpɪli] ['mærɪd] [æz; əz][hiː; hi]

such	as	no	one	would	have	expected	in	a	man	so	happily	married	as	he
这样的	作为	不	一	会	有	预期的	在	一个	男人	所以	快乐地	已婚	作为	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

这是任何人也无法预料到的，他明明婚姻幸福美满。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [hɜː'self] [hæd; həd] ['hæpənd] —

After	the	miracle	of	Mrs	.	Holman's	having	a	little	girl	herself	had	happened	—
后	这	奇迹	的	太太	.	霍尔曼的	拥有	一个	小的	女孩	她自己	有	发生	—

['ɑːftə(r)] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

after	that	great	and	important	change	in	the	household	,
后	那	伟大的	和	重要的	改变	在	这	家庭	,

在霍尔曼太太奇迹般地生下一个女儿之后——在这个家庭发生了巨大而重要的变化之后——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]

it	was	deliberated	whether	it	would	not	be	better	to	rid	the	room	of
它	曾是	深思熟虑	无论	它	会	不是	是	更好的	到	摆脱	这	房间	的

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['prɒdʒəni] .

other	people's	progeny	.
其他	人们的	后代	.

人们仔细考虑过，是否应该把房间里其他人的孩子都赶走。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['regjələ(r)] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] ,

But	then	it	was	good	regular	money	to	have	,
但	然后	它	曾是	好的	常规的	钱	到	有	,

但那是一笔不错的固定收入。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

and	in	time	the	boy	could	be	made	use	of	at	the	cradle	.
和	在	时间	这	男生	可以	是	制成	使用	的	在	这	摇篮	.

随着时间的推移，这个男孩可以在摇篮里发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪtɪst] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [dʒʌst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

It	was	the	lightest	work	in	the	world	—	just	made	for	a	little	boy	,
它	曾是	这	最轻	工作	在	这	世界	—	只是	制成	为了	一个	小的	男生	,

这是世界上最轻便的作品——专为小男孩制作的。

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs]

sitting	and	rocking	the	cradle	with	his	foot	—	nothing	but	a	little	practice
坐着	和	摇滚	这	摇篮	和	他的	脚	—	没有什么	但	一个	小的	实践

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他坐着，用脚摇晃着摇篮——对他来说只是练习一下而已。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sæd] [ɪk'spɪərɪəns] .

But	here	,	too	,	she	was	to	have	sad	experience	.
但	这里	,	也	,	她	曾是	到	有	伤心	经验	.

但在这里，她也将经历一段悲伤的时光。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [went] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ,

She	left	him	by	the	cradle	went	she	went	out	,	but	when	she	came	home	,
她	左边	他	经过	这	摇篮	去	她	去	出去	,	但	什么时候	她	来了	家	,

她出门时把他留在摇篮旁，但当她回家时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	**would**	**be**	**standing**	**gazing**	**out**	**of**	**the**	**window**	**or**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**
他	会	是	常设	凝视	出去	的	这	窗户	或者	从	这	顶部	的	这

['selə(r)] [steəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] .

cellar	**stairs**	**at**	**the**	**children**	**playing**	**in**	**the**	**square**	**.**
地窖	楼梯	在	这	孩子们	玩耍	在	这	正方形	.

他会站在窗边，或者站在地下室楼梯的顶端，凝视着在广场上玩耍的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [kɔːt] [hɪm] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː]

She	**had**	**even**	**caught**	**him**	**right**	**outside**	**with**	**the**	**door**	**open**	**behind**	**him**	**—**	**it**
她	有	甚至	捕捉	他	正确的	外部	和	这	门	打开	在后面	他	—	它

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,

was	**all**	**the**	**same**	**to**	**him**	**,**
曾是	全部	这	相同的	到	他	,

她甚至撞见他站在门外，门还开着——对他来说，这一切都无所谓。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .

as	**long**	**as**	**he**	**could**	**get**	**out**	**of**	**the**	**cellar**	**and**	**away**	**from**	**his**	**duty**	**.**
作为	长的	作为	他	可以	得到	出去	的	这	地窖	和	离开	从	他的	责任	.

只要他能离开地窖，摆脱他的职责就行。

[wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊg] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	**,**	**the**	**young**	**rogue**	**would**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**,**
出色地	,	这	年轻的	流氓	会	有	到	支付	为了	它	,

嗯，这个年轻的无赖得得为此付出代价。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] [bæk] [kʊd; kəd] [beə(r)] !

as	**much**	**as**	**his**	**mortal**	**back**	**could**	**bear**	**!**
作为	很多	作为	他的	凡人	后退	可以	熊	!

直到他凡人的背脊所能承受的极限！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌʌp'steəz] ,

And	**she**	**assured**	**the**	**servant**	**upstairs**	**,**
和	她	保证	这	仆人	楼上	,

她向楼上的仆人保证说：

[huː] [pʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [hæd; həd] [dʌn] [naʊ] ,

who	**put**	**in**	**her**	**head**	**to**	**hear**	**what**	**the**	**little**	**imp**	**had**	**done**	**now**	**,**
WHO	放	在	她	头	到	听到	什么	这	小的	重要	有	完毕	现在	,

谁把她的脑袋伸进去，让她听听那个小恶魔又做了什么？

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [səʊ] — [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl]

as	**he**	**was**	**screaming**	**so**	**—**	**that**	**all**	**the**	**punishment**	**she**	**gave**	**him**	**,**	**and**	**all**
作为	他	曾是	尖叫	所以	—	那	全部	这	惩罚	她	给予	他	,	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] ,

her	**attempts**	**,**
她	尝试	,

他当时尖叫得那么厉害——她给他的所有惩罚，以及她所有的尝试，

[bəuθ] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm] [hæv; həv] [nəʊ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] ['lɒkɪŋ] [hɪm] [ɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli]

both	**by**	**letting**	**him**	**have**	**no**	**supper**	**and**	**by**	**locking**	**him**	**in**	**,**	**were**	**equally**
两个都	经过	出租	他	有	不	晚餐	和	经过	锁定	他	在	,	是	同样地

['juːsləs] :

useless	**:**
无用	:

不让他吃晚饭和把他锁起来，这两种方法都同样无济于事：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'faɪənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] !

he	**was**	**just**	**as**	**defiant**	**and**	**unreliable**	**as**	**ever**	**!**
他	曾是	只是	作为	桀骜不驯	和	不可靠的	作为	曾经	!

他还是一如既往地桀骜不驯、不可靠！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [naʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

She	had	frightened	him	now	by	saying	that	the	devil	sat	in	the	corner	behind	the
她	有	害怕	他	现在	经过	说	那	这	魔鬼	卫星	在	这	角落	在后面	这

[bed][ænd; ənd] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] !

bed	and	watched	to	see	if	he	left	the	cradle	!
床	和	观看	到	看	如果	他	左边	这	摇篮	!

她吓唬他说，魔鬼就坐在床后的角落里，看着他是否会离开摇篮！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['terə(r)] ,

He	was	almost	beside	himself	with	terror	,
他	曾是	几乎	旁	他自己	和	恐怖	,

他吓得几乎失去了理智，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːsed] ['sɪnɪstə(r)] ['pɜːsənɪdʒ]

and	fancied	all	the	time	that	he	could	see	the	aforesaid	sinister	personage
和	幻想	全部	这	时间	那	他	可以	看	这	上述	险恶	人士

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['pɪləʊ] .

putting	up	his	head	over	Mrs	.	Holman's	pillow	.
推杆	向上	他的	头	超过	太太	.	霍尔曼的	枕头	.

他总是幻想自己能看到前面提到的那个阴险人物把头枕在霍尔曼太太的枕头上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]

He	could	not	help	looking	now	and	again	towards	the	window	—	there	was
他	可以	不是	帮助	寻找	现在	和	再次	向	这	窗户	—	那里	曾是

[sʌm; səm][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][skweə(r)] .

some	one	playing	outside	in	the	square	.
一些	一	玩耍	外部	在	这	正方形	.

他不由自主地时不时地看向窗外——广场上有人在玩耍。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

And	,	somehow	or	other	,	he	came	to	be	standing	there	,
和	,	不知何故	或者	其他	,	他	来了	到	是	常设	那里	,

不知怎么的，他就站到了那里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'membəd] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	stood	until	he	once	more	remembered	what	was	behind	him	.
和	站立	直到	他	一次	更多的	记得	什么	曾是	在后面	他	.

他站在那里，直到再次想起身后是什么。

[ðen] [hiː; hi] [dɑːtɪd] [bæk] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] , [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [ɪn]['mɔːt(ə)l][fɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Then	he	darted	back	like	an	arrow	,	and	sat	staring	in	mortal	fear	into	the
然后	他	飞镖	后退	喜欢	一个	箭	,	和	卫星	凝视	在	凡人	害怕	进入	这

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

然后他像箭一样猛地退了回去，坐在角落里，惊恐万分地盯着前方。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] ['juːsf(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] ,

From	being	made	useful	beside	the	cradle	,
从	存在	制成	有用	旁	这	摇篮	,

从摇篮旁的实用物品开始，

['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] ['hoʊlmənz] ['dɔːtə(r)] ['ɜːrsələ] ,

Nikolai	was	advanced	in	course	of	time	to	mind	the	Holman's	daughter	Ursula	,
尼古拉	曾是	先进的	在	课程	的	时间	到	头脑	这	霍尔曼的	女儿	乌苏拉	,

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['selə(r)] [steps] .

outside	the	cellar	steps	.
外部	这	地窖	步骤	.

随着时间的推移，尼古拉被提拔去照看霍尔曼家的女儿乌苏拉，地点在地下室台阶外。

[tuː; tə] [muːv] ['fɑːðə(r)] , ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [triːz] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

To	move	farther	,	only	as	far	as	the	trees	over	on	the	other	side	of	the
到	移动	更远	,	仅有的	作为	远的	作为	这	树木	超过	在	这	其他	边	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

再往前走，就走到街对面那边的树那里去吧。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .

was	a	capital	offence	.
曾是	一个	首都	罪行	.

这是死罪。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ment] , [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

The	idea	of	what	overstepping	the	bounds	meant	,	was	impressed	upon	him	with
这	主意	的	什么	越界	这	界限	意思是	,	曾是	印象深刻	之上	他	和

[fʊl] [fɔːs] .

full	force	.
满的	力量	.

他深刻地体会到了越界意味着什么。

[haʊ] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['həulmən][biː; bi][ʃʊə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['siːlə] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]

How	could	Mrs	.	Holman	be	sure	otherwise	that	he	did	not	take	Silla	right	up	to
如何	可以	太太	.	霍尔曼	是	当然	否则	那	他	做过	不是	拿	新罗	正确的	向上	到

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

the	basin	round	the	fountain	,
这	盆地	圆形的	这	喷泉	,

霍尔曼太太怎么能确定他没有带着西拉一直走到喷泉边的水池旁呢?

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [pleɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

where	all	the	naughty	boys	played	with	their	ships	,	and	shouted	and	made	a
在哪里	全部	这	淘气	男孩们	玩	和	他们的	船舶	,	和	喊叫	和	制成	一个

[nɔɪz] ?

noise	?
噪音	?

那些淘气的男孩们在哪里玩他们的船，大声喊叫，制造噪音呢?

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [mɑːrks] ['evri] [taɪm]

His	poor	little	body	had	received	so	many	black	and	blue	marks	every	time
他的	贫穷的	小的	身体	有	已收到	所以	许多	黑色的	和	蓝色的	标记	每一个	时间

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['lɪmɪts] [stʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'fɔː(r)]

he	had	fallen	into	temptation	that	at	last	the	limits	stood	instinctively	before
他	有	倒下	进入	诱惑	那	在	最后的	这	限制	站立	本能地	前

[hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [pə'sepʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['aɪən] ['greɪtɪŋ] .

his	frightened	perception	like	an	invisible	iron	grating	.
他的	害怕	洞察力	喜欢	一个	无形的	铁	格栅	.

每次屈服于诱惑，他那可怜的小身体都会留下许多青紫的伤痕，最终，界限像一道无形的铁栅栏一样，本能地出现在他恐惧的感知面前。

[ə; eɪ] [fʊts] [bredθ] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪm] ,

A	foot's	breadth	beyond	was	,	in	his	imagination	,	the	blackest	crime	,
一个	脚的	宽度	超过	曾是	,	在	他的	想像力	,	这	最黑的	犯罪	,

在他看来，哪怕只是一英尺的距离，也是最不可饶恕的罪行。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməti] [wɪtʃ] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ə'pɒn] [hɪm] .

an	enormity	which	would	draw	down	the	fiercest	retribution	upon	him	.
一个	巨大	哪个	会	画	向下	这	最凶猛	报应	之上	他	.

这是足以招致最严厉报复的滔天罪行。

[ðæt] ['siːlə] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] , [səʊ]

That	Silla	was	an	uncommon	and	remarkable	being	of	a	higher	order	,	so
那	新罗	曾是	一个	罕见	和	卓越	存在	的	一个	更高	命令	，	所以

[tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

to	speak	,	than	himself	,
到	说话	，	比	他自己	，

新罗是一位非同寻常、卓尔不凡的人物，可以说，他的境界远高于他自己。

[hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [hɪm] [ɪn] [səʊ] ['meni] [weɪz] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

had	been	driven	into	him	in	so	many	ways	ever	since	she	came	into	the	world	,
有	到过	驱动	进入	他	在	所以	许多	方式	曾经	自从	她	来了	进入	这	世界	，

自从她来到这个世界以来，她就以各种方式深深地影响着他。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [æz; əz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [daʊt] .

that	he	looked	upon	the	assertion	as	raised	above	all	doubt	.
那	他	看起来	之上	这	断言	作为	提高	多于	全部	怀疑	.

他认为这一说法毋庸置疑。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ɔː(r)] [pə'hæps]

Notwithstanding	everything	that	he	had	endured	for	her	sake	,	or	perhaps
虽然	一切	那	他	有	忍受	为了	她	清酒	，	或者	也许

, [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

,	by	a	strange	contradiction	,
，	经过	一个	奇怪的	矛盾	，

尽管他为了她忍受了一切，或者，或许，出于一种奇怪的矛盾，

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [keə(r)]

just	because	of	these	sufferings	,	the	feeling	that	she	was	under	his	care
只是	因为	的	这些	苦难	，	这	感觉	那	她	曾是	在下面	他的	关心

[wɒz; wəz] [məʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .

was	most	highly	developed	.
曾是	最多	高度	发达	.

正因为经历了这些苦难，她才更加强烈地感受到自己受到了他的照顾。

[hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ;

His	admiration	of	her	was	unqualified	;
他的	钦佩	的	她	曾是	不合格的	;

他对她的崇拜毫无保留；

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [æn; ən]

he	thought	her	more	than	remarkable	in	her	blue	bow	and	an
他	想法	她	更多的	比	卓越	在	她	蓝色的	弓	和	一个

[əʊld] [red] [stʌf] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

old	red	stuff	rose	in	her	hat	,
老的	红色的	东西	玫瑰	在	她	帽子	，

他觉得她戴着蓝色蝴蝶结，帽子上别着一朵老旧的红色玫瑰花，真是格外引人注目。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪlflnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'spɒtɪk] [æz; əz] ['iːv(ə)n]

and	he	submitted	to	a	wilfulness	which	was	quite	as	despotic	as	even
和	他	提交	到	一个	任性	哪个	曾是	相当	作为	专制	作为	甚至

['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] .

Mrs	.	Holman's	.
太太	.	霍尔曼的	.

他屈服于一种专横跋扈的作风，这种作风甚至与霍尔曼夫人一样专制。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɪð] [dʌst] ,

When	he	had	sat	long	enough	and	let	her	fill	his	hair	with	dust	,
什么时候	他	有	卫星	长的	足够的	和	让	她	充满	他的	头发	和	灰尘	，

当他坐了足够长的时间，任由她将灰尘洒满他的头发时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

she	would	order	him	to	pull	off	her	shoes	and	stockings	.
她	会	命令	他	到	拉	离开	她	鞋	和	长筒袜	.

她会命令他脱掉她的鞋袜。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,

If	he	did	it	,	he	got	a	beating	;	if	he	did	not	do	it	,	she	screamed	,
如果	他	做过	它	,	他	得到	一个	殴打	;	如果	他	做过	不是	做	它	,	她	尖叫	,

如果他做了，她就会打他；如果他没做，她就会尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tuː] .

and	then	he	got	a	beating	too	.
和	然后	他	得到	一个	殴打	也	.

然后他也挨了一顿揍。

[ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ][wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][sɔɪl][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Insecurity	was	,	so	to	speak	,	the	soil	on	which	he	lived	,	and	the
不安全感	曾是	,	所以	到	说话	,	这	土壤	在	哪个	他	居住地	,	和	这

['hʌrɪd] ,

hurried	,
慌忙	,

可以说，不安全感是他赖以生存的土壤，而匆忙的……

[ʃrɪŋkɪŋ] ['glɑːnsɪz][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [kɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['hæbɪt] ,

shrinking	glances	he	continually	cast	,	as	if	from	habit	,
收缩	眼神	他	持续	投掷	,	作为	如果	从	习惯	,

他不断地投来畏缩的目光，仿佛出于习惯。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] — ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['ɒf(ə)n] [gɪlt] - ['leɪdn] ['kɒnʃəns] [felt] [ɪt'self][məʊst]

towards	the	cellar	door	—	even	when	his	often	guilt	-	laden	conscience	felt	itself	most
向	这	地窖	门	—	甚至	什么时候	他的	经常	有罪	-	满载	良心	毛毡	本身	最多

['gɪltləs] — [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] .

guiltless	—	were	only	the	fruit	of	daily	experience	.
无罪	—	是	仅有的	这	水果	的	日常的	经验	.

即使他常常充满罪恶感的良心觉得自己最无罪，走向地窖门也只是日常经验的产物。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bæd] ['kɒnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	You	could	see	the	bad	conscience	in	his	face	,	a	long	way	off	,	"	said	Mrs	.
"	你	可以	看	这	坏的	良心	在	他的	脸	,	一个	长的	方式	离开	,	"	说	太太	.

['həulmən] ;

Holman	;
霍尔曼	;

“即使隔着很远，你也能从他的脸上看到愧疚，”霍尔曼太太说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] — [ðə; ði] [kwɪk] ,

and	it	was	true	—	the	quick	,
和	它	曾是	真的	—	这	快的	,

确实如此——快速地，

['wɒtʃfl] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɪnz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv]

watchful	look	up	with	the	grey	eyes	was	to	see	what	sins	he	was	guilty	of
警惕	看	向上	和	这	灰色的	眼睛	曾是	到	看	什么	罪孽	他	曾是	有罪的	的

[naʊ] .

now	.
现在	.

他抬起头，用灰色的眼睛警惕地看着他，想看看他这次又犯了什么罪。

" [gʊd] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] , " [ðə; ði]['kætəkɪzəm] [sez] .

"	Good	neighbours	and	other	good	things	,	"	the	catechism	says	.
"	好的	邻居	和	其他	好的	事物	,	"	这	教理问答	说道	.

教义问答中写道：“和睦邻友好，以及其他美好的事物。”

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['neɪbɜːrz] ;

But	in	our	times	we	have	no	neighbours	;
但	在	我们的	时代	我们	有	不	邻居	;

但如今我们没有邻居了；

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

you	do	not	know	who	lives	on	the	floor	above	you	or	on	the	floor	below	,
你	做	不是	知道	WHO	生活	在	这	地面	多于	你	或者	在	这	地面	以下	,

你不知道楼上或楼下住着谁。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

or	even	on	the	other	side	of	the	passage	.
或者	甚至	在	这	其他	边	的	这	通道	.

甚至在通道的另一边。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['eni] [ɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

And	so	it	was	that	no	one	in	the	house	had	any	ear	to	speak	of
和	所以	它	曾是	那	不	一	在	这	房子	有	任何	耳朵	到	说话	的

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪkəˌlaɪz] ['veərɪəs] [ˌʌntə'wɔːd] ['fɔːtʃənz] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

for	Nikolai's	various	untoward	fortunes	below	in	the	cellar	,
为了	尼古拉的	各种各样的	不愉快的	财富	以下	在	这	地窖	,

因此，屋里没有人愿意去谈论尼古拉在地下室遭遇的各种不幸。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]

although	their	character	often	asserted	itself	with	no	uncertain	sound	during	their
虽然	他们的	特点	经常	断言	本身	和	不	不确定	声音	期间	他们的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

尽管他们在被处决时，其性格往往毫不含糊地显露出来。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

The	neighbours	had	become	accustomed	to	the	continual	screaming	and
这	邻居	有	变得	习惯	到	这	持续的	尖叫	和

['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] ,

howling	of	that	naughty	boy	,
嚎叫	的	那	淘气	男生	,

邻居们早已习惯了那个淘气男孩不停的尖叫和嚎叫。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [ə'kʌstəm] [wʌnz] [self][tuː; tə][piˈænəʊ] ['præktɪsɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]

just	as	one	accustoms	one's	self	to	piano	practising	or	the	din	of	a
只是	作为	一	习惯	一个人的	自己	到	钢琴	练习	或者	这	din	的	一个

['fæktri; 'fæktəri] ; [pə'hæps] [tuː] ,

factory	;	perhaps	too	,
工厂	;	也许	也	,

就像人们习惯了练钢琴或工厂的喧嚣一样；或许也一样，

[ðeɪ] ['kʌmfət] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [sʌtʃ]

they	comforted	themselves	with	the	thought	that	it	was	most	fortunate	that	such
他们	安慰	他们自己	和	这	想法	那	它	曾是	最多	幸运	那	这样的

[ə; eɪ] ['mɒrəli] [dɪ'preɪvd] [tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] .

a	morally	depraved	child	had	come	under	discipline	and	correction	.
一个	道德上	堕落的	孩子	有	来	在下面	纪律	和	更正	.

他们安慰自己说，这样一个道德败坏的孩子能够受到管教和纠正，真是万幸。

[wen] ['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd]['siːlə] ['wɔndə] [æz; əz]['juːʒuəl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd]

When	Nikolai	and	Silla	wandered	as	usual	up	and	down	the	pavement	outside
什么时候	尼古拉	和	新罗	漫步	作为	通常	向上	和	向下	这	路面	外部

[ðə; ði]['selə(r)] ,

the	cellar	,
这	地窖	,

尼古拉和西拉像往常一样在地下室外的人行道上来回踱步时，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mait] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ə; eɪ] ['frendli] [nɒd] .

the	people	of	the	house	might	often	in	passing	give	the	little	girl	a	friendly	nod	.
这	人们	的	这	房子	可能	经常	在	通过	给	这	小的	女孩	一个	友好的	点头	.

屋里的人有时会在路过时友好地向小女孩点头致意。

[tu:; tə] [gɪv] ['nɪkəˌlaɪ] ['eni] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [mis'teik] .

To	give	Nikolai	any	encouragement	in	that	way	would	have	been	a	mistake	.
到	给	尼古拉	任何	鼓励	在	那	方式	会	有	到过	一个	错误	.

那样鼓励尼古拉将是一个错误。

['mɛrən] , [ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'bʌv] [lɑ:st]['haɪərɪŋ] - [deɪ] [[wʌn]] ,

Maren	,	the	cook	,	who	had	come	to	the	floor	above	last	hiring	-	day	[	1	]	,
玛伦	,	这	厨师	,	WHO	有	来	到	这	地面	多于	最后的	招聘	-	天	[	1	]	,

厨师玛伦，上一次招聘日来到楼上[1]，

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [strɪkt] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['kærəktə(r)] ,

had	naturally	no	conception	of	Mrs	.	Holman's	strict	,	conscientious	character	,
有	自然	不	概念	的	太太	.	霍尔曼的	严格的	,	尽责的	特点	,

他自然对霍尔曼太太严谨认真的性格一无所知。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][ɪn] [wɒt] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] .

and	was	therefore	to	be	excused	in	what	now	took	place	.
和	曾是	所以	到	是	已原谅	在	什么	现在	采取	地方	.

因此，对于现在发生的事情，他是可以被原谅的。

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ðə; ði] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɜ:vənts] [ɪn] ['nɔ:weɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

[	Footnote	1	:	The	days	for	changing	servants	in	Norway	are	in	the	spring
[	脚注	1	:	这	天	为了	变化	仆人	在	挪威	是	在	这	春天

[ænd; ənd] ['ɔ:təm] .

and	autumn	.
和	秋天	.

[脚注 1：挪威更换仆人的日子是在春季和秋季。

[ɪn] [ˌkrɪstɪ'ɑ:nɪə] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['fraɪdeɪ]['ɑ:ftə(r)]['i:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['fraɪdeɪ]

In	Christiania	they	are	the	second	Friday	after	Easter	,	and	the	second	Friday
在	克里斯蒂安尼亚	他们	是	这	第二	星期五	后	复活节	,	和	这	第二	星期五

['ɑ:ftə(r)] ['mɪklməs] .]

after	Michaelmas	.	]
后	米迦勒节	.	]

在克里斯蒂安尼亚，它们是复活节后的第二个星期五，以及圣米迦勒节后的第二个星期五。

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [kəʊl][ænd; ənd]

She	went	down	into	the	cellar	with	the	lantern	one	evening	to	fetch	coal	and
她	去	向下	进入	这	地窖	和	这	灯笼	一	晚上	到	拿来	煤炭	和

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

一天晚上，她提着灯笼下到地窖去取煤和柴火。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] ;

panting	and	puffing	down	the	stairs	as	she	used	to	do	;
喘息	和	抽气	向下	这	楼梯	作为	她	用过的	到	做	;

她像以前那样气喘吁吁地走下楼梯；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bend][ɪn][bəuθ][hɪps][frɒm; frəm] ['ru:mətɪzəm] ,

she	had	a	bend	in	both	hips	from	rheumatism	,
她	有	一个	弯曲	在	两个都	臀部	从	风湿病	,

她因风湿病导致双髋弯曲。

[ænd; ənd] [rɔkt] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['boʊts] [mɑ:st][ɪn] [rʌf] ['weðə(r)] .

and	rocked	from	one	side	to	the	other	like	a	boat's	mast	in	rough	weather	.
和	摇滚	从	一	边	到	这	其他	喜欢	一个	船的	桅杆	在	粗糙的	天气	.

它像风浪中的船桅一样左右摇晃。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - ['selə(r)][ʃi:; ʃi][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

From	the	wood	-	cellar	she	all	at	once	heard	a	sound	as	of	wailing	in	the
从	这	木头	-	地窖	她	全部	在	一次	听到	一个	声音	作为	的	哀嚎	在	这

['dɑ:knəs] [wɪ'ðɪn] .

darkness	within	.
黑暗	之内	.

她突然听到地窖里传来一阵凄厉的哀嚎声，那是黑暗中传来的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] ,

It	was	as	though	some	one	were	crying	,
它	曾是	作为	尽管	一些	一	是	哭泣	,

仿佛有人在哭泣，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sɒbɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l]

and	now	and	again	sobbing	convulsively	for	some	time	without	being	able
和	现在	和	再次	啜泣	痉挛地	为了	一些	时间	没有	存在	有能力的

[tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] .

to	produce	a	distinct	sound	.
到	生产	一个	清楚的	声音	.

时不时地，他会抽泣不止，持续一段时间，却发不出清晰的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] ['ʌtəli] ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [ðæt] ['mɛrən] [stɒpt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd]

The	voice	sounded	so	utterly	broken	-	hearted	that	Maren	stopped	putting	the	wood
这	嗓音	听起来	所以	完全地	破碎的	-	心地	那	玛伦	停止	推杆	这	木头

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] - [blɒk] ['lɪsənɪŋ] .

into	her	apron	and	stood	by	the	chopping	-	block	listening	.
进入	她	围裙	和	站立	经过	这	切碎	-	堵塞	聆听	.

那声音听起来如此悲伤，以至于玛伦停止了把木头放进围裙里的动作，站在砧板旁倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] ['seləz] [ʌp][ðə; ði][dɑ:k] ['pæsɪdʒ] .

It	seemed	to	come	from	one	of	the	coal	cellars	up	the	dark	passage	.
它	似乎	到	来	从	一	的	这	煤炭	地窖	向上	这	黑暗的	通道	.

声音似乎是从黑暗通道上方的某个煤窖里传出来的。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [grəup] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɪn] ;

At	last	she	seized	the	lantern	and	groped	her	way	in	;
在	最后的	她	查获	这	灯笼	和	摸索	她	方式	在	;

最后她抓起灯笼，摸索着走了进去；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

she	must	come	to	the	bottom	of	this	.
她	必须	来	到	这	底部	的	这	.

她必须查明真相。

" [ɪz] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] ?

"	Is	any	one	here	?
"	是	任何	一	这里	?

有人在这里吗?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wens] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [keɪm] .

"	she	cried	at	the	door	whence	the	sobbing	came	.
"	她	哭	在	这	门	何处	这	啜泣	来了	.

“她对着门口哭喊，抽泣声就是从那里传来的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pli:t] ['saɪləns] .

There	was	a	sudden	complete	silence	.
那里	曾是	一个	突然	完全的	沉默	.

突然间，一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [hɑːd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðen] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

She	knocked	hard	with	a	bit	of	wood	,	but	then	from	within	there	came	a
她	敲门	难的	和	一个	少量	的	木头	,	但	然后	从	之内	那里	来了	一个

['terɪfaɪd] [skriːm] ,

terrified	scream	,
恐惧	尖叫	,

她用木棍用力敲击，但随后里面传来一声恐惧的尖叫。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɛrən] [drɒp][ðə; ðɪ] [wʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd] [pʊl] ['əʊpən][ðə; ðɪ][hɑːsp]

which	made	Maren	drop	the	wood	from	her	apron	and	pull	open	the	hasp
哪个	制成	玛伦	降低	这	木头	从	她	围裙	和	拉	打开	这	搭扣

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] .

of	the	door	which	was	fastened	with	a	piece	of	wood	.
的	这	门	哪个	曾是	系紧	和	一个	片	的	木头	.

这让玛伦从围裙上掉落了木头，并拉开了用一块木头固定的门闩。

" [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪə(r)] — [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [blæk] ['dɑːknəs] ?

"	But	who	has	put	the	poor	little	boy	in	here	—	in	the	pitch	black	darkness	?
"	但	WHO	有	放	这	贫穷的	小的	男生	在	这里	—	在	这	沥青	黑色的	黑暗	?

“但是是谁把这个可怜的小男孩放在这里——在这漆黑一片的地方？”

" [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['læntən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nɪkəˌlaɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][waɪld]['terə(r)] .

"	By	the	light	of	the	lantern	she	saw	Nikolai	staring	at	her	in	wild	terror	.
"	经过	这	光	的	这	灯笼	她	锯	尼古拉	凝视	在	她	在	荒野	恐怖	.

借着灯笼的光亮，她看到尼古拉惊恐地盯着她。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [aɪ][dɪd] .

"	I	thought	it	was	the	devil	,	I	did	.
"	我	想法	它	曾是	这	魔鬼	,	我	做过	.

“我当时以为那是魔鬼，真的。”

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒk] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] . "

Yes	,	for	he	does	knock	on	the	wall	.	"
是的	,	为了	他	做	敲	在	这	墙	.	"

是的，因为他确实敲过墙。

" [əʊ] , [jʊd] ['fraɪt(ə)n] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] , [bɔɪ] , [wɪð] [ðəʊz] ['ʌgli] [wɜːdz] ! "

"	Oh	,	you'd	frighten	any	one	out	of	their	senses	,	boy	,	with	those	ugly	words	!	"
"	哦	,	你会	吓唬	任何	一	出去	的	他们的	感官	,	男生	,	和	那些	丑陋的	字	!	"

“哦，小子，你这些难听的话会把人吓得魂飞魄散！”

" ['mɪsɪz] . ['həulmən] [sez] [səʊ] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət] ['mɛrən] [hiː; hi]

"	Mrs	.	Holman	says	so	;	"	and	with	a	quick	,	inquiring	glance	up	at	Maren	he
"	太太	.	霍尔曼	说道	所以	;	"	和	和	一个	快的	,	查询	瞥一眼	向上	在	玛伦	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“霍尔曼太太是这么说的；”他一边说着，一边迅速地、询问地看了玛伦一眼，补充道：

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ʃʊgə(r)] ? "

"	but	do	you	think	she	only	says	it	so	that	I	shan't	touch	her	sugar	?	"
"	但	做	你	思考	她	仅有的	说道	它	所以	那	我	不会	触碰	她	糖	?	"

“但你觉得她这么说只是为了不让我碰她的糖吗？”

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Is	that	what	you	are	here	for	?	"
"	是	那	什么	你	是	这里	为了	?	"

“你来这里就是为了这个吗？”

" [aɪ] ['hævnt] ['teɪkən] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ,

"	I	haven't	taken	anything	from	her	,	but	I	will	,
"	我	还没有	已采取	任何事物	从	她	,	但	我	将要	,

“我还没从她那里拿走任何东西，但我以后会的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈweðə(r)] [ai][duː; də][ɔː(r)][nɒt] !

if	she	says	it	whether	I	do	or	not	!
如果	她	说道	它	无论	我	做	或者	不是	！

不管她说不说，她都会这么说！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðæt] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [wen] [ai] [pʊt] [maɪ] [tʌŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæg][ænd; ənd]

It	was	only	that	Monday	when	I	put	my	tongue	down	into	the	bag	and
它	曾是	仅有的	那	周一	什么时候	我	放	我的	舌头	向下	进入	这	包	和

[lik] [wen] [aɪd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] .

licked	when	I'd	gone	for	half	a	pound	.
舔过	什么时候	ID	已消失	为了	一半	一个	磅	.

就在那个星期一，我伸舌头进袋子里舔了半磅。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [krʌntʃ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [ʃɪl] [ˈəʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [ˈempti] [bæg] [left] !

But	now	I'll	crunch	it	so	that	she'll	only	have	the	empty	bag	left	!
但	现在	患病的	嘎吱声	它	所以	那	壳	仅有的	有	这	空的	包	左边	！

但我现在要把它捏碎，让她只剩下一个空袋子！

[aɪl] [teɪk] !

I'll	take	!
患病的	拿	！

我接受！

[aɪl] [stiːl] !

I'll	steal	!
患病的	偷	！

我要偷！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	he	added	and	ground	his	teeth	.
"	他	额外	和	地面	他的	牙齿	.

他咬牙切齿地补充道。

" [doʊnt] — [doʊnt][gəʊ] !

"	Don't	—	don't	go	!
"	不	—	不	去	！

“别——别走！”

" [hiː; hi] [sɔb] , [ˈkætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , " [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɪts] [dɑːk] [əˈgen] , [hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] !

"	he	sobbed	,	catching	hold	of	her	dress	,	"	for	when	it's	dark	again	,	he'll	come	and	take	me	!
"	他	啜泣	,	捕捉	抓住	的	她	裙子	,	"	为了	什么时候	它是	黑暗的	再次	,	地狱	来	和	拿	我	！

他抽泣着，抓住她的裙子，“因为当夜幕再次降临时，他会来带走我！”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈmɛrən] [tuː; tə][duː; də] ?

"	What	was	Maren	to	do	?
"	什么	曾是	玛伦	到	做	?

“玛伦该怎么办？”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][deə(r)] [nɒt] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] .

She	stood	hesitating	and	considering	;	she	dare	not	let	the	boy	out	.
她	站立	犹豫不决	和	考虑	;	她	敢	不是	让	这	男生	出去	.

她犹豫不决，思索着；她不敢放那个男孩出去。

[ʃiː; ʃi] [mait] [traɪ][ænd; ənd][beg] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

She	might	try	and	beg	him	off	from	Mrs	.	Holman	.
她	可能	尝试	和	求	他	离开	从	太太	.	霍尔曼	.

她可能会想办法向霍尔曼太太求情，让他离开。

" ['əʊnli] [get] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['biːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [tuː] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

"	Only	get	me	another	beating	for	that	,	too	!	"	was	the	answer	.
"	仅有的	得到	我	其他	殴打	为了	那	,	也	!	"	曾是	这	回答	.

“那就再打我一顿啊！”对方回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	nothing	else	for	it	;
那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	;

别无他法；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] [steɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊl] - [həʊl] .

she	could	not	let	the	poor	little	frightened	thing	stay	there	in	the	coal	-	hole	.
她	可以	不是	让	这	贫穷的	小的	害怕	事物	停留	那里	在	这	煤炭	-	洞	.

她不能让那只可怜的、受惊的小东西继续待在煤洞里。

[səʊ] , [wɪð] [aɪz] [kləʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

So	,	with	eyes	closed	to	the	consequences	of	her	own	determination	,	she
所以	,	和	眼睛	关闭	到	这	结果	的	她	自己的	决心	,	她

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

于是，她全然不顾自己决心可能带来的后果，大声说道：

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ]

"	Then	you	must	come	up	into	the	kitchen	with	me	,	and	sleep	on	the	bench
"	然后	你	必须	来	向上	进入	这	厨房	和	我	,	和	睡觉	在	这	长椅

[ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

there	to	-	night	.
那里	到	-	夜晚	.

“那么你今晚必须跟我一起到厨房去，睡在那里的长凳上。”

" [ðɪs] [taɪm] , ['nɪkəˌlaɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪ] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [wʊd] [seɪ]

"	This	time	,	Nikolai	did	not	weigh	the	probabilities	of	what	Mrs	.	Holman	would	say
"	这	时间	,	尼古拉	做过	不是	称重	这	概率	的	什么	太太	.	霍尔曼	会	说

[ɔː(r)] [duː; də] ;

or	do	;
或者	做	;

这一次，尼古拉没有权衡霍尔曼太太会说什么或做什么的可能性；

[hiː; hi] ['əʊnli] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .

he	only	took	hold	of	her	skirt	with	both	hands	.
他	仅有的	采取	抓住	的	她	裙子	和	两个都	双手	.

他只是双手抓住了她的裙子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [kləʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , ['mɛrən] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] [ə'gen] .

And	with	the	boy	close	in	her	wake	,	Maren	sailed	up	the	kitchen	stairs	again	.
和	和	这	男生	关闭	在	她	唤醒	,	玛伦	航行	向上	这	厨房	楼梯	再次	.

男孩紧随其后，玛伦再次轻快地跑上厨房的楼梯。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [skɜːrts] [tuː; tə] [pʊt]

While	she	was	looking	out	some	of	her	old	shawls	and	skirts	to	put
尽管	她	曾是	寻找	出去	一些	的	她	老的	披肩	和	裙子	到	放

['ʌndə(r)] [hɪm] ,

under	him	,
在下面	他	,

她一边翻找着自己的一些旧披肩和裙子，准备垫在他身下，

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊðz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

taking	some	of	the	clothes	from	her	own	bed	,
采取	一些	的	这	衣服	从	她	自己的	床	,

她从自己的床上拿了一些衣服，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn]

and	making	it	as	comfortable	and	warm	as	she	could	for	him	on
和	制作	它	作为	舒服的	和	温暖的	作为	她	可以	为了	他	在

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

她尽其所能地让他坐在长椅上感到舒适温暖。

['nɪkəˌlaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

Nikolai	seemed	to	have	forgotten	all	his	troubles	.
尼古拉	似乎	到	有	被遗忘的	全部	他的	麻烦	.

尼古拉似乎已经忘记了所有的烦恼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [ʌp] [hɪə(r)] .

There	was	so	much	that	was	new	up	here	.
那里	曾是	所以	很多	那	曾是	新的	向上	这里	.

这里有很多新鲜事物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] [θɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

There	were	such	a	number	of	shining	tin	things	hanging	all	over	the	wall	,
那里	是	这样的	一个	数字	的	灼灼	锡	事物	绞刑	全部	超过	这	墙	,

墙上挂满了闪闪发光的锡制小玩意儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] .

and	then	the	cat	was	an	old	friend	.
和	然后	这	猫	曾是	一个	老的	朋友	.

然后，那只猫就像一位老朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

He	had	seen	it	many	a	time	down	in	the	yard	,
他	有	已见	它	许多	一个	时间	向下	在	这	院子	,

他曾在院子里多次看到过它。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	he	had	to	squeeze	himself	together	to	get	hold	of	it	,
和	现在	他	有	到	挤	他自己	一起	到	得到	抓住	的	它	,

现在他不得不挤紧身体才能抓住它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krept] [səʊ][fɑː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .

it	had	crept	so	far	under	the	bed	.
它	有	悄悄地爬	所以	远的	在下面	这	床	.

它已经爬到床底下很深的地方了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ði][tɪn] ['ket(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] !

He	had	knocked	down	the	tin	kettle	with	his	back	!
他	有	敲门	向下	这	锡	壶	和	他的	后退	!

他用背撞倒了锡壶！

[hiː; hi] [fled] [ɪn] ['terə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	fled	in	terror	to	the	door	.
他	逃亡	在	恐怖	到	这	门	.

他惊恐地逃到门口。

[bʌt; bət] ['mɛrən] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] ,

But	Maren	picked	it	up	quite	quietly	;	there	was	not	a	word	of	scolding	,
但	玛伦	挑选	它	向上	相当	悄悄	;	那里	曾是	不是	一个	单词	的	责骂	,

但玛伦很平静地捡起了它，没有一句责备的话。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [mɔː(r)][æt; ət][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði][tɪn] [θɪŋz] [ɔː(r)][ðə; ði][kæt] .

a	thing	he	wondered	more	at	than	either	the	tin	things	or	the	cat	.
一个	事物	他	想知道	更多的	在	比	任何一个	这	锡	事物	或者	这	猫	.

比起那些锡制小玩意儿和那只猫，他更好奇的是这件事。

['mɛrən] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['fɔːlən] [əˈsliːp] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

Maren	had	at	last	fallen	asleep	after	all	the	aching	and	pain	of	the
玛伦	有	在	最后的	倒下	睡着了	后	全部	这	疼痛	和	疼痛	的	这

['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [dʒɔɪnts] ,

rheumatism	in	her	weary	joints	,
风湿病	在	她	厌倦	关节	,

玛伦终于睡着了，她疲惫的关节因风湿病而疼痛难忍。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

with	which	she	always	had	to	contend	at	the	beginning	of	the	night	.
和	哪个	她	总是	有	到	抗衡	在	这	开始	的	这	夜晚	.

这是她每晚开始时都必须面对的问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] .

She	was	awakened	by	a	wild	shriek	.
她	曾是	觉醒	经过	一个	荒野	尖叫	.

她被一声凄厉的尖叫惊醒。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɪkəˌlaɪ] ?

"	What	is	it	—	what	is	it	,	Nikolai	?
"	什么	是	它	—	什么	是	它	,	尼古拉	?

“那是什么——那是什么，尼古拉？”

['nɪkəˌlaɪ] !

Nikolai	!
尼古拉	!

尼古拉！

" [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['kænd(ə)l] .

"	She	lighted	the	bit	of	candle	.
"	她	照明	这	少量	的	蜡烛	.

她点燃了那一小段蜡烛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['fensɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	was	sitting	up	,	fencing	with	his	arms	.
他	曾是	坐着	向上	,	击剑	和	他的	武器	.

他坐着，用手臂比划着击剑的动作。

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɒf] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	thought	they	were	going	to	take	my	head	off	,	"	he	explained	,
"	我	想法	他们	是	去	到	拿	我的	头	离开	,	"	他	解释	,

“我当时以为他们要砍掉我的头，”他解释说。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'lektɪd] [hɪm'self] .

when	he	at	length	collected	himself	.
什么时候	他	在	长度	集	他自己	.

他终于镇定下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] ,

When	she	lay	down	again	,
什么时候	她	躺	向下	再次	,

她再次躺下时，

['mɛrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi]

Maren	could	not	help	thinking	how	glad	she	was	that	she	had	no	child	to	be
玛伦	可以	不是	帮助	思维	如何	高兴的	她	曾是	那	她	有	不	孩子	到	是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] .

responsible	for	.
负责任的	为了	.

玛伦不禁庆幸自己没有孩子要抚养。

['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['ru:mətɪzəm] .

Every	one	has	his	trouble	,	and	now	she	had	this	rheumatism	.
每一个	一	有	他的	麻烦	,	和	现在	她	有	这	风湿病	.

每个人都有自己的烦恼，而她现在得了风湿病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] , [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] [nekst] ['mɔ:nɪŋ]

But	it	was	a	shock	to	her	,	when	,	on	the	kitchen	stairs	next	morning
但	它	曾是	一个	震惊	到	她	,	什么时候	,	在	这	厨房	楼梯	下一个	早晨

,

,

,

但第二天早上，当她在厨房楼梯上看到这一幕时，她感到非常震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

in	the	presence	of	the	servants	both	from	the	other	side	of	the	passage
在	这	在场	的	这	仆人	两个都	从	这	其他	边	的	这	通道

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [flɔ:(r)] ,

and	from	the	first	floor	,
和	从	这	第一的	地面	,

在走廊另一侧和一楼的仆人们的注视下，

['mɪsɪz] . ['həulmən] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]

Mrs	.	Holman	called	her	to	account	for	having	interfered	in	what	was
太太	.	霍尔曼	称为	她	到	帐户	为了	拥有	干扰	在	什么	曾是

[nʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

none	of	her	business	.
没有任何	的	她	商业	.

霍尔曼太太质问她，为什么她要干涉与她无关的事情。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

She	then	received	such	full	information	,	once	for	all	,
她	然后	已收到	这样的	满的	信息	,	一次	为了	全部	,

然后她就彻底获得了所有相关信息。

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm][ɪn] ,

both	as	to	why	Mrs	.	Holman	had	shut	him	in	,
两个都	作为	到	为什么	太太	.	霍尔曼	有	关闭	他	在	,

至于霍尔曼太太为什么要把他关起来，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [θru:] ['deɪli] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] , [ðæt] ['mɛrən] [wɒz; wəz]

and	what	they	had	to	go	through	daily	with	that	boy	,	that	Maren	was
和	什么	他们	有	到	去	通过	日常的	和	那	男生	,	那	玛伦	曾是

[kəm'pli:tli] [ˌnɒn'plʌst] .

completely	nonplussed	.
完全地	不知所措	.

而他们每天要和那个男孩一起经历的一切，让玛伦完全不知所措。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['həulmən][kʊd; kəd] [steɪk] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ə'pɒn] ,

For	this	Mrs	.	Holman	could	stake	her	life	upon	,
为了	这	太太	.	霍尔曼	可以	赌注	她	生活	之上	,

霍尔曼夫人可以为此赌上自己的性命。

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [dɪs'ɔ:də(r)] [ɔ:(r)] [ʌn'si:mli]

that	if	there	was	any	one	in	the	house	who	could	not	stand	disorder	or	unseemly
那	如果	那里	曾是	任何	一	在	这	房子	WHO	可以	不是	站立	紊乱	或者	不体面的

[bɪ'heɪvjə(r)] ,

behaviour	,
行为	,

如果屋里有人无法忍受混乱或不雅的行为，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] .

it	was	she	.
它	曾是	她	.

是她。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [wɜ:s] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ɒv; əv]

She	could	not	imagine	a	worse	punishment	than	to	have	it	said	of
她	可以	不是	想象	一个	更糟	惩罚	比	到	有	它	说	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [tu:; tə] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] .

her	that	she	allowed	shame	and	depravity	to	flourish	in	her	sight	.
她	那	她	允许	耻辱	和	堕落	到	繁荣	在	她	视线	.

她无法想象比被人指责纵容耻辱和堕落在她的眼前滋生更严重的惩罚了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɛrən] [sæt] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['læntən] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] -

But	when	Maren	sat	down	there	in	the	evening	by	the	lantern	on	the	chopping	-
但	什么时候	玛伦	卫星	向下	那里	在	这	晚上	经过	这	灯笼	在	这	切碎	-

[blɒk] ,

block	,
堵塞	,

但当玛伦晚上坐在砧板旁的灯笼旁时，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ['skri:mɪŋ] [raɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:lmənz] - [ru:m] ,

and	could	hear	the	boy	screaming	right	from	the	Holmans	'	room	,
和	可以	听到	这	男生	尖叫	正确的	从	这	霍尔曼斯	-	房间	,

在霍尔曼家的房间里都能听到男孩的尖叫声。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜ:st] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

she	was	not	capable	of	going	upstairs	until	the	worst	was	over	.
她	曾是	不是	有能力的	的	去	楼上	直到	这	最差	曾是	超过	.

直到最糟糕的情况过去，她才能够上楼。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [səʊ] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] ,

She	thought	she	had	never	heard	anything	so	heart	-	rending	,
她	想法	她	有	绝不	听到	任何事物	所以	心	-	渲染	,

她觉得自己从未听过如此令人心碎的故事。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

even	though	it	was	in	the	cause	of	justice	.
甚至	尽管	它	曾是	在	这	原因	的	正义	.

即使是为了伸张正义。

[ʌp] [wɪð] ['mɛrən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hɑ:bə(r)] [ɒv; əv] ['refju:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Up	with	Maren	was	a	kind	of	harbour	of	refuge	for	the	boy	.
向上	和	玛伦	曾是	一个	种类	的	港口	的	避难所	为了	这	男生	.

对于这个男孩来说，和玛伦在一起就像是一个避风港。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [ðeə(r)] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] ,

He	would	sit	there	as	quiet	as	a	mouse	in	the	corner	by	the	wood	-	box	,
他	会	坐	那里	作为	安静的	作为	一个	老鼠	在	这	角落	经过	这	木头	-	盒子	,

他会像老鼠一样安静地坐在角落里的木箱旁。

['kɑ:vɪŋ] [hɪm'self] [boʊts] ,

carving	himself	boats	,
雕刻	他自己	船	,

他自己雕刻船只，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [blaʊz] [wen] [hiː; hi] ['kærid] ['hoʊlmənz] ['dɪnə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	he	put	under	his	blouse	when	he	carried	Holman's	dinner	down	to	the
哪个	他	放	在下面	他的	女式衬衫	什么时候	他	携带	霍尔曼的	晚餐	向下	到	这

['wɜːkʃɒp] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kiː] .

workshop	near	the	quay	.
车间	靠近	这	码头	.

他把霍尔曼的晚餐端到码头附近的工坊时，就把晚餐放在衬衫下面。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['nɪkəˌlaɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn]

To	represent	,	however	,	that	Nikolai's	existence	was	passed	,	so	to	speak	,	in
到	代表	,	然而	,	那	尼古拉的	存在	曾是	通过了	,	所以	到	说话	,	在

[ðə; ði] [kəʊl] - ['selə(r)] ,

the	coal	-	cellar	,
这	煤炭	-	地窖	,

然而，为了表明尼古拉的生命仿佛就此消逝在了煤窖里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第2/8页

[ɔː(r)]['ʌndə(r)] [bləʊz] [ɒn] [bæk] [ænd; ənd][ɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [wɔːm] [hændz] , [wʊd] [biː; bi]
or **under** **blows** **on** **back** **and** **ear** **from** **Mrs** **.** **Holman's** **warm** **hands** **,** **would** **be**
或者 在下面 打击 在 后退 和 耳朵 从 太太 . 霍尔曼的 温暖的 双手 , 会 是
[æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
an **exaggeration** **.**
一个 夸张 .

或者被霍尔曼太太温暖的手掌拍打背部和耳朵，那就太夸张了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['pɑːmi] [deɪz] , [wen] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv]
He **had** **also** **his** **palmy** **days** **,** **when** **Mrs** **.** **Holman** **overflowed** **with** **words** **of**
他 有 还 他的 棕榈树 天 , 什么时候 太太 . 霍尔曼 溢出 和 字 的
[preɪz] — [preɪz] ,
praise **—** **praise** **,**
称赞 — 称赞 ,

他也曾有过风光无限的日子，霍尔曼太太对他赞不绝口——赞美之词，

[ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɒv; əv] [hɪm] ,
if **not** **exactly** **of** **him** **,**
如果 不是 确切地 的 他 ,

即便不完全是他本人，

[jet] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
yet **of** **everything** **that** **she** **had** **accomplished** **in** **her** **daily** **toil** **for** **his**
然而 的 一切 那 她 有 完成 在 她 日常的 辛劳 为了 他的
['mɒrəl] [ɪm'pruːvmənt] .
moral **improvement** **.**
道德 改进 .

然而，她每天辛勤劳作，为提升他的道德修养，却取得了如此巨大的成就。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɒns(ə)l]
Twice **a** **year** **she** **had** **to** **call** **for** **the** **payment** **for** **him** **at** **the** **Consul**
两次 一个 年 她 有 到 称呼 为了 这 支付 为了 他 在 这 领事
- ['dʒɛnərəlz] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
- **General's** **office** **in** **the** **town** **.**
- 将军的 办公室 在 这 镇 .

她每年要两次到镇上的总领事馆为他收取费用。

['nɪkəˌlaɪ] , [tuː] , ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Nikolai **,** **too** **,** **often** **had** **leave** **to** **go** **out** **to** **the** **country** **house** **with** **the** **kitchen**
尼古拉 , 也 , 经常 有 离开 到 去 出去 到 这 国家 房子 和 这 厨房
[kɑːt] ,
cart **,**
大车 ,

尼古拉也经常获准推着厨房小车去乡下别墅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
which **had** **come** **in** **to** **make** **the** **morning** **purchases** **.**
哪个 有 来 在 到 制作 这 早晨 购买 .

他们是来购买早上所需物品的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , [waɪl] [ðə; ði][kɑːt] ['rʌmbl] [ænd; ənd][dʒəult] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,
And **there** **he** **would** **sit** **,** **while** **the** **cart** **rumbled** **and** **jolted** **along** **the** **road** **,**
和 那里 他 会 坐 , 尽管 这 大车 隆隆声 和 猛然一震 沿着 这 路 ,
[smɑːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,
smart **and** **clean** **,**
聪明的 和 干净的 ,

他就坐在那里，看着马车沿着道路隆隆颠簸，车子干净整洁。

[hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] [rɪ'spektɪvli] [kəʊmd] [ænd; ənd] ['skaʊərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['ket(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]

head	**and**	**body**	**respectively**	**combed**	**and**	**scoured**	**like**	**a**	**copper**	**kettle**	**that**	**has**
头	和	身体	分别	梳理过的	和	彻底清洗	喜欢	一个	铜	壶	那	有

[biːn] [kliːnd] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] [laɪ] .

been	**cleaned**	**with**	**sand**	**and**	**lye**	**.**
到过	已清洗	和	沙	和	碱液	.

头部和身体分别被梳理和擦洗，就像用沙子和碱液清洗过的铜壶一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwestʃənz] — ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt]

He	**could**	**not**	**sit**	**still**	**a**	**minute**	**;**	**he**	**talked**	**and**	**asked**	**questions**	**—**	**always**	**about**
他	可以	不是	坐	仍然	一个	分钟	;	他	谈话	和	问	问题	—	总是	关于

[ðə; ði] [hɔːs] ,

the	**horse**	**,**
这	马	,

他一刻也坐不住，不停地说话问问题——总是关于马的事。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [braʊn] [hɔːs] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɔː(r)][ðə; ði]['sekənd][best] ,

the	**wonderful**	**brown**	**horse**	**—**	**whether**	**it**	**was**	**the**	**best**	**or**	**the**	**second**	**best**	**,**
这	精彩的	棕色的	马	—	无论	它	曾是	这	最好的	或者	这	第二	最好的	,

那匹漂亮的棕色马——无论它是最好的还是第二好的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][gəʊ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ɔː(r)] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

if	**it**	**could**	**go**	**faster**	**than**	**the**	**railway**	**train**	**,**	**or**	**who**	**and**	**what**	**it**	**could**
如果	它	可以	去	快点	比	这	铁路	火车	,	或者	WHO	和	什么	它	可以

[biːt] .

beat	**.**
打	.

如果它的速度能比火车还快，或者它能打败谁或什么。

[ðen] [ðə; ði][kɑːt] [tɜːnd] — [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] — ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Then	**the**	**cart**	**turned**	**—**	**so**	**much**	**too**	**soon**	**—**	**into**	**the**	**yard**	**in**	**front**	**of**	**the**	**kitchen**
然后	这	大车	转向	—	所以	很多	也	很快	—	进入	这	院子	在	正面	的	这	厨房

[dɔː(r)] ,

door	**,**
门	,

然后，小车急转直下，拐进了厨房门前的院子里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][led] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

and	**he**	**was**	**led**	**through**	**the**	**passage**	**by**	**the**	**man**	**-**	**servant**	**to**	**the**	**nursery**	**.**
和	他	曾是	引领	通过	这	通道	经过	这	男人	-	仆人	到	这	苗圃	.

于是，男仆领着他穿过走廊，来到了育婴室。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌbd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] ?

"	**I**	**hope**	**you**	**have**	**rubbed**	**your**	**shoes**	**?**
"	我	希望	你	有	摩擦	你的	鞋	?

希望你已经擦过鞋子了？

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] , [lɑːrz] , [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

You	**might**	**have**	**had**	**the**	**sense**	**,**	**Lars**	**,**	**not**	**to**	**bring**	**the**	**boy**	**in**	**that**	**way**	**,**
你	可能	有	有	这	感觉	,	拉尔斯	,	不是	到	带来	这	男生	在	那	方式	,

拉尔斯，你或许应该有点常识，不该那样把那男孩带进来。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ʃuːz] [æz; əz] [ðəʊz] !

with	**such**	**shoes**	**as**	**those**	**!**
和	这样的	鞋	作为	那些	!

穿着这样的鞋子！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [hɪm][ænd; ənd][set] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	**His**	**mother**	**took**	**him**	**and**	**set**	**him**	**on**	**a**	**chair**	**.**
"	他的	母亲	采取	他	和	放	他	在	一个	椅子	.

他的母亲抱起他，把他放在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] ['krækn əl] [ænd; ənd] [mɪlk] .

And	then	he	was	given	bread	-	and	-	butter	and	cracknels	and	milk	.
和	然后	他	曾是	给定	面包	-	和	-	黄油	和	脆皮	和	牛奶	.

然后他得到了面包黄油、脆皮饼干和牛奶。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,

But	he	must	wait	now	until	she	came	in	again	,
但	他	必须	等待	现在	直到	她	来了	在	再次	,

但他现在必须等到她再次进来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] ['wɒʃɪŋ] ['lɪzɪz] [ænd; ənd] - [kləʊðz] .

for	she	was	busy	to	-	day	washing	Lizzie's	and	Ludvig's	clothes	.
为了	她	曾是	忙碌的	到	-	天	洗涤	莉齐的	和	-	衣服	.

因为她今天忙着给莉齐和路德维格洗衣服。

[ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

In	rushed	the	aforesaid	children	,	his	equals	in	point	of	age	;
在	匆忙	这	上述	孩子们	,	他的	等于	在	观点	的	年龄	;

上述孩子们，与他年龄相仿的孩子，都冲了进来；

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sædl] [hɔːs] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]

the	one	was	drawing	a	large	saddled	horse	after	him	,	the	other	was	carrying
这	一	曾是	绘画	一个	大的	鞍	马	后	他	,	这	其他	曾是	携带

[tuː] [lɑːdʒ] ,

two	large	,
二	大的	,

其中一人拉着一匹鞍辔高大的马，另一人扛着两个大东西，

[drest] [dɒlz] .

dressed	dolls	.
穿着	娃娃	.

穿好衣服的娃娃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [baɪ][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['nɪkəˌlaɪ] .

They	had	been	sent	out	by	their	mother	to	play	with	Nikolai	.
他们	有	到过	发送	出去	经过	他们的	母亲	到	玩	和	尼古拉	.

她们被母亲派出去和尼古拉一起玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] [fʊl] ['gæləp] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

And	they	were	soon	in	full	gallop	round	the	nursery	.
和	他们	是	很快	在	满的	驰骋	圆形的	这	苗圃	.

很快，它们就绕着育婴室全速奔跑起来。

[dʒiː] - [ʌp] !

Gee	-	up	!
吉	-	向上	!

加油!

[dʒiː] - [ʌp] ! — ['nɪkəˌlaɪ] [druː] , [ænd; ənd] ['lʊdvɪg] [rəʊd] — [haɪ] ! [dʒiː] - [ʌp] !

gee	-	up	!	—	Nikolai	drew	,	and	Ludvig	rode	—	hi	!	gee	-	up	!
哎呀	-	向上	!	—	尼古拉	画	,	和	路德维格	骑	—	你好	!	哎呀	-	向上	!

加油！——尼古拉拔枪，路德维希骑马——嗨！加油!

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['nɪkəˌlaɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][raɪd] [tuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

And	at	last	Nikolai	wanted	to	ride	too	;	he	had	been	drawing	for	such
和	在	最后的	尼古拉	通缉	到	骑	也	;	他	有	到过	绘画	为了	这样的

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

最后，尼古拉也想骑马了；他画画画已经很久了。

[bʌt; bət] ['lʊdvɪg] [wʊd] [nɒt] [get] [daʊn] ,
But **Ludvig** **would** **not** **get** **down** **,**
但 路德维格 会 不是 得到 向下 ,

但路德维格不肯下来。

[səʊ] ['nɪkəˌlaɪ] [drɒpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][wʌn][leg] .
so **Nikolai** **dropped** **the** **bridle** **and** **pulled** **him** **off** **the** **horse** **by** **one** **leg** **.**
所以 尼古拉 掉落 这 辔 和 拉 他 离开 这 马 经过 一 腿 .

于是尼古拉扔掉缰绳，拽着他的一条腿把他从马上拽了下来。

" [juː; jʊ] ['rægɪd] [bɔɪ] !
" **You** **ragged** **boy** **!**
" 你 破烂不堪 男生 !

你这衣衫褴褛的小子!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ? "
How **dare** **you** **?** **"**
如何 敢 你 ? "

你竟敢这样?

" ['rægɪd] [bɔɪ] !
" **Ragged** **boy** **!**
" 破烂不堪 男生 !

“衣衫褴褛的男孩！”

['rægɪd] [bɔɪ] [jɔːˈself] !
Ragged **boy** **yourself** **!**
破烂不堪 男生 你自己 !

你这个衣衫褴褛的男孩!

" [ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['lʊdvɪg] [ɪn'trentʃt] [hɪm'self]
" **It** **ended** **with** **a** **fling** **up** **on** **to** **the** **bed** **,** **behind** **which** **Ludvig** **entrenched** **himself**
" 它 结束 和 一个 一扔 向上 在 到 这 床 , 在后面 哪个 路德维格 根深蒂固的 他自己
['haʊlɪŋ] ,
howling **,**
嚎叫 ,

最后，两人被甩到床上，路德维格躲在床后嚎叫。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
while **his** **sister** **took** **his** **part** **and** **joined** **in** **.**
尽管 他的 姐姐 采取 他的 部分 和 加入 在 .

他的妹妹代替他加入了进来。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪəz] ? " [kraɪd] ['bɑːb(ə)rə] , ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] .
" **What** **is** **the** **matter** **,** **what** **is** **the** **matter** **,** **dears** **?** **"** **cried** **Barbara** **,** **hurrying** **in** **.**
" 什么 是 这 事情 , 什么 是 这 事情 , 亲爱的们 ? " 哭 芭芭拉 , 匆忙 在 .

“出什么事了，出什么事了，亲爱的们？”芭芭拉急忙跑进来，喊道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , ['nɪkəˌlaɪ] , [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnslz]
" **Aren't** **you** **ashamed** **of** **yourself** **,** **Nikolai** **,** **behaving** **like** **that** **to** **the** **Consul's**
" 不是 你 羞愧 的 你自己 , 尼古拉 , 行为 喜欢 那 到 这 领事的
['tʃɪldrən] !
children **!**
孩子们 !

“尼古拉，你这样对待领事的孩子们，难道不感到羞耻吗！”

[jʊd] ['betə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !
You'd **better** **try** **it** **on** **!**
你会 更好的 尝试 它 在 !

你最好试穿一下!

[ðeə(r)] ['lʊdvɪg] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lɪzi] — [hiː; hi] [ʃænt] [hɜːt] [juː; jʊ] !

There	Ludvig	—	there	,	there	,	Lizzie	—	he	shan't	hurt	you	!
那里	路德维格	—	那里	,	那里	,	莉齐	—	他	不会	伤害	你	!

路德维格，别怕——莉齐，别怕——他不会伤害你的！

[dʒʌst][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] !

Just	do	what	they	want	,	do	you	hear	,	Nikolai	!
只是	做	什么	他们	想	,	做	你	听到	,	尼古拉	!

你就照他们说的做，听见了吗，尼古拉！

" [ænd; ənd] [ðen] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][tuː; tə] [lə'ment] ['əʊvə(r)] - [stɑːtʃd] ['kɒlə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	And	then	Barbara	had	to	lament	over	Ludvig's	starched	collar	,	which	had
"	和	然后	芭芭拉	有	到	哀叹	超过	-	淀粉	衣领	,	哪个	有

[gɒt] ['krʌmpld] .

got	crumpled	.
得到	皱巴巴的	.

“然后芭芭拉不得不为路德维希笔挺的领子皱巴巴的而感到惋惜。”

" [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] ['preʃəs] [bɔɪ] .

"	Come	here	,	my	precious	boy	.
"	来	这里	,	我的	宝贵的	男生	.

“过来，我的宝贝儿子。”

[kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə'gen] [də'rektli] .

Come	now	,	and	then	you	shall	play	again	directly	.
来	现在	,	和	然后	你	将	玩	再次	直接地	.

现在过来，然后你就可以直接再玩一次了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

"	She	took	him	up	on	her	knee	.
"	她	采取	他	向上	在	她	膝盖	.

她把他抱到膝盖上。

" [ɪts] [maɪ] [əʊn] ['preʃəs] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [huz] [səʊ] [gʊd] !

"	It's	my	own	precious	boy	,	it	is	,	who's	so	good	!
"	它是	我的	自己的	宝贵的	男生	,	它	是	,	谁是	所以	好的	!

“那是我自己宝贝儿子，他真乖！”

[ðeə(r)] , [həʊld][hɪz; ɪz] [blaʊz] , ['nɪkəˌlaɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd][səʊ]

There	,	hold	his	blouse	,	Nikolai	,	and	you	shall	see	such	a	fine	boy	,	and	so
那里	,	抓住	他的	女式衬衫	,	尼古拉	,	和	你	将	看	这样的	一个	美好的	男生	,	和	所以

[gʊd] ,

good	,
好的	,

尼古拉，你抓住他的衬衫，就会看到多么优秀的孩子，多么乖巧懂事。

[səʊ] [gʊd] ! "

so	good	!	"
所以	好的	!	"

超好的！ ”

" [ʃəʊ] [hɪm][maɪ] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , ['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] !

"	Show	him	my	Sunday	clothes	,	Barbara	,	and	the	patent	leather	shoes	!
"	展示	他	我的	星期日	衣服	,	芭芭拉	,	和	这	专利	皮革	鞋	!

“芭芭拉，给他看看我的周日礼服和漆皮鞋！”

" [ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːz] [æt; ət][ɔːl] - [ænd; ənd]

"	And	Nikolai	was	allowed	to	look	into	the	drawers	at	all	Ludvig's	and
"	和	尼古拉	曾是	允许	到	看	进入	这	抽屉	在	全部	-	和

['lɪzɪz] [dresɪz] [ænd; ənd] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['ʌndəkləʊðz] ,

Lizzie's	dresses	and	sashes	and	fine	underclothes	,
莉齐的	连衣裙	和	腰带	和	美好的	内衣	,

“尼古拉被允许查看路德维希和莉齐所有的裙子、腰带和精美内衣的抽屉。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪ] - ['kʌbəd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [drʌmz]

and	to	peep	into	the	toy	-	cupboard	to	be	bewildered	by	all	the	old	drums
和	到	窥视	进入	这	玩具	-	橱柜	到	是	困惑	经过	全部	这	老的	鼓

[ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['hedləs] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

and	trumpets	and	headless	men	and	horses	,
和	小号	和	无头	男人	和	马匹	,

然后，她偷偷地瞥了一眼玩具柜，却被里面琳琅满目的旧鼓、喇叭、无头人和马匹弄得眼花缭乱。

[ænd; ənd][tɪn]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['noʊəz] [ɑːk] , [wɪð] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['bɑːb(ə)rə] [sed] ,

and	tin	soldiers	,	and	Noah's	arks	,	with	their	belongings	,	all	of	which	,	Barbara	said	,
和	锡	士兵	,	和	诺亚的	方舟	,	和	他们的	财物	,	全部	的	哪个	,	芭芭拉	说	,

还有锡兵，还有诺亚方舟和里面的物品，芭芭拉说，所有这些

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] .

they	had	been	given	because	they	were	so	good	.
他们	有	到过	给定	因为	他们	是	所以	好的	.

他们之所以被赠予，是因为他们太好了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] ,

There	was	a	pile	of	things	in	the	lower	part	of	the	cupboard	,
那里	曾是	一个	桩	的	事物	在	这	降低	部分	的	这	橱柜	,

橱柜下层堆着一堆东西。

[səʊ] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,

so	that	Nikolai	could	understand	that	they	must	have	been	very	,	very	good	,
所以	那	尼古拉	可以	理解	那	他们	必须	有	到过	非常	,	非常	好的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	that	his	mother	,
和	那	他的	母亲	,

这样尼古拉就能明白，他们一定非常非常好，而且他的母亲，

[tuː] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [mʌst; məst] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [biː; bi] ['veri] , ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

too	—	and	at	this	he	felt	a	bitter	disappointment	—	must	,	in	return	,	be	very	,	very	fond	of	them	.
也	—	和	在	这	他	毛毡	一个	苦的	失望	—	必须	,	在	返回	,	是	非常	,	非常	喜爱	的	他们	.

而且——对此他感到非常失望——作为回报，他也必须非常非常喜欢他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

They	must	be	very	different	children	to	what	he	was	,	if	they	never	deserved	a	whipping	,
他们	必须	是	非常	不同的	孩子们	到	什么	他	曾是	,	如果	他们	绝不	应得的	一个	鞭打	,

如果他们从未挨过鞭子，那他们一定和他小时候很不一样。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['pleɪˌθɪŋz] .

but	always	playthings	.
但	总是	玩具	.

但始终是玩具。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['taɪəd][ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

He	became	quite	tired	and	downcast	,	as	he	stood	there	.
他	成为	相当	疲劳的	和	沮丧	,	作为	他	站立	那里	.

他站在那里，显得十分疲惫和沮丧。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [met] ['lʊdvɪg] ['eniweə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːs] .

If	he	ever	met	Ludvig	anywhere	,	he	would	pay	him	out	about	the	horse	.
如果	他	曾经	遇见	路德维格	任何地方	,	他	会	支付	他	出去	关于	这	马	.

如果他有机会在任何地方遇到路德维格，他就会付钱给他，告诉他关于那匹马的事。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'raɪvd] ,

At	last	the	hour	of	departure	arrived	,
在	最后的	这	小时	的	离开	到达的	,

终于到了启程的时刻。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [ðæt] [fetʃt] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][frɒm; frəm]

when	he	was	to	go	with	the	pony	-	carriage	that	fetched	the	Consul	from
什么时候	他	曾是	到	去	和	这	小马	-	运输	那	已获取	这	领事	从

[taʊn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .

town	at	three	o'clock	.
镇	在	三	点钟	.

他要乘坐下午三点从城里接领事的马车。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [bəuθ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [skɜːt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .

The	two	children	both	clung	to	his	mother's	skirt	when	she	followed	him	out	.
这	二	孩子们	两个都	紧紧抓住	到	他的	母亲的	裙子	什么时候	她	随后	他	出去	.

他母亲跟在他身后出去时，两个孩子都紧紧抓住她的裙子。

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɪkəˌlaɪ] !

"	Good	-	bye	,	Nikolai	!
"	好的	-	再见	,	尼古拉	!

“再见，尼古拉！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

"	and	she	patted	him	in	such	a	way	on	the	cheek	and	head	that	he	looked
"	和	她	轻拍	他	在	这样的	一个	方式	在	这	脸颊	和	头	那	他	看起来

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['daʊtɪŋli] ,

at	her	half	doubtingly	,
在	她	一半	怀疑地	,

她轻轻拍了拍他的脸颊和头，他半信半疑地看着她。

" [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə]['həulmən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

"	and	give	my	respects	to	Holman	and	Mrs	.	Holman	.
"	和	给	我的	尊重	到	霍尔曼	和	太太	.	霍尔曼	.

“并向霍尔曼先生和霍尔曼夫人致以敬意。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [dəʊnt] [fə'get] ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

Whatever	you	do	,	don't	forget	Mrs	.	Holman	.
任何	你	做	,	不	忘记	太太	.	霍尔曼	.

无论如何，别忘了霍尔曼太太。

[ænd; ənd] — [aɪ][dɪ'kleə(r)] [jʊr; jər] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [naʊ] !

And	—	I	declare	you're	kicking	the	varnish	now	!
和	—	我	宣布	你是	踢	这	漆	现在	!

而且——我宣布你现在可以踢掉油漆了!

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , ['nɪkəˌlaɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] .

You	must	sit	quite	still	,	Nikolai	,	the	whole	way	.
你	必须	坐	相当	仍然	,	尼古拉	,	这	所有的	方式	.

尼古拉，你必须全程一动不动地坐着。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [nɪə(r)] [ðəʊz] [faɪn] ['kærɪdʒ] - ['kʊʃnz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

Don't	you	know	that	you	mustn't	come	near	those	fine	carriage	-	cushions	with	your
不	你	知道	那	你	不得	来	靠近	那些	美好的	运输	-	靠垫	和	你的

[buːts] ?

boots	?
靴子	?

难道你不知道不能穿着靴子靠近那些精美的马车垫吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [siː] [haʊ] ['naɪsli] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] [sɪt] , [wen] [ðeɪ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

You	should	just	see	how	nicely	Ludvig	and	Lizzie	sit	,	when	they	go	for	a
你	应该	只是	看	如何	很好	路德维格	和	莉齐	坐	,	什么时候	他们	去	为了	一个

[draɪv] — [doʊnt][juː; jʊ] ,

drive	—	don't	you	,
驾驶	—	不	你	,

你真该看看路德维格和莉齐开车兜风时坐得多舒服——你说是不是?

[dɪəz] ?

dears	?
亲爱的们	?

亲爱的们?

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi][set] .

"	And	off	he	set	.
"	和	离开	他	放	.

然后他就离开了片场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [ə; eɪ]['gɑːlə][deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

It	had	indeed	been	a	gala	day	,	and	he	had	been	given	a	large	,
它	有	的确	到过	一个	节日	天	,	和	他	有	到过	给定	一个	大的	,

那的确是个盛大的日子，他收到了一份丰厚的礼物。

['ʃʊgəd] [twɪst] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [dɪ'lɪʃəs] ;

sugared	twist	to	take	with	him	,	and	it	tasted	delicious	;
糖	捻	到	拿	和	他	,	和	它	尝过	可口的	;

他带了一份糖渍扭扭糖，味道好极了;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] .

but	somehow	or	other	he	began	to	cry	all	at	once	on	the	way	home	.
但	不知何故	或者	其他	他	开始	到	哭	全部	在	一次	在	这	方式	家	.

但不知何故，他在回家的路上突然哭了起来。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

The	next	day	he	had	full	confirmation	of	how	delightful	it	had	been	.
这	下一个	天	他	有	满的	确认	的	如何	愉快	它	有	到过	.

第二天，他就完全证实了那次经历有多么令人愉快。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

While	he	was	going	up	and	down	the	pavement	in	his	daily	occupation	of
尽管	他	曾是	去	向上	和	向下	这	路面	在	他的	日常的	职业	的

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['siːlə] ,

taking	care	of	Silla	,
采取	关心	的	新罗	,

当他像往常一样在人行道上来回奔波，履行照顾新罗的职责时，

[hiː; hi] [kɔːt] ['frægmənts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ʌp] [steəz] ,

he	caught	fragments	of	Mrs	.	Holman's	remarks	to	the	housekeeper	up	stairs	,
他	捕捉	片段	的	太太	.	霍尔曼的	评论	到	这	管家	向上	楼梯	,

他断断续续地听到霍尔曼太太和楼上管家说的话。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ; [hiː; hi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]

as	they	stood	under	the	archway	;	he	never	for	a	moment	lost	sight	of
作为	他们	站立	在下面	这	拱道	;	他	绝不	为了	一个	片刻	丢失的	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] .

her	tall	figure	.
她	高的	数字	.

当他们站在拱门下时，他一刻也没有将目光从她高挑的身影上移开。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] , [mɪs] [dæm] .

"	You	may	well	say	so	,	Miss	Damm	.
"	你	可能	出色地	说	所以	,	错过	该死	.

“你说的也对，达姆小姐。”

[teɪk] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ;

Take	him	into	the	room	with	their	own	children	;
拿	他	进入	这	房间	和	他们的	自己的	孩子们	;

把他带到他们孩子的房间里；

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [grænd] [fəʊks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [laɪk]

there	aren't	many	grand	folks	that	would	have	done	such	an	honour	to	one	like
那里	不是	许多	盛大	各位	那	会	有	完毕	这样的	一个	荣誉	到	一	喜欢

[hɪm] .

him	.
他	.

很少有伟人会给予像他这样的人如此殊荣。

" . . . " [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

"	.	.	.	"	We	must	do	so	many	things	in	this	world	,
"	.	.	.	"	我们	必须	做	所以	许多	事物	在	这	世界	,

“.....我们在这个世界上必须做很多事情，

[mɪs] [dæm] — [wiː; wi][mʌst; məst]['skaʊə(r)][ðə; ði] [bɔːdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌtə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Miss	Damm	—	we	must	scour	the	boards	over	the	gutter	,	so	to	speak	,
错过	该死	—	我们	必须	冲刷	这	板	超过	这	排水沟	,	所以	到	说话	,

达姆小姐——我们必须仔细搜查排水沟上方的木板，这么说吧。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi]

and	put	up	with	them	—	and	I	don't	mind	saying	that	he	showed	that	he
和	放	向上	和	他们	—	和	我	不	头脑	说	那	他	显示	那	他

[wɒz; wəz] [wel] [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] . " . . .

was	well	cared	-	for	from	top	to	toe	.	"	.	.	.
曾是	出色地	关心	-	为了	从	顶部	到	脚趾	.	"	.	.	.

他忍受了这一切——而且我不介意说，他从头到脚都展现出了良好的生活品质。

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] !

"	Such	an	honour	!
"	这样的	一个	荣誉	!

“真是莫大的荣幸！”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðeə(r)] .

It	might	have	been	some	respectable	child	they	had	asked	there	.
它	可能	有	到过	一些	可敬	孩子	他们	有	问	那里	.

他们或许是邀请了某个体面的孩子去那里。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ! " . . .

He	ought	to	remember	it	the	whole	of	his	life	!	"	.	.	.
他	应该	到	记住	它	这	所有的	的	他的	生活	!	"	.	.	.

他应该终生铭记！

" [səʊ][grænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

"	So	grand	as	she	is	now	,
"	所以	盛大	作为	她	是	现在	,

“尽管她现在如此伟大，

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [mʌtʃ] [keə(r)] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

she	doesn't	much	care	about	coming	out	here	and	acknowledging	the	boy	.
她	不	很多	关心	关于	未来	出去	这里	和	承认	这	男生	.

她不太在意出来和那个男孩打招呼。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [kæn; kən] [peɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃeɪm] !

It's	nothing	for	those	that	can	pay	to	get	rid	of	their	shame	!
它是	没有什么	为了	那些	那	能	支付	到	得到	摆脱	的	他们的	耻辱	!

对于那些能花钱摆脱羞耻感的人来说，这根本不算什么！

" ['nɪkəˌlaɪ] [krʌʃt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æn; ən][əʊld] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] [kɑːks] [hed] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	Nikolai	crushed	with	all	his	might	an	old	decapitated	cock's	head	,	which	lay	in	the
"	尼古拉	碎	和	全部	他的	可能	一个	老的	被斩首	公鸡的	头	,	哪个	躺	在	这

['gʌtə(r)] ,

gutter	,
排水沟	,

尼古拉用尽全力捏碎了躺在水沟里的一只老公鸡的头，那只公鸡已经被斩首了。

[wɪð] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] .

with	the	heel	of	his	boot	,	until	it	was	as	flat	as	a	penny	.
和	这	脚跟	的	他的	启动	,	直到	它	曾是	作为	平坦的	作为	一个	一分钱	.

用靴子后跟把它踩平，直到它像一便士硬币一样平。

[wen] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv]['bəʊgɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəʊl] - ['selə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɪts]

When	the	terror	of	bogies	and	the	devil	in	the	coal	-	cellar	had	lost	its
什么时候	这	恐怖	的	转向架	和	这	魔鬼	在	这	煤炭	-	地窖	有	丢失的	它是

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

当妖怪和煤窖里的魔鬼的恐怖不再具有威慑力时，

[wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['nɪkəˌlaɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

one	of	Mrs	.	Holman's	most	powerful	means	of	keeping	Nikolai	in	order	was	a
一	的	太太	.	霍尔曼的	最多	强大的	方法	的	保持	尼古拉	在	命令	曾是	一个

[θret] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

threat	of	sending	him	to	the	parish	school	—	an	institution	which	stood	before
威胁	的	发送	他	到	这	教区	学校	—	一个	机构	哪个	站立	前

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪkli] ['ɔːθəraɪzd] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] ,

her	imagination	as	a	publicly	authorised	house	of	correction	for	youth	,
她	想像力	作为	一个	公开	授权	房子	的	更正	为了	青年	,

霍尔曼太太用来管教尼古拉的最有效手段之一，就是威胁要把他送到教区学校——在她看来，这所学校就像是政府授权的青少年教养院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] ['treɪnɪŋ] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['djuːti] .

and	a	daily	training	-	ground	in	the	fulfilment	of	one's	duty	.
和	一个	日常的	训练	-	地面	在	这	履行	的	一个人的	责任	.

以及履行职责的日常训练场。

[hiː; hi]['nevə(r)] [əb'teɪnd] ['eni] ['veri] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

He	never	obtained	any	very	clear	idea	of	what	would	happen	when	he	went	to
他	绝不	获得	任何	非常	清除	主意	的	什么	会	发生	什么时候	他	去	到

[skuːl] ;

school	;
学校	;

他始终没有非常清楚地知道上学后会发生什么；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnəbli] ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm]

but	that	it	was	something	quite	indeterminably	dreadful	was	evident	from
但	那	它	曾是	某物	相当	不确定地	可怕	曾是	明显	从

[ðə; ði] ['kɒnstəntli] [rɪ'njuːd] [dɪs'gaɪzd] [hɪnts] ,

the	constantly	renewed	disguised	hints	,
这	不断地	更新	伪装	提示	,

但从不断出现的隐晦暗示中可以明显看出，那是一种难以名状的可怕事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'prest] , ['mɪstɪkl] [grəʊnz] [ænd; ənd] [nɒdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	repressed	,	mystical	groans	and	nods	by	which	they	were
和	这	压抑	,	神秘	呻吟	和	点头	经过	哪个	他们	是

[ə'kʌmp(ə)nid] .

accompanied	.
伴随	.

以及伴随而来的压抑的、神秘的呻吟和点头。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kærid] [aʊt] : [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

One	day	the	threat	was	really	carried	out	:	he	was	to	go	next	Monday
一	天	这	威胁	曾是	真的	携带	出去	:	他	曾是	到	去	下一个	周一

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

有一天，威胁真的变成了现实：他下周一早上就要走了。

['θɜːzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] , ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — [hiː; hi][hæd; həd]

Thursday	,	Friday	,	Saturday	and	Sunday	,	he	counted	on	his	fingers	—	he	had
周四	,	星期五	,	周六	和	星期日	,	他	计数	在	他的	手指	—	他	有

[ɔːl] [ðəʊz] [deɪz] [left] .

all	those	days	left	.
全部	那些	天	左边	.

他掰着手指头数着，星期四、星期五、星期六和星期日——他还有那么多日子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] ['siːlə]['djʊərɪŋ][ðem; ðəm] ,

And	how	he	took	care	of	and	played	with	Silla	during	them	,
和	如何	他	采取	关心	的	和	玩	和	新罗	期间	他们	,

以及他如何在那些日子里照顾新罗，并与新罗玩耍。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɒn] ['erəndz] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] !

and	darted	on	errands	like	an	arrow	!
和	飞镖	在	跑腿	喜欢	一个	箭	!

然后像箭一样飞奔去办事！

[æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [left] .

At	last	there	was	only	the	Sunday	afternoon	left	.
在	最后的	那里	曾是	仅有的	这	星期日	下午	左边	.

最后只剩下星期天下午了。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [tiː] - [taɪm] [wɪð] ['siːlə][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	sat	at	tea	-	time	with	Silla	and	tried	to	take	comfort	from	her
他	卫星	在	茶	-	时间	和	新罗	和	尝试	到	拿	舒适	从	她

[ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [skuːl] ,

opinions	about	school	,
意见	关于	学校	,

他和新罗一起坐在茶桌旁，试图从她对学校的看法中获得安慰。

[hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [ɒn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː] ,

heard	that	he	was	to	have	his	Sunday	clothes	on	to	-	morrow	too	,
听到	那	他	曾是	到	有	他的	星期日	衣服	在	到	-	明天	也	,

听说他明天也要穿星期天的衣服。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

because	it	was	the	first	time	,
因为	它	曾是	这	第一的	时间	,

因为这是第一次，

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	fell	asleep	that	night	with	drops	of	perspiration	on	his	forehead	.
和	跌倒	睡着了	那	夜晚	和	滴	的	汗	在	他的	前额	.

当晚，他额头上渗出汗珠，睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

In	the	morning	Nikolai	was	not	to	be	found	.
在	这	早晨	尼古拉	曾是	不是	到	是	成立	.

早上，尼古拉不见了。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [in'kwaiə] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,

Mrs	.	Holman	inquired	,	and	sought	,	and	called	,
太太	.	霍尔曼	询问	,	和	寻求	,	和	称为	,

霍尔曼夫人询问、寻找、呼唤，

['prɒmɪsɪŋ] ['lɪbərəli] [bəuθ][tɔː'ment, 'tɔːm-][ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ;

promising	liberally	both	torments	and	pardon	if	he	would	only	come	at	once	;
有前途	慷慨地	两个都	折磨	和	赦免	如果	他	会	仅有的	来	在	一次	;

承诺只要他立刻前来，就对他施以酷刑，并予以赦免；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

but	it	was	all	of	no	use	,	he	had	vanished	.
但	它	曾是	全部	的	不	使用	,	他	有	消失了	.

但这一切都无济于事，他已经消失了。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['mɛrən] [ˌʌp'steəz] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

After	dinner	Maren	upstairs	was	startled	by	seeing	him	emerge	from	under
后	晚餐	玛伦	楼上	曾是	惊慌	经过	看到	他	出现	从	在下面

[hɜː(r); hə(r)][bed] .

her	bed	.
她	床	.

晚饭后，楼上的玛伦被吓了一跳，看到他从床底下钻了出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] ;

She	gave	him	some	food	and	asked	him	to	promise	to	go	home	;
她	给予	他	一些	食物	和	问	他	到	承诺	到	去	家	;

她给了他一些食物，并要求他答应回家；

[ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , ['əʊnli][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .

and	Nikolai	said	he	would	,	only	not	before	it	was	dark	.
和	尼古拉	说	他	会	,	仅有的	不是	前	它	曾是	黑暗的	.

尼古拉说他会去，但要等到天黑以后。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

In	the	twilight	he	made	an	excursion	down	to	the	quay	,
在	这	暮	他	制成	一个	短途旅行	向下	到	这	码头	,

黄昏时分，他独自一人走到码头边。

[weə(r)] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪps]

where	he	amused	himself	for	an	hour	by	sitting	and	rocking	in	a	ship's
在哪里	他	觉得好笑	他自己	为了	一个	小时	经过	坐着	和	摇滚	在	一个	船的

[bəʊt] ;

boat	;
船	;

他坐在船舱里摇晃了一个小时，自娱自乐；

[ðen] [ɪn][ðə; ði][wet][ɒk'təʊbə(r)] ['dɑ:knəs] [hi:; hi] [slʌŋk] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['drɪpɪŋ] [p'æsɪdʒɪz]

then	in	the	wet	October	darkness	he	slunk	through	the	narrow	,	dripping	passages
然后	在	这	湿的	十月	黑暗	他	斯伦克	通过	这	狭窄的	,	滴落	段落

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] ,

between	the	warehouses	,
之间	这	仓库	,

然后在十月潮湿的夜色中，他蹑手蹑脚地穿过仓库之间狭窄湿漉漉的通道。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [lait] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,

until	he	was	sure	that	there	was	no	longer	any	light	on	the	square	,
直到	他	曾是	当然	那	那里	曾是	不	更长	任何	光	在	这	正方形	,

直到他确定广场上再也没有灯光为止。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['laɪɪŋ] ['pi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lait]

and	spent	the	rest	of	the	evening	lying	peeping	over	the	paling	at	the	light
和	花费	这	休息	的	这	晚上	说谎	偷窥	超过	这	苍白	在	这	光

[ɪn][ðə; ði] [tu:] ['selə(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [həʊm] .

in	the	two	cellar	windows	at	home	.
在	这	二	地窖	视窗	在	家	.

然后，他整个晚上都躺在地上，透过栅栏偷看家里的两个地窖窗户透进来的光线。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['həulmən] [keɪm] [sliŋk] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət]

He	noticed	how	Holman	came	slinking	cautiously	up	and	stood	a	little	while	at
他	注意到	如何	霍尔曼	来了	潜行	谨慎地	向上	和	站立	一个	小的	尽管	在

[ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ,

the	door	before	going	in	,
这	门	前	去	在	,

他注意到霍尔曼小心翼翼地蹑手蹑脚地走上前，在门口站了一会儿才进去。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pʊt] ['si:lə][tu:; tə][bed] .

and	how	they	put	Silla	to	bed	.
和	如何	他们	放	新罗	到	床	.

以及他们如何让新罗入睡。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [təʊld][hɪm] , [laɪk] [tu:] ['dɪmli] - ['gleərɪŋ] , ['mɜ:sɪləs] [aɪz] ,

The	light	from	the	windows	told	him	,	like	two	dimly	-	glaring	,	merciless	eyes	,
这	光	从	这	视窗	讲述	他	,	喜欢	二	依稀	-	刺眼	,	无情	眼睛	,

窗户透进来的光线，就像两只昏暗刺眼、冷酷无情的眼睛，告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [naʊ] , [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] ['sentəns] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [wʊd] [məʊst]

that	if	he	came	home	now	,	the	well	-	merited	sentence	of	justice	would	most
那	如果	他	来了	家	现在	,	这	出色地	-	值得	句子	的	正义	会	最多

['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

certainly	be	carried	out	.
当然	是	携带	出去	.

如果他现在回家，那么他应得的正义判决一定会得到执行。

[ðen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] .

Then	the	light	was	put	out	.
然后	这	光	曾是	放	出去	.

然后灯就灭了。

[θru:] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [glɑ:ns, glæns] [ə'mʌŋ]

Through	the	drizzling	rain	late	that	night	the	gleam	of	a	lantern	glanced	among
通过	这	毛毛雨	雨	晚的	那	夜晚	这	闪耀	的	一个	灯笼	瞥了一眼	之中

[ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv] [wet] [plæŋks] ,

the	stacks	of	wet	planks	,
这	堆栈	的	湿的	木板	,

那天深夜，细雨蒙蒙，一盏灯笼的光芒在潮湿的木板堆间闪烁。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]

and	behind	it	was	a	pair	of	eyes	which	were	accustomed	to	look	in
和	在后面	它	曾是	一个	一对	的	眼睛	哪个	是	习惯	到	看	在

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

the	dark	for	all	kinds	of	persons	who	might	think	fit	to	hide	themselves	in	the
这	黑暗的	为了	全部	种类	的	人	WHO	可能	思考	合身	到	隐藏	他们自己	在	这

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

在它背后是一双眼睛，它们习惯于在黑暗中搜寻各种可能躲藏在院子里的人。

[ðə; ðɪ] ['læntən] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [rəʊz] , ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [stɪl] , [waɪl]

The	lantern	wandered	about	among	the	narrow	rows	,	sometimes	standing	still	,	while
这	灯笼	漫步	关于	之中	这	狭窄的	行	,	有时	常设	仍然	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] ['sɜːtʃɪŋ] ,

it	threw	its	searching	,
它	扔	它是	搜索	,

那盏灯笼在狭窄的田垄间徘徊，有时停了下来，四处投下搜寻的光芒。

['redɪʃ] [laɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [plæŋks] .

reddish	light	as	far	as	possible	in	between	the	planks	.
微红	光	作为	远的	作为	可能的	在	之间	这	木板	.

木板缝隙间尽可能地透出红色的光线。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [naɪt] .

No	one	was	discovered	that	night	.
不	一	曾是	发现	那	夜晚	.

当晚无人被发现。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [skweə(r)]['speɪsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['ʃeltə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Among	the	many	square	spaces	which	could	give	shelter	,	Nikolai	,	with	a	certain
之中	这	许多	正方形	空间	哪个	可以	给	庇护所	,	尼古拉	,	和	一个	肯定

[ˌɪn'bɔːn] ['ɪnstɪŋkt] ,

inborn	instinct	,
先天	本能	,

在众多可以提供庇护的方形空间中，尼古拉凭借某种与生俱来的本能，

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [wʌn] ,

had	chosen	the	foremost	and	most	unsuspicious	looking	one	,
有	选定	这	首先	和	最多	不带怀疑的	寻找	一	,

他选择了最显眼、最不起眼的那一个。

[wɪtʃ] [stʊd] [hɑːf] [bɪlt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [plæŋk] - [ruːf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

which	stood	half	built	with	a	sloping	plank	-	roof	over	it	.
哪个	站立	一半	建造	和	一个	倾斜的	板	-	屋顶	超过	它	.

当时房子只建了一半，上面盖着倾斜的木板屋顶。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] , [kləʊz] [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hæpi] [nɪə'vɑːnə]

There	he	lay	wedged	into	the	farthest	corner	,	close	wrapped	in	the	happy	Nirvana
那里	他	躺	楔形	进入	这	最远	角落	,	关闭	包装	在	这	快乐的	涅槃

[ɒv; əv] [self] - [fə'getflnəs] — [skuːl] ['zɪərəʊ] ,

of	self	-	forgetfulness	—	school	zero	,
的	自己	-	健忘	—	学校	零	,

他蜷缩在最远的角落里，沉浸在忘我的幸福涅槃之中——零号学校，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən][ə; eɪ]['saɪfə(r)] — [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	Mrs	.	Holman	a	cipher	—	his	body	bent	down	over	his	knees	,
和	太太	.	霍尔曼	一个	密码	—	他的	身体	弯曲	向下	超过	他的	膝盖	,

霍尔曼夫人成了一个谜——他的身体弯腰趴在膝盖上，

[hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pʊld] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [drɪps] ,

his	coat	pulled	up	about	his	neck	to	keep	out	the	drips	,
他的	外套	拉	向上	关于	他的	脖子	到	保持	出去	这	滴	,

他拉起外套遮住脖子，以免滴水渗入。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [mʌd] .

and	his	boots	down	in	the	wet	mud	.
和	他的	靴子	向下	在	这	湿的	泥	.

他的靴子陷进了湿泥里。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wet] [skaɪ] , [wɪð] - [plæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bed] - [pəʊsts] ,

But	that	night	under	the	wet	sky	,	with	Trondsen's	planks	for	his	bed	-	posts	,
但	那	夜晚	在下面	这	湿的	天空	,	和	-	木板	为了	他的	床	-	帖子	,

但那晚，在湿漉漉的夜空下，特隆森用木板当床柱，

[brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

brought	something	new	into	his	mind	,
带来	某物	新的	进入	他的	头脑	,

这给他的脑海中带来了新的事物，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] — ['ʃəʊɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [tuː; tə] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz]

a	feeling	—	showing	certainly	the	greatest	insensibility	to	all	Mrs	.	Holman's
一个	感觉	—	显示	当然	这	最	麻木	到	全部	太太	.	霍尔曼的

[sə'lɪsɪtəs] [keə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] - [jɑːd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

solicitous	care	—	that	the	timber	-	yard	was	really	his	home	,
殷勤	关心	—	那	这	木材	-	院子	曾是	真的	他的	家	,

他有一种感觉——这无疑表明他对霍尔曼太太的殷勤关怀完全无动于衷——那就是木材厂才是他真正的家。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

a	certain	independent	,
一个	肯定	独立的	,

某种独立的，

[friː] ['sævɪdʒɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɑːftəwədz] [θɪŋk] [fɪt]

free	savage's	consciousness	in	relation	to	everything	that	they	might	afterwards	think	fit
自由的	野蛮人的	意识	在	关系	到	一切	那	他们	可能	然后	思考	合身

[tuː; tə] [skruː] [hɪm] ['ɪntuː] ,

to	screw	him	into	,
到	拧紧	他	进入	,

自由野蛮人的意识与他们之后可能认为适合把他塞进的任何事物之间的关系，

[ðə; ði] [skuːl] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['selə(r)] [steps] ;

the	school	no	less	than	Mrs	.	Holman's	cellar	steps	;
这	学校	不	较少的	比	太太	.	霍尔曼的	地窖	步骤	;

学校不亚于霍尔曼太太家的地窖台阶；

[ðə; ði] [plæŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] - [jɑːd] [ʃɒn] [səʊ] [waɪt] [ɪn] [braɪt] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

the	planks	in	the	timber	-	yard	shone	so	white	in	bright	weather	,	and	when	it
这	木板	在	这	木材	-	院子	闪耀	所以	白色的	在	明亮的	天气	,	和	什么时候	它

[gruː] [dɑːk] ,

grew	dark	,
生长	黑暗的	,

木材场里的木板在晴朗的天气里闪闪发白，而当夜幕降临时，

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɒft] - [traɪd] , ['siːkrət] [frendz] , [huː] [kʊd; kəd] [skriːn] [hɪm] [frɒm; frəm]

they	stood	there	like	his	oft	-	tried	,	secret	friends	,	who	could	screen	him	from
他们	站立	那里	喜欢	他的	经常	-	尝试	,	秘密	朋友们	,	WHO	可以	屏幕	他	从

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [æt; ət] [həʊm] .

the	terrors	at	home	.
这	恐怖	在	家	.

他们像他经常遇到的秘密朋友一样站在那里，可以保护他免受家中恐怖的侵扰。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [skuːl] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst]['tɪmɪd] ,

He	was	taken	to	school	,	however	,	and	one	of	his	first	timid	,
他	曾是	已采取	到	学校	,	然而	,	和	一	的	他的	第一的	胆小	,

然而，他还是被送去上学了，他最早遇到的一个胆怯的同学.....

[ɪn'kwaɪərɪŋ]['glɑːnsɪz][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] - [blɒk] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['həulmən]

inquiring	glances	was	to	discover	the	thrashing	-	block	with	which	Mrs	.	Holman
查询	眼神	曾是	到	发现	这	猛烈抽打	-	堵塞	和	哪个	太太	.	霍尔曼

[hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɪm] .

had	threatened	him	.
有	威胁	他	.

他四处张望，发现了霍尔曼太太用来威胁他的那块打屁股的木墩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] ['gɪvɪŋ] [bləʊ]['ɑːftə(r)] [bləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd] , [ænd; ənd]

He	had	pictured	it	to	himself	giving	blow	after	blow	with	a	rod	,	and
他	有	如图所示	它	到	他自己	给予	吹	后	吹	和	一个	杆	,	和

['biːtɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

beating	incessantly	,
殴打	不已	,

他想象着自己用棍子一下又一下地击打，不停地殴打。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪkəri] ['fæktri; 'fæktəri][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

like	the	chicory	factory	at	the	bottom	of	the	square	.
喜欢	这	菊苣	工厂	在	这	底部	的	这	正方形	.

比如广场尽头的菊苣工厂。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [blɒk] .

Strangely	enough	there	was	no	such	block	.
奇怪的	足够的	那里	曾是	不	这样的	堵塞	.

奇怪的是，并没有这样的障碍。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [ænd; ənd]

But	there	were	other	things	into	which	he	was	to	be	squeezed	and
但	那里	是	其他	事物	进入	哪个	他	曾是	到	是	挤压	和

[fɔːst] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [buːt] ;

forced	like	a	last	into	a	boot	;
强制	喜欢	一个	最后的	进入	一个	启动	;

但还有其他事情要把他像鞋楦塞进靴子里一样，挤压和强迫他去做；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd][lɑːst] , [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [wʊd] [nɒt][gəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][leg] ,

and	he	was	a	hard	last	,	which	often	would	not	go	farther	than	the	leg	,
和	他	曾是	一个	难的	最后的	,	哪个	经常	会	不是	去	更远	比	这	腿	,

而且他是个顽强的终结者，经常连腿都跑不动。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hæmərd] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

and	had	to	be	hammered	and	knocked	the	rest	of	the	way	,
和	有	到	是	锤击	和	敲门	这	休息	的	这	方式	,

剩下的路程不得不靠锤击和敲打才能走完。

[weə(r)] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)]['plaɪəb(ə)l][glaidid] ['smuːðli] [daʊn] [laɪk] [iːlz] .

where	others	more	pliable	glided	smoothly	down	like	eels	.
在哪里	其他的	更多的	柔韧的	滑翔	顺利	向下	喜欢	鳗鱼	.

其他一些更柔软的物体则像鳗鱼一样顺畅地滑落下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

There	were	things	he	understood	,	and	things	he	did	not	understand	.
那里	是	事物	他	理解	,	和	事物	他	做过	不是	理解	.

有些事他明白，有些事他不明白。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] ,

The	former	did	not	often	happen	to	be	explained	to	him	,
这	以前的	做过	不是	经常	发生	到	是	解释	到	他	,

前者很少有机会向他解释。

[ðə; ði]['lætə(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ'evə(r)] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ; [ðə; ði]

the	latter	he	did	not	understand	however	many	explanations	were	given	;	the
这	后者	他	做过	不是	理解	然而	许多	解释	是	给定	;	这

[rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] ,

result	was	a	painful	consciousness	,
结果	曾是	一个	痛苦	意识	,

后者他无论如何解释都无法理解；结果导致他内心充满痛苦。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['dɪfrəns] [ɔ:(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:t] [bəuθ][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

a	continual	difference	or	falling	short	both	in	relation	to	his	lessons	and	his
一个	持续的	不同之处	或者	坠落	短的	两个都	在	关系	到	他的	课程	和	他的

['ti:tʃə(r)z] ,

teachers	,
教师	,

无论在课程学习还是老师指导方面，他都持续存在差距或不足。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] , [waɪl] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti]

which	had	to	be	adjusted	by	the	cane	and	detention	,	while	the	majority
哪个	有	到	是	调整	经过	这	甘蔗	和	拘留	,	尽管	这	多数

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sku:lmeit] ,

of	his	schoolmates	,
的	他的	同学	,

这需要用藤条抽打和留校察看来纠正，而他的大多数同学，

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔ:lsəʊ] , [mɔ:(r)] ['sʌp(ə)l] , [wɜ:kt] [ðəm'selvz] [aʊt] [laɪk] [tru:] [ˌvɜ:tjʊ'əʊzəʊsi:] .

in	this	particular	also	,	more	supple	,	worked	themselves	out	like	true	virtuosi	.
在	这	特别的	还	,	更多的	柔软	,	工作	他们自己	出去	喜欢	真的	大师	.

在这方面，他们也更加灵活，像真正的艺术大师一样展现了自己的才华。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [æt; ət] [sku:l] , [wɪð] [ɪts] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

But	what	was	even	a	whole	day	at	school	,	with	its	full	measure	of
但	什么	曾是	甚至	一个	所有的	天	在	学校	,	和	它是	满的	措施	的

[mis'fɔ:tʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

但是，即使是一整天的校园生活，充满了各种各样的不幸，又会是怎样一番景象呢?

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['endləsli] [lɒŋ] , [dʌl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] .

in	comparison	to	the	endlessly	long	,	dull	hours	of	the	evening	,	when	Mrs	.
在	比较	到	这	不休	长的	,	乏味的	小时	的	这	晚上	,	什么时候	太太	.

['həulmən] ,

Holman	,
霍尔曼	,

与漫长而沉闷的夜晚相比，霍尔曼太太.....

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , " [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [lɜ:nt] [hɪz; ɪz] ['lesnz] ,

with	her	own	eyes	,	"	watched	over	him	,	to	see	that	he	learnt	his	lessons	,
和	她	自己的	眼睛	,	"	观看	超过	他	,	到	看	那	他	学会了	他的	课程	,

她亲眼看着他，“确保他吸取教训”，

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɑ:dli] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [glɑ:ns] [ə'krɒs] [æt; ət]['si:lə] .

"	and	he	hardly	dared	so	much	as	to	glance	across	at	Silla	.
"	和	他	几乎	敢于	所以	很多	作为	到	瞥一眼	穿过	在	新罗	.

他甚至不敢朝新罗那边看一眼。

[æz; əz][tu:; tə]['həulmən] , [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['steərɪŋ]

As	to	Holman	,	experience	had	taught	them	that	his	fixed	and	staring
作为	到	霍尔曼	,	经验	有	教授	他们	那	他的	固定的	和	凝视

[aɪz] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] :

eyes	saw	nothing	:
眼睛	锯	没有什么	:

至于霍尔曼，经验告诉他们，他那双呆滞的眼睛什么也看不见：

[hiː; hi][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .

he	sat	mute	and	quiet	the	whole	evening	.
他	卫星	沉默的	和	安静的	这	所有的	晚上	.

他整个晚上都默不作声地坐着。

[ɪn]['mɪsɪz] . - [tæp] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]

In	Mrs	.	Selvig's	tap	-	room	he	found	a	remedy	which	made	him	insensible	to
在	太太	.	-	轻敲	-	房间	他	成立	一个	补救	哪个	制成	他	麻木不仁	到

['mɒrəl] ['lektʃəz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['riːznəbl] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

moral	lectures	even	the	most	reasonable	and	impressive	.
道德	讲座	甚至	这	最多	合理的	和	感人的	.

在塞尔维格太太的酒吧里，他找到了一种疗法，使他对道德说教——即使是最合理、最令人印象深刻的说教——也麻木不仁。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] - ['aʊəz] , [æz; əz]

There	he	stood	every	evening	a	quarter	of	an	hour	after	working	-	hours	,	as
那里	他	站立	每一个	晚上	一个	四分之一	的	一个	小时	后	在职的	-	小时	,	作为

['regjələ(r)][æz; əz] ['klɒkwɜːk] ,

regular	as	clockwork	,
常规的	作为	发条装置	,

每天下班后，他都会准时在那里站上一刻钟，就像钟表一样规律。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [eɪt] ,

and	when	the	hands	of	the	clock	drew	near	to	eight	,
和	什么时候	这	双手	的	这	钟	画	靠近	到	八	,

当时钟的指针接近八点时，

[hiː; hi][dʒʌst][æz; əz] ['regjələli] [set] [ɒf] ['həʊmwədz] , [ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn]

he	just	as	regularly	set	off	homewards	,	a	punctuality	which	,	be	it	said	in
他	只是	作为	经常	放	离开	回家	,	一个	准时	哪个	,	是	它	说	在

['pɑːsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

他同样经常按时回家，这种守时，顺便提一下，

[hæd; həd] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wɪð] ['ɔːdə(r)] .

had	gained	for	him	in	the	tap	-	room	the	title	of	General	with	order	.
有	获得	为了	他	在	这	轻敲	-	房间	这	标题	的	一般的	和	命令	.

这使他在酒吧里赢得了“将军”的称号。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]

A	FIGHT	AND	ITS	CONSEQUENCES
一个	斗争	和	它是	结果

一场争斗及其后果

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kɔːnə(r)] ,

That	was	a	dangerous	corner	,
那	曾是	一个	危险的	角落	,

那是一个危险的弯道。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] [krɒst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wʌn] [ðæt] [led]

where	the	wide	street	leading	to	the	grammar	school	crossed	the	narrow	one	that	led
在哪里	这	宽的	街道	领导	到	这	语法	学校	交叉	这	狭窄的	一	那	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [skuːl] ;

to	the	board	school	;
到	这	木板	学校	;

通往文法学校的宽阔街道与通往公立学校的狭窄街道相交的地方；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][bɪ'gæn][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]

on	the	days	when	the	afternoon	hours	for	the	latter	began	just	when	the
在	这	天	什么时候	这	下午	小时	为了	这	后者	开始	只是	什么时候	这

['græmə(r)] [skuːlz] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

grammar	school's	long	morning	was	over	,
语法	学校的	长的	早晨	曾是	超过	,

有些时候，小学的下午课程正好在小学漫长的上午课程结束后开始。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [friː] ,

it	might	happen	that	the	free	,
它	可能	发生	那	这	自由的	,

可能会发生这种情况，免费的，

[ɪg'zjuːbərənt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [skuːl] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

exuberant	spirits	of	those	who	were	leaving	school	came	into	collision	with	the
旺盛	烈酒	的	那些	WHO	是	离开	学校	来了	进入	碰撞	和	这

['heviə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['bɪtə(r)] [muːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

heavier	and	more	bitter	mood	of	those	who	were	on	their	way	to	it	.
较重	和	更多的	苦的	情绪	的	那些	WHO	是	在	他们的	方式	到	它	.

即将离开学校的人们洋溢着兴奋的情绪，与即将入学的人们沉重而苦涩的情绪发生了碰撞。

['lʊdvɪg] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['siːlskɪn] ['sætʃəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] [ðɪs]

Ludvig	Veyergang	,	with	his	sealskin	satchel	on	his	back	,	had	already	travelled	this
路德维格	-	,	和	他的	海豹皮	书包	在	他的	后退	,	有	已经	旅行	这

[rəʊd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

road	for	several	years	.
路	为了	一些	年	.

路德维格·维耶冈背着他的海豹皮挎包，已经在这条路上走了好几年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nɪkneɪmd] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd]

He	had	been	nicknamed	the	Ostrich	,	because	of	his	little	head	with	the	bird
他	有	到过	绰号	这	鸵鸟	,	因为	的	他的	小的	头	和	这	鸟

- [laɪk] [nəʊz] ,

-	like	nose	,
-	喜欢	鼻子	,

他因为脑袋小、鼻子像鸟一样，而被昵称为鸵鸟。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [beə(r)] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] .

his	long	bare	neck	,	and	the	way	he	walked	.
他的	长的	裸	脖子	,	和	这	方式	他	步行	.

他修长的裸露脖颈，以及他走路的姿态。

[wen] [hiː; hi] [met] ['nɪkəˌlaɪ] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,

When	he	met	Nikolai	,	he	pretended	not	to	know	him	,
什么时候	他	遇见	尼古拉	,	他	假装	不是	到	知道	他	,

他见到尼古拉时，假装不认识他。

[ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] ['hwisl] [ænd; ənd] ['klætə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	Nikolai	whistled	and	clattered	with	his	shoes	on	the	pavement	.
和	尼古拉	吹口哨	和	咔嗒咔嗒地	和	他的	鞋	在	这	路面	.

尼古拉吹着口哨，鞋子在人行道上发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] [bɔːd] [skuːlz] [njuː] [slaɪd] [ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgræmə(r)]

The	board	school's	new	slide	ran	along	the	gutter	a	good	way	out	into	the	grammar
这	木板	学校的	新的	滑动	跑	沿着	这	排水沟	一个	好的	方式	出去	进入	这	语法

[skuːl] [striːt] .

school	street	.
学校	街道	.

这所公立学校新建的滑梯沿着排水沟一直延伸到小学所在的街道上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈmeni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ,

It	was	the	product	of	the	joint	work	of	many	for	a	whole	week	,
它	曾是	这	产品	的	这	联合的	工作	的	许多	为了	一个	所有的	星期	,

这是许多人共同努力一周的成果。

[ænd; ənd] [feɪt] [ˈwɪld] [ðæt] [ˈnɪkəˌlaɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒmreɪdz] ,

and	fate	willed	that	Nikolai	,	at	the	head	of	a	string	of	comrades	,
和	命运	意志	那	尼古拉	,	在	这	头	的	一个	细绳	的	同志们	,

命运使然，尼古拉带领着一群同志，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [həˈluː] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,

should	come	full	speed	down	it	,	hallooing	and	shouting	,
应该	来	满的	速度	向下	它	,	哈喽	和	喊叫	,

应该全速冲下去，边喊边叫，

[dʒʌst][æz; əz] [ˈlʊdvɪg] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)z] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .

just	as	Ludvig	Veyergang	and	a	few	others	came	round	the	corner	.
只是	作为	路德维格	-	和	一个	很少	其他的	来了	圆形的	这	角落	.

就在这时，路德维格·维耶冈和其他几个人转过拐角。

[jʌŋ] - [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [drɒp] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] - [keɪs] ; [ænd; ənd] [penz]

Young	Veyergang	received	a	push	that	made	him	drop	his	pencil	-	case	;	and	pens
年轻的	-	已收到	一个	推	那	制成	他	降低	他的	铅笔	-	案件	;	和	钢笔

,

;

,

小维耶冈被人推了一下，铅笔盒和钢笔都掉在了地上。

[liːd] [ænd; ənd] [sleɪt] [ˈpenslz] [leɪ] [struːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

lead	and	slate	pencils	lay	strewn	over	the	ground	.
带领	和	石板	铅笔	躺	散落的	超过	这	地面	.

铅笔芯和石板笔散落在地上。

" [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [juː; jʊ] [ˈbegə(r)] !

"	Pick	them	up	,	you	beggar	!
"	挑选	他们	向上	,	你	乞丐	!

“把它们捡起来，你这个乞丐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˈnɪkəˌlaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nɒkt] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm]

"	he	cried	to	Nikolai	,	for	it	was	he	who	had	knocked	up	against	him
"	他	哭	到	尼古拉	,	为了	它	曾是	他	WHO	有	敲门	向上	反对	他

.

:

.

“他向尼古拉喊道，因为是尼古拉撞到了他。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] .

"	I	shall	tell	about	you	at	home	,	you	may	be	pretty	sure	.
"	我	将	告诉	关于	你	在	家	,	你	可能	是	漂亮的	当然	.

“我一定会把你的事告诉家里人，这一点你可以很肯定。”

[pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɔː(r)] —

Pick	them	up	,	or	—
挑选	他们	向上	,	或者	—

把它们捡起来，或者——

" [ə; eɪ] [kɪk] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [luːs] [lʌmps] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

"	A	kick	sent	a	few	loose	lumps	of	snow	in	answer	.
"	一个	踢	发送	一个	很少	松动的	肿块	的	雪	在	回答	.

“一脚踢飞了几块松散的积雪作为回应。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][bend] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	You	shall	be	made	to	bend	soon	enough	,	if	that's	what	you	want	.
"	你	将	是	制成	到	弯曲	很快	足够的	,	如果	那就是	什么	你	想	.

“如果你想要屈服，你很快就会如愿以偿。”

['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Father	shall	be	told	,	this	very	day	,
父亲	将	是	讲述	,	这	非常	天	,

今天就要告诉父亲，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [kædz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

that	you	are	the	leader	of	the	street	cads	in	the	town	;
那	你	是	这	领导者	的	这	街道	卡德斯	在	这	镇	;

你是镇上街头流氓的头目；

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ,

and	if	no	one	else	will	tell	your	mother	about	it	,	I'll	tell	her	myself	,
和	如果	不	一	别的	将要	告诉	你的	母亲	关于	它	,	患病的	告诉	她	我	,

如果没人愿意告诉你妈妈，我就亲自告诉她。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ! "

however	much	she	cries	!	"
然而	很多	她	哭泣	!	"

不管她哭得多厉害！

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒstrɪtʃ] - [biːk] ['pʊld] ? "

"	Do	you	want	to	have	your	ostrich	-	beak	pulled	?	"
"	做	你	想	到	有	你的	鸵鸟	-	喙	拉	?	"

“你想让人把你的鸵鸟嘴拔掉吗？”

" [jʊd] ['betə(r)] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !

"	You'd	better	try	it	on	!
"	你会	更好的	尝试	它	在	!

你最好试穿一下！

[pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - .

Perhaps	you	don't	know	that	we	pay	for	you	at	the	blockmaker's	.
也许	你	不	知道	那	我们	支付	为了	你	在	这	-	.

或许你不知道，我们会替你向积木制造商支付费用。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [θræʃt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][beg][maɪ]['pɑːd(ə)n] :

But	I'll	take	care	that	you	get	thrashed	until	you	beg	my	pardon	:
但	患病的	拿	关心	那	你	得到	痛击	直到	你	求	我的	赦免	:

但我会确保你被揍得鼻青脸肿，直到你求饶为止：

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] ,

a	fellow	who	doesn't	even	know	who	his	father	is	,
一个	同伴	WHO	不	甚至	知道	WHO	他的	父亲	是	,

一个甚至不知道自己父亲是谁的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['əʊnli] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] !

and	his	mother	only	wishes	he	had	never	been	born	!
和	他的	母亲	仅有的	愿望	他	有	绝不	到过	出生	!

他的母亲只希望他从未出生过！

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] ['nɪkəˌlaɪ] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm]

"	The	last	words	were	hardly	out	of	his	mouth	when	Nikolai	sprang	upon	him
"	这	最后的	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	什么时候	尼古拉	弹簧	之上	他

[wɪð] [bəuθ] [fɪsts] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sledʒ] - ['hæməz] ,

with	both	fists	like	a	pair	of	sledge	-	hammers	,
和	两个都	拳头	喜欢	一个	一对	的	雪橇	-	锤子	,

“他话音未落，尼古拉就如同挥舞着两把大锤一般扑向他。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['blɪsf(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['hæməd] [aʊt] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['dɪfrəns]

and	for	a	few	blissful	seconds	hammered	out	every	trace	of	difference
和	为了	一个	很少	幸福的	秒	锤击	出去	每一个	痕迹	的	不同之处

[ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	birth	and	position	.
在	出生	和	位置	.

在短暂而幸福的几秒钟里，他们敲击出了出生和体位上的每一丝差异。

[naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] " [bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

Now	he	should	feel	"	both	his	father	and	his	mother	!
现在	他	应该	感觉	"	两个都	他的	父亲	和	他的	母亲	!

现在他应该既感受到父亲的感受，又感受到母亲的感受！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [skuːlz] ['memə… [ænd; ənd] ['feɪməs] [deɪz] ,

"	It	was	one	of	the	board	school's	memorable	and	famous	days	,
"	它	曾是	一	的	这	木板	学校的	难忘	和	著名的	天	,

“那是这所公立学校令人难忘和著名的一天。”

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [tæpt] [frɒm; frəm] ['lʊdvɪg] - [nəʊz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;

when	the	wine	was	tapped	from	Ludvig	Veyergang's	nose	in	the	snow	;
什么时候	这	葡萄酒	曾是	轻敲	从	路德维格	-	鼻子	在	这	雪	;

当路德维格·维耶冈在雪地里用鼻子嗅出葡萄酒时；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

and	even	the	next	day	at	dinner	-	time	,
和	甚至	这	下一个	天	在	晚餐	-	时间	,

甚至第二天晚餐时间也是如此。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [skuːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪs]

two	or	three	school	classes	of	interested	spectators	were	searching	for	traces
二	或者	三	学校	课程	的	感兴趣的	观众	是	搜索	为了	痕迹

[ɒv; əv] [red] [spɒts] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] .

of	red	spots	in	the	snow	by	the	lamp	-	post	.
的	红色的	地点	在	这	雪	经过	这	灯	-	邮政	.

两三个班级的学生兴致勃勃地在路灯杆旁的雪地里寻找红色斑点的痕迹。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn]

But	,	though	he	enjoyed	great	honour	and	admiration	during	the	whole	afternoon
但	,	尽管	他	享受	伟大的	荣誉	和	钦佩	期间	这	所有的	下午

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

但是，尽管他在整个下午在学校里都备受尊敬和爱戴，

['nɪkəˌlaɪ] [njuː] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [æn; ən] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

Nikolai	knew	that	at	home	he	would	meet	with	an	utterly	different	interpretation
尼古拉	知道	那	在	家	他	会	见面	和	一个	完全地	不同的	解释

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

of	the	event	,
的	这	事件	,

尼古拉知道，回到家后，他会听到对这件事截然不同的解读。

[njuːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːlmənz] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ænd; ənd]

news	of	which	the	Holmans	must	already	have	received	,	surely	and
消息	的	哪个	这	霍尔曼斯	必须	已经	有	已收到	,	一定	和

['prɒmptli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - .

promptly	,	from	the	Veyergangs	.
及时	,	从	这	-	.

霍尔曼一家肯定已经从维耶冈一家那里及时得知了这一消息。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [həʊm] , [hiː; hi] [went] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] .

As	he	neared	home	,	he	went	slower	and	slower	.
作为	他	接近	家	,	他	去	慢点	和	慢点	.

临近家的时候，他走得越来越慢。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [ə'weɪt] [hɪm] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [grəʊ] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] ,

The	thought	of	what	might	await	him	,	made	his	feet	grow	heavier	and	heavier	,
这	想法	的	什么	可能	等待	他	,	制成	他的	脚	生长	较重	和	较重	,

想到可能面临的境况，他的脚步越来越沉重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [kəm'pænjən] ,

and	when	he	had	separated	from	his	last	companion	,
和	什么时候	他	有	分开	从	他的	最后的	伴侣	,

当他与最后一位同伴分别后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃændlərz] , [weə(r)] [ðə; ði] [striːt] [led]

he	suddenly	stopped	and	turned	down	by	the	chandler's	,	where	the	street	led
他	突然	停止	和	转向	向下	经过	这	钱德勒的	,	在哪里	这	街道	引领

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ,

away	from	,
离开	从	,

他突然停了下来，拐进了烛台附近那条街，街道从那里通向别处。

[ænd; ənd] [nɒt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	not	towards	his	home	.
和	不是	向	他的	家	.

而且不是朝家的方向走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] , [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['həulmən]

It	was	now	the	third	night	Nikolai	had	been	away	,	explained	Mrs	.	Holman
它	曾是	现在	这	第三	夜晚	尼古拉	有	到过	离开	,	解释	太太	.	霍尔曼

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ˌaʊt'saɪd] ;

to	the	policeman	outside	;
到	这	警察	外部	;

霍尔曼太太向外面的警察解释说，这已经是尼古拉不在家的第三个晚上了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ,

and	it	was	not	much	wonder	if	he	expected	the	reward	he	deserved	,
和	它	曾是	不是	很多	想知道	如果	他	预期的	这	报酬	他	应得的	,

如果他期待得到应有的回报，也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [bæk] [smɑːt] .

and	felt	his	back	smart	.
和	毛毡	他的	后退	聪明的	.

他感到背部一阵刺痛。

[leɪ] [hændz][ɒn] ['betə(r)] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] !

Lay	hands	on	better	people's	children	!
莱	双手	在	更好的	人们的	孩子们	!

为善良的人们的孩子伸手！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['kɒnsə)l] - , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfæktə(r)] , [tuː] !

And	the	son	of	Consul	Veyergang	,	his	own	benefactor	,	too	!
和	这	儿子	的	领事	-	,	他的	自己的	恩人	,	也	!

还有领事维耶尔冈的儿子，他也是维耶尔冈的恩人！

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

But	where	could	he	be	?
但	在哪里	可以	他	是	?

但他究竟在哪里呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [jɑːd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] .

He	could	not	possibly	be	in	the	timber	-	yard	now	,	at	this	time	of	year	.
他	可以	不是	可能	是	在	这	木材	-	院子	现在	,	在	这	时间	的	年	.

在这个时候，他不可能出现在木材场。

[hɪz; ɪz] ['strɒŋhəʊld] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][hɪt][ə'pɒn]['aɪðə(r)] ,

His	stronghold	was	not	easy	to	hit	upon	either	,
他的	据点	曾是	不是	简单的	到	打	之上	任何一个	,

他的据点也不容易攻克。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] .

for	it	was	something	very	like	looking	in	her	own	pocket	.
为了	它	曾是	某物	非常	喜欢	寻找	在	她	自己的	口袋	.

因为那感觉就像在看自己的口袋一样。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

In	common	with	other	evil	-	doers	,
在	常见的	和	其他	邪恶的	-	实干家	,

与其他作恶者一样，

['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] — [laɪk] [mɔːθs] [ðæt] ['flʌtə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ]

Nikolai	was	driven	by	an	irresistible	desire	—	like	moths	that	flutter	round	a
尼古拉	曾是	驱动	经过	一个	无法抗拒	欲望	—	喜欢	蛾子	那	扑	圆形的	一个

['kænd(ə)l] — [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)]

candle	—	to	hide	himself	as	near	as	possible	to	the	place	of	his	fear
蜡烛	—	到	隐藏	他自己	作为	靠近	作为	可能的	到	这	地方	的	他的	害怕

[ænd; ənd] [dred] ,

and	dread	,
和	恐惧	,

尼古拉有一种无法抗拒的欲望——就像飞蛾扑火般围绕着蜡烛——驱使着他尽可能地躲藏在令他恐惧和害怕的地方附近。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['həulmən][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['siːlə] .

where	Mrs	.	Holman	was	,	and	where	he	could	catch	a	glimpse	of	Silla	.
在哪里	太太	.	霍尔曼	曾是	,	和	在哪里	他	可以	抓住	一个	一瞥	的	新罗	.

霍尔曼太太在哪里，以及他能瞥见新罗在哪里。

['həulmən] [leɪ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [felt] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

Holman	lay	at	night	and	felt	,	through	his	intoxication	,	that	things	were
霍尔曼	躺	在	夜晚	和	毛毡	,	通过	他的	中毒	,	那	事物	是

['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['nɪkəˌlaɪ] .

going	wrong	with	Nikolai	.
去	错误的	和	尼古拉	.

霍尔曼夜里躺在床上，醉醺醺地觉得尼古拉的事情出了问题。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔː] [ˌaʊt'saɪd] — [splæʃ] , [splæʃ] !

He	heard	it	dripping	and	dripping	in	the	thaw	outside	—	splash	,	splash	!
他	听到	它	滴落	和	滴落	在	这	解冻	外部	—	溅	,	溅	!

他听到外面冰雪融化时，水滴滴答答地往下流——哗啦哗啦!

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [tʃɑːnt] : [ˌen 'aɪ] - [ˌkeɪ 'əʊ] - [ˌɛl e 'aɪ] , [ˌen 'aɪ] - [ˌkeɪ 'əʊ] - [ˌɛl e 'aɪ] .

The	sound	came	in	a	monotonous	chant	:	Ni	-	ko	-	lai	,	Ni	-	ko	-	lai	.
这	声音	来了	在	一个	单调	呗	:	尼	-	ko	-	赖	,	尼	-	ko	-	赖	.

声音是单调的歌声：尼可来，尼可来。

[hiː; hi] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [aʊt] [ðeə(r)] !

He	would	ruin	his	health	out	there	!
他	会	废墟	他的	健康	出去	那里	!

他那样做会损害自己的健康!

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

With	sudden	energy	he	sat	up	in	bed	.
和	突然	活力	他	卫星	向上	在	床	.

他突然精神一振，从床上坐了起来。

[weə(r)] [els] [wʊd] ['nɪkəˌlaɪ] [biː; bi][ðæn; ðən]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['kærɪdʒ] [hʊd] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

Where	else	would	Nikolai	be	than	under	the	old	carriage	hood	that	stood	in	the
在哪里	别的	会	尼古拉	是	比	在下面	这	老的	运输	兜帽	那	站立	在	这

[lɒft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] ,

loft	over	the	coach	-	house	,
阁楼	超过	这	教练	-	房子	,

除了马车房阁楼上那顶旧马车篷下，尼古拉还能去哪儿呢?

['məʊldi] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ɪts] ['əʊpənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] ?

mouldy	and	dropping	to	pieces	with	its	opening	towards	the	wall	?
发霉的	和	下降	到	件	和	它是	开幕	向	这	墙	?

发霉脱落，开口朝向墙壁?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] .

It	was	in	the	light	of	this	idea	that	he	rushed	out	.
它	曾是	在	这	光	的	这	主意	那	他	匆忙	出去	.

正是基于这种想法，他匆匆跑了出去。

['nɪkəˌlaɪ] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] - [hænd] ; [hiː; hi] [stɪl] [slept] [ɒn] ['hæpɪli] ,

Nikolai	never	felt	the	blockmaker's	hand	;	he	still	slept	on	happily	,
尼古拉	绝不	毛毡	这	-	手	;	他	仍然	睡着了	在	快乐地	,

尼古拉从未感受到制砖匠的手；他依然安然入睡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [kəʊt] ['kɒlə(r)] .

as	it	lifted	him	up	by	the	coat	collar	.
作为	它	抬起	他	向上	经过	这	外套	衣领	.

它揪着他的衣领把他提了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɒn] [bəuθ] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

It	was	only	when	he	stood	erect	on	both	feet	that	he	grasped	the	situation
它	曾是	仅有的	什么时候	他	站立	直立	在	两个都	脚	那	他	抓住	这	情况

,

,

,

只有当他双脚站直时，他才真正理解了眼前的处境。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .

and	threw	himself	down	again	,	kicking	and	screaming	.
和	扔	他自己	向下	再次	,	踢	和	尖叫	.

然后他又一次摔倒在地，又踢又叫。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][həʊm] , [ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [hɪm] [fɜːst] , [ɔː(r)] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] !

He	would	not	go	home	,	they	might	kill	him	first	,	or	take	off	his	head	!
他	会	不是	去	家	,	他们	可能	杀	他	第一的	,	或者	拿	离开	他的	头	!

他不敢回家，他们可能会先杀了他，或者砍掉他的头!

[ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [bəuθ][tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

The	heels	of	his	boots	made	it	evident	both	to	sight	and	feeling	that	he
这	高跟鞋	的	他的	靴子	制成	它	明显	两个都	到	视线	和	感觉	那	他

[ment] [ˌaɪ 'tiː] :

meant	it	:
意思是	它	:

他靴子的后跟无论从视觉还是触觉上都清楚地表明，他是认真的:

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

he	was	utterly	beside	himself	.
他	曾是	完全地	旁	他自己	.

他彻底疯了。

['əʊnli] [let] ['həulmən] [get] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stræp] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] !

Only	let	Holman	get	him	inside	the	door	,	and	the	strap	should	dance	!
仅有的	让	霍尔曼	得到	他	里面	这	门	,	和	这	带子	应该	舞蹈	!

只要让霍尔曼把他弄进门里，皮带就会跳起来!

['həulmən] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Holman	had	worked	himself	up	into	a	state	of	excitement	.
霍尔曼	有	工作	他自己	向上	进入	一个	状态	的	激动	.

霍尔曼变得异常兴奋。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

Mrs	.	Holman	was	waiting	in	the	doorway	with	a	candle	.
太太	.	霍尔曼	曾是	等待	在	这	门口	和	一个	蜡烛	.

霍尔曼太太拿着蜡烛在门口等候。

[baɪ] [ɪts] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['æʃi] [peɪl] [feɪs] , [wɪð] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

By	its	light	she	saw	an	ashy	pale	face	,	with	eyes	staring	at	her	,
经过	它是	光	她	锯	一个	灰烬	苍白	脸	,	和	眼睛	凝视	在	她	,

借着灯光，她看到一张苍白如灰的脸，那双眼睛正盯着她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [ˌem 'iː] [ɪn] !

and	at	the	same	time	heard	the	words	:	"	You	won't	get	me	in	!
和	在	这	相同的	时间	听到	这	字	:	"	你	惯于	得到	我	在	!

与此同时，我听到有人说："你休想让我进去！"

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ai] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] !

If	I	was	born	in	the	street	,	I	can	live	in	the	street	!
如果	我	曾是	出生	在	这	街道	,	我	能	居住	在	这	街道	!

如果我生在街头，我就能活在街头!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [dɪ'faɪənt] [greɪ] [aɪz] — [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	She	caught	a	glance	from	the	sharp	,	defiant	grey	eyes	—	then	out	of	the
"	她	捕捉	一个	瞥一眼	从	这	锋利的	,	桀骜不驯	灰色的	眼睛	—	然后	出去	的	这

- [hændz] ,

blockmaker's	hands	,
-	双手	,

她瞥见了那双锐利而桀骜不驯的灰色眼睛——然后又从制砖匠的手中滑落，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] !

out	of	the	gate	,	and	he	was	gone	!
出去	的	这	门	,	和	他	曾是	已消失	!

他一出大门，就消失不见了!

[ðə; ði] [bləʊz] [ɒn] - [nəʊz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['bɑːrbərəz] [hɑːt] .

The	blows	on	Ludvig's	nose	had	gone	to	Barbara's	heart	.
这	打击	在	-	鼻子	有	已消失	到	芭芭拉的	心	.

路德维格鼻子上的伤痛深深刺痛了芭芭拉的心。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːlmənz] - [ænd; ənd]

But	when	she	heard	that	Nikolai	had	run	away	from	the	Holmans	'	and
但	什么时候	她	听到	那	尼古拉	有	跑步	离开	从	这	霍尔曼斯	-	和

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəli]

that	there	was	some	talk	of	getting	him	into	an	institute	for	morally
那	那里	曾是	一些	讲话	的	获得	他	进入	一个	研究所	为了	道德上

[dɪ'preɪvd] ['tʃɪldrən] ,

depraved	children	,
堕落的	孩子们	,

但当她听说尼古拉从霍尔曼家逃了出来，而且有人在讨论把他送到一个收容道德败坏儿童的机构时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

there	was	crying	and	weeping	.
那里	曾是	哭泣	和	哭泣	.

现场一片哭声和啜泣声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'vaɪv] !

She	had	had	shame	enough	with	the	boy	,	and	this	she	could	not	survive	!
她	有	有	耻辱	足够的	和	这	男生	,	和	这	她	可以	不是	存活	!

她已经受够了那个男孩带给她的羞耻感，她再也无法忍受这一切了！

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	mistress	must	prevent	it	.
她	情妇	必须	防止	它	.

她的女主人必须阻止这件事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	conscious	of	having	done	her	duty	and	more	than	her
她	曾是	有意识的	的	拥有	完毕	她	责任	和	更多的	比	她

['djuːti] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzɪz] [nɜːs] ,

duty	all	these	years	that	she	had	been	Ludvig	and	Lizzie's	nurse	,
责任	全部	这些	年	那	她	有	到过	路德维格	和	莉齐的	护士	,

她很清楚自己这些年来作为路德维格和莉齐的护士，不仅尽到了职责，而且做得远超职责。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] !

but	she	could	not	put	up	with	this	!
但	她	可以	不是	放	向上	和	这	!

但她无法容忍这种情况！

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] ,

Her	mistress	must	prevent	it	,	or	she	did	not	know	what	she	might	do	,
她	情妇	必须	防止	它	,	或者	她	做过	不是	知道	什么	她	可能	做	,

她的女主人必须阻止她，否则她不知道自己会做出什么事来。

[ɔː(r)] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] : [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	what	might	happen	:	she	felt	quite	capable	of	leaving	them	.
或者	什么	可能	发生	:	她	毛毡	相当	有能力的	的	离开	他们	.

或者可能发生的事情：她觉得自己完全有能力离开他们。

['bɑːb(ə)rə] [sæt] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst]

Barbara	sat	sighing	and	weeping	in	the	nursery	,	until	the	children	were	almost
芭芭拉	卫星	叹息	和	哭泣	在	这	苗圃	,	直到	这	孩子们	是	几乎

[ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] .

afraid	to	go	in	.
害怕的	到	去	在	.

芭芭拉坐在育婴室里叹息哭泣，孩子们几乎都不敢进去了。

[sʌtʃ] [ə'tæks] ['dʒen(ə)rəli] ['lɑːstɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] , [wʌn] [deɪ] ;

Such	attacks	generally	lasted	,	at	the	most	,	one	day	;
这样的	攻击	一般来说	持续	,	在	这	最多	,	一	天	;

此类袭击通常最多持续一天；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,

but	this	one	had	now	been	going	on	for	three	,
但	这	一	有	现在	到过	去	在	为了	三	,

但这件事已经持续了三个月了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	was	disturbing	the	comfort	of	the	house	.
和	曾是	令人不安	这	舒适	的	这	房子	.

而且影响了家里的舒适环境。

[ðen] ['mɪsɪz] . - [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeikiz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

Then	Mrs	.	Veyergang	got	one	of	her	headaches	,	and	was	going	to
然后	太太	.	-	得到	一	的	她	头痛	,	和	曾是	去	到

[hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [næp] ,

have	an	afternoon	nap	,
有	一个	下午	午睡	,

这时，维耶冈太太又开始头疼了，打算睡个午觉。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [kjʊə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət]

her	accustomed	cure	,	during	which	everything	must	be	kept	perfectly	quiet
她	习惯	治愈	,	期间	哪个	一切	必须	是	保留	完美	安静的

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

她接受惯常治疗期间，周围的一切都必须保持绝对安静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɑːb(ə)rə] [huː] ['dʒen(ə)rəli] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] [baɪ] ['gəʊɪŋ] ['hʌʃɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	Barbara	who	generally	guarded	her	slumbers	by	going	hushing	and
它	曾是	芭芭拉	WHO	一般来说	守卫	她	睡眠	经过	去	嘘	和

['kwaɪətɪŋ] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

quieting	right	out	into	the	kitchen	,
安静	正确的	出去	进入	这	厨房	,

芭芭拉通常会悄悄地走到厨房去睡觉，以此来保护自己的睡眠。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	keeping	watch	at	the	door	into	the	passage	.
和	保持	手表	在	这	门	进入	这	通道	.

并在通往走廊的门口放哨。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['sɒbɪŋ] .

But	now	she	only	sat	in	her	room	sobbing	.
但	现在	她	仅有的	卫星	在	她	房间	啜泣	.

但现在她只是坐在房间里哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [leɪ] [səʊ] ['kwaɪət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

It	did	surprise	her	a	little	that	her	mistress	lay	so	quiet	all	the	time
它	做过	惊喜	她	一个	小的	那	她	情妇	躺	所以	安静的	全部	这	时间

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

without	calling	her	.
没有	呼叫	她	.

令她有些惊讶的是，女主人一直安静地躺着，从不呼唤她。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] .

On	the	other	hand	,	she	rather	enjoyed	the	sentence	she	was	carrying	out	.
在	这	其他	手	,	她	相当	享受	这	句子	她	曾是	携带	出去	.

另一方面，她却很享受自己正在执行的刑罚。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ment] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

Her	mistress	should	know	what	opposing	her	meant	,	even	if	it	were
她	情妇	应该	知道	什么	反对	她	意思是	,	甚至	如果	它	是

[tuː; tə] [lɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [wiːk] .

to	last	the	whole	week	.
到	最后的	这	所有的	星期	.

她的女主人应该明白，即使要持续整整一周，反对她意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [leɪ] [ðeə(r)] .

It	grew	dark	,	and	still	her	mistress	lay	there	.
它	生长	黑暗的	,	和	仍然	她	情妇	躺	那里	.

天色渐暗，她的女主人仍然躺在那里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɒnsə)l] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ;

She	lay	until	the	Consul	came	driving	home	towards	evening	;
她	躺	直到	这	领事	来了	驾驶	家	向	晚上	;

她一直躺着，直到领事傍晚开车回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] .

and	she	did	not	even	ring	for	lights	when	she	got	up	.
和	她	做过	不是	甚至	戒指	为了	灯	什么时候	她	得到	向上	.

她起床后甚至都没按灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,

It	was	with	a	shawl	about	her	head	and	a	face	red	with	weeping	,
它	曾是	和	一个	披肩	关于	她	头	和	一个	脸	红色的	和	哭泣	,

她头上披着披肩，脸因哭泣而涨得通红。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['vaɪələntli]

that	Mrs	.	Veyergang	received	her	husband	that	evening	;	she	was	in	a	violently
那	太太	.	-	已收到	她	丈夫	那	晚上	;	她	曾是	在	一个	暴力

[ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

excited	state	of	mind	,
兴奋的	状态	的	头脑	,

当晚，维耶冈太太接待了她的丈夫；她当时情绪极度激动。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kwaɪt] ['trembld] .

and	her	voice	quite	trembled	.
和	她	嗓音	相当	颤抖	.

她的声音微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['bɑːb(ə)rə] ['wɔːnɪŋ] .

She	wanted	nothing	less	than	that	he	should	give	Barbara	warning	.
她	通缉	没有什么	较少的	比	那	他	应该	给	芭芭拉	警告	.

她希望他至少能警告芭芭拉。

[ə; eɪ] ['tɪrəni] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'pærəleld] — [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd]

A	tyranny	existed	in	the	house	that	was	quite	unparalleled	—	had	existed
一个	暴政	存在	在	这	房子	那	曾是	相当	无与伦比	—	有	存在

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] —

for	several	years	—	and	if	she	had	put	up	with	it	without	complaining	—
为了	一些	年	—	和	如果	她	有	放	向上	和	它	没有	抱怨	—

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

her	husband	knew	that	she	had	never	complained	—	it	was	for	the
她	丈夫	知道	那	她	有	绝不	抱怨	—	它	曾是	为了	这

['tʃɪldrənz] [seɪk] .

children's	sake	.
孩子们的	清酒	.

家里存在着一种前所未有的暴政——这种暴政已经存在了好几年——如果她一直默默忍受而没有抱怨——她的丈夫知道她从来没有抱怨过——那都是为了孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [naʊ] , [ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel]

But	it	was	really	unnecessary	now	,	and	"	it	may	be	just	as	well
但	它	曾是	真的	不必要	现在	,	和	"	它	可能	是	只是	作为	出色地

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

to	seize	the	opportunity	;
到	抢占	这	机会	;

但现在真的没有必要了，“抓住这个机会或许更好；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [tuː] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

she	has	become	far	,	far	too	overbearing	in	the	house	!
她	有	变得	远的	,	远的	也	霸道	在	这	房子	!

她在家里变得越来越专横跋扈了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst]

"	It	was	a	matter	of	course	that	the	warning	was	given	in	the	most
"	它	曾是	一个	事情	的	课程	那	这	警告	曾是	给定	在	这	最多

[əˈpriːʃətɪv] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] ,

appreciative	and	considerate	,
欣赏的	和	周到	,

“发出警告是理所当然的，而且是以最体贴和周到的方式进行的。”

[ɔːlˈðəʊ] ['fɜːmli] [dɪ'saɪsɪv] ['mænə(r)] .

although	firmly	decisive	manner	.
虽然	牢牢	决定性	方式	.

尽管态度坚定果断。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [əˈkweɪntəns] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

The	whole	circle	of	Mrs	.	Veyergang's	acquaintance	agreed	that	they	had	all
这	所有的	圆圈	的	太太	.	-	熟人	同意	那	他们	有	全部

[ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] ['riːəli] [wʌn] [deɪ] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] ['pæmpəd] ['kriːtʃə(r)] !

expected	that	the	Veyergangs	would	really	one	day	part	with	that	pampered	creature	!
预期的	那	这	-	会	真的	一	天	部分	和	那	娇惯	生物	!

维耶冈太太的所有熟人都一致认为，他们早就料到维耶冈一家总有一天会和那只被宠坏的动物告别！

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [stʌnd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

The	only	person	who	was	thoroughly	astonished	and	quite	stunned	,	as	if	by
这	仅有的	人	WHO	曾是	彻底	惊讶	和	相当	目瞪口呆	,	作为	如果	经过

[ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] ,

a	thunder	-	clap	,
一个	雷	-	拍	,

唯一一个感到彻底震惊、目瞪口呆的人，仿佛被雷声震慑住了一般。

[wɒz; wəz]['bɑːb(ə)rə] [hɜːˈself] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt]

was	Barbara	herself	;	and	for	a	long	time	she	could	not	understand	that
曾是	芭芭拉	她自己	;	和	为了	一个	长的	时间	她	可以	不是	理解	那

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] - - ['bɑːb(ə)rə] ,

she	,	the	Veyergangs	'	Barbara	,
她	,	这	-	-	芭芭拉	,

那就是芭芭拉本人；而且很长一段时间里，她都无法理解，她，维耶冈家的芭芭拉，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvd] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

had	actually	received	warning	to	leave	Ludvig	and	Lizzie	and	the	house
有	实际上	已收到	警告	到	离开	路德维格	和	莉齐	和	这	房子

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

where	she	had	been	so	indispensable	.
在哪里	她	有	到过	所以	必不可少	.

事实上，她曾收到警告，要离开路德维格和莉齐，以及她曾经不可或缺的那栋房子。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] , ['ɪndʒəd] [eə(r)] ,

She	went	about	with	a	solemn	,	injured	air	,
她	去	关于	和	一个	庄严	,	受伤	空气	,

她一副神情肃穆、受伤的样子，

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [pleɪs] .

and	expected	that	a	change	of	decision	would	some	day	take	place	.
和	预期的	那	一个	改变	的	决定	会	一些	天	拿	地方	.

并期待着有一天决策会改变。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [wept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Then	she	became	humble	to	her	mistress	,	and	wept	before	the	children	.
然后	她	成为	谦逊的	到	她	情妇	,	和	哭泣	前	这	孩子们	.

然后她对女主人毕恭毕敬，并在孩子们面前哭泣。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] ['evə(r)] [klentʃt] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l]

But	there	was	always	only	the	same	kindness	,	which	ever	clenched	the	dismissal
但	那里	曾是	总是	仅有的	这	相同的	仁慈	,	哪个	曾经	紧握	这	解雇

[mɔː(r)] ['fɜːmli] .

more	firmly	.
更多的	牢牢	.

但始终只有同样的善意，这反而更加坚定了他们离去的决心。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt]

And	now	her	mistress	began	to	talk	about	a	substantial	acknowledgement
和	现在	她	情妇	开始	到	讲话	关于	一个	重大的	致谢

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

of	her	services	with	which	the	Consul	would	present	her	on	her
的	她	服务	和	哪个	这	领事	会	展示	她	在	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

现在，她的女主人开始谈论领事将在她离开时向她颁发一份丰厚的嘉奖状，以表彰她的贡献。

[ɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['bɑːb(ə)rə] [taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['bɒnɪt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

In	indignation	Barbara	tied	the	strings	of	her	best	bonnet	beneath	her	chin	,
在	愤慨	芭芭拉	系	这	字符串	的	她	最好的	引擎盖	下面	她	下巴	,

芭芭拉愤愤不平地把她最好的帽子的带子系在下巴底下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [taʊn] .

and	with	offended	dignity	requested	permission	to	go	into	town	.
和	和	被冒犯了	尊严	请求	允许	到	去	进入	镇	.

他带着受辱的尊严请求允许进城。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['leɪtə(r)] [ɪn]

Her	mistress	was	to	know	the	meaning	of	this	when	she	returned	later	in
她	情妇	曾是	到	知道	这	意义	的	这	什么时候	她	返回	之后	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

她的女主人稍后回来时就会明白这句话的含义了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] ,

It	was	nothing	less	than	that	it	was	her	fixed	,
它	曾是	没有什么	较少的	比	那	它	曾是	她	固定的	,

那正是她命中注定的归宿。

['rezəluːt] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huː] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)]

resolute	purpose	to	offer	herself	to	others	who	would	appreciate	her	better
坚决	目的	到	提供	她自己	到	其他的	WHO	会	欣赏	她	更好的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] - [dɪd] .

than	the	Veyergangs	did	.
比	这	-	做过	.

她决心将自己奉献给比维耶冈一家更懂得欣赏她的人。

[ʃiː; ʃi] [daɪ'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒθfl] [steps] [streɪt] [tuː; tə] ['ʃiːlə] , [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [haʊs] : [ðeɪ]

She	directed	her	wrathful	steps	straight	to	Scheele	,	the	magistrate's	house	:	they
她	指导	她	愤怒的	步骤	直的	到	舍勒	,	这	地方法官的	房子	:	他们

[hæd; həd] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

had	four	children	,
有	四	孩子们	,

她怒气冲冲地径直走向地方官舍勒的家：他们有四个孩子。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nɜːs] .

and	were	looking	for	a	nurse	.
和	是	寻找	为了	一个	护士	.

当时他们正在寻找一名护士。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɑːnslz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [niːd] [tuː; tə]

They	were	the	Consul's	most	intimate	friends	,	where	she	would	only	need	to
他们	是	这	领事的	最多	亲密的	朋友们	,	在哪里	她	会	仅有的	需要	到

['prez(ə)nt] [hɜː'self] ,

present	herself	,
展示	她自己	,

她们是领事最亲密的朋友，她只需要露面即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	they	would	jump	at	the	opportunity	.
和	他们	会	跳	在	这	机会	.

他们会毫不犹豫地抓住这个机会。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [waɪf] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [tɔːkt]

How	often	the	magistrate's	wife	had	praised	her	management	,	and	talked
如何	经常	这	地方法官的	妻子	有	赞扬	她	管理	,	和	谈话

[ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

condescendingly	to	her	,
居高临下地	到	她	,

县官太太曾多少次称赞她的管理能力，又多少次用居高临下的语气和她说话，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði] - [ɒn] ['sʌndez] !

when	they	had	dined	at	the	Veyergangs	on	Sundays	!
什么时候	他们	有	用餐	在	这	-	在	星期日	!

他们曾在星期天在Veyergangs餐厅用餐！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [θɔːt] ['mɪsɪz] . - ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	had	more	than	once	thought	Mrs	.	Veyergang	fortunate	in	having	such	a
她	有	更多的	比	一次	想法	太太	.	-	幸运	在	拥有	这样的	一个

['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

treasure	in	the	house	,
宝藏	在	这	房子	,

她不止一次地认为维耶冈太太很幸运，家里有这样一件珍宝。

[ænd; ənd] [saɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] .

and	sighed	over	her	own	inability	to	find	just	such	another	.
和	叹了口气	超过	她	自己的	无力	到	寻找	只是	这样的	其他	.

她叹了口气，为自己找不到另一个这样的人而感到沮丧。

[bʌt; bət] — [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['mɪsɪz] . ['ʃiːlə] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['spri] — [ðeɪ]

But	—	how	unfortunate	it	was	—	Mrs	.	Scheele	was	extremely	sorry	—	they
但	—	如何	不幸	它	曾是	—	太太	.	舍勒	曾是	极其	对不起	—	他们

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ə'nʌðə(r)] [nɜːs] !

had	just	engaged	another	nurse	!
有	只是	已订婚的	其他	护士	!

但是——多么不幸啊——谢勒太太非常抱歉——他们刚刚又聘请了一位护士！

" ['fænsi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ʃiːlə] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Fancy	!	"	exclaimed	Mrs	.	Scheele	,	when	her	husband	came	down	from	his
"	想要	!	"	惊呼	太太	.	舍勒	,	什么时候	她	丈夫	来了	向下	从	他的

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

“真漂亮！”谢勒太太在她丈夫从办公室下来时惊叹道。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [æt; ət][ðə; ði] - - ,

"	there	is	a	revolution	at	the	Veyergangs	'	,
"	那里	是	一个	革命	在	这	-	-	,

“韦耶冈斯正在发生革命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [nɜːs] ['bɑːb(ə)rə][hæz; həz][gɒt][hɜː(r); hə(r)][dɪs'mɪs(ə)l] .

and	that	high	and	mighty	Nurse	Barbara	has	got	her	dismissal	.
和	那	高的	和	强大的	护士	芭芭拉	有	得到	她	解雇	.

那位高高在上的护士芭芭拉被解雇了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

She	has	been	here	and	offered	herself	to	us	.
她	有	到过	这里	和	提供	她自己	到	我们	.

她来过这里，并自愿为我们服务。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] ['pæmpəd] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !

I	wouldn't	have	that	pampered	creature	at	any	price	!
我	不会	有	那	娇惯	生物	在	任何	价格	!

我无论如何都不会买下那只被宠坏的动物！

" ['bɑːb(ə)rə] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][best] ['haʊzɪz] .

"	Barbara	walked	a	long	way	that	day	and	to	the	best	houses	.
"	芭芭拉	步行	一个	长的	方式	那	天	和	到	这	最好的	房屋	.

那天，芭芭拉走了很远的路，去了最好的房子。

[ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd][ɪn] [θriː] ,

On	a	large	sheet	of	paper	,	folded	in	three	,
在	一个	大的	床单	的	纸	,	折叠	在	三	,

在一张对折了三层的大纸上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['kɒns(ə)l] - ['dʒɛnərəlz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌtestɪ'məʊniəl][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ;

she	had	the	Consul	-	General's	long	and	excellent	testimonial	to	exhibit	;
她	有	这	领事	-	将军的	长的	和	出色的	用户评价	到	展览	;

她有一份总领事撰写的篇幅很长、内容详实的推荐信可以出示；

[mɔːr'əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] .

moreover	she	was	fully	conscious	of	the	extent	to	which	she	was	known	.
而且	她	曾是	完全	有意识的	的	这	程度	到	哪个	她	曾是	已知	.

而且她完全清楚自己有多出名。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [smɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

But	though	she	stood	so	large	and	erect	and	smart	at	the	door	,
但	尽管	她	站立	所以	大的	和	直立	和	聪明的	在	这	门	,

但是，尽管她高大挺拔、神采奕奕地站在门口，

[ænd; ənd] [kəm'pɔːt] [hɜː'self] [səʊ] [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [juːz][ɒv; əv]

and	comported	herself	so	well	,	there	was	no	one	who	could	make	any	use	of
和	有举止	她自己	所以	出色地	,	那里	曾是	不	一	WHO	可以	制作	任何	使用	的

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

她举止得体，没有人能占她便宜！

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['niːdfl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]

And	late	in	the	evening	,	later	than	was	needful	,	as	she	did	not	wish	to
和	晚的	在	这	晚上	,	之后	比	曾是	需要	,	作为	她	做过	不是	希望	到

[ʃəʊ] [hɜː'self] ,

show	herself	,
展示	她自己	,

夜深了，比必要的时间还要晚，因为她不想露面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

she	came	home	again	,	disappointed	and	weary	.
她	来了	家	再次	,	失望的	和	厌倦	.

她又一次失望而疲惫地回到了家。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

It	really	seemed	as	if	all	the	celebrity	she	had	acquired	during	all	these	years	,
它	真的	似乎	作为	如果	全部	这	名人	她	有	获得	期间	全部	这些	年	,

她这些年来积累的所有名气，似乎都.....

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [preˈstiːʒ] [æz; əz] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði] - ,

all	her	fidelity	,	all	her	prestige	as	nurse	at	the	Veyergangs	,
全部	她	忠诚	, 全部	她	声望	作为	护士	在	这	-	,	

她所有的忠诚，她在维耶冈斯医院作为护士的所有声望，

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌn] [strəʊk] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] !

was	to	vanish	at	one	stroke	into	thin	air	!
曾是	到	消失	在	一	中风	进入	薄的	空气	!

仿佛一举消失得无影无踪!

['diːpli] [hɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'lʌki] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Deeply	hurt	as	she	was	after	her	unlucky	expedition	,
深	伤害	作为	她	曾是	后	她	倒霉	远征	,

那次不幸的探险让她深受打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt]

it	was	remarkable	that	no	one	in	the	house	asked	her	how	she	had	got
它	曾是	卓越	那	不	一	在	这	房子	问	她	如何	她	有	得到

[ɒn] — [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['glɑːnsɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] -

on	—	though	there	were	plenty	of	mischievous	glances	from	her	fellow	-
在	—	尽管	那里	是	很多	的	恶作剧	眼神	从	她	同伴	-

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

令人惊讶的是，屋里竟然没有人问她过得怎么样——尽管她的其他仆人们都投来了不少狡黠的目光。

[huːz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'pɒn]

whose	standing	with	their	mistress	had	depended	for	so	many	years	upon
谁	常设	和	他们的	情妇	有	取决于	为了	所以	许多	年	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

多年来，他们在女主人面前的地位一直取决于她。

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]['lætə(r)]

And	whenever	she	tried	to	broach	the	subject	with	Mrs	.	Veyergang	,	the	latter
和	每当	她	尝试	到	拉钩	这	主题	和	太太	.	-	,	这	后者

['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] — [ɪn'diːd] ,

always	turned	the	conversation	—	indeed	,
总是	转向	这	对话	—	的确	,

每当她试图与维耶冈太太谈论这个话题时，后者总是转移话题——事实上，

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

once	she	even	dismissed	the	subject	,
一次	她	甚至	解雇	这	主题	,

她甚至一度对这个话题不予理睬。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['medl] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

saying	that	Barbara	must	know	that	she	never	meddled	with	such	things	.
说	那	芭芭拉	必须	知道	那	她	绝不	干预	和	这样的	事物	.

他说芭芭拉肯定知道她从未插手过这类事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

But	the	kindness	increased	as	the	day	of	her	departure	approached	.
但	这	仁慈	增加	作为	这	天	的	她	离开	接近	.

但随着她离开的日子临近，这份善意也愈发浓烈。

['bɑ:b(ə)rə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pə'si:v] [haʊ] [ðɪs] [skru:] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [tɜ:nd] [səʊ] ['dʒentli] ,

Barbara	began	to	perceive	how	this	screw	of	kindness	,	that	turned	so	gently	,
芭芭拉	开始	到	感知	如何	这	拧紧	的	仁慈	,	那	转向	所以	轻轻地	,

芭芭拉开始意识到，这股温柔的善意是如何产生的。

[wɒz; wəz] ['skru:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

was	screwing	her	farther	and	farther	out	of	the	house	.
曾是	拧螺丝	她	更远	和	更远	出去	的	这	房子	.

他把她越拖越远，带出了房子。

[ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [hæd; həd] ['nɪkəˌlaɪ] [pleɪst] [ɒn] ['traɪəl] [æz; əz] [ə'prentɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['smɪði] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

The	Consul	had	Nikolai	placed	on	trial	as	apprentice	in	a	smithy	down	by	the
这	领事	有	尼古拉	放置	在	审判	作为	学徒	在	一个	铁匠铺	向下	经过	这

[kreɪn] ,

crane	,
起重机	,

领事安排尼古拉到起重机附近的铁匠铺当学徒，接受考验。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . - [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz]

and	from	Mrs	.	Veyergang	she	received	one	thing	after	another	,	as
和	从	太太	.	-	她	已收到	一	事物	后	其他	,	作为

[rɪ'membrənsɪz] .

remembrances	.
回忆	.

她从维耶冈夫人那里陆续收到了一件又一件纪念品。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] — ['veri] ['θɔ:tfəli] — [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

But	when	,	one	day	,	the	Consul	—	very	thoughtfully	—	made	her	a	present
但	什么时候	,	一	天	,	这	领事	—	非常	深思熟虑	—	制成	她	一个	展示

[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['trævəlɪŋ] [trʌŋks] ,

of	one	of	his	old	travelling	trunks	,
的	一	的	他的	老的	旅行	树干	,

但有一天，领事非常贴心地将他以前的旅行箱送给了她。

[ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] , ['hevi] ['pɜ:s(ə)n] [sɪŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] [lɪd] , [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'welmd] .

she	let	her	large	,	heavy	person	sink	down	upon	its	lid	,	completely	overwhelmed	.
她	让	她	大的	,	重的	人	下沉	向下	之上	它是	盖	,	完全地	不堪重负	.

她庞大而沉重的身躯沉入盖子上，完全被压垮了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'li:vd] ,

She	could	not	bring	herself	to	think	,	had	never	believed	,
她	可以	不是	带来	她自己	到	思考	,	有	绝不	相信	,

她无法让自己去思考，也从未相信过。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [pɑ:t] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

that	the	day	would	come	when	she	must	part	from	her	mistress	and
那	这	天	会	来	什么时候	她	必须	部分	从	她	情妇	和

['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] !

Ludvig	and	Lizzie	—	it	would	kill	her	!
路德维格	和	莉齐	—	它	会	杀	她	!

她总有一天要和女主人、路德维格和莉齐分开——这会让她痛苦万分！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [də'rekt] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [hɪm'self] ,

This	was	a	direct	appeal	to	the	Consul	himself	,
这	曾是	一个	直接的	上诉	到	这	领事	他自己	,

这是直接向领事本人提出的请求。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['bɑ:b(ə)rə] [wɪʃt] .

but	the	answer	was	not	exactly	as	Barbara	wished	.
但	这	回答	曾是	不是	确切地	作为	芭芭拉	希望	.

但答案并不完全如芭芭拉所愿。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['seɪɪŋ] :

He	patted	her	on	the	shoulder	,	saying	:
他	轻拍	她	在	这	肩膀	,	说	:

他拍了拍她的肩膀，说：

" [aɪm][glæd] , [maɪ][dɪə(r)]['bɑːb(ə)rə] , [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wel] [ɒf] .

"	I'm	glad	,	my	dear	Barbara	,	that	you	feel	that	you	have	been	well	off	.
"	我是	高兴的	,	我的	亲爱的	芭芭拉	,	那	你	感觉	那	你	有	到过	出色地	离开	.

“亲爱的芭芭拉，我很高兴你觉得自己过得很好。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv]

"	When	she	went	into	the	Consul's	office	for	a	settlement	and	to	receive
"	什么时候	她	去	进入	这	领事的	办公室	为了	一个	沉降	和	到	收到

[hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [bʊk] — [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

her	savings	-	bank	book	—	the	amount	it	contained	was	a	hundred	and
她	节省	-	银行	书	—	这	数量	它	包含	曾是	一个	百	和

[ˌfɔː'tiːn] ['spiːʃiː] - [d'ɒləz] ,

fourteen	specie	-	dollars	,
十四	物种	-	美元	,

“当她去领事馆办理结算手续并领取她的储蓄存折时——里面有114枚硬币，

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [sed] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd] ,

a	result	,	the	Consul	said	,	with	which	she	ought	to	be	thoroughly	satisfied	,
一个	结果	,	这	领事	说	,	和	哪个	她	应该	到	是	彻底	使满意	,

领事说，这是一个她应该完全满意的结果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə] [wɪð] ['nɪkəˌlaɪ] — [ʃiː; ʃi]

when	she	considered	the	great	expense	she	had	been	put	to	with	Nikolai	—	she
什么时候	她	经过考虑的	这	伟大的	费用	她	有	到过	放	到	和	尼古拉	—	她

[dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə]

declared	her	intention	of	resting	for	a	time	before	she	went	out	to
声明	她	意图	的	休息	为了	一个	时间	前	她	去	出去	到

['sɜːvɪs] [ə'gen] ,

service	again	,
服务	再次	,

当她想到自己为尼古拉付出的巨大代价时，她宣布打算休息一段时间，然后再出去工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [lɒdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] :

and	had	made	arrangements	to	lodge	with	a	farmer	out	in	the	country	:
和	有	制成	安排	到	小屋	和	一个	农民	出去	在	这	国家	:

他们已安排好在乡下一位农民家借宿：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] !

she	had	now	been	toiling	for	others	for	fourteen	years	!
她	有	现在	到过	辛勤劳作	为了	其他的	为了	十四	年	!

她已经为别人辛勤劳作了十四年！

[ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [səʊ] , [went] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	last	evening	,	which	she	had	dreaded	so	,	went	more	easily	than	she	had
这	最后的	晚上	,	哪个	她	有	令人恐惧的	所以	,	去	更多的	容易地	比	她	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她原本非常害怕的最后一个晚上，却比她预想的要顺利得多。

[ðə; ði]['kɒns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪləks] - ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn]

The	Consul	and	his	wife	were	invited	to	the	Willocks	'	country	-	house	in
这	领事	和	他的	妻子	是	受邀	到	这	威洛克斯	-	国家	-	房子	在

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	afternoon	with	the	children	,
这	下午	和	这	孩子们	,

下午，领事夫妇带着孩子们应邀前往威洛克斯家的乡间别墅。

[səʊ][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

so **the** **farewell** **could** **only** **be** **a** **short** **one** **,** **before** **they** **got** **into** **the** **carriage** **.**

所以 这 告别 可以 仅有的 是 一个 短的 一 , 前 他们 得到 进入 这 运输 .

所以告别只能很短暂，他们很快就上了马车。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪzɪz] [sɒft] [fɜː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She **was** **left** **standing** **with** **the** **feeling** **of** **Lizzie's** **soft** **fur** **,** **which** **she** **had**

[strəʊkt] ,

stroked **,**

抚摸 ,

她站在那里，感受着自己抚摸过的莉齐柔软的皮毛。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

in **her** **fingers** **.**

在 她 手指 .

在她指尖。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER **IV**

章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['stəʊlən] ['ɪntəvjuː]

A **STOLEN** **INTERVIEW**

一个 被盗 面试

一次被窃取的采访

['həulmən] [meɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tɜːn] ['ɪntuː] - ['pʌblɪk] - [haʊs] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self]

Holman **made** **his** **usual** **turn** **into** **Selvig's** **public** **-** **house** **every** **evening** **to** **brace** **himself**

霍尔曼 制成 他的 通常 转动 进入 - 民众 - 房子 每一个 晚上 到 支撑 他自己

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

for **his** **return** **home** **.**

为了 他的 返回 家 .

霍尔曼每天晚上都会像往常一样去塞尔维格的酒吧喝一杯，为回家做准备。

[wen] [ðə; ði] [eɪl] - ['bɒt(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['emptid] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dræmz]

When **the** **ale** **-** **bottle** **had** **been** **emptied** **,** **and** **a** **proper** **number** **of** **drams**

什么时候 这 麦芽酒 - 瓶子 有 到过 清空 , 和 一个 恰当的 数字 的 戏剧

[kən'sjuːmd] , [hɪz; ɪz][æt; ət][fɜːst] ['hʌrid] ,

consumed **,** **his** **at** **first** **hurried** **,**

消耗 , 他的 在 第一的 慌忙 ,

当麦酒瓶空了，喝了足够多的几杯之后，他起初有些匆忙，

['restləs] [lʊk] [wɒz; wəz] ['stɪfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] , ['steərɪŋ] , [fɪkst] [mɑːsk] .

restless **look** **was** **stiffened** **into** **a** **dull** **,** **staring** **,** **fixed** **mask** **.**

不安 看 曾是 僵硬 进入 一个 乏味的 , 凝视 , 固定的 面具 .

躁动不安的神情僵硬成一张呆滞、凝视、纹丝不动的面具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [krʌst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] , [dɪ'greɪdɪd] [mæn] ,

It **was** **the** **crust** **about** **his** **heart** **,** **far** **within** **the** **unconscious** **,** **degraded** **man** **,**

它 曾是 这 地壳 关于 他的 心 , 远的 之内 这 无意识 , 退化的 男人 ,

那是他内心深处，那个无意识的、堕落的人身上的一层硬壳。

[huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [əˈblɪviən] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] - [ˈstrʌg(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

who	enjoyed	his	daily	hour	of	oblivion	to	that	life	-	struggle	which	he	had
WHO	享受	他的	日常的	小时	的	遗忘	到	那	生活	-	斗争	哪个	他	有

[ˈteɪkən] [əˈpɒn] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][juˈnaɪt][hɪz; ɪz][lɒt] [ɪnˈseprəbli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

taken	upon	himself	when	he	chose	to	unite	his	lot	inseparably	with	that	of	his
已采取	之上	他自己	什么时候	他	选择	到	团结	他的	很多	密不可分	和	那	的	他的

[ˈdjuːti] - [ˈbriːðɪŋ] [waɪf] ,

duty	-	breathing	wife	,
责任	-	呼吸	妻子	,

他享受着每天那片刻的忘却生活艰辛的时光，而这一切，都是他选择与尽职尽责的妻子携手共度人生时，自己承担的。

[ðæt] [laɪf] - [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [dɪˈkleəd] " [pɑːs] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈsaɪd] .

that	life	-	struggle	in	which	he	continually	declared	"	pass	,	"	and	turned	aside	.
那	生活	-	斗争	在	哪个	他	持续	声明	"	经过	,	"	和	转向	旁边	.

在那场人生的斗争中，他不断地喊着“过”，然后转身离开。

[wen] [hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ˈsaɪləntli] [ˈsteərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

When	he	sat	there	silently	staring	over	his	glass	,
什么时候	他	卫星	那里	默默	凝视	超过	他的	玻璃	,

当他静静地坐在那里，目光越过酒杯凝视着前方时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,

it	was	felt	that	he	was	brooding	over	something	,
它	曾是	毛毡	那	他	曾是	沉思	超过	某物	,

人们感觉他似乎在为某件事忧心忡忡。

[ˈpɒsəbli] [ˈəʊnli][ðə; ðiˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][dræmz][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] , [ˈpɒsəbli] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ˈpɒsəbli] ,

possibly	only	the	number	of	drams	he	had	drunk	,	possibly	his	bill	,	possibly	,
可能	仅有的	这	数字	的	戏剧	他	有	醉	,	可能	他的	账单	,	可能	,

[tuː] ,

too	,
也	,

可能只是他喝了多少杯酒，可能只是他的账单，也可能还有其他因素。

[ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] , [weə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [hiː; hi] [geɪzd] [ˈsaɪləntli] [daʊn]

a	remote	world	of	thought	,	where	,	like	a	philosopher	,	he	gazed	silently	down
一个	偏僻的	世界	的	想法	,	在哪里	,	喜欢	一个	哲学家	,	他	凝视	默默	向下

[ˈɪntuː] [ʌnˈfæðəməbl] [depθs] .

into	unfathomable	depths	.
进入	深不可测	深度	.

一个遥远的思想世界，在那里，他像一位哲学家一样，默默地凝视着深不可测的深渊。

[ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] ,

Or	possibly	he	was	musing	in	silent	resignation	upon	the	problem	of	matrimony	,
或者	可能	他	曾是	沉思	在	沉默的	辞职	之上	这	问题	的	婚姻	,

或许他是在默默地、无奈地思考婚姻问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [lɔː] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][set] [hɪm] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	strange	law	of	consequence	which	had	set	him	down	here	in	the
和	这	奇怪的	法律	的	结果	哪个	有	放	他	向下	这里	在	这

[ˈpʌblɪk] - [haʊs] .

public	-	house	.
民众	-	房子	.

以及那条将他带到这家酒馆的奇怪因果法则。

[bʌt; bət][ˌregjuˈlærəti][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [sed] [ˈhəulmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [eɪt] ,

But	regularity	in	all	things	,	said	Holman	,	and	when	the	clock	struck	eight	,
但	规律性	在	全部	事物	,	说	霍尔曼	,	和	什么时候	这	钟	击	八	,

霍尔曼说，但凡事都要有规律，当钟敲响八点时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [steps]

with	his	tools	in	his	hand	and	his	head	bent	,	he	turned	his	faltering	steps
和	他的	工具	在	他的	手	和	他的	头	弯曲	,	他	转向	他的	摇摇欲坠	步骤

['həʊmwədz] .

homewards	.
回家	.

他手里拿着工具，低着头，踉跄着迈着步子往家走去。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] , [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['æktɪv]

On	Saturday	evenings	,	when	work	was	over	at	the	workshop	,	a	tall	,	active
在	周六	晚上	,	什么时候	工作	曾是	超过	在	这	车间	,	一个	高的	,	积极的

[jʌŋ] [gɜːl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

星期六晚上，当作坊里的工作结束后，一个身材高挑、活泼的年轻女孩，

[wɪð] [lɑːdʒ] [rɪsts] , [θɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

with	large	wrists	,	thin	arms	and	a	stooping	figure	,	would	often	come	down	to
和	大的	手腕	,	薄的	武器	和	一个	弯腰	数字	,	会	经常	来	向下	到

[fetʃ] [hɪm] .

fetch	him	.
拿来	他	.

她手腕粗壮，手臂纤细，身形佝偻，经常会下来把他叫回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,

She	had	a	basket	,
她	有	一个	篮子	,

她有一个篮子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bai] [wɪð]

and	a	piece	of	paper	on	which	was	written	what	she	was	to	buy	with
和	一个	片	的	纸	在	哪个	曾是	书面	什么	她	曾是	到	买	和

[ðə; ði] [wiːks] ['weɪdʒɪz] .

the	week's	wages	.
这	本周	工资	.

还有一张纸，上面写着她要用这周的工资买什么。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ðen] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [æz; əz]

The	two	would	then	go	up	the	street	together	,	walking	slower	and	slower	as
这	二	会	然后	去	向上	这	街道	一起	,	步行	慢点	和	慢点	作为

[ðeɪ] [went] .

they	went	.
他们	去	.

然后两人会一起沿着街道走，走得越来越慢。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['θɔːtfəli] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd][ɪn]

Time	after	time	he	would	stop	,	and	look	thoughtfully	about	him	with	one	hand	in
时间	后	时间	他	会	停止	,	和	看	深思熟虑	关于	他	和	一	手	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他时不时会停下来，一只手插在口袋里，若有所思地环顾四周。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒnəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] " [hm] , [hm] ! " — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] .

and	an	occasionally	ejaculated	"	H'm	,	h'm	!	"	—	until	they	arrived	at	Mrs	.
和	一个	偶尔	射精	"	嗯	,	嗯	!	"	—	直到	他们	到达的	在	太太	.

- [steps] [ænd; ənd] [griːn] [dɔː(r)] ,

Selvig's	steps	and	green	door	,
-	步骤	和	绿色的	门	,

偶尔还会发出“嗯，嗯！”的低语声——直到他们到达塞尔维格太太家的台阶和绿色大门前。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] " [θɪŋz] " ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] :

when	he	would	suddenly	declare	that	he	had	some	"	things	"	lying	in	there	:
什么时候	他	会	突然	宣布	那	他	有	一些	"	事物	"	说谎	在	那里	:

他会突然宣称里面放着一些“东西”:

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ə'gen] [də'rektli] .

he	would	be	out	again	directly	.
他	会	是	出去	再次	直接地	.

他会再次直接出局。

['siːlə] [njuː] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒt] " [də'rektli] " [ment] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [went] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Silla	knew	by	experience	what	"	directly	"	meant	,	and	meanwhile	went	her	own
新罗	知道	经过	经验	什么	"	直接地	"	意思是	,	和	同时	去	她	自己的

[wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jɑːrdz] .

way	over	the	yards	.
方式	超过	这	码	.

新罗从经验中明白了“直接”的含义，同时她也独自穿过院子。

[θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ,

Through	the	lovely	August	evening	,
通过	这	迷人的	八月	晚上	,

在美好的八月夜晚，

[wʌn] [truːp] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

one	troop	of	workmen	after	another	came	over	the	bridge	near	the	mouth	of
一	部队	的	工人	后	其他	来了	超过	这	桥	靠近	这	嘴	的

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

一队又一队工人从河口附近的桥上走了过来，

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eskɔːt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [waɪf]

several	of	them	with	the	same	sort	of	escort	as	her	father	,	of	wife
一些	的	他们	和	这	相同的	种类	的	护送	作为	她	父亲	,	的	妻子

[ɔː(r)] [tʃaɪld] .

or	child	.
或者	孩子	.

她们中的几位都有和她父亲、妻子或孩子一样的陪同人员。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [səʊ] [self] - ['evɪdənt] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	so	usual	and	its	meaning	so	self	-	evident	,	that	no	one	ever	gave	it
它	曾是	所以	通常	和	它是	意义	所以	自己	-	明显	,	那	不	一	曾经	给予	它

[ə; eɪ] [θɔːt] .

a	thought	.
一个	想法	.

这件事太普通了，它的含义也太不言自明了，以至于没有人认真思考过它。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['geɪts] [ænd; ənd] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɪtɪŋ] [ðeə(r)] [striːmz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] ,

While	the	different	gates	and	yards	were	emitting	their	streams	of	workmen	,
尽管	这	不同的	大门	和	码	是	发射	他们的	溪流	的	工人	,

当各个大门和院落都涌出络绎不绝的工人时，

['siːlə] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['pleɪsɪz]

Silla	had	approached	one	of	the	narrow	passages	with	which	the	loading	places
新罗	有	接近	一	的	这	狭窄的	段落	和	哪个	这	加载中	地方

[ɑː(r); ə(r)] ['fʌrəʊd] .

are	furrowed	.
是	沟壑	.

新罗来到了装卸货场所的狭窄通道之一。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['hɔːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stæks] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)]

On	each	side	was	a	wooden	hoarding	,	and	there	were	stacks	of	timber
在	每个	边	曾是	一个	木制的	囤积	,	和	那里	是	堆栈	的	木材

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

两侧都竖起了木制围挡，里面堆放着木材。

[ðə; ði] [ɪ'regjələli] [kʌt] [ʌp] , [blæk] ['mʌdi] ['rəʊdweɪ] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːdʒ] [ænd; ənd] ['ɪmplɪment] [jɑːd] .

The	irregularly	cut	up	,	black	muddy	roadway	led	into	a	forge	and	implement	yard	.
这	不规则地	切	向上	,	黑色的	浑	道路	引领	进入	一个	锻造	和	实施	院子	.

这条坑坑洼洼、泥泞不堪的黑色道路通向一个锻造厂和工具场。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['pɒtəri]

Just	at	the	corner	lay	a	heap	of	rubbish	,	full	of	broken	bottles	and	pottery
只是	在	这	角落	躺	一个	堆	的	垃圾	,	满的	的	破碎的	瓶子	和	陶器

.

:
.

就在街角，堆着一堆垃圾，里面全是碎瓶子和陶器。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['bækwədz] ,

She	stood	there	with	her	basket	,	every	now	and	then	taking	a	step	backwards	,
她	站立	那里	和	她	篮子	,	每一个	现在	和	然后	采取	一个	步	向后	,

[ʌp] [ðə; ði] [hiːp] ,

up	the	heap	,
向上	这	堆	,

她提着篮子站在那里，不时地后退一步，爬上那堆垃圾。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

to	make	room	for	passers	-	by	.
到	制作	房间	为了	过路人	-	经过	.

给行人腾出空间。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːp] ,

In	this	way	she	gained	the	top	of	the	heap	,
在	这	方式	她	获得	这	顶部	的	这	堆	,

就这样，她登上了顶峰。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɔːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .

and	could	see	over	the	hoarding	into	the	yard	.
和	可以	看	超过	这	囤积	进入	这	院子	.

透过围挡可以看到院子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɪzi] [rɪ'siːvɪŋ] ['weɪdʒɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃed] [wɪtʃ]

They	were	still	busy	receiving	wages	in	there	in	a	crowd	round	a	little	shed	which
他们	是	仍然	忙碌的	接收	工资	在	那里	在	一个	人群	圆形的	一个	小的	棚	哪个

[dɪd] ['djuːti] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfɪs] .

did	duty	as	an	office	.
做过	责任	作为	一个	办公室	.

他们仍然忙着在里面领取工资，一群人围在一个小棚子里，那间棚子被临时用作办公室。

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

With	outstretched	neck	,	and	her	two	shining	dark	eyes	turned	almost	like	a
和	伸展	脖子	,	和	她	二	灼灼	黑暗的	眼睛	转向	几乎	喜欢	一个

['bɜːrdz] ,

bird's	,
鸟类	,

她伸长脖子，两只闪亮的黑眼睛几乎像鸟儿一样转动着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgəli] [ɪn] .

she	stood	and	looked	eagerly	in	.
她	站立	和	看起来	急切地	在	.

她站着，急切地向里张望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

There	was	no	mistake	about	her	object	.
那里	曾是	不	错误	关于	她	目的	.

她的目标没有错。

" [wel] , [læs] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] .

"	Well	,	lass	!	are	you	looking	for	your	sweetheart	?	"	said	a	voice	below	.
"	出色地	,	小姐	!	是	你	寻找	为了	你的	亲爱的	?	"	说	一个	嗓音	以下	.

“喂，姑娘！你在找你的心上人吗？”楼下传来一个声音。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['nɪkəˌlaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪgnəld]

But	,	as	she	at	that	moment	caught	sight	of	Nikolai	,	and	he	signalled
但	,	作为	她	在	那	片刻	捕捉	视线	的	尼古拉	,	和	他	发出信号

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

但就在这时，她看到了尼古拉，而尼古拉也向她打了个手势，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['vɪgərəsli] .

she	took	no	notice	of	the	voice	,	and	waved	her	basket	vigorously	.
她	采取	不	注意	的	这	嗓音	,	和	挥手	她	篮子	大力	.

她对那个声音充耳不闻，用力地挥舞着篮子。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd] ['sʊti] , [streɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk]

He	came	out	down	the	passage	,	unwashed	and	sooty	,	straight	from	his	work
他	来了	出去	向下	这	通道	,	未洗的	和	煤烟	,	直的	从	他的	工作

.

:
.

他从走廊里走了出来，蓬头垢面，浑身脏兮兮的，显然是刚下班。

" [hiːz] [gɒn] [naʊ] ! "

"	He's	gone	now	!	"
"	他是	已消失	现在	!	"

他走了！

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [red] [heə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɒn] [bluː] ['breɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kæp] .

"	He	had	red	hair	,	and	had	on	blue	braces	and	a	sailmaker's	cap	.
"	他	有	红色的	头发	,	和	有	在	蓝色的	牙套	和	一个	-	帽	.

“他有一头红发，穿着蓝色背带裤和帆布工帽。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] - [ðeɪ] [kɔːl] - ;

I	think	it	was	the	man	from	Grönlien	they	call	Ottersnake	;
我	思考	它	曾是	这	男人	从	-	他们	称呼	-	;

我想他就是格伦利恩那个被称为“水獭蛇”的男人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['swiːthɑːt] ! "

and	he	accused	me	of	standing	here	and	looking	for	my	sweetheart	!	"
和	他	被告	我	的	常设	这里	和	寻找	为了	我的	亲爱的	!	"

他竟然指责我站在这里找我的爱人！

" [aɪl] ['swi:thɑ:t] [hɪm] !
" I'll sweetheart him !
" 患病的 亲爱的 他 !

“我要给他甜言蜜语！”

[ɪf] [ai]['əʊnli] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] , [aɪl] ['hæmə(r)] [hɪm] ['ɪntu:] [neɪlz] !
If I only get hold of him , I'll hammer him into nails !
如果 我 仅有的 得到 抓住 的 他 , 患病的 锤 他 进入 指甲 !

如果我能抓住他，我一定要把他钉成钉子！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pʊl] [hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] [tu:; tə] ['əʊkəm] ,
And then I'll pull his red hair to oakum ,
和 然后 患病的 拉 他的 红色的 头发 到 麻絮 ,

然后我会把他的红头发扯成麻絮，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] ['əʊnli] [ni:d] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɪtʃ] - ['ket(ə)l] !
so that his father will only need to put it into the pitch - kettle !
所以 那 他的 父亲 将要 仅有的 需要 到 放 它 进入 这 沥青 - 壶 !

这样他父亲只需要把它放进沥青壶里就行了！

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] - , [hu:] [wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [səʊ] ['kru:əl]
" He looked about ; but as the Ottersnake , who was doomed to so cruel
" 他 看起来 关于 ; 但 作为 这 - , WHO 曾是 注定失败 到 所以 残忍的
[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [feɪt] ,
and terrible a fate ,
和 糟糕的 一个 命运 ,

他环顾四周；但就像那条注定要遭受如此残酷可怕命运的水獭蛇一样，

[wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , [hɪz; ɪz] [rɒθ] ['sʌd(ə)nli] [səb'said] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]
was nowhere to be seen , his wrath suddenly subsided , and with an
曾是 无处 到 是 已见 , 他的 愤怒 突然 平静下来 , 和 和 一个
['ʌpwəd] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
upward movement of the head ,
向上 移动 的 这 头 ,

他不见踪影，怒气骤然平息，头微微抬起。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] :
he proposed :
他 建议的 :

他提议：

" ['beɪkə(r)] ['rɪŋz] , ['si:lə] ?
" Baker Ring's , Silla ?
" 贝克 戒指的 , 新罗 ?

“贝克·林格，新罗？”

" [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wi:ks] ['weɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" He had his week's wages in his pocket ,
" 他 有 他的 本周 工资 在 他的 口袋 ,

他口袋里装着一周的工资，

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [θru:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mʌdi] [bæk] [jɑ:rdz] ,
so they made a short cut through two or three muddy back yards ,
所以 他们 制成 一个 短的 切 通过 二 或者 三 浑 后退 码 ,

于是他们抄近路穿过了两三个泥泞的后院。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [plæŋks] [leɪd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜ:st] ['pleɪsɪz] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beikəz] [ʃɒp] .
which had planks laid down across the worst places , up to the baker's shop .
哪个 有 木板 铺设 向下 穿过 这 最差 地方 , 向上 到 这 面包师的 店铺 .

在路况最差的地方，一直到面包店，都铺设了木板。

[əʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [bɔːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [iːt] !

Oh	**,**	**how**	**they**	**bought**	**,**	**and**	**how**	**they**	**did**	**eat**	**!**
哦	,	如何	他们	买	,	和	如何	他们	做过	吃	!

哦，他们买得多好啊，吃得多好啊！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['speʃəli] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'spensɪv] [keɪks] [wɪð] [dʒæm][ˌɪn'saɪd] .

There	**were**	**some**	**specially**	**delicious**	**expensive**	**cakes**	**with**	**jam**	**inside**	**.**
那里	是	一些	特别	可口的	昂贵的	蛋糕	和	果酱	里面	.

有一些特别美味且价格昂贵的蛋糕，里面夹着果酱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tuː] ['kɒləz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

And	**it**	**was**	**the**	**two**	**collars**	**,**	**that**	**he**	**had**	**thought**	**of**	**buying**	**for**
和	它	曾是	这	二	项圈	,	那	他	有	想法	的	购买	为了

[hɪm'self] [nekst] [wiːk] ,

himself	**next**	**week**	**,**
他自己	下一个	星期	,

他原本打算下周给自己买那两条项圈。

[ðæt] [ðeɪ] [et; eɪt] [ʌp] !

that	**they**	**ate**	**up**	**!**
那	他们	吃	向上	!

他们全吃光了！

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['nɪkəˌlaɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

With	**a**	**great**	**feeling**	**of**	**his**	**own**	**importance**	**Nikolai**	**related**	**how**	**he**	**had**	**now**
和	一个	伟大的	感觉	的	他的	自己的	重要性	尼古拉	有关的	如何	他	有	现在

[fɔːdʒd] [sɪks] [lɑːdʒ] ['aɪən] [hʊks] [wɪð] [lɪŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

forged	**six**	**large**	**iron**	**hooks**	**with**	**links**	**to**	**them**	**;**
锻造	六	大的	铁	钩子	和	链接	到	他们	;

尼古拉自视甚高，讲述了他如何锻造了六个带有链条的大铁钩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæmərɪŋ] — [nəʊ] ,

and	**she**	**must**	**not**	**imagine**	**that**	**they**	**wanted**	**nothing**	**but**	**hammering**	**—**	**no**	**,**
和	她	必须	不是	想象	那	他们	通缉	没有什么	但	锤击	—	不	,

她千万不要以为他们只想敲打——不，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hæməd] [aʊt] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [bent] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] !

they	**had**	**to**	**be**	**hammered**	**out**	**and**	**beaten**	**and**	**bent**	**at**	**the**	**right**	**time**	**!**
他们	有	到	是	锤击	出去	和	被打败	和	弯曲	在	这	正确的	时间	!

它们必须在合适的时机被敲打、鞭挞和弯曲！

[daʊn] [ðeə(r)] [ðeɪ] ['əʊnli] [meɪd] [steɪks] [ænd; ənd] [pɪks] [ænd; ənd]['taɪə(r)z] ;

Down	**there**	**they**	**only**	**made**	**stakes**	**and**	**picks**	**and**	**tires**	**;**
向下	那里	他们	仅有的	制成	赌注	和	精选	和	轮胎	;

那里的人只会制造木桩、镐和轮胎；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['breɪziə(r)] .

but	**he**	**meant**	**to**	**be**	**either**	**a**	**locksmith**	**or**	**a**	**brazier**	**.**
但	他	意思是	到	是	任何一个	一个	锁匠	或者	一个	火盆	.

但他原本打算当锁匠或铜匠。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] ['siːlə] ['veri] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪknɪk] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

This	**did**	**not**	**interest**	**Silla**	**very**	**much**	**;**	**she**	**wanted**	**to**	**hear**	**about**	**the**	**picnic**	**on**	**Sunday**	**,**
这	做过	不是	兴趣	新罗	非常	很多	;	她	通缉	到	听到	关于	这	野餐	在	星期日	,

新罗对此并不太感兴趣；她更想听听星期天野餐的事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːnɪmən] .

when	**he**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**woods**	**with**	**the**	**journeymen**	**.**
什么时候	他	有	已消失	到	这	树林	和	这	熟练工	.

当他与工匠们一起进山的时候。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] ['dʒɒli] !

It	must	have	been	awfully	jolly	!
它	必须	有	到过	非常	快乐的	!

那一定非常欢乐!

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [dɑːns] [tuː] ?

And	didn't	they	dance	too	?
和	没有	他们	舞蹈	也	?

他们难道没有跳舞吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .

"	I	should	just	think	they	did	.
"	我	应该	只是	思考	他们	做过	.

我应该认为他们确实这么做了。

['ændərz] [bɜːg] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] - [suːn] ,

Anders	Berg	is	a	capital	fellow	;	he's	going	to	set	up	for	himself	in	Svelvig	soon	,
安德斯	伯格	是	一个	首都	同伴	;	他是	去	到	放	向上	为了	他自己	在	-	很快	,

安德斯·伯格是个资本家；他很快将在斯韦尔维格创业。

[ænd; ənd][get] ['mærid] . "

and	get	married	.	"
和	得到	已婚	.	"

然后结婚。

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː] ? "

"	And	were	the	others	engaged	,	too	?	"
"	和	是	这	其他的	已订婚的	,	也	?	"

其他人也订婚了吗?

" [pʃɔː] ! "

"	Pshaw	!	"
"	呸	!	"

“呸!”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地?”

" [puː] ! "

"	Pooh	!	"
"	呸	!	"

“噗!”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What's	the	matter	with	you	?
"	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Can't	you	tell	me	?	"
不能	你	告诉	我	?	"

你难道不能告诉我吗?

" [waɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli] ['nɒns(ə)ns] !

"	Why	,	it's	nothing	—	only	nonsense	!
"	为什么	,	它是	没有什么	—	仅有的	废话	!

“什么?没什么——全是胡说八道!”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ðætl] [meɪk] [ə; eɪ] [smɪθs] [waɪf] — ['kri:tʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [lɑ:k]

There's	not	one	of	them	that'll	make	a	smith's	wife	—	creatures	that	have	larks
有	不是	一	的	他们	那将	制作	一个	史密斯	妻子	—	生物	那	有	云雀

[naʊ] [wɪð] [wʌn] ['feləʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ? "

now	with	one	fellow	and	now	with	another	?	"
现在	和	一	同伴	和	现在	和	其他	?	"

她们之中难道没有一个会成为铁匠的妻子吗？那些一会儿跟这个男人寻欢作乐，一会儿又跟那个男人鬼混的女人？

" [ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ] [dɑ:ns] ? "

"	And	did	you	dance	?	"
"	和	做过	你	舞蹈	?	"

你跳舞了吗？

" [əʊ] , [ðə; ði] - ['prentɪs] [hæv; həv] ['əʊnli] [tu:; tə] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)] [bɪə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ə; eɪ]

"	Oh	,	the	'	prentices	have	only	to	run	after	beer	;	but	when	I'm	a
"	哦	,	这	-	学徒	有	仅有的	到	跑步	后	啤酒	;	但	什么时候	我是	一个

['dʒɜ:nimən] — [bʌt; bət] , ['si:lə] ,

journeyman	—	but	,	Silla	,
熟练工	—	但	,	新罗	,

“哦，学徒们只需要追着啤酒跑；但当我是一个学徒——但是，新罗，

[ðə; ði] [taɪm] — [wi:; wi] [mʌst; məst] ['hʌri] !

the	time	—	we	must	hurry	!
这	时间	—	我们	必须	匆忙	!

时间紧迫——我们必须抓紧时间！

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	broke	off	suddenly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了通话。

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [leɪt] [jet] .

"	Oh	,	it's	not	late	yet	.
"	哦	,	它是	不是	晚的	然而	.

“哦，现在还不晚。”

[wʌn] [mɔ:(r)] [naɪs] [wʌn] [wɪð] [dʒæm] — [du:; də] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'ti:] !

One	more	nice	one	with	jam	—	do	go	in	and	buy	it	!
一	更多的	好的	一	和	果酱	—	做	去	在	和	买	它	!

还有一款很棒的果酱口味——一定要去买！

[əʊ] , [du:; də] , ['nɪkəˌlaɪ] !

Oh	,	do	,	Nikolai	!
哦	,	做	,	尼古拉	!

哦，尼古拉！

" [ʃi:; ʃi] [begd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [ɪn] [tu:; tə] [get] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm]

"	she	begged	,	and	as	he	ran	in	to	get	what	she	wanted	,	she	called	after	him
"	她	乞求	,	和	作为	他	跑	在	到	得到	什么	她	通缉	,	她	称为	后	他

:

:

:

她苦苦哀求，当他跑进去拿她想要的东西时，她还在后面喊着：

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [swi:ts] [tu:; tə] [i:t] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [fɔ:(r)]

"	And	some	sweets	to	eat	on	the	way	home	—	some	of	those	at	four
"	和	一些	糖果	到	吃	在	这	方式	家	—	一些	的	那些	在	四

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɑ:fpeni] . "

for	a	halfpenny	.	"
为了	一个	半便士	.	"

“回家路上还可以吃点糖果——有些糖果四个才半便士。”

" [kænt] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] , ['siːlə] ?
" Can't you eat it as you go along , Silla ?
" 不能 你 吃 它 作为 你 去 沿着 , 新罗 ?

新罗，你不能边吃边吃吗?

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] !
" he urged , when he came out again ; " you must make haste !
" 他 敦促 , 什么时候 他 来了 出去 再次 ; " 你 必须 制作 匆忙 !

他再次出来时催促道："你们必须抓紧时间！"

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
Just think if she heard at home that you had been with me . "
只是 思考 如果 她 听到 在 家 那 你 有 到过 和 我 . "

想想看，如果她在家听到你和我在一起会怎么样?

" [puː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪl]
" Pooh , there's no hurry , " and she leaned against the wall , and regaled
" 呸 , 有 不 匆忙 , " 和 她 倾斜 反对 这 墙 , 和 盛宴
[hɜː'self] — " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] ,
herself — " for you see ,
她自己 — " 为了 你 看 ,

"噗，别着急，"她靠在墙上，自言自语道，"你看，

" [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] , " ['fɑːðə(r)][woʊnt][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [jet] [ə; eɪ] - [waɪl] ,
" she mumbled , " father won't be out of Mrs . Selvig's yet a - while ,
" 她 喃喃自语 , " 父亲 惯于 是 出去 的 太太 . - 然而 一个 - 尽管 ,

她咕哝道："爸爸一时半会儿还不能离开塞尔维格太太家。"

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] :
and I'll say first of all that that has kept me :
和 患病的 说 第一的 的 全部 那 那 有 保留 我 :

首先我要说的是，正是这一点让我坚持了下来:

[aɪ][kæn; kən] ['rekən] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I can reckon at least half an hour for that .
我 能 估计 在 至少 一半 一个 小时 为了 那 .

我估计至少需要半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ɪts] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
And then to mother I have the excuse that it's Saturday evening ,
和 然后 到 母亲 我 有 这 原谅 那 它是 周六 晚上 ,

然后我就可以跟妈妈解释说，今天是星期六晚上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [get][tuː; tə][ðə; ði]
and there were so many people in the shop that I could hardly get to the
和 那里 是 所以 许多 人们 在 这 店铺 那 我 可以 几乎 得到 到 这
['kaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

店里人太多了，我几乎都挤不到柜台前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['sʌpə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And when I won't have any supper , you know ,
和 什么时候 我 惯于 有 任何 晚餐 , 你 知道 ,

你知道，如果我没晚饭吃，

[aɪl] ['əʊnli] [seɪ] [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪð] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] :
I'll only say I've got such a headache with standing and waiting in the shop :
患病的 仅有的 说 我已经 得到 这样的 一个 头痛 和 常设 和 等待 在 这 店铺 :

我只想说，在店里站着等了这么久，我头都疼了:

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈstaɪflɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] .

it	was	so	stifling	in	there	.
它	曾是	所以	令人窒息	在	那里	.

里面太闷热了。

[ai] [θɪŋk] ['mʌðərz] [nəʊz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [faɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ai][hæd; həd] [met]

I	think	mother's	nose	would	be	very	fine	,	if	she	could	guess	that	I	had	met
我	思考	母亲的	鼻子	会	是	非常	美好的	,	如果	她	可以	猜测	那	我	有	遇见

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我想，如果妈妈能猜到我见过你，她的鼻子一定会很漂亮。

[wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['sɒləm] [ə'baʊt] ? "

Well	,	what	are	you	looking	so	solemn	about	?	"
出色地	,	什么	是	你	寻找	所以	庄严	关于	?	"

你这是在愁什么呢?

" [ʃiː; ʃi][æt; ət] [həʊm] " — [hiː; hi]['nevə(r)] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] — " ['fɔːsɪz]

"	She	at	home	"	—	he	never	named	her	mother	in	any	other	fashion	—	"	forces
"	她	在	家	"	—	他	绝不	命名	她	母亲	在	任何	其他	时尚	—	"	力量

[juː; jʊ]['ɪntuː][laɪz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ;

you	into	lies	every	single	day	;
你	进入	谎言	每一个	单身的	天	;

“她在家里”——他从未以其他方式提及她母亲的名字——“每天都强迫你说谎；

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ! "

no	one	has	a	right	to	speak	the	truth	but	her	!	"
不	一	有	一个	正确的	到	说话	这	真相	但	她	!	"

除了她，谁都没有权利说真话!

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] .

"	she	tossed	her	head	impatiently	;	she	had	heard	this	so	often	.
"	她	抛掷	她	头	不耐烦地	;	她	有	听到	这	所以	经常	.

她不耐烦地甩了甩头；她已经听过太多次这样的话了。

" [ʃiː; ʃi] [iːts] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [hɜː'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	She	eats	up	all	the	honesty	in	the	room	by	herself	,	you	know	,
"	她	吃	向上	全部	这	诚实	在	这	房间	经过	她自己	,	你	知道	,

“你知道，她一个人就能把房间里所有的诚实都吸收掉。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ækt] ['ɒnɪstli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['terə(r)] .

for	it's	quite	impossible	to	act	honestly	by	her	,	for	very	terror	.
为了	它是	相当	不可能的	到	行为	诚实地	经过	她	,	为了	非常	恐怖	.

因为她非常害怕，所以根本不可能诚实地行事。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

She	keeps	discipline	,	and	much	or	little	,	it's	all	the	same	.
她	保持	纪律	,	和	很多	或者	小的	,	它是	全部	这	相同的	.

她很自律，不管多少，都一样。

['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪl]

Any	one	who	wants	to	speak	the	truth	without	using	his	fists	to	back	it	up	will
任何	一	WHO	想要	到	说话	这	真相	没有	使用	他的	拳头	到	后退	它	向上	将要

[get] [θræʃt] [æz; əz][ai][dɪd] !

get	thrashed	as	I	did	!
得到	痛击	作为	我	做过	!

任何想说真话却不以拳头作为支撑的人，都会像我一样被揍得鼻青脸肿!

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

It	doesn't	matter	for	me	;
它	不	事情	为了	我	;

对我来说无所谓；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] [laɪz] [ə'gen] ,

but	when	I	think	of	you	going	home	and	making	up	all	those	lies	again	,
但	什么时候	我	思考	的	你	去	家	和	制作	向上	全部	那些	谎言	再次	,

但每当我想起你回家后又会编造那些谎言，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['siːlə] !

and	that	you	are	so	frightened	,	and	haven't	the	strength	to	stand	against	them	,	Silla	!
和	那	你	是	所以	害怕	,	和	还没有	这	力量	到	站立	反对	他们	,	新罗	!

新罗啊，你如此恐惧，竟无力反抗他们！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] ['sædli] .

"	She	tried	to	laugh	and	make	light	of	it	;	but	her	face	fell	sadly	.
"	她	尝试	到	笑	和	制作	光	的	它	;	但	她	脸	跌倒	令人遗憾的是	.

她试图笑着轻松地看待这件事，但她的脸上却露出了悲伤的表情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [laɪz] ,

She	could	not	bear	this	unpleasant	subject	,	for	she	was	obliged	to	tell	lies	,
她	可以	不是	熊	这	令人不快的	主题	,	为了	她	曾是	有义务	到	告诉	谎言	,

她无法忍受这个令人不快的话题，因为她不得不说谎。

[haʊ'evə(r)] ['æŋgri] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

however	angry	he	might	be	.
然而	生气的	他	可能	是	.

无论他多么生气。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hʌri] .

And	then	she	suddenly	began	to	hurry	.
和	然后	她	突然	开始	到	匆忙	.

然后她突然开始加快脚步。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , ['nɪkəˌlaɪ] .

"	No	,	no	,	we	must	go	home	,	Nikolai	.
"	不	,	不	,	我们	必须	去	家	,	尼古拉	.

“不，不，我们必须回家，尼古拉。”

[ai] [dɛənt] [stænd][hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	daren't	stand	here	any	longer	.
我	不敢	站立	这里	任何	更长	.

我不敢再站在这里了。

" ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] , [bʌt; bət] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['siːləz] [dɪs'meɪd] ['kaʊntənəns] .

"	Nikolai	was	starting	off	,	but	stopped	suddenly	at	sight	of	Silla's	dismayed	countenance	.
"	尼古拉	曾是	开始	离开	,	但	停止	突然	在	视线	的	新罗的	沮丧	面容	.

尼古拉正要起身，却看到新罗惊愕的表情，突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

She	had	turned	her	pocket	inside	out	,
她	有	转向	她	口袋	里面	出去	,

她把口袋翻了过来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [raʊnd]
and **stood** **holding** **it** **while** **she** **gazed** **and** **searched** **on** **the** **ground** **round**
和 站立 保持 它 尽管 她 凝视 和 搜索 在 这 地面 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她站在那里，手里拿着它，目光扫视着周围的地面，四处寻找。

[ðen] , [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [ʃiː; ʃi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðeə(r)] .
Then **,** **in** **feverish** **haste** **,** **she** **unfastened** **her** **bodice** **,** **and** **searched** **there** **.**
然后 , 在 发烧 匆忙 , 她 解开 她 紧身胸衣 , 和 搜索 那里 .

然后，她急忙解开胸衣，在那里寻找。

" [ðə; ði] ['mʌni] !
" **The** **money** **!**
" 这 钱 !

“钱！”

[əʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] , ['nɪkəˌlaɪ] !
Oh **,** **the** **money** **,** **Nikolai** **!**
哦 , 这 钱 , 尼古拉 !

哦，钱啊，尼古拉！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
" **she** **cried** **anxiously** **,** **and** **went** **on** **shaking** **her** **skirt** **and** **looking** **about**
" 她 哭 焦虑地 , 和 去 在 摇晃 她 裙子 和 寻找 关于
[hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .
her **,** **almost** **beside** **herself** **.**
她 , 几乎 旁 她自己 .

她焦急地哭了起来，不停地抖动着裙子，四处张望，几乎要崩溃了。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['dɒlə(r)] [nəʊts] , [dʒʌst][æz; əz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm]
" **The** **silver** **was** **wrapped** **up** **in** **the** **two** **dollar** **notes** **,** **just** **as** **father** **gave** **them**
" 这 银 曾是 包装 向上 在 这 二 美元 笔记 , 只是 作为 父亲 给予 他们
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

“银子像父亲给我的那样，用两美元钞票包着。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət][wʌns] . "
and **I** **put** **them** **into** **my** **pocket** **at** **once** **.** **"**
和 我 放 他们 进入 我的 口袋 在 一次 . "

我立刻把它们放进口袋里。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] , ['nɪkəˌlaɪ] ?
" **What** **shall** **I** **do** **,** **Nikolai** **?**
" 什么 将 我 做 , 尼古拉 ?

“我该怎么办，尼古拉？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə]
" **She** **began** **to** **cry** **,** **but** **all** **at** **once** **,** **with** **a** **sudden** **thought** **,** **she** **flew** **to**
" 她 开始 到 哭 , 但 全部 在 一次 , 和 一个 突然 想法 , 她 飞翔 到
[ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
the **basket** **.**
这 篮子 .

“她开始哭泣，但突然间，她灵机一动，飞奔到篮子旁。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
But **it** **was** **not** **there** **.**
但 它 曾是 不是 那里 .

但它并不在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第3/8页

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] .
They searched and searched .
他们 搜索 和 搜索 .

他们搜寻了又搜寻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] ,
Of course it must be at the corner by the rubbish - heap ,
的 课程 它 必须 是 在 这 角落 经过 这 垃圾 - 堆 ,

当然，它肯定就在垃圾堆旁边的角落里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .
for she had stood there and waved her basket .
为了 她 有 站立 那里 和 挥手 她 篮子 .

因为她站在那里挥舞着她的篮子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] ['bɔtlz] .
It would be lying among the broken bottles .
它 会 是 说谎 之中 这 破碎的 瓶子 .

它会躺在碎酒瓶中间。

[ðə; ði] [peɪl] ,
The pale ,
这 苍白 ,

苍白的，

[θɪn] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][jɑːrdz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
thin rim of the autumn moon had risen over the yards while they were
薄的 轮缘 的 这 秋天 月亮 有 升起 超过 这 码 尽管 他们 是
['sɜːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [step] [baɪ] [step] ,
searching there step by step ,
搜索 那里 步 经过 步 ,

他们一步一步地在院子里寻找时，一轮秋月的细月已经升起。

['siːlə] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] , [mə'nɒtənəs] " [sə'pəʊz] [aɪ][doʊnt][faɪnd]
Silla every now and then uttering a despondent , monotonous " Suppose I don't find
新罗 每一个 现在 和 然后 发出声音 一个 沮丧的 , 单调 " 认为 我 不 寻找
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

新罗时不时地沮丧地、单调地说："如果我找不到它呢！"

" [ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] ['ɪntuː] ['pʌdlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rəʊl]
" and Nikolai plunging his arm up to the elbow into puddles in which the roll
" 和 尼古拉 骤降 他的 手臂 向上 到 这 弯头 进入 水坑 在 哪个 这 卷
[ɒv; əv] ['mʌni] [mait] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
of money might have fallen .
的 钱 可能 有 倒下 .

"尼古拉将胳膊肘伸进水坑里，那卷钱可能就掉在水坑里了。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] ,
They had been by the bridge , they had searched the rubbish - heap ,
他们 有 到过 经过 这 桥 , 他们 有 搜索 这 垃圾 - 堆 ,

他们去过桥边，他们搜查过垃圾堆，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]

they	had	looked	up	and	down	and	everywhere	;	it	was	not	to	be
他们	有	看起来	向上	和	向下	和	到处	;	它	曾是	不是	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

他们上上下下、到处找过了，但就是找不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm]

It	was	beginning	to	be	late	,	and	Mrs	.	Holman	was	waiting	at	home
它	曾是	开始	到	是	晚的	,	和	太太	.	霍尔曼	曾是	等待	在	家

.

:
.

天色渐晚，霍尔曼太太在家等着呢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .

She	would	be	really	waiting	now	.
她	会	是	真的	等待	现在	.

她现在肯定在等着呢。

['siːlə] [brˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] .

Silla	began	to	cry	.
新罗	开始	到	哭	.

新罗开始哭泣。

['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

Nikolai	had	only	asked	her	once	or	twice	to	be	quiet	,	and	he	would
尼古拉	有	仅有的	问	她	一次	或者	两次	到	是	安静的	,	和	他	会

[faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] .

find	the	money	.
寻找	这	钱	.

尼古拉只要求她安静一两次，他会找到钱的。

[naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] :

Now	he	suddenly	said	:
现在	他	突然	说	:

他突然说道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [gʊd] [fiːd] [ɒv; əv] [keɪks] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	should	like	to	give	you	another	good	feed	of	cakes	to	-	day	,
"	我	应该	喜欢	到	给	你	其他	好的	喂养	的	蛋糕	到	-	天	,

“今天我想再请你们吃些美味的蛋糕。”

[ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['siːlə] .

and	then	throw	myself	into	the	sea	with	you	,	Silla	.
和	然后	扔	我	进入	这	海	和	你	,	新罗	.

然后，我会和你一起跳入大海，新罗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][laɪ] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [ðeə(r)] .

It	would	be	no	lie	that	we	lay	there	.
它	会	是	不	说谎	那	我们	躺	那里	.

我们躺在那里，这绝非谎言。

" ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ment] ['sɪəriəsli] [ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [geɪn] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ]

"	Whether	his	proposition	was	meant	seriously	or	not	,	it	did	not	gain	a	hearing
"	无论	他的	主张	曾是	意思是	严重地	或者	不是	,	它	做过	不是	获得	一个	听力

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

“无论他的提议是认真的还是玩笑，她都没有听进去。”

[ʃiː; ʃi][sæt] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] [waɪl] [ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

She	sat	hopeless	and	despairing	on	a	log	while	the	big	tears	ran	down	her
她	卫星	绝望	和	绝望	在	一个	日志	尽管	这	大的	眼泪	跑	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她绝望地坐在圆木上，大颗大颗的泪珠顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['wɜːkʃɒp] [ə'prentɪs] [stʊd] ['θɔːtfəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [flæt] [kæp]

The	seventeen	-	year	-	old	workshop	apprentice	stood	thoughtfully	,	with	his	flat	cap
这	十七	-	年	-	老的	车间	学徒	站立	深思熟虑	,	和	他的	平坦的	帽

[pʊʃt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rʌf] [heə(r)] ,

pushed	back	over	his	rough	hair	,
推动	后退	超过	他的	粗糙的	头发	,

十七岁的学徒若有所思地站在那里，他的鸭舌帽向后推，遮住了他蓬乱的头发。

['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] .

blackened	by	the	week's	work	.
变黑	经过	这	本周	工作	.

被一周的工作弄黑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld]['rɒt(ə)n] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][lɒg] .

He	was	gazing	intently	into	an	old	rotten	hole	in	the	log	.
他	曾是	凝视	专注地	进入	一个	老的	烂	洞	在	这	日志	.

他目不转睛地盯着原木上一个腐朽的旧洞。

[ðə; ði] [həʊl] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['rɒt(ə)n] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['hɒləʊ] ,

The	hole	became	more	and	more	rotten	,	more	and	more	hollow	,
这	洞	成为	更多的	和	更多的	烂	,	更多的	和	更多的	空洞的	,

洞变得越来越腐烂，越来越空洞。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['empti] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]

more	and	more	empty	while	his	busy	thoughts	were	trying	to	find	an
更多的	和	更多的	空的	尽管	他的	忙碌的	想法	是	尝试	到	寻找	一个

[ɪk'spiːdiənt] .

expedient	.
权宜	.

他的思绪纷乱，忙于寻找权宜之计，却感到越来越空虚。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

But	none	came	.
但	没有任何	来了	.

但一个人也没来。

['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , ['siːlə] [rəʊz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,

Fully	aware	of	her	fate	,	Silla	rose	,	took	her	basket	,
完全	意识到的	的	她	命运	,	新罗	玫瑰	,	采取	她	篮子	,

新罗深知自己的命运，起身拿起篮子，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['həʊmwədz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	started	homewards	with	her	eyes	fixed	on	the	ground	.
和	开始	回家	和	她	眼睛	固定的	在	这	地面	.

她低着头，目光紧盯着地面，开始往家走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] .

She	was	going	to	the	scaffold	.
她	曾是	去	到	这	脚手架	.

她要去绞刑架。

['nɪkəˌlaɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] , [riː'itəreit] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] : "

Nikolai	**accompanied**	**her**	**as**	**far**	**as**	**he**	**dared**	**,**	**reiterating**	**in**	**different**	**ways**	**:**	**"**
尼古拉	伴随	她	作为	远的	作为	他	敢于	,	重申	在	不同的	方式	:	"

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ,

Don't	**be**	**afraid**	**,**
不	是	害怕的	,

尼古拉尽可能地陪伴着她，用不同的方式反复强调："不要害怕，

['siːlə] , [ðeɪ] [kænt] [kɪl] [juː; jʊ] !

Silla	**,**	**they**	**can't**	**kill**	**you**	**!**
新罗	,	他们	不能	杀	你	!

新罗，他们杀不了你！

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ləʊ] [weɪl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] .

"	**Something**	**like**	**a**	**low**	**wail**	**said**	**that**	**she**	**heard**	**him**	**.**
"	某物	喜欢	一个	低的	哀号	说	那	她	听到	他	.

"她听到他时，发出了一声低沉的呜咽声。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

When	**she**	**disappeared**	**round**	**the**	**corner**	**,**
什么时候	她	消失	圆形的	这	角落	,

当她消失在街角时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [wɪtʃ] ['əʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] [jɑːd] [kæts] [njuː] [ɒv; əv] ;

he	**made**	**a**	**short**	**cut**	**which**	**only**	**he**	**and**	**one**	**or**	**two**	**old**	**yard**	**cats**	**knew**	**of**	**;**
他	制成	一个	短的	切	哪个	仅有的	他	和	一	或者	二	老的	院子	猫	知道	的	;

他抄了一条近路，只有他和一两只老猫知道这条路；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

and	**from**	**the**	**hoarding**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**square**	**he**	**saw**	**her**
和	从	这	囤积	在	这	底部	的	这	正方形	他	锯	她

[gəʊ] ,

go	**,**
去	,

他从广场底部的围挡上看到她走了。

[wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [step] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .

with	**bent**	**head**	**and**	**the**	**same**	**quiet**	**step**	**,**	**without**	**stopping**	**,**	**down**	**the**	**cellar**	**stairs**	**.**
和	弯曲	头	和	这	相同的	安静的	步	,	没有	停止	,	向下	这	地窖	楼梯	.

他低着头，迈着同样轻柔的步伐，一刻不停地走下地窖的楼梯。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

When	**it**	**was**	**dark**	**,**	**he**	**stood**	**outside**	**the**	**window**	**and**	**listened**	**.**
什么时候	它	曾是	黑暗的	,	他	站立	外部	这	窗户	和	听着	.

天黑后，他站在窗外倾听。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['sɒbɪŋ] ['kwaɪətli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)]

He	**heard**	**her**	**still**	**sobbing**	**quietly**	**,**	**after**	**the**	**storm**	**that**	**had**	**passed**	**over**
他	听到	她	仍然	啜泣	悄悄	,	后	这	风暴	那	有	通过了	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

暴风雨过后，他听见她还在低声啜泣。

['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ,

Mrs	**.**	**Holman**	**had**	**examined**	**and**	**cross**	**-**	**examined**	**,**
太太	.	霍尔曼	有	检查	和	叉	-	检查	,

霍尔曼夫人进行了询问和交叉询问，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm]['siːlə][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð]

and	at	last	extracted	from	Silla	the	confession	that	she	had	been	with
和	在	最后的	提取	从	新罗	这	忏悔	那	她	有	到过	和

['nɪkəˌlaɪ] .

Nikolai	.
尼古拉	.

最后，她从西拉口中套出了她曾与尼古拉在一起的供词。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['dɔːtə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , [sɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti]

That	she	,	Mrs	.	Holman's	daughter	,	in	spite	of	all	prohibitions	,	sought	the	society
那	她	,	太太	.	霍尔曼的	女儿	,	在	尽管如此	的	全部	禁令	,	寻求	这	社会

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌmɪsˈled]['prɒdɪg(ə)l] ,

of	that	misled	prodigal	,
的	那	被误导	浪子	,

她，霍尔曼太太的女儿，不顾一切禁令，执意与那个误入歧途的浪子交往。

[huː] [hæd; həd] [riˈwɔːdid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪnˈgrætɪtjuːd] , [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

who	had	rewarded	her	with	such	ingratitude	,	was	enough	to	bring	her
WHO	有	奖励	她	和	这样的	忘恩负义	,	曾是	足够的	到	带来	她

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

to	her	grave	.
到	她	严重	.

那个以如此忘恩负义的方式回报她的人，足以让她悲痛欲绝。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [pəˈsweɪd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] [ðæt] ['hoʊlmənz] ['hɑːdli] - [ɜːnd] [wiːks]

And	no	one	would	persuade	her	either	that	Holman's	hardly	-	earned	week's
和	不	一	会	说服	她	任何一个	那	霍尔曼的	几乎	-	获得	本周

['weɪdʒɪz][kʊd; kəd] ['vænɪʃ] [laɪk] [stiːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ket(ə)l] .

wages	could	vanish	like	steam	from	a	kettle	.
工资	可以	消失	喜欢	蒸汽	从	一个	壶	.

也没有人能说服她，霍尔曼辛辛苦苦挣来的一周工资会像水壶里的蒸汽一样消失得无影无踪。

[ə; eɪ][hɑːf] - [stɑːvd] [əˈprentɪs] - [bɔɪ] ,

A	half	-	starved	apprentice	-	boy	,
一个	一半	-	饥饿	学徒	-	男生	,

一个半饥半饱的学徒男孩，

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['pɒkɪt] — ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

walking	beside	a	well	-	filled	pocket	—	any	one	could	understand	what	the	result	of
步行	旁	一个	出色地	-	已填	口袋	—	任何	一	可以	理解	什么	这	结果	的

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] .

that	would	be	.
那	会	是	.

走在装满钱的口袋旁边——任何人都能明白那会是什么结果。

['mɑːstə(r)] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['krɑːftɪli] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Master	Nikolai	had	only	carefully	and	craftily	watched	his	time	,
掌握	尼古拉	有	仅有的	小心	和	巧妙地	观看	他的	时间	,

尼古拉大师只是谨慎而巧妙地把握着自己的时间。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['siːlə][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

when	he	knew	that	Silla	had	her	father's	money	in	her	pocket	,
什么时候	他	知道	那	新罗	有	她	父亲的	钱	在	她	口袋	,

当他得知新罗口袋里装着她父亲的钱时，

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌfld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	get	it	shuffled	into	his	own	.
到	得到	它	洗牌	进入	他的	自己的	.

把它混入他自己的体系中。

['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪm'pru:vd] [baɪ] ['si:lə] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

Matters	were	not	improved	by	Silla	in	her	obstinacy	declaring	that	he	had
事情	是	不是	改进	经过	新罗	在	她	固执	声明	那	他	有

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [si:n] [ðə; ði] ['mʌni] — [æz; əz] [ɪf] ['nɪkəˌlaɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] [frɒm; frəm]

not	so	much	as	seen	the	money	—	as	if	Nikolai	would	take	a	farthing	from
不是	所以	很多	作为	已见	这	钱	—	作为	如果	尼古拉	会	拿	一个	法辛	从

[hɜ:(r); hə(r)] !

her	!
她	!

新罗的固执让事情更加糟糕，她声称尼古拉甚至都没见过那笔钱——好像尼古拉会从她那里拿走一分钱似的！

[ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [si:ld] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nəʊ] [kən'si:lmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

This	last	remark	sealed	his	fate	—	there	should	be	no	concealment	of	his	conduct
这	最后的	评论	密封	他的	命运	—	那里	应该	是	不	隐蔽	的	他的	执行

[ɒn] ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [pɑ:t] .

on	Mrs	.	Holman's	part	.
在	太太	.	霍尔曼的	部分	.

这最后一句话决定了他的命运——霍尔曼太太不应该对他的行为进行任何隐瞒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:dʒ] - [jɑ:d] , [wen] [ðə; ði] [nest] [deɪ] [ə; eɪ] [pə'li:s] - ['ɒfɪsə(r)]

There	was	a	commotion	in	the	forge	-	yard	,	when	the	nest	day	a	police	-	officer
那里	曾是	一个	骚动	在	这	锻造	-	院子	,	什么时候	这	巢	天	一个	警察	-	官

[keɪm] [ænd; ənd] [ə'restɪd] ['nɪkəˌlaɪ] .

came	and	arrested	Nikolai	.
来了	和	被捕	尼古拉	.

第二天，一名警察来到铁匠铺，逮捕了尼古拉，铁匠铺里顿时一片混乱。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [di'frɔ:d] [ə; eɪ]

He	was	to	be	taken	to	the	police	-	station	for	having	defrauded	a
他	曾是	到	是	已采取	到	这	警察	-	车站	为了	拥有	受骗	一个

[jʌŋ] [gɜ:l] [ɒn] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wi:ks] ['weɪdʒɪz] .

young	girl	on	Saturday	evening	of	the	whole	of	her	father's	week's	wages	.
年轻的	女孩	在	周六	晚上	的	这	所有的	的	她	父亲的	本周	工资	.

他因在周六晚上诈骗一名年轻女孩，骗走了她父亲一周的全部工资，将被带到警察局接受调查。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , ['ændərz] [bɜ:g] [swɔ:(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [sledʒ] -

But	when	they	were	gone	,	Anders	Berg	swore	,	as	he	brought	the	sledge	-
但	什么时候	他们	是	已消失	,	安德斯	伯格	发誓	,	作为	他	带来	这	雪橇	-

['hæmə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ænvɪl] ,

hammer	down	on	the	anvil	,
锤	向下	在	这	砧	,

但他们走后，安德斯·伯格一边咒骂，一边用大锤猛击铁砧。

[ðæt] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] .

that	that	Nikolai	had	never	done	.
那	那	尼古拉	有	绝不	完毕	.

那是尼古拉从未做过的事。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [dʒæn] ['pi:tə(r)] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [bɜ:rnt] ['dʒoʊhæn] ['dʒeɪkəbsən] [ænd; ənd]

The	others	—	Jan	Peter	,	and	Katrinus	,	and	Bernt	Johan	Jakobsen	and
这	其他的	—	一月	彼得	,	和	-	,	和	伯恩特	约翰	雅各布森	和

[p'ɛtɐ] ['ɛvənsən] — [ðeɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] ;

Petter	Evensen	—	they	thought	nothing	;
彼得	埃文森	—	他们	想法	没有什么	;

其他人——扬·彼得、卡特里努斯、伯恩特·约翰·雅各布森和彼得·埃文森——他们什么也没想；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɜ:k] - [jɑ:d] !

but	to	bring	the	police	into	a	respectable	work	-	yard	!
但	到	带来	这	警察	进入	一个	可敬	工作	-	院子	!

但要把警察带进一个体面的工作场所！

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [wɜːk] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] !

He	had	better	get	work	in	some	other	place	after	this	!
他	有	更好的	得到	工作	在	一些	其他	地方	后	这	!

他最好之后能另谋出路!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt]['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['pærəlaɪzɪŋ] [fɪə(r)][baɪ]

For	the	first	moment	Nikolai	had	only	one	sensation	—	the	paralysing	fear	by
为了	这	第一的	片刻	尼古拉	有	仅有的	一	感觉	—	这	瘫痪	害怕	经过

[wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] .

which	a	first	acquaintance	with	the	police	is	always	accompanied	.
哪个	一个	第一的	熟人	和	这	警察	是	总是	伴随	.

尼古拉第一次感受到的只有一种感觉——与警察初次接触时总是伴随而来的那种令人麻痹的恐惧。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [dɪd] [ɪn'diːd] [liːp] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

The	feeling	that	he	had	a	good	conscience	did	indeed	leap	up	within	him	,
这	感觉	那	他	有	一个	好的	良心	做过	的确	飞跃	向上	之内	他	,

他心中确实涌起一股良心安宁的感觉。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

but	only	to	die	away	again	immediately	.
但	仅有的	到	死	离开	再次	立即地	.

但随即又消逝了。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ðæt] ,

He	had	so	often	had	that	,
他	有	所以	经常	有	那	,

他经常有这种情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][aɪs][tuː; tə][stænd]

and	it	had	always	proved	to	be	too	thin	a	sheet	of	ice	to	stand
和	它	有	总是	已证实	到	是	也	薄的	一个	床单	的	冰	到	站立

[ə'pɒn][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .

upon	in	the	hour	of	trial	.
之上	在	这	小时	的	审判	.

事实证明，在考验的时刻，那层冰层总是太薄，无法站立。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [self] - [ɪ'stiːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][plɑːnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [biːn] ['trɒdn]

That	kind	of	self	-	esteem	was	a	plant	which	had	too	often	been	trodden
那	种类	的	自己	-	尊重	曾是	一个	植物	哪个	有	也	经常	到过	践踏

['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [hiːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bluːm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['freɪgrənt] ,

under	Mrs	.	Holman's	heel	to	be	able	to	bloom	now	as	a	fragrant	,
在下面	太太	.	霍尔曼的	脚跟	到	是	有能力的	到	盛开	现在	作为	一个	香	,

那种自尊心就像一株植物，被霍尔曼太太践踏得太多次，如今已无法绽放出芬芳的花朵。

[fʊl] - [bləʊn] ['flaʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

full	-	blown	flower	within	him	.
满的	-	吹	花	之内	他	.

他体内盛开着一朵完整的花。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːk] ,

The	outcome	of	his	reflections	was	a	sudden	twist	and	a	violent	jerk	,
这	结果	的	他的	反思	曾是	一个	突然	捻	和	一个	暴力	混蛋	,

他的思考结果却急转直下，发生了剧烈的转变。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] [kəm'pænjən] , [ðə; ði][səʊl] [rɪ'zʌlt]

by	which	he	hoped	to	escape	from	his	inconvenient	companion	,	the	sole	result
经过	哪个	他	希望	到	逃脱	从	他的	不方便	伴侣	,	这	唯一	结果

, [haʊ'evə(r)] ,

,	however	,
,	然而	,

他希望借此摆脱这个碍事的同伴，然而结果却适得其反。

['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [æt; ət] [iːtʃ] [ɑːm] .

being	that	he	immediately	had	a	constable	at	each	arm	.
存在	那	他	立即地	有	一个	警官	在	每个	手臂	.

他身边立刻各站着一名警员。

[wen] [brɔːt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ə; eɪ] [dɑːk] ,

When	brought	up	for	examination	before	the	police	superintendent	,	a	dark	,
什么时候	带来	向上	为了	考试	前	这	警察	校长	,	一个	黑暗的	,

[ʌn'wɪlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [gləu] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

unwilling	defiance	glowed	in	his	face	,
不情愿	蔑视	发光	在	他的	脸	,

当被带到警长面前接受讯问时，他脸上露出一种阴郁、不情愿的反抗神色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] — [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [dɪd] [nɒt]

and	the	sharp	glance	—	too	sharp	for	a	lad	of	his	age	—	did	not
和	这	锋利的	瞥一眼	—	也	锋利的	为了	一个	小伙子	的	他的	年龄	—	做过	不是

[ˌpriːpə'zes] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

prepossess	any	one	in	his	favour	.
预先占有	任何	一	在	他的	偏爱	.

他那锐利的目光——对于他这个年纪的少年来说太过锐利——并没有给任何人留下好感。

['siːlə] ?

Silla	?
新罗	?

新罗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] ['eni] ['siːlə][ɒn] ['sætədeɪ] .

He	had	not	been	with	any	Silla	on	Saturday	.
他	有	不是	到过	和	任何	新罗	在	周六	.

星期六他没有和任何新罗人在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	would	never	occur	to	him	to	betray	her	,
它	会	绝不	发生	到	他	到	背叛	她	,

他绝不会想到要背叛她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	only	when	he	was	confronted	with	her	and	her
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	面对	和	她	和	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

只有当他与她和她的母亲面对面时，他才意识到这一点。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] , [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	heard	that	she	had	confessed	,	that	he	admitted	it	.
和	听到	那	她	有	坦白	,	那	他	承认	它	.

听说她已经坦白，他也承认了。

['siːlə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [tɪəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

Silla	continued	to	maintain	,	in	a	voice	choked	with	tears	,	that	he	had	not
新罗	持续	到	维持	,	在	一个	嗓音	窒息	和	眼泪	,	那	他	有	不是

['teɪkən][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

taken	the	money	,
已采取	这	钱	,

新罗哽咽着继续坚称自己没有拿那笔钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [hɪm] .

but	this	proved	nothing	either	for	or	against	him	.
但	这	已证实	没有什么	任何一个	为了	或者	反对	他	.

但这既不能证明他有利，也不能证明他对他不利。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [wɒt] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [weɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [fækts] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

On	the	other	hand	what	had	more	weight	were	the	facts	that	had	been
在	这	其他	手	什么	有	更多的	重量	是	这	事实	那	有	到过

[ɪ'lu:sɪdeɪtɪd] [ɒn] ['rænsæk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒdʒd] — [hi:; hi]

elucidated	on	ransacking	and	examining	the	room	in	which	he	lodged	—	he
阐明	在	洗劫	和	检查	这	房间	在	哪个	他	已提交	—	他

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [æt; ət]['gleɪziə(r)] ['ɒlsənz] [wɪð] [θri:] ['ʌðə(r)] [ə'prentɪsɪz] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l]

lived	in	a	garret	at	glazier	Olsen's	with	three	other	apprentices	—	for	they	all
居住地	在	一个	阁楼	在	玻璃工	奥尔森	和	三	其他	学徒	—	为了	他们	全部

[ə'gri:d] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [leɪt] ,

agreed	in	saying	that	on	the	Saturday	in	question	he	had	come	home	late	,
同意	在	说	那	在	这	周六	在	问题	他	有	来	家	晚的	,

另一方面，更有分量的是在搜查和检查他所住的房间后所阐明的事实——他与另外三名学徒住在玻璃工奥尔森的阁楼里——因为他们都一致认为，在事发的那个星期六，他回家很晚。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'gen] ['veri] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

after	they	were	asleep	,	and	had	gone	out	again	very	early	on	the	Sunday
后	他们	是	睡着了	,	和	有	已消失	出去	再次	非常	早期的	在	这	星期日

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们睡着后，又在星期天清晨很早就出门了。

[ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	assertion	of	the	accused	that	this	was	to	renew	the	search	for	the
这	断言	的	这	被告	那	这	曾是	到	更新	这	搜索	为了	这

[lɒst] ['mʌni] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [jɑ:d] [dɪd] [nɒt] [si:m] ['veri] ['kredəb(ə)l] .

lost	money	down	by	the	yard	did	not	seem	very	credible	.
丢失的	钱	向下	经过	这	院子	做过	不是	似乎	非常	可信的	.

被告声称此举是为了在院子里重新寻找丢失的钱财，这种说法似乎不太可信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][get] ['eni] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] .

But	it	was	impossible	to	get	any	nearer	to	him	.
但	它	曾是	不可能的	到	得到	任何	更近	到	他	.

但已经不可能再靠近他了。

[ə; eɪ] ['hɑ:d(ə)nd] [jʌŋ] ['rɑ:skl] .

A	hardened	young	rascal	.
一个	硬化	年轻的	恶棍	.

一个老练的少年恶棍。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['mʌðərz] ['testɪmənɪ] [tu:] .

This	was	his	foster	-	mother's	testimony	too	.
这	曾是	他的	促进	-	母亲的	见证	也	.

他的养母也作证说，情况也是如此。

['nɪkəˌlaɪ] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] .

Nikolai	stood	with	his	cap	in	his	hand	,	looking	down	at	the	floor	.
尼古拉	站立	和	他的	帽	在	他的	手	,	寻找	向下	在	这	地面	.

尼古拉手里拿着帽子，低头看着地板。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

He	had	a	habit	of	drawing	the	skin	of	his	forehead	up	and	down
他	有	一个	习惯	的	绘画	这	皮肤	的	他的	前额	向上	和	向下

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] .

when	he	was	meditating	.
什么时候	他	曾是	冥想	.

他冥想时有个习惯，就是上下拉扯额头的皮肤。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , [jʌŋ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] ,

In	the	broad	,	young	face	with	the	large	features	,
在	这	广阔	,	年轻的	脸	和	这	大的	特征	,

那张宽阔、年轻的脸庞，五官轮廓分明，

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks]

the	grey	eyes	into	which	there	sometimes	came	a	peculiar	look	,	and	the	cock's
这	灰色的	眼睛	进入	哪个	那里	有时	来了	一个	奇特	看	,	和	这	公鸡的

[kəʊm] ,

comb	,
梳子	,

那双灰色的眼睛，有时会闪过一丝奇异的神情，还有公鸡的鸡冠，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɪndʒ] [bɪ'twiːn] [zɪŋk][ænd; ənd] ['kɒpə(r)] ,

of	a	tinge	between	zinc	and	copper	,
的	一个	色调	之间	锌	和	铜	,

略带锌和铜的色调，

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spɛktərz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] — ['ɑːftə(r)] ['meni] [jɪrz] ['præktɪs] — [nɒt] ['iːzəli]

the	police	inspector's	penetrating	and	—	after	many	year's	practice	—	not	easily
这	警察	检查员的	渗透	和	—	后	许多	年	实践	—	不是	容易地

[dɪ'siːvd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['ɒf(ə)n] [gɪv]

deceived	eye	saw	the	marks	of	one	who	would	probably	in	the	future	often	give
受骗	眼睛	锯	这	标记	的	一	WHO	会	大概	在	这	未来	经常	给

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

occupation	to	the	police	.
职业	到	这	警察	.

这位警督眼光敏锐，而且经过多年的实践，不容易被蒙蔽，他看出了将来很可能经常从事警察工作的人的迹象。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ˌɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'prentɪsɪz] [ɪn]

"	In	order	to	exclude	the	possibility	of	conferences	with	the	other	apprentices	in
"	在	命令	到	排除	这	可能性	的	会议	和	这	其他	学徒	在

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

“为了排除他与房间里其他学徒进行秘密会谈的可能性，

" [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

"	he	dictated	for	the	record	,
"	他	口述	为了	这	记录	,

他口述记录道：

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæz; həz] ['mænɪfestɪd] ['mɑːlɑː; 'meɪlə]['faɪdiz][baɪ][æn; ən] [ə'tempt]

"	considering	that	the	accused	has	manifested	mala	fides	by	an	attempt
"	考虑	那	这	被告	有	表现出来	马拉	信仰	经过	一个	试图

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

“考虑到被告人企图逃跑的行为已表明其恶意，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'truːθfl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][di'naiəl]['ʌndə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl]

as	well	as	by	his	untruthful	conduct	and	denials	under	examination	,	he	will
作为	出色地	作为	经过	他的	不真实的	执行	和	否认	在下面	考试	,	他	将要

, [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

,	for	the	present	,
,	为了	这	展示	,

鉴于他不诚实的行为以及在调查中的否认，他目前将被免于起诉。

[biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .

be	placed	under	arrest	.
是	放置	在下面	逮捕	.

被逮捕。

" [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] [riːd] [aʊt] ,

"	As	the	words	of	the	order	were	read	out	,
"	作为	这	字	的	这	命令	是	读	出去	,

“当命令的内容被宣读时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'vɒləntri] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] ['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] , [wɪtʃ]

there	were	a	few	involuntary	contractions	of	the	muscles	in	Nikolai's	face	,	which
那里	是	一个	很少	非自愿	收缩	的	这	肌肉	在	尼古拉的	脸	,	哪个

[wɒz; wəz][dæmp] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ;

was	damp	with	perspiration	;
曾是	潮湿	和	汗	;

尼古拉的脸上肌肉不由自主地抽搐了几下，汗水浸湿了他的脸庞；

[ðeə(r)] ['kwivəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [kɜːs] , [æt; ət]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]

there	quivered	in	it	the	poor	man's	curse	,	at	never	having	a	way	of
那里	颤抖	在	它	这	贫穷的	男人的	诅咒	,	在	绝不	拥有	一个	方式	的

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

其中颤抖着穷人的诅咒，因为他们永远没有出路；

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kɔːt] , [ə; eɪ] [lɒst] ['dɒlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

a	false	step	,	and	he	is	caught	,	a	lost	dollar	,	and	he	comes	before	the
一个	错误的	步	,	和	他	是	捕捉	,	一个	丢失的	美元	,	和	他	来	前	这

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

他走错一步，就被抓住了，损失了一美元，还被送上了法庭。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

After	another	examination	Nikolai	was	acquitted	for	want	of	evidence	.
后	其他	考试	尼古拉	曾是	无罪释放	为了	想	的	证据	.

经过再次审查，尼古拉因证据不足而被判无罪。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

The	morning	when	the	prison	door	closed	behind	him	,
这	早晨	什么时候	这	监狱	门	关闭	在后面	他	,

监狱大门在他身后关上的那个早晨

[hiː; hi] [slʌŋk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)]

he	slunk	down	the	street	with	a	feeling	that	all	the	windows	on	both	sides	were
他	斯伦克	向下	这	街道	和	一个	感觉	那	全部	这	视窗	在	两个都	侧面	是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ;

looking	at	him	;
寻找	在	他	;

他蹑手蹑脚地沿着街道走去，感觉两边所有的窗户都在看着他；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][geɪt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][let][hɪz; ɪz] [ɑːnəstɪz] [sʌn] [ʃaɪn]

it	was	anything	but	the	gait	of	one	who	can	let	his	honesty's	sun	shine
它	曾是	任何事物	但	这	步态	的	一	WHO	能	让	他的	诚实	太阳	闪耀

[wʌns][mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

这完全不像是一个能够再次让诚实之光闪耀的人的姿态。

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ɒlsənz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [θɪŋz] [pʊt] ['redi] [ɪn][ðə; ði]

Down	at	his	lodging	at	Mrs	.	Olsen's	he	found	his	few	things	put	ready	in	the
向下	在	他的	住宿	在	太太	.	奥尔森	他	成立	他的	很少	事物	放	准备好	在	这

['kʌbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [ə'weɪ] ,

cupboard	under	the	stairs	to	be	fetched	away	,
橱柜	在下面	这	楼梯	到	是	已获取	离开	,

他下楼来到奥尔森太太家，发现自己的几件东西已经放在楼梯下的橱柜里，随时可以拿走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][left] [ðæt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

and	a	message	was	left	that	his	place	in	the	garret	was	occupied	by
和	一个	信息	曾是	左边	那	他的	地方	在	这	阁楼	曾是	占领	经过

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

some	one	else	.
一些	一	别的	.

有人留言说，他在阁楼里的位置已经被别人占了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [waɪ] .

He	did	not	ask	why	.
他	做过	不是	问	为什么	.

他没有问为什么。

['mɪsɪz] . ['ɒlsənz] ['saɪləns] [hɜːt] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [ə'laʊd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː]

Mrs	.	Olsen's	silence	hurt	him	more	than	if	she	had	cried	aloud	about	people	who
太太	.	奥尔森	沉默	伤害	他	更多的	比	如果	她	有	哭	大声	关于	人们	WHO

[druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] " [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

drew	on	her	"	an	examination	and	search	of	the	house	,
画	在	她	"	一个	考试	和	搜索	的	这	房子	,

奥尔森太太的沉默比她大声哭诉那些利用她的人更让他痛苦。“对房屋的检查和搜查，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪs'tɜːrbəns] .

and	other	disturbances	.
和	其他	干扰	.

以及其他干扰。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ə'gen] —

"	And	then	he	had	to	go	down	and	show	himself	at	the	forge	again	—
"	和	然后	他	有	到	去	向下	和	展示	他自己	在	这	锻造	再次	—

[tuː; tə] - [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

to	Hægberg	the	master	,
到	-	这	掌握	,

然后他不得不再次下到铁匠铺，去见铁匠师傅海格贝格。

[ænd; ənd]['ændərz] [bɜːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːnɪmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] .

and	Anders	Berg	,	and	the	journeymen	,	and	all	the	apprentices	.
和	安德斯	伯格	,	和	这	熟练工	,	和	全部	这	学徒	.

还有安德斯·伯格，还有工匠们，以及所有的学徒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steps] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] .

It	was	with	uncertain	steps	and	stopping	time	after	time	.
它	曾是	和	不确定	步骤	和	停止	时间	后	时间	.

它步履蹒跚，一次又一次地停下。

[wɒt] [dɪd]['ændərz] [bɜːg] [θɪŋk] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

What	did	Anders	Berg	think	,	he	wondered	.
什么	做过	安德斯	伯格	思考	,	他	想知道	.

他心想，安德斯·伯格是怎么想的呢?

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] .

In	a	fit	of	despondency	he	half	turned	.
在	一个	合身	的	沮丧	他	一半	转向	.

他沮丧地转过身去。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	must	do	it	.
但	他	必须	做	它	.

但他必须这么做。

[səʊ][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

So	he	held	up	his	head	and	began	to	whistle	.
所以	他	握住	向上	他的	头	和	开始	到	哨	.

于是他抬起头，开始吹口哨。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][kəʊl] - [bɪ'greɪmd] ['wʊdn] [peɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - [jɑːd] [ðə; ði]

But	as	he	neared	the	coal	-	begrimed	wooden	palings	of	the	work	-	yard	the
但	作为	他	接近	这	煤炭	-	肮脏的	木制的	栅栏	的	这	工作	-	院子	这

['wɪslɪŋ] [siːst] ,

whistling	ceased	,
吹口哨	停止	,

但当他靠近沾满煤灰的工场木栅栏时，哨声就停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] .

and	he	was	in	a	cold	perspiration	when	he	entered	the	gate	.
和	他	曾是	在	一个	寒冷的	汗	什么时候	他	进入	这	门	.

他走进大门时，浑身冷汗。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊl] - [bɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][sʌm; səm]

Without	saying	a	word	he	went	to	the	coal	-	bin	and	began	to	lift	some
没有	说	一个	单词	他	去	到	这	煤炭	-	垃圾桶	和	开始	到	举起	一些

[bɑːrz][ɒv; əv][pɪg] - ['aɪən] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ə'saɪd] .

bars	of	pig	-	iron	which	had	to	be	moved	aside	.
酒吧	的	猪	-	铁	哪个	有	到	是	已搬	旁边	.

他一言不发地走到煤仓边，开始搬动一些需要移到一边的生铁条。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [nəʊ][wʌn]['aɪðə(r)] ['griːtɪd] [ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

While	he	did	so	,	no	one	either	greeted	or	spoke	to	him	.
尽管	他	做过	所以	,	不	一	任何一个	问候	或者	辐	到	他	.

在他这样做的时候，既没有人向他问好，也没有人跟他说话。

['ændərz] [bɜːg] [hæd; həd][æn; ən]['aɪən][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,

Anders	Berg	had	an	iron	in	the	furnace	,
安德斯	伯格	有	一个	铁	在	这	炉	,

安德斯·伯格炉子里有一块铁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	not	until	he	and	another	man	had	finished	hammering	it
和	它	曾是	不是	直到	他	和	其他	男人	有	完成的	锤击	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

直到他和另一个人把它敲定之后，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd] [sed] :

that	he	came	up	to	Nikolai	and	said	:
那	他	来了	向上	到	尼古拉	和	说	:

他走到尼古拉面前说：

" [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

"	I	was	sure	you	would	come	back	again	.
"	我	曾是	当然	你	会	来	后退	再次	.

我确信你还会再来的。

[hɪrz] [sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][faɪl] [ðiːz] [θriː] [kiːz] .

Here's	some	work	for	you	;	you	can	file	these	three	keys	.
这里是	一些	工作	为了	你	;	你	能	文件	这些	三	钥匙	.

给你布置个任务：你可以把这三把钥匙归档。

" [ˌweərə'pɒn] ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][v'aɪsɪz] ,

"	Whereupon	Nikolai	was	placed	at	one	of	the	vices	,
"	于是	尼古拉	曾是	放置	在	一	的	这	恶习	,

于是尼古拉被安排在其中一个恶习岗位上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [bəuθ] [kɔːs] [ænd; ənd] [faɪn] [faɪlz] .

and	was	soon	busily	at	work	with	both	coarse	and	fine	files	.
和	曾是	很快	忙碌地	在	工作	和	两个都	粗	和	美好的	文件	.

很快，他便开始忙碌地使用粗锉和细锉进行工作。

['ændərz] [bɜːrgz] [wɜːdz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [sʌtʃ] [gʊd] ,

Anders	Berg's	words	had	done	him	such	good	,
安德斯	伯格的	字	有	完毕	他	这样的	好的	,

安德斯·伯格的话对他帮助很大，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl]

had	placed	him	at	once	as	it	were	on	his	feet	before	the	whole
有	放置	他	在	一次	作为	它	是	在	他的	脚	前	这	所有的

['wɜːkʃɒp] ,

workshop	,
车间	,

仿佛立刻把他扶了起来，让他站在了整个车间的众人面前。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['ændərz]

and	in	his	heart	he	made	a	vow	of	friendship	and	devotion	to	Anders
和	在	他的	心	他	制成	一个	发誓	的	友谊	和	虔诚	到	安德斯

[bɜːg] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

Berg	for	ever	.
伯格	为了	曾经	.

他在心中向安德斯·伯格发誓，要永远保持友谊和忠诚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sledʒ] - ['hæməz]

There	were	showers	of	sparks	and	a	ringing	from	the	sledge	-	hammers
那里	是	淋浴	的	火花	和	一个	铃声	从	这	雪橇	-	锤子

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['smɪði] ,

in	the	large	smithy	,
在	这	大的	铁匠铺	,

大型铁匠铺里，大锤敲击发出噼啪声，火花四溅。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [bləʊz] [ɒv; əv] ['hæməz] , [waɪl] [ðə; ði] [faɪlz] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['hwisl] [ænd; ənd] [set]

and	sharp	blows	of	hammers	,	while	the	files	shrieked	and	whistled	and	set
和	锋利的	打击	的	锤子	,	尽管	这	文件	尖叫	和	吹口哨	和	放

[wʌnz] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .

one's	teeth	on	edge	.
一个人的	牙齿	在	边缘	.

还有锤子猛烈敲击的声音，锉刀发出刺耳的尖叫声和呼啸声，让人牙齿发酸。

[ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] [ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ]

The	work	went	on	and	Nikolai	thought	he	had	never	known	until	to	-	day
这	工作	去	在	和	尼古拉	想法	他	有	绝不	已知	直到	到	-	天

[haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɪθ] .

how	splendid	it	was	to	be	a	smith	.
如何	灿烂	它	曾是	到	是	一个	史密斯	.

工作继续进行，尼古拉心想，直到今天他才知道当铁匠是多么光荣。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː; də] [ðə; ði] [kiː] - [bɪt] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [faɪl] [æt; ət] [wʌns] ,

He	might	as	well	do	the	key	-	bit	with	the	fine	file	at	once	,
他	可能	作为	出色地	做	这	钥匙	-	少量	和	这	美好的	文件	在	一次	,

他不如直接用细锉刀把关键部分锉完。

[waɪl] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪs] ;

while	the	key	was	on	that	side	of	the	vice	;
尽管	这	钥匙	曾是	在	那	边	的	这	副	;

钥匙就在虎钳的那一侧；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faɪld] [ðə; ði] [nɒtʃ] [æz; əz] ['niːtli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]

and	he	filed	the	notch	as	neatly	and	smoothly	as	if	it	had	been
和	他	已提交	这	缺口	作为	整齐地	和	顺利	作为	如果	它	有	到过

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

intended	for	a	chest	of	drawers	,
故意的	为了	一个	胸部	的	抽屉	,

他把凹槽锉得整齐光滑，就像是专门为五斗橱设计的一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['paɪplɪs] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] [geɪt] .

and	not	a	great	pipeless	key	for	a	wooden	gate	.
和	不是	一个	伟大的	无管道	钥匙	为了	一个	木制的	门	.

而且它也不是木门的理想无管钥匙。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

Now	came	the	handle	.
现在	来了	这	处理	.

接下来是把手。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [faɪl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sledʒ] -

He	worked	away	with	the	coarse	file	,	until	he	could	scarcely	hear	the	sledge	-
他	工作	离开	和	这	粗	文件	,	直到	他	可以	几乎	听到	这	雪橇	-

['hæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ʃriːkɪŋ] .

hammer	for	its	shrieking	.
锤	为了	它是	尖叫	.

他用粗锉刀不停地锉削，直到大锤的尖啸声几乎盖过了它。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ænvɪl] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] ['meɪkɪŋ] ['klɪntʃə(r)] [neɪlz] ,

At	the	anvil	stood	a	man	making	clincher	nails	,
在	这	砧	站立	一个	男人	制作	关键先生	指甲	,

铁砧旁站着一个正在制作铆钉的人，

[waɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] ['pʊld] [ðə; ði] ['beləʊz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['gæðəd] [ðə; ði]

while	one	of	the	apprentices	pulled	the	bellows	and	occasionally	gathered	the
尽管	一	的	这	学徒	拉	这	风箱	和	偶尔	聚集	这

[neɪlz] [tə'geðə(r)] .

nails	together	.
指甲	一起	.

其中一名学徒拉着风箱，偶尔还会把钉子收集起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [laʊd]

They	were	talking	and	laughing	,	and	now	and	again	some	loud
他们	是	说	和	笑	,	和	现在	和	再次	一些	大声

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['nɪkəˌlaɪ] .

exclamation	penetrated	to	Nikolai	.
感叹	渗透	到	尼古拉	.

他们有说有笑，不时传来一些响亮的惊叹声，这些声音传到了尼古拉耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət] [hɪm] ,

It	was	only	when	the	boy	made	a	grimace	at	him	,
它	曾是	仅有的	什么时候	这	男生	制成	一个	鬼脸	在	他	,

只有当男孩朝他做了个鬼脸时，他才反应过来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['nɪkəˌlaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

that	it	occurred	to	Nikolai	that	he	was	the	subject	of	the	conversation	,
那	它	发生	到	尼古拉	那	他	曾是	这	主题	的	这	对话	,

尼古拉这才意识到，自己才是谈话的主题。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [faɪl] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	instantly	the	large	file	became	quite	light	in	his	hand	,
和	即刻	这	大的	文件	成为	相当	光	在	他的	手	,

瞬间，他手中那厚重的文件变得轻盈起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

and	he	had	suddenly	eyes	and	ears	only	for	what	was	going	on
和	他	有	突然	眼睛	和	耳朵	仅有的	为了	什么	曾是	去	在

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他突然间只关注周围发生的事情，只留意周围发生的一切。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] ;

They	were	standing	talking	and	nodding	over	there	by	the	vices	;
他们	是	常设	说	和	点头	超过	那里	经过	这	恶习	;

他们站在那些不良嗜好场所旁边，一边交谈一边点头；

[dʒæn] ['piːtə(r)] [ræn] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ðɪs] [wʌn] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [sed] .

Jan	Peter	ran	and	repeated	what	this	one	said	and	what	the	other	one	said	.
一月	彼得	跑	和	重复	什么	这	一	说	和	什么	这	其他	一	说	.

简·彼得跑过去，把这个人说的话和另一个人说的话重复了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] ,

It	was	easy	to	see	what	the	meaning	of	it	all	was	,
它	曾是	简单的	到	看	什么	这	意义	的	它	全部	曾是	,

这一切的意义显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] ['eni] [ʃəʊ] ['ænɪm(ə)l] ;

and	that	he	now	stood	there	like	any	show	animal	;
和	那	他	现在	站立	那里	喜欢	任何	展示	动物	;

他现在就像任何一只表演动物一样站在那里；

[nəʊ] ,

no	,
不	,

不，

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːs] — [laɪk] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɒkɪts]

like	something	much	worse	—	like	one	who	was	capable	of	going	to	the	pockets
喜欢	某物	很多	更糟	—	喜欢	一	WHO	曾是	有能力的	的	去	到	这	口袋

[ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

of	any	one	of	them	!
的	任何	一	的	他们	!

比这糟糕得多——就像一个能够掏空他们中任何一个人的口袋的人！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [huː] [wʊd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð]

There	was	not	one	of	the	apprentices	who	would	share	his	night's	lodging	with
那里	曾是	不是	一	的	这	学徒	WHO	会	分享	他的	夜晚	住宿	和

[hɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

没有一个学徒愿意和他同住一晚。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

He	could	see	that	.
他	可以	看	那	.

他能看出这一点。

[hiː; hi] [stʊd] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

He	stood	straining	his	ears	,
他	站立	紧张	他的	耳朵	,

他站在那里，竖起耳朵仔细听着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] - [jɑːrdz] [raʊnd] — [ðeɪ]

with	a	feeling	that	they	were	killing	him	in	all	the	work	-	yards	round	—	they
和	一个	感觉	那	他们	是	杀	他	在	全部	这	工作	-	码	圆形的	—	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['faɪlɪŋ] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] ,

were	filing	him	down	at	the	vices	,
是	备案	他	向下	在	这	恶习	,

他感觉周围的工场都在折磨他——那些恶习正在磨灭他的意志。

['hæmərɪŋ] [hɪm] [flæt] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] ['hæməz] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sledʒ] -

hammering	him	flat	with	the	small	hammers	,	and	crushing	him	with	the	sledge	-
锤击	他	平坦的	和	这	小的	锤子	,	和	压碎	他	和	这	雪橇	-

['hæməz] .

hammers	.
锤子	.

用小锤子把他打成肉饼，再用大锤把他砸碎。

[hiː; hi] [gest] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [lʊks] .

He	guessed	and	understood	glances	and	looks	.
他	猜对了	和	理解	眼神	和	看起来	.

他能猜到并理解眼神和表情。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mə'θaɪəs] ,

"	Well	,	you	know	,	Matthias	,
"	出色地	,	你	知道	,	马蒂亚斯	,

“嗯，你知道，马蒂亚斯，”

" [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [neɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gæðərɪŋ]

"	he	heard	from	away	there	by	the	nails	which	the	man	was	now	gathering
"	他	听到	从	离开	那里	经过	这	指甲	哪个	这	男人	曾是	现在	采集

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] ,

into	his	apron	,
进入	他的	围裙	,

“他从远处听到钉子的声音，那人正把钉子收集到围裙里。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['iːzɪə] [treɪdz] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['smɪði] :

"	there	are	many	easier	trades	than	standing	in	a	smithy	:
"	那里	是	许多	更轻松	交易	比	常设	在	一个	铁匠铺	:

“有很多比站在铁匠铺里更容易的职业：

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɪsts] , [læd] ! "

make	a	good	pick	out	of	your	fists	,	lad	!	"
制作	一个	好的	挑选	出去	的	你的	拳头	,	小伙子	!	"

小伙子，用你的拳头好好挑选目标吧！

" [hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'drest] .

"	He	-	he	-	he	!	"	laughed	the	boy	addressed	.
"	他	-	他	-	他	!	"	笑了	这	男生	已解决	.

“呵呵呵呵！”男孩笑着说道。

" [ɔː(r)] [meɪk] [jɔː'self] ['pɪnsəz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [daʊn] ['ɪntuː] [skɜːt] - [pˈɒkɪts] [wɪð] — [ɔːl] [ðə; ði]

"	Or	make	yourself	pincers	that	you	can	get	down	into	skirt	-	pockets	with	—	all	the
"	或者	制作	你自己	钳	那	你	能	得到	向下	进入	裙子	-	口袋	和	—	全部	这

['læsi] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

lassies	in	the	town	,
姑娘们	在	这	镇	,

“或者你可以做一把钳子，伸进裙子口袋里——镇上所有的姑娘们，

[læd] , [ðæt] [hæv; həv] ['eni] [pens] .

lad	,	that	have	any	pence	.
小伙子	,	那	有	任何	便士	.

小伙子，你身上有几便士吗？

" ['nɪkəˌlaɪ] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri]

"	Nikolai	heard	every	word	and	the	hoarse	laughter	that	followed	;	he	was	very
"	尼古拉	听到	每一个	单词	和	这	嘶哑	笑声	那	随后	;	他	曾是	非常

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

尼古拉听到了每一个字，以及随后的沙哑笑声；他的脸色非常苍白。

[kɔːs] ['merimənt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [mænz] ['sʊti] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] ,

Coarse	**merriment**	**shone**	**in**	**the**	**man's**	**sooty**	**face**	**,**	**and**	**,**	**as**	**their**	**eyes**	**met**	**,**
粗	欢乐	闪耀	在	这	男人的	煤烟	脸	,	和	,	作为	他们的	眼睛	遇见	,

男人满是煤灰的脸上闪烁着粗俗的笑意，当他们的目光相遇时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['grɪməs] .

he	**made**	**a**	**contemptuous**	**grimace**	**.**
他	制成	一个	轻蔑的	鬼脸	.

他露出了轻蔑的表情。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [pɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eɪprən] [fʊl] [ɒv; əv] [neɪlz] .

Soon	**after**	**he**	**came**	**past**	**with**	**his**	**apron**	**full**	**of**	**nails**	**.**
很快	后	他	来了	过去的	和	他的	围裙	满的	的	指甲	.

不久之后，他走了过来，围裙上沾满了钉子。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [ə'gen] ; [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [wʌnz] [gruː] [mɔː(r)] ['skɔːnf(ə)l] ;

Their	**eyes**	**met**	**again**	**;**	**the**	**scornful**	**ones**	**grew**	**more**	**scornful**	**;**
他们的	眼睛	遇见	再次	;	这	轻蔑的	一个	生长	更多的	轻蔑的	;

他们的目光再次相遇；那些原本就轻蔑的人更加轻蔑了；

['nɪkəˌlaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] ,

Nikolai	**seemed**	**to**	**see**	**them**	**in**	**a**	**haze**	**,**
尼古拉	似乎	到	看	他们	在	一个	阴霾	,

尼古拉仿佛在迷雾中看着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːnimən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [leɪd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	**then**	**the**	**journeyman**	**received**	**a**	**blow**	**full**	**in**	**the**	**face**	**which**	**laid**	**him**	**on**	**his**
和	然后	这	熟练工	已收到	一个	吹	满的	在	这	脸	哪个	铺设	他	在	他的

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

然后，那名工匠脸部遭到重击，被打倒在地。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

scattering	**the**	**nails**	**as**	**he**	**fell**	**.**
散射	这	指甲	作为	他	跌倒	.

他摔倒时，钉子散落一地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .

There	**was**	**a**	**short**	**pause**	**of**	**surprise**	**before**	**they**	**all**	**rushed**	**upon**	**him**	**.**
那里	曾是	一个	短的	暂停	的	惊喜	前	他们	全部	匆忙	之上	他	.

他们短暂地愣了一下，然后都冲向了他。

[bʌt; bət] ['nɪkəˌlaɪ] [swʌŋ] [ðə; ði][bɪg] [faɪl] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .

But	**Nikolai**	**swung**	**the**	**big**	**file**	**about**	**him**	**like**	**a**	**madman**	**.**
但	尼古拉	摇摆	这	大的	文件	关于	他	喜欢	一个	狂人	.

但尼古拉却像疯了一样挥舞着那份厚厚的文件。

[hiː; hi] [felt] [wɪð] ['frenzid] ['pleʒə(r)] ,

He	**felt**	**with**	**frenzied**	**pleasure**	**,**
他	毛毡	和	丧心病狂	乐趣	,

他感到一阵狂喜，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] — [straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] ['smɪði] [wʌn][baɪ][wʌn] [ʌn'tɪl] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz]

how	**he**	**would**	**strike**	**—**	**strike**	**down**	**the**	**whole**	**smithy**	**one**	**by**	**one**	**until**	**justice**	**was**
如何	他	会	罢工	—	罢工	向下	这	所有的	铁匠铺	一	经过	一	直到	正义	曾是

[dʌn] [hɪm] .

done	**him**	**.**
完毕	他	.

他会如何打击——将整个铁匠铺一个接一个地摧毁，直到他得到公正的审判。

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [bɪ'gʌn] [jet] — [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] .

Wait	a	little	,	he	had	only	begun	yet	—	a	hammer	was	lying	on	the	block	.
等待	一个	小的	,	他	有	仅有的	开始	然而	—	一个	锤	曾是	说谎	在	这	堵塞	.

稍等片刻，他才刚刚开始——一把锤子正躺在木块上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['smɪði] [dɪd] [nɒt] [weɪt] ,

But	the	men	in	the	smithy	did	not	wait	,
但	这	男人	在	这	铁匠铺	做过	不是	等待	,

但铁匠铺里的男人们没有等待，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	the	next	moment	it	was	he	who	lay	on	his	back	,
和	这	下一个	片刻	它	曾是	他	WHO	躺	在	他的	后退	,

下一刻，他便仰面躺倒在地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [spɑːks] ,

his	eyes	blinded	by	blue	and	yellow	sparks	,
他的	眼睛	失明	经过	蓝色的	和	黄色的	火花	,

他的眼睛被蓝黄色的火花晃得睁不开眼。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	as	many	of	his	adversaries	around	and	upon	him	as	there	was
和	作为	许多	的	他的	对手	大约	和	之上	他	作为	那里	曾是

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ;

room	for	;
房间	为了	;

他的敌人也像潮水般涌来，围攻他，只要有地方可容纳，就都围着他。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [fɑːst] [ænd; ənd] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [naʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst]

he	should	be	held	fast	and	sent	about	his	business	now	—	he	had	used
他	应该	是	握住	快速地	和	发送	关于	他的	商业	现在	—	他	有	用过的

[ə; eɪ] ['wepən] !

a	weapon	!
一个	武器	!

应该把他抓起来，然后把他送走——他使用了武器！

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [grɑːsp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɒlə(r)] , [ə; eɪ] [grɑːsp] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [skɪn] ,

He	felt	a	powerful	grasp	on	his	coat	collar	,	a	grasp	that	included	the	skin	,
他	毛毡	一个	强大的	抓牢	在	他的	外套	衣领	,	一个	抓牢	那	包括	这	皮肤	,

他感到有人用力抓住他的衣领，那力道甚至连皮肤都揪住了。

[felt] [hɪm'self] [drægd] [ʌp] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hɑːf] ['kærid] , [hɑːf] [flʌŋ] , [aʊt] [ɒv; əv]

felt	himself	dragged	up	and	,	without	a	pause	,	half	carried	,	half	flung	,	out	of
毛毡	他自己	拖拽	向上	和	,	没有	一个	暂停	,	一半	携带	,	一半	扔	,	出去	的

[ðə; ði] ['smɪði] [dɔː(r)] .

the	smithy	door	.
这	铁匠铺	门	.

他感到自己被人拖了起来，然后没有丝毫停顿，半抬半扔地离开了铁匠铺的大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ændərz] [bɜːg] , [huː] [hæd; həd] [ig'zɜːtid] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm] ,

It	was	Anders	Berg	,	who	had	exerted	his	power	to	rescue	him	,
它	曾是	安德斯	伯格	,	WHO	有	施加	他的	力量	到	救援	他	,

是安德斯·伯格动用了自己的权力救了他。

[ænd; ənd] [huː] — [stɪl] ['əʊnli] ['slaɪtli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊld] — [led] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

and	who	—	still	only	slightly	relaxing	his	hold	—	led	him	out	of	the	gate	.
和	WHO	—	仍然	仅有的	轻微地	放松	他的	抓住	—	引领	他	出去	的	这	门	.

然后，他——只是稍微放松了手——领着他出了大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smɪði] .

It	was	his	farewell	to	the	smithy	.
它	曾是	他的	告别	到	这	铁匠铺	.

这是他向铁匠铺告别。

" [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ændərz] [bɜːg] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [kə'məʊʃn]

"	I'll	just	tell	you	something	,	"	exclaimed	Anders	Berg	later	,	when	the	commotion
"	患病的	只是	告诉	你	某物	,	"	惊呼	安德斯	伯格	之后	,	什么时候	这	骚动

[hæd; həd] [sə'said] ;

had	subsided	;
有	平静下来	;

“我跟你说件事，”骚动平息后，安德斯·伯格大声说道；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] ['laʊdli] , [waɪl] [hiː; hi] ['hæməd] [kəʊld] .

he	was	still	red	in	the	face	and	spoke	loudly	,	while	he	hammered	cold	.
他	曾是	仍然	红色的	在	这	脸	和	辐	高声	,	尽管	他	锤击	寒冷的	.

他脸色依然通红，大声说话，同时冰冷地敲打着锤子。

" [ðeəz; ðəz] [kʌm] [ə; eɪ] [rɒŋ] [bend] [ɪn] ['nɪkəˌlaɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] !

"	There's	come	a	wrong	bend	in	Nikolai	;	but	it	isn't	his	fault	!
"	有	来	一个	错误的	弯曲	在	尼古拉	;	但	它	不是	他的	过错	!

“尼古拉走错了路；但这并不是他的错！”

" [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] .

"	The	hammer	rang	on	the	iron	.
"	这	锤	响铃	在	这	铁	.

锤子敲在铁器上，发出清脆的响声。

['nɪkəˌlaɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ['eniweə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bruːzd] [ænd; ənd]

Nikolai	did	not	take	a	lodging	anywhere	that	evening	;	he	was	too	bruised	and
尼古拉	做过	不是	拿	一个	住宿	任何地方	那	晚上	;	他	曾是	也	瘀伤	和

['dɜːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

dirty	for	that	,
肮脏的	为了	那	,

那天晚上尼古拉没有找地方住；他浑身是伤，脏兮兮的，实在没力气。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tuː] [tɔːn] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

his	clothes	too	torn	and	ragged	,	and	,	more	than	anything	else	,
他的	衣服	也	撕裂	和	破烂不堪	,	和	,	更多的	比	任何事物	别的	,

他的衣服破烂不堪，而且，最重要的是，

[hiː; hi] [felt] [tuː] [sɔː(r)][tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['smɪði] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	felt	too	sore	to	meet	people	now	that	he	had	left	the	smithy	in	such	a
他	毛毡	也	疮	到	见面	人们	现在	那	他	有	左边	这	铁匠铺	在	这样的	一个

[weɪ] .

way	.
方式	.

他离开铁匠铺时浑身疼痛，现在实在没心情见人。

[wen] [naɪt] [fel] ,

When	night	fell	,
什么时候	夜晚	跌倒	,

夜幕降临之时

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv]

he	had	once	more	taken	up	his	familiar	quarters	in	one	of	the	stacks	of
他	有	一次	更多的	已采取	向上	他的	熟悉的	四分之一	在	一	的	这	堆栈	的

[plæŋks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [jɑːd] .

planks	down	at	the	timber	-	yard	.
木板	向下	在	这	木材	-	院子	.

他又一次回到了他熟悉的住处，那是在木材场的一堆木板中。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [skweə(r)] ['speɪsɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd]

in	one	of	the	deep	square	spaces	he	lay	and	looked	up	at	the	stars	and
在	一	的	这	深的	正方形	空间	他	躺	和	看起来	向上	在	这	明星	和

[θɔːt] [haʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

thought	how	entertaining	the	world	had	become	!
想法	如何	娱乐	这	世界	有	变得	!

他躺在其中一个深邃的方形空间里，仰望着星空，心想这个世界变得多么有趣啊！

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

AMONG	THE	UNEMPLOYED
之中	这	失业

在失业者中

['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] .

Nikolai	was	out	of	work	,	that	was	very	certain	.
尼古拉	曾是	出去	的	工作	,	那	曾是	非常	肯定	.

尼古拉失业了，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['smɪði] :

It	never	entered	his	head	to	present	himself	at	any	other	smithy	:
它	绝不	进入	他的	头	到	展示	他自己	在	任何	其他	铁匠铺	:

他从未想过要去其他铁匠铺应聘：

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

they	all	knew	each	other	too	well	for	that	.
他们	全部	知道	每个	其他	也	出色地	为了	那	.

他们彼此太了解了，不可能发生那种事。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [bɑːdʒ] - ['bɪldə(r)] ['hænsənz] , [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tuːl] -

And	even	at	barge	-	builder	Hansen's	,	where	he	got	a	lodging	up	in	the	tool	-
和	甚至	在	驳船	-	建筑商	汉森的	,	在哪里	他	得到	一个	住宿	向上	在	这	工具	-

[lɒft] ,

loft	,
阁楼	,

即使是在驳船制造商汉森那里，他只能住在工具阁楼里，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,

and	his	food	on	the	days	when	he	got	a	chance	of	doing	something	useful	,
和	他的	食物	在	这	天	什么时候	他	得到	一个	机会	的	正在做	某物	有用	,

以及在他有机会做些有用的事情的日子里，他的食物。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

they	wanted	to	know	now	why	he	had	left	his	trade	.
他们	通缉	到	知道	现在	为什么	他	有	左边	他的	贸易	.

他们现在想知道他为什么放弃了自己的行业。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðeəz] !

As	if	that	were	any	business	of	theirs	!
作为	如果	那	是	任何	商业	的	他们的	!

那跟他们有什么关系呢！

[səʊ] ['nɪkəˌlaɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

So	Nikolai	suddenly	disappeared	.
所以	尼古拉	突然	消失	.

于是尼古拉突然消失了。

[ɒn] [ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'tiːməz] ,

On	the	quay	,	the	harbour	and	the	steamers	,
在	这	码头	,	这	港口	和	这	蒸汽船	,

在码头、港口和汽船上，

[ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][get][ɒn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .

a	fellow	with	his	hands	could	surely	get	on	just	as	well	as	any	other	.
一个	同伴	和	他的	双手	可以	一定	得到	在	只是	作为	出色地	作为	任何	其他	.

一个有双手的人肯定也能像其他人一样混得很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [freʃ] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] ['kʌrɪdʒ] ,

It	was	with	fresh	and	dauntless	courage	,
它	曾是	和	新鲜的	和	无畏	勇气	,

这是带着一种崭新而无畏的勇气，

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌmək] [nɒt][ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð] [fuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

though	with	a	stomach	not	overladen	with	food	during	the	last	few	days	,
尽管	和	一个	胃	不是	超载	和	食物	期间	这	最后的	很少	天	,

虽然过去几天胃里并没有吃太多东西，

[ðæt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðeə(r)] .

that	he	went	down	there	.
那	他	去	向下	那里	.

他下去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'priːʃətɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	was	received	with	a	certain	appreciative	admiration	.
他	曾是	已收到	和	一个	肯定	欣赏的	钦佩	.

他受到了人们的赞赏和钦佩。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]

He	found	that	it	was	a	well	-	known	fact	that	he	had	had	an
他	成立	那	它	曾是	一个	出色地	-	已知	事实	那	他	有	有	一个

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

encounter	with	the	police	,
遇到	和	这	警察	,

他发现自己曾与警方有过接触这件事是众所周知的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['dekst(ə)rəs][tuː; tə][get] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	had	been	sufficiently	dexterous	to	get	off	without	their	being	able	to
和	有	到过	足够	轻巧	到	得到	离开	没有	他们的	存在	有能力的	到

[fɪks] ['eniθɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ;

fix	anything	upon	him	;
使固定	任何事物	之上	他	;

并且身手敏捷，在没有被抓到任何把柄的情况下逃脱了；

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] ['trævlz] [laɪk] [waɪld] - ['faɪə(r)][ɪn] [ðæt] [wɜːld] ,

the	news	of	such	an	exploit	travels	like	wild	-	fire	in	that	world	,
这	消息	的	这样的	一个	开发	旅行	喜欢	荒野	-	火	在	那	世界	,

这种壮举的消息在那边传播得像野火一样迅速。

[ænd; ənd] [spredz] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [ə'raʊnd] [ɪts]['sʌbdʒɪkt] .

and	spreads	a	halo	around	its	subject	.
和	传播	一个	光环	大约	它是	主题	.

并使主体周围充满光环。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][æn; ən]['aɪdlə(r)] ,

And	as	long	as	he	was	supposed	to	be	only	an	idler	,
和	作为	长的	作为	他	曾是	据称	到	是	仅有的	一个	惰轮	,

只要他被认为只是个游手好闲的人，

[ɔː(r)][æn; ən] [əˈprentɪs] [huː] [wɒz; wəz] [ˈeərɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuːz] [ˈhɒlədeɪ]

or	an	apprentice	who	was	airing	himself	and	taking	a	day	or	two's	holiday
或者	一个	学徒	WHO	曾是	播出	他自己	和	采取	一个	天	或者	二的	假期

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsmɪði] ,

from	the	smithy	,
从	这	铁匠铺	,

或者是一个正在透透气，暂时离开铁匠铺休息一两天的学徒。

[ðə; ði] [ˈʃerhoʊldərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈbɪznəsɪz] [daʊn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd]

the	shareholders	in	the	different	businesses	down	there	were	both	agreeable	and
这	股东	在	这	不同的	企业	向下	那里	是	两个都	同意	和

[ˈtɔːkətɪv] .

talkative	.
健谈	.

那里的各个企业的股东们既和蔼可亲又健谈。

[bʌt; bət] [wen] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [wʌns] [ˈəʊnli] — [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] ,

But	when	—	and	that	not	once	only	—	he	suddenly	turned	to	,
但	什么时候	—	和	那	不是	一次	仅有的	—	他	突然	转向	到	,

但当他——而且不止一次——突然转向时，

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [ɒn]

and	darted	over	the	landing	-	stage	from	the	steamer	with	a	large	trunk	on
和	飞镖	超过	这	降落	-	阶段	从	这	汽船	和	一个	大的	树干	在

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtrævələ(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

his	back	and	a	traveller	at	his	heels	,
他的	后退	和	一个	游客	在	他的	高跟鞋	,

他背着一个大箱子，身后跟着一个旅客，从轮船的码头上飞奔而下。

[pɑːst][ðə; ði][kæbz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] , [ðeɪ] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [təʊn] .

past	the	cabs	up	to	the	hotel	,	they	quite	changed	their	tone	.
过去的	这	出租车	向上	到	这	酒店	,	他们	相当	已更改	他们的	语气	.

过了出租车前往酒店那段路程，他们的语气完全变了。

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [bædʒ] ?

Had	he	a	badge	?
有	他	一个	徽章	?

他有警徽吗?

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [pəˈhæps] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [teɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈbɪznəs] ?

Or	did	he	think	perhaps	,	that	it	would	do	to	take	other	people's	business	?
或者	做过	他	思考	也许	,	那	它	会	做	到	拿	其他	人们的	商业	?

或者他是不是认为，抢别人的生意也无妨?

[ðeɪ] [njuː] [ˈveri] [wel] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

They	knew	very	well	what	sort	of	a	fellow	he	was	!
他们	知道	非常	出色地	什么	种类	的	一个	同伴	他	曾是	!

他们非常清楚他是什么样的人!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [bædʒ] ,

He	was	well	aware	that	he	could	not	get	a	badge	,
他	曾是	出色地	意识到的	那	他	可以	不是	得到	一个	徽章	,

他很清楚自己不可能获得徽章。

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][get] [əˈlɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][best][kʊd; kəd][baɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [tɔil] [ænd; ənd]

so	he	must	get	along	as	he	best	could	by	working	and	toiling	and
所以	他	必须	得到	沿着	作为	他	最好的	可以	经过	在职的	和	辛勤劳作	和

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] ,

fighting	for	an	empty	stomach	,
斗争	为了	一个	空的	胃	,

所以他只能尽力而为，辛勤工作、苦苦挣扎，只为填饱肚子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [θrets] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

and	make	his	way	by	threats	and	with	his	fists	,
和	制作	他的	方式	经过	威胁	和	和	他的	拳头	,

他靠威胁和拳头来维持统治，

[ænd; ənd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

and	—	when	it	was	a	case	of	being	entrusted	with	a	burden	,
和	—	什么时候	它	曾是	一个	案件	的	存在	受托	和	一个	负担	,

而当需要承担重任时，

[ɔː(r)] ['getɪŋ] [fɜːst][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] — [baɪ] ['biːɪŋ] [def] , [stəʊn] - [def] ,

or	getting	first	hold	of	a	trunk	—	by	being	deaf	,	stone	-	deaf	,
或者	获得	第一的	抓住	的	一个	树干	—	经过	存在	聋	,	石头	-	聋	,

或者第一个拿到树干——通过耳聋、彻头彻尾的聋子，

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm] .

to	everything	they	might	think	of	calling	out	about	him	.
到	一切	他们	可能	思考	的	呼叫	出去	关于	他	.

他们会想到要指责他的方方面面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [men] [tuː; tə] ['evri] [dʒɒb] [ri'kwaiə] [wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

There	were	ten	men	to	every	job	requiring	one	,	and	,	as	it	were	,
那里	是	十	男人	到	每一个	工作	需要	一	,	和	,	作为	它	是	,

每项需要一个人的工作都安排了十个人，而且，就好像.....

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɔː(r)]['sɜːk(ə)l] [drɔːn] [raʊnd] ['evri] [rəʊd] [tuː; tə] ['ɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

a	wall	or	circle	drawn	round	every	road	to	earning	something	.
一个	墙	或者	圆圈	绘制	圆形的	每一个	路	到	收入	某物	.

通往成功的每一条道路都被一堵墙或一个圆圈圈了起来。

[sʌm; səm] [smɔːl] [dʒɒbz][hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] — [wen] [ðə; ðɪ]

Some	small	jobs	he	might	now	and	then	chance	to	be	alone	in	—	when	the
一些	小的	工作	他	可能	现在	和	然后	机会	到	是	独自的	在	—	什么时候	这

[lɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][hæd; həd] [slɪpt] ,

lock	of	a	door	had	slipped	,
锁	的	一个	门	有	滑倒了	,

有些小活他偶尔可能会独自一人去做——比如门锁松动的时候。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [keɪm] [ɒf] [ɪts]['hɪndʒɪz] ,

or	the	door	came	off	its	hinges	,
或者	这	门	来了	离开	它是	铰链	,

或者门从铰链上脱落了。

[ɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['smɪkrɑːft] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

or	some	kind	of	smithcraft	was	required	at	a	moment's	notice	.
或者	一些	种类	的	铁匠工艺	曾是	必需的	在	一个	瞬间	注意	.

或者，急需某种铁匠手艺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][beə(r)] [səb'sɪstəns] ,

But	he	gained	no	more	than	a	bare	subsistence	,
但	他	获得	不	更多的	比	一个	裸	生存	,

但他得到的不过是勉强糊口而已。

['ɒf(ə)n]['əʊnli][ə; eɪ][dræm][ɔː(r)] [tuː] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [θæŋks] .

often	only	a	dram	or	two	by	way	of	thanks	.
经常	仅有的	一个	德拉姆	或者	二	经过	方式	的	谢谢	.

通常只是一两杯威士忌以示感谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] ['hʌŋgri]

And	now	that	it	had	been	such	a	long	winter	,	he	was	both	hungry
和	现在	那	它	有	到过	这样的	一个	长的	冬天	,	他	曾是	两个都	饥饿的

[ænd; ənd][kəʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

漫长的冬季过后，他又饿又冷。

[ðə; ði] [naɪts] [ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

The	nights	especially	were	so	long	.
这	夜晚	尤其	是	所以	长的	.

夜晚尤其漫长。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [tʊk] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] .

He	often	took	spirits	for	his	supper	to	get	them	to	pass	.
他	经常	采取	烈酒	为了	他的	晚餐	到	得到	他们	到	经过	.

他经常在晚餐时喝烈酒，以求尽快康复。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]

And	then	he	had	to	think	over	what	he	would	try	his	hand	at	the
和	然后	他	有	到	思考	超过	什么	他	会	尝试	他的	手	在	这

[nekst] [deɪ] — ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ,

next	day	—	cutting	the	ice	,
下一个	天	—	切割	这	冰	,

然后他得好好想想第二天要尝试做什么——比如凿冰。

[wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [kiː] , ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [snəʊ] [ɔː(r)] ['kæriɪŋ] [plæŋks] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

work	on	the	quay	,	clearing	away	snow	or	carrying	planks	in	the	yard	.
工作	在	这	码头	,	清理	离开	雪	或者	携带	木板	在	这	院子	.

在码头工作，清理积雪或在院子里搬运木板。

['θɪnli] - [klæd][ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [red] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,

Thinly	-	clad	and	with	no	overcoat	,	and	rather	red	with	the	cold	,
薄薄的	-	覆膜	和	和	不	大衣	,	和	相当	红色的	和	这	寒冷的	,

衣着单薄，没有外套，而且冻得通红。

[hiː; hi] ['klætə] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [həʊlz] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊz] ,

he	clattered	down	in	a	coat	that	was	in	holes	at	the	elbows	,
他	咔嗒咔嗒地	向下	在	一个	外套	那	曾是	在	孔	在	这	肘部	,

他穿着一件肘部破了洞的外套，哐哐哐哐地走下楼来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [skɑːf] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [hjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['smɪði] ,

and	his	old	scarf	that	had	taken	its	hue	from	the	smithy	,
和	他的	老的	围巾	那	有	已采取	它是	色调	从	这	铁匠铺	,

还有他那条从铁匠铺染上颜色的旧围巾，

['pʊld] [haɪ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

pulled	high	up	about	his	ears	.
拉	高的	向上	关于	他的	耳朵	.

把他的耳朵拉得很高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [smɪθs] [ə'prentɪs] .

It	was	not	difficult	to	see	in	him	the	smith's	apprentice	.
它	曾是	不是	难的	到	看	在	他	这	史密斯	学徒	.

不难看出他身上有铁匠学徒的影子。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [met] ['eni] [ɒv; əv] - [men] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .

Whenever	he	met	any	of	Hægberg's	men	,	he	burst	into	a	scornful	laugh	.
每当	他	遇见	任何	的	-	男人	,	他	爆裂	进入	一个	轻蔑的	笑	.

每当他遇到海格贝格的手下时，他都会发出轻蔑的笑声。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['slʌv(ə)nli] [klæd] ?

Did	**they**	**think**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**he**	**was**	**slovenly**	**clad**	**?**
做过	他们	思考	,	也许	,	那	他	曾是	邋遢的	覆膜	?

他们是不是觉得他衣着邋遢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

It	**was**	**just**	**as**	**he**	**was**	**now**	**,**	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**be**	**.**
它	曾是	只是	作为	他	曾是	现在	,	那	他	通缉	到	是	.

他现在的样子，正是他想要的样子。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['mɑːstə(r)][nɔː(r)] ['dʒɜːnimən] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn]

He	**wanted**	**to**	**be**	**free**	**and**	**have**	**neither**	**master**	**nor**	**journeyman**	**nor**	**any**	**one**
他	通缉	到	是	自由的	和	有	两者都不	掌握	也不	熟练工	也不	任何	一

['əʊvə(r)] [hɪm] ,

over	**him**	**,**
超过	他	,

他想要自由，不想受主人、学徒或任何人管辖。

[ænd; ənd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] .

and	**to**	**care**	**for**	**nobody**	**.**
和	到	关心	为了	无人	.

而且对任何人都不关心。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːdʒ] - [jɑːd] [wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ,

If	**the**	**forge**	**-**	**yard**	**was**	**one**	**point**	**that**	**he**	**preferred**	**to**	**keep**	**away**	**from**	**,**
如果	这	锻造	-	院子	曾是	一	观点	那	他	首选	到	保持	离开	从	,

如果说铁匠铺是他最不愿去的地方，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] —

there	**were**	**also**	**other**	**places**	**in**	**the**	**town**	**that**	**he**	**made**	**a**	**round**	**to**	**avoid**	**—**
那里	是	还	其他	地方	在	这	镇	那	他	制成	一个	圆形的	到	避免	—

['neɪmli] ,

namely	**,**
即	,

镇上还有其他一些地方他也刻意避开——例如：

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [weə(r)] [ðə; ði] - ['wɜːkʃɒp] [leɪ] ,

that	**part**	**of**	**the**	**quay**	**where**	**the**	**blockmaker's**	**workshop**	**lay**	**,**
那	部分	的	这	码头	在哪里	这	-	车间	躺	,

码头上木匠作坊所在的那部分区域，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːlmənz] - [haʊs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .

and	**the**	**Holmans**	**'**	**house**	**up**	**in**	**the**	**square**	**.**
和	这	霍尔曼斯	-	房子	向上	在	这	正方形	.

还有广场上的霍尔曼家。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['siːlə] .

Whatever	**the**	**reason**	**might**	**be**	**,**	**he**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**meet**	**Silla**	**.**
任何	这	原因	可能	是	,	他	有	不	希望	到	见面	新罗	.

无论出于什么原因，他都不想见新罗。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left]

The	**last**	**time**	**he**	**had**	**spoken**	**to**	**her**	**—**	**the**	**day**	**after**	**he**	**had**	**left**
这	最后的	时间	他	有	说	到	她	—	这	天	后	他	有	左边

[ðə; ði] ['smɪði] — [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] [ðə; ði]

the	**smithy**	**—**	**he**	**noticed**	**that**	**she**	**was**	**looking**	**about**	**in**	**a**	**frightened**	**way**	**the**
这	铁匠铺	—	他	注意到	那	她	曾是	寻找	关于	在	一个	害怕	方式	这

[həʊl] [taɪm] ,

whole	**time**	**,**
所有的	时间	,

他最后一次和她说话是在他离开铁匠铺的第二天，他注意到她一直惊恐地四处张望。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][stænd][fɜːst][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

and	wanted	him	to	stand	first	in	one	place	and	then	in	another	.
和	通缉	他	到	站立	第一的	在	一	地方	和	然后	在	其他	.

并希望他先站在一个地方，然后再站在另一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɪə(r)][ɒv; əv]['eni][wʌn][æt; ət][həʊm] ,

It	could	not	be	fear	of	any	one	at	home	,
它	可以	不是	是	害怕	的	任何	一	在	家	,

不可能是害怕家里的任何人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

and	then	it	suddenly	dawned	upon	him	that	she	was	ashamed	that	people	should
和	然后	它	突然	黎明	之上	他	那	她	曾是	羞愧	那	人们	应该

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

see	her	standing	and	talking	to	him	,
看	她	常设	和	说	到	他	,

他突然意识到，她是不好意思让别人看到她站在那里和他说话。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] " [gʊd] - [baɪ] , ['siːlə] !

so	with	a	"	Good	-	bye	,	Silla	!
所以	和	一个	"	好的	-	再见	,	新罗	!

所以，伴随着一声“再见，新罗！”

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	darted	from	her	.
"	他	飞镖	从	她	.

他猛地躲开了她。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][səʊ]['iːgə(r)]

Afterwards	he	thoroughly	enjoyed	seeing	her	look	so	unhappy	and	so	eager
然后	他	彻底	享受	看到	她	看	所以	不开心	和	所以	渴望的

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .

to	show	him	that	she	did	not	care	what	people	thought	.
到	展示	他	那	她	做过	不是	关心	什么	人们	想法	.

之后，他非常享受看到她一脸不开心，急于向他证明她不在乎别人怎么想的样子。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][keə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ?

What	did	she	care	about	him	,	when	he	had	nothing	to	treat	her	with	?
什么	做过	她	关心	关于	他	,	什么时候	他	有	没有什么	到	对待	她	和	?

她又何必在乎他呢？他一无所有，根本无法款待她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [hɪm] .

It	was	not	fit	for	her	to	stand	talking	to	a	fellow	like	him	.
它	曾是	不是	合身	为了	她	到	站立	说	到	一个	同伴	喜欢	他	.

她不配和那样的人站在一起说话。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [θɪn] , ['rægɪd]

There	is	a	splendid	friend	and	ally	for	every	one	who	has	thin	,	ragged
那里	是	一个	灿烂	朋友	和	盟友	为了	每一个	一	WHO	有	薄的	,	破烂不堪

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

对于每一个衣衫褴褛的人来说，总会有一个了不起的朋友和盟友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [sʌn] .

and	that	is	the	sun	.
和	那	是	这	太阳	.

那就是太阳。

[hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːts] ['əʊvəkəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɔːm] , ['sʌni] [wɔːlz] , [brɪŋz] [laɪf][ænd; ənd]

He	distributes	overcoats	in	the	shape	of	warm	,	sunny	walls	,	brings	life	and
他	分发	大衣	在	这	形状	的	温暖的	,	阳光明媚	墙壁	,	带来	生活	和

['muːvmənt] [wɪð] [hɪm] ,

movement	with	him	,
移动	和	他	,

他分发的外套如同温暖阳光的墙壁，带来了生机和活力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['eni] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪd'deɪ] - [miːl] .

and	then	there	need	no	longer	be	any	uncertainty	about	a	midday	-	meal	.
和	然后	那里	需要	不	更长	是	任何	不确定	关于	一个	正午	-	一顿饭	.

这样一来，就无需再为午餐发愁了。

['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]

Nikolai	had	had	work	on	the	quay	the	whole	morning	,	and	was	now
尼古拉	有	有	工作	在	这	码头	这	所有的	早晨	,	和	曾是	现在

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

尼古拉整个上午都在码头上干活，现在正站着。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [rest] , ['beɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌni] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] .

in	the	midday	rest	,	baking	himself	against	the	sunny	wall	,	and	yawning	.
在	这	正午	休息	,	烘烤	他自己	反对	这	阳光明媚	墙	,	和	打哈欠	.

午休时分，他靠在阳光普照的墙上，打着哈欠。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] .

He	stopped	in	the	middle	of	a	yawn	.
他	停止	在	这	中间	的	一个	打哈欠	.

他打哈欠打到一半，突然停了下来。

[ðæt] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kɒtn] [dres] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [bent]

That	slight	figure	in	the	faded	cotton	dress	,	that	was	running	with	her	body	bent
那	轻微	数字	在	这	褪色	棉布	裙子	,	那	曾是	跑步	和	她	身体	弯曲

['fɔːwədz] ,

forwards	,
前进	,

那个穿着褪色棉布连衣裙、身形纤细、弯着腰奔跑的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [dɑːk] [hed] ,

and	a	handkerchief	over	the	little	,	dark	head	,
和	一个	手帕	超过	这	小的	,	黑暗的	头	,

一块手帕盖在她黝黑的小脑袋上。

[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [sʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['siːlə] !

to	keep	off	the	sun	—	it	was	no	other	than	Silla	!
到	保持	离开	这	太阳	—	它	曾是	不	其他	比	新罗	!

为了躲避阳光——这不正是新罗吗！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑːskɪts] [ænd; ənd] ['træfɪk] [ɒn][ðə; ði] [fɪʃ] - [kiː] ;

She	was	darting	along	among	the	baskets	and	traffic	on	the	fish	-	quay	;
她	曾是	飞镖	沿着	之中	这	篮子	和	交通	在	这	鱼	-	码头	;

她穿梭在鱼码头上的篮子和熙熙攘攘的人群中；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [heɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kɔːn] - [kreɪk] ,

there	was	a	searching	haste	in	her	like	that	of	a	frightened	corn	-	crake	,
那里	曾是	一个	搜索	匆忙	在	她	喜欢	那	的	一个	害怕	玉米	-	秧鸡	,

她身上有一种如同受惊的秧鸡般急切的搜寻劲儿。

[ðæt] [tɜːnz] [ɪts] [hed] [naʊ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] .

that	turns	its	head	now	to	one	side	now	to	the	other	as	it	runs	.
那	转弯	它是	头	现在	到	一	边	现在	到	这	其他	作为	它	跑步	.

它奔跑时，头一会儿转向一边，一会儿转向另一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] :

She	had	caught	sight	of	him	,	and	now	she	began	calling	:
她	有	捕捉	视线	的	他	,	和	现在	她	开始	呼叫	:

她看到了他，然后开始喊叫：

" ['nɪkəˌlaɪ] ! ['nɪkəˌlaɪ] !

"	Nikolai	!	Nikolai	!
"	尼古拉	!	尼古拉	!

“尼古拉！尼古拉！”

" ['nɪkəˌlaɪ] ! " — [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [tuː; tə] [spiːk] — " ['nɪkəˌlaɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] !

"	Nikolai	!	"	—	she	almost	choked	in	her	hurry	to	speak	—	"	Nikolai	,	just	think	!
"	尼古拉	!	"	—	她	几乎	窒息	在	她	匆忙	到	说话	—	"	尼古拉	,	只是	思考	!

“尼古拉！”——她急于开口，差点被噎住——“尼古拉，好好想想！”

['mʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'pik] [maɪ][əʊld] [bluː] [dres] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

Mother	,	when	she	was	unpicking	my	old	blue	dress	to	-	day	,	she	found	the
母亲	,	什么时候	她	曾是	拆解	我的	老的	蓝色的	裙子	到	-	天	,	她	成立	这

['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] ,

money	in	the	lining	,
钱	在	这	衬垫	,

今天妈妈拆我那件旧蓝色连衣裙的时候，在衬里里发现了钱。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['laɪnɪŋ] , [bəuθ][ðə; ði] [nəʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tuː] .

inside	the	lining	,	both	the	notes	,	and	the	silver	too	.
里面	这	衬垫	,	两个都	这	笔记	,	和	这	银	也	.

衬里里面，既有纸币，也有银币。

[ai][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [də'rektli] [ai][hæd; həd]['teɪkən] ['fɑː.ðərz] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

I	ran	down	to	tell	you	directly	I	had	taken	father's	dinner	to	the	workshop	.
我	跑	向下	到	告诉	你	直接地	我	有	已采取	父亲的	晚餐	到	这	车间	.

我跑下去直接告诉你，我把父亲的晚餐带到了车间。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['smɪði] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

And	now	I'm	going	to	the	smithy	,	and	they	shall	hear	what	they	have	done
和	现在	我是	去	到	这	铁匠铺	,	和	他们	将	听到	什么	他们	有	完毕

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

现在我要去铁匠铺，让他们听听他们对你做了什么。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Could	you	believe	it	!
可以	你	相信	它	!

你敢相信吗！

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['laɪnɪŋ] !

Inside	the	lining	!
里面	这	衬垫	!

内衬里！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɔːfli] ,

I	am	so	awfully	,
我	是	所以	非常	,

我真是太糟糕了，

['ɔːfli] [glæd] " — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [lʊk] ['ɔːlməʊst][waɪld] — [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ]

awfully	glad	"	—	and	her	eyes	did	look	almost	wild	—	You	can't	think	what	a
非常	高兴的	"	—	和	她	眼睛	做过	看	几乎	荒野	—	你	不能	思考	什么	一个

[greɪv] [feɪs] ['mʌðə(r)] [pʊt] [ɒn] ! "

grave	face	mother	put	on	!	"
严重	脸	母亲	放	在	!	"

“真是太高兴了”——她的眼神几乎有些狂野——你无法想象一位母亲会摆出多么严肃的表情！

" [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	Just	tell	them	at	home	that	it's	all	the	same	to	me	!
"	只是	告诉	他们	在	家	那	它是	全部	这	相同的	到	我	!

“你就跟家里人说，对我来说都一样！”

" [sed] [hiː; hi] [ˈbɪtəli] [ænd; ənd] [ʌnˈmeltɪd] .

"	said	he	bitterly	and	unmelted	.
"	说	他	苦涩地	和	未熔化的	.

他痛苦而坚定地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɪði] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi]

But	she	did	not	notice	it	;	she	wanted	to	go	to	the	smithy	,	and	away	she
但	她	做过	不是	注意	它	;	她	通缉	到	去	到	这	铁匠铺	,	和	离开	她

[went] .

went	.
去	.

但她没有注意到；她想去铁匠铺，于是就走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

He	had	no	objection	.
他	有	不	异议	.

他没有异议。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈændərz] [bɜːg] [hæd; həd][set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɪn] - ,

But	now	that	Anders	Berg	had	set	up	for	himself	in	Svelvig	,
但	现在	那	安德斯	伯格	有	放	向上	为了	他自己	在	-	,

但现在安德斯·伯格已经在斯韦尔维格安顿下来了，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [hiː; hi] [kɛəd] [əˈbaʊt] , [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

there	was	no	one	there	he	cared	about	,	to	hear	it	.
那里	曾是	不	一	那里	他	关心	关于	,	到	听到	它	.

那里没有一个他关心的人会听到这些话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [naʊ] !

For	he	was	a	free	man	now	!
为了	他	曾是	一个	自由的	男人	现在	!

因为他现在自由了！

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] [pˈɒkɪts] ,

He	stood	with	his	hands	in	his	trouser	pockets	,
他	站立	和	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	,

他双手插在裤兜里站着。

['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd]

gazing	over	the	edge	of	the	quay	at	a	sunken	sugar	-	loaf	,	which	a	crowd
凝视	超过	这	边缘	的	这	码头	在	一个	凹陷	糖	-	面包	,	哪个	一个	人群

[ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,

of	small	boys	,
的	小的	男孩们	,

一群小男孩站在码头边，凝视着一个沉入水中的糖面包山，

[əˈmɪd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

amid	noise	and	clamour	,	were	labouring	to	get	up	.
之中	噪音	和	叫嚣	,	是	劳动	到	得到	向上	.

在嘈杂喧闹声中，他们费力地起身。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɔːlˈredi] [hɑːf] ['meltɪd] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['bɒtəm] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [druː] ['weɪvi] [laɪnz] .

It	lay	already	half	melted	on	the	green	bottom	,	on	which	the	sun	drew	wavy	lines	.
它	躺	已经	一半	融化	在	这	绿色的	底部	,	在	哪个	这	太阳	画	波浪状	线条	.

它已经半融化在绿色的底部，阳光在上面投下波浪状的痕迹。

['siːlə] [mait] [traɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][get] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪði] .

Silla	**might**	**try**	**all**	**she**	**could**	**to**	**get**	**him**	**into**	**the**	**smithy**	**.**
新罗	可能	尝试	全部	她	可以	到	得到	他	进入	这	铁匠铺	.

新罗可能会想尽一切办法把他弄进铁匠铺。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [tækt] [ðə; ði] [wɜːd] [θiːf] [ɒn][tuː; tə][hɪm] ,

Since	**they**	**had**	**tacked**	**the**	**word**	**thief**	**on**	**to**	**him**	**,**
自从	他们	有	已钉住	这	单词	贼	在	到	他	,

因为他们给他贴上了“小偷”的标签，

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [səʊkt] [θruː] [wɪð] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] .

he	**had**	**got**	**soaked**	**through**	**with**	**salt**	**water**	**,**	**just**	**like**	**the**	**sugar**	**-**	**loaf**	**.**
他	有	得到	浸泡过	通过	和	盐	水	,	只是	喜欢	这	糖	-	面包	.

他全身都被盐水浸透了，就像那块糖面包一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [sleɪv] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] — —

And	**besides**	**,**	**to**	**stand**	**there**	**and**	**slave**	**,**	**when**	**he**	**could**	**be**	**his**	**own**	**—**	**—**
和	除了	,	到	站立	那里	和	奴隶	,	什么时候	他	可以	是	他的	自己的	—	—

而且，他本可以做自己的人，却要站在那里做奴隶——

" [haɪ] , [juː; jʊ] [bɔɪz] !

"	**Hi**	**,**	**you**	**boys**	**!**
"	你好	,	你	男孩们	!

“嗨，你们这些男孩们！”

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] [ʌp] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	**show**	**you**	**how**	**to**	**get**	**the**	**sugar**	**-**	**loaf**	**up**	**,**	**but**	**you**	**will**	**have**	**to**	**eat**	**it**
患病的	展示	你	如何	到	得到	这	糖	-	面包	向上	,	但	你	将要	有	到	吃	它

[jɔː'selvz] .

yourselves	**.**
你们自己	.

我会教你们如何把糖面包举起来，但你们得自己把它吃掉。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] — [ðə; ði][wʌn][æt; ət]['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [waɪt]

"	**The**	**public**	**-**	**house**	**—**	**the**	**one**	**at**	**Mrs**	**.**	**Selvig's**	**,**	**with**	**the**	**green**	**door**	**and**	**white**
"	这	民众	-	房子	—	这	一	在	太太	.	-	,	和	这	绿色的	门	和	白色的

['wɪndəʊ] [freɪmz] ,

window	**frames**	**,**
窗户	框架	,

“那家酒馆——塞尔维格太太家的那家，绿色的门，白色的窗框，

['fɑːðɪst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [hæd; həd] [siːn] ['hoʊlmənz]['kwaɪət] , [səb'djuːd] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [kʌm]

farthest	**down**	**the**	**street**	**—**	**had**	**seen**	**Holman's**	**quiet**	**,**	**subdued**	**,**	**stooping**	**figure**	**come**
最远	向下	这	街道	—	有	已见	霍尔曼的	安静的	,	低沉的	,	弯腰	数字	来

[ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

and	**go**	**for**	**many**	**years**	**.**
和	去	为了	许多	年	.

多年来，一直住在街最远处的霍尔曼总是安静、低调、佝偻着身子的身影来来往往。

[hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [prɪ'saɪs] ,

His	**grasp**	**on**	**the**	**door**	**-**	**handle**	**was**	**just**	**as**	**precise**	**,**
他的	抓牢	在	这	门	-	处理	曾是	只是	作为	精确的	,

他握住门把手的手法同样精准。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] ['kaʊntə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ɪg'zæktli][ðə; ði]

his	**walk**	**up**	**to**	**the**	**brown**	**counter**	**after**	**having**	**laid**	**down**	**his**	**tools**	**,**	**exactly**	**the**
他的	走	向上	到	这	棕色的	柜台	后	拥有	铺设	向下	他的	工具	,	确切地	这

[seɪm] ,

same	**,**
相同的	,

他放下工具后，径直走到棕色柜台前，动作一模一样。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	his	face	had	a	little	more	colour	in	it	.
尽管	他的	脸	有	一个	小的	更多的	颜色	在	它	.

虽然他的脸色稍微红润了一些。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðeə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['tʃɔːkɪŋ] [ʌp]

He	had	a	certain	reputation	there	,	which	had	allowed	of	his	"	chalking	up
他	有	一个	肯定	名声	那里	,	哪个	有	允许	的	他的	"	粉笔	向上

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [pɑːst] ,

"	for	several	years	past	,
"	为了	一些	年	过去的	,

他在那里小有名气，这使得他在过去几年里得以“积累战绩”。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

and	there	was	a	regular	proportion	of	his	account	,
和	那里	曾是	一个	常规的	部分	的	他的	帐户	,

而且他的账户里有固定的比例，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'eksərəbli] [kə'rekt] [waɪf][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] — " [fɔː(r); fə(r)]

about	which	his	inexorably	correct	wife	had	not	the	faintest	idea	—	"	for
关于	哪个	他的	无情地	正确的	妻子	有	不是	这	最微弱	主意	—	"	为了

['həulmən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['pɒkɪt] - ['mʌni] .

Holman	had	his	weekly	pocket	-	money	.
霍尔曼	有	他的	每周	口袋	-	钱	.

而他那无可救药、一丝不苟的妻子对此却一无所知——“因为霍尔曼有他每周的零花钱。

" [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] , ['siːlə][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	And	as	usual	on	Saturday	evenings	,	Silla	was	walking	about	outside	with	the
"	和	作为	通常	在	周六	晚上	,	新罗	曾是	步行	关于	外部	和	这

['bɑːskɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

basket	,	waiting	for	him	.
篮子	,	等待	为了	他	.

“像往常的星期六晚上一样，西拉提着篮子在外面走来走去，等着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['naɪsli] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] [gaʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]

She	was	really	quite	nicely	dressed	in	her	cotton	gown	with	a	little	white
她	曾是	真的	相当	很好	穿着	在	她	棉布	袍	和	一个	小的	白色的

['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

handkerchief	tied	round	her	neck	;
手帕	系	圆形的	她	脖子	;

她穿着棉质长袍，脖子上系着一条小白手帕，打扮得非常漂亮；

[bʌt; bət] [kləʊðz] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

but	clothes	did	not	seem	to	set	her	off	.
但	衣服	做过	不是	似乎	到	放	她	离开	.

但衣服似乎并没有让她感到不安。

[ðə; ði] [slaɪt] , [ˌəʊvə'grəʊn] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [θruː] ['evriweə(r)] .

The	slight	,	overgrown	figure	seemed	to	show	through	everywhere	.
这	轻微	,	长得太茂盛了	数字	似乎	到	展示	通过	到处	.

那瘦弱而臃肿的身影似乎无处不在。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] ,

She	made	a	quick	turn	,
她	制成	一个	快的	转动	,

她迅速转身，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['nɪkəˌlaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt]

when	she	thought	she	caught	a	glimpse	of	Nikolai	at	the	bottom	of	the	street
什么时候	她	想法	她	捕捉	一个	一瞥	的	尼古拉	在	这	底部	的	这	街道

.

:

.

她似乎瞥见了街尾的尼古拉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fænsid] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [lɑːst] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

She	had	fancied	the	same	thing	last	Saturday	evening	.
她	有	幻想	这	相同的	事物	最后的	周六	晚上	.

上周六晚上她也想做同样的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] [sɪns] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

She	had	not	really	spoken	to	him	since	early	in	the	summer	,
她	有	不是	真的	说	到	他	自从	早期的	在	这	夏天	,

自初夏以来，她就没怎么跟他说过话了。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [səʊ] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smɪði] [ə'gen] .

when	he	got	so	angry	because	she	wanted	him	to	go	into	the	smithy	again	.
什么时候	他	得到	所以	生气的	因为	她	通缉	他	到	去	进入	这	铁匠铺	再次	.

他非常生气，因为她想让他再去铁匠铺。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] !

She	went	quickly	down	the	street	—	she	was	quite	certain	that	it	was	he	!
她	去	迅速地	向下	这	街道	—	她	曾是	相当	肯定	那	它	曾是	他	!

她快步沿着街道走去——她非常确定那就是他！

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] ['fɑːðə(r)] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

She	hurried	on	farther	,	down	to	the	bridge	;
她	慌忙	在	更远	,	向下	到	这	桥	;

她匆匆继续往前走，来到桥边；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɑːst] [taɪm] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but	it	was	the	same	as	last	time	—	he	was	not	to	be	seen	.
但	它	曾是	这	相同的	作为	最后的	时间	—	他	曾是	不是	到	是	已见	.

但和上次一样——他不见踪影。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['kiːpɪŋ] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] [ɒn] ['mɪsɪz] . - [griːn] [dɔː(r)] .

So	she	turned	back	again	,	disappointed	,	keeping	constant	watch	on	Mrs	.	Selvig's	green	door	.
所以	她	转向	后退	再次	,	失望的	,	保持	持续的	手表	在	太太	.	-	绿色的	门	.

于是她失望地转身离开，同时不停地注视着塞尔维格太太的绿色大门。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [eɪt] .

She	knew	her	father	would	appear	as	the	clock	struck	eight	.
她	知道	她	父亲	会	出现	作为	这	钟	击	八	.

她知道父亲会在八点钟声敲响时出现。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] : [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

She	went	up	towards	it	and	down	again	:	she	began	to	grow	impatient	.
她	去	向上	向	它	和	向下	再次	:	她	开始	到	生长	不耐烦	.

她朝它走去，又走下来：她开始变得不耐烦了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] .

It	must	be	past	the	time	.
它	必须	是	过去的	这	时间	.

肯定已经过了时间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [ʃɒps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

They	**were**	**beginning**	**to**	**shut**	**the**	**shops**	**here**	**and**	**there**	**,**
他们	是	开始	到	关闭	这	商店	这里	和	那里	,

他们开始陆续关掉一些店铺，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [bɔːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	**if**	**she**	**was**	**to**	**get**	**anything**	**bought**	**this**	**evening**	**,**
和	如果	她	曾是	到	得到	任何事物	买	这	晚上	,

如果她今晚能买到什么东西的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

it	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**wait**	**any**	**longer**	**.**
它	会	是	不可能的	到	等待	任何	更长	.

再等下去就太晚了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl]

She	**must**	**really**	**go**	**up**	**and**	**see**	**whether**	**her**	**father**	**were**	**sitting**	**there**	**still**
她	必须	真的	去	向上	和	看	无论	她	父亲	是	坐着	那里	仍然

— ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [pə'hæps] [gɒn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] :

—	**whether**	**he**	**had**	**not**	**perhaps**	**gone**	**when**	**she**	**was**	**down**	**at**	**the**	**bridge**	**:**
—	无论	他	有	不是	也许	已消失	什么时候	她	曾是	向下	在	这	桥	:

她一定要上去看看她父亲是否还坐在那里——看看她下桥的时候他是否已经离开了：

[hiː; hi]['nevə(r)] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [taɪm] .

he	**never**	**mistook**	**the**	**time**	**.**
他	绝不	误	这	时间	.

他从不弄错时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt]

She	**had**	**gone**	**up**	**the**	**street**	**as**	**far**	**as**	**the**	**place**	**where**	**the**	**stone**	**pavement**
她	有	已消失	向上	这	街道	作为	远的	作为	这	地方	在哪里	这	石头	路面

[bɪ'gæn] ,

began	**,**
开始	,

她沿着街道一直走到石板路开始的地方，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][slæm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə'gen] , [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] -

when	**she**	**saw**	**the**	**green**	**door**	**open**	**and**	**slam**	**quickly**	**to**	**again**	**,**	**as**	**a**	**bare**	**-**
什么时候	她	锯	这	绿色的	门	打开	和	猛击	迅速地	到	再次	,	作为	一个	裸	-

['hedɪd] ,

headed	**,**
标题	,

当她看到绿色的门打开又迅速地关上时，她光着头，

[hɑːf] - [drest] ['sɜːvənt] - [gɜːl][ræn][aʊt] .

half	**-**	**dressed**	**servant**	**-**	**girl**	**ran**	**out**	**.**
一半	-	穿着	仆人	-	女孩	跑	出去	.

衣衫不整的女仆跑了出去。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ɪn]['sɪmələ(r)] [heɪst] ,

Immediately	**after**	**,**	**a**	**man**	**came**	**out**	**in**	**similar**	**haste**	**,**
立即地	后	,	一个	男人	来了	出去	在	相似的	匆忙	,

紧接着，一名男子也以同样匆忙的步伐走了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['stændɪŋ] ['əʊpən][bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

and	**through**	**the**	**door**	**which**	**he**	**left**	**standing**	**open**	**behind**	**him**	**,**	**a**	**number**	**of**
和	通过	这	门	哪个	他	左边	常设	打开	在后面	他	,	一个	数字	的

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

透过他身后敞开的那扇门，许多人走了进来。

[wɪð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hæts] , [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

with	and	without	hats	,	streamed	out	on	to	the	steps	.
和	和	没有	帽子	,	流媒体	出去	在	到	这	步骤	.

戴着帽子的和没戴帽子的，都涌上了台阶。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] !

Something	was	the	matter	!
某物	曾是	这	事情	!

出事了!

[naʊ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['əʊpənd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['hæməd] ['əʊpən] ,

Now	a	window	was	also	opened	,	or	rather	hammered	open	,
现在	一个	窗户	曾是	还	打开	,	或者	相当	锤击	打开	,

现在，一扇窗户也被打开了，或者更确切地说，是被人用锤子砸开了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [klæʃ] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

so	that	the	pane	clashed	down	on	to	the	pavement	.
所以	那	这	窗格	冲突	向下	在	到	这	路面	.

于是玻璃板重重地摔在了人行道上。

['prɒbəbli] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [mæn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]

Probably	some	drunken	man	or	other	,	who	could	not	stand	any	longer	—	it
大概	一些	醉	男人	或者	其他	,	WHO	可以	不是	站立	任何	更长	—	它

[wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

was	Saturday	evening	,
曾是	周六	晚上	,

可能是某个喝醉了的男人，实在站不住了——当时是星期六晚上。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

you	know	—	and	who	was	making	a	row	,	and	must	be	taken	by	the
你	知道	—	和	WHO	曾是	制作	一个	排	,	和	必须	是	已采取	经过	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

你知道是谁在吵架，必须由警察带走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [sʌtʃ] [saɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

She	had	often	seen	such	sights	before	,	and	was	quite	accustomed	to
她	有	经常	已见	这样的	景点	前	,	和	曾是	相当	习惯	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她以前经常看到这样的景象，已经习以为常了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['aɪðə(r)] : [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [sʌtʃ]

She	was	not	anxious	about	her	father	either	:	he	never	interfered	in	such
她	曾是	不是	焦虑的	关于	她	父亲	任何一个	:	他	绝不	干扰	在	这样的

['mætəz] .

matters	.
事情	.

她对父亲也并不担心：他从不干涉这类事情。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [aʊt] ?

But	why	did	he	not	come	out	?
但	为什么	做过	他	不是	来	出去	?

但他为什么不出来呢?

['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

Every	one	else	had	come	out	.
每一个	一	别的	有	来	出去	.

其他人都出来了。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['slɑːntɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [skweə(r)]

A	faint	,	slanting	gleam	of	evening	light	had	fallen	in	through	the	empty	square
一个	头晕的	,	斜	闪耀	的	晚上	光	有	倒下	在	通过	这	空的	正方形

[ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .

of	window	.
的	窗户	.

一缕微弱的、倾斜的暮光透过空荡荡的方形窗户照了进来。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [seɪm]

Her	father	generally	sat	at	the	table	just	inside	;	he	always	kept	the	same
她	父亲	一般来说	卫星	在	这	桌子	只是	里面	;	他	总是	保留	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她父亲通常坐在里面的那张桌子旁；他总是坐在同一个位置。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [piə] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [pɒts] , — [sʌm; səm] [hɑːf] -

And	she	went	up	and	peered	in	between	the	flower	-	pots	,	—	some	half	-
和	她	去	向上	和	窥视	在	之间	这	花	-	锅	,	—	一些	一半	-

['staɪf(ə)ld] , ['dɜːti] [dʒə'reɪniəmz] [ænd; ənd] [haɪdreɪnd'ʒəz] ,

stifled	,	dirty	geraniums	and	hydrangeas	,
窒息	,	肮脏的	天竺葵	和	绣球花	,

于是她走上前去，向花盆间窥视——里面有一些半死不活、脏兮兮的天竺葵和绣球花。

['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['pʌblɪk] - [haʊs] [e'fluːvɪə] .

saturated	with	public	-	house	effluvia	.
饱和	和	民众	-	房子	污水	.

弥漫着酒馆的污浊气味。

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] — [ðæt] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] ['kaʊntə(r)] ,

Who	was	that	—	that	man	who	was	lying	on	the	dirty	counter	,
WHO	曾是	那	—	那	男人	WHO	曾是	说谎	在	这	肮脏的	柜台	,

躺在肮脏柜台上的那个人是谁?

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːm] ['hæŋɪŋ] [daʊn] — [wɒz; wəz]

with	his	necktie	and	shirt	unfastened	and	one	arm	hanging	down	—	was
和	他的	领带	和	衬衫	解开	和	一	手臂	绞刑	向下	—	曾是

[ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ?

it	her	father	?
它	她	父亲	?

他领带和衬衫都敞开着，一只胳膊垂了下来——那是她的父亲吗?

" [ɪf] ['əʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt] ! — [hiː; hi] [muːvd] [dʒʌst] [naʊ] — [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt] !

"	If	only	some	one	had	a	lancet	!	—	he	moved	just	now	—	a	lancet	!
"	如果	仅有的	一些	一	有	一个	柳叶刀	!	—	他	已搬	只是	现在	—	一个	柳叶刀	!

“要是有人有柳叶刀就好了！——他刚才动了一下——柳叶刀！”

" [wɒt] [mɔː(r)] [ðeɪ] [sed] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ,

"	What	more	they	said	on	the	steps	she	did	not	notice	,
"	什么	更多的	他们	说	在	这	步骤	她	做过	不是	注意	,

“他们在台阶上说了什么，她都没注意到。”

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] [sed] [ðæt]

except	that	some	wanted	to	deny	her	entrance	,	and	others	again	said	that
除了	那	一些	通缉	到	否定	她	入口	,	和	其他的	再次	说	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hoʊlmənz] ['dɔːtə(r)] .

she	was	Holman's	daughter	.
她	曾是	霍尔曼的	女儿	.

但有些人想阻止她入场，还有人再次声称她是霍尔曼的女儿。

[ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	awoke	,	as	if	after	a	fall	from	a	great	height	during	which	she	had
她	醒来	,	作为	如果	后	一个	落下	从	一个	伟大的	高度	期间	哪个	她	有

[lɒst] [ˈkɒnʃəsnəs] ,

lost	consciousness	,
丢失的	意识	,

她醒了过来，仿佛是从高处坠落后失去意识一般。

[tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] [səˈpɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [hed] .

to	find	herself	sitting	by	the	counter	supporting	her	father's	head	.
到	寻找	她自己	坐着	经过	这	柜台	支持	她	父亲的	头	.

她发现自己坐在柜台旁，托着父亲的头。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)]

She	thought	she	remembered	clinging	to	his	neck	and	begging	him	to	answer
她	想法	她	记得	依恋	到	他的	脖子	和	乞讨	他	到	回答

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她好像记得自己当时紧紧搂着他的脖子，求他回答她：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈrætlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [naʊ] .

but	there	was	no	rattling	in	his	throat	now	.
但	那里	曾是	不	嘎嘎作响	在	他的	喉	现在	.

但他喉咙里已经没有发出咯咯声了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən][əʊld] , [wɔːn] [ˈsəʊfə] - [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)]

They	had	placed	an	old	,	worn	sofa	-	pillow	and	the	seat	of	a	chair
他们	有	放置	一个	老的	,	磨损	沙发	-	枕头	和	这	座位	的	一个	椅子

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

under	his	head	.
在下面	他的	头	.

他们在他的头下垫了一个旧旧的沙发垫和一把椅子的坐垫。

[bɪˈhaɪnd] [stʊd] [kwɔːt] [ænd; ənd][paɪnt] [ˈmeʒəz] , [dræm] - [ˈglɑːsɪz] ,

Behind	stood	quart	and	pint	measures	,	dram	-	glasses	,
在后面	站立	夸脱	和	品脱	措施	,	德拉姆	-	眼镜	,

后面摆放着夸脱和品脱的量杯，以及小酒杯。

[tɪn] [ˈfʌnlz] [ænd; ənd][bɪə(r)] - [ˈbɔtlz] [pʊʃt] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .

tin	funnels	and	beer	-	bottles	pushed	right	up	to	the	wall	to	make	room	.
锡	漏斗	和	啤酒	-	瓶子	推动	正确的	向上	到	这	墙	到	制作	房间	.

为了腾出空间，锡制漏斗和啤酒瓶被紧紧地推到墙边。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - [ˈəʊpən] [aɪz] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [wʌns] [waɪt] - [wɒʃt] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

His	wide	-	open	eyes	stared	up	at	the	once	white	-	washed	beams	of	the	ceiling	,
他的	宽的	-	打开	眼睛	凝视	向上	在	这	一次	白色的	-	洗过	光束	的	这	天花板	,

他睁大眼睛，望着曾经粉刷成白色的天花板横梁。

[ænd; ənd][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][grɪn] ,

and	one	side	of	his	face	was	drawn	up	into	a	grin	,
和	一	边	的	他的	脸	曾是	绘制	向上	进入	一个	咧嘴笑	,

他半边脸咧开，露出一个笑容。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈspiːkəbli] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɜːti] [ˈsiːlɪŋ]

which	made	him	look	as	if	he	were	unspeakably	disgusted	with	the	dirty	ceiling
哪个	制成	他	看	作为	如果	他	是	难以言喻的	厌恶	和	这	肮脏的	天花板

.

.
.

这让他看起来好像对肮脏的天花板感到无比厌恶。

[ə; eɪ][bɪg][mæn][sæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	big	man	sat	at	the	door	.
一个	大的	男人	卫星	在	这	门	.

一个身材魁梧的男人坐在门口。

['siːlə] [njuː] [hɪm] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [beə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ;

Silla	knew	him	:	he	was	the	public	-	house	bear	,	as	he	was	called	;
新罗	知道	他	:	他	曾是	这	民众	-	房子	熊	,	作为	他	曾是	称为	;

新罗认识他：他就是人们口中的酒馆之王；

[hiː; hi] [huː] [tɜːnd] ['piːp(ə)l] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] .

he	who	turned	people	out	for	Mrs	.	Selvig	.
他	WHO	转向	人们	出去	为了	太太	.	塞尔维格	.

他为塞尔维格夫人赶走了那些人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

He	was	sitting	silent	on	the	bench	.
他	曾是	坐着	沉默的	在	这	长椅	.

他默默地坐在长椅上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

There	was	perfect	stillness	in	the	room	;
那里	曾是	完美的	寂静	在	这	房间	;

房间里一片寂静；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði][drɪp][frɒm; frəm][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] - [kɑːsk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ]

she	heard	only	the	drip	from	the	tap	of	the	brandy	-	cask	down	into	the	dish
她	听到	仅有的	这	滴	从	这	轻敲	的	这	白兰地	-	酒桶	向下	进入	这	盘子

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

她只听到白兰地酒桶龙头滴水的声音，水滴落到下面的碟子里。

[ænd; ənd] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ,

and	saw	,	through	the	half	-	open	door	to	the	inner	room	,
和	锯	,	通过	这	一半	-	打开	门	到	这	内	房间	,

透过半开的内室门，他看到：

['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

Mrs	.	Selvig	and	her	two	daughters	bustling	about	on	tiptoe	.
太太	.	塞尔维格	和	她	二	女儿们	繁华	关于	在	脚尖	.

塞尔维格太太和她的两个女儿踮着脚尖忙碌地走来走去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['spektək(ə)lz] ['entəd] .

A	young	man	in	spectacles	entered	.
一个	年轻的	男人	在	眼镜	进入	.

一个戴眼镜的年轻男子走了进来。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] ,

He	asked	a	few	rapid	questions	,
他	问	一个	很少	迅速的	问题	,

他迅速问了几个问题，

[waɪl] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	he	opened	a	case	of	instruments	on	the	counter	at	the	feet	of	the
尽管	他	打开	一个	案件	的	仪器	在	这	柜台	在	这	脚	的	这

['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] .

prostrate	figure	.
前列腺	数字	.

他打开了放在俯卧者脚边柜台上的一个乐器箱。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət][ɪts] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

He	listened	at	its	chest	with	the	stethoscope	and	without	it	,	and	shook
他	听着	在	它是	胸部	和	这	听诊器	和	没有	它	,	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他用听诊器听了听它的胸部，又不用听诊器听了听，然后摇了摇头。

['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃɜːt] [sliːv] [ʌp] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɑːm] .

pulled	out	a	lancet	,	and	pushed	the	shirt	sleeve	up	the	hanging	arm	.
拉	出去	一个	柳叶刀	,	和	推动	这	衬衫	袖子	向上	这	绞刑	手臂	.

拔出柳叶刀，将衬衫袖子向上推到垂着的手臂上。

" [həʊld][ðə; ði] [sliːv] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [slɪp] [daʊn] !

"	Hold	the	sleeve	,	so	that	it	doesn't	slip	down	!
"	抓住	这	袖子	,	所以	那	它	不	滑	向下	!

“抓住袖子，别让它滑下来！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət] ['siːlə] ;

"	he	said	with	a	glance	up	at	Silla	;
"	他	说	和	一个	瞥一眼	向上	在	新罗	;

他抬头看了新罗一眼，说道；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

he	took	her	to	be	a	member	of	the	household	.
他	采取	她	到	是	一个	成员	的	这	家庭	.

他把她收为家庭成员。

[ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [pɪəst] [ænd; ənd] [pɪəst] [ə'gen] .

The	lancet	pierced	and	pierced	again	.
这	柳叶刀	穿孔	和	穿孔	再次	.

柳叶刀刺入，又刺入。

[ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ,

The	ashen	grey	face	of	the	girl	looked	into	his	,
这	铁青	灰色的	脸	的	这	女孩	看起来	进入	他的	,

女孩灰白的脸望着他，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] .

as	if	she	would	beg	him	for	only	one	drop	of	that	which	was	the	life	.
作为	如果	她	会	求	他	为了	仅有的	一	降低	的	那	哪个	曾是	这	生活	.

仿佛她会乞求他给她一滴生命之水。

[ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] , [dɑːk] ['sɪrəp] .

There	came	out	something	like	a	thick	,	dark	syrup	.
那里	来了	出去	某物	喜欢	一个	厚的	,	黑暗的	糖浆	.

流出来的像是浓稠的深色糖浆。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] , [felt] [ə'gen] ; [wʌn] [mɔː(r)]['traɪəl] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] ,

He	listened	again	,	felt	again	;	one	more	trial	with	the	lancet	,
他	听着	再次	,	毛毡	再次	;	一	更多的	审判	和	这	柳叶刀	,

他再次倾听，再次感受；再用柳叶刀进行一次试验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [drɔːn] [ʌp] [laɪk]

and	it	was	with	an	air	of	superiority	,	and	a	mouth	drawn	up	like
和	它	曾是	和	一个	空气	的	优势	,	和	一个	嘴	绘制	向上	喜欢

[hɪz; ɪz] [prə'fɛsərz] ,

his	professor's	,
他的	教授们	,

他摆出一副高人一等的姿态，嘴唇像他教授那样翘了起来。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bætʃələ(r)] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'sembəld] [ænd; ənd]

that	the	young	bachelor	of	medicine	turned	to	those	assembled	and
那	这	年轻的	学士	的	药品	转向	到	那些	组装	和

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [kən'saɪs] ['vɜːdɪkt] :

pronounced	his	concise	verdict	:
发音	他的	简洁的	判决	:

这位年轻的医学学士转向在场众人，简洁明了地宣布了他的判决：

" [stəʊn] [ded] !

"	Stone	dead	!
"	石头	死的	!

“死透了！”

[ðə; ði] [mænz] [stəʊn] [ded] ! — [frɒm; frəm] [drɪŋk] !

The	man's	stone	dead	!	—	from	drink	!
这	男人的	石头	死的	!	—	从	喝	!

那人已经死了！——死于酗酒！

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['siːlə] , [huː] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn]

"	His	words	were	followed	by	a	cry	from	Silla	,	who	threw	herself	upon
"	他的	字	是	随后	经过	一个	哭	从	新罗	,	WHO	扔	她自己	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

“话音刚落，新罗就哭了起来，扑向了她的父亲。”

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

"	Is	that	his	daughter	?	"	asked	the	young	doctor	.
"	是	那	他的	女儿	?	"	问	这	年轻的	医生	.

“那是他的女儿吗？”年轻的医生问道。

[hiː; hi] ['keəfəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['lɑːnsɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tə'geðə(r)]

He	carefully	wiped	his	lancet	at	the	light	,	and	put	his	instruments	together
他	小心	擦拭	他的	柳叶刀	在	这	光	,	和	放	他的	仪器	一起

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] ,

preparatory	to	going	,
预备	到	去	,

他仔细地对着光线擦拭了柳叶刀，然后把器械收拾好，准备出发。

[bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

but	gazed	at	the	same	time	over	his	spectacles	at	her	.
但	凝视	在	这	相同的	时间	超过	他的	眼镜	在	她	.

但与此同时，他透过眼镜凝视着她。

['hiːdləs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] .

Heedless	of	everything	,	she	cried	incessantly	over	the	body	.
鲁莽	的	一切	,	她	哭	不已	超过	这	身体	.

她全然不顾一切，对着尸体痛哭不已。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ded] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ? ['fɑːðə(r)] !

"	You	aren't	dead	,	are	you	,	father	?	Father	!
"	你	不是	死的	,	是	你	,	父亲	?	父亲	!

“你没死吧，父亲？父亲！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] ['sɒrəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

"	It	was	a	wild	sorrow	,	without	consideration	or	bashfulness	,
"	它	曾是	一个	荒野	悲哀	,	没有	考虑	或者	臊	,

那是一种狂野的悲伤，不加思索，也不羞怯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn]

and	the	young	doctor	felt	that	he	was	witnessing	an	unpleasant	scene
和	这	年轻的	医生	毛毡	那	他	曾是	见证	一个	令人不快的	场景

[frɒm; frəm][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

from	life	in	the	outskirts	of	the	town	.
从	生活	在	这	郊区	的	这	镇	.

这位年轻的医生觉得他正在目睹小镇郊区生活中令人不快的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] .

He	had	done	his	duty	and	hastened	out	.
他	有	完毕	他的	责任	和	加快	出去	.

他已尽到职责，匆匆离开了。

[ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['wɜːkʃɒp] [ə'prentɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

A	twenty	-	year	-	old	workshop	apprentice	,	pale	and	overcome	,	was	standing
一个	二十	-	年	-	老的	车间	学徒	,	苍白	和	克服	,	曾是	常设

[bɪ'haɪnd]['siːlə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

behind	Silla	,	trying	to	recall	her	to	herself	.
在后面	新罗	,	尝试	到	记起	她	到	她自己	.

一位二十岁的作坊学徒，脸色苍白，神情恍惚，站在新罗身后，试图将她拉回自己身边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [rɪ'piːtɪdli] ,

He	took	her	by	the	shoulder	,	and	whispered	repeatedly	,
他	采取	她	经过	这	肩膀	,	和	低声说道	反复	,

他抓住她的肩膀，反复低语道：

[æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ə'laʊ] :

as	loudly	as	respect	for	the	dead	would	allow	:
作为	高声	作为	尊重	为了	这	死的	会	允许	:

在尊重逝者的前提下，尽可能大声地：

" ['siːlə] ! ['siːlə] !

"	Silla	!	Silla	!
"	新罗	!	新罗	!

新罗！新罗！

[dəʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

don't	you	hear	?
不	你	听到	?

你没听到吗?

[ɪts] [ˌem 'iː] — ['nɪkəˌlaɪ] !

It's	me	—	Nikolai	!
它是	我	—	尼古拉	!

是我——尼古拉！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi]

"	And	he	tried	in	vain	two	or	three	times	to	lift	her	up	from	the	body
"	和	他	尝试	在	徒劳	二	或者	三	时代	到	举起	她	向上	从	这	身体

.

:

.

“他两三次试图把她从尸体上拉起来，但都徒劳无功。”

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [stʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] .

Meanwhile	a	policeman	stood	and	examined	Mrs	.	Selvig	and	the	girls	.
同时	一个	警察	站立	和	检查	太太	.	塞尔维格	和	这	女孩们	.

与此同时，一名警察站在那里，对塞尔维格夫人和女孩们进行了检查。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊts] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] .

He	made	notes	,	and	took	down	the	particulars	of	the	death	.
他	制成	笔记	,	和	采取	向下	这	细节	的	这	死亡	.

他做了笔记，记下了死亡的详细情况。

[dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kwɒntəti] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][fɔː(r)][dræmz] .

Just	finished	his	usual	quantity	,	a	bottle	of	ale	and	four	drams	.
只是	完成的	他的	通常	数量	,	一个	瓶子	的	麦芽酒	和	四	戏剧	.

他刚喝完平时喝的量，一瓶麦芽酒和四杯威士忌。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [sɔː] [hɪm] ['kwɪkli] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] — [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

The	girl	at	the	bar	saw	him	quickly	stretch	out	his	hand	—	had	the	impression
这	女孩	在	这	酒吧	锯	他	迅速地	拉紧	出去	他的	手	—	有	这	印象

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] [dræm] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sləʊli] [sæŋk] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

that	he	wanted	another	dram	—	and	when	he	slowly	sank	down	from	his
那	他	通缉	其他	德拉姆	—	和	什么时候	他	缓慢地	沉没	向下	从	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

吧台边的女孩看到他迅速伸出手——以为他想再来一杯——然后他慢慢地从椅子上坐了下来，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

supposed	that	he	was	drunk	.
据称	那	他	曾是	醉	.

我猜他喝醉了。

[juːst] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ɔː(r)][stænd] ,

Used	never	to	be	so	drunk	that	he	could	not	walk	or	stand	,
用过的	绝不	到	是	所以	醉	那	他	可以	不是	走	或者	站立	,

他以前从来不会醉到无法行走或站立的地步。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [kən'viːniənt] , [fɜːm] [θɪŋz] .

at	any	rate	by	supporting	himself	or	holding	on	to	convenient	,	firm	things	.
在	任何	速度	经过	支持	他自己	或者	保持	在	到	方便的	,	公司	事物	.

总之，他只能靠自己支撑身体，或者抓住一些方便、稳固的东西。

[ðɪs] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [dɪ'pəuz] [tuː; tə][baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)]

This	last	piece	of	evidence	was	deposed	to	by	several	of	the	regular
这	最后的	片	的	证据	曾是	被罢免	到	经过	一些	的	这	常规的

['kʌstəməz] ,

customers	,
顾客	,

最后这条证据是由几位常客作证提供的。

[ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːt] — " ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)]

or	as	they	were	described	in	the	police	report	—	"	Several	of	the	regular
或者	作为	他们	是	描述	在	这	警察	报告	—	"	一些	的	这	常规的

['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

visitors	to	the	refreshment	-	room	,
访客	到	这	清爽	-	房间	,

或者正如警方报告中所描述的那样——“几位经常光顾茶点室的顾客，

[huːz] ['testɪməni] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['θʌrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

whose	testimony	may	be	considered	as	thoroughly	reliable	.
谁	见证	可能	是	经过考虑的	作为	彻底	可靠的	.

其证词可被视为完全可靠。

" ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['saɪlənt] , ['sʌmwɒt] ['tɒtərɪŋ] , ['fɪgəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ə'raʊzd]

"	Several	of	these	silent	,	somewhat	tottering	,	figures	who	had	been	thus	aroused
"	一些	的	这些	沉默的	,	有些	颤巍巍	,	数据	WHO	有	到过	因此	被唤醒

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [dʌl] ,

from	their	dull	,
从	他们的	乏味的	,

“这些沉默寡言、步履蹒跚的身影中，有好几个人就这样从他们沉闷的生活中被唤醒了出来，

['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ['draʊzinəs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

Saturday	evening	drowsiness	,	had	already	disappeared	from	the	scene	.
周六	晚上	睡意	,	有	已经	消失	从	这	场景	.

周六晚上的困倦感已经消失殆尽。

['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒntents] .

Bottles	and	glasses	remained	standing	with	their	contents	.
瓶子	和	眼镜	剩余	常设	和	他们的	内容	.

瓶子和杯子连同里面的东西一起直立着。

" [maɪt] [ðeə(r)] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)][də'rekt][ɔː(r)][ɪndə'rekt] [kɔːz] ?

"	Might	there	not	possibly	be	some	other	direct	or	indirect	cause	?
"	可能	那里	不是	可能	是	一些	其他	直接的	或者	间接	原因	?

“会不会还有其他直接或间接的原因呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['hezɪteɪtɪŋli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

"	It	was	at	first	hesitatingly	that	Mrs	.	Selvig	could	think	of	anything	of
"	它	曾是	在	第一的	犹豫地	那	太太	.	塞尔维格	可以	思考	的	任何事物	的

[ðə; ði] [sɔːt] .

the	sort	.
这	种类	.

“塞尔维格夫人起初犹豫了一下，才想到了这件事。”

[ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] [wɪð] [æn; ən][əʊld] , ['regjələ(r)]['kʌstəmə(r)] ,

Unwilling	as	she	was	to	go	to	extremes	with	an	old	,	regular	customer	,
不情愿	作为	她	曾是	到	去	到	极端情况	和	一个	老的	,	常规的	顾客	,

虽然她不愿对一位老顾客采取极端手段，

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒt'evə(r)]

she	yet	had	been	obliged	this	evening	to	give	him	to	understand	that	whatever
她	然而	有	到过	有义务	这	晚上	到	给	他	到	理解	那	任何

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [kæʃ] .

he	required	in	future	must	be	paid	for	in	cash	.
他	必需的	在	未来	必须	是	有薪酬的	为了	在	现金	.

但今晚她不得不让他明白，他以后无论需要什么，都必须用现金支付。

[hɪz; ɪz] [bɪl] [hæd; həd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['kredɪt][ɪn][ðə; ði][tæp] -

His	bill	had	now	,	after	all	the	years	he	had	enjoyed	credit	in	the	tap	-
他的	账单	有	现在	,	后	全部	这	年	他	有	享受	信用	在	这	轻敲	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

经过多年在酒吧赊账，他的账单终于来了。

[grəʊn] [səʊ] [ɪ'nɔːməs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [tuː] [d'ɔːtəz] ,

grown	so	enormous	,	that	she	,	a	widow	with	two	daughters	,
生长	所以	巨大的	,	那	她	,	一个	寡妇	和	二	女儿们	,

她变得如此庞大，以至于她，一个带着两个女儿的寡妇，

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɒn] .

could	no	longer	feel	justified	in	letting	it	run	on	.
可以	不	更长	感觉	合理的	在	出租	它	跑步	在	.

再也无法容忍它继续运行下去了。

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['friːkwənt, fri'kwent][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

During	all	the	years	he	had	frequented	her	house	,
期间	全部	这	年	他	有	经常光顾	她	房子	,

在他频繁出入她家的那些年里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ['nevə(r)][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bɪl] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]

she	had	faithfully	kept	her	word	never	to	send	a	bill	home	to	his	house
她	有	忠实	保留	她	单词	绝不	到	发送	一个	账单	家	到	他的	房子

.

:

.

她信守诺言，从未将账单寄到他家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪl] ['kænɒt] [laɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [nəʊ] .

But	a	bill	cannot	lie	for	ever	on	the	threshold	,	as	the	police	know	.
但	一个	账单	不能	说谎	为了	曾经	在	这	临界点	,	作为	这	警察	知道	.

但正如警方所知，账单不可能永远放在门口。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

That	is	the	way	of	the	world	:
那	是	这	方式	的	这	世界	:

这就是世道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][dʒʌst]

it	is	the	same	for	one	as	it	is	for	the	other	—	so	it	must	just
它	是	这	相同的	为了	一	作为	它	是	为了	这	其他	—	所以	它	必须	只是

[biː; bi][gɒt][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stres] ['wɒrənt] .

be	got	by	a	distress	warrant	.
是	得到	经过	一个	痛苦	保证	.

对两者来说都是一样的——所以肯定只能通过扣押令才能获得。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

That	was	what	she	had	said	to	him	,	unwilling	though	she	had	been	to
那	曾是	什么	她	有	说	到	他	,	不情愿	尽管	她	有	到过	到

[duː; də][səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

尽管她很不情愿，但她还是对他说出了这些话。

[ænd; ənd][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['truːθfəli] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [sʌtʃ]

and	so	unpleasant	,	she	could	truthfully	say	,	as	it	was	to	disturb	such
和	所以	令人不快的	,	她	可以	说实话	说	,	作为	它	曾是	到	打扰	这样的

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['diːsnt] [mæn] .

a	quiet	,	decent	man	.
一个	安静的	,	体面的	男人	.

她可以毫不夸张地说，打扰这样一位安静、正直的男人，实在令人不快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'kʌmbrəns] .

It	was	high	time	to	rid	the	bar	of	its	encumbrance	.
它	曾是	高的	时间	到	摆脱	这	酒吧	的	它是	累赘	.

酒吧早就该摆脱这些负担了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [beə(r)][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] - ['bærəʊ] ,

The	public	-	house	bear	had	hunted	up	a	hand	-	barrow	,
这	民众	-	房子	熊	有	猎杀	向上	一个	手	-	巴罗	,

酒馆里的熊找来了一辆手推车。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [men] [tuː; tə] [help] ['kæri] .

but	had	to	get	a	couple	more	men	to	help	carry	.
但	有	到	得到	一个	夫妻	更多的	男人	到	帮助	携带	.

但还得找几个人帮忙抬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kən'traɪvəns] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] ['əʊvə(r)] ,

And	they	must	have	a	proper	contrivance	with	a	cloth	over	,
和	他们	必须	有	一个	恰当的	装置	和	一个	布	超过	,

他们必须有一个合适的装置，上面盖着一块布。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ['stretʃə(r)] — [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wɪð]

so	that	the	whole	thing	would	look	like	a	hospital	stretcher	—	a	dead	man	with
所以	那	这	所有的	事物	会	看	喜欢	一个	医院	担架	—	一个	死的	男人	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wʊd] [meɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

nothing	but	a	tablecloth	over	him	would	make	too	great	a	commotion	out	in	the
没有什么	但	一个	桌布	超过	他	会	制作	也	伟大的	一个	骚动	出去	在	这

[striːt] !

street	!
街道	!

这样一来，整个人看起来就像医院的担架——一个死人身上只盖着一块桌布，放在街上会引起太大的骚动！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz]

It	was	something	of	this	kind	that	Mrs	.	Selvig	and	her	daughters
它	曾是	某物	的	这	种类	那	太太	.	塞尔维格	和	她	女儿们

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

were	busy	looking	out	and	putting	together	,
是	忙碌的	寻找	出去	和	推杆	一起	,

塞尔维格太太和她的女儿们正忙着寻找和筹备这类事情。

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [griːn] [bed] - ['hæŋɪŋ] .

out	of	some	green	bed	-	hangings	.
出去	的	一些	绿色的	床	-	绞刑	.

用一些绿色的床幔做成。

[wʌnz] [gʊd] [neɪm] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

One's	good	name	is	dear	to	every	one	,
一个人的	好的	姓名	是	亲爱的	到	每一个	一	,

一个人的名誉对每个人都至关重要。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [felt] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Mrs	.	Selvig	felt	that	what	had	just	taken	place	was	a	blow	to	the
和	太太	.	塞尔维格	毛毡	那	什么	有	只是	已采取	地方	曾是	一个	吹	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

塞尔维格太太觉得刚才发生的事情对这个家来说是一个打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] .

It	was	now	nearly	dark	in	the	tap	-	room	.
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	在	这	轻敲	-	房间	.

酒吧间里天色已近黄昏。

['hoʊlmənz] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] ,

Holman's	dark	figure	had	been	moved	on	to	the	stretcher	,
霍尔曼的	黑暗的	数字	有	到过	已搬	在	到	这	担架	,

霍尔曼的身影被抬上了担架。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] ,

which	stood	on	the	floor	ready	to	be	lifted	,
哪个	站立	在	这	地面	准备好	到	是	抬起	,

它静静地躺在地板上，随时准备被抬起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

and	a	message	had	been	sent	to	Mrs	.	Holman	.
和	一个	信息	有	到过	发送	到	太太	.	霍尔曼	.

已向霍尔曼夫人发送了一条消息。

[pə'hæps] [ðeɪ] [dɪ'leɪd] ['pɜːpəsli] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːkə]

Perhaps	they	delayed	purposely	;	a	little	later	in	the	evening	when	it	was	darker
也许	他们	延迟	故意	;	一个	小的	之后	在	这	晚上	什么时候	它	曾是	较暗

,

,

,

或许他们是故意拖延时间；等到傍晚天色更暗一些的时候，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	an	undesirable	sensation	in	the	street	would	be	avoided	.
和	一个	不理想的	感觉	在	这	街道	会	是	避免	.

这样就能避免在街上产生不愉快的感受。

['siːləz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] ['kraɪɪŋ] .

Silla's	face	was	stiff	with	crying	.
新罗的	脸	曾是	僵硬的	和	哭泣	.

新罗的脸因哭泣而僵硬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] .

There	was	no	one	in	the	room	but	her	and	Nikolai	.
那里	曾是	不	一	在	这	房间	但	她	和	尼古拉	.

房间里只有她和尼古拉两个人。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	stood	by	the	counter	,	and	she	was	sitting	with	her	back	to	the
他	站立	经过	这	柜台	,	和	她	曾是	坐着	和	她	后退	到	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

他站在柜台旁，她背对着窗户坐着；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [næt] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['dɑːknəs] [ʌp]

there	was	no	sound	but	the	humming	of	a	gnat	in	the	half	-	darkness	up
那里	曾是	不	声音	但	这	哼唱	的	一个	小飞虫	在	这	一半	-	黑暗	向上

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

under	the	curtain	.
在下面	这	窗帘	.

除了窗帘下昏暗光线中蚊子的嗡嗡声外，一片寂静。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	last	he	broke	the	silence	.
在	最后的	他	打破	这	沉默	.

他终于打破了沉默。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [deəd]

"	He	was	kind	,	both	to	you	and	to	me	,	as	often	as	he	dared
"	他	曾是	种类	,	两个都	到	你	和	到	我	,	作为	经常	作为	他	敢于

[biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

be	,	you	know	.
是	,	你	知道	.

“他很友善，对你我都是如此，只要他敢于这样做，你知道的。”

" ['siːlə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Silla	did	not	answer	.
"	新罗	做过	不是	回答	.

新罗没有回答。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	He	always	dreaded	going	home	at	night	so	,	you	know	.
"	他	总是	令人恐惧的	去	家	在	夜晚	所以	,	你	知道	.

“他总是很害怕晚上回家，所以，你知道的。”

[hiːl] [biː; bi] [speəd] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'gen] , [tuː]
He'll 地狱 **be** 是 **spared** 幸存 **that** 那 **now** 现在 **,** , **and** 和 **setting** 环境 **his** 他的 **foot** 脚 **inside** 里面 **this** 这 **public** 民众 **-** - **house** 房子 **again** 再次 **,** , **too** 也
! "
! **"**
! "

他现在可以免受这一切了，而且以后也别想再踏进这家酒馆一步了！

" ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['siːlə] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] ['sɒbɪŋ] .
" " **Father** 父亲 **!** ! **Father** 父亲 **!** ! **"** " **broke** 打破 **from** 从 **Silla** 新罗 **,** , **followed** 随后 **by** 经过 **a** 一个 **fit** 合身 **of** 的 **violent** 暴力 **sobbing** 啜泣 **.** .

“父亲！父亲！”新罗断断续续地喊道，随后爆发出一阵剧烈的抽泣。

" ['lɪs(ə)n] , ['siːlə] !
" " **Listen** 听 **,** , **Silla** 新罗 **!** !

“听着，新罗！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'prest] [weɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] .
" " **he** 他 **said** 说 **,** , **interrupted** 中断 **by** 经过 **the** 这 **repressed** 压抑 **weight** 重量 **on** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **breast** 胸部 **.** .

“他说道，话还没说完，就被胸口压抑的沉重感打断了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [hɪə(r)] [huː] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
" " **If** 如果 **you** 你 **have** 有 **no** 不 **father** 父亲 **,** , **you** 你 **have** 有 **some** 一些 **one** 一 **here** 这里 **who** WHO **will** 将要 **take** 拿 **care** 关心 **of** 的 **you** 你
,
,
,

“如果你没有父亲，这里有人会照顾你。”

[ænd; ənd] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['fɑːðə(r)] ['aɪðə(r)] , [nɔː(r)] ['evə(r)] [siːn]
and 和 **knows** 知道 **what** 什么 **it** 它 **is** 是 **—** — **I** 我 **have** 有 **never** 绝不 **had** 有 **any** 任何 **father** 父亲 **either** 任何一个 **,** , **nor** 也不 **ever** 曾经 **seen** 已见
['eni] .
any 任何 **.** .

而且他知道那是什么——我也从来没有父亲，也从来没有见过父亲。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɪθ] , [æz; əz] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [blɒk] - ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
And 和 **I** 我 **will** 将要 **be** 是 **a** 一个 **smith** 史密斯 **,** , **as** 作为 **there** 那里 **won't** 惯于 **be** 是 **any** 任何 **more** 更多的 **block** 堵塞 **-** - **making** 制作 **for** 为了
[juː; jʊ] [naʊ] .
you 你 **now** 现在 **.** .

而我将成为一名铁匠，因为你以后再也没有机会制作木块了。

[aɪ] ['əʊnlɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,
I 我 **only** 仅有的 **wanted** 通缉 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **,** , **so** 所以 **that** 那 **you** 你 **can** 能 **remember** 记住 **it** 它 **afterwards** 然后 **,** ,

我只是想告诉你，这样你以后就能记住了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒftlɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['siːlə] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
" " **he** 他 **added** 额外 **softly** 轻轻 **—** — **it** 它 **did** 做过 **not** 不是 **look** 看 **as** 作为 **if** 如果 **Silla** 新罗 **were** 是 **listening** 聆听 **to** 到 **him** 他 **.** .

他轻声补充道——但看起来新罗并没有在听他说话。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
" " **And** 和 **this** 这 **evening** 晚上 **I'll** 患病的 **follow** 跟随 **you** 你 **right** 正确的 **to** 到 **the** 这 **corner** 角落 **,** ,

“今晚我会一直跟着你到街角。”

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ;

and	I'll	stand	there	until	everything	is	in	,	and	I	shall	be	outside	to	-	night	;
和	患病的	站立	那里	直到	一切	是	在	,	和	我	将	是	外部	到	-	夜晚	;

我会一直站在那里，直到一切都准备就绪，今晚我会在外面。

[səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪd] . "

so	you	know	it	,	if	anything	is	wanted	.	"
所以	你	知道	它	,	如果	任何事物	是	通缉	.	"

所以你知道，如果有什么东西需要的话。”

" [jes] , [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] , ['nɪkəˌlaɪ] !

"	Yes	,	stay	outside	,	Nikolai	!
"	是的	,	停留	外部	,	尼古拉	!

“是的，尼古拉，待在外面！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['beərəz] [keɪm] [ɪn] .

The	public	-	house	bear	and	the	two	bearers	came	in	.
这	民众	-	房子	熊	和	这	二	持有者	来了	在	.

酒馆里的熊和两个抬酒车的人走了进来。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət]

They	lifted	the	stretcher	out	through	the	door	,	and	,	with	a	little	difficulty	at
他们	抬起	这	担架	出去	通过	这	门	,	和	,	和	一个	小的	困难	在

[ðə; ði] [tɜːn] ,

the	turn	,
这	转动	,

他们把担架抬出门外，转弯时稍微有些困难，

[daʊn] [ðə; ði] [steps] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [spek'tetər] [stʊd] .

down	the	steps	,	where	a	few	spectators	stood	.
向下	这	步骤	,	在哪里	一个	很少	观众	站立	.

沿着台阶往下走，那里站着几个观众。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] — [ðə; ði] [ded] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['beərəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	so	they	went	up	the	street	—	the	dead	with	the	two	bearers	and	the
和	所以	他们	去	向上	这	街道	—	这	死的	和	这	二	持有者	和	这

['pʌblɪk] - [haʊs] [beə(r)][ɪn] [frʌnt] ,

public	-	house	bear	in	front	,
民众	-	房子	熊	在	正面	,

于是，他们沿着街道走去——死者由两名抬棺人抬着，酒馆里的熊走在最前面。

[ænd; ənd]['siːlə][ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [bɪ'haɪnd] .

and	Silla	and	Nikolai	behind	.
和	新罗	和	尼古拉	在后面	.

新罗和尼古拉在后面。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːt] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

At	the	place	where	they	were	to	part	,	he	pressed	the	basket	,	which	she
在	这	地方	在哪里	他们	是	到	部分	,	他	按下	这	篮子	,	哪个	她

[hæd; həd] [fə'gɒtn] ,

had	forgotten	,
有	被遗忘的	,

在他们即将分别的地方，他按住了她忘记带的篮子。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

into	her	hand	,	and	then	stood	looking	after	them	.
进入	她	手	,	和	然后	站立	寻找	后	他们	.

她把手伸进手里，然后站在那里看着他们。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [g'ɜ:lz]

THE	FACTORY	GIRLS
这	工厂	女孩们

工厂女工

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [stri:ts] [ænd; ənd]

What	becomes	of	all	the	swarm	of	orphan	children	down	in	the	by	-	streets	and
什么	变成	的	全部	这	蜂群	的	孤儿	孩子们	向下	在	这	经过	-	街道	和

['aʊtskɜ:t] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] — ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hu:m] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

outskirt	alleys	of	the	capital	—	children	of	whom	no	one	has	any	account	,
郊区	小巷	的	这	首都	—	孩子们	的	谁	不	一	有	任何	帐户	,

首都小街小巷里那些成群的孤儿，那些无人知晓其下落的孩子，他们的命运将会如何?

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [teɪks] ['eni] [ə'kaʊnt] , [hu:] [swɔ:m] [daʊn] [ðeə(r)]['əʊnli][wʌn] [flɔ:(r)] ['haɪə(r)] , [səʊ]

and	no	one	takes	any	account	,	who	swarm	down	there	only	one	floor	higher	,	so
和	不	一	需要	任何	帐户	,	WHO	蜂群	向下	那里	仅有的	一	地面	更高	,	所以

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

没有人会注意到那些蜂拥而至的人，他们只不过是比我们高一层而已。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [spɔ:n] [ænd; ənd] [smɔ:l] [fraɪ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

than	the	spawn	and	small	fry	which	are	floating	below	in	the	sea	among	the
比	这	生成	和	小的	炒	哪个	是	漂浮的	以下	在	这	海	之中	这

[ki:] [paɪlz] ,

quay	piles	,
码头	堆	,

比起漂浮在码头桩柱间海面上的鱼卵和小鱼苗，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [lɑ:dʒ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [fɪʃ] ?

and	which	will	one	day	become	large	male	and	female	fish	?
和	哪个	将要	一	天	变得	大的	男性	和	女性	鱼	?

哪些鱼将来会长成体型较大的雄鱼和雌鱼呢?

[dɪ'zi:z] [wi:ld] [ə; eɪ] [brɔ:d] [bru:m] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [eɪdʒ] .

Disease	wields	a	broad	broom	in	the	earliest	age	.
疾病	挥舞	一个	广阔	扫帚	在	这	最早	年龄	.

疾病在幼儿时期就已肆虐。

[ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [teɪks] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ɪts] [ɪm'breɪs] ; [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð] [ðeə(r)] [streɪ] ['laɪvlɪhʊdz] ,

The	harbour	takes	them	into	its	embrace	;	the	streets	with	their	stray	livelihoods	,
这	港口	需要	他们	进入	它是	拥抱	;	这	街道	和	他们的	流浪	生计	,

港口将他们拥入怀中；街道承载着他们零散的生计，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['vægəbɒnd] [laɪf] , [teɪks] [ðem; ðəm] ; ['refju:dʒz] , [pə'li:s] - ['steɪʃnz] , ['prizənz]

or	a	wandering	vagabond	life	,	takes	them	;	refuges	,	police	-	stations	,	prisons
或者	一个	漫游	流浪汉	生活	,	需要	他们	;	避难所	,	警察	-	车站	,	监狱

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] [teɪk] [ðem; ðəm] .

and	the	house	of	correction	take	them	.
和	这	房子	的	更正	拿	他们	.

或者，他们会过上流浪汉的生活；他们会被送进收容所、警察局、监狱和教养院。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] , ['leɪbə(r)]['ɔ:lsəʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] ,

In	later	years	,	labour	also	,	on	a	great	scale	,
在	之后	年	,	劳动	还	,	在	一个	伟大的	规模	,

后来，劳工也大规模地.....

[hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪts] [ɪm'breɪs] — [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [dɔːz] [stænd] [waɪd]['əʊpən] .

has	taken	them	into	its	embrace	—	the	factory	doors	stand	wide	open	.
有	已采取	他们	进入	它是	拥抱	—	这	工厂	门	站立	宽的	打开	.

已经将它们纳入怀抱——工厂大门敞开着。

['piːp(ə)l] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [ə'baʊt]

People	who	now	and	then	have	an	attack	of	conscientious	scruples	about
人们	WHO	现在	和	然后	有	一个	攻击	的	尽责的	顾虑	关于

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [stænd][ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

existences	to	which	they	may	possibly	stand	in	original	relationship	,
存在	到	哪个	他们	可能	可能	站立	在	原来的	关系	,

有些人偶尔会因为自己可能与之存在某种原始联系而产生良心上的不安，

[kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

can	draw	a	sigh	of	relief	.
能	画	一个	叹	的	宽慰	.

令人如释重负。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] [ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

The	responsibility	is	at	any	rate	diminished	,
这	责任	是	在	任何	速度	减少	,

无论如何，责任都减轻了。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['leɪbərz] ['edʒukeɪtɪŋ] [wiːl] ;

as	the	chances	now	are	that	they	will	be	drawn	into	Labour's	educating	wheel	;
作为	这	机会	现在	是	那	他们	将要	是	绘制	进入	劳工的	教育	车轮	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

现在看来，他们很有可能会被纳入工党的教育体系；然后，

[tuː] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ɪn]['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekts] ['kærid] ['əʊvə(r)]['ɪntuː]['mɒrəl] ['terətri] .

too	,	the	matter	is	in	certain	respects	carried	over	into	moral	territory	.
也	,	这	事情	是	在	肯定	尊重	携带	超过	进入	道德	领土	.

此外，这件事在某些方面也涉及到了道德领域。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['raɪpli] - [dɪ'veləpt] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

There	they	sat	,	the	more	ripely	-	developed	youth	of	the	town	,
那里	他们	卫星	,	这	更多的	成熟	-	发达	青年	的	这	镇	,

镇上那些年纪较大的年轻人就坐在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第4/8页

[ɪn] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [fɜːrmz] [greɪt] ['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd]

in	rows	up	in	the	rooms	of	the	Veyergang	firm's	great	factory	,	and
在	行	向上	在	这	房间	的	这	-	公司的	伟大的	工厂	,	和

['maɪndɪd] [ðə; ði] [hwə:] ['ʃʌt(ə)lz] ,

minded	the	whirring	shuttles	,
有思想	这	嗡嗡声	班车	,

他们排成一排，站在维耶冈公司大工厂的房间里，看着飞速旋转的梭子。

[bɔːlz] [ænd; ənd] ['roʊlərz] — ['swiːdɪʃ] ['liːnə] , [ænd; ənd] ['stiːnə] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['kɑːlə] ,

balls	and	rollers	—	Swedish	Lena	,	and	Stina	,	and	Kristofa	,	and	Kalla	,
球	和	滚筒	—	瑞典	莉娜	,	和	斯蒂娜	,	和	-	,	和	卡拉	,

[ænd; ənd] ['hoʊzɛfə] [ænd; ənd] ['gʌndə] ,

and	Josefa	and	Gunda	,
和	约瑟法	和	贡达	,

球和滚筒——瑞典的莉娜、斯蒂娜、克里斯托法、卡拉、约瑟法和贡达

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	all	the	rest	of	them	.
和	全部	这	休息	的	他们	.

以及其他所有人。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['peərənts] ,

Had	any	one	asked	them	about	their	parents	,
有	任何	一	问	他们	关于	他们的	父母	,

如果有人问起他们的父母，

[ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

they	would	now	and	then	have	been	hard	put	to	it	for	an	answer	.
他们	会	现在	和	然后	有	到过	难的	放	到	它	为了	一个	回答	.

他们有时很难得到答案。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] ['veri] ['bɪzɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

The	conversation	went	on	very	busily	at	the	top	of	the	room	;
这	对话	去	在	非常	忙碌地	在	这	顶部	的	这	房间	;

房间上方，谈话声非常热烈；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [nɒdz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [wen'evə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	was	even	continued	with	nods	and	glances	whenever	one	or	other	of	the
它	曾是	甚至	持续	和	点头	和	眼神	每当	一	或者	其他	的	这

[kən'trəʊlɪŋ] [ɔː'θɒrətiz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

controlling	authorities	turned	his	steps	in	that	direction	.
控制	当局	转向	他的	步骤	在	那	方向	.

每当某个主管人员朝那个方向走去时，他都会点头、瞥一眼，继续进行下去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [nɒd] , [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

They	had	to	gesticulate	,	nod	,	talk	in	a	loud	voice	,
他们	有	到	指手画脚	,	点头	,	讲话	在	一个	大声	嗓音	,

他们不得不打手势、点头、大声说话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [best] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪzɪŋ] ,

but	they	got	on	best	with	their	faces	close	up	to	one	another	in	all	this	whizzing	,
但	他们	得到	在	最好的	和	他们的	面孔	关闭	向上	到	一	其他	在	全部	这	呼啸	,

但在这种飞驰中，他们脸贴着脸相处得最好。

[weə(r)] [ðə; ði][bænd] - [wiːlz] [iːtʃ] [hwɜːd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)]

where	the	band	-	wheels	each	whirred	away	for	their	little	sub	-	division	of	power
在哪里	这	乐队	-	车轮	每个	嗡嗡作响	离开	为了	他们的	小的	子	-	分配	的	力量

,

,

,

各个带状轮都为各自的小部分动力而飞速旋转，

[ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	boards	of	the	floor	quivered	and	shook	with	the	movement	of	the
这	板	的	这	地面	颤抖	和	摇晃	和	这	移动	的	这

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

发动机的运转使地板的木板颤抖摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] ,

and	the	waterfall	outside	in	the	sun	,	with	a	thundering	and	deafening	roar	,
和	这	瀑布	外部	在	这	太阳	,	和	一个	雷鸣	和	震耳欲聋	吼	,

外面的瀑布沐浴在阳光下，发出雷鸣般震耳欲聋的轰鸣声。

['berid] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['kriːmi] , ['paʊəf(ə)l] ['splendə(r)] .

buried	the	great	water	-	wheel	beneath	its	creamy	,	powerful	splendour	.
埋葬	这	伟大的	水	-	车轮	下面	它是	奶油状	,	强大的	辉煌	.

将巨大的水车掩埋在它那奶油般浓郁、气势磅礴的辉煌之下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [kwaɪt] [jʌŋ] ['vægəbɒnd] [gˈɜːlz][ɒv; əv][frɒm; frəm] ['beəli]

They	were	for	the	most	part	quite	young	vagabond	girls	of	from	barely
他们	是	为了	这	最多	部分	相当	年轻的	流浪汉	女孩们	的	从	仅仅

[ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ,

sixteen	to	twenty	,
十六	到	二十	,

她们大多是年纪很小的流浪女孩，年龄在十六到二十岁之间。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌp] [ðeə(r)] : [njuː] - ['kʌmə(r)] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [wɪ'ðaʊt]

who	were	making	the	noise	up	there	:	new	-	comers	,	more	or	less	,	without
WHO	是	制作	这	噪音	向上	那里	:	新的	-	来者	,	更多的	或者	较少的	,	没有

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

在上面制造噪音的是：基本上都是新手，缺乏经验。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [næk] .

who	were	still	striving	to	acquire	the	knack	.
WHO	是	仍然	努力	到	获得	这	诀窍	.

他们仍在努力掌握这项技能。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['siːlə]['həulmən] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] , ['slendə(r)][ænd; ənd] ['frekld] ,

And	that	was	Silla	Holman	,	she	with	the	dark	hair	,	slender	and	freckled	,
和	那	曾是	新罗	霍尔曼	,	她	和	这	黑暗的	头发	,	苗条	和	雀斑	,

那就是西拉·霍尔曼，她有着一头黑发，身材苗条，脸上长着雀斑。

[wɪð] ['hiːlɪs] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spɒt] [ɒv; əv] ['pærəfɪn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	heelless	slippers	and	a	large	spot	of	paraffine	on	the	front	of	her
和	无跟	拖鞋	和	一个	大的	点	的	石蜡	在	这	正面	的	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她穿着无跟拖鞋，裙子前面沾着一大块石蜡。

[huː] [kɔːf] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [kɔːf] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

who	coughed	and	questioned	,	and	questioned	and	coughed	,	while	her
WHO	咳嗽	和	被质问	,	和	被质问	和	咳嗽	,	尽管	她

[aɪz] [lʊkt] [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ,

eyes	looked	like	two	little	round	,
眼睛	看起来	喜欢	二	小的	圆形的	,

她一边咳嗽一边提问，一边提问一边咳嗽，她的眼睛看起来像两个小圆球，

[blæk] ['faɪə(r)] - [bɔːlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ,

black	fire	-	balls	,	and	her	weak	,
黑色的	火	-	球	,	和	她	虚弱的	,

黑色火球，以及她虚弱的，

[flæt] [tʃest] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [hɜːd] .

flat	chest	went	up	and	down	with	the	mere	exertion	of	making	herself	heard	.
平坦的	胸部	去	向上	和	向下	和	这	仅仅	用力	的	制作	她自己	听到	.

她平坦的胸部随着她试图发出声音的用力而上下起伏。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spuːl] ,

She	sat	there	among	the	youngest	;	her	fingers	worked	among	the	spools	,
她	卫星	那里	之中	这	最小的	;	她	手指	工作	之中	这	线轴	,

她坐在孩子们中间，和年纪最小的孩子们在一起；她的手指在纺锤轴间忙碌着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] .

and	now	and	then	she	looked	up	like	a	bird	.
和	现在	和	然后	她	看起来	向上	喜欢	一个	鸟	.

她时不时地像鸟儿一样抬头看看。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['æŋgri] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] - [njuː] ['breɪdɪd] ['dʒækɪt] .

They	had	got	over	the	angry	dispute	about	Josefa's	new	braided	jacket	.
他们	有	得到	超过	这	生气的	争议	关于	-	新的	编织	夹克	.

他们已经化解了关于何塞法新买的编织夹克的激烈争吵。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm]

She	need	not	try	to	persuade	any	one	that	she	had	got	the	money	from
她	需要	不是	尝试	到	说服	任何	一	那	她	有	得到	这	钱	从

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ;

her	stepmother	;
她	后妈	;

她无需费尽心思说服任何人，这笔钱是她从继母那里得到的；

[nəʊ] , [let] ['eni] [wʌn] [huː] [laɪkt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['gʌndə] [nɔː(r)] - [dɪd] !

no	,	let	any	one	who	liked	believe	that	,	but	neither	Gunda	nor	Jakobina	did	!
不	,	让	任何	一	WHO	喜欢	相信	那	,	但	两者都不	贡达	也不	-	做过	!

不，随便谁喜欢就相信吧，但贡达和雅各比娜都不相信！

[ðen] - [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][lɑːst] ['sʌndeɪ] — [ʃiː; ʃi]

Then	Kristofa	had	related	her	wonderful	adventure	of	last	Sunday	—	she
然后	-	有	有关的	她	精彩的	冒险	的	最后的	星期日	—	她

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kəːrəns, -'kʌn-] ,

was	always	passing	through	remarkable	occurrences	,
曾是	总是	通过	通过	卓越	发生	,

然后克里斯托法讲述了她上周日的奇妙经历——她总是会遇到一些非同寻常的事情。

[məʊst] ['wʌndəfəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [truː] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'griː] ,

most	wonderfully	interesting	,	if	not	true	to	quite	a	corresponding	degree	,
最多	太棒了	有趣的	,	如果	不是	真的	到	相当	一个	相应的	程度	,

非常有趣，即便未必完全属实。

[ɪn] [wɪtʃ] [faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [pleɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːts] ,

in	which	fine	ladies	and	gentlemen	played	the	principal	parts	,
在	哪个	美好的	女士们	和	先生们	玩	这	主要的	部分	,

其中，优雅的女士和绅士们扮演了主要角色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [wʌn] .

and	she	chanced	to	be	the	initiated	one	.
和	她	偶然	到	是	这	启动	一	.

而她恰好是第一个被选中的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['siːlə] ['lɪsnd] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

And	now	the	conversation	had	turned	upon	something	so	interesting	that	Silla	listened	with	both	her	ears	.
和	现在	这	对话	有	转向	之上	某物	所以	有趣的	那	新罗	听着	和	两个都	她	耳朵	.

现在谈话的内容变得非常有趣，西拉竖起耳朵认真地听着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - ,

There	was	to	be	dancing	on	Sunday	evening	up	at	the	Letvindt	,
那里	曾是	到	是	跳舞	在	星期日	晚上	向上	在	这	-	,

星期天晚上在莱特温特庄园有舞会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [h'ændkətʃˌiːfs] , [bəʊz] ,

and	the	talk	was	of	handkerchiefs	,	bows	,
和	这	讲话	曾是	的	手帕	,	弓	,

人们谈论的是手帕、蝴蝶结，

[ænd; ənd]['faɪnəri] — [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pə'zest] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [huː] [dɑːnst] [best] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [məʊst] ['lɪbərəli] .

and	finery	—	which	some	possessed	and	others	had	to	borrow	—	and	of	who	danced	best	and	treated	most	liberally	.
和	服饰	—	哪个	一些	拥有	和	其他的	有	到	借	—	和	的	WHO	跳舞	最好的	和	治疗	最多	慷慨地	.

还有华丽的服饰——有些人拥有，有些人则不得不借——以及谁舞跳得最好，谁待人最慷慨。

- [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌklærɪə'net] ,

Kristofa	was	able	to	inform	them	that	there	was	to	be	a	violin	and	a	clarionet	,
-	曾是	有能力的	到	通知	他们	那	那里	曾是	到	是	一个	小提琴	和	一个	单簧管	,

克里斯托法告诉他们，会有一把小提琴和一支单簧管。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɪps] - ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] !

and	that	both	students	and	ordinary	people	and	ships	'	officers	were	to	be	there	!
和	那	两个都	学生	和	普通的	人们	和	船舶	-	警官	是	到	是	那里	!

学生、普通民众和船上官员都将出席！

[sʌm; səm] ['strendʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] ,

Some	strangers	who	were	going	over	the	factory	came	up	the	room	,
一些	陌生人	WHO	是	去	超过	这	工厂	来了	向上	这	房间	,

一些路过工厂的陌生人走进了房间，

[ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

and	stopped	and	questioned	and	examined	.
和	停止	和	被质问	和	检查	.

于是拦下盘问并检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːkˌwɪmɪn] [sæt] [iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [wɪð] [hed] [bent] ['əʊvə(r)]

And	the	young	workwomen	sat	each	in	her	place	,	with	head	bent	over
和	这	年轻的	女工	卫星	每个	在	她	地方	,	和	头	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

her	work	,
她	工作	,

年轻的女工们各自坐在自己的位置上，低着头埋头工作。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [riːlz] .

as	if	she	had	no	thought	for	anything	but	her	reels	.
作为	如果	她	有	不	想法	为了	任何事物	但	她	卷轴	.

仿佛她眼里只有她的胶卷。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪzi] ['stɪlnəs] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz]

The	morning	light	shone	with	a	kind	of	dizzy	stillness	in	from	the	great	windows
这	早晨	光	闪耀	和	一个	种类	的	晕眩的	寂静	在	从	这	伟大的	视窗

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

high	up	in	the	wall	,
高的	向上	在	这	墙	,

晨光透过高高的墙壁上的大窗户洒进来，笼罩着一层令人眩晕的静谧。

['əʊvə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [beɪlz] .

over	human	beings	,	machinery	and	bales	.
超过	人类	生物	,	机械	和	捆包	.

凌驾于人类、机器和捆包之上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [twelv] .

It	was	nearly	twelve	.
它	曾是	几乎	十二	.

当时快十二点了。

[ðə; ði][ləːst]['aʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [drægd] [səʊ] ['sləʊli] ,

The	last	hour	always	dragged	so	slowly	,
这	最后的	小时	总是	拖拽	所以	缓慢地	,

最后一个小时总是过得特别慢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

and	the	smell	of	oil	and	the	heat	from	the	engines	seemed	to	increase
和	这	闻	的	油	和	这	热	从	这	发动机	似乎	到	增加

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [stuːpəfaɪŋ] .

and	become	almost	stupifying	.
和	变得	几乎	愚蠢的	.

机油的气味和发动机散发的热量似乎越来越浓，几乎令人窒息。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [lɒŋ] ['staɪflɪŋ] ['mɪnɪts] .

Still	a	few	more	long	stifling	minutes	.
仍然	一个	很少	更多的	长的	令人窒息	分钟	.

还要再忍受几分钟漫长而令人窒息的煎熬。

[æt; ət][ləːst][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

At	last	the	bell	rang	.
在	最后的	这	钟	响铃	.

铃声终于响了。

[ænd; ənd] [drest] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][g'ɜːlz] [swɔːm]

And	dressed	,	as	if	by	a	stroke	of	magic	,	the	factory	girls	swarmed
和	穿着	,	作为	如果	经过	一个	中风	的	魔法	,	这	工厂	女孩们	蜂拥而至

[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

down	the	steps	,
向下	这	步骤	,

仿佛被施了魔法一般，工厂女工们穿戴整齐地走下台阶。

[wɪð] [ðeə(r)] ['brekfəst] - [tɪnz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [ɪn][ðeə(r)] [niːt] ['eɪprənz] , [h'ændkəʧˌiːfs] ['naɪsli] [taɪd]

with	their	breakfast	-	tins	in	their	hands	,	in	their	neat	aprons	,	handkerchiefs	nicely	tied
和	他们的	早餐	-	罐头	在	他们的	双手	,	在	他们的	整洁的	围裙	,	手帕	很好	系

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɪnz] ,

under	their	chins	,
在下面	他们的	下巴	,

她们手里拿着早餐罐头，穿着整洁的围裙，手帕整齐地系在下巴底下。

[ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ʃɔːlz] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tʃests] .

and	knitted	shawls	crossed	over	their	chests	.
和	针织	披肩	交叉	超过	他们的	箱子	.

她们胸前交叉搭着针织披肩。

[əʊ] , [ðə; ðiː] [braɪt] [sprɪŋ] [eə(r)] ! — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	bright	spring	air	!	—	to	take	a	good	breath	of	it	!
哦	,	这	明亮的	春天	空气	!	—	到	拿	一个	好的	气息	的	它	!

啊，明媚的春日空气！——真想好好呼吸一下！

['siːlə] , [hɒt][ænd; ənd] ['θɜːsti] ,

Silla	,	hot	and	thirsty	,
新罗	,	热的	和	渴	,

新罗，又热又渴，

[nɒkt] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [fens] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tɪn][ænd; ənd][et; eɪt]

knocked	off	a	bit	of	frozen	snow	from	the	fence	with	her	tin	and	ate
敲门	离开	一个	少量	的	冷冻	雪	从	这	栅栏	和	她	锡	和	吃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她用罐头从栅栏上敲下一小块冻雪，然后吃了下去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]

With	her	head	full	of	all	that	Kristofa	had	held	out	to	her	about	the
和	她	头	满的	的	全部	那	-	有	握住	出去	到	她	关于	这

[dɑːns] [æt; ət][ðə; ðiː] - ,

dance	at	the	Letvindt	,
舞蹈	在	这	-	,

她脑子里全是克里斯托法跟她说过的关于莱特温特舞会的种种细节，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [daʊn] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

she	wandered	down	arm	-	in	-	arm	with	a	long	row	of	her	companions	.
她	漫步	向下	手臂	-	在	-	手臂	和	一个	长的	排	的	她	同伴	.

她挽着胳膊，和一长排同伴一起走了下来。

[ðə; ðiː][rəʊd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['fæktri; 'fæktəri][wɒz; wəz][kwaɪt] ['kraʊdɪd] ; ['ləʊə(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdnd]

The	road	out	from	the	factory	was	quite	crowded	;	lower	down	it	widened
这	路	出去	从	这	工厂	曾是	相当	挤	;	降低	向下	它	扩大

[aʊt] ,

out	,
出去	,

工厂外的路很拥挤；往下走，路就变得宽阔了。

[wɪð] [ə; eɪ] [striːt] - [laɪk] ['peɪvmənt] .

with	a	street	-	like	pavement	.
和	一个	街道	-	喜欢	路面	.

铺有街道般路面。

" [lʊk] , [lʊk] , - !

"	Look	,	look	,	Kristofa	!
"	看	,	看	,	-	!

“看，看，克里斯托法！”

- [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːl'redi] !
Veyergang has come back from England already !
- 有 来 后退 从 英格兰 已经 !

Veyergang 已经从英国回来了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] .
" The young girls nudged each other , highly interested .
" 这 年轻的 女孩们 轻推 每个 其他 , 高度 感兴趣的 .

“年轻女孩们互相推搡着，表现出浓厚的兴趣。”

" [njuː] ['tɒpkəʊt] ; [laɪt] , [laɪt] [braʊn] ! "
" New topcoat ; light , light brown ! "
" 新的 外套 ; 光 , 光 棕色的 ! "

新外套；浅棕色！

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['jestədeɪ] , [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [hiːp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
I saw him come by the steamer yesterday , him and a whole heap of English
我 锯 他 来 经过 这 汽船 昨天 , 他 和 一个 所有的 堆 的 英语
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我昨天看到他乘轮船过来，他和一大群英国人一起来的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [braʊn] [tə'geðə(r)] ; [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɪg'zæktli]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][dɜːt] -
They were all brown together ; I counted exactly seven different kinds of dirt -
他们 是 全部 棕色的 一起 ; 我 计数 确切地 七 不同的 种类 的 污垢 -
['kʌlə(r)] !
colour !
颜色 !

它们全都是棕色的；我数了数，竟然有七种不同的泥土颜色！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hoʊzɛfə] [huː] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['præktɪs]
" It was Josefa who was using her tongue ; she had had practice
" 它 曾是 约瑟法 WHO 曾是 使用 她 舌头 ; 她 有 有 实践
[æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] .
at a milliner's .
在 一个 制帽商 .

“是约瑟法在用舌头说话；她曾在女帽店练习过。”

" [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl] !
" He'll have to take care of the oil !
" 地狱 有 到 拿 关心 的 这 油 !

他得好好处理石油问题！

" ['titə] [wʌn] .
" tittered one .
" 窃笑 一 .

“咯咯笑着的人。”

" [hiːz] ['ɔːfli] ['hænsəm] !
" He's awfully handsome !
" 他是 非常 英俊的 !

他真是太帅了！

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ][grænd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] !
Look what a grand forehead !
看 什么 一个 盛大 前额 !

瞧瞧这宽阔的额头！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] ! " ['wɪspəd] -
Oh , what a lovely red silk handkerchief in his breast - pocket ! " whispered Kristofa
哦 , 什么 一个 迷人的 红色的 丝绸 手帕 在 他的 胸部 - 口袋 ! " 低声说道 -
[tuː; tə]['siːlə] .
to Silla .
到 新罗 .

“哦，他胸前的口袋里装着一条漂亮的红色丝绸手帕！”克里斯托法低声对西拉说。

[ðə; ði] [rəʊ] [skwiːzd] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .
The row squeezed themselves up against the fence .
这 排 挤压 他们自己 向上 反对 这 栅栏 .

一行人紧紧地挤在栅栏边。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [keɪm] [baɪ] ['hʌmɪŋ] ['keələsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd]
The person in question came by humming carelessly , with his head held high and
这 人 在 问题 来了 经过 哼唱 粗心大意 , 和 他的 头 握住 高的 和
['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
swinging his walking - stick .
摇摆 他的 步行 - 戳 .

那人哼着小曲，昂首挺胸，挥舞着拐杖走了过来。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [stɛəd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd]['stjuːpɪdli] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
All the young girls stared respectfully and stupidly straight in front of them ,
全部 这 年轻的 女孩们 凝视 尊敬 和 愚蠢地 直的 在 正面 的 他们 ,

所有年轻女孩都恭敬而又傻气地直直地盯着他们前方。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪ] .
though not without a glance out of the corner of their eye .
尽管 不是 没有 一个 瞥一眼 出去 的 这 角落 的 他们的 眼睛 .

虽然他们不时会用眼角余光瞥一眼。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , ['kliːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['sæmən] .
He disappeared up the stream , cleaving it like a salmon .
他 消失 向上 这 溪流 , 劈裂 它 喜欢 一个 三文鱼 .

他逆流而上，消失不见，像鲑鱼一样劈开了河水。

" [hiː; hi] [pɑːts] [hɪz; ɪz][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ! " — " [hɪz; ɪz][hæt][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
" He parts his hair at the back of his head ! " — " His hat is like a
" 他 部分 他的 头发 在 这 后退 的 他的 头 ! " — " 他的 帽子 是 喜欢 一个
['pʊdɪŋ] - ['beɪs(ə)n] !
pudding - basin !
布丁 - 盆地 !

“他把头发往后梳！”——“他的帽子像个布丁盆！”

" — " [doʊnt] [briːð] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [θɪn] ! " — " [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [sʌn] ! "
" — " Don't breathe upon him , he is so thin ! " — " He is his own father's son ! "
" — " 不 呼吸 之上 他 , 他 是 所以 薄的 ! " — " 他 是 他的 自己的 父亲的 儿子 ! "
— " [əʊ] ,
— " Oh ,
— " 哦 ,

“——别靠近他，他太瘦了！”——“他简直就是他父亲的翻版！”——“哦，

[wɒt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [stɪk] !
what a conceited stick !
什么 一个 自负 戳 !

真是个自负的家伙！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" They had turned to look after him .
" 他们 有 转向 到 看 后 他 .

他们转过身来照顾他。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['nɪəli] [səʊ] [stɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [juː; jʊ]

"	He	isn't	nearly	so	stern	as	he	walks	there	;	but	in	the	factory	,	you
"	他	不是	几乎	所以	船尾	作为	他	散步	那里	;	但	在	这	工厂	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“他走路的时候没那么严肃；但在工厂里，你知道的，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .

he	has	to	be	as	firm	as	a	rock	.
他	有	到	是	作为	公司	作为	一个	岩石	.

他必须像磐石一样坚定。

[dʒəʊ'hænə] ['ʃoʊbɜrg] , [huː] [dʌz] [klɪə(r)] [s'tɑːtʃɪŋ] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl]

Johanna	Sjoberg	,	who	does	clear	starching	,	recognised	him	down	at	the	masked	ball
约翰娜	舍伯格	,	WHO	做	清除	淀粉	,	已确认	他	向下	在	这	戴面具	球

[æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ;

at	the	fair	;
在	这	公平的	;

从事清漆浆洗的约翰娜·舍伯格在博览会的化装舞会上认出了他；

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɜː'self] . "

she	told	me	so	herself	.	"
她	讲述	我	所以	她自己	.	"

她亲口告诉我的。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst]['fænsi] , " [strʌk] [ɪn] - ,

"	You	can	just	fancy	,	"	struck	in	Jakobina	,
"	你	能	只是	想要	,	"	击	在	-	,

“你可以尽情想象，”雅各比纳说道。

" [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [faɪn] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	what	a	number	of	fine	people	come	to	the	rooms	in	that	way	.
"	什么	一个	数字	的	美好的	人们	来	到	这	房间	在	那	方式	.

“以这种方式来到房间里的优秀人士真不少。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [wɔːlts] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] ,

You	think	you	are	only	waltzing	with	a	common	man	,
你	思考	你	是	仅有的	华尔兹	和	一个	常见的	男人	,

你以为你只是在和一个普通人跳华尔兹吗?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] !

and	perhaps	it	is	the	son	of	the	richest	man	in	the	town	!
和	也许	它	是	这	儿子	的	这	最富有的	男人	在	这	镇	!

或许他是镇上首富的儿子!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keəf(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dɑːns] ,

But	if	you	are	a	little	careful	you	can	easily	tell	by	the	way	they	dance	,
但	如果	你	是	一个	小的	小心	你	能	容易地	告诉	经过	这	方式	他们	舞蹈	,

但如果你稍微仔细观察，就能从他们的舞蹈方式中轻易分辨出来。

[ɔː(r)][baɪ][ðeə(r)] [wɒtʃ] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [tʃuː] [sʌtʃ] [faɪn] [tə'bækəʊ] . "

or	by	their	watch	,	or	their	shirt	-	collar	,	or	because	they	chew	such	fine	tobacco	.	"
或者	经过	他们的	手表	,	或者	他们的	衬衫	-	衣领	,	或者	因为	他们	嚼	这样的	美好的	烟草	.	"

或者从他们的手表上，或者从他们的衬衫领子上，或者因为他们嚼的是如此上等的烟草上看出来。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ? " ['wɪspəd] - ['iːgəli] ['ɪntuː] ['siːləz] [ɪə(r)] .

"	He	looked	at	us	,	did	you	notice	?	"	whispered	Kristofa	eagerly	into	Silla's	ear	.
"	他	看起来	在	我们	,	做过	你	注意	?	"	低声说道	-	急切地	进入	新罗的	耳朵	.

“他看了我们一眼，你注意到了吗？”克里斯托法急切地在西拉耳边低语道。

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['siːlə] ,

"	Yes	,	because	he	knows	me	,	"	said	Silla	,
"	是的	,	因为	他	知道	我	,	"	说	新罗	,

“是的，因为他认识我，”新罗说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

a	little	confused	at	his	having	fixed	his	eyes	on	her	.
一个	小的	使困惑	在	他的	拥有	固定的	他的	眼睛	在	她	.

她有点困惑，因为他的目光一直停留在她身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

There	was	a	burst	of	laughter	.
那里	曾是	一个	爆裂	的	笑声	.

一阵哄笑声响起。

" [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [krəʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɔː] [tuː] ?

"	Is	that	young	crow	going	to	caw	too	?
"	是	那	年轻的	乌鸦	去	到	啼	也	?

那只小乌鸦也要叫吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [krəʊ] [gruː] [hɒt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	young	crow	grew	hot	beneath	her	handkerchief	,	but	she	did	not	answer	.
"	这	年轻的	乌鸦	生长	热的	下面	她	手帕	,	但	她	做过	不是	回答	.

“小乌鸦的手帕下越来越热，但她没有回答。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	knew	quite	well	,	that	he	did	know	her	;
她	知道	相当	出色地	,	那	他	做过	知道	她	;

她很清楚，他认识她；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	been	in	the	office	when	she	went	out	with	her	mother	to	the
他	有	到过	在	这	办公室	什么时候	她	去	出去	和	她	母亲	到	这

['kɒns(ə)l] - ['dʒɛnərəlz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

Consul	-	General's	to	apply	for	a	place	in	the	factory	.
领事	-	将军的	到	申请	为了	一个	地方	在	这	工厂	.

当她和母亲一起去总领事馆申请工厂的工作时，他正在办公室里。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][gˈɜːlz][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['fæktri; 'fæktəri] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɪbjətri] ['ɪntuː] [ðeəz] ,

A	stream	of	girls	from	another	factory	fell	like	a	tributary	into	theirs	,
一个	溪流	的	女孩们	从	其他	工厂	跌倒	喜欢	一个	支流	进入	他们的	,

其他工厂的女工像支流一样涌入她们的工厂。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

and	then	through	ramifications	of	streets	and	lanes	,
和	然后	通过	后果	的	街道	和	车道	,

然后通过街道和小巷的延伸，

[ðə; ði] [həʊl] [fləʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv]

the	whole	flowed	out	into	the	irregular	part	of	the	town	that	was	built	of
这	所有的	流动	出去	进入	这	不规律的	部分	的	这	镇	那	曾是	建造	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

整个水流汇入城镇中用木头建造的不规则区域。

[bɪ'ləʊ] — [θruː] ['nærəʊ] ['entrənsiz] [ænd; ənd] [ʌp] ['nærəʊ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] , ['ɪntuː] [braʊn] , [red]

below	—	through	narrow	entrances	and	up	narrow	flights	of	steps	,	into	brown	,	red
以下	—	通过	狭窄的	入口	和	向上	狭窄的	航班	的	步骤	,	进入	棕色的	,	红色的

, [waɪt] [ɔː(r)] [greɪ] ['haʊzɪz] ,

,	white	or	grey	houses	,
,	白色的	或者	灰色的	房屋	,

下面——穿过狭窄的入口，沿着狭窄的台阶向上，进入棕色、红色、白色或灰色的房屋，

['haʊzɪz] [wɪð] [sleɪt] [ruːfs] , [wɪð] [tɜːf] [ruːfs] , [wɪð] [taɪl] [ruːfs] ,

houses	with	slate	roofs	,	with	turf	roofs	,	with	tile	roofs	,
房屋	和	石板	屋顶	,	和	草皮	屋顶	,	和	瓦	屋顶	,

石板屋顶的房子、草皮屋顶的房子、瓦片屋顶的房子

[ænd; ənd] [njuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['beəli] [biːn] [ruːft] .

and	new	houses	that	had	barely	been	roofed	.
和	新的	房屋	那	有	仅仅	到过	有顶棚	.

还有一些刚盖好屋顶的新房子。

['siːlə] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dæmp] ['entri] .

Silla	slipped	into	a	narrow	,	damp	entry	.
新罗	滑倒了	进入	一个	狭窄的	,	潮湿	入口	.

新罗滑进了一个狭窄潮湿的入口。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['rɒt(ə)n] ['wʊdwɜːk] [fʊl] [ɒv; əv] [bent] ['rʌsti] [neɪlz] ,

The	sun	shone	through	the	cracks	in	the	rotten	woodwork	full	of	bent	rusty	nails	,
这	太阳	闪耀	通过	这	裂缝	在	这	烂	木工	满的	的	弯曲	生锈的	指甲	,

阳光透过布满弯曲生锈钉子的腐朽木缝隙照射进来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['dɜːti] [striːm] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪt] ,

and	from	time	to	time	a	dirty	stream	issued	from	beneath	the	gate	,
和	从	时间	到	时间	一个	肮脏的	溪流	发布	从	下面	这	门	,

不时会有污浊的水流从大门下流出，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

and	disappeared	into	the	gutter	.
和	消失	进入	这	排水沟	.

然后消失在水沟里。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ventɪŋ]

She	stopped	a	moment	as	she	heard	her	mother's	righteous	indignation	venting
她	停止	一个	片刻	作为	她	听到	她	母亲的	正义	愤慨	通风

[ɪt'self] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ,

itself	within	,	in	the	familiar	,
本身	之内	,	在	这	熟悉的	,

她停顿了一下，听到母亲义愤填膺的声音在耳边响起，那是她熟悉的语气。

[draɪ] , ['meʒəd] [təʊnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [lʊk]

dry	,	measured	tones	;	and	it	was	hesitatingly	and	with	a	depressed	look
干燥	,	测量	音调	;	和	它	曾是	犹豫地	和	和	一个	郁闷	看

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

that	she	opened	the	gate	,
那	她	打开	这	门	,

她语气干涩而沉稳；犹豫片刻后，她神情沮丧地打开了大门。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['ændərsənz] ['sɜːvənt] - [meɪd] , ['fjʊəriəsli] [red] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl]

behind	which	stood	Mrs	.	Andersen's	servant	-	maid	,	furiously	red	,	and	incapable
在后面	哪个	站立	太太	.	安徒生	仆人	-	女佣	,	愤怒地	红色的	,	和	无法

[ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['həulmən] ,

of	defending	herself	,	while	Mrs	.	Holman	,
的	防守	她自己	,	尽管	太太	.	霍尔曼	,

站在她身后的是安徒生太太的女仆，她脸涨得通红，无力自卫，而霍尔曼太太，

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ['fɑːsənd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'straɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌtə(r)] - [bɔːd] ,

her	skirts	fastened	up	,	and	her	feet	astride	over	the	gutter	-	board	,
她	裙子	系紧	向上	,	和	她	脚	跨骑	超过	这	排水沟	-	木板	,

[wɒz; wəz] ['rɪnsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [kləʊðz] .

was	rinsing	and	wringing	out	clothes	.
曾是	漂洗	和	拧干	出去	衣服	.

她系好裙子，双脚跨在屋檐板上，正在冲洗和拧干衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [greɪ] [aɪz]

She	was	working	calmly	and	deliberately	;	nothing	in	her	cold	grey	eyes
她	曾是	在职的	平静地	和	故意地	;	没有什么	在	她	寒冷的	灰色的	眼睛

[bɪ'treɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

betrayed	agitation	.
背叛	搅动	.

她工作起来沉着冷静，一丝不苟；她那双冰冷的灰色眼睛里没有一丝焦躁。

" ['mɪsɪz] . ['ændərsən] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

"	Mrs	.	Andersen	ought	at	least	to	have	the	good	sense	to	understand	that
"	太太	.	安徒生	应该	在	至少	到	有	这	好的	感觉	到	理解	那

[kləʊðz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [səʊ] [lɒŋ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [gɒt] ['redi] [ɪn] [wʌn] [wiːk] .

clothes	that	had	been	used	so	long	couldn't	be	got	ready	in	one	week	.
衣服	那	有	到过	用过的	所以	长的	不能	是	得到	准备好	在	一	星期	.

“安徒生太太至少应该有点常识，明白穿了这么久的衣服不可能在一周内就重新洗好。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

For	that	matter	,	you're	welcome	to	tell	her	so	from	me	.
为了	那	事情	,	你是	欢迎	到	告诉	她	所以	从	我	.

至于这一点，你完全可以替我转告她。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [biːn] [ə'kʌstəmd] ['aɪðə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	I	haven't	been	accustomed	either	,	even	in	my	humble	position	,
和	我	还没有	到过	习惯	任何一个	,	甚至	在	我的	谦逊的	位置	,

即使身居要职，我也一直不太习惯。

[tuː; tə] [send] [kləʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] [nɒt] [pætʃt] [ɔː(r)] ['mendɪd] ;

to	send	clothes	to	the	wash	not	patched	or	mended	;
到	发送	衣服	到	这	洗	不是	已修补	或者	已修复	;

把未修补或未打补丁的衣服送去洗；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bəuθ] ['mʌðə(r)] ['nɪlsən] [nekst][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

and	I	can	tell	you	that	both	Mother	Nilsen	next	door	and	the	people	in	this
和	我	能	告诉	你	那	两个都	母亲	尼尔森	下一个	门	和	这	人们	在	这

[haʊs] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

house	have	wondered	to	see	the	things	that	a	person	,
房子	有	想知道	到	看	这	事物	那	一个	人	,

我可以告诉你，隔壁的尼尔森太太和这栋房子里的人都好奇地想看看一个人会做出什么事来。

[huː] [kɔːlz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['tʃændlərz] [waɪf] , [lets] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [weə(r)] !

who	calls	herself	a	chandler's	wife	,	lets	her	husband	and	children	wear	!
WHO	呼叫	她自己	一个	钱德勒的	妻子	,	让我们	她	丈夫	和	孩子们	穿	!

自称是蜡烛商妻子的女人，竟然让她的丈夫和孩子穿！

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] ; [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .

No	,	you	needn't	contradict	me	,	my	good	girl	;	when	I	say	a	thing	,	it's	the	truth	.
不	,	你	不必	顶撞	我	,	我的	好的	女孩	;	什么时候	我	说	一个	事物	,	它是	这	真相	.

不，我的乖女儿，你不必反驳我；我说的话都是实话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] — [wiːl; wil] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

And	the	stockings	—	we'll	say	nothing	about	them	;
和	这	长筒袜	—	出色地	说	没有什么	关于	他们	;

至于长筒袜——我们就不多说了；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hiːl] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [twaɪn] ,

for	one	heel	was	gathered	up	with	a	piece	of	twine	,
为了	一	脚跟	曾是	聚集	向上	和	一个	片	的	缠绕	,

其中一只脚后跟被一根细绳绑了起来。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɒʃ] [ðem; ðəm] .

so	that	it	was	a	disgrace	to	stand	and	wash	them	.
所以	那	它	曾是	一个	耻辱	到	站立	和	洗	他们	.

所以站着清洗它们是一种耻辱。

['piːp(ə)l] [meɪ] [lʊk] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] — [ðə; ði] [wɒʃ] [spiːks] [aʊt] !

People	may	look	as	high	and	mighty	as	they	like	—	the	wash	speaks	out	!
人们	可能	看	作为	高的	和	强大的	作为	他们	喜欢	—	这	洗	说话	出去	!

人们或许看起来高高在上——但洗涤效果会说话!

" [wɪð] [sləʊ] , ['krʌʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

"	With	slow	,	crushing	significance	she	turned	to	her	daughter	.
"	和	慢的	,	压碎	意义	她	转向	到	她	女儿	.

她缓缓地、带着沉重的意味转向女儿。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)] , ['siːlə] ,

"	If	you	had	come	a	little	sooner	,	Silla	,
"	如果	你	有	来	一个	小的	很快	,	新罗	,

“如果你能早来一会儿，新罗，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] .

you	might	have	saved	me	a	great	deal	of	work	.
你	可能	有	已保存	我	一个	伟大的	交易	的	工作	.

你或许能帮我省去很多工作。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ; [ðə; ði]['suːnə(r)][aɪm] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [ðə; ði]['betə(r)] .

But	it's	of	no	consequence	;	the	sooner	I'm	dead	and	gone	,	the	better	.
但	它是	的	不	结果	;	这	很快	我是	死的	和	已消失	,	这	更好的	.

但这无关紧要；我越早死去越好。

[aɪv] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['aɪðə(r)] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [went] [ə'weɪ] . "

I've	never	wanted	to	live	either	,	since	your	father	went	away	.	"
我已经	绝不	通缉	到	居住	任何一个	,	自从	你的	父亲	去	离开	.	"

自从你父亲离开后，我也从没想过要活下去。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [rɪŋ] , ['mʌðə(r)] . "

"	I'll	help	you	wring	,	mother	.	"
"	患病的	帮助	你	拧	,	母亲	.	"

“妈妈，我来帮你拧干。”

" [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [dʌn] ?

"	Now	it's	all	done	?
"	现在	它是	全部	完毕	?

“现在都结束了吗？”

['meni] [θæŋks] !

Many	thanks	!
许多	谢谢	!

非常感谢!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːθɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ] ,

But	it	would	have	shown	a	little	forethought	,	if	you	,
但	它	会	有	所示	一个	小的	深思熟虑	,	如果	你	,

但如果你当初稍微考虑一下，那就说明你.....

[huː] [hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

who	have	only	been	sitting	up	in	the	factory	,
WHO	有	仅有的	到过	坐着	向上	在	这	工厂	,

他们一直都待在工厂里，

[hæd; həd] ['hʌrid] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

had	hurried	yourself	a	little	to	help	your	mother	,
有	慌忙	你自己	一个	小的	到	帮助	你的	母亲	,

你刚才加快了速度去帮助你母亲，

[huz] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

who's	had	to	stand	and	work	hard	all	the	morning	.	"
谁是	有	到	站立	和	工作	难的	全部	这	早晨	.	"

“他整个上午都得站着辛苦工作。”

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] .

"	Thanks	for	the	information	,	Mrs	.	Holman	.
"	谢谢	为了	这	信息	,	太太	.	霍尔曼	.

“谢谢您提供的信息，霍尔曼夫人。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈændərsənz] [ˈsɜːvənt] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	It	was	Mrs	.	Andersen's	servant	,	who	had	at	last	recovered	her	voice	.
"	它	曾是	太太	.	安徒生	仆人	,	WHO	有	在	最后的	恢复	她	嗓音	.

“是安徒生太太的女仆，她终于恢复了说话的能力。”

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][woʊnt] [niːd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈwɒʃɪŋ] .

"	But	I	think	you	won't	need	to	trouble	yourself	any	more	about	our	washing	.
"	但	我	思考	你	惯于	需要	到	麻烦	你自己	任何	更多的	关于	我们的	洗涤	.

“但我认为你无需再为我们洗衣服的事操心了。”

[ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [grænd] [ˈsentɪmənts] .

It's	much	too	plain	and	humble	for	such	grand	sentiments	.
它是	很多	也	清楚的	和	谦逊的	为了	这样的	盛大	情感	.

它太过朴素谦逊，配不上如此宏大的情感。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [ˈkɜːtsi] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	dropped	a	curtsey	,	and	then	added	,	as	she	vanished	quickly	out	of	the
"	她	掉落	一个	屈膝礼	,	和	然后	额外	,	作为	她	消失了	迅速地	出去	的	这

[geɪt] :

gate	:
门	:

她行了个屈膝礼，然后一边迅速消失在大门外，一边补充道：

" [ɪf] [ˈəʊnli][jɔː(r); jə(r)] [səʊp] - [laɪ] [wɒz; wəz][hɑːf][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

"	If	only	your	soap	-	lye	was	half	as	sharp	as	your	tongue	!
"	如果	仅有的	你的	肥皂	-	碱液	曾是	一半	作为	锋利的	作为	你的	舌头	!

“要是你的肥皂碱液有你舌头一半锋利就好了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlmənz] [strɒŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈpraɪdɪd]

"	It	was	always	Mrs	.	Holman's	strong	point	,	and	one	on	which	she	prided
"	它	曾是	总是	太太	.	霍尔曼的	强的	观点	,	和	一	在	哪个	她	自豪

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

“这始终是霍尔曼夫人的强项，也是她引以为豪的一点。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌŋgə] [ænd; ənd] [θəːst] [ˈɑːftə(r)] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [ɪn]

that	she	was	always	hungering	and	thirsting	after	righteousness	in	this	world	—	in
那	她	曾是	总是	饥饿	和	口渴	后	义	在	这	世界	—	在

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

她始终渴望在这个世界上——在别人身上——获得正义。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsentəns] [ˈɔːlsəʊ] [pɔɪnts] [ˈɪnwədz] [təˈwɔːdz] [wʌnz] [self] ,

Inasmuch	as	part	of	this	sentence	also	points	inwards	towards	one's	self	,
因此	作为	部分	的	这	句子	还	积分	向内	向	一个人的	自己	,

鉴于这句话的一部分也指向自身，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɔːstep] [wel] [swept] .

she	was	fortunate	in	finding	her	own	doorstep	well	swept	.
她	曾是	幸运	在	寻找	她	自己的	家门口	出色地	扫荡	.

她很幸运，发现自己家门口的台阶被打扫得很干净。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [bəuθ][ðə; ði]

She	was	also	in	the	favourable	position	of	being	able	to	lay	down	both	the
她	曾是	还	在	这	有利	位置	的	存在	有能力的	到	躺	向下	两个都	这

[lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsepʃnz] .

law	and	the	exceptions	.
法律	和	这	例外情况	.

她还处于有利地位，可以制定法律和例外情况。

[tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlʌstə(r)] ,

To	every	one	comes	a	time	when	he	is	surrounded	by	a	lustre	,
到	每一个	一	来	一个	时间	什么时候	他	是	包围	经过	一个	光泽	,

每个人都会有被光环笼罩的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈblɑːkˌmeɪkər] [ˈhəulmən][hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli]

and	that	blockmaker	Holman	had	existed	was	something	which	was	really
和	那	区块生成器	霍尔曼	有	存在	曾是	某物	哪个	曾是	真的

['prɒpəli] [ˌʌndəˈstʊd] — [pəˈhæps] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] — ['əʊnli]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd]

properly	understood	—	perhaps	by	his	wife	too	—	only	after	he	had	disappeared
适当地	理解	—	也许	经过	他的	妻子	也	—	仅有的	后	他	有	消失

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

from	the	scene	.
从	这	场景	.

而制砖师霍尔曼的存在，直到他从公众视野中消失之后，才真正被人们所理解——或许他的妻子也是如此。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði]

that	it	makes	a	great	difference	to	a	household	whether	it	has	the
那	它	制作	一个	伟大的	不同之处	到	一个	家庭	无论	它	有	这

['hʌzbəndz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [səbˈsɪst] [əˈpɒn][ɔː(r)][nɒt] ,

husband's	work	and	weekly	wages	to	subsist	upon	or	not	,
丈夫的	工作	和	每周	工资	到	生存	之上	或者	不是	,

丈夫是否有工作和每周工资维持生计，对一个家庭来说意义重大。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

and	as	a	further	aggravation	of	the	situation	,
和	作为	一个	更远	加重	的	这	情况	,

更糟糕的是，

[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] [bɪl] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [θrʌst] [ɪts] [ɪkˈstriːmli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,

her	dead	husband's	bill	at	Mrs	.	Selvig's	thrust	its	extremely	unexpected	,
她	死的	丈夫的	账单	在	太太	.	-	推力	它是	极其	意外	,

[ʌnˈwelkəm] [feɪs] [ˈɪntuː]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [ruːm] .

unwelcome	face	into	Mrs	.	Holman's	room	.
不受欢迎	脸	进入	太太	.	霍尔曼的	房间	.

她已故丈夫在塞尔维格太太餐厅的账单，以一种极其出乎意料、令人不快的姿态闯入了霍尔曼太太的房间。

['mɪsɪz] . ['həulmən][kʊd; kəd]['nevə(r)][get]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] [kəˈrekt] — [waɪ] ,

Mrs	.	Holman	could	never	get	into	her	head	that	that	bill	was	correct	—	why	,
太太	.	霍尔曼	可以	绝不	得到	进入	她	头	那	那	账单	曾是	正确的	—	为什么	,

霍尔曼太太始终无法接受那份账单是正确的——为什么呢?

['həulmən][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪkst] , ['regjələ(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] !

Holman	had	had	his	fixed	,	regular	pocket	-	money	!
霍尔曼	有	有	他的	固定的	,	常规的	口袋	-	钱	!

霍尔曼有他固定的、定期的零花钱!

['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['bɪtə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [kəm'peld]

Mrs	.	Holman's	bitter	observations	were	numerous	when	she	found	herself	compelled
太太	.	霍尔曼的	苦的	观察	是	很多的	什么时候	她	成立	她自己	被迫

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [wɒnt] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [wɜːk] .

to	choose	between	want	and	seeking	work	.
到	选择	之间	想	和	寻求	工作	.

当霍尔曼太太被迫在贫困和找工作之间做出选择时，她有很多苦涩的感慨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪnz] [pɔɪnt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

She	had	known	to	a	pin's	point	how	she	would	employ	her	husband's
她	有	已知	到	一个	别针	观点	如何	她	会	采用	她	丈夫的

['ɜːnɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

earnings	in	her	own	room	,
收益	在	她	自己的	房间	,

她早已胸有成竹地计划好如何用丈夫的收入布置自己的房间。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn] [ðeəz]

and	occupied	herself	also	with	the	way	in	which	others	might	have	things	in	theirs
和	占领	她自己	还	和	这	方式	在	哪个	其他的	可能	有	事物	在	他们的

.

:

.

她还思考其他人是如何看待和拥有这些东西的。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

During	all	these	years	,	she	had	,	so	to	speak	,
期间	全部	这些	年	,	她	有	,	所以	到	说话	,

这些年来，可以说，她一直.....

[sæt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊd][ænd; ənd] ['drɪvn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

sat	comfortably	on	the	top	of	the	load	and	driven	;	but	now	,
卫星	舒适地	在	这	顶部	的	这	加载	和	驱动	;	但	现在	,

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

它曾经舒适地坐在货物顶部并被驾驶；但现在，不幸的是，

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [mʌst; məst] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [drɔː] — [ænd; ənd] [ðæt]

the	day	had	come	when	she	herself	must	get	down	and	draw	—	and	that
这	天	有	来	什么时候	她	她自己	必须	得到	向下	和	画	—	和	那

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [les] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

she	felt	herself	less	fitted	for	.
她	毛毡	她自己	较少的	适配	为了	.

她终于迎来了自己必须坐下来作画的那一天——而她觉得自己不太适合做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həʊlmən] [θɔːt] [ðæt] [ɪf]

It	was	when	brought	into	this	critical	situation	that	Mrs	.	Holman	thought	that	if
它	曾是	什么时候	带来	进入	这	批判的	情况	那	太太	.	霍尔曼	想法	那	如果

[æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

an	exertion	was	ever	to	be	made	,
一个	用力	曾是	曾经	到	是	制成	,

正是在这种危急情况下，霍尔曼夫人才意识到，如果一定要有所作为，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [naʊ] — [baɪ] [huːm] , [ʃiː; ʃi] [left] [ʌn'sed] .

it	must	be	made	now	—	by	whom	,	she	left	unsaid	.
它	必须	是	制成	现在	—	经过	谁	,	她	左边	未说出口的话	.

现在必须做出这件事——至于由谁来做，她没有说。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [əˈveil] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈkɒns(ə)l] - [tuː; tə]

To	this	end	she	availed	herself	of	her	acquaintance	with	Consul	Veyergang	to
到	这	结尾	她	已利用	她自己	的	她	熟人	和	领事	-	到

[get] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈsiːlə] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfæktri; ˈfæktəri] .

get	her	daughter	Silla	taken	into	his	factory	.
得到	她	女儿	新罗	已采取	进入	他的	工厂	.

为此，她利用自己与领事维耶尔冈的关系，将女儿西拉安排到他的工厂工作。

[ˌʌnɪmˈplɔɪd] [hændz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [æt; ət] [ˈeni]

Unemployed	hands	must	have	something	to	do	,	and	it	would	,	at	any
失业	双手	必须	有	某物	到	做	,	和	它	会	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

失业人员总得找点事做，至少这样会.....

[jiːld] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈmʌni] [lɒst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

yield	some	small	compensation	for	the	weekly	money	lost	with	her	husband	.
屈服	一些	小的	赔偿	为了	这	每周	钱	丢失的	和	她	丈夫	.

给予她一些小额补偿，以弥补她每周因丈夫去世而损失的收入。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ðen] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [wel] ,

If	she	then	stayed	at	home	and	kept	house	well	,
如果	她	然后	入住	在	家	和	保留	房子	出色地	,

如果她之后待在家里把家务料理得井井有条，

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ˈmendɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

and	in	addition	mended	and	took	in	washing	when	it	came	in	her	way	,
和	在	添加	已修复	和	采取	在	洗涤	什么时候	它	来了	在	她	方式	,

此外，她还帮忙缝补衣物，并承接一些洗衣工作。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] [wɪð] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də]

no	one	would	venture	to	charge	Mrs	.	Holman	with	not	knowing	how	to	do
不	一	会	风险投资	到	收费	太太	.	霍尔曼	和	不是	会心	如何	到	做

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːti] [ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [hɑːd] [deɪz] .

her	duty	during	these	hard	days	.
她	责任	期间	这些	难的	天	.

在这样艰难的日子里，没有人会指责霍尔曼夫人不知道如何履行自己的职责。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðɪs] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [hɜːz] [baɪ] [ˈstrɪktli] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsiːlə] [frɒm; frəm] [ˈpɑːsɪŋ]

And	she	still	discharged	this	duty	of	hers	by	strictly	keeping	Silla	from	passing
和	她	仍然	出院	这	责任	的	她的	经过	严格	保持	新罗	从	通过

[hɜː(r); hə(r)] [ˈleʒə(r)] [taɪm] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] ,

her	leisure	time	in	idleness	,
她	闲暇	时间	在	懒惰	,

她仍然尽职尽责地履行着自己的职责，严格禁止新罗虚度闲暇时光。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

which	was	dangerous	for	young	people	.
哪个	曾是	危险的	为了	年轻的	人们	.

这对年轻人来说很危险。

[ˈsəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] — [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [ˈbetə(r)]

Sewing	and	darning	and	patching	all	the	evening	—	there	could	be	no	better
缝纫	和	织补	和	修补	全部	这	晚上	—	那里	可以	是	不	更好的

[wei] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [treɪnd] [ɪn] [ˈstedinəs] .

way	of	being	trained	in	steadiness	.
方式	的	存在	受过训练	在	稳定性	.

整个晚上都在缝纫、补衣、缝补——没有比这更好的锻炼沉稳能力的方法了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [waɪl] ['siːlə][sæt][ænd; ənd] [səʊd] [ænd; ənd] [dɑːnd] [ænd; ənd] [pætʃt] [ɪn]

But	it	was	just	while	Silla	sat	and	sewed	and	darned	and	patched	in
但	它	曾是	只是	尽管	新罗	卫星	和	缝制的	和	该死的	和	已修补	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [ɔɪl] - [læmp] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɜː(r); wə(r)] [best]

the	evening	by	the	low	oil	-	lamp	that	the	dancing	and	gaiety	were	best
这	晚上	经过	这	低的	油	-	灯	那	这	跳舞	和	欢乐	是	最好的

['kærid] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

carried	on	in	her	head	,
携带	在	在	她	头	,

但正是当新罗在傍晚昏暗的油灯下坐着，一边缝纫、补衣、缝补衣服时，她的脑海中才最能延续舞蹈和欢乐的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] - [wɜːd] - ['pɪktʃəz] [træns'fɔːmd] [ðəm'selvz]

and	that	all	Kristofa's	and	her	friends	'	word	-	pictures	transformed	themselves
和	那	全部	-	和	她	朋友们	-	单词	-	图片	转变	他们自己

['ɪntuː]['æktʃuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

into	actual	experiences	.
进入	实际的	经历	.

克里斯托法和她朋友们的所有文字描述都变成了真实的经历。

['bʌb(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ði][wʌn][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Bubble	after	bubble	,	the	one	more	wonderful	than	the	other	,
气泡	后	气泡	,	这	一	更多的	精彩的	比	这	其他	,

一波又一波的泡沫，一个比一个更美妙。

['fləʊtɪd] [ʌp][ɔː(r)] [bɜːst] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [nəʊz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] .

floated	up	or	burst	right	in	front	of	Mrs	.	Holman's	nose	,	while	she	sat	knitting	.
漂浮	向上	或者	爆裂	正确的	在	正面	的	太太	.	霍尔曼的	鼻子	,	尽管	她	卫星	针织	.

霍尔曼太太坐在那里织毛衣时，一团东西突然浮起来或者在她眼前爆裂开来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

She	saw	nothing	,
她	锯	没有什么	,

她什么也没看见。

['əʊnli] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wɒt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət]

only	wondered	a	little	sometimes	what	there	could	be	to	smile	and	laugh	at
仅有的	想知道	一个	小的	有时	什么	那里	可以	是	到	微笑	和	笑	在

[ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .

in	the	heel	of	a	stocking	.
在	这	脚跟	的	一个	袜	.

有时我只是有点好奇，长筒袜的袜跟里有什么值得微笑和大笑的东西。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]

"	THE	WORLD	IS	RIGHT	ENOUGH	AFTER	ALL
"	这	世界	是	正确的	足够的	后	全部

“世界终究还是不错的。”

" [daʊn] [ɪn] - ['smɪðɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][nɒt]['əʊnli]

"	Down	in	Hægberg's	smithy	it	looked	as	if	it	were	going	to	be	not	only
"	向下	在	-	铁匠铺	它	看起来	作为	如果	它	是	去	到	是	不是	仅有的

[bluː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

blue	Monday	,
蓝色的	周一	,

“在海格贝格的铁匠铺里，看起来不仅会是忧郁的星期一，

[[ˌtuːˈtuː]] [bʌt; bət][blæŋk] ['tjuːzdeɪ] [tuː] .
[2] but blank Tuesday too .
[2] 但 空白的 周二 也 .

[2] 但星期二也是空白的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] .
With the exception of one solitary figure , it was black and empty .
和 这 例外 的 一 孤 数字 , 它 曾是 黑色的 和 空的 .

除了一个孤零零的身影外，里面一片漆黑，空无一人。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['aɪən] [pɪks] , [speɪdz] [ænd; ənd] ['krəʊbɑː(r)] ,
Outside the door a row of iron picks , spades and crowbars ,
外部 这 门 一个 排 的 铁 精选 , 黑桃 和 撬棍 ,

门外摆放着一排铁镐、铁锹和撬棍。

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaːpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nævi] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['hɑːbə(r)] [wɜːks] .
were waiting to be sharpened for the navvies on the new harbour works .
是 等待 到 是 锋利 为了 这 土方工 在 这 新的 港口 作品 .

他们正等着磨利刀具，好让新港口工程的工人使用。

[['fʊtnəʊt] [ˌtuːˈtuː] :
[Footnote 2 :
[脚注 2 :

[脚注 2:

[æn; ən]['ekstrə] [deɪz] ['hɒlədeɪ]['teɪkən][baɪ] ['wɜːkmən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɔːfl] [bæŋk]['hɒlədeɪ][ɪz] [kɔːld] "
An extra day's holiday taken by workmen after the lawful bank holiday is called "
一个 额外的 天 假期 已采取 经过 工人 后 这 合法的 银行 假期 是 称为 "
[bluː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] " ;
blue Monday " ;
蓝色的 周一 " ;

工人在法定银行假日之后额外休假一天，被称为“蓝色星期一”;

[ɪf] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [fˈɒləʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [blæŋk] ['tjuːzdeɪ] . "]
if still another follows , it is called " blank Tuesday . "]
如果 仍然 其他 跟随 , 它 是 称为 " 空白的 周二 . "]

如果接下来还有另一个“空白星期二”，则称之为“空白星期二”。

- [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['eɪprən] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,
Hægberg was going about with his leather apron hanging down over one shoulder ,
- 曾是 去 关于 和 他的 皮革 围裙 绞刑 向下 超过 一 肩膀 ,

海格贝里走来走去，他的皮围裙搭在一侧肩膀上。

[æz; əz] ['fjʊəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [bəˈzɜːk] .
as furious as a Berserk .
作为 狂怒 作为 一个 狂暴 .

像狂战士一样愤怒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪˈspektəbl] [men] [ænd; ənd] [əˈprentɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['naʊədeɪz] ;
There were no respectable men and apprentices to be had nowadays ;
那里 是 不 可敬 男人 和 学徒 到 是 有 如今 ;

如今已找不到体面的男人和学徒了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nəʊtɪs] [mæn][baɪ][mæn] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]
but he would give them notice man by man , as sure as his name was
但 他 会 给 他们 注意 男人 经过 男人 , 作为 当然 作为 他的 姓名 曾是
- !
Hægberg !
- !

但他会逐一通知他们，就像他的名字叫海格贝格一样确定!

[wʌn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['graɪndɪŋ] .

One	was	standing	there	grinding	.
一	曾是	常设	那里	研磨	.

其中一个站在那里磨牙。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , ['faɪlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

And	he	had	stood	there	quite	alone	,	filing	with	all	his	might	at	his
和	他	有	站立	那里	相当	独自的	,	备案	和	全部	他的	可能	在	他的

['dʒɜːrniˌmænz] [prə'beɪʃ(ə)n] [wɜːk] ,

journeyman's	probation	work	,
熟练工的	缓刑	工作	,

他独自一人站在那里，竭尽全力地完成他的学徒试用工作。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [deɪ] ['jestədeɪ] .

the	whole	of	St	.	John's	day	yesterday	.
这	所有的	的	英石	.	约翰的	天	昨天	.

昨天是圣约翰节。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [wʌn] [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] [spriː] ,

That's	how	it	is	:	one	goes	on	the	spree	,
那就是	如何	它	是	:	一	去	在	这	狂欢	,

事情就是这样：一个人开始疯狂消费，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɪntʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][səʊ]['stɪndʒi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

and	another	pinches	and	is	so	stingy	about	his	money	,
和	其他	捏	和	是	所以	小气	关于	他的	钱	,

另一个则吝啬得要命，对自己的钱非常小气。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	would	willingly	lay	his	soul	in	the	fire	for	it	.
那	他	会	心甘情愿	躺	他的	灵魂	在	这	火	为了	它	.

他甘愿为此献出自己的灵魂。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['wɜːkmən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

The	fellow	was	a	good	enough	workman	,	to	be	sure	,
这	同伴	曾是	一个	好的	足够的	工人	,	到	是	当然	,

那家伙确实是个不错的工人，毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ðæt] [ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðen] — [jes] , [nəʊ] — [nəʊ]

and	if	he	had	not	had	that	affair	with	the	police	,	then	—	yes	,	no	—	no
和	如果	他	有	不是	有	那	事务	和	这	警察	,	然后	—	是的	,	不	—	不

, [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

,	yes	,	to	be	sure	,
,	是的	,	到	是	当然	,

如果他没有和警察发生那段婚外情，那么——是，不——不，是，当然，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] !

he	was	acquitted	of	that	,	so	he	was	!
他	曾是	无罪释放	的	那	,	所以	他	曾是	!

他被判无罪，没错！

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['nɪkəˌlaɪ] ,

The	person	in	question	was	Nikolai	,
这	人	在	问题	曾是	尼古拉	,

当事人是尼古拉。

[huː] [hæd; həd] ['entəd] - ['smɪði] [ə'gen] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv]

who	had	entered	Hægberg's	smithy	again	to	complete	his	years	of
WHO	有	进入	-	铁匠铺	再次	到	完全的	他的	年	的

[ə'prentɪʃɪp] .

apprenticeship	.
学徒制	.

他再次进入海格贝格的铁匠铺，完成了多年的学徒生涯。

[ɑː] , [æt; ət][lɑːst] !
Ah , at last !
啊 , 在 最后的 !

啊，终于！

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː] [men] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɪði] .
There came two men sauntering over the yard to the smithy .
那里 来了 二 男人 闲逛 超过 这 院子 到 这 铁匠铺 .

有两个男人慢悠悠地穿过院子，走向铁匠铺。

- [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ɒn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
Hægberg turned round and pretended not to see them ; on consideration ,
- 转向 圆形的 和 假装 不是 到 看 他们 ; 在 考虑 ,

海格贝格转过身，假装没看见他们；经过一番考虑，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [wʌnz] [men] .
it was not the time to part with one's men .
它 曾是 不是 这 时间 到 部分 和 一个人的 男人 .

现在还不是与部下分别的时候。

[hiː; hi]['əʊnli] [went] [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['krəʊbɑː(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒ] ;
He only went up himself and took one of the crowbars out of the forge ;
他 仅有的 去 向上 他自己 和 采取 一 的 这 撬棍 出去 的 这 锻造 ;

他独自一人上去，从铁匠铺里拿出一根撬棍；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌlprit] [əˈraɪvd] , [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [tɔːl] , [liːn] , [strɒŋ] , [ænd; ənd]
and when the two culprits arrived , he stood there , tall , lean , strong , and
和 什么时候 这 二 罪魁祸首 到达的 , 他 站立 那里 , 高的 , 倾斜 , 强的 , 和
[greɪ] - [heəd] ,
grey - haired ,
灰色的 - 头发 ,

当两名罪犯到达时，他站在那里，身材高挑、精瘦、强壮，头发已经灰白了。

[ˈhæmərɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spɑːks] [fluː] .
hammering so that the sparks flew .
锤击 所以 那 这 火花 飞翔 .

用力敲打，火花四溅。

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [spəʊk] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋgɹɪəst]
This piece of work , unworthy of the master , spoke louder than the angriest
这 片 的 工作 , 不配 的 这 掌握 , 辐 更大声 比 这 最愤怒
[riˈprəutʃ] ,
reproaches ,
责备 ,

这件有辱大师名誉的作品，胜过最严厉的责备。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə; eɪ]
and when in silence he flung the crowbar down , and began sharpening a
和 什么时候 在 沉默 他 扔 这 撬棍 向下 , 和 开始 磨利 一个
[pɪk] ,
pick ,
挑选 ,

他沉默不语，扔下撬棍，开始磨尖镐子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
it was sufficiently evident that there was thunder in the air .
它 曾是 足够 明显 那 那里 曾是 雷 在 这 空气 .

很明显，空中正在打雷。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] , ['biːtɪŋ] ['templz] ,
By degrees during the morning they arrived , with staring eyes , beating temples ,
经过 学位 期间 这 早晨 他们 到达的 , 和 凝视 眼睛 , 殴打 寺庙 ,

上午时分，他们陆续到达，目光呆滞，太阳穴怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['aɪðə(r)] [peɪl] [ɔ:(r)] [red] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['swəʊlən] [aɪ] ,

and	faces	either	pale	or	red	from	being	up	all	night	,	one	with	a	swollen	eye	,
和	面孔	任何一个	苍白	或者	红色的	从	存在	向上	全部	夜晚	,	一	和	一个	肿	眼睛	,

他们要么脸色苍白，要么因为熬夜而面红耳赤，其中一人眼睛肿胀。

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['plɑ:stə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

another	with	a	plaster	across	his	nose	.
其他	和	一个	石膏	穿过	他的	鼻子	.

另一个鼻子上贴着创可贴。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [i:tʃ] [went] ['saɪləntli] [tu:; tə] [wɜ:k] .

Their	voices	were	hoarse	,	and	they	each	went	silently	to	work	.
他们的	声音	是	嘶哑	,	和	他们	每个	去	默默	到	工作	.

他们的声音嘶哑，然后默默地各自去工作了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪg'zɜ:t] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [get] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [tu:l] - [wɜ:k]

They	must	exert	themselves	if	they	were	to	get	through	all	the	tool	-	work
他们	必须	发挥	他们自己	如果	他们	是	到	得到	通过	全部	这	工具	-	工作

[ðæt] [rɪ'meɪnd] .

that	remained	.
那	剩余	.

如果他们想要完成剩下的所有工具工作，就必须全力以赴。

[wɜ:k] [went] [ɒn] ['ʌnintə'rʌptidli] ['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['bi:ɪŋ]

Work	went	on	uninterruptedly	almost	the	whole	afternoon	,	without	a	word	being
工作	去	在	不间断地	几乎	这	所有的	下午	,	没有	一个	单词	存在

['spəʊkən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['smɪði] .

spoken	over	the	whole	smithy	.
说	超过	这	所有的	铁匠铺	.

整个下午，铁匠铺里几乎一直都在不停地工作，没有人说一句话。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] [hæd; həd] [bi:n] [gɒt] [θru:] ,

By	that	time	most	of	the	work	had	been	got	through	,
经过	那	时间	最多	的	这	工作	有	到过	得到	通过	,

到那时，大部分工作已经完成了。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [went] [aʊt] [tu:; tə] [du:; də] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

and	Hægberg	himself	went	out	to	do	business	in	the	town	.
和	-	他自己	去	出去	到	做	商业	在	这	镇	.

而海格贝格本人则到镇上去处理生意。

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [æt; ət] [wɜ:k] [ʃɒn] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ,

Those	who	were	left	at	work	shone	with	perspiration	,
那些	WHO	是	左边	在	工作	闪耀	和	汗	,

那些留下来工作的人汗流浃背，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɜ:k] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [best] [kjʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv]

and	either	because	work	had	been	the	best	cure	for	the	excesses	of
和	任何一个	因为	工作	有	到过	这	最好的	治愈	为了	这	过剩	的

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [i:v] ,

the	preceding	Midsummer	Day	and	Midsummer	Eve	,
这	前	盛夏	天	和	盛夏	前夕	,

或许是因为工作是治愈前一天仲夏节和仲夏夜过度放纵的最佳良药，

[ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'li:f] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ,

or	it	was	the	general	relief	at	the	departure	of	the	master	,
或者	它	曾是	这	一般的	宽慰	在	这	离开	的	这	掌握	,

或者说，这是主人离开后大家普遍松了一口气。

[wʌn] [mæn] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

one	man	began	suddenly	to	sing	,
一	男人	开始	突然	到	唱歌	,

突然，一个男人开始唱歌，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðəm'selvz] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

a	couple	more	to	yawn	and	stretch	themselves	lazily	in	the	enjoyment	of	their
一个	夫妻	更多的	到	打哈欠	和	拉紧	他们自己	懒洋洋	在	这	享受	的	他们的

['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] ;

pleasant	recollections	;
令人愉快的	回忆	;

又有几个人打着哈欠，懒洋洋地伸了个懒腰，沉浸在美好的回忆中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [spent] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] .

and	then	the	talk	began	about	the	way	they	had	each	spent	their	holiday	.
和	然后	这	讲话	开始	关于	这	方式	他们	有	每个	花费	他们的	假期	.

然后，他们开始聊起了各自是如何度过假期的。

['əʊnli] ['nɪkəˌlaɪ] [went] [ɒn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ;

Only	Nikolai	went	on	undisturbed	;
仅有的	尼古拉	去	在	未受干扰	;

只有尼古拉继续前行，未受干扰；

[hiː; hi] [kɛəd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skruː] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɪndʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][prə'beɪʃ(ə)n] [wɜːk] [ðæn; ðən][ɔːl]

he	cared	more	about	a	screw	-	hole	in	the	hinge	on	his	probation	work	than	all
他	关心	更多的	关于	一个	拧紧	-	洞	在	这	合页	在	他的	缓刑	工作	比	全部

[ðeə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ['aʊtɪŋ] ,

their	Midsummer	Eve	outings	,
他们的	盛夏	前夕	郊游	,

比起他们所有的仲夏夜外出，他更关心缓刑期间门铰链上的一个螺丝孔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [wɜːkt] [ə'weɪ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	he	only	worked	away	now	,	it	would	be	finished	by	the	end	of	the
和	如果	他	仅有的	工作	离开	现在	,	它	会	是	完成的	经过	这	结尾	的	这

[mʌnθ] .

month	.
月	.

如果他现在就埋头苦干，月底就能完工了。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['hæmə(r)] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [tɔːk] , — [ðə; ði][tɑː(r)] - ['bærəlz] , [wʊd] - [stæks]

His	small	hammer	sounded	above	their	talk	,	—	the	tar	-	barrels	,	wood	-	stacks
他的	小的	锤	听起来	多于	他们的	讲话	,	—	这	焦油	-	桶	,	木头	-	堆栈

[ænd; ənd][əʊld] [haʊs] - [wɔːlz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɜːnt] ,

and	old	house	-	walls	that	they	had	burnt	,
和	老的	房子	-	墙壁	那	他们	有	烧焦的	,

他的小锤子敲击声盖过了他们的谈话声——他们烧毁的焦油桶、木柴堆和旧房墙壁，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [left] , — [hɔː] -

and	their	drinking	and	merriment	until	they	had	not	a	penny	left	,	—	haw	-
和	他们的	喝	和	欢乐	直到	他们	有	不是	一个	一分钱	左边	,	—	霍	-

[hɔː] !

haw	!
霍	!

他们喝酒玩乐，直到身无分文，哈哈！

[ðə; ði] ['hæmə(r)] [ræŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	hammer	rang	above	it	all	.
这	锤	响铃	多于	它	全部	.

锤声响彻整个空间。

[dʒæn]['piːtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] , [ænd; ənd] [siːn] [səʊ] ['meni]

Jan	Peter	had	gone	in	a	boat	over	to	the	islands	,	and	seen	so	many
一月	彼得	有	已消失	在	一个	船	超过	到	这	岛屿	,	和	已见	所以	许多

['bɔnˌfaiəz] ,

bonfires	,
篝火	,

扬·彼得乘船去了岛上，看到了许多篝火。

[[θriː]] [bəuθ][ðeə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [raʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt]

[	3	]	both	there	and	on	the	hills	round	,	that	it	was	impossible	to	count
[	3	]	两个都	那里	和	在	这	丘陵	圆形的	,	那	它	曾是	不可能的	到	数数

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

[3] 那里和周围的山上到处都是，数都数不过来。

[['fʊtnəʊt] [θriː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['nɔːweɪ] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [tuː; tə] [bɜːn] [lɑːdʒ] ['bɔnˌfaiəz]

[	Footnote	3	:	It	is	the	custom	in	Norway	on	Midsummer	Eve	to	burn	large	bonfires
[	脚注	3	:	它	是	这	风俗	在	挪威	在	盛夏	前夕	到	烧伤	大的	篝火

,

,

,

【脚注3：挪威在仲夏夜有燃起大型篝火的习俗，】

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] .]

which	can	be	seen	for	many	miles	round	.	]
哪个	能	是	已见	为了	许多	英里	圆形的	.	]

方圆数英里都能看到。

[jes] , [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [drʌŋk] !

Yes	,	when	a	fellow's	drunk	!
是的	,	什么时候	一个	同伴们	醉	!

是的，当一个人喝醉的时候！

[ðə; ði] ['hæmə(r)] [went] [ɒn] [ə'gen] .

The	hammer	went	on	again	.
这	锤	去	在	再次	.

锤子再次落下。

[wʌn] [mæn] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

One	man	stretched	himself	and	yawned	with	the	whole	Midsummer	holiday	in	his
一	男人	拉伸	他自己	和	打哈欠	和	这	所有的	盛夏	假期	在	他的

[dʒɔːz] .

jaws	.
下颚	.

一个人伸了个懒腰，打了个哈欠，仿佛整个仲夏节假期都浓缩在了他的记忆里。

" [ʌp] [ɒn] [rɪdʒ] , [kəʊld] [pʌntʃ] [hæd; həd] [fləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [friː] .

"	Up	on	Grefsen	ridge	,	cold	punch	had	flowed	down	the	hill	as	good	as	free	.
"	向上	在	格雷夫森	岭	,	寒冷的	冲床	有	流动	向下	这	爬坡道	作为	好的	作为	自由的	.

“在格雷夫森山脊上，冰镇潘趣酒像免费饮料一样顺着山坡流下来。

- [sʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][æn; ən][əʊld] [bəʊt] [frɒm; frəm]

Veyergang's	son	had	given	the	girls	at	the	factory	an	old	boat	from
-	儿子	有	给定	这	女孩们	在	这	工厂	一个	老的	船	从

- [leɪk] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [pɪtʃ] ;

Maridal	Lake	and	half	a	barrel	of	pitch	;
-	湖	和	一半	一个	桶	的	沥青	;

维耶尔冈的儿子送给工厂里的女孩们一艘来自马里达尔湖的旧船和半桶沥青；

[hɜːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɑːk] [ɔːl] [naɪt] — [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

heard	the	cuckoo	and	had	larks	all	night	—	came	down	again	when	it	was
听到	这	布谷鸟	和	有	云雀	全部	夜晚	—	来了	向下	再次	什么时候	它	曾是

['nɪəli] [eɪt] [ə'klɑːk] .

nearly	eight	o'clock	.
几乎	八	点钟	.

整夜听着布谷鸟的叫声和云雀的鸣叫声——快到八点钟的时候才下来。

" [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ræŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	The	hammer	rang	no	longer	.
"	这	锤	响铃	不	更长	.

锤声不再响起。

" - [sʌn] — [ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət] - ['fæktri; 'fæktəri] !

"	Veyergang's	son	—	the	girls	at	Veyergang's	factory	!
"	-	儿子	—	这	女孩们	在	-	工厂	!

“Veyergang 的儿子——Veyergang 工厂里的女孩们！”

" ['nɪkəˌlaɪ] [stʊd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] , ['lɪsənɪŋ] ,

"	Nikolai	stood	,	anxious	and	uncertain	,	listening	,
"	尼古拉	站立	,	焦虑的	和	不确定	,	聆听	,

尼古拉站在那里，焦虑不安地听着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ['glɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː]

and	now	and	again	glancing	quickly	and	sharply	over	at	the	man	who
和	现在	和	再次	瞥了一眼	迅速地	和	尖锐地	超过	在	这	男人	WHO

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

was	speaking	.
曾是	请讲	.

他时不时地迅速而锐利地瞥一眼正在说话的男人。

[ðen] [hiː; hi] [wɒʃt] [ɒf] [ðə; ði] [sʊt] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] .

Then	he	washed	off	the	soot	,	and	disappeared	.
然后	他	洗过	离开	这	煤烟	,	和	消失	.

然后他洗掉了身上的烟灰，消失了。

['siːlə][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['iːvnɪŋ]

Silla	had	been	down	to	the	Valsets	'	cottage	to	fetch	the	customary	evening
新罗	有	到过	向下	到	这	-	-	小屋	到	拿来	这	习惯	晚上

[paɪnt][ɒv; əv] [mɪlk] ,

pint	of	milk	,
品脱	的	牛奶	,

西拉下楼到瓦尔塞特家的小屋去取晚上惯常的一品脱牛奶。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [met] ['nɪkəˌlaɪ] .

when	at	the	gate	she	met	Nikolai	.
什么时候	在	这	门	她	遇见	尼古拉	.

在门口，她遇到了尼古拉。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɪn] ,

He	said	he	had	seen	her	go	in	,
他	说	他	有	已见	她	去	在	,

他说他看到她进去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	she	knew	quite	well	that	he	had	been	watching	for	her	.
但	她	知道	相当	出色地	那	他	有	到过	观看	为了	她	.

但她很清楚他一直在关注着她。

" [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [fʌn] [ai][hæd; həd][ɒn] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [iːv] , ['nɪkəˌlaɪ] !

"	You	can't	think	what	fun	I	had	on	Midsummer	Eve	,	Nikolai	!
"	你	不能	思考	什么	乐趣	我	有	在	盛夏	前夕	,	尼古拉	!

“尼古拉，你无法想象我在仲夏夜玩得有多开心！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kæn; kən][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

"	she	said	,	holding	out	the	can	by	the	handle	towards	him	.
"	她	说	,	保持	出去	这	能	经过	这	处理	向	他	.

“她说着，把罐子提着把手递向他。”

" [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] !
" If you only knew !
" 如果 你 仅有的 知道 !

“你要是知道就好了！”

[nəʊ] , ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ! "
No , never in all my life ! "
不 , 绝不 在 全部 我的 生活 ! "

不，我这辈子从来没有过!

" [ʌp] [ɒn] [rɪdʒ] ? "
" Up on Grefsen ridge ? "
" 向上 在 格雷夫森 岭 ? "

“在格雷夫森山脊上？”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ; [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How did you know ; tell me , how did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ; 告诉 我 , 如何 做过 你 知道 ? "

“你是怎么知道的？告诉我，你是怎么知道的？”

" [əʊ] , [aɪ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɪθs] [wɒz; wəz][ʌp] [ðeə(r)] .
" Oh , I — one of the smiths was up there .
" 哦 , 我 — 一 的 这 史密斯 曾是 向上 那里 .

“哦，我——其中一个铁匠就在上面。”

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][həʊm] . "
But I can't understand how you could get away from her at home . "
但 我 不能 理解 如何 你 可以 得到 离开 从 她 在 家 . "

但我无法理解你在家是怎么摆脱她的。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [tʃɑːns] , [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
" No , it was a near chance , too , I can tell you !
" 不 , 它 曾是 一个 靠近 机会 , 也 , 我 能 告诉 你 !

“不，我告诉你，那也是一次非常接近的机会！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspə(r)] :
" She looked round , and said in a cautious whisper :
" 她 看起来 圆形的 , 和 说 在 一个 谨慎 耳语 :

她环顾四周，小心翼翼地低声说道：

" ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][bed][æt; ət] [həʊm] [ɔːl]
" Mother doesn't know but that I lay and turned over in my bed at home all
" 母亲 不 知道 但 那 我 躺 和 转向 超过 在 我的 床 在 家 全部
[ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] .
Midsummer night .
盛夏 夜晚 .

“母亲不知道，整个仲夏夜我都躺在家里的床上辗转反侧。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [iːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['pɒrɪdʒ] [wɪð] [ɑːnt] [aʊt] [æt; ət] ['aːskə] ,
She went to eat St . John's porridge with aunt out at Asker ,
她 去 到 吃 英石 . 约翰的 稀饭 和 阿姨 出去 在 提问者 ,

她和姑妈一起去阿斯克尔吃圣约翰粥。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]['aɪən] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] ,
and I was to stay at home , and iron ; but at nine o'clock ,
和 我 曾是 到 停留 在 家 , 和 铁 ; 但 在 九 点钟 ,

我本该待在家里熨衣服；但九点钟，

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] .
I said good - bye and went my way .
我 说 好的 - 再见 和 去 我的 方式 .

我道别后便离开了。

[əʊ] ['nɪkəˌlaɪ] ！ " — [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ，

Oh	Nikolai	!	"	—	she	clapped	her	hands	,
哦	尼古拉	！	"	—	她	鼓掌	她	双手	，

“哦，尼古拉！”她拍着手说。

['lɑːfɪŋ] — " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ，

laughing	—	"	you	should	have	heard	how	she	scolded	yesterday	morning	when	she	came	back	,
笑	—	"	你	应该	有	听到	如何	她	责骂	昨天	早晨	什么时候	她	来了	后退	，

笑着说：“你应该听听她昨天早上回来时是怎么训斥我的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] !

because	I	was	still	in	bed	!
因为	我	曾是	仍然	在	床	！

因为我当时还在床上！

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] ，[tuː] ？ "

Did	you	hear	that	we	were	treated	to	punch	,	too	?	"
做过	你	听到	那	我们	是	治疗	到	冲床	，	也	？	"

你听说了吗？我们也喝了潘趣酒！

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ？ "

"	Who	gave	it	you	?	"
"	WHO	给予	它	你	？	"

“谁给你的？”

" [ɑː] ， [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ！

"	Ah	,	wouldn't	you	like	to	know	!
"	啊	，	不会	你	喜欢	到	知道	！

“啊，你难道不想知道吗！”

[bʌt; bət] ， ['nɪkəˌlaɪ] ，[juː; jʊ][woʊnt] [tel] .

But	,	Nikolai	,	you	won't	tell	.
但	，	尼古拉	，	你	惯于	告诉	.

但是，尼古拉，你不会说的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] . "

It	was	a	certain	person	who	treated	us	.	"
它	曾是	一个	肯定	人	WHO	治疗	我们	.	"

是某个特定的人给我们治疗的。

" [ɪn'diːd] ！ "

"	Indeed	!	"
"	的确	！	"

“的确！”

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['bɒnfaɪə(r)] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

"	He	came	up	to	see	that	they	did	not	light	the	bonfire	too	near	the	wood	.
"	他	来了	向上	到	看	那	他们	做过	不是	光	这	篝火	也	靠近	这	木头	.

“他上前查看他们是否没有把篝火点得离木头太近。

[jes] ，[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ，['nɪkəˌlaɪ] ，[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] [jʌŋ]

Yes	,	you	must	know	,	Nikolai	,	that	it	was	no	less	a	person	than	young
是的	，	你	必须	知道	，	尼古拉	，	那	它	曾是	不	较少的	一个	人	比	年轻的

-	!

Veyergang	!
-	！

是的，尼古拉，你必须知道，那人正是年轻的维耶尔冈！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['pɑːti] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ,

There	was	a	Midsummer	party	at	his	father's	,
那里	曾是	一个	盛夏	派对	在	他的	父亲的	,

他父亲家举办了一场仲夏夜派对。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] [æt; ət][ɪg'zæktli][hɑːf] - [pɑːst]

and	they	were	to	see	the	fire	from	the	stairs	at	exactly	half	-	past
和	他们	是	到	看	这	火	从	这	楼梯	在	确切地	一半	-	过去的

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

他们将于十一点半整从楼梯上看到火灾。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʌntʃ] ?

"	And	then	he	treated	them	to	punch	?
"	和	然后	他	治疗	他们	到	冲床	?

然后他还请他们打人?

[juː; jʊ] [tuː] ? "

You	too	?	"
你	也	?	"

你也是? ”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ˌem 'iː] !

"	It	was	just	me	!
"	它	曾是	只是	我	!

“只有我一个人! ”

- [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] , - [hiː; hi] [sed] . "

'	Her	with	the	black	eyes	,	'	he	said	.	"
-	她	和	这	黑色的	眼睛	,	-	他	说	.	"

“就是那个黑眼睛的她,”他说。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [tuː] ? "

"	Perhaps	he	has	spoken	to	you	before	,	too	?	"
"	也许	他	有	说	到	你	前	,	也	?	"

“或许他之前也跟你说过话? ”

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi] [nəʊz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz]['siːlə] .

"	Yes	,	indeed	;	he	knows	perfectly	well	that	my	name	is	Silla	.
"	是的	,	的确	;	他	知道	完美	出色地	那	我的	姓名	是	新罗	.

“是的，他很清楚我的名字叫新罗。”

[aɪ] [miːt] [hɪm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

I	meet	him	every	single	day	,	you	must	know	.
我	见面	他	每一个	单身的	天	,	你	必须	知道	.

你应该知道，我每天都见到他。

" ['nɪkəˌlaɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɒn][ðə; ði]

"	Nikolai	made	a	movement	as	if	he	were	bringing	down	a	hammer	on	the
"	尼古拉	制成	一个	移动	作为	如果	他	是	带来	向下	一个	锤	在	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

尼古拉做了一个动作，仿佛要用锤子砸向山坡。

" [ɪn'diːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确! ”

" [lɑːst] ['sætədeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekən] [ə; eɪ]['krəʊnə] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

" Last Saturday in the office , when he had reckoned a krone too much in the

" 最后的 周六 在 这 办公室 , 什么时候 他 有 估计 一个 克朗 也 很多 在 这

[pɑːs] - [bʊk] ,

pass - book ,

经过 - 书 ,

“上周六在办公室，当他在存折上多算了一克朗时，

[hiː; hi] [sed] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [keɪks] . "

he said I could keep it and spend it on cakes . "

他 说 我 可以 保持 它 和 花费 它 在 蛋糕 . "

他说我可以把钱留着，用来买蛋糕。

" [hɑː] ! [hɑː] !

" Ha ! ha !

" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ?

Did he say that ?

做过 他 说 那 ?

他说过这话吗?

['wʌndəf(ə)l] , [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] !

Wonderful , how kind he is !

精彩的 , 如何 种类 他 是 !

太好了，他真是个好人！

" ['nɪkəˌlaɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] .

" Nikolai said this with something that was meant for laughter .

" 尼古拉 说 这 和 某物 那 曾是 意思是 为了 笑声 .

尼古拉说这话时带着一丝笑意。

" [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [tuː] ,

" The cook is very kind , too ,

" 这 厨师 是 非常 种类 , 也 ,

“厨师人也很好。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [fiːdz] [ðə; ði] [guːs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

when she feeds the goose so as to get hold of it !

什么时候 她 饲料 这 鹅 所以 作为 到 得到 抓住 的 它 !

她喂鹅是为了抓住它！

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

" He stood with one arm round the gate - post , looking at her ;

" 他 站立 和 一 手臂 圆形的 这 门 - 邮政 , 寻找 在 她 ;

他一只胳膊搂着门柱，看着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['tɔːlə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

she had grown so pretty and elegant , and almost taller since he had

她 有 生长 所以 漂亮的 和 优雅的 , 和 几乎 更高 自从 他 有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

seen her last .

已见 她 最后的 .

自从他上次见到她以来，她变得如此漂亮优雅，而且几乎长高了。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] .

" A young girl who doesn't even know that she is pretty .

" 一个 年轻的 女孩 WHO 不 甚至 知道 那 她 是 漂亮的 .

“一个年轻女孩，甚至不知道自己很漂亮。”

" ['siːlə] [paut] ; [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˌsuːpə'sɪliəs] [ˌdɪsə'vaʊəl] .

"	Silla	pouted	;	her	whole	expression	was	one	of	supercilious	disavowal	.
"	新罗	撅嘴	;	她	所有的	表达	曾是	一	的	傲慢	否认	.

新罗撅起了嘴；她脸上满是傲慢的否定表情。

" [ɪf] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [keɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ,

"	If	they	offer	her	a	cake	,	or	a	handkerchief	,	or	a	little	fun	,
"	如果	他们	提供	她	一个	蛋糕	,	或者	一个	手帕	,	或者	一个	小的	乐趣	,

“如果他们给她一块蛋糕、一条手帕，或者一些小乐趣，

[ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] .

she	stretches	out	her	neck	and	runs	up	.
她	伸展	出去	她	脖子	和	跑步	向上	.

她伸长脖子往上跑。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['siːlə] , [frɒm; frəm][ɔːl][juː; jʊ] [siː] [raʊnd] [juː; jʊ] !

I	should	think	you	might	understand	that	,	Silla	,	from	all	you	see	round	you	!
我	应该	思考	你	可能	理解	那	,	新罗	,	从	全部	你	看	圆形的	你	!

新罗，我想你应该能从你周围的一切中明白这一点吧！

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,

How	many	of	them	,	I	should	like	to	know	,
如何	许多	的	他们	,	我	应该	喜欢	到	知道	,

我想知道他们当中有多少人。

[wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] ?

will	ever	come	to	be	the	wife	of	an	honest	working	-	man	?
将要	曾经	来	到	是	这	妻子	的	一个	诚实的	在职的	-	男人	?

她将来会成为一位诚实劳动者的妻子吗?

[ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

They	manage	to	dance	a	few	times	,	and	then	it's	all	over	.
他们	管理	到	舞蹈	一个	很少	时代	,	和	然后	它是	全部	超过	.

他们勉强跳了几支舞，然后一切就结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['siːlə] !

And	they	wanted	to	be	just	as	kind	to	you	now	,	Silla	!
和	他们	通缉	到	是	只是	作为	种类	到	你	现在	,	新罗	!

他们现在也想对你同样友善，新罗！

[ðæt] - [ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

That	Veyergang	is	on	the	watch	for	you	!
那	-	是	在	这	手表	为了	你	!

Veyergang 正在监视你！

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — — " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

If	I'm	not	on	the	watch	for	him	—	—	"	He	suddenly	looked	pale	and	ugly	.
如果	我是	不是	在	这	手表	为了	他	—	—	"	他	突然	看起来	苍白	和	丑陋的	.

“如果我没盯上他——”他突然脸色苍白，面色难看。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['nɪkəˌlaɪ] ?

"	What	are	you	thinking	of	,	Nikolai	?
"	什么	是	你	思维	的	,	尼古拉	?

尼古拉，你在想什么?

[dəʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] ! "

Don't	go	on	like	that	!	"
不	去	在	喜欢	那	!	"

别再这样了！

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

"	You	may	well	say	what	was	I	thinking	of	,
"	你	可能	出色地	说	什么	曾是	我	思维	的	,

你或许会问我当时在想什么，

[tuː; tə][stænd][ðeə(r)] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [mʌnθ] [æt; ət][maɪ][prə'beɪʃ(ə)n] [wɜːk] ,

to	stand	there	grinding	and	filing	away	the	whole	month	at	my	probation	work	,
到	站立	那里	研磨	和	备案	离开	这	所有的	月	在	我的	缓刑	工作	,

整个月我都站在那里，埋头苦干，做着缓刑期间的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðæt] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] .

and	then	let	you	go	up	there	among	that	pack	of	wolves	.
和	然后	让	你	去	向上	那里	之中	那	盒	的	狼	.

然后让你上去，进入那群狼之中。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [laɪk] [ðæt] — [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

But	I	was	born	like	that	—	that	everything	should	go	wrong	with	me	!
但	我	曾是	出生	喜欢	那	—	那	一切	应该	去	错误的	和	我	!

但我生来如此——似乎一切都与我有关！

" ['siːlə] [stʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] ['nɪkəˌlaɪ] [pʊt] [ɒn] [ðɪs] [təʊn] , ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd]

"	Silla	stood	,	as	she	always	did	when	Nikolai	put	on	this	tone	,	downcast	and
"	新罗	站立	,	作为	她	总是	做过	什么时候	尼古拉	放	在	这	语气	,	沮丧	和

[dɪ'spɪrɪtɪd] ,

dispirited	,
颓废	,

“每当尼古拉摆出这种语气时，西拉总是垂头丧气、意志消沉地站在那里。”

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

her	slender	figure	bending	forwards	,	and	her	eyes	on	the	ground	.
她	苗条	数字	弯曲	前进	,	和	她	眼睛	在	这	地面	.

她纤细的身躯向前弯着腰，眼睛盯着地面。

" [wiː; wi] [tuː] , ['siːlə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv]

"	We	two	,	Silla	,	"	he	continued	at	length	,	with	a	shake	as	if	of
"	我们	二	,	新罗	,	"	他	持续	在	长度	,	和	一个	摇	作为	如果	的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

“我们两个，新罗，”他最后说道，身体微微颤抖，仿佛下定了决心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] — " [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [biːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [brɔːt] [ʌp]

but	his	voice	trembled	—	"	we	two	have	been	,	as	it	were	,	brought	up
但	他的	嗓音	颤抖	—	"	我们	二	有	到过	,	作为	它	是	,	带来	向上

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

但他声音颤抖——“我们俩可以说是一起长大的。”

[ænd; ənd] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ] [rɒŋ] ,

And	with	things	as	they	were	,	if	they	could	make	me	go	wrong	,
和	和	事物	作为	他们	是	,	如果	他们	可以	制作	我	去	错误的	,

而就目前的情况来看，如果他们能让我犯错，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['twɪstɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)]

it	would	have	been	still	easier	for	you	to	be	twisted	by	them	,	for
它	会	有	到过	仍然	更轻松	为了	你	到	是	扭曲	经过	他们	,	为了

[aɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] ,

I	was	strong	,
我	曾是	强的	,

你更容易被他们蛊惑，因为我很坚强。

[juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wiːk] ,

you	see	;	but	you	were	weak	,
你	看	;	但	你	是	虚弱的	,

你看，但你很软弱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kriːp] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ə'mʌŋ] [laɪz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	had	always	to	creep	like	a	cat	among	lies	and	difficulties	.
和	有	总是	到	潜行者	喜欢	一个	猫	之中	谎言	和	困难	.

他总是像猫一样，在谎言和困境中悄悄潜行。

[ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] — [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][wʌn]

And	so	—	so	—	I	thought	that	we	two	—	who	have	always	stood	by	one
和	所以	—	所以	—	我	想法	那	我们	二	—	WHO	有	总是	站立	经过	一

[ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniwʌn] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ,

another	—	and	I	haven't	had	anyone	else	I	could	trust	,
其他	—	和	我	还没有	有	任何人	别的	我	可以	相信	,

所以——所以——我想我们两个——一直以来都互相支持——而且我也没有其他可以信任的人了，

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['siːlə] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] — [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][hændz] .

as	you	know	,	Silla	,	and	neither	have	you	—	that	we	should	join	hands	.
作为	你	知道	,	新罗	,	和	两者都不	有	你	—	那	我们	应该	加入	双手	.

正如你所知，新罗，而你也不知道——我们应该携手合作。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [ðen] — —

And	if	you're	of	the	same	mind	,	then	—	—
和	如果	你是	的	这	相同的	头脑	,	然后	—	—

如果你也这么想，那么——

" [hiː; hi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] ,

"	He	had	clasped	his	broad	hands	round	the	gate	-	post	,
"	他	有	紧握	他的	广阔	双手	圆形的	这	门	-	邮政	,

他双手紧紧抓住门柱，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skweə(r)] - [set] ['fɪgə(r)] ,

and	was	squeezing	it	with	all	the	strength	of	his	square	-	set	figure	,
和	曾是	挤压	它	和	全部	这	力量	的	他的	正方形	-	放	数字	,

他用他那方正身躯的全部力量紧紧地挤压着它。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

while	he	waited	for	her	answer	.
尽管	他	等待	为了	她	回答	.

他等待着她的答复。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] ;

He	gazed	at	her	bent	head	,	but	she	did	not	look	up	;
他	凝视	在	她	弯曲	头	,	但	她	做过	不是	看	向上	;

他凝视着她低垂的头，但她没有抬起头；

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

and	he	drew	a	deep	breath	,	for	he	felt	that	he	must	go	on	.
和	他	画	一个	深的	气息	,	为了	他	毛毡	那	他	必须	去	在	.

他深吸一口气，因为他觉得自己必须继续前进。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɒt] [bɔːt] ['eniθɪŋ] ,

"	And	now	I've	got	together	a	little	money	,	and	not	bought	anything	,
"	和	现在	我已经	得到	一起	一个	小的	钱	,	和	不是	买	任何事物	,

“现在我攒了点钱，但什么都没买。”

[ænd; ənd][hæv; həv][faɪld][ænd; ənd][faɪld] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ][prə'beɪʃ(ə)n] [wɜːk] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai]

and	have	filed	and	filed	away	at	my	probation	work	;	because	when	I
和	有	已提交	和	已提交	离开	在	我的	缓刑	工作	;	因为	什么时候	我

[bɪ'kʌm] ['dʒɜːnimən] ,

become	journeyman	,
变得	熟练工	,

我一直在认真完成实习期间的工作；因为当我成为正式员工时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [aɪv] [leɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	another	year	has	passed	,	and	I've	laid	by	a	little	,
和	其他	年	有	通过了	,	和	我已经	铺设	经过	一个	小的	,

又一年过去了，我稍微休息了一段时间。

[ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [dɜ:t]

then	—	then	it	might	be	that	you	could	get	away	from	the	factory	dirt
然后	—	然后	它	可能	是	那	你	可以	得到	离开	从	这	工厂	污垢

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:dərɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] ,

and	the	ordering	at	home	both	at	once	,
和	这	订购	在	家	两个都	在	一次	,

那么——那么你或许就能同时摆脱工厂的脏乱和在家下单的烦恼了。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] [smɪθs] [waɪf] , ['si:lə] .

and	be	a	real	smith's	wife	,	Silla	.
和	是	一个	真实的	史密斯	妻子	,	新罗	.

做个真正的铁匠妻子，新罗。

[ju:v] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

You've	never	had	any	one	to	take	care	of	you	as	I've	done	,	you	know	;
你已经	绝不	有	任何	一	到	拿	关心	的	你	作为	我已经	完毕	,	你	知道	;

你知道，你从来没有像我一样有人照顾过你；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [aɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

and	you	don't	know	how	good	I'll	be	to	you	!
和	你	不	知道	如何	好的	患病的	是	到	你	!

你不知道我会对你有多好！

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] ['hæznt] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)] ['mʌðə(r)] ,

For	a	fellow	who	hasn't	had	either	father	or	mother	,
为了	一个	同伴	WHO	还没有	有	任何一个	父亲	或者	母亲	,

对于一个既没有父亲也没有母亲的人来说，

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['meni] [kəm'pænjənz]

and	since	I	was	up	at	the	police	-	station	I	haven't	had	many	companions
和	自从	我	曾是	向上	在	这	警察	-	车站	我	还没有	有	许多	同伴

['aɪðə(r)] — " [bʌt; bət] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] .

either	—	"	But	here	his	emotion	overpowered	him	.
任何一个	—	"	但	这里	他的	情感	实力悬殊	他	.

自从我在警察局工作以来，我也没有什么同伴——” 但此时他的情绪战胜了他。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] [smɪθs] [waɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] , ['si:lə] !

"	Such	an	uncommonly	pretty	smith's	wife	you	would	make	,	Silla	!
"	这样的	一个	不寻常地	漂亮的	史密斯	妻子	你	会	制作	,	新罗	!

“新罗，你做铁匠的妻子一定非常漂亮！”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɪθ] , [ɪts] [ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [spɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði]

If	any	one	has	eyes	for	a	smith	,	it's	you	;	they	are	like	sparks	in	the
如果	任何	一	有	眼睛	为了	一个	史密斯	,	它是	你	;	他们	是	喜欢	火花	在	这

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

如果说谁最欣赏铁匠，那一定是你；你的眼光就像火中的火花！

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [si:] ['əʊnli] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [blæk]

And	then	to	come	home	and	see	only	the	top	of	your	pretty	little	black
和	然后	到	来	家	和	看	仅有的	这	顶部	的	你的	漂亮的	小的	黑色的

[hed] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:(r)] !

head	at	the	room	door	!
头	在	这	房间	门	!

然后回到家，却只能在房间门口看到你漂亮的小黑脑袋！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [laɪk]

In	spite	of	having	always	been	treated	like	a	dog	,	and	worse	than	that	—	like
在	尽管如此	的	拥有	总是	到过	治疗	喜欢	一个	狗	,	和	更糟	比	那	—	喜欢

[ə; eɪ] [θiːf] ,

a	thief	,
一个	贼	,

尽管他一直被像狗一样对待，甚至更糟——被当成小偷，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][end] .

it	would	all	be	nothing	at	all	,	if	that	was	how	it	could	end	.
它	会	全部	是	没有什么	在	全部	,	如果	那	曾是	如何	它	可以	结尾	.

如果这就是结局，那这一切都将毫无意义。

[wʌnz] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] ,

One's	own	room	with	a	lock	on	the	door	and	the	chest	,
一个人的	自己的	房间	和	一个	锁	在	这	门	和	这	胸部	,

自己的房间，门上有锁，还有一个箱子。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [drægd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [hɔːl] , ['siːlə] ,

that	would	be	something	better	than	being	dragged	round	a	dancing	-	hall	,	Silla	,
那	会	是	某物	更好的	比	存在	拖拽	圆形的	一个	跳舞	-	大厅	,	新罗	,

[baɪ] [faɪn] ['feloʊz] [ænd; ənd] ['seɪləz] .

by	fine	fellows	and	sailors	.
经过	美好的	伙伴们	和	水手们	.

那总比被新罗的俊男靓女和水手们拖着在舞厅里转悠要好得多。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] [ɪn] [wɔːm] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)]

"	The	last	words	,	which	were	uttered	in	warm	excitement	,	would	have	been	better
"	这	最后的	字	,	哪个	是	说出	在	温暖的	激动	,	会	有	到过	更好的

[left] [ʌn'sed] ;

left	unsaid	;
左边	未说出口的话	;

“最后那些激动人心的话语，还不如不说；

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] ['meltɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

for	,	from	standing	melted	and	overcome	,	with	tears	in	her	eyes	,
为了	,	从	常设	融化	和	克服	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

她站在那里，激动不已，泪流满面。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['faɪəd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

she	suddenly	fired	up	against	the	accusation	.
她	突然	被解雇	向上	反对	这	指控	.

她突然对这一指控进行了猛烈反驳。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , [tuː] , ['nɪkəˌlaɪ] ?

"	Do	you	want	to	deny	me	a	little	pleasure	,	too	,	Nikolai	?
"	做	你	想	到	否定	我	一个	小的	乐趣	,	也	,	尼古拉	?

“尼古拉，你也想剥夺我一点快乐吗？”

[aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] .

I'm	not	to	see	any	one	,	not	to	go	anywhere	.
我是	不是	到	看	任何	一	,	不是	到	去	任何地方	.

我不能见任何人，也不能去任何地方。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [dɑːnst] , [ə; eɪ]['regjələ(r)][kwɪə(r)][bɜːd] ,

I'm	to	be	a	girl	who	has	never	danced	,	a	regular	queer	bird	,
我是	到	是	一个	女孩	WHO	有	绝不	跳舞	,	一个	常规的	酷儿	鸟	,

我要成为一个从未跳过舞的女孩，一个普通的怪异女孩，

[ðæts] [fɜːst] [biːn] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] — — " [hɜː(r); hə(r)]

that's	first	been	kept	in	a	cage	by	her	mother	,	and	then	by	—	—	"	her
那就是	第一的	到过	保留	在	一个	笼	经过	她	母亲	,	和	然后	经过	—	—	"	她

[vɔɪs] ['kwivəd] ,

voice	quivered	,
嗓音	颤抖	,

“她先是被她母亲关在笼子里，然后又被——”她的声音颤抖着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	she	began	to	cry	.
和	她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['nɪkəˌlaɪ] ?

"	Is	that	what	you	call	being	kind	to	me	,	Nikolai	?
"	是	那	什么	你	称呼	存在	种类	到	我	,	尼古拉	?

“这就是你所谓的对我友善吗，尼古拉？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [tuː] ! "

You	must	be	trying	to	make	me	afraid	of	you	,	too	!	"
你	必须	是	尝试	到	制作	我	害怕的	的	你	,	也	!	"

你肯定也想让我害怕你吧!

" [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? — [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['siːlə] ? "

"	Afraid	of	me	?	—	of	me	,	Silla	?	"
"	害怕的	的	我	?	—	的	我	,	新罗	?	"

“怕我？——怕我，新罗？”

" [doʊnt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæts] [taɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['eɪprən] -

"	Don't	they	all	look	upon	me	as	a	baby	that's	tied	to	her	mother's	apron	-
"	不	他们	全部	看	之上	我	作为	一个	婴儿	那就是	系	到	她	母亲的	围裙	-

[strɪŋz] ?

strings	?
字符串	?

难道他们都把我当成一个系在母亲围裙上的婴儿吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] .

And	now	you	come	and	want	to	help	her	,	Nikolai	.
和	现在	你	来	和	想	到	帮助	她	,	尼古拉	.

现在你却跑来想帮她，尼古拉。

[ðæts] [raɪt] !

That's	right	!
那就是	正确的	!

这是正确的!

[ðæts] [raɪt] !

That's	right	!
那就是	正确的	!

这是正确的!

['əʊnli] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] !

Only	keep	me	in	!
仅有的	保持	我	在	!

只要把我留下就行!

[əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !

Oh	yes	,	you	and	mother	!
哦	是的	,	你	和	母亲	!

哦，对了，你和妈妈!

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [gets] [ðə; ði]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

It's	only	a	question	of	who	gets	the	power	over	me	.
它是	仅有的	一个	问题	的	WHO	获得	这	力量	超过	我	.

这只是谁能掌控我的问题。

[bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [keə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] !

But	you'd	better	take	care	,	Nikolai	!
但	你会	更好的	拿	关心	,	尼古拉	!

但你最好小心点，尼古拉!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtəli] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

"	She	began	to	cry	bitterly	in	impotent	rage	.
"	她	开始	到	哭	苦涩地	在	阳痿	愤怒	.

她开始痛哭流涕，愤怒得无能为力。

" [əʊ] , [wel] , [kraɪ] [ə'weɪ] !

"	Oh	,	well	,	cry	away	!
"	哦	,	出色地	,	哭	离开	!

“哦，好吧，哭吧！”

[aɪ] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	won't	say	anything	.
我	惯于	说	任何事物	.

我什么也不会说。

[juːv] [gɒt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

You've	got	some	one	else	to	comfort	you	for	a	little	while	,	"	he	added
你已经	得到	一些	一	别的	到	舒适	你	为了	一个	小的	尽管	,	"	他	额外

['muːdɪli] .

moodily	.
情绪低落地	.

“至少还有别人可以安慰你一会儿，”他闷闷不乐地补充道。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [kən'faɪdɪŋli] [ɒn]

She	suddenly	sprang	up	,	went	up	to	him	,	and	laid	her	arm	confidingly	on
她	突然	弹簧	向上	,	去	向上	到	他	,	和	铺设	她	手臂	悄悄地	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

她突然跳起来，走到他跟前，自信地把胳膊搭在他的肩膀上。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['nɪkəˌlaɪ] ?

"	Don't	you	know	that	I'll	be	your	wife	,	Nikolai	?
"	不	你	知道	那	患病的	是	你的	妻子	,	尼古拉	?

尼古拉，你难道不知道我会成为你的妻子吗?

" [jiː; ji] [sed] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ɑːdntli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tɪəz] [ɒn]

"	she	said	,	looking	full	and	ardently	into	his	eyes	;	there	were	still	tears	on
"	她	说	,	寻找	满的	和	热切地	进入	他的	眼睛	;	那里	是	仍然	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,

her	dark	,
她	黑暗的	,

“她说着，目光饱满而热烈地凝视着他；她黝黑的眼眶里还挂着泪痕，

['frekld] [feɪs] .

freckled	face	.
雀斑	脸	.

满脸雀斑。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['siːlə] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [kæn; kən] [wɜːk] . "

"	Well	,	if	you	will	,	Silla	,	you	shall	see	who	can	work	.	"
"	出色地	,	如果	你	将要	,	新罗	,	你	将	看	WHO	能	工作	.	"

“好吧，新罗，如果你愿意，就看看谁能干活吧。”

" [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] !
" But mother , Nikolai !
" 但 母亲 , 尼古拉 !

“但是母亲，尼古拉！”

[əʊ] , [aɪm][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['əʊnli] [ðæt] [ʃɪl] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [miːt] .
Oh , I'm so frightened — so frightened only that she'll get to know that we sometimes meet .
哦 , 我是 所以 害怕 — 所以 害怕 仅有的 那 壳 得到 到 知道 那 我们 有时 见面 .

哦，我好害怕——我只是害怕她会知道我们有时会见面。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] [hɑːd] ['evri] [taɪm] [aɪv] [biːn] [æn; ən] ['erənd] ,
She looks at me so hard every time I've been an errand ,
她 看起来 在 我 所以 难的 每一个 时间 我已经 到过 一个 差事 ,

每次我出去办事回来，她都会紧紧地盯着我看。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] .
and I've always been gone so long .
和 我已经 总是 到过 已消失 所以 长的 .

我总是离开很久。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][sɪt] ['dɑːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
But when I sit darning and patching of an evening ,
但 什么时候 我 坐 织补 和 修补 的 一个 晚上 ,

但当我晚上坐在那里缝补衣服时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
I sometimes imagine that you come in so fine and rich ,
我 有时 想象 那 你 来 在 所以 美好的 和 富有的 ,

我有时会想象你衣着光鲜、富甲一方的样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] - ['smɪði] , [səʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] . "
and that you own the whole of Hægberg's smithy , so that mother has to give in . "
和 那 你 自己的 这 所有的 的 - 铁匠铺 , 所以 那 母亲 有 到 给 在 . "

而且你拥有整个海格贝格铁匠铺，所以你母亲不得不让步。”

" [nəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , ['siːlə] ?
" No , do you think about that , Silla ?
" 不 , 做 你 思考 关于 那 , 新罗 ?

“不，新罗，你会考虑这个问题吗？”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
Then I will come .
然后 我 将要 来 .

然后我会来的。

[ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [laɪk] [sməʊk] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] ['əʊnli] [wɪð] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] ,
She'll have to give in like smoke , if I come only with my credentials ,
壳 有 到 给 在 喜欢 抽烟 , 如果 我 来 仅有的 和 我的 证书 ,

只要我拿出我的证件，她就只能乖乖就范。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɒnɪst] [treɪd] [æz; əz] [wel] .
and my honest trade as well .
和 我的 诚实的 贸易 作为 出色地 .

还有我的正当交易。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [lait] , ['heɪzi] , ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] ,
" What was it that had happened that light , hazy , summer evening ,
" 什么 曾是 它 那 有 发生 那 光 , 朦胧 , 夏天 晚上 ,

“那个光线柔和、雾气弥漫的夏日傍晚究竟发生了什么事？”

[wen] [ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] ['θʌndə] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
when the waterfall thundered out beneath the bridge ,
什么时候 这 瀑布 雷鸣 出去 下面 这 桥 ,

当瀑布在桥下轰鸣而出时，

[wen] [ðə; ði] [tri:z] [si:md] [tu:; tə] [swel] [wɪð] [nju:] ['bʌdɪŋ] [li:vz] ,
when the trees seemed to swell with new budding leaves ,
什么时候 这 树木 似乎 到 膨胀 和 新的 萌芽 树叶 ,

当树木似乎长满了新生的嫩叶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ?
and the sun glittered on the windows here and there ?
和 这 太阳 闪闪发光 在 这 视窗 这里 和 那里 ?

阳光不时洒在窗户上，波光粼粼?

[wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['ekstrə]
Was he intoxicated , or was it the evening that had taken an extra
曾是 他 酣 , 或者 曾是 它 这 晚上 那 有 已采取 一个 额外的
[ˌmɪd'sʌmə(r)] [kə'raʊz] ?
Midsummer carouse ?
盛夏 旋转木马 ?

他是不是喝醉了？还是当晚的狂欢让他忘却了仲夏夜的喧嚣?

[ðə; ði][lɑ:st][hi:; hi] [sɔ:] [ɒv; əv]['si:lə][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] ['həʊmwədz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][kæn; kən] ,
The last he saw of Silla was that she hurried homewards with her can ,
这 最后的 他 锯 的 新罗 曾是 那 她 慌忙 回家 和 她 能 ,

他最后一次见到新罗，是她提着罐子匆匆往家走去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rəʊd] [ə'mʌŋ]
and that she had looked round at him , as she turned into the road among
和 那 她 有 看起来 圆形的 在 他 , 作为 她 转向 进入 这 路 之中
[ðə; ði] ['haʊzɪz] .
the houses .
这 房屋 .

她转身走进房屋间的小路时，回头看了他一眼。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
The world was right enough after all .
这 世界 曾是 正确的 足够的 后 全部 .

这个世界终究还是有其道理的。

[wen] [hi:; hi] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['prɒpəli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
When he reckoned it up properly , it was not at all so unreasonable ,
什么时候 他 估计 它 向上 适当地 , 它 曾是 不是 在 全部 所以 不合理 ,

仔细算算之后，发现这其实并非那么不合理。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [lɒk] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [get] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,
even if the lock did sometimes get out of order ; and then — well ,
甚至 如果 这 锁 做过 有时 得到 出去 的 命令 ; 和 然后 — 出色地 ,

即使锁有时确实会发生故障；然后——好吧，

[ðen] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][bəuθ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ni:t] - ['hændɪd][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] [ə'gen]
then one had to be both strong and neat - handed to get it open again
然后 一 有 到 是 两个都 强的 和 整洁的 - 递交 到 得到 它 打开 再次
.
:
.

然后，必须既力气大又手巧才能把它再次打开。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

No	,	it	was	right	enough	.
不	,	它	曾是	正确的	足够的	.

不，这已经足够好了。

[juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][get][ˌɪn'saɪd] ,

You	only	see	that	when	you	get	inside	,
你	仅有的	看	那	什么时候	你	得到	里面	,

只有进去之后才能看到。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] , [səʊ]

and	so	there	must	be	police	and	masters	and	order	in	everything	,	so
和	所以	那里	必须	是	警察	和	大师	和	命令	在	一切	,	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [lɒk] .

that	it	can	lock	.
那	它	能	锁	.

所以凡事都必须有警察、有统治者、有秩序，这样才能维持秩序。

['nɪkəˌlaɪ] [stʊd] ['rɪvɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['smɪði] .

Nikolai	stood	riveting	and	meditating	down	in	the	smithy	.
尼古拉	站立	铆	和	冥想	向下	在	这	铁匠铺	.

尼古拉站在铁匠铺里，神情专注而沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɒt][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniˌmænz] [krə'denʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][rəʊz] -

He	had	now	got	his	journeyman's	credentials	,	and	everything	was	rose	-
他	有	现在	得到	他的	熟练工的	证书	,	和	一切	曾是	玫瑰	-

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

他现在已经拿到了技工证书，一切都顺风顺水。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekənsaɪld] [ʃəʊd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]

The	fact	that	he	and	the	world	were	becoming	reconciled	showed	in	shining
这	事实	那	他	和	这	世界	是	成为	和解	显示	在	灼灼

['kærəktəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] .

characters	over	the	whole	of	his	broad	face	.
人物	超过	这	所有的	的	他的	广阔	脸	.

他与世界和解的迹象在他宽阔的脸上闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [strɒŋ] ['fɪgə(r)] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] , [kwɪk] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

His	short	,	strong	figure	moved	with	a	newly	-	acquired	,	quick	confidence	at	his
他的	短的	,	强的	数字	已搬	和	一个	新	-	获得	,	快的	信心	在	他的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

他身材矮壮，动作敏捷，工作中展现出一种新近获得的自信。

[hiː; hi] [wɜːkt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːrniˌmænz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪv] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm]

He	worked	now	for	journeyman's	wages	,	and	could	save	up	a	nice	little	sum
他	工作	现在	为了	熟练工的	工资	,	和	可以	节省	向上	一个	好的	小的	和

[iːtʃ] [wiːk] .

each	week	.
每个	星期	.

他现在拿着熟练工人的工资，每周都能攒下一笔可观的收入。

[wʌn] ['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [deəd] [meɪk] ['siːlə][ə; eɪ]

One	fortunate	circumstance	in	the	case	was	that	he	never	dared	make	Silla	a
一	幸运	环境	在	这	案件	曾是	那	他	绝不	敢于	制作	新罗	一个

['prez(ə)nt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

present	of	anything	,
展示	的	任何事物	,

这件事中一个幸运之处在于，他始终不敢送新罗任何东西。

['naɪðə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

neither	handkerchiefs	nor	anything	else	,	because	of	Mrs	.	Holman	.
两者都不	手帕	也不	任何事物	别的	,	因为	的	太太	.	霍尔曼	.

因为霍尔曼太太，我什么手帕也没带。

[ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [geɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

A	penny	saved	is	a	penny	gained	,	and	she	should	have	it	all	in	good	time	.
一个	一分钱	已保存	是	一个	一分钱	获得	,	和	她	应该	有	它	全部	在	好的	时间	.

省一分钱就是赚一分钱，她应该很快就能全部拿到。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒʃ] [ɪn][ðə; ði]

On	Saturday	evenings	,	as	soon	as	he	had	had	a	little	wash	in	the
在	周六	晚上	,	作为	很快	作为	他	有	有	一个	小的	洗	在	这

['kuːlɪŋ] - ['wɔːtə(r)] ,

cooling	-	water	,
冷却	-	水	,

星期六晚上，他一用凉水简单洗漱完毕，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

he	took	his	way	up	towards	the	manufacturing	part	of	the	town	.
他	采取	他的	方式	向上	向	这	制造业	部分	的	这	镇	.

他朝着镇上的工业区走去。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['pɪnsəz] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪən] [pleɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒk] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	carried	his	hammer	and	pincers	,	and	an	iron	plate	or	a	lock	in	his
他	携带	他的	锤	和	钳	,	和	一个	铁	盘子	或者	一个	锁	在	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

他手里拿着锤子、钳子和一块铁板或一把锁；

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [wɜːk] .

he	must	look	as	if	he	were	engaged	in	his	lawful	work	.
他	必须	看	作为	如果	他	是	已订婚的	在	他的	合法的	工作	.

他必须看起来像是在从事合法工作。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['weðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]

And	then	came	the	chance	whether	on	his	way	up	or	down	he	caught	a
和	然后	来了	这	机会	无论	在	他的	方式	向上	或者	向下	他	捕捉	一个

[glɪmps] [ɒv; əv]['siːlə] .

glimpse	of	Silla	.
一瞥	的	新罗	.

然后，无论他是在上山还是下山的途中，他都看到了新罗的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [met] ['mɪsɪz]

It	was	quite	a	chance	,	and	it	sometimes	happened	that	he	just	met	Mrs
它	曾是	相当	一个	机会	,	和	它	有时	发生	那	他	只是	遇见	太太

. ['həulmən] [ɪn'sted] .

.	Holman	instead	.
.	霍尔曼	反而	.

这真是一次难得的机会，有时他反而会遇到霍尔曼夫人。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðeə(r)] ,

He	must	put	up	with	that	;	at	any	rate	,	he	looked	right	into	the	street	there	,
他	必须	放	向上	和	那	;	在	任何	速度	,	他	看起来	正确的	进入	这	街道	那里	,

他不得不忍受这一切；无论如何，他当时正对着街道。

[ɪn][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [weə(r)] ['siːlə] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

in	the	cluster	of	houses	where	Silla	walked	several	times	a	day	.
在	这	簇	的	房屋	在哪里	新罗	步行	一些	时代	一个	天	.

在新罗每天多次步行经过的那片房屋群中。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [wɒz; wəz] ,

But	what	he	found	more	difficult	to	put	up	with	was	,
但	什么	他	成立	更多的	难的	到	放	向上	和	曾是	,

但他更难以忍受的是，

[ðæt] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] ,

that	on	those	occasions	when	he	was	fortunate	,
那	在	那些	场合	什么时候	他	曾是	幸运	,

在他幸运的那些时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)]['fæktri; 'fæktəri] - [g'ɜːlz] ,

she	was	walking	arm	-	in	-	arm	with	two	or	three	other	factory	-	girls	,
她	曾是	步行	手臂	-	在	-	手臂	和	二	或者	三	其他	工厂	-	女孩们	,

她和两三个工厂女工手挽着手走着，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [gɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [glɪmps] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [nɒd][frɒm; frəm]

so	that	he	scarcely	got	more	than	the	one	glimpse	and	short	nod	from
所以	那	他	几乎	得到	更多的	比	这	一	一瞥	和	短的	点头	从

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn] [naʊ] [hɪə(r)] ,

her	before	they	turned	in	now	here	,
她	前	他们	转向	在	现在	这里	,

所以，在他们转身离开之前，他几乎只来得及从她那里得到一个眼神和一个短暂的点头。

[naʊ] [ðeə(r)] .

now	there	.
现在	那里	.

现在就在那里。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [g'ɜːlz]

What	did	she	want	to	go	loitering	about	in	the	evening	with	those	dissipated	girls
什么	做过	她	想	到	去	游荡	关于	在	这	晚上	和	那些	消散	女孩们

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

她晚上为什么要和那些放荡的女孩们闲逛呢?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['siːlə] ?

Was	that	the	sort	of	thing	for	Silla	?
曾是	那	这	种类	的	事物	为了	新罗	?

新罗会做这种事吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [nɔː(r)] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	neither	old	enough	nor	wise	enough	to	understand	what	she	was
她	曾是	两者都不	老的	足够的	也不	明智的	足够的	到	理解	什么	她	曾是

['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ,

getting	mixed	up	in	,
获得	混合	向上	在	,

她既不够年轻，也不够聪明，根本不明白自己卷入了什么事中。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [ment] [huː] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

and	what	a	fine	gentleman	meant	who	nodded	to	her	—	for	the	sake
和	什么	一个	美好的	绅士	意思是	WHO	点头	到	她	—	为了	这	清酒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] .

of	her	pretty	eyes	.
的	她	漂亮的	眼睛	.

而一位绅士向她点头示意，是为了她美丽的眼睛。

[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ?

Amuse	themselves	?
娱乐	他们自己	?

他们自娱自乐吗?

[jes] , [gəʊ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [graʊnd] !

Yes	,	go	round	in	the	mill	,	until	they	come	out	crushed	and	ground	!
是的	,	去	圆形的	在	这	磨	,	直到	他们	来	出去	碎	和	地面	!

是的，把它们送进磨坊，直到它们被碾碎磨成粉末为止！

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

She	must	come	out	of	this	.
她	必须	来	出去	的	这	.

她必须挺过这一关。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][mʌst; məst] [wɜ:k] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][faɪl] , [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][wʌn] [wi:ks] ['ɜ:nɪŋz]

And	so	he	must	work	away	with	his	file	,	and	add	one	week's	earnings
和	所以	他	必须	工作	离开	和	他的	文件	,	和	添加	一	本周	收益

[tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

于是他只能埋头苦干，把一周的收入加到下一周的收入里。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [hʊk] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm] .

until	he	had	made	the	silver	hook	large	enough	to	draw	her	to	him	.
直到	他	有	制成	这	银	钩	大的	足够的	到	画	她	到	他	.

直到他把银钩做得足够大，能把她吸引到他身边。

[jes] , [wʌns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ! — [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self] [ɪn] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [haʊs] - [rent]

Yes	,	once	she	was	with	him	!	—	he	forgot	himself	in	thoughts	about	house	-	rent
是的	,	一次	她	曾是	和	他	!	—	他	忘了	他自己	在	想法	关于	房子	-	租

[ænd; ənd] ['wedɪŋ] ['aʊtleɪ] .

and	wedding	outlay	.
和	婚礼	支出	.

是的，一旦和她在一起，他就忘了自己！——满脑子都是房租和婚礼开销。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]

AN	UNEXPECTED	ARRIVAL
一个	意外	到达

不速之客

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] ,

Some	time	after	Nikolai	had	got	his	credentials	,
一些	时间	后	尼古拉	有	得到	他的	证书	,

尼古拉取得资格证书后不久，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['plezntli] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] — [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [əʊn]

he	was	pleasantly	surprised	by	a	visitor	—	he	could	hardly	believe	his	own
他	曾是	愉快	惊讶	经过	一个	游客	—	他	可以	几乎	相信	他的	自己的

[aɪz] — [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

eyes	—	none	other	than	his	mother	,
眼睛	—	没有任何	其他	比	他的	母亲	,

一位访客让他惊喜不已——他简直不敢相信自己的眼睛——来者竟然是他的母亲。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [weə(r)]

who	was	watching	for	him	one	Saturday	afternoon	,	outside	the	basement	where
WHO	曾是	观看	为了	他	一	周六	下午	,	外部	这	地下室	在哪里

[hiː; hi] [daind] .

he	dined	.
他	用餐	.

一个星期六下午，有人在他用餐的地下室外看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ,

She	had	heard	that	he	had	become	a	journeyman	,
她	有	听到	那	他	有	变得	一个	熟练工	,

她听说他已经成了一名学徒。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæŋk] - [ləʊdz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	could	not	rest	until	she	got	a	lift	on	one	of	the	plank	-	loads	which	was
和	可以	不是	休息	直到	她	得到	一个	举起	在	一	的	这	板	-	负载	哪个	曾是

['gəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [taʊn] ,

going	in	to	town	,
去	在	到	镇	,

她直到搭上一辆进城的木板车才得以休息。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

and	paid	him	a	visit	.
和	有薪酬的	他	一个	访问	.

于是去拜访了他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] .

She	was	so	glad	.
她	曾是	所以	高兴的	.

她非常高兴。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['meni] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hiːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] ,

If	he	knew	how	many	sighs	she	had	heaved	for	his	sake	,
如果	他	知道	如何	许多	叹息	她	有	喘息	为了	他的	清酒	,

如果他知道她为了他叹了多少声叹息，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃed] — [ðə; ði] [bɪg] , ['hænsəm] ,

and	how	many	bitter	tears	she	had	shed	—	the	big	,	handsome	,
和	如何	许多	苦的	眼泪	她	有	棚	—	这	大的	,	英俊的	,

她流了多少苦涩的眼泪——那个高大英俊的……

[hɑːf] ['pez(ə)nt] - [klæd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

half	peasant	-	clad	woman	was	red	in	the	face	,
一半	农民	-	覆膜	女士	曾是	红色的	在	这	脸	,

半身穿着农家服饰的女子脸涨得通红，

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊldɪd] ['pɒkɪt] -

and	wept	and	dried	her	eyes	incessantly	on	her	folded	pocket	-
和	哭泣	和	干燥	她	眼睛	不已	在	她	折叠	口袋	-

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

她哭泣着，不停地用折叠好的手帕擦眼泪。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

while	she	gave	expression	to	her	emotion	and	joy	over	the	way	in	which
尽管	她	给予	表达	到	她	情感	和	喜悦	超过	这	方式	在	哪个

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ,

everything	had	turned	out	,
一切	有	转向	出去	,

当她表达出对事情最终结果的激动和喜悦之情时，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] .

as	if	by	special	guidance	.
作为	如果	经过	特别的	指导	.

仿佛受到特别指引一般。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

She	had	been	so	unfortunate	for	a	long	time	;
她	有	到过	所以	不幸	为了	一个	长的	时间	;

她长期以来都非常不幸;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ə'gen] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

but	now	that	she	had	got	her	son	again	,	everything	looked	different	for	her	.
但	现在	那	她	有	得到	她	儿子	再次	,	一切	看起来	不同的	为了	她	.

但现在她重新拥有了儿子，一切都变得不一样了。

[əʊ] , [haʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [faɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] — [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [smɪθ] !

Oh	,	how	big	and	broad	and	fine	he	had	grown	—	a	regular	smith	!
哦	,	如何	大的	和	广阔	和	美好的	他	有	生长	—	一个	常规的	史密斯	!

哦，他长得多么高大魁梧啊——简直就是个名副其实的铁匠!

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] , ['hædnt] [hiː; hi] ?

He	had	a	frock	-	coat	now	for	Sundays	,	hadn't	he	?
他	有	一个	连衣裙	-	外套	现在	为了	星期日	,	之前没有	他	?

他现在有件星期天穿的礼服外套了，不是吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hæt] , [tuː] .

And	he	must	have	a	hat	,	too	.
和	他	必须	有	一个	帽子	,	也	.

他还必须戴帽子。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [let] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪz] [hɪm] ;

He	must	let	her	advise	him	;
他	必须	让	她	建议	他	;

他必须听取她的建议;

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] .

she	knew	all	about	it	from	what	she	had	seen	in	the	world	.
她	知道	全部	关于	它	从	什么	她	有	已见	在	这	世界	.

她从自己的所见所闻中对这一切都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [kwaɪt] [streɪndʒ] , [æt; ət] [fɜːst] ['ɔːlməʊst] [mɪkst] ,

It	was	with	quite	strange	,	at	first	almost	mixed	,
它	曾是	和	相当	奇怪的	,	在	第一的	几乎	混合	,

起初感觉很奇怪，几乎是混杂的，

['fiːlɪŋz] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] — [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː] !

feelings	that	Nikolai	thus	suddenly	saw	a	mother	fall	down	to	him	—	some	day	a	father	might	come	tumbling	down	too	!
情怀	那	尼古拉	因此	突然	锯	一个	母亲	落下	向下	到	他	—	一些	天	一个	父亲	可能	来	翻滚	向下	也	!

尼古拉突然觉得，母亲就这样跌倒在他面前——也许有一天，父亲也会跌倒在他面前!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	so	many	years	since	he	had	thought	of	her	,
它	曾是	所以	许多	年	自从	他	有	想法	的	她	,

他已经很多年没有想起她了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)][sɔːlt]

and	the	picture	he	really	had	of	her	was	buried	in	the	bitter	salt
和	这	图片	他	真的	有	的	她	曾是	埋葬	在	这	苦的	盐

[slaʊ] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] ,

slough	of	tears	in	the	depths	of	his	recollections	,
泥沼	的	眼泪	在	这	深度	的	他的	回忆	,

而他心中对她的真实印象，则埋葬在他记忆深处苦涩的泪水中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] .

which	he	was	far	from	being	in	the	mood	to	stir	up	.
哪个	他	曾是	远的	从	存在	在	这	情绪	到	搅拌	向上	.

他当时根本没有心情去挑起事端。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

There	were	things	within	him	,
那里	是	事物	之内	他	,

他内心深处有些东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	he	avoided	from	an	instinctive	feeling	of	safety	in	the	whole	of	his
哪个	他	避免	从	一个	本能	感觉	的	安全	在	这	所有的	的	他的

[njuː] , ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] ;

new	,	happy	existence	;
新的	,	快乐的	存在	;

他出于本能地感到安全，避免了这一切，因为他觉得全新的、幸福的生活让他感到安心。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'gen] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	such	a	thing	as	finding	his	mother	again	must	surely	belong	to	the
但	这样的	一个	事物	作为	寻找	他的	母亲	再次	必须	一定	属于	到	这

['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['nɪkəˌlaɪ] ,

happiness	of	the	new	Nikolai	,
幸福	的	这	新的	尼古拉	,

但是，对于新生的尼古拉来说，能够再次找到母亲，无疑是一件幸福的事情。

[ðə; ði] ['dʒɜːnimən] [smɪθ] !

the	journeyman	smith	!
这	熟练工	史密斯	!

熟练的铁匠！

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'mensli]

Yes	,	of	course	,	he	was	fond	of	her	,	and	it	was	immensely
是的	,	的	课程	,	他	曾是	喜爱	的	她	,	和	它	曾是	非常

[ə'fektɪŋ] .

affecting	.
影响	.

是的，他当然喜欢她，这非常令人感动。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [tuː] , [ænd; ənd][kaɪnd]

And	while	he	walked	beside	her	,	and	was	glad	too	,	and	kind
和	尽管	他	步行	旁	她	,	和	曾是	高兴的	也	,	和	种类

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

and	obliging	,
和	乐于助人	,

他走在她身边，既高兴又和蔼可亲，乐于助人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪz] [peɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt]

and	gave	up	his	Saturday	afternoon	with	half	a	day's	pay	,	he	had	,	without
和	给予	向上	他的	周六	下午	和	一半	一个	天	支付	,	他	有	,	没有

[ɪg'zæktli] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

exactly	intending	it	,
确切地	意图	它	,

他放弃了周六下午的时间和半天的工资，虽然并非完全出于本意。

[spent] [ɒn][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [lɑ:dʒ] , [geɪ] ,

spent	on	a	present	—	an	exceedingly	large	,	gay	,
花费	在	一个	展示	—	一个	非常	大的	, 同性恋	,	

花钱买礼物——一个非常大的、同性恋的、

['flaʊəd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [tu:; tə]

flowered	silk	handkerchief	—	as	much	as	it	had	taken	him	a	fortnight	to
开花的	丝绸	手帕	—	作为	很多	作为	它	有	已采取	他	一个	两星期	到

[skreɪp] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] ,

scrape	together	;	and	,
刮	一起	;	和	,

一条印花丝绸手帕——这是他花了整整两周时间才勉强凑齐的；而且，

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [faɪn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] ,

besides	that	,	had	paid	for	some	fine	bread	and	a	ham	,
除了	那	,	有	有薪酬的	为了	一些	美好的	面包	和	一个	火腿	,

除此之外，我还买了些上好的面包和一块火腿。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

which	she	had	to	take	back	with	her	,
哪个	她	有	到	拿	后退	和	她	,

她必须把这些东西带回去。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [traɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['gʊdli] ['slaɪsɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

and	of	which	she	even	tried	a	few	goodly	slices	down	in	the	town	by	way	of
和	的	哪个	她	甚至	尝试	一个	很少	很好	切片	向下	在	这	镇	经过	方式	的

[ˌɑ:ftə'nu:n] [rɪ'freʃmənt] .

afternoon	refreshment	.
下午	清爽	.

她甚至还在镇上品尝了几块美味的披萨，作为下午茶点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

She	had	an	appetite	,	and	she	could	not	be	very	much	accustomed	to
她	有	一个	食欲	,	和	她	可以	不是	是	非常	很多	习惯	到

[i'kɔnəmaiz] ['aɪðə(r)] ;

economising	either	;
节约	任何一个	;

她胃口很大，而且也不太习惯节俭；

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

—	this	was	about	the	sum	of	the	happy	,
—	这	曾是	关于	这	和	的	这	快乐的	,

——这大概就是幸福的总和，

['fɪlɪəl] ['kɒments] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [meɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

filial	comments	that	Nikolai	made	to	himself	after	the	meeting	.
孝	评论	那	尼古拉	制成	到	他自己	后	这	会议	.

会后，尼古拉对自己说的孝顺的话。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]

In	addition	to	this	,	he	felt	himself	unexpectedly	lightened	of	a	good	deal	of
在	添加	到	这	,	他	毛毡	他自己	不料	轻度	的	一个	好的	交易	的

['mʌni] ;

money	;
钱	;

除此之外，他还意外地发现自己损失了一大笔钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪ'spɪrɪtɪd] [muːd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

and	it	was	in	a	rather	dispirited	mood	that	he	went	up	in	the	evening	in
和	它	曾是	在	一个	相当	颓废	情绪	那	他	去	向上	在	这	晚上	在

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['siːlə] ,

the	hope	of	seeing	Silla	,
这	希望	的	看到	新罗	,

他心情有些低落，晚上还是去了，希望能见到新罗。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['hæpinəs] .

and	telling	her	of	his	new	happiness	.
和	讲述	她	的	他的	新的	幸福	.

并告诉她他新获得的幸福。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ɔːl'redi] [leɪ] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

The	whole	of	that	side	of	the	town	up	under	the	hill	already	lay	in	shadow	,
这	所有的	的	那	边	的	这	镇	向上	在下面	这	爬坡道	已经	躺	在	阴影	,

山脚下小镇的那一侧已经完全笼罩在阴影中了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'presɪvli] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] , ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [kəʊts]

and	in	the	oppressively	warm	evening	,	labourers	were	walking	with	their	coats
和	在	这	压迫性的	温暖的	晚上	,	劳工	是	步行	和	他们的	外套

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

over	their	shoulders	,
超过	他们的	肩膀	,

在闷热的傍晚，工人们把外套搭在肩上行走。

[waɪl] [saʊndz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [nɔɪz] [rəʊz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði]

while	sounds	of	life	and	noise	rose	here	and	there	from	the	shops	in	the
尽管	声音	的	生活	和	噪音	玫瑰	这里	和	那里	从	这	商店	在	这

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] [bɪ'ləʊ] .

manufacturing	district	below	.
制造业	区	以下	.

而楼下工业区的商店里则不时传来生活声和喧闹声。

['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] - -

Nikolai	had	traversed	in	vain	the	district	surrounding	the	Valsets	'
尼古拉	有	穿越	在	徒劳	这	区	周围	这	-	-

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

尼古拉徒劳地走遍了瓦尔塞特一家小屋周围的地区。

['kiːpɪŋ] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] - [rəʊd] , [wɪtʃ] [went]

keeping	constant	watch	at	the	same	time	down	the	broad	high	-	road	,	which	went
保持	持续的	手表	在	这	相同的	时间	向下	这	广阔	高的	-	路	,	哪个	去

[pɑːst][ðə; ði] [geɪt] ,

past	the	gate	,
过去的	这	门	,

同时，还要时刻警惕地注视着经过大门的宽阔大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ðæt] [krept] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	footpath	that	crept	straight	across	the	field	down	behind	it	.
和	这	人行道	那	悄悄地爬	直的	穿过	这	场地	向下	在后面	它	.

还有一条小路，笔直地穿过田野，一直延伸到它后面。

['siːlə][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Silla	was	not	to	be	seen	.
新罗	曾是	不是	到	是	已见	.

新罗不见踪影。

[ə; eɪ][gɜːl] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊʃed] ['ɪntuː][ðə; ði][pent] - [haʊs] .

A	girl	went	with	a	bucket	from	the	cowshed	into	the	pent	-	house	.
一个	女孩	去	和	一个	桶	从	这	牛棚	进入	这	五角星	-	房子	.

一个女孩提着水桶从牛棚走进了顶层公寓。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] ,

She	looked	up	towards	him	and	laughed	,
她	看起来	向上	向	他	和	笑了	,

她抬头看着他，笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	the	consequence	was	that	Nikolai	continued	his	way	towards	the
和	这	结果	曾是	那	尼古拉	持续	他的	方式	向	这

['fæktri; 'fæktəri] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

factory	without	once	turning	round	.
工厂	没有	一次	转弯	圆形的	.

结果，尼古拉头也不回地继续向工厂走去。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [ðeə(r)] !

They	must	be	able	to	see	through	the	walls	in	there	!
他们	必须	是	有能力的	到	看	通过	这	墙壁	在	那里	!

他们肯定能透过那里的墙壁看到里面！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ]['ɒf(ə)n] .

And	they	had	already	begun	to	wonder	at	his	coming	there	so	often	.
和	他们	有	已经	开始	到	想知道	在	他的	未来	那里	所以	经常	.

他们已经开始纳闷他为什么这么频繁地来这里。

[ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] ,

The	waterfall	was	turned	off	,
这	瀑布	曾是	转向	离开	,

瀑布被关闭了。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm][ænd; ənd] [fel] [drɒp][baɪ][drɒp] [ə'pɒn][ðə; ði]

so	that	only	a	white	streak	ran	over	the	dam	and	fell	drop	by	drop	upon	the
所以	那	仅有的	一个	白色的	条纹	跑	超过	这	坝	和	跌倒	降低	经过	降低	之上	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

于是只有一道白色的水流过水坝，一滴一滴地落在水轮上。

[ə; eɪ] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

A	cart	was	rattling	along	the	road	in	front	of	him	.
一个	大车	曾是	嘎嘎作响	沿着	这	路	在	正面	的	他	.

他面前的路上，一辆马车嘎嘎作响地行驶着。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] ; [ðə; ði] [ləʊd] [wɒz; wəz] ['tʌmbld] [ɒf] [wɪð] [wʌn] [tɪlt] .

Now	it	stopped	to	unload	;	the	load	was	tumbled	off	with	one	tilt	.
现在	它	停止	到	卸下	;	这	加载	曾是	翻滚	离开	和	一	倾斜	.

现在它停下来卸货；货物随着一次倾斜而倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [məʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

It	was	mould	that	they	were	driving	to	the	garden	outside	the	office
它	曾是	模具	那	他们	是	驾驶	到	这	花园	外部	这	办公室

['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

building	at	the	factory	.
建筑	在	这	工厂	.

他们开车到工厂办公楼外花园的，是霉菌。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fens] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] .

Within	the	fence	were	a	number	of	women	and	girls	busily	at	work	.
之内	这	栅栏	是	一个	数字	的	女性	和	女孩们	忙碌地	在	工作	.

围栏内有许多妇女和女孩正在忙碌地工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪkɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] [mæn] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊz]

They	were	raking	,	pulling	up	and	planting	,	while	a	man	followed	with	a	hose
他们	是	耙草	,	拉	向上	和	种植	,	尽管	一个	男人	随后	和	一个	软管

;

;

;

他们一边耙地、拔草、种地，一边看着一个男人拿着水管跟在后面；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hʌŋ] [jʌŋ]

and	out	of	the	open	window	,	with	his	straw	hat	on	his	head	,	hung	young
和	出去	的	这	打开	窗户	,	和	他的	稻草	帽子	在	他的	头	,	悬挂	年轻的

-

,

Veyergang **,**

-

,

年轻的维耶冈头戴草帽，从敞开的窗户里探出头来。

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	talked	.
和	谈话	.

然后交谈起来。

[ðeə(r)] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['həʊlmən] , [wɪð] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [bɪ'saɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['flaʊə(r)] - [bedz] ,

There	stood	Mrs	.	Holman	,	with	arms	akimbo	,	beside	one	of	the	black	flower	-	beds	,
那里	站立	太太	.	霍尔曼	,	和	武器	叉腰	,	旁	一	的	这	黑色的	花	-	床	,

霍尔曼太太双手叉腰，站在其中一个黑色花坛旁。

[ɪn'spektɪŋ] [sʌm; səm] [plɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pætɪd] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ; [ænd; ənd] — ['siːlə] !

inspecting	some	plant	that	she	had	patted	down	with	her	hand	;	and	—
检查	一些	植物	那	她	有	轻拍	向下	和	她	手	;	和	—

Silla **!**

新罗 !

她仔细查看了用手拍打过的某种植物；然后——新罗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第5/8页

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [wiːdz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][frɒm; frəm][ə; eɪ][bed] [kləʊz][tuː; tə]

on	her	knees	,	pulling	up	weeds	into	her	apron	from	a	bed	close	to
在	她	膝盖	,	拉	向上	杂草	进入	她	围裙	从	一个	床	关闭	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她跪在地上，从房子附近的一块地里拔除杂草，把杂草塞进围裙里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	was	with	her	Veyergang	was	joking	from	the	window	,	and	she
它	曾是	和	她	-	曾是	开玩笑	从	这	窗户	,	和	她

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

shook	her	head	and	laughed	,
摇晃	她	头	和	笑了	,

维耶冈正从窗户里跟她开玩笑，她摇了摇头，笑了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

and	looked	up	for	a	moment	—	she	dared	not	answer	because	of	Mrs	.
和	看起来	向上	为了	一个	片刻	—	她	敢于	不是	回答	因为	的	太太	.

['həulmən] .

Holman	.
霍尔曼	.

她抬头看了一眼——因为霍尔曼太太，她不敢回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪnsəz] [wɪð] ['meni] [klɔːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][həʊld]

It	was	as	if	a	pair	of	pincers	with	many	claws	had	suddenly	taken	hold
它	曾是	作为	如果	一个	一对	的	钳	和	许多	爪子	有	突然	已采取	抓住

[ɒv; əv] ['nɪkəˌlaɪz] [hɑːt] ,

of	Nikolai's	heart	,
的	尼古拉的	心	,

仿佛有一对长着许多爪子的钳子突然抓住了尼古拉的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'membəd] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

and	he	all	at	once	remembered	so	vividly	the	day	when	he	had	had
和	他	全部	在	一次	记得	所以	生动地	这	天	什么时候	他	有	有

['lʊdvɪg] - ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

Ludvig	Veyergang	under	his	fists	.
路德维格	-	在下面	他的	拳头	.

他突然清晰地想起了自己将路德维格·维耶冈制服在手中的那一天。

[hiː; hi] [went] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [laɪk] [liːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	went	back	with	a	weight	like	lead	upon	his	breast	,
他	去	后退	和	一个	重量	喜欢	带领	之上	他的	胸部	,

他回去的时候，胸口像压着一块铅一样沉重。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	sat	down	on	the	edge	of	a	ditch	in	the	field	,	whence	he	could	,
和	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	沟	在	这	场地	,	何处	他	可以	,

他坐在田野里一条沟渠的边缘，那是他能找到的最低点。

[ˌʌn'siːn] , [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [ɔːl] [huː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

unseen	,	keep	an	eye	upon	all	who	came	down	the	road	.
看不见	,	保持	一个	眼睛	之上	全部	WHO	来了	向下	这	路	.

悄悄地，留意所有沿着这条路走来的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðæt]

She	had	looked	so	much	too	pretty	when	she	raised	her	head	with	that
她	有	看起来	所以	很多	也	漂亮的	什么时候	她	提高	她	头	和	那

[sə'prest] ['merimənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

suppressed	merriment	in	her	glance	.
被抑制	欢乐	在	她	瞥一眼	.

她抬起头时，眼中带着一丝压抑的喜悦，看起来美极了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ,

This	was	what	his	thoughts	would	return	to	,
这	曾是	什么	他的	想法	会	返回	到	,

他的思绪总是会回到这些事情上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] .

and	he	only	saw	before	him	what	he	suffered	from	.
和	他	仅有的	锯	前	他	什么	他	遭受	从	.

他眼前只有他所遭受的痛苦。

[æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .

An	hour	had	passed	.
一个	小时	有	通过了	.

一个小时过去了。

['ɔːlməʊst]['stjuːpɪdli][hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ;

Almost	stupidly	he	had	watched	one	after	another	come	down	the	road	;
几乎	愚蠢地	他	有	观看	一	后	其他	来	向下	这	路	;

他几乎是傻乎乎地看着一个又一个男人沿着路走过来；

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

but	all	at	once	his	face	changed	colour	.
但	全部	在	一次	他的	脸	已更改	颜色	.

但突然间，他的脸色变了。

['lʊdvɪg] - [wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-][pɑːst] , ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [held]

Ludvig	Veyergang	was	sauntering	past	,	dashing	and	easy	,	with	his	stick	held
路德维格	-	曾是	闲逛	过去的	,	帅气	和	简单的	,	和	他的	戳	握住

['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

loosely	in	his	hand	.
松散地	在	他的	手	.

路德维格·维耶冈悠闲地走过，身姿矫健，轻松自如，手里随意地握着拐杖。

[hiː; hi][hæd; həd] [red] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [faɪn] [blæk] ['wɪskəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [strɔː] [hæt]

He	had	red	cheeks	like	a	girl	,	and	fine	black	whiskers	beneath	the	straw	hat
他	有	红色的	脸颊	喜欢	一个	女孩	,	和	美好的	黑色的	胡须	下面	这	稻草	帽子

,

,

,

他脸颊红扑扑的，像个女孩子，草帽下还藏着几根细细的黑胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [hʌmd] ['sɒftli] .

and	he	half	closed	his	grey	eyes	to	look	about	him	,	while	he	hummed	softly	.
和	他	一半	关闭	他的	灰色的	眼睛	到	看	关于	他	,	尽管	他	哼唱	轻轻	.

他半闭着灰色的眼睛环顾四周，同时轻轻地哼着歌。

['nɪkəˌlaɪ] [geɪzd] [dɪ'spɒndəntli] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

Nikolai	gazed	despondently	after	him	,	as	he	disappeared	down	the	road	.
尼古拉	凝视	沮丧地	后	他	,	作为	他	消失	向下	这	路	.

尼古拉沮丧地望着他消失在路尽头的背影。

[ə'gen] [ðɪs] [seɪm] [əʊld] ['həʊpləsnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [fɔːs] ,

Again	this	same	old	hopelessness	before	a	superior	force	,
再次	这	相同的	老的	绝望	前	一个	优越的	力量	,

面对优势力量，又是同样的绝望。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [vent] ,

this	feeling	for	which	he	could	never	find	words	and	vent	,
这	感觉	为了	哪个	他	可以	绝不	寻找	字	和	发泄	,

这种他始终无法用语言表达和宣泄的感受，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ['hæpənd] [ðæt] — [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

unless	it	some	day	happened	that	—	he	closed	his	eyes	,	and	there	was
除非	它	一些	天	发生	那	—	他	关闭	他的	眼睛	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [kəm'prest] ,

a	compressed	,
一个	压缩	,

除非有一天发生那样的事——他闭上眼睛，耳边传来一阵压抑的、

['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

violent	expression	about	his	mouth	and	chin	.
暴力	表达	关于	他的	嘴	和	下巴	.

他的嘴部和下巴表情凶狠。

[ðeə(r)] [keɪm] ['siːlə][baɪ]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [saɪd] , [wɪð] [bent] [hed] ,

There	came	Silla	by	Mrs	.	Holman's	side	,	with	bent	head	,
那里	来了	新罗	经过	太太	.	霍尔曼的	边	,	和	弯曲	头	,

西拉低着头走到霍尔曼太太身边，

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [ðæt] [ɪz] [baʊd] [baɪ][ɪts] [grəʊθ] .

like	a	willow	that	is	bowed	by	its	growth	.
喜欢	一个	柳	那	是	鞠躬	经过	它是	生长	.

就像一棵被自身生长压弯的柳树。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] [huː] [ə'vɔɪdz] [hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	she	stole	a	glance	around	,	like	a	school	-	girl	who	avoids	her
有时	她	偷窃	一个	瞥一眼	大约	,	喜欢	一个	学校	-	女孩	WHO	避免	她

['tiːtʃərz] [aɪ] .

teacher's	eye	.
老师的	眼睛	.

她有时会偷偷地环顾四周，就像小学生躲避老师的目光一样。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] - - ['kɒtɪdʒ] ; ['siːlə] [went] [ɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [mɪlk] .

They	separated	at	the	Valsets	'	cottage	;	Silla	went	in	after	the	evening's	milk	.
他们	分开	在	这	-	-	小屋	;	新罗	去	在	后	这	晚上	牛奶	.

他们在瓦尔塞特家的小屋里分开了；西拉在晚上喝完牛奶后进去了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][kæn; kən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] .

She	came	out	again	with	the	can	,	and	took	the	path	over	the	meadow	.
她	来了	出去	再次	和	这	能	,	和	采取	这	小路	超过	这	草地	.

她拿着罐子又出来了，沿着穿过草地的小路走去。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	went	quickly	,	smiling	to	herself	,
她	去	迅速地	,	微笑	到	她自己	,

她快步离去，脸上带着一丝微笑。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] ['nɪkəˌlaɪ] [rəʊz] [aʊt]

and	an	almost	frightened	expression	came	into	her	face	when	Nikolai	rose	out
和	一个	几乎	害怕	表达	来了	进入	她	脸	什么时候	尼古拉	玫瑰	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] .

of	the	bush	by	the	ditch	.
的	这	衬套	经过	这	沟	.

当尼古拉从沟渠旁的灌木丛中站起来时，她脸上露出了近乎惊恐的表情。

" [duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , ['siːlə] ? "

"	Do	you	start	when	you	see	me	,	Silla	?	"
"	做	你	开始	什么时候	你	看	我	,	新罗	?	"

新罗，你一见到我就兴奋吗?

" [haʊ] [fɪəs] [juː; jʊ] [lʊk] !
" How fierce you look !
" 如何 凶猛的 你 看 !

你看起来好凶猛啊!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒestɪŋli] .
" she answered jestingly .
" 她 回答 开玩笑地 .

她开玩笑地回答道。

" [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [jʊd] [biː; bi][maɪ][waɪf] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['siːlə] ? "
" You did say you'd be my wife , didn't you , Silla ? "
" 你 做过 说 你会 是 我的 妻子 , 没有 你 , 新罗 ? "

“你不是说过你会做我的妻子吗，新罗？”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] ?
" What makes you say that now , Nikolai ?
" 什么 制作 你 说 那 现在 , 尼古拉 ?

尼古拉，你现在为什么会这么说呢?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðen] . "
It's such a long time to then . "
它是 这样的 一个 长的 时间 到 然后 . "

那可是很长一段时间啊。

" [aɪ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] .
" I may need to hear it once more .
" 我 可能 需要 到 听到 它 一次 更多的 .

我可能需要再听一遍。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
When you aren't more sure than I am ,
什么时候 你 不是 更多的 当然 比 我 是 ,

当你没有我更确定的时候，

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [twaɪs] ['weðə(r)] [ðə; ði][stræp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ɪz] ['fɜːmli]
you like to feel twice whether the strap you are holding on to is firmly
你 喜欢 到 感觉 两次 无论 这 带子 你 是 保持 在 到 是 牢牢
['fɑːsənd] ,
fastened ,
系紧 ,

你想再三确认你抓着的带子是否系紧了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [weɪ] .
or if it will give way .
或者 如果 它 将要 给 方式 .

或者它是否会坍塌。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
You have got so much into your head since you came up here to the
你 有 得到 所以 很多 进入 你的 头 自从 你 来了 向上 这里 到 这
['fæktri; 'fæktəri] . "
factory . "
工厂 . "

自从你来到工厂后，你的脑子里就装了太多东西。

" [teɪk] [keə(r)] !
" Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

[dʒʌst][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] .

Just	you	take	care	,	Nikolai	.
只是	你	拿	关心	,	尼古拉	.

尼古拉，你保重。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['sɔːsɪli]

You	have	become	so	dreadfully	afraid	for	me	lately	,	"	she	said	,	laughing	saucily
你	有	变得	所以	极其糟糕	害怕的	为了	我	最近	,	"	她	说	,	笑	俏皮地

;

;

;

“你最近真是太担心我了，”她笑着说，语气俏皮；

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grəʊn] - [ʌp] [tuː] .

"	but	I've	become	a	little	grown	-	up	too	.
"	但	我已经	变得	一个	小的	生长	-	向上	也	.

“但我自己也变得稍微成熟了一些。”

[ɪts] ['əʊnli][juː; jʊ] [huː] [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][stænd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][pəʊst] !

It's	only	you	who	don't	see	it	,	and	stand	there	like	a	post	!
它是	仅有的	你	WHO	不	看	它	,	和	站立	那里	喜欢	一个	邮政	!

只有你看不见，像根木头一样站在那里！

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːfli] ['bɪzi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

But	you	can't	think	how	awfully	busy	I	am	now	.
但	你	不能	思考	如何	非常	忙碌的	我	是	现在	.

但你无法想象我现在有多忙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)] [aɪv] [swˈbləʊd] [maɪ] ['sʌpə(r)] , [aɪ][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri] [ə'gen] .

As	soon	as	ever	I've	swallowed	my	supper	,	I	go	up	to	the	factory	again	.
作为	很快	作为	曾经	我已经	吞咽	我的	晚餐	,	我	去	向上	到	这	工厂	再次	.

我一吃完晚饭，就又去工厂上班。

[aɪ][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['kɑːlə][ænd; ənd]['hoʊzɛfə][hæv; həv][gɒt][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːdɪŋ]

I	and	Kristofa	and	Kalla	and	Josefa	have	got	the	whole	of	the	weeding
我	和	-	和	卡拉	和	约瑟法	有	得到	这	所有的	的	这	除草

[ænd; ənd] ['taɪdɪɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ['gɑːd(ə)n] ,

and	tidying	up	in	the	office	garden	,
和	整理	向上	在	这	办公室	花园	,

我和克里斯托法、卡拉还有约瑟法负责办公室花园里所有的除草和整理工作。

[daʊn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['piːz] [ænd; ənd] ['kærəts] , [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [bedz][æz; əz] [wel] ;

down	all	the	peas	and	carrots	,	and	cabbage	-	beds	as	well	;
向下	全部	这	豌豆	和	胡萝卜	,	和	卷心菜	-	床	作为	出色地	;

把豌豆、胡萝卜和卷心菜地都毁了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tuː] .

and	when	it	grows	over	in	the	autumn	,	we	shall	have	that	too	.
和	什么时候	它	生长	超过	在	这	秋天	,	我们	将	有	那	也	.

到了秋天，当它长满枝叶时，我们也会拥有它。

" ['nɪkəˌlaɪ] ['əʊnli] [stʊd] ['rekənɪŋ] .

"	Nikolai	only	stood	reckoning	.
"	尼古拉	仅有的	站立	清算	.

尼古拉经受住了清算。

['twenti] - ['sev(ə)n] [dˈɒləz] ,

Twenty	-	seven	dollars	,
二十	-	七	美元	,

二十七美元

[səb'træktɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][hæm] , [tuː] ,

subtracting	what	he	had	spent	on	his	mother	to	-	day	—	the	ham	,	too	,
减去	什么	他	有	花费	在	他的	母亲	到	-	天	—	这	火腿	,	也	,

减去他今天花在母亲身上的钱——也包括那份火腿——

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get] [ðæt] [bæk] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [əʊnd] ,

for	he	would	not	get	that	back	—	that	was	what	he	owned	,
为了	他	会	不是	得到	那	后退	—	那	曾是	什么	他	拥有	,

因为他再也拿不回那些东西了——那是他拥有的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði][məʊst]

and	he	needed	at	least	twice	as	much	again	before	he	could	get	the	most
和	他	需要	在	至少	两次	作为	很多	再次	前	他	可以	得到	这	最多

['nesəsəri] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] .

necessary	things	for	his	room	.
必要的	事物	为了	他的	房间	.

他至少还需要两倍的钱才能买到房间里最必需的物品。

['əʊnli][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

Only	to	get	her	out	of	this	,	even	if	he	had	to	work	day	and	night
仅有的	到	得到	她	出去	的	这	,	甚至	如果	他	有	到	工作	天	和	夜晚

.

:
.

只为让她摆脱困境，即使要日夜操劳也在所不惜。

[ə'laʊd] [hiː; hi]['əʊnli] [sed] ['kɔːʃəsli] : " [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [waɪz] , [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd]

Aloud	he	only	said	cautiously	:	"	If	we	are	only	wise	,	and	careful	,	and
大声	他	仅有的	说	谨慎地	:	"	如果	我们	是	仅有的	明智的	,	和	小心	,	和

[lʊk] [wel] [ə'hed] ,

look	well	ahead	,
看	出色地	前方	,

他只是谨慎地大声说道："如果我们足够明智、谨慎，并且目光长远，

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ruːm] [baɪ][nekst] [sprɪŋ] , ['siːlə] .

perhaps	we	may	be	sitting	in	our	own	room	by	next	spring	,	Silla	.
也许	我们	可能	是	坐着	在	我们的	自己的	房间	经过	下一个	春天	,	新罗	.

新罗，或许到明年春天我们就能坐在自己的房间里了。

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [bɪ'twiːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌskɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] -

But	so	many	things	may	happen	in	between	,	"	he	added	huskily	,	with	a	deep	-
但	所以	许多	事物	可能	发生	在	之间	,	"	他	额外	沙哑地	,	和	一个	深的	-

[drɔːn] [saɪ] .

drawn	sigh	.
绘制	叹	.

"但期间可能会发生很多事情，"他沙哑地补充道，同时深深地叹了口气。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɛəl] [biː; bi] ['naɪðə(r)] [laɪf] [nɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['mærɪd] ,

"	I	really	believe	there'll	be	neither	life	nor	courage	in	you	until	you're	married	,
"	我	真的	相信	将会	是	两者都不	生活	也不	勇气	在	你	直到	你是	已婚	,

['nɪkəˌlaɪ] ,

Nikolai	,
尼古拉	,

"尼古拉，我真的相信，在你结婚之前，你既没有活力也没有勇气。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ; " [jʊr; jər] [səʊ] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [miːt] [naʊ] ,

"	she	said	,	laughing	;	"	you're	so	horrid	to	meet	now	,
"	她	说	,	笑	;	"	你是	所以	可怕的	到	见面	现在	,

她笑着说："现在见到你真是太讨厌了。"

[ðæt] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kwaɪt] [sæd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .

that	it's	enough	to	make	one	quite	sad	and	uncomfortable	the	whole	evening	.
那	它是	足够的	到	制作	一	相当	伤心	和	不舒服	这	所有的	晚上	.

这足以让人整个晚上都感到悲伤和不舒服。

[ə; eɪ] [naɪs] ['swiːthɑːt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

A	nice	sweetheart	you	are	!
一个	好的	亲爱的	你	是	!

你真是个可爱的小甜心!

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['rəʊgɪʃli] [raʊnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] , [wɪð] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	She	swung	roguishly	round	on	her	heel	,	with	the	can	extended	,	and	ran	down	the	road	,
"	她	摇摆	狡猾地	圆形的	在	她	脚跟	,	和	这	能	扩展	,	和	跑	向下	这	路	,

她狡黠地转身，举起罐子，沿着路跑了下去。

['nɒdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

nodding	a	farewell	.
点头	一个	告别	.

点头告别。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [gɒn] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [njuːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

He	had	not	got	so	far	as	to	tell	her	what	he	had	originally	gone	up	there	for	—	the	news	about	his	mother	,
他	有	不是	得到	所以	远的	作为	到	告诉	她	什么	他	有	起初	已消失	向上	那里	为了	—	这	消息	关于	他的	母亲	,

他还没来得及告诉她他最初上去的目的——他母亲的消息。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	,	to	tell	the	truth	,	he	had	completely	forgotten	it	;
和	,	到	告诉	这	真相	,	他	有	完全地	被遗忘的	它	;

说实话，他已经完全忘记了这件事；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	would	be	time	enough	next	time	he	met	her	.
但	它	会	是	时间	足够的	下一个	时间	他	遇见	她	.

但下次他见到她时，时间就足够了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] .

And	it	must	not	be	too	long	to	that	,	things	looking	as	they	did	now	.
和	它	必须	不是	是	也	长的	到	那	,	事物	寻找	作为	他们	做过	现在	.

照目前的情况来看，这一天应该不会太远了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

A	few	weeks	afterwards	some	one	inquired	for	him	.
一个	很少	周	然后	一些	一	询问	为了	他	.

几周后，有人打听他的下落。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['kɑːtə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ləʊd] , [hæd; həd] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .

A	peasant	carter	,	in	a	state	of	great	uncertainty	about	his	load	,	had	stopped	outside	the	eating	-	house	.
一个	农民	卡特	,	在	一个	状态	的	伟大的	不确定	关于	他的	加载	,	有	停止	外部	这	吃	-	房子	.

一位农夫车夫，因为不确定自己要运载的货物是否充足，便把车停在了餐馆外面。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bɪg] [tʃest] ,

Part	of	the	load	was	made	up	of	his	mother's	big	chest	,
部分	的	这	加载	曾是	制成	向上	的	他的	母亲的	大的	胸部	,

他负重的一部分来自他母亲硕大的胸部。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	the	man	had	undertaken	to	drive	to	town	,	and	leave	for	the
哪个	这	男人	有	已	到	驾驶	到	镇	,	和	离开	为了	这

['miːntaɪm] [æt; ət] ['nɪkəˌlaɪz] .

meantime	at	Nikolai's	.
与此同时	在	尼古拉的	.

这个人答应开车去镇上，暂时住在尼古拉家。

['bɑːb(ə)rə] [hɜː'self] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

Barbara	herself	was	to	follow	in	a	day	or	two	.
芭芭拉	她自己	曾是	到	跟随	在	一个	天	或者	二	.

芭芭拉本人将在一两天后抵达。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] !

She	must	have	some	project	in	her	head	!
她	必须	有	一些	项目	在	她	头	!

她脑子里肯定有什么计划！

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ə'gen] .

Perhaps	she	was	thinking	of	going	out	to	service	again	.
也许	她	曾是	思维	的	去	出去	到	服务	再次	.

或许她正在考虑再次外出服务。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [red] ['wʊdn] [bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ]

And	one	evening	when	he	came	home	he	found	a	red	wooden	box	and	a
和	一	晚上	什么时候	他	来了	家	他	成立	一个	红色的	木制的	盒子	和	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [leɪst] [buːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃest] .

pair	of	laced	boots	upon	the	chest	.
一对	的	系带	靴子	之上	这	胸部	.

一天晚上他回家时，发现箱子上放着一个红色的木箱和一双系带靴子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] !

His	mother	must	have	been	there	!
他的	母亲	必须	有	到过	那里	!

他母亲当时肯定也在场！

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

Half	an	hour	later	she	appeared	.
一半	一个	小时	之后	她	出现	.

半小时后她出现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] [raɪ] - [bred] , [tʃiːz] ,

She	had	only	been	out	to	buy	a	little	new	rye	-	bread	,	cheese	,
她	有	仅有的	到过	出去	到	买	一个	小的	新的	黑麦	-	面包	,	奶酪	,

她只是出去买了一点新的黑麦面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	butter	to	take	up	to	her	lodgings	this	evening	.
和	黄油	到	拿	向上	到	她	住宿	这	晚上	.

还有黄油，她今晚要带到住处去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [sʌm; səm][tuː; tə][hɪm] .

In	the	meantime	she	cut	some	for	herself	and	offered	some	to	him	.
在	这	与此同时	她	切	一些	为了	她自己	和	提供	一些	到	他	.

与此同时，她给自己切了一些，也给了他一些。

[hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekts] , ['ɔːlməʊst] [fɪld] ['nɪkəˌlaɪz] ['nærəʊ]

Her	ample	figure	,	in	addition	to	her	effects	,	almost	filled	Nikolai's	narrow
她	充足	数字	,	在	添加	到	她	效果	,	几乎	已填	尼古拉的	狭窄的

['lɪt(ə)l] ['bedruːm] .

little	bedroom	.
小的	卧室	.

她丰满的身材，加上她的行李，几乎把尼古拉狭窄的小卧室塞满了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tʃɪn] [wɪð] [səʊ]

She	had	become	rather	short	of	breath	,	and	acquired	a	double	-	chin	with	so
她	有	变得	相当	短的	的	气息	,	和	获得	一个	双倍的	-	下巴	和	所以

[mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] ;

much	sitting	indoors	;
很多	坐着	室内	;

她呼吸变得有些急促，而且由于长时间坐在室内，还出现了双下巴；

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [juːθ] , [hæd; həd] [biːn]

the	lower	part	of	her	face	,	which	,	in	the	brilliancy	of	youth	,	had	been
这	降低	部分	的	她	脸	,	哪个	,	在	这	才华横溢	的	青年	,	有	到过

['kʌvəd] [wɪð] [pjʊə(r)] ,

covered	with	pure	,
涵盖	和	纯的	,

她脸的下半部分，在青春的光辉中，曾被纯净的……覆盖着，

['helθi] ['maʊntən] ['rəʊzɪz] , [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ,

healthy	mountain	roses	,	now	,	as	it	moved	in	the	process	of	eating	,
健康	山	玫瑰	,	现在	,	作为	它	已搬	在	这	过程	的	吃	,

健康的山玫瑰，现在，在进食的过程中移动着，

[geɪv] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['krʌʃɪŋ] [wɪð] [stɪl] ['sɒlɪd] [tiːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]

gave	only	the	impression	of	powerful	crushing	with	still	solid	teeth	,	in	which	,	however
给予	仅有的	这	印象	的	强大的	压碎	和	仍然	坚硬的	牙齿	,	在	哪个	,	然而

, ['tuːθeɪk] ,

,	toothache	,
,	牙疼	,

只给人一种牙齿依然坚硬、用力碾压的感觉，然而，牙痛却并未出现。

[frɒm; frəm] ['meni] ['skɔːldɪŋ] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪəriəs] ['ɪnrəʊdz]

from	many	scalding	cups	of	coffee	,	had	made	here	and	there	serious	inroads
从	许多	烫	杯子	的	咖啡	,	有	制成	这里	和	那里	严肃的	入口

.

:
:

喝了无数杯滚烫的咖啡后，他在某些方面取得了重大进展。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][hiː; hi][ɒn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

While	she	sat	on	the	chest	and	he	on	the	bed	,	she	gave	expression	to	the
尽管	她	卫星	在	这	胸部	和	他	在	这	床	,	她	给予	表达	到	这

['fɒləʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

她坐在箱子上，他坐在床上，她脸上露出了以下表情：

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɑːgɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

The	farmer	with	whom	she	had	bargained	to	live	—	for	eighteen	dollars	a
这	农民	和	谁	她	有	讨价还价	到	居住	—	为了	十八	美元	一个

[jɪə(r)][ænd; ənd][help][æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)nz] ,

year	and	help	at	the	busy	seasons	,
年	和	帮助	在	这	忙碌的	季节	,

她与那位农夫达成协议，要和他一起生活——每年18美元，并在农忙季节帮他干活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] ['kɒfi] — [wɒz; wəz][səʊ] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔːd] ,

while	she	found	herself	in	coffee	—	was	so	pinching	and	mean	about	the	board	,
尽管	她	成立	她自己	在	咖啡	—	曾是	所以	捏	和	意思是	关于	这	木板	,

当她发现自己身处咖啡馆时——对董事会如此苛刻刻薄，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hɜː'self] ; [wel] ,

that	she	had	been	obliged	to	buy	one	thing	and	another	herself	;	well	,
那	她	有	到过	有义务	到	买	一	事物	和	其他	她自己	;	出色地	,

她不得不自己买这样那样的东西；唉。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][hæm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd]

he	had	seen	the	ham	himself	,	and	knew	what	she	had	been	accustomed
他	有	已见	这	火腿	他自己	,	和	知道	什么	她	有	到过	习惯

[tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] - - .

to	at	the	Veyergangs	'	.
到	在	这	-	-	.

他亲眼见过那块火腿，知道她在韦耶冈家习惯吃什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['truːli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [wɪð] [tɪəz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,

She	could	truly	say	that	she	had	swallowed	her	food	with	tears	many	a	time	,
她	可以	真的	说	那	她	有	吞咽	她	食物	和	眼泪	许多	一个	时间	,

她可以毫不夸张地说，她曾多次含着泪咽下食物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] ,

when	she	thought	of	all	that	she	had	done	for	Ludvig	and	Lizzie	,
什么时候	她	想法	的	全部	那	她	有	完毕	为了	路德维格	和	莉齐	,

当她想起自己为路德维格和莉齐所做的一切时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm]

that	she	had	carried	them	in	her	arms	and	been	more	to	them
那	她	有	携带	他们	在	她	武器	和	到过	更多的	到	他们

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

than	their	own	mother	.
比	他们的	自己的	母亲	.

她曾将他们抱在怀里，对他们来说，她比他们的亲生母亲还要重要。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [heɪ]

And	then	to	think	that	the	reward	of	all	this	should	be	hard	work	in	the	hay
和	然后	到	思考	那	这	报酬	的	全部	这	应该	是	难的	工作	在	这	干草

[ænd; ənd] [kɔːn] ['hɑːvɪst] !

and	corn	harvest	!
和	玉米	收成	!

想想这一切的回报竟然是辛苦地收割干草和玉米！

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preɪzd] [baɪ] [tuː] ['meni] [maʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

No	,	she	was	praised	by	too	many	mouths	for	that	!
不	,	她	曾是	赞扬	经过	也	许多	嘴	为了	那	!

不，她受到了太多人的赞扬！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [əʊld]['bɑːb(ə)rə] .

She	had	waited	patiently	,	too	,	thinking	they	would	remember	old	Barbara	.
她	有	等待	耐心	,	也	,	思维	他们	会	记住	老的	芭芭拉	.

她也一直耐心地等待着，心想他们会记得老芭芭拉。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [wʌnz] [self] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] !

one	would	have	to	remind	them	one's	self	,	if	that	were	to	be	!
一	会	有	到	提醒	他们	一个人的	自己	,	如果	那	是	到	是	!

如果真是那样，就得自己提醒他们了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪkəˌlaɪ] [ðeə(r)] ,

But	now	that	she	had	Nikolai	there	,
但	现在	那	她	有	尼古拉	那里	,

但现在尼古拉在身边了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈmediteit] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [əˈbaʊt] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn]

she	had	thought	and	meditated	and	reflected	about	setting	up	a	little	shop	in
她	有	想法	和	冥想	和	反映	关于	环境	向上	一个	小的	店铺	在

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

她反复思考、反复琢磨，最终决定在镇上开一家小店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnslz] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	she	had	been	out	to	the	Consul's	to	-	day	.
和	她	有	到过	出去	到	这	领事的	到	-	天	.

她今天去见了领事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] [ˈsnæpɪʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː]

He	was	cross	when	she	went	into	the	office	,	and	snappish	;	but	she	knew
他	曾是	叉	什么时候	她	去	进入	这	办公室	,	和	暴躁	;	但	她	知道

[hɪm] ,

him	,
他	,

她走进办公室时，他很生气，态度也很暴躁；但她了解他。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈklevəli] :

and	began	talking	cleverly	:
和	开始	说	巧妙地	:

然后开始滔滔不绝地讲起来：

" [haʊ] [ɪz] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈlʊdvɪg] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɪzi] , [mait] [ai][biː; bi][səʊ][bəʊld]

"	How	is	mistress	and	Mr	.	Ludvig	and	Miss	Lizzie	,	might	I	be	so	bold
"	如何	是	情妇	和	先生	.	路德维格	和	错过	莉齐	,	可能	我	是	所以	大胆的

[æz; əz][tuː; tə][ɑːsk] ?

as	to	ask	?
作为	到	问	?

“请问夫人、路德维格先生和莉齐小姐近况如何？”

[bles] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ][tɔːl][ænd; ənd][səʊ][grænd] [naʊ] ,

Bless	me	,	they	must	have	grown	so	tall	and	so	grand	now	,
保佑	我	,	他们	必须	有	生长	所以	高的	和	所以	盛大	现在	,

天哪，它们现在一定长得又高又壮了。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɜːvənt] [əˈgen] ! "

that	they	couldn't	be	expected	to	know	a	poor	servant	again	!	"
那	他们	不能	是	预期的	到	知道	一个	贫穷的	仆人	再次	!	"

他们不可能再认识一个穷仆了！

" - [θɪn] — [θɪn] [æz; əz] [lɑːðz] , - [hiː; hi] [lɑːft] .

"	'	Thin	—	thin	as	laths	,	'	he	laughed	.
"	-	薄的	—	薄的	作为	木条	,	-	他	笑了	.

“‘薄——薄得像木条一样，’”他笑着说。

- [juː; jʊ] [mait] [ˈiːzəli] [həʊld][ðem; ðəm][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ɑːm] [naʊ] !

'	You	might	easily	hold	them	one	in	each	arm	now	!
-	你	可能	容易地	抓住	他们	一	在	每个	手臂	现在	!

“现在你可以轻松地一手抱一个了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [bɑːn] [ʌp] [ðeə(r)] ;

But	you	must	have	eaten	up	the	whole	barn	up	there	;
但	你	必须	有	吃	向上	这	所有的	谷仓	向上	那里	;

但你肯定把上面的整个谷仓都吃光了；

[ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][bɪg] , ['bɑːb(ə)rə] .

I	didn't	remember	that	you	were	so	big	,	Barbara	.
我	没有	记住	那	你	是	所以	大的	,	芭芭拉	.

我不记得你这么高大了，芭芭拉。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd] [lændz] , [ðæt] ['fɑːmə(r)] ? -

I	should	think	he's	had	to	give	up	house	and	lands	,	that	farmer	?	'
我	应该	思考	他是	有	到	给	向上	房子	和	土地	,	那	农民	?	-

我想那个农民肯定不得不放弃房子和土地了吧?

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .

he	said	,	to	tease	me	.
他	说	,	到	逗	我	.

他说，是为了逗我。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] ['wʌznt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['kæt(ə)l] ['fɒdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnslz] [haʊs] , - [sed]

"	'	Thank	you	,	I	wasn't	accustomed	to	cattle	fodder	at	the	Consul's	house	,	'	said
"	-	感谢	你	,	我	不是	习惯	到	牛	饲料	在	这	领事的	房子	,	-	说

[ai] ;

I	;
我	;

“谢谢，我在领事馆里可没见过牛饲料，”我说；

- [ænd; ənd] [ɪts] [ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)] , [ðæts] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [liːv] .

'	and	it's	me	,	rather	,	that's	in	such	circumstances	that	I	must	leave	.
-	和	它是	我	,	相当	,	那就是	在	这样的	情况	那	我	必须	离开	.

而我，却因为这种处境不得不离开。

[ðæt] [mæn] [teɪks] ['prɪti] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['tʃiːtɪd] . -

That	man	takes	pretty	good	care	that	he	is	not	cheated	.	'
那	男人	需要	漂亮的	好的	关心	那	他	是	不是	作弊	.	-

那个人很注意不被人欺骗。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] [ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

"	And	then	I	talked	about	Ludvig	and	Lizzie	until	I	began	to	cry	.
"	和	然后	我	谈话	关于	路德维格	和	莉齐	直到	我	开始	到	哭	.

“然后我就开始谈论路德维格和莉齐，直到我开始哭泣。”

" - [ænd; ənd] [ðæt] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ? -

"	'	And	that	harum	-	scarum	boy	of	yours	?	'
"	-	和	那	哈鲁姆	-	疤痕	男生	的	你的	?	-

“还有你那个浪荡公子呢？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ai] , - [maɪ] [sʌn] ['nɪkəˌlaɪ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['dʒɜːnimən] [smɪθ] [ɪn] [ðɪs]

"	'	Thank	you	,	'	said	I	,	'	my	son	Nikolai	is	now	a	finished	journeyman	smith	in	this
"	-	感谢	你	,	-	说	我	,	-	我的	儿子	尼古拉	是	现在	一个	完成的	熟练工	史密斯	在	这

['sɪti] . -

city	.	'
城市	.	-

“谢谢，”我说，“我的儿子尼古拉现在已经是这座城市里一名合格的铁匠了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [təʊld] [hɪm] [maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [treɪd] .

"	And	then	I	told	him	my	thoughts	of	coming	to	town	to	go	into	trade	.
"	和	然后	我	讲述	他	我的	想法	的	未来	到	镇	到	去	进入	贸易	.

“然后我告诉他我打算进城做生意。”

- [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)]

'	I	have	always	noticed	that	it	has	been	better	to	be	behind	the	counter
-	我	有	总是	注意到	那	它	有	到过	更好的	到	是	在后面	这	柜台

[ðæn; ðən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

than	in	front	of	it	,
比	在	正面	的	它	,

“我一直觉得待在柜台后面比待在柜台前面要好得多。”

- [ai] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

" [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
" Then he laughed .
" 然后 他 笑了 .

然后他笑了。

- [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [njuː] ['stɔːhaʊs] [ɪn] [taʊn] , [ai] [siː] , ['bɑːb(ə)rə] . -
' You want to make yourself a new storehouse in town , I see , Barbara . '
- 你 想 到 制作 你自己 一个 新的 库 在 镇 , 我 看 , 芭芭拉 . -

“看来你想在城里建一座新的仓库啊，芭芭拉。”

" - [jes] , [sɜː(r)] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] ;
" ' Yes , sir , when it can be done honestly , and with a little help ;
" - 是的 , 先生 , 什么时候 它 能 是 完毕 诚实地 , 和 和 一个 小的 帮助 ;

“是的，先生，如果能诚实地完成，并且得到一点帮助的话；

['evri] [wʌn] [eɪmz] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['meɪntənəns] . -
every one aims at their own maintenance . '
每一个 一 目标 在 他们的 自己的 维护 . -

每个人都以维持自身利益为目标。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem ˈiː] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [friː] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
" And then he promised me right down a free room and kitchen in one of
" 和 然后 他 承诺 我 正确的 向下 一个 自由的 房间 和 厨房 在 一 的
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] !
the houses up in the manufacturing part of the town for a whole year !
这 房屋 向上 在 这 制造业 部分 的 这 镇 为了 一个 所有的 年 !

“然后他立刻答应我，在镇上的工业区，给我提供一间带厨房的房间，免费住一整年！”

" [æz; əz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]
" As mother and son sat opposite to one another , they were not without
" 作为 母亲 和 儿子 卫星 对面的 到 一 其他 , 他们 是 不是 没有
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsɪmə'lærəti] ;
a certain similarity ;
一个 肯定 相似 ;

“母子二人面对面坐着，他们之间并非没有某种相似之处；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,
but where the leading of fate had turned the features of his broad ,
但 在哪里 这 领导 的 命运 有 转向 这 特征 的 他的 广阔 ,

但命运的安排改变了他宽阔的面容，

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ['ɪntuː] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['enədʒi] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn]['bɑːb(ə)rə] [rɪ'lækst] [ɔːl][ðə; ði]
intelligent face into muscle and energy , it had in Barbara relaxed all the
聪明的 脸 进入 肌肉 和 活力 , 它 有 在 芭芭拉 轻松 全部 这
[sprɪŋz] ['ɪntuː] [dʌl] ,
springs into dull ,
弹簧 进入 乏味的 ,

芭芭拉原本聪慧的面容，如今却变得肌肉发达、精力充沛，而她身上所有的活力都放松下来，变得迟钝。

['pɒndərəs] [fæt] .
ponderous fat .
沉重的 胖的 .

沉重的脂肪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)]

without	a	certain	amount	of	enthusiasm	that	she	now	unfolded	her	plans	for
没有	一个	肯定	数量	的	热情	那	她	现在	展开	她	计划	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ,

the	little	business	,
这	小的	商业	,

她兴致勃勃地向大家讲述了她的小生意计划，但语气中却缺乏一丝热情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊə(r)] ['kredɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] ;

and	how	she	should	procure	credit	,	a	little	at	each	place	;
和	如何	她	应该	采购	信用	,	一个	小的	在	每个	地方	;

以及她应该如何获得信贷，在每个地方都获得一点；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

she	still	had	acquaintances	at	the	shops	in	the	neighbourhood	,
她	仍然	有	熟人	在	这	商店	在	这	邻里	,

她仍然和附近商店里的一些熟人保持联系。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - - .

from	the	time	she	was	at	the	Veyergangs	'	.
从	这	时间	她	曾是	在	这	-	-	.

从她在维耶冈家的时候起。

['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [sel] [aʊt] , [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] , [get] [njuː] [ə'gen] ;

Afterwards	it	was	only	to	sell	out	,	pay	for	the	old	,	get	new	again	;
然后	它	曾是	仅有的	到	卖	出去	,	支付	为了	这	老的	,	得到	新的	再次	;

之后就变成了把东西卖掉，付清旧款，再买新的；

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪntʃ] !

it	all	went	round	like	a	winch	!
它	全部	去	圆形的	喜欢	一个	绞盘	!

一切都像绞盘一样旋转起来了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['redi] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [wʊd] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)]

But	she	must	have	a	little	more	ready	money	,	for	hers	would	not	go	far
但	她	必须	有	一个	小的	更多的	准备好	钱	,	为了	她的	会	不是	去	远的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但她必须再准备一些现金，因为她现在的钱不够用。

[naʊ] , [ɪf] ['nɪkəˌlaɪ] [kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [gʊdz] ,

Now	,	if	Nikolai	could	help	her	with	a	little	;	it	would	all	lie	in	the	goods	,
现在	,	如果	尼古拉	可以	帮助	她	和	一个	小的	;	它	会	全部	说谎	在	这	商品	,

如果尼古拉能帮她做点什么就好了；一切都取决于货物。

[səʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

so	that	,	for	that	matter	,
所以	那	,	为了	那	事情	,

因此，就此而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pens] [ðeə(r)][ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [ðə; ði]

it	was	the	same	whether	he	put	his	pence	there	or	in	his	pocket	—	the
它	曾是	这	相同的	无论	他	放	他的	便士	那里	或者	在	他的	口袋	—	这

[seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] !

same	to	a	T	!
相同的	到	一个	T	!

不管他把便士放在那里还是放在口袋里，结果都一样——完全一样！

[kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [tʃiːp] !

Could	he	tell	her	where	she	could	buy	a	counter	cheap	!
可以	他	告诉	她	在哪里	她	可以	买	一个	柜台	便宜的	!

他能告诉她哪里可以买到便宜的柜台吗？

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [get][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['kredɪt] ; [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

Or	rather	,	get	it	on	credit	;	if	there	was	anything	she	was	hard	up	for
或者	相当	,	得到	它	在	信用	;	如果	那里	曾是	任何事物	她	曾是	难的	向上	为了

[nəʊ] ,

now	,
现在	,

或者更确切地说，是赊账购买；如果说她现在有什么最缺的，那就是.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] ['mʌni] .

it	was	ready	money	.
它	曾是	准备好	钱	.

这是现成的钱。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [æt; ət]

Perhaps	she	might	as	well	try	to	take	out	a	little	more	at	the	carpenter's	at
也许	她	可能	作为	出色地	尝试	到	拿	出去	一个	小的	更多的	在	这	木匠的	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

或许她可以尝试一次性多付一点钱给木匠。

['əʊnli][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] ['fəʊldɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [tuː] [bedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] .

only	a	fair	-	sized	folding	-	table	,	two	beds	,	and	a	few	chairs	.
仅有的	一个	公平的	-	尺寸	折叠式的	-	桌子	,	二	床	,	和	一个	很少	椅子	.

只有一张尺寸适中的折叠桌、两张床和几把椅子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd]['ɪntuː]['ɔːdə(r)] ,

She	had	thought	that	when	once	she	had	got	it	started	and	into	order	,
她	有	想法	那	什么时候	一次	她	有	得到	它	开始	和	进入	命令	,

她原本以为，一旦一切步入正轨，一切就会井然有序。

['nɪkəˌlaɪ] [mait] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Nikolai	might	live	with	her	.
尼古拉	可能	居住	和	她	.

尼古拉可能会和她一起生活。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'saɪdz] ,

If	she	prepared	all	his	meals	for	him	besides	,
如果	她	准备	全部	他的	餐	为了	他	除了	,

如果她还为他准备了所有的饭菜，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mait] [biː; bi][set] [ɒf] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	one	thing	might	be	set	off	against	the	other	,
这	一	事物	可能	是	放	离开	反对	这	其他	,

两件事之间可能会产生冲突。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][gəʊ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] ['rekən] [ʌp]

and	part	of	his	wages	go	towards	it	—	he	must	himself	reckon	up
和	部分	的	他的	工资	去	向	它	—	他	必须	他自己	估计	向上

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] .

and	say	how	much	he	thought	.
和	说	如何	很多	他	想法	.

他的一部分工资要用于此——他必须自己计算并说明他花了多少钱。

['bɑːb(ə)rə] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['iːgəli] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

Barbara	continued	more	eagerly	to	build	up	in	her	own	mind	,
芭芭拉	持续	更多的	急切地	到	建造	向上	在	她	自己的	头脑	,

芭芭拉更加热衷于在脑海中构建自己的形象。

[ænd; ənd] ['emfəsaiz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [haʊ]
and **emphasising** **now** **and** **then** **with** **a** **smack** **of** **her** **hand** **,** **how**
和 强调 现在 和 然后 和 一个 啪 的 她 手 , 如何
['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
everything **was** **to** **be** **.**
一切 曾是 到 是 .

她时不时地拍一下手，强调一切应该如何进行。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wækst] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'leɪtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
But **as** **she** **waxed** **warmer** **and** **more** **elated** **over** **her** **visions** **of** **the**
但 作为 她 打蜡 更温暖 和 更多的 欣喜若狂 超过 她 愿景 的 这
['fjuːtʃə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] [sæt] ['daʊtf(ə)l] ,
future **,** **Nikolai** **sat** **doubtful** **,**
未来 , 尼古拉 卫星 疑 ,

但随着她对未来的憧憬越来越热烈、越来越兴奋，尼古拉却心存疑虑地坐在那里。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
and **softly** **beating** **a** **measure** **with** **his** **foot** **.**
和 轻轻 殴打 一个 措施 和 他的 脚 .

他用脚轻轻地打着节拍。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] [mait] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
All **this** **about** **the** **shop** **might** **be** **right** **enough** **.**
全部 这 关于 这 店铺 可能 是 正确的 足够的 .

关于这家店的种种说法或许都属实。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]
His **mother** **must** **surely** **understand** **it** **,** **she** **who** **had** **been** **at** **the**
他的 母亲 必须 一定 理解 它 , 她 WHO 有 到过 在 这
- - , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ,
Veyergangs **'** **,** **and** **had** **now** **,**
- - , 和 有 现在 ,

他的母亲肯定能理解，她曾经在韦耶冈家，现在又在那里。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒns(ə)l] [hɪm'self] .
moreover **,** **talked** **to** **the** **Consul** **himself** **.**
而且 , 谈话 到 这 领事 他自己 .

而且，他还与领事本人进行了交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][plænz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd]
But **the** **more** **she** **initiated** **him** **into** **her** **plans** **,** **and** **in** **them** **appropriated**
但 这 更多的 她 启动 他 进入 她 计划 , 和 在 他们 挪用
[hɪm] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
him **entirely** **to** **herself** **,**
他 完全 到 她自己 ,

但她越是让他参与到她的计划中，越是将他完全据为己有，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ɒbstək(ə)l][ɪn] ['eni] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and **talked** **away** **as** **if** **there** **could** **be** **no** **obstacle** **in** **any** **corner** **of** **the**
和 谈话 离开 作为 如果 那里 可以 是 不 障碍 在 任何 角落 的 这
['hevənz] ,
heavens **,**
天 ,

他滔滔不绝地谈论着，仿佛天地间没有任何障碍。

[ðə; ði]['waɪdə(r)][dɪd][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [wɪlz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the **wider** **did** **the** **gulf** **between** **their** **wills** **and** **interests** **open** **before** **him** **.**
这 更广泛 做过 这 海湾 之间 他们的 遗嘱 和 兴趣 打开 前 他 .

在他面前，他们意志和利益之间的鸿沟越发清晰。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lɒŋ] - [dɪ'spenst] - [wɪð] [raɪt] ,

She	came	with	a	mother's	long	-	dispensed	-	with	right	,
她	来了	和	一个	母亲的	长的	-	分发	-	和	正确的	,

她带着母亲早已被剥夺的权利而来，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

and	just	now	he	knew	in	his	heart	that	he	belonged	still	more	to	another	,
和	只是	现在	他	知道	在	他的	心	那	他	属于	仍然	更多的	到	其他	,

就在此刻，他内心深处明白，他更属于另一个人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

and	must	go	his	own	way	.
和	必须	去	他的	自己的	方式	.

他必须走自己的路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [neɪlz][ðə; ðɪ] [həʊl] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

She	could	not	know	that	she	was	coming	upon	nails	the	whole	time	in	the	wall	,
她	可以	不是	知道	那	她	曾是	未来	之上	指甲	这	所有的	时间	在	这	墙	,

她不可能知道自己一直都在踩着墙上的钉子。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

so	he	would	have	to	speak	out	.
所以	他	会	有	到	说话	出去	.

所以他必须站出来说话。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] " — [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][flɔː(r)] — " [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə]

"	Well	,	you	see	,	mother	"	—	he	looked	down	at	the	floor	—	"	you're	welcome	to
"	出色地	,	你	看	,	母亲	"	—	他	看起来	向下	在	这	地面	—	"	你是	欢迎	到

[maɪ] ['mʌni] ,

my	money	,
我的	钱	,

“是这样的，母亲，”他低头看着地板，“我的钱你可以随便用。”

[ɪf] ['əʊnli] [ɪts] ['sɜːt(ə)n] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] ,

if	only	it's	certain	I	get	it	back	again	by	the	new	year	,
如果	仅有的	它是	肯定	我	得到	它	后退	再次	经过	这	新的	年	,

只希望新年之前能把它找回来。

[səʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)] [ðæt] .

so	there's	nothing	to	hinder	that	.
所以	有	没有什么	到	阻碍	那	.

所以没有什么能阻碍这一点。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	,	you	know	,
但	,	你	知道	,

但是，你知道，

[waɪ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪz] — [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['siːlə]

why	I	must	have	it	again	is	—	is	because	I	and	Mrs	.	Holman's	Silla
为什么	我	必须	有	它	再次	是	—	是	因为	我	和	太太	.	霍尔曼的	新罗

[hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .

have	agreed	to	marry	and	settle	down	.
有	同意	到	结婚	和	定居	向下	.

我之所以必须再次拥有它，是因为我和霍尔曼太太的西拉已经同意结婚定居。

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [wɜːkt] [ænd; ənd] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

And	I'm	quite	determined	about	it	,	for	I've	worked	and	toiled	for	that
和	我是	相当	决定	关于	它	,	为了	我已经	工作	和	辛勤劳作	为了	那

, ['evə(r)] [sɪns] ['həulmən][daɪd] ;

,	ever	since	Holman	died	;
,	曾经	自从	霍尔曼	死亡	;

我对此非常坚定，因为自从霍尔曼去世以来，我一直为此努力奋斗；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it	would	be	ill	for	me	if	I	had	to	be	without	her	.
和	它	会	是	患病的	为了	我	如果	我	有	到	是	没有	她	.

如果我不得不和她分开，我会很难受的。

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [greɪ] [aɪz] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

"	His	sharp	,	grey	eyes	shot	a	glance	up	at	her	,
"	他的	锋利的	,	灰色的	眼睛	射击	一个	瞥一眼	向上	在	她	,

他那双锐利的灰色眼睛瞥了她一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]

and	the	mother	instinctively	felt	that	here	was	a	will	that	had	escaped
和	这	母亲	本能地	毛毡	那	这里	曾是	一个	将要	那	有	逃脱

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

from	her	hands	.
从	她	双手	.

母亲本能地感到，这是一份从她手中溜走的意志。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][plænz] .

This	was	something	that	had	never	entered	into	her	plans	.
这	曾是	某物	那	有	绝不	进入	进入	她	计划	.

这完全不在她的计划之内。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈθɜːti]

In	order	to	remove	her	dissatisfaction	,	he	let	her	have	his	thirty
在	命令	到	消除	她	不满	,	他	让	她	有	他的	三十

[dˈɒləz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] .

dollars	before	she	went	.
美元	前	她	去	.

为了消除她的不满，他在她离开前给了她三十美元。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [ˈaʊtskɜːts] ,

There	is	a	branch	of	trade	in	the	narrow	streets	and	outskirts	,
那里	是	一个	分支	的	贸易	在	这	狭窄的	街道	和	郊区	,

在狭窄的街道和郊区，存在着一种贸易分支。

[huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn] [ˈstɔːri] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɔːl] - [ˈwʊmən] .

whose	position	is	one	storey	higher	than	the	stall	-	woman	.
谁	位置	是	一	层	更高	比	这	摊位	-	女士	.

他的职位比摊主高一层。

[ˌaɪ ˈtiː] [selz] [ɪts] [weəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] , [kəmˈpraiz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] , [ə; eɪ] [greɪt]

It	sells	its	wares	from	a	house	,	comprises	,	according	to	legislation	,	a	great
它	出售	它是	商品	从	一个	房子	,	包括	,	根据	到	立法	,	一个	伟大的

[ˈmeni] [mɔː(r)] [ɪˈfekts] ,

many	more	effects	,
许多	更多的	效果	,

它以住宅为场所出售商品，根据法律规定，还包含许多其他权益。

[ænd; ənd] [əˈlaʊz] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈsɜːnd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] ,

and	allows	the	individual	concerned	to	lead	a	more	comfortable	existence	,
和	允许	这	个人	担心的	到	带领	一个	更多的	舒服的	存在	,

并使相关人员能够过上更舒适的生活。

[wɪð] [ə; eɪ] [step] [ˈfɑːðə(r)] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː]['geɪnz] ,

with	a	step	farther	from	hand	to	mouth	;	that	is	to	say	,	it	gains	,
和	一个	步	更远	从	手	到	嘴	;	那	是	到	说	,	它	收益	,

从勉强糊口更进一步；也就是说，它获得了.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] ['kredɪt][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wi:kli] ['set(ə)lmənt] , [ə; eɪ] [wi:ks] ['kredɪt][ɔ:(r)][ə; eɪ]
instead of a day's credit or a weekly settlement , a week's credit or a
反而 的 一个 天 信用 或者 一个 每周 沉降 , 一个 本周 信用 或者 一个
['mʌnθli] ['set(ə)lmənt] .
monthly settlement .
月度 沉降 .

而不是按天结算或按周结算，而是按周结算或按月结算。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] [treɪd] [ðæt] ['bɑ:b(ə)rə] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [stɑ:t] ,
It was in this small trade that Barbara wanted to start ,
它 曾是 在 这 小的 贸易 那 芭芭拉 通缉 到 开始 ,

芭芭拉想从这小本生意做起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [həʊl] [taʊnz] [ænd; ənd] ['ʌndəˌteɪkɪŋz]
and if it can be said of America that whole towns and undertakings
和 如果 它 能 是 说 的 美国 那 所有的 城镇 和 事业
[ə'raɪz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] ,
arise in a moment of time ,
出现 在 一个 片刻 的 时间 ,

如果说美国是一个城镇和企业在一瞬间崛起的地方，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] ['bɑ:rbərəz] [ʃɒp] .
something of the same kind might well be said of Barbara's shop .
某物 的 这 相同的 种类 可能 出色地 是 说 的 芭芭拉的 店铺 .

同样的情况也适用于芭芭拉的商店。

['beəli] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,
Barely a week later she was in her house ,
仅仅 一个 星期 之后 她 曾是 在 她 房子 ,

不到一周后，她就回到了家。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɔ:lz] [ɒv; əv] ['kɒtn] , [bred] , [twɪsts] ,
and had in the window an exhibition of balls of cotton , bread , twists ,
和 有 在 这 窗户 一个 展览 的 球 的 棉布 , 面包 , 曲折 ,
[swi:ts] , [steɪ] - ['leɪsɪz] ,
sweets , stay - laces ,
糖果 , 停留 - 鞋带 ,

橱窗里展出了棉球、面包、麻绳、糖果、束腰带等物品。

['ni:d(ə)l] - [keɪsɪz] , [snʌf] , [kleɪ] [paɪps] , [sti:l] [penz] , ['mætʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
needle - cases , snuff , clay pipes , steel pens , matches , etc . ,
针 - 案例 , 鼻烟 , 黏土 管道 , 钢 钢笔 , 比赛 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

针盒、鼻烟、陶土烟斗、钢笔、火柴等等。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [dɪs'gaɪzd]
while she herself sat behind the counter — which was a packing - case disguised
尽管 她 她自己 卫星 在后面 这 柜台 — 哪个 曾是 一个 包装 - 案件 伪装
['ʌndə(r)][sʌm; səm] [prɪnt] — [ænd; ənd] [graʊnd] ['kɒfi] ,
under some print — and ground coffee ,
在下面 一些 打印 — 和 地面 咖啡 ,

她自己则坐在柜台后面——那其实是一个伪装成印刷品的包装箱——研磨咖啡。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rəʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] .
which she roasted in the kitchen beyond .
哪个 她 烤 在 这 厨房 超过 .

她在隔壁厨房烤了它。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [lɒk] , [wɪtʃ] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

In	a	drawer	that	would	lock	,	which	Nikolai	had	overlooked	,
在	一个	抽屉	那	会	锁	,	哪个	尼古拉	有	被忽视的	,

在一个可以上锁的抽屉里，尼古拉忽略了这一点。

[stʊd] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [bɒks] [ðæt] [dɪd]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [kæʃ] - [bɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

stood	the	cigar	-	box	that	did	duty	as	a	cash	-	box	,	with	a	few	coppers	in	it
站立	这	雪茄	-	盒子	那	做过	责任	作为	一个	现金	-	盒子	,	和	一个	很少	铜	在	它

.

:

.

雪茄盒被当作钱盒使用，里面装着几个铜板。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['həulmən][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'njuːd]

The	acquaintance	between	Mrs	.	Holman	and	Barbara	,	too	,	was	already	renewed
这	熟人	之间	太太	.	霍尔曼	和	芭芭拉	,	也	,	曾是	已经	更新

,

,

,

霍尔曼太太和芭芭拉的旧情也已重燃。

[wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] [ə'baʊt] ['siːlə] [prɪ'zɜːvd] [ɒn] ['bɑːrbərəz] [saɪd] .

with	the	secret	about	Silla	preserved	on	Barbara's	side	.
和	这	秘密	关于	新罗	保存完好	在	芭芭拉的	边	.

关于新罗的秘密一直由芭芭拉保守着。

['mɪsɪz] . ['həulmən] — [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] — [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

Mrs	.	Holman	—	she	lived	only	in	the	street	below	—	had	come	up	,
太太	.	霍尔曼	—	她	居住地	仅有的	在	这	街道	以下	—	有	来	向上	,

霍尔曼太太——她就住在楼下的那条街上——上来了，

[waɪl] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

while	Barbara	was	standing	on	her	steps	in	the	evening	,
尽管	芭芭拉	曾是	常设	在	她	步骤	在	这	晚上	,

那天晚上，芭芭拉正站在她家的台阶上。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ʃɒp] -

to	look	at	her	new	surroundings	by	the	light	of	the	just	completed	shop	-
到	看	在	她	新的	周围环境	经过	这	光	的	这	只是	完全的	店铺	-

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

借着刚刚完工的橱窗灯光，打量着她周围的新环境。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] [pɑːs] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntənsɪz] [dɔː(r)] .

And	then	she	must	not	pass	an	old	acquaintance's	door	.
和	然后	她	必须	不是	经过	一个	老的	熟人的	门	.

然后，她不能经过一位老熟人的家门。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

She	must	come	in	and	have	a	cup	of	coffee	—	it	was	standing
她	必须	来	在	和	有	一个	杯子	的	咖啡	—	它	曾是	常设

['klɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɒb] ,

clearing	on	the	hob	,
清理	在	这	炉灶	,

她必须进来喝杯咖啡——咖啡就放在炉子上，空空如也。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] .

if	she	would	condescend	.
如果	她	会	屈尊	.

如果她会屈尊俯就的话。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

Mrs	.	Holman	might	very	well	have	had	her	own	opinion	about	a	good	deal
太太	.	霍尔曼	可能	非常	出色地	有	有	她	自己的	观点	关于	一个	好的	交易

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [ðeə(r)] ,

that	she	saw	in	there	,
那	她	锯	在	那里	,

霍尔曼太太很可能对她在那里看到的很多东西都有自己的看法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:d] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][dræŋk][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi] ,

but	she	preferred	,	while	she	drank	her	coffee	,
但	她	首选	,	尽管	她	喝	她	咖啡	,

但她更喜欢一边喝咖啡一边.....

[tu:; tə] [gɪv] ['bɑ:b(ə)rə][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv] [,dispen'seiʃən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

to	give	Barbara	some	idea	of	the	series	of	dispensations	which	she	had
到	给	芭芭拉	一些	主意	的	这	系列	的	豁免	哪个	她	有

[pɑ:st] [θru:] [sɪns] ['həulmən][daɪd] .

passed	through	since	Holman	died	.
通过了	通过	自从	霍尔曼	死亡	.

让芭芭拉了解自霍尔曼去世以来她所经历的一系列豁免情况。

" [əʊ] [nəʊ] , [doʊnt] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [kʌp] [ʌp] [jet] !

"	Oh	no	,	don't	turn	your	cup	up	yet	!
"	哦	不	,	不	转动	你的	杯子	向上	然而	!

“哦不，先别急着把杯子翻过来！”

[wʌn] [mɔ:(r)] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

One	more	,	Mrs	.	Holman	.
一	更多的	,	太太	.	霍尔曼	.

霍尔曼夫人，还有一位。

" ['mɪsɪz] . ['həulmən][dræŋk][ə; eɪ] [θɜ:d] [kʌp] [tu:] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [les] ['meləŋkəli] .

"	Mrs	.	Holman	drank	a	third	cup	too	,	without	becoming	at	all	less	melancholy	.
"	太太	.	霍尔曼	喝	一个	第三	杯子	也	,	没有	成为	在	全部较少的		忧郁	.

“霍尔曼太太也喝了第三杯，但她的忧郁情绪丝毫没有减轻。”

[hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] , [kəʊld] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,

Her	quiet	,	cold	grey	eyes	had	looked	and	explored	while	she	talked	,
她	安静的	,	寒冷的	灰色的	眼睛	有	看起来	和	探索	尽管	她	谈话	,

她说话的时候，那双安静、冰冷的灰色眼睛一直在观察和探索。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['bɑ:rbərəz] ['əʊpən] - ['hændɪd] , [prə'fju:s] ['mænɪdʒmənt] , [laɪk]

and	sucked	in	observations	of	Barbara's	open	-	handed	,	profuse	management	,	like
和	真烂	在	观察	的	芭芭拉的	打开	-	递交	,	丰富的	管理	,	喜欢

[paɪp] - [kleɪ] [fæt] .

pipe	-	clayed	fat	.
管道	-	粘土	胖的	.

并像吸食黏土制成的油脂一样，吸收了芭芭拉慷慨大方、慷慨大方的管理方式。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [wɪð] ['meni] ['kɔ:ʃəs] [rezə'veɪʃ(ə)nz] ,

But	when	she	left	,	she	had	,	with	many	cautious	reservations	,
但	什么时候	她	左边	,	她	有	,	和	许多	谨慎	预订	,

但她离开时，却带着许多谨慎的保留意见，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['bɑ:rbərəz] [weəz] [wʊd] [stænd][ðə; ði][test][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

and	in	the	hope	that	Barbara's	wares	would	stand	the	test	in	the	long	run	,
和	在	这	希望	那	芭芭拉的	商品	会	站立	这	测试	在	这	长的	跑步	,

并希望芭芭拉的商品能够经受住时间的考验，

[ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tu:; tə]['bɑ:b(ə)rə] .

expressed	her	inclination	to	remove	her	custom	to	Barbara	.
表达	她	倾角	到	消除	她	风俗	到	芭芭拉	.

她向芭芭拉表达了想要改掉这个习惯的意愿。

['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['siːlə] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv]

Mrs	**.**	**Holman's**	**Silla**	**was**	**just**	**standing**	**at**	**the**	**counter**	**—**	**she**	**wanted**	**a**	**pint**	**of**
太太	.	霍尔曼的	新罗	曾是	只是	常设	在	这	柜台	—	她	通缉	一个	品脱	的

[grəʊts] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wen] ['bɑːb(ə)rə] ,

groats	**to**	**take**	**home**	**with**	**her**	**—**	**when**	**Barbara**	**,**
粗粒小麦	到	拿	家	和	她	—	什么时候	芭芭拉	,

霍尔曼太太的妻子西拉正站在柜台前——她想买一品脱粗燕麦片带回家——这时芭芭拉走了过来。

[huː] [wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['sʌd(ə)nli] [sɔː] ['lʊdvɪg] - [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

who	**was**	**measuring**	**them**	**out**	**,**	**suddenly**	**saw**	**Ludvig**	**Veyergang**	**at**	**the**	**door**	**.**
WHO	曾是	测量	他们	出去	,	突然	锯	路德维格	-	在	这	门	.

正在量尺寸的人突然看到路德维格·维耶冈站在门口。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['bɑːb(ə)rə] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]

He	**had**	**seen**	**Barbara**	**before**	**,**	**and**	**as**	**he**	**passed**	**the**	**door**	**twice**	**a**	**day**
他	有	已见	芭芭拉	前	,	和	作为	他	通过了	这	门	两次	一个	天

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

他以前见过芭芭拉，现在他每天都要经过她家门口两次。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .

he	**nodded**	**to**	**her**	**whenever**	**she**	**showed**	**herself**	**on**	**the**	**steps**	**.**
他	点头	到	她	每当	她	显示	她自己	在	这	步骤	.

每当她出现在台阶上时，他都会向她点头致意。

[bʌt; bət] [səʊ] ['frendli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] !

But	**so**	**friendly**	**as**	**he**	**was**	**to**	**-**	**day**	**!**
但	所以	友好的	作为	他	曾是	到	-	天	!

但他今天真是太友善了！

['bɑːb(ə)rə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [kɔːld] [hɪm] ['lʊdvɪg] ,

Barbara	**was**	**quite**	**softened**	**,**	**and**	**very**	**nearly**	**called**	**him**	**Ludvig**	**,**
芭芭拉	曾是	相当	软化	,	和	非常	几乎	称为	他	路德维格	,

芭芭拉的态度缓和了很多，差点就叫他路德维希了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] .

he	**was**	**so**	**lively**	**and**	**playful**	**about**	**her**	**shop**	**.**
他	曾是	所以	热闹	和	顽皮的	关于	她	店铺	.

他对她的店充满了活力和玩味。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ['siːlə] , [huː] [gruː] [redə(r)]

He	**stood**	**looking**	**with**	**half**	**-**	**closed**	**eyes**	**,**	**and**	**laughing**	**at**	**Silla**	**,**	**who**	**grew**	**redder**
他	站立	寻找	和	一半	-	关闭	眼睛	,	和	笑	在	新罗	,	WHO	生长	更红

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bæʃfl] ,

and	**more**	**bashful**	**,**
和	更多的	害羞的	,

他半闭着眼睛站在那里，看着新罗，笑着看着她，新罗的脸越来越红，也越来越害羞。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [traɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] [grəʊts] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɑːrbərəz] [hænd] .

and	**only**	**tried**	**in**	**her**	**confusion**	**to**	**get**	**the**	**bag**	**of**	**groats**	**out**	**of**	**Barbara's**	**hand**	**.**
和	仅有的	尝试	在	她	困惑	到	得到	这	包	的	粗粒小麦	出去	的	芭芭拉的	手	.

她当时慌乱之中只是想从芭芭拉手里抢走那袋粗粮。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hiːt] ,

He	**had**	**taken**	**his**	**straw**	**hat**	**off**	**his**	**curly**	**hair**	**for**	**the**	**heat**	**,**
他	有	已采取	他的	稻草	帽子	离开	他的	卷曲	头发	为了	这	热	,

因为天气炎热，他把草帽从卷发上摘了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ][naɪs][ænd; ənd] ['hænsəm] .

and	looked	so	nice	and	handsome	.
和	看起来	所以	好的	和	英俊的	.

他看起来又帅又漂亮。

['siːlə] ['hɑːdli] [deəd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

Silla	hardly	dared	look	up	at	him	,
新罗	几乎	敢于	看	向上	在	他	,

新罗几乎不敢抬头看他。

[ænd; ənd]['əʊnli] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['frek(ə)lz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [wʌn]

and	only	heard	something	about	freckles	not	being	anything	to	mind	when	one
和	仅有的	听到	某物	关于	雀斑	不是	存在	任何事物	到	头脑	什么时候	一

[hæd; həd] [sʌtʃ] [dɑːk] [aɪz] ,

had	such	dark	eyes	,
有	这样的	黑暗的	眼睛	,

只听说过，如果眼睛颜色这么深，雀斑就没什么大不了的。

[wen] , [wɪð] [hed] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	,	with	head	in	advance	,	she	rushed	out	of	the	door	.
什么时候	,	和	头	在	进步	,	她	匆忙	出去	的	这	门	.

她头朝前，冲出了门。

['bɑːrbərəz] [ə'pɪnjən] ['ɑːftəwədz] [ə'baʊt] ['siːləz] [bɪ'heɪvjə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [tɜːnd]

Barbara's	opinion	afterwards	about	Silla's	behaviour	—	her	having	all	at	once	turned
芭芭拉的	观点	然后	关于	新罗的	行为	—	她	拥有	全部	在	一次	转向

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	,
赤红	,

芭芭拉事后对新罗的行为的看法——她突然脸涨得通红——

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ]

and	rushed	away	at	a	few	innocent	words	from	such	a	well	-	meaning
和	匆忙	离开	在	一个	很少	清白的	字	从	这样的	一个	出色地	-	意义

[ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn][æz; əz] ['lʊdvɪg] - — [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

and	handsome	man	as	Ludvig	Veyergang	—	her	son	heard	the	same	evening	.
和	英俊的	男人	作为	路德维格	-	—	她	儿子	听到	这	相同的	晚上	.

她的儿子当晚就听到了路德维格·维耶冈（Ludvig Veyergang）这样一位心地善良、相貌英俊的男子的几句无辜的话，然后就匆匆离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] ['mɒdɪstli] , [ænd; ənd][nɒt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

A	young	girl	ought	to	stand	modestly	,	and	not	go	on	like	that	:	if	she	did	,
一个	年轻的	女孩	应该	到	站立	谦虚地	,	和	不是	去	在	喜欢	那	:	如果	她	做过	,

年轻女孩应该举止端庄，不应该那样做：如果她那样做，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [mæn] - [fəʊk][æt; ət]

it	was	a	sure	way	of	getting	all	that	could	be	called	man	-	folk	at
它	曾是	一个	当然	方式	的	获得	全部	那	可以	是	称为	男人	-	民间	在

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

her	heels	.
她	高跟鞋	.

这无疑是让所有能被称为男人的东西都乖乖跟在她身后的好办法。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkəˌlaɪ] — [ðæt] ['ɔːkwəd] , [dɑːk] , [lɒŋ] [gɜːl] ,

Was	she	anything	for	Nikolai	—	that	awkward	,	dark	,	long	girl	,
曾是	她	任何事物	为了	尼古拉	—	那	尴尬的	,	黑暗的	,	长的	女孩	,

她对尼古拉来说算什么呢——那个笨拙、肤色黝黑、身材高挑的女孩？

[huː] [ræn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈbɒdɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

who	ran	about	in	that	bodice	that	was	too	short	for	her	,	looking	like	a
WHO	跑	关于	在	那	紧身胸衣	那	曾是	也	短的	为了	她	,	寻找	喜欢	一个

[hɑːf] - [piːld] ,

half	-	peeled	,
一半	-	去皮	,

她穿着那件对她来说太短的紧身胸衣到处跑，看起来像半剥了皮的……

[bent] [prɔːn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [went] [ˈbælənsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] ,

bent	prawn	in	the	back	,	and	went	balancing	along	the	edge	of	the	gutter	,
弯曲	虾	在	这	后退	,	和	去	平衡	沿着	这	边缘	的	这	排水沟	,

背部弯曲的虾，沿着排水沟边缘保持平衡地走着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtaɪtrəʊp] [ˈdɑːnsə(r)] — [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?

as	if	she	were	going	to	be	a	tightrope	dancer	—	without	any	education	?
作为	如果	她	是	去	到	是	一个	走钢丝	舞蹈家	—	没有	任何	教育	?

就好像她要去当走钢丝的舞者——而且她没有任何教育背景？

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˈlʊdvɪg] - ,

Upon	her	word	,	if	it	had	been	any	other	than	Ludvig	Veyergang	,
之上	她	单词	,	如果	它	有	到过	任何	其他	比	路德维格	-	,

据她所说，如果那个人不是路德维格·维耶冈，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [ˈpiːpɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] .

she	would	have	had	him	peeping	after	her	at	every	corner	.
她	会	有	有	他	偷窥	后	她	在	每一个	角落	.

她肯定会让他时刻在她身后偷窥。

" [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈnɪkəˌlaɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd]

"	But	,	do	you	know	,	Nikolai	,	it	suddenly	came	into	my	head	while	he	stood
"	但	,	做	你	知道	,	尼古拉	,	它	突然	来了	进入	我的	头	尽管	他	站立

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“但是，尼古拉，你知道吗，就在他站在那里的时候，我突然想到了这件事。”

[ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [bəuθ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðəʊz] [ˌfɪfˈtiːn]

that	here	was	the	person	who	both	could	and	would	help	me	with	those	fifteen
那	这里	曾是	这	人	WHO	两个都	可以	和	会	帮助	我	和	那些	十五

[dˈɒləz] [ai] [stɪl] [wɒnt] [səʊ] [ˈbædli] .

dollars	I	still	want	so	badly	.
美元	我	仍然	想	所以	糟糕	.

这个人既能也愿意帮我筹到我一直非常需要的那十五美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [maɪˈself] . "

But	he	was	gone	before	I	could	collect	myself	.	"
但	他	曾是	已消失	前	我	可以	收集	我	.	"

但我还没来得及回过神来，他就已经走了。

" [hɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

“他?

[en] — [nəʊ] , [ˈmʌðə(r)] !

N	—	no	,	mother	!
N	—	不	,	母亲	!

不——不，妈妈！

[aɪl] [get] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;

I'll	get	them	for	you	,	if	you'll	only	wait	a	little	;
患病的	得到	他们	为了	你	,	如果	你会	仅有的	等待	一个	小的	;

你稍等片刻，我这就去给你拿。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][maɪ] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] . "

and	I	think	you	can	use	my	money	as	well	as	his	.	"
和	我	思考	你	能	使用	我的	钱	作为	出色地	作为	他的	.	"

我认为你可以用我的钱，也可以用他的钱。

" [wel] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [gɒt] [juː; jʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] !

"	Well	,	if	I	hadn't	got	you	,	Nikolai	!
"	出色地	,	如果	我	之前没有	得到	你	,	尼古拉	!

“要不是有你，尼古拉！”

" [saɪd] ['bɑːb(ə)rə] , [muːvd] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] [ðæts] [gʊd] ,

"	sighed	Barbara	,	moved	;	"	and	now	you	shall	have	some	coffee	that's	good	,
"	叹了口气	芭芭拉	,	已搬	;	"	和	现在	你	将	有	一些	咖啡	那就是	好的	,

[ænd; ənd] [njuː] ['sɪnəmən] - [stɪks] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	new	cinnamon	-	sticks	with	it	,
和	新的	肉桂	-	棍子	和	它	,

“芭芭拉叹了口气，动容地说：‘现在你们可以喝到好咖啡了，还有新鲜的肉桂棒。’”

[ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [get] [səʊld][tuː; tə] - [deɪ] . "

that	I	didn't	get	sold	to	-	day	.	"
那	我	没有	得到	卖	到	-	天	.	"

我今天没卖出去。

" [nəʊ] , [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['gluːmɪli] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

"	No	,	thanks	all	the	same	,	mother	,	"	he	answered	,	gloomily	:	he	was	already
"	不	,	谢谢	全部	这	相同的	,	母亲	,	"	他	回答	,	阴郁地	:	他	曾是	已经

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“不，还是谢谢你，母亲，”他闷闷不乐地回答道：他已经走到门口了。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['miːtɪŋ] ['siːlə] .

Later	in	the	evening	he	succeeded	in	meeting	Silla	.
之后	在	这	晚上	他	成功了	在	会议	新罗	.

当晚晚些时候，他成功见到了新罗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

She	was	so	merry	and	laughing	this	evening	.
她	曾是	所以	欢乐	和	笑	这	晚上	.

她今晚非常开心，笑声不断。

" [ai][ræn] [əˈweɪ] ; ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	I	ran	away	;	didn't	look	at	him	at	all	.
"	我	跑	离开	;	没有	看	在	他	在	全部	.

“我跑开了；根本没看他一眼。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [pə'hæps] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪfəli] .

Would	you	have	liked	me	to	stay	,	perhaps	?	"	she	said	,	playfully	.
会	你	有	喜欢	我	到	停留	,	也许	?	"	她	说	,	嬉戏地	.

“你是不是希望我留下来呢？”她俏皮地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [səʊ] [kən'faɪdɪŋli] .

He	was	disarmed	for	the	moment	,	she	laughed	so	confidingly	.
他	曾是	解除武装	为了	这	片刻	,	她	笑了	所以	悄悄地	.

她自信地笑着，他一时没了戒心。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] , [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] - ['ɪnsələnt] , [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,

But	as	he	went	down	,	he	still	saw	Veyergang's	insolent	,	half	-	closed	eyes	,
但	作为	他	去	向下	,	他	仍然	锯	-	傲慢的	,	一半	-	关闭	眼睛	,

但当他向下走的时候，他仍然能看到维耶冈那双傲慢的、半闭的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	the	curl	coming	out	beneath	his	hat	,
和	这	卷曲	未来	出去	下面	他的	帽子	,

还有他帽子下露出的那缕卷发。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] [raʊnd]

and	—	he	could	not	help	it	—	he	felt	as	if	it	were	twined	round
和	—	他	可以	不是	帮助	它	—	他	毛毡	作为	如果	它	是	缠绕	圆形的

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] !

his	finger	!
他的	手指	!

而且——他情不自禁地——他感觉它好像缠绕在他的手指上!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [səʊ] ['geɪli] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] ,

That	she	chattered	so	gaily	did	not	please	him	,
那	她	喋喋不休	所以	兴高采烈地	做过	不是	请	他	,

她叽叽喳喳说个不停，这让他很不高兴。

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]

nor	yet	that	whenever	he	made	time	to	go	up	in	the	evening	she	came	down
也不	然而	那	每当	他	制成	时间	到	去	向上	在	这	晚上	她	来了	向下

['breθləs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

breathless	from	the	garden	,
喘不过气	从	这	花园	,

然而，每当他晚上抽出时间上去花园时，她都会气喘吁吁地从花园里下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [jʌŋ] - [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

and	was	always	full	of	whether	young	Veyergang	had	been	there	or	not	,
和	曾是	总是	满的	的	无论	年轻的	-	有	到过	那里	或者	不是	,

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

what	he	had	said	,
什么	他	有	说	,

他总是纠结于年轻的维耶冈当时是否在场，说了些什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] - [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [ə'griːd]

and	what	she	had	thought	,	and	whether	Kristofa	had	afterwards	agreed
和	什么	她	有	想法	,	和	无论	-	有	然后	同意

[ɔː(r)] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

or	disagreed	with	her	.
或者	不同意	和	她	.

以及她当时的想法，还有克里斯托法后来是否同意她的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] !

It	was	as	if	she	could	not	talk	of	anything	else	!
它	曾是	作为	如果	她	可以	不是	讲话	的	任何事物	别的	!

她好像除了这个话题就什么都说不出来!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

Yet	it	was	not	so	bad	,	he	supposed	,
然而	它	曾是	不是	所以	坏的	,	他	据称	,

但他心想，情况也没那么糟糕。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [huː] ['tʃætə] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

so	long	as	it	was	she	herself	who	chattered	and	talked	about	it	to	him	.
所以	长的	作为	它	曾是	她	她自己	WHO	喋喋不休	和	谈话	关于	它	到	他	.

只要是她自己跟他喋喋不休地谈论这件事就行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wʊd] [striːm] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['smɪði] ,

But	the	perspiration	would	stream	from	him	in	the	smithy	,
但	这	汗	会	溪流	从	他	在	这	铁匠铺	,

但他在铁匠铺里却汗流浃背。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ðeə(r)] .

when	he	stood	and	thought	about	it	all	up	there	.
什么时候	他	站立	和	想法	关于	它	全部	向上	那里	.

当他站在那里，仔细思考这一切的时候。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [skruː] .

He	felt	as	though	he	were	under	a	screw	.
他	毛毡	作为	尽管	他	是	在下面	一个	拧紧	.

他感觉自己像是被螺丝钉压住了一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [pə'zeʃ(ə)n] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ?

Why	should	not	the	poor	man's	possession	be	left	in	peace	?
为什么	应该	不是	这	贫穷的	男人的	拥有	是	左边	在	和平	?

为什么穷人的财产就不能安然无恙地保留下来呢?

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔil] [ə'weɪ] ,

Here	he	was	toiling	away	,
这里	他	曾是	辛勤劳作	离开	,

他在这里辛勤劳作，

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] ;

and	would	give	every	drop	of	blood	in	his	body	to	be	able	to	marry	;
和	会	给	每一个	降低	的	血	在	他的	身体	到	是	有能力的	到	结婚	;

他愿意付出一切代价，只为能够结婚;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] , [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] ,

and	that	other	one	,	who	had	his	pockets	full	,
和	那	其他	一	,	WHO	有	他的	口袋	满的	,

还有另一个人，他的口袋里装满了东西，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] [faɪn] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]

and	could	have	any	fine	lady	for	the	asking	—	they	were	worse	than
和	可以	有	任何	美好的	女士	为了	这	问	—	他们	是	更糟	比

[waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] !

wild	beasts	and	murderers	!
荒野	野兽	和	杀人犯	!

他们只要开口就能得到任何一位漂亮女士——他们比野兽和杀人犯还要可怕!

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

And	amidst	all	this	the	time	was	passing	.
和	在……之中	全部	这	这	时间	曾是	通过	.

而就在这一切之中，时间悄然流逝。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [mʌd] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,

He	had	blessed	both	the	autumn	mud	and	darkness	,
他	有	蒙福	两个都	这	秋天	泥	和	黑暗	,

他祝福了秋天的泥泞和黑暗。

[wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

which	put	an	end	to	all	the	running	about	in	the	evening	;
哪个	放	一个	结尾	到	全部	这	跑步	关于	在	这	晚上	;

这就结束了晚上四处奔波的局面;

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɪntə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [snəʊ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	now	winter	days	and	snow	had	come	.
和	现在	冬天	天	和	雪	有	来	.

现在，冬天来了，雪也来了。

[wen] [hiː; hi] [ˈrekən] [ʌp] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrekənɪŋ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ]

When	he	reckoned	up	—	and	he	was	always	reckoning	—	he	found	that	by
什么时候	他	估计	向上	—	和	他	曾是	总是	清算	—	他	成立	那	经过

[ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈspiːʃiː] - [dˈɒləz] — [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

the	New	Year	he	would	be	worth	seventy	-	five	specie	-	dollars	—	what	he	had
这	新的	年	他	会	是	值得	七十	-	五	物种	-	美元	—	什么	他	有

[ˈɔːlməʊst] [stɑːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪv] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd]

almost	starved	himself	to	save	—	and	of	these	his	mother	had	had
几乎	饥饿	他自己	到	节省	—	和	的	这些	他的	母亲	有	有

[ˈfɔːti] - [faɪv] ,

forty	-	five	,
四十	-	五	,

当他仔细盘算——他总是会盘算——他发现到新年时，他只有七十五枚硬币——这是他几乎饿死自己才攒下来的——而其中四十五枚是他母亲留下的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˌθɜːˈtiːn] [mɔː(r)] .

and	since	then	thirteen	more	.
和	自从	然后	十三	更多的	.

此后又增加了十三次。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] [ˈbɑːgən] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs]

He	had	made	a	half	bargain	about	a	room	with	a	kitchen	at	a	fair	price
他	有	制成	一个	一半	便宜货	关于	一个	房间	和	一个	厨房	在	一个	公平的	价格

[pə(r)] [mʌnθ] ,

per	month	,
每	月	,

他以合理的价格租了一间带厨房的房间，并达成了半协议。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] , [tuː] .

and	what	he	wanted	for	the	house	,	too	.
和	什么	他	通缉	为了	这	房子	,	也	.

以及他对房子的期望。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈmʌni] ,

The	last	time	he	had	lent	his	mother	money	,
这	最后的	时间	他	有	借出的	他的	母亲	钱	,

他上次借钱给他母亲的时候，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] ,

she	had	said	that	he	need	not	be	afraid	,
她	有	说	那	他	需要	不是	是	害怕的	,

她曾说过他不必害怕，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈselɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɑːfɪts] .

she	was	selling	the	goods	and	sweeping	in	the	profits	.
她	曾是	销售	这	商品	和	扫荡	在	这	利润	.

她卖掉货物，赚取了丰厚的利润。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈɔːdə(r)] , [səʊ][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəʊlmən][hæd; həd][ˈbetə(r)][biː; bi]

Everything	was	in	order	,	so	the	battle	with	Mrs	.	Holman	had	better	be
一切	曾是	在	命令	,	所以	这	战斗	和	太太	.	霍尔曼	有	更好的	是

[fɔːt] [æt; ət][wʌns] .

fought	at	once	.
战斗	在	一次	.

一切准备就绪，所以最好立刻与霍尔曼太太展开斗争。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrniˌmænz] [krəˈdenʃ(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv]

And	when	he	laid	before	her	his	journeyman's	credentials	,	his	seventy	-	five
和	什么时候	他	铺设	前	她	他的	熟练工的	证书	,	他的	七十	-	五

[dˈɒləz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈregjələ(r)] [ˈɜːnɪŋz] ,

dollars	,	and	his	regular	earnings	,
美元	,	和	他的	常规的	收益	,

当他把自己的工匠证、七十五美元和日常收入摆在她面前时，

[wɪð] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [æt; ət] - ,

with	the	advance	he	was	to	have	from	the	New	Year	at	Hægberg's	,
和	这	进步	他	曾是	到	有	从	这	新的	年	在	-	,

加上他从新年起在海格贝格家预支的款项，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

she	would	have	to	be	so	kind	as	to	give	in	.
她	会	有	到	是	所以	种类	作为	到	给	在	.

她必须心软，才能答应。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	on	one	of	the	days	between	Christmas	and	the	New	Year	that	he
它	曾是	在	一	的	这	天	之间	圣诞节	和	这	新的	年	那	他

[went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

went	up	to	his	mother	to	let	her	know	that	he	must	have	his
去	向上	到	他的	母亲	到	让	她	知道	那	他	必须	有	他的

[ˈmʌni] [aʊt] [ɪn] [ˈfebruəri] .

money	out	in	February	.
钱	出去	在	二月	.

在圣诞节和新年之间的某一天，他去找他母亲，告诉她他必须在二月份把钱取出来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] .

Then	he	would	go	to	Mrs	.	Holman	.
然后	他	会	去	到	太太	.	霍尔曼	.

然后他会去找霍尔曼太太。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [fəˈgetfl] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

It	struck	him	that	his	mother	was	rather	confused	and	forgetful	while	she
它	击	他	那	他的	母亲	曾是	相当	使困惑	和	健忘	尽管	她

[meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒfi] .

made	the	coffee	.
制成	这	咖啡	.

他突然意识到，母亲在煮咖啡的时候显得有些迷糊和健忘。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ˈkreɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

She	thought	she	was	half	crazy	to	-	day	,	she	said	;	but	he	should	have	his
她	想法	她	曾是	一半	疯狂的	到	-	天	,	她	说	;	但	他	应该	有	他的

[ˈkɒfi] ,

coffee	,
咖啡	,

她说，她觉得自己今天快疯了；但他应该喝咖啡。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] ;

and	Christmas	should	not	pass	without	his	having	something	good	;
和	圣诞节	应该	不是	经过	没有	他的	拥有	某物	好的	;

圣诞节不应该让他空手而归；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

it	had	not	been	the	custom	where	she	was	brought	up	.
它	有	不是	到过	这	风俗	在哪里	她	曾是	带来	向上	.

在她长大的地方，这并非习俗。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[səʊ] ['nɪkəˌlaɪ] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] [ɔːl'redi] .
So Nikolai wanted his money back already .
所以 尼古拉 通缉 他的 钱 后退 已经 .

所以尼古拉已经想要回他的钱了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [fə'getfl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]
She had grown so forgetful , that she had not remembered that it was so
她 有 生长 所以 健忘 , 那 她 有 不是 记得 那 它 曾是 所以
[suːn] .
soon .
很快 .

她变得如此健忘，以至于忘记了时间过得这么快。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi]
And just before Christmas she had had to settle a bill for coffee
和 只是 前 圣诞节 她 有 有 到 定居 一个 账单 为了 咖啡
[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [wɪtʃ] ,
and sugar which ,
和 糖 哪个 ,

就在圣诞节前夕，她不得不结清一笔咖啡和糖的账单。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,
upon her word ,
之上 她 单词 ,

她一言不发，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɔː(r)] [nəʊn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][feə(r)][ɔː(r)][æt; ət]
she had not thought or known would come in until after the fair or at
她 有 不是 想法 或者 已知 会 来 在 直到 后 这 公平的 或者 在
[ˌmɪd'sʌmə(r)] !
Midsummer !
盛夏 !

她原本以为她不会在集市之后或仲夏节之前进来!

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]
But he need not be afraid ; she knew well enough where she could get the
但 他 需要 不是 是 害怕的 ; 她 知道 出色地 足够的 在哪里 她 可以 得到 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

但他不必害怕；她很清楚自己从哪里能弄到钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][taɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
if she liked to tie on her bonnet and go out after it .
如果 她 喜欢 到 领带 在 她 引擎盖 和 去 出去 后 它 .

如果她喜欢戴上帽子，然后出去追赶它。

" [səʊ] [drɪŋk] , ['nɪkəˌlaɪ] ; [ɪts] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .
" So drink , Nikolai ; it's as strong as a rock .
" 所以 喝 , 尼古拉 ; 它是 作为 强的 作为 一个 岩石 .

“所以喝吧，尼古拉；它像石头一样烈。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['krɪsməs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
It isn't Christmas more than once a year , as they say in the country .
它 不是 圣诞节 更多的 比 一次 一个 年 , 作为 他们 说 在 这 国家 .

正如乡下人常说的那样，一年只有一次圣诞节。

[ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ə'freɪd] .

I	believe	you're	afraid	.
我	相信	你是	害怕的	.

我相信你很害怕。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?

For	your	money	?
为了	你的	钱	?

值你的钱?

[əʊ] , [nəʊ] ; ['nevə(r)][juː; jʊ][fɪə(r)] !

Oh	,	no	;	never	you	fear	!
哦	,	不	;	绝不	你	害怕	!

哦，不；你永远不必害怕!

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['bɑːb(ə)rə] , [hæz; həz] ['prɒmɪst] ['eniθɪŋ] , [ʃɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][juː; jʊ] [meɪ]

If	your	mother	,	Barbara	,	has	promised	anything	,	she'll	keep	it	;	so	you	may
如果	你的	母亲	,	芭芭拉	,	有	承诺	任何事物	,	壳	保持	它	;	所以	你	可能

[biː; bi] ['iːzi] .

be	easy	.
是	简单的	.

如果你的母亲芭芭拉答应了什么事，她就会信守承诺；所以你不用担心。

[səʊ] [naɪs] [æz; əz] ['lʊdvɪg] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]

So	nice	as	Ludvig	was	to	me	the	last	time	he	was	in	here	—	it
所以	好的	作为	路德维格	曾是	到	我	这	最后的	时间	他	曾是	在	这里	—	它

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] . [[fɔːr]] ['bɑːb(ə)rə] ['nɪdnt] [biː; bi][æt; ət]

was	only	the	afternoon	of	Little	Christmas	Eve	.	[	4	]	Barbara	needn't	be	at
曾是	仅有的	这	下午	的	小的	圣诞节	前夕	.	[	4	]	芭芭拉	不必	是	在

[ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [sʌn] ['wɒnts] [ðem; ðəm] .

a	loss	for	a	few	pence	when	I	say	my	son	wants	them	.
一个	损失	为了	一个	很少	便士	什么时候	我	说	我的	儿子	想要	他们	.

路德维格上次来这里的时候对我很好——那只是小圣诞前夜的下午。[4] 当我说我儿子想要它们时，芭芭拉不必为几便士而感到难过。

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] !

Oh	,	dear	no	!
哦	,	亲爱的	不	!

哦，天哪!

[naʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] , [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

Now	,	Nikolai	,	don't	look	like	that	.
现在	,	尼古拉	,	不	看	喜欢	那	.

尼古拉，别摆出那副表情。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	hear	you	shall	have	it	?
不	你	听到	你	将	有	它	?

你没听说你会得到它吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

My	goodness	,	how	you	do	look	at	me	!
我的	善良	,	如何	你	做	看	在	我	!

我的天哪，你这看我的眼神!

" [['fʊtnəʊt] [fɔːr] : [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [iːv] ['prɒpə(r)] .]

"	[	Footnote	4	:	The	day	before	Christmas	Eve	proper	.	]
"	[	脚注	4	:	这	天	前	圣诞节	前夕	恰当的	.	]

【脚注 4：圣诞节前夜的前一天。】

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	said	nothing	,	only	sat	still	a	long	time	,	and	Barbara	thought	it	was
他	说	没有什么	,	仅有的	卫星	仍然	一个	长的	时间	,	和	芭芭拉	想法	它	曾是

['getɪŋ] [ə'presɪvli] ['kwaɪət] .

getting	oppressively	quiet	.
获得	压迫性的	安静的	.

他一言不发，只是静静地坐了很久，芭芭拉觉得周围安静得令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [fɜːst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

She	tried	first	one	thing	and	then	another	.
她	尝试	第一的	一	事物	和	然后	其他	.

她先尝试了一件事，然后又尝试了另一件事。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [njuː] [jɪə(r)] .

"	I'll	try	it	directly	after	New	Year	.
"	患病的	尝试	它	直接地	后	新的	年	.

“我会在新年之后直接尝试。”

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] . "

I	would	never	have	borrowed	your	money	if	I'd	known	it	would	be	like	this	.	"
我	会	绝不	有	借来的	你的	钱	如果	ID	已知	它	会	是	喜欢	这	.	"

如果早知道会是这样，我绝对不会借你的钱。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .

"	No	,	mother	.
"	不	,	母亲	.

“不，母亲。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ][woʊnt] [pres] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

You	must	pay	me	the	money	when	you	can	;	I	won't	press	you	for	it
你	必须	支付	我	这	钱	什么时候	你	能	;	我	惯于	按	你	为了	它

.

:

.

你有能力的时候一定要把钱付给我；我不会催你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][beg][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['lʊdvɪg] - , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

But	if	you	try	to	beg	it	from	Ludvig	Veyergang	,	we	are	parted	for
但	如果	你	尝试	到	求	它	从	路德维格	-	,	我们	是	分手了	为了

[ðɪs] [wɜːld] ,

this	world	,
这	世界	,

但如果你试图向路德维格·维耶冈乞求，我们便从此天各一方了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] , [tuː] !

and	as	far	as	I	get	into	the	next	,	too	!
和	作为	远的	作为	我	得到	进入	这	下一个	,	也	!

以及我接下来要讲的内容！

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .

So	now	you	know	,	mother	.
所以	现在	你	知道	,	母亲	.

现在你知道了吧，妈妈。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bəuθ][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]['siːlə] !

And	many	thanks	for	the	wedding	this	time	,	both	from	me	and	Silla	!
和	许多	谢谢	为了	这	婚礼	这	时间	,	两个都	从	我	和	新罗	!

这次我和Silla都非常感谢您举办婚礼！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	and	he	pulled	open	the	door	.
"	和	他	拉	打开	这	门	.

他猛地拉开了门。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [step] ['teɪkən]
AN IMPORTANT STEP TAKEN
一个 重要的 步 已采取

迈出的重要一步

[ɪf] ['si:lə] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɑ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] ,
If Silla had not come like a wedge between the bark and the wood ,
如果 新罗 有 不是 来 喜欢 一个 楔 之间 这 吠 和 这 木头 ,

如果新罗没有像楔子一样楔入树皮和木头之间，

[haʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm] [keə(r)] ['bɑ:b(ə)rə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [naʊ] .
how comfortably and free from care Barbara could have lived now .
如何 舒适地 和 自由的 从 关心 芭芭拉 可以 有 居住地 现在 .

如果芭芭拉还在世，她本可以过上多么舒适、无忧无虑的生活啊。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['si:lə] [tu:; tə] [θæŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
She had no one but Silla to thank that she was now deprived of all the
她 有 不 一 但 新罗 到 感谢 那 她 曾是 现在 被剥夺的 的 全部 这
[help] [ʃi:; ʃi] [mait] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:m] [kən'vɪkʃn] — [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]
help she might and — it was her firm conviction — ought to have
帮助 她 可能 和 — 它 曾是 她 公司 定罪 — 应该 到 有
[hæd; həd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ['nɪkəˌlaɪ] ,
had in her son Nikolai ,
有 在 她 儿子 尼古拉 ,

她除了西拉之外，别无他人可以感谢，正是西拉让她失去了所有她本可以而且——她坚信——应该从儿子尼古拉那里得到的帮助。

[wɪð] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['ɜ:nɪŋz] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [pʊt] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wi:k] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [tɪl] ;
with the regular earnings he might have put , every single week , into the till ;
和 这 常规的 收益 他 可能 有 放 , 每一个 单身的 星期 , 进入 这 直到 ;
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他本可以把每周的固定收入都存入收银机；

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]
for some reason or other , never would exhibit the amount it ought to
为了 一些 原因 或者 其他 , 绝不 会 展览 这 数量 它 应该 到
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

由于某种原因，它始终未能展现出应有的水平。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['bɑ:b(ə)rə] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ,
It was not improbable that Barbara , after the fashion of country people ,
它 曾是 不是 不太可能 那 芭芭拉 , 后 这 时尚 的 国家 人们 ,

芭芭拉很可能像乡下人一样，

[fə'gɒt] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ðæt] [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv]
forgot to take into account the articles that went towards the nourishment of
忘了 到 拿 进入 帐户 这 文章 那 去 向 这 营养 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['weɪti] ['pɜ:s(ə)n] .
her own weighty person .
她 自己的 重 人 .

她忘记考虑那些用来维持她庞大身躯的食物了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hɜ:(r); hə(r)] ['evə(r)] ['redi] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [wɒz; wəz] [nɒt]

On	the	other	hand	her	ever	ready	hospitality	with	the	coffee	-	pot	was	not
在	这	其他	手	她	曾经	准备好	热情好客	和	这	咖啡	-	锅	曾是	不是

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [treɪd] - ['pɒləsi] — [wɒt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi]

without	its	savour	of	trade	-	policy	—	what	she	gave	away	was	only	to	be
没有	它是	品尝	的	贸易	-	政策	—	什么	她	给予	离开	曾是	仅有的	到	是

[lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [si:d] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

looked	upon	as	seed	which	would	bring	forth	a	hundredfold	in	the	shape	of
看起来	之上	作为	种子	哪个	会	带来	前进	一个	百倍	在	这	形状	的

['kʌstəməz] .

customers	.
顾客	.

另一方面，她随时准备用咖啡壶款待客人，这其中也带有贸易策略的意味——她所给予的只是种子，这些种子将会结出百倍的果实，那就是顾客。

['bɑ:rbərəz] [ru:m] [wɒz; wəz] [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [mi:tɪŋpleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɑ:sɪpɪŋ] ['fɔ:sɪz]

Barbara's	room	was	thus	becoming	the	meetingplace	for	all	the	gossiping	forces
芭芭拉的	房间	曾是	因此	成为	这	聚会场所	为了	全部	这	八卦	力量

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

of	the	neighbourhood	.
的	这	邻里	.

于是，芭芭拉的房间成了附近所有爱嚼舌根的人的聚集地。

[ðə; ði] [pəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['fensɪz] [hæd; həd] [snəʊ] [hæts] [ɒn] ,

The	posts	in	the	fences	had	snow	hats	on	,
这	帖子	在	这	栅栏	有	雪	帽子	在	,

栅栏上的柱子都戴着雪帽，

[ænd; ənd] [snəʊ] - [drɪfts] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

and	snow	-	drifts	lay	by	the	roadside	and	on	the	fields	.
和	雪	-	漂移	躺	经过	这	路边	和	在	这	字段	.

路边和田野里都堆积着积雪。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wen] [ðə; ði] [sledʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [kri:k] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:] ,

One	afternoon	,	when	the	sledges	were	creaking	outside	in	the	cold	,	and	the	door	too	,
一	下午	,	什么时候	这	雪橇	是	嘎吱作响	外部	在	这	寒冷的	,	和	这	门	也	,

一天下午，外面寒风凛冽，雪橇嘎吱作响，门也跟着嘎吱作响，

[wen'evə(r)] ['enibɒdi] [keɪm] [ɪn] , ['mʌðə(r)] - , [hu:] ['kʌpt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] ['li:tʃɪz]

whenever	anybody	came	in	,	Mother	Taraldsen	,	who	cupped	people	and	applied	leeches
每当	任何人	来了	在	,	母亲	-	,	WHO	杯状	人们	和	应用	水蛭

,

,

,

每当有人进来，塔拉尔森母亲就会出现，她会给人拔罐和放水蛭。

[ænd; ənd] [tɔ:l] ['mʌðə(r)] - [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['sti:mɪŋ] [hɒt]

and	tall	Mother	Bækken	were	sitting	and	enjoying	a	cup	of	steaming	hot
和	高的	母亲	-	是	坐着	和	享受	一个	杯子	的	蒸煮	热的

['kɒfi] [wɪð] [ləʊf] - ['ʃʊgə(r)] .

coffee	with	loaf	-	sugar	.
咖啡	和	面包	-	糖	.

高大的贝肯夫人正坐着享用一杯热气腾腾的咖啡，咖啡里还加了方糖。

['mʌðə(r)] - [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][bæd]['lɪkwɪdz][ænd; ənd] ['ruːɪnd]

Mother	**Taraldsen**	**was**	**holding**	**forth**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**bad**	**liquids**	**and**	**ruined**
母亲	-	曾是	保持	前进	在	这	主题	的	坏的	液体	和	毁坏

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

塔拉尔森夫人正在滔滔不绝地谈论劣质液体和堕落的时代，

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [treɪd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] , [waɪl] ['mʌðə(r)] - , ['getɪŋ] [mɔː(r)]

and	**how**	**every**	**trade**	**was**	**going**	**down**	**-**	**hill**	**,**	**while**	**Mother**	**Bækken**	**,**	**getting**	**more**
和	如何	每一个	贸易	曾是	去	向下	-	爬坡道	,	尽管	母亲	-	,	获得	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [əb'dʒekʃnz] ,

and	**more**	**full**	**of**	**objections**	**,**
和	更多的	满的	的	反对意见	,

每项生意都在走下坡路，而贝肯夫人也越来越不满。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] .

put	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**stirred**	**up**	**her**	**cup**	**.**
放	她	头	在	一	边	,	和	搅拌	向上	她	杯子	.

她把头歪向一边，搅动着杯子。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [tuː] ,

"	**I**	**can**	**remember**	**a**	**little**	**of**	**the**	**old**	**times**	**too**	**,**
"	我	能	记住	一个	小的	的	这	老的	时代	也	,

“我还能回忆起一些过去的事。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['betə(r)] ,

and	**I**	**don't**	**know**	**if**	**they**	**were**	**any**	**better**	**,**
和	我	不	知道	如果	他们	是	任何	更好的	,

我不知道他们是否做得更好。

[ðəʊ] ['evri] [wʌn][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hɪə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ,

though	**every**	**one**	**is**	**welcome**	**to**	**have**	**his**	**opinion**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**here**	**the**	**long**	**,**
尽管	每一个	一	是	欢迎	到	有	他的	观点	,	的	课程	,	"	这里	这	长的	,

当然，每个人都可以发表自己的意见，“这里很长，

['jeləʊ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['miːnɪŋ] , [wɒz; wəz][leɪd]['ɔːlməʊst] [ə'krɒs]

yellow	**face**	**with**	**the**	**eyes**	**blinking**	**with**	**their**	**own**	**meaning**	**,**	**was**	**laid**	**almost**	**across**
黄色的	脸	和	这	眼睛	眨眼	和	他们的	自己的	意义	,	曾是	铺设	几乎	穿过

[ðə; ði] [kʌp] ;

the	**cup**	**;**
这	杯子	;

那张黄脸，眼睛眨动着，仿佛在诉说着自己的意义，几乎横躺在杯子上；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [grəʊn] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkmən] [naʊ] .

"	**but**	**the**	**day**	**has**	**grown**	**longer**	**for**	**workmen**	**now**	**.**
"	但	这	天	有	生长	更长	为了	工人	现在	.

“但现在工人们的工作时间越来越长了。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði][fɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɪð] [paɪn] - ['tɔːrtʃɪz] [ɪn]

Just	**think**	**how**	**they**	**sat**	**in**	**the**	**dark**	**in**	**the**	**farms**	**and**	**cottages**	**with**	**pine**	**-**	**torches**	**in**
只是	思考	如何	他们	卫星	在	这	黑暗的	在	这	农场	和	小屋	和	松树	-	火炬	在

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [spɪn] [baɪ] ;

the	**fireplace**	**to**	**cut**	**and**	**spin**	**by**	**;**
这	壁炉	到	切	和	旋转	经过	;

想想看，他们是如何坐在农场和农舍的黑暗中，用壁炉里的松木火炬切割和纺纱的；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [lædz] [ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [θruː] ,

and	**there**	**lay**	**the**	**lads**	**the**	**whole**	**long**	**winter**	**through**	**,**
和	那里	躺	这	小伙子们	这	所有的	长的	冬天	通过	,

于是，这些小伙子们就这样躺在那里，度过了整个漫长的冬天。

[ænd; ənd] ['aidl] [ænd; ənd] [jɔ:n] [ɪn][ðeə(r)] [bedz] [frɒm; frəm] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʌn'tɪl]

and	idled	and	yawned	in	their	beds	from	three	or	four	in	the	afternoon	until
和	闲置	和	打哈欠	在	他们的	床	从	三	或者	四	在	这	下午	直到

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

they	had	to	go	out	with	a	lantern	and	see	to	the	horses	for	the
他们	有	到	去	出去	和	一个	灯笼	和	看	到	这	马匹	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

从下午三四点开始，他们就懒洋洋地躺在床上打哈欠，直到不得不提着灯笼出去照看马匹过夜。

[bʌt; bət] ['pærəfɪn] [hæz; həz][gɒt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][bedz] .

But	paraffine	has	got	them	out	of	their	beds	.
但	石蜡	有	得到	他们	出去	的	他们的	床	.

但石蜡让他们从床上爬了起来。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] [naʊ] ,

It's	as	if	we	had	the	sun	the	whole	winter	now	,
它是	作为	如果	我们	有	这	太阳	这	所有的	冬天	现在	,

感觉就像整个冬天我们都沐浴在阳光下一样。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [si:] [tu:; tə] [ɜ:n] [ə; eɪ] [fju:] [pens] . "

and	people	can	see	to	earn	a	few	pence	.	"
和	人们	能	看	到	赚	一个	很少	便士	.	"

人们可以看到挣点零花钱。

" [jes] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['hæznt] [gɒt] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] ['aɪðə(r)] ,

"	Yes	,	but	everything	hasn't	got	right	in	that	way	either	,
"	是的	,	但	一切	还没有	得到	正确的	在	那	方式	任何一个	,

“是的，但在这方面，一切也并非都尽如人意。”

[wen] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] [kɑ:dz][ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

when	they	sit	and	play	cards	and	gamble	and	drink	at	the	public	-	houses
什么时候	他们	坐	和	玩	牌	和	赌博	和	喝	在	这	民众	-	房屋

. "

:	"
.	"

他们会坐在酒馆里打牌、赌博、喝酒。

" [ðæts] [nɒt] [ɔɪl] , [ðæts] [gæs] !

"	That's	not	oil	,	that's	gas	!
"	那就是	不是	油	,	那就是	气体	!

“那不是石油，那是天然气！”

[bʌt; bət] [ðæts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [læmps][ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði]

But	that's	good	for	something	,	too	,	both	in	the	street	lamps	and	up	in	the
但	那就是	好的	为了	某物	,	也	,	两个都	在	这	街道	灯	和	向上	在	这

['fæktri; 'fæktəri] . "

factory	.	"
工厂	.	"

但这也有好处，无论是对路灯还是对工厂来说都是如此。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

"	And	for	drunkenness	and	dancing	and	wickedness	.
"	和	为了	酒醉	和	跳舞	和	邪恶	.

“还有醉酒、跳舞和邪恶。”

" ['mʌðə(r)] - [meɪd] [ə; eɪ][bend] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] [wɪð] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

"	Mother	Bækken	made	a	bend	down	to	her	cup	with	the	side	of	her
"	母亲	-	制成	一个	弯曲	向下	到	她	杯子	和	这	边	的	她

[tʃi:k] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

cheek	and	her	chin	,
脸颊	和	她	下巴	,

“贝肯母亲弯下腰，用脸颊和下巴托着杯子，

[ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'dʒi:niəs] ['mænə(r)] .

and	up	again	in	order	to	contradict	in	her	most	ingenious	manner	.
和	向上	再次	在	命令	到	顶撞	在	她	最多	巧妙	方式	.

然后她又以最巧妙的方式反驳。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [æn] [greɪvz] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [kept]

But	just	then	Anne	Graves	came	in	to	the	counter	—	it	was	she	who	kept
但	只是	然后	安妮	格雷夫斯	来了	在	到	这	柜台	—	它	曾是	她	WHO	保留

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɪn]['ɔ:də(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [wʌn] [sez] .

the	churchyard	in	order	—	and	then	one	must	be	careful	what	one	says	.
这	墓地	在	命令	—	和	然后	一	必须	是	小心	什么	一	说道	.

但就在这时，安妮·格雷夫斯走进了柜台——她负责管理教堂墓地——这时人们说话就得小心了。

[θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] !

Thank	you	kindly	!
感谢	你	亲切地	!

非常感谢!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:m] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] .

She	had	no	objection	to	a	warm	cup	of	coffee	in	this	cold	.
她	有	不	异议	到	一个	温暖的	杯子	的	咖啡	在	这	寒冷的	.

在这种寒冷的天气里，她并不介意喝上一杯热咖啡。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ][tu:; tə] - [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]['fju:nərəl] ;

She	had	had	a	busy	day	to	-	day	with	the	big	funeral	;
她	有	有	一个	忙碌的	天	到	-	天	和	这	大的	葬礼	;

她今天忙着参加大型葬礼；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] .

they	must	have	heard	all	the	ringing	at	dinner	-	time	.
他们	必须	有	听到	全部	这	铃声	在	晚餐	-	时间	.

他们肯定在晚餐时间听到了所有的铃声。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] .

He	was	an	excellent	man	.
他	曾是	一个	出色的	男人	.

他是个非常优秀的人。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'lɑ:dʒd] , [baɪ][ðə; ði] ['plʌndə] [ɒv; əv] [daɪ'vɜ:s] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:mən] ,

She	enlarged	,	by	the	plundering	of	diverse	fragments	of	the	funeral	sermon	,
她	放大	,	经过	这	掠夺	的	各种各样的	片段	的	这	葬礼	讲道	,

她通过掠夺葬礼布道词的各种片段，扩大了其内容。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

upon	his	worth	and	importance	as	a	man	and	a	citizen	of	the	town	.
之上	他的	值得	和	重要性	作为	一个	男人	和	一个	公民	的	这	镇	.

取决于他作为一个人和镇上居民的价值和重要性。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kaʊntləs] [blæk] [hæts][ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðæt] [ðə; ði]

There	had	been	speeches	and	such	countless	black	hats	and	flowers	,	that	the
那里	有	到过	演讲	和	这样的	无数	黑色的	帽子	和	花朵	,	那	这

['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] .

coffin	was	quite	hidden	.
棺材	曾是	相当	隐	.

现场发表了许多演讲，摆放了无数的黑帽子和鲜花，以至于棺材完全被遮住了。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [sɪns] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

Yes	,	that	was	the	third	they	had	taken	in	since	the	New	Year	,
是的	,	那	曾是	这	第三	他们	有	已采取	在	自从	这	新的	年	,

是的，那是他们新年以来收留的第三只动物。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

she	uttered	with	a	sigh	.
她	说出	和	一个	叹	.

她叹了口气说道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	You	never	know	what	sort	of	people	you	have	among	you	,	until	they	are
"	你	绝不	知道	什么	种类	的	人们	你	有	之中	你	,	直到	他们	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

“直到他们死去，你永远不知道你身边的人是什么样的人。”

" [ri'mɑːk] ['mʌðə(r)] - .

"	remarked	Mother	Bækken	.
"	评论	母亲	-	.

“贝肯母亲说道。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [frend] ,

"	If	he	had	been	the	poor	man's	friend	,
"	如果	他	有	到过	这	贫穷的	男人的	朋友	,

“如果他真是那个穷人的朋友，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpit] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

they	could	have	sung	and	trumpeted	a	little	about	it	while	he	lived	.
他们	可以	有	唱	和	吹响号角	一个	小的	关于	它	尽管	他	居住地	.

在他生前，他们本可以为此大肆歌颂一番。

[pə'hæps] [ðæts] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ]

Perhaps	that's	turned	the	wrong	way	,	but	—	"	she	slowly	,	and	with	increasing
也许	那就是	转向	这	错误的	方式	,	但	—	"	她	缓慢地	,	和	和	增加

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

也许事情弄巧成拙了，但是——”她缓缓地、语气越来越激动地说，

[bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] .

bent	her	face	over	her	cup	.
弯曲	她	脸	超过	她	杯子	.

她低下头，把脸埋在杯子里。

['mʌðə(r)] - [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] ,

Mother	Bækken	must	always	have	her	own	interpretations	,
母亲	-	必须	总是	有	她	自己的	解释	,

贝肯母亲总有她自己的解读，

[səʊ] ['mʌðə(r)] - [dɪ'skriːtli] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [baɪ] ['straɪkɪŋ]

so	Mother	Taraldsen	discreetly	warded	off	a	disturbance	of	the	peace	by	striking
所以	母亲	-	谨慎地	监护	离开	一个	干扰	的	这	和平	经过	引人注目

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

into	the	very	middle	of	the	manufacturing	part	of	the	town	.
进入	这	非常	中间	的	这	制造业	部分	的	这	镇	.

于是，塔拉尔森夫人巧妙地避开了扰乱治安的事件，直接突袭了城镇的制造业中心地带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [striːts] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ]

She	had	come	up	the	streets	yesterday	evening	with	a	covered	cup	containing
她	有	来	向上	这	街道	昨天	晚上	和	一个	涵盖	杯子	包含

['liːtʃɪz] ,

leeches	,
水蛭	,

昨天傍晚，她拿着一个盖着盖子的杯子，里面装着水蛭，沿着街道走来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] , [ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [weɪ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kemists] ,

and	you	might	really	think	that	if	,	all	that	long	way	up	from	the	chemist's	,
和	你	可能	真的	思考	那	如果	,	全部	那	长的	方式	向上	从	这	化学家的	,

你或许真的会认为，如果从化学家那里走了那么远的路，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [rəʊgz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [friː] [ʌp][hɪə(r)] .

you	had	escaped	rogues	and	robbers	,	you	ought	to	go	free	up	here	.
你	有	逃脱	流氓	和	强盗	,	你	应该	到	去	自由的	向上	这里	.

你们这些逃脱的恶棍和强盗，应该在这里获得自由。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ðəʊz] [greɪt] , [grəʊn] - [ʌp][gˈɜːlz] , ['flaɪɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][slaɪd]

But	there	came	those	great	,	grown	-	up	girls	,	flying	one	after	another	along	a	slide
但	那里	来了	那些	伟大的	,	生长	-	向上	女孩们	,	飞行	一	后	其他	沿着	一个	滑动

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

down	the	street	,
向下	这	街道	,

但随后出现了一群身材高大、成熟稳重的女孩，她们一个接一个地沿着街道上的滑梯飞驰而下。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] ['piːp(ə)l] [daʊn] .

screaming	and	shouting	,	so	that	it	was	enough	to	knock	people	down	.
尖叫	和	喊叫	,	所以	那	它	曾是	足够的	到	敲	人们	向下	.

尖叫和呐喊声震耳欲聋，足以把人震倒在地。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði][kʌp] [wɪð] [ɔːl] [faɪv] ['liːtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

So	she	had	dropped	the	cup	with	all	five	leeches	in	it	,
所以	她	有	掉落	这	杯子	和	全部	五	水蛭	在	它	,

所以她把装有五条水蛭的杯子掉地上了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['muːnlaɪt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp]

and	if	it	had	not	been	moonlight	so	that	she	could	see	to	pick	them	up
和	如果	它	有	不是	到过	月光	所以	那	她	可以	看	到	挑选	他们	向上

[ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,

again	on	the	snow	,
再次	在	这	雪	,

如果不是月光皎洁，她就看不清雪地上的东西，无法把它们捡起来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

she	would	have	lost	every	single	one	.
她	会	有	丢失的	每一个	单身的	一	.

她本来会输掉所有比赛的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['hoʊzɛfə][ænd; ənd] ['gʌndə] [ænd; ənd]['kɑːlə] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

It	was	that	Josefa	and	Gunda	and	Kalla	down	the	street	,
它	曾是	那	约瑟法	和	贡达	和	卡拉	向下	这	街道	,

街对面的何塞法、贡达和卡拉

[ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] ['siːlə] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .

and	that	long	Silla	—	she	came	along	like	a	ghost	.
和	那	长的	新罗	—	她	来了	沿着	喜欢	一个	鬼	.

还有那位漫长的新罗——她像幽灵一样出现。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] , [huː] [ɪz][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi]

Ah	**,**	**Mrs**	**.**	**Holman**	**,**	**who**	**is**	**so**	**particular**	**,**	**should**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**daughter**	**she**
啊	,	太太	.	霍尔曼	,	WHO	是	所以	特别的	,	应该	看	什么	种类	的	一个	女儿	她

[hæz; həz] ,

has	**,**
有	,

啊，霍尔曼太太真是太挑剔了，她应该看看自己生了个什么样的女儿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] .

when	**it**	**gets**	**dark**	**.**
什么时候	它	获得	黑暗的	.

天黑的时候。

['bɑːb(ə)rə] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][hɪə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l]

Barbara	**nodded**	**to**	**herself**	**,**	**and**	**thought**	**that**	**Nikolai**	**should**	**just**	**hear**	**what**	**people**
芭芭拉	点头	到	她自己	,	和	想法	那	尼古拉	应该	只是	听到	什么	人们

[sed] .

said	**.**
说	.

芭芭拉点点头，心想尼古拉应该听听大家怎么说。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [jes] [ɪn'diːd] .

"	**I**	**must**	**really**	**go**	**out**	**and**	**look**	**at**	**them**	**one**	**evening**	**,**	**yes**	**indeed**	**.**
"	我	必须	真的	去	出去	和	看	在	他们	一	晚上	,	是的	的确	.

“我一定要找个晚上出去看看它们，真的。”

[wel] , [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['liːtʃɪz] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [aɪ][mʌst; məst]

Well	**,**	**that**	**about**	**the**	**leeches**	**I**	**disapprove**	**of**	**entirely**	**and**	**altogether**	**,**	**I**	**must**
出色地	,	那	关于	这	水蛭	我	不赞成	的	完全	和	共	,	我	必须

[kən'fes] .

confess	**.**
承认	.

嗯，关于水蛭，我必须承认，我完全、彻底地不赞成使用它们。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['muːvmənt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ,

But	**young**	**blood**	**must**	**have**	**movement**	**in**	**some**	**way**	**,**	**and**	**may**	**I**	**ask**	**,**
但	年轻的	血	必须	有	移动	在	一些	方式	,	和	可能	我	问	,

但年轻人的血液总要有所作为，请问：

" — [hɪə(r)] ['mʌðə(r)] - [leɪd] [wʌn] [fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — " [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [weɪ]

"	**—**	**here**	**Mother**	**Bækken**	**laid**	**one**	**fore**	**-**	**finger**	**upon**	**the**	**other**	**—**	**"**	**have**	**they**	**any**	**way**
"	—	这里	母亲	-	铺设	一	前	-	手指	之上	这	其他	—	"	有	他们	任何	方式

[ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

of	**amusing**	**themselves**	**,**
的	有趣	他们自己	,

——说着，贝肯母亲将一根食指放在另一根食指上——“他们有什么消遣方式吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [dɑːns] , [ænd; ənd] [nɒt] [slaɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [tə'bɒgən] ?

if	**they**	**must**	**not**	**dance**	**,**	**and**	**not**	**slide**	**,**	**and**	**not**	**toboggan**	**?**
如果	他们	必须	不是	舞蹈	,	和	不是	滑动	,	和	不是	雪橇	?

如果他们不能跳舞、不能滑滑梯、也不能玩雪橇呢？

" [bʌt; bət] [naʊ] ['mʌðə(r)] - [gruː] ['æŋgri] .

"	**But**	**now**	**Mother**	**Taraldsen**	**grew**	**angry**	**.**
"	但	现在	母亲	-	生长	生气的	.

“但现在塔拉尔森夫人生气了。”

" [ɪf] [ɪts] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [g'ɜːlz][tuː; tə][teə(r); tɪə] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ]

"	If	it's	proper	for	respectable	young	girls	to	tear	about	and	make	a	row
"	如果	它是	恰当的	为了	可敬	年轻的	女孩们	到	撕	关于	和	制作	一个	排

,

,

,

“如果体面的年轻女孩可以到处乱跑、大吵大闹，那该多好啊！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌðə(r)] - ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] .

it	must	be	the	new	fashion	that	Mother	Bækken's	preaching	about	.
它	必须	是	这	新的	时尚	那	母亲	-	布道	关于	.

这一定是贝肯母亲一直在宣扬的新时尚。

[ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] ,

If	you	kept	a	careful	watch	at	the	corners	,
如果	你	保留	一个	小心	手表	在	这	角落	,

如果你仔细观察角落，

[juː; jʊ] [maɪt] [pə'hæps] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [flɒk]

you	might	perhaps	see	that	there	were	those	who	were	out	to	meet	the	flock
你	可能	也许	看	那	那里	是	那些	WHO	是	出去	到	见面	这	群

[ɒv; əv] [giːs] . "

of	geese	.	"
的	鹅	.	"

你或许会看到，有些人正准备去迎接那群大雁。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Then	it	would	be	better	if	you	came	down	on	them	instead	of	the
"	然后	它	会	是	更好的	如果	你	来了	向下	在	他们	反而	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz] ,

poor	girls	,
贫穷的	女孩们	,

“那么，你惩罚他们而不是那些可怜的女孩们就更好了。”

" [rɪ'plaɪd] ['mʌðə(r)] - ['ɒbstɪnətli] ; " [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [klɑːk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	replied	Mother	Bækken	obstinately	;	"	a	man	like	that	clerk	down	at	the
"	回复	母亲	-	顽固地	;	"	一个	男人	喜欢	那	职员	向下	在	这

['kən'træktərz] ,

contractor's	,
承包商	,

“贝肯太太固执地回答说：‘像承包商那里的那个办事员一样的男人，

[ænd; ənd][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [faɪn] [klɑːk] ,

and	him	at	the	Stores	,	and	then	that	fine	clerk	,
和	他	在	这	商店	,	和	然后	那	美好的	职员	,

还有他在商店里，以及那位优秀的店员，

[ðæt] - [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

that	Veyergang	up	at	the	factory	and	his	friends	.
那	-	向上	在	这	工厂	和	他的	朋友们	.

工厂里的Veyergang和他的朋友们。

" ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

"	Barbara	was	standing	at	the	counter	with	a	customer	.
"	芭芭拉	曾是	常设	在	这	柜台	和	一个	顾客	.

芭芭拉当时正和一位顾客站在柜台前。

['nəʊbədi][mʌst; məst][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst][hɜː(r); hə(r)]['lʊdvɪg] .

Nobody	must	say	anything	against	her	Ludvig	.
无人	必须	说	任何事物	反对	她	路德维格	.

路德维格，谁都不许说她坏话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] .

She	knew	him	;	she	had	been	with	him	day	and	night	for	fourteen	years	.
她	知道	他	;	她	有	到过	和	他	天	和	夜晚	为了	十四	年	.

她认识他；她和他朝夕相处了十四年。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ænd; ənd]

If	she	only	had	a	halfpenny	for	every	time	he	had	cried	and
如果	她	仅有的	有	一个	半便士	为了	每一个	时间	他	有	哭	和

[skriːmd] [fɔː(r); fə(r)]['bɑːb(ə)rə] !

screamed	for	Barbara	!
尖叫	为了	芭芭拉	!

如果他每次哭喊着要芭芭拉，她都能得到半便士就好了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈlɑːdʒd] [əˈpɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

She	would	have	enlarged	upon	the	subject	,
她	会	有	放大	之上	这	主题	,

她本可以就此话题展开讨论。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]

if	it	had	not	been	for	the	man	at	her	back	who	was	calling	out
如果	它	有	不是	到过	为了	这	男人	在	她	后退	WHO	曾是	呼叫	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒft] [səʊp] .

for	his	soft	soap	.
为了	他的	柔软的	肥皂	.

如果不是她身后那个男人喊着要他的软肥皂的话。

[səʊ] [kʌp] - [ænd; ənd] - [liːtʃ] - ['mʌðə(r)] - [went] [ɒn] ,

So	cup	-	and	-	leech	-	Mother	Taraldsen	went	on	,
所以	杯子	-	和	-	水蛭	-	母亲	-	去	在	,

于是，吸水蛭的塔拉尔森母亲继续说道：

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz] [stʊd] ['pəʊkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [geɪt] [ðə; ði] [həʊl] [wei]

saying	that	the	girls	stood	poking	their	heads	out	of	every	single	gate	the	whole	way
说	那	这	女孩们	站立	戳	他们的	头部	出去	的	每一个	单身的	门	这	所有的	方式

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] ;

up	the	street	;
向上	这	街道	;

据说，沿街的每一扇门里，都有女孩们探出头来；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [əˈplaɪɪŋ] ['liːtʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

she	saw	it	so	well	when	she	came	home	from	applying	leeches	of	an	evening	.
她	锯	它	所以	出色地	什么时候	她	来了	家	从	申请	水蛭	的	一个	晚上	.

一天晚上，她从给病人敷水蛭回来后，对此看得非常清楚。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] [greɪvz] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

She	and	Anne	Graves	then	began	to	review	the	young	people	more	closely	.
她	和	安妮	格雷夫斯	然后	开始	到	审查	这	年轻的	人们	更多的	密切	.

然后，她和安妮·格雷夫斯开始更仔细地审查这些年轻人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] ,

There	were	some	they	would	not	even	mention	,
那里	是	一些	他们	会	不是	甚至	提到	,

有些事他们甚至都不愿提及。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðeɪ] [nemd] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [daut] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] ,

and	some	they	named	with	all	sorts	of	interesting	doubts	and	opinions	,
和	一些	他们	命名	和	全部	排序	的	有趣的	疑虑	和	意见	,

有些人被点名批评，并提出了各种各样有趣的疑问和看法。

[ænd; ənd] ['lɑ:stli] [sʌm; səm] [ðeɪ] ['əʊnli] [stɒpt] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)]

and	lastly	some	they	only	stopped	to	wonder	that	they	had	nothing	whatever
和	最后	一些	他们	仅有的	停止	到	想知道	那	他们	有	没有什么	任何

[tu:; tə] [seɪ] ['aɪðə(r)] [ə'baʊt] [ɔ:(r)] [ə'genst] .

to	say	either	about	or	against	.
到	说	任何一个	关于	或者	反对	.

最后，对于某些事情，他们只是停下来想一想，因为他们对此既无话可说，也无话可说。

[æz; əz][tu:; tə]['bɑ:b(ə)rə] , [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] ['keəfəli] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['si:lə] ,

As	to	Barbara	,	she	noticed	carefully	what	was	said	about	Silla	,
作为	到	芭芭拉	,	她	注意到	小心	什么	曾是	说	关于	新罗	,

至于芭芭拉，她仔细留意了人们对新罗的评价。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɔ:nd] ;

and	made	up	her	mind	that	Nikolai	should	be	warned	;
和	制成	向上	她	头脑	那	尼古拉	应该	是	警告	;

她下定决心要警告尼古拉；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk]

he	should	at	any	rate	know	what	he	was	doing	when	he	went	and	took
他	应该	在	任何	速度	知道	什么	他	曾是	正在做	什么时候	他	去	和	采取

[ðæt] [gɜ:l] .

that	girl	.
那	女孩	.

无论如何，他去带走那个女孩的时候，应该知道自己在做什么。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] - [glɑ:s] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	neither	was	it	with	a	diminishing	-	glass	she	let	him	see	it	,
和	两者都不	曾是	它	和	一个	减少	-	玻璃	她	让	他	看	它	,

而且，她也不是用逐渐变小的镜子让他看的。

[æz; əz] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fæktri; 'fæktəri] - [g'ɜ:lz] [ʌp]

as	time	after	time	she	referred	to	all	the	dangers	the	young	factory	-	girls	up
作为	时间	后	时间	她	指	到	全部	这	危险	这	年轻的	工厂	-	女孩们	向上

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] .

there	were	exposed	to	.
那里	是	裸露	到	.

她一次又一次地提到那些在工厂里工作的年轻女工所面临的各种危险。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt] [nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['si:lə] ,

She	had	sufficient	instinct	not	to	mention	Silla	,
她	有	充足的	本能	不是	到	提到	新罗	,

她有足够的直觉，没有提及新罗。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

so	that	he	should	not	think	she	was	speaking	against	her	.
所以	那	他	应该	不是	思考	她	曾是	请讲	反对	她	.

以免他误以为她是在说她的坏话。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:] ['nɪkəˌlaɪ] ,

But	every	time	she	touched	upon	it	,	she	saw	well	,	that	it	went	into	Nikolai	,
但	每一个	时间	她	感动	之上	它	,	她	锯	出色地	,	那	它	去	进入	尼古拉	,

但每次她触碰到它，她都清楚地看到，它进入了尼古拉的身体。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fʊli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .

and	had	fully	the	effect	she	wished	.
和	有	完全	这	影响	她	希望	.

完全达到了她想要的效果。

['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:] ,

Barbara	had	made	some	of	these	remarks	this	evening	too	,
芭芭拉	有	制成	一些	的	这些	评论	这	晚上	也	,

芭芭拉今晚也发表过一些类似的言论。

[ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['gluːmɪli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	Nikolai	was	sitting	gloomily	listening	to	the	noise	outside	.
和	尼古拉	曾是	坐着	阴郁地	聆听	到	这	噪音	外部	.

尼古拉闷闷不乐地坐在那里，听着外面的噪音。

[wʌn] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ɒn] [sledʒ] , [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

One	party	after	another	was	flying	past	down	the	high	-	road	on	sledges	,	like	shadows	in	the	moonlight	,
一	派对	后	其他	曾是	飞行	过去的	向下	这	高的	-	路	在	雪橇	,	喜欢	阴影	在	这	月光	,

一队又一队的人乘坐雪橇沿着公路飞驰而过，就像月光下的影子一样。

[wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] — [hɑːf] - [grəʊn] [lædz] [ænd; ənd] ['læsi] ,

with	shouts	and	cries	—	half	-	grown	lads	and	lassies	,
和	喊叫	和	哭泣	—	一半	-	生长	小伙子们	和	姑娘们	,

伴随着喊叫声和哭喊声——一群半大男孩和女孩，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [faɪn] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ləʊ] .

and	now	and	then	a	party	of	fine	people	from	the	town	below	.
和	现在	和	然后	一个	派对	的	美好的	人们	从	这	镇	以下	.

偶尔还会有一群来自山下镇上的好心人来串门。

[wʌn] [tɔːl] [læd] , [wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

One	tall	lad	,	with	the	rope	over	his	shoulder	and	his	heels	digging	into	the	hillside	,
一	高的	小伙子	,	和	这	绳索	超过	他的	肩膀	和	他的	高跟鞋	挖掘	进入	这	山坡	,

一个高个子小伙子，肩上扛着绳子，脚后跟深深地陷进山坡里。

[wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [sledʒ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	dragging	a	wood	-	sledge	up	,	with	a	heavy	load	of	girls	upon	it	.
曾是	拖拽	一个	木头	-	雪橇	向上	,	和	一个	重的	加载	的	女孩们	之上	它	.

他拖着一辆木制雪橇上来，雪橇上载着很多女孩。

['nɪkəˌlaɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Nikolai	could	not	help	keeping	watch	through	the	kitchen	window	,	and	left	his	mother	,
尼古拉	可以	不是	帮助	保持	手表	通过	这	厨房	窗户	,	和	左边	他的	母亲	,

尼古拉忍不住透过厨房窗户向外张望，然后离开了他的母亲。

[huː] [sæt][ˌɪn'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['pærəˌfɪnz] [læmp] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

who	sat	inside	by	the	paraffins	lamp	,	without	any	answer	.
WHO	卫星	里面	经过	这	石蜡	灯	,	没有	任何	回答	.

他坐在煤油灯旁，一言不发。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] ['kɑːlə] , [ðəʊz] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['tɔːkɪŋ] ,

They	were	Kristofa	and	Kalla	,	those	two	who	were	standing	there	in	the	street	talking	,
他们	是	-	和	卡拉	,	那些	二	WHO	是	常设	那里	在	这	街道	说	,

他们是克里斯托法和卡拉，就是那两个站在街上聊天的人。

[waɪl] [ðeɪ] [slɪd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][aɪs] .

while	they	slid	backwards	and	forwards	the	whole	time	on	a	little	bit	of	ice	.
尽管	他们	滑行	向后	和	前进	这	所有的	时间	在	一个	小的	少量	的	冰	.

他们一直在冰面上前后滑动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] — ['siːlə] [pə'hæps] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz]

They	were	waiting	for	somebody	—	Silla	perhaps	;	they	were	standing	close
他们	是	等待	为了	某人	—	新罗	也许	;	他们	是	常设	关闭

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [striːt] .

by	her	street	.
经过	她	街道	.

他们在等人——或许是新罗；他们就站在她家附近的街道上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi]

It	was	a	question	which	of	them	would	dare	to	venture	in	and	be
它	曾是	一个	问题	哪个	的	他们	会	敢	到	风险投资	在	和	是

[səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['həulmən] [wɪð] ['meni] " [dɪə(r)] ,

so	bold	as	to	ask	Mrs	.	Holman	with	many	"	dear	,
所以	大胆的	作为	到	问	太太	.	霍尔曼	和	许多	"	亲爱的	,

这是一个问题，他们之中谁敢冒险一试，并且大胆地用许多“亲爱的”来问霍尔曼太太，

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

种类，

[gʊdz] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] ['siːlə][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

goods	"	if	she	would	allow	Silla	to	go	over	to	her	for	a	little	while
商品	"	如果	她	会	允许	新罗	到	去	超过	到	她	为了	一个	小的	尽管

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [ʌn'truːθfəlnɛs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] !

this	evening	—	always	untruthfulness	and	disorder	!
这	晚上	—	总是	不诚实	和	紊乱	!

如果她允许新罗今晚去她那里待一会儿，她就会说“货物”——总是虚伪和混乱！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sledʒ] ['pɑːti] [wɪð] [faɪn] [hæts][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [sɪg'ɑːz] ['stændɪŋ] ['lɑːfɪŋ]

There	was	another	sledge	party	with	fine	hats	and	glowing	cigars	standing	laughing
那里	曾是	其他	雪橇	派对	和	美好的	帽子	和	发光	雪茄	常设	笑

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

just	outside	.
只是	外部	.

外面还有另一群人，戴着漂亮的帽子，叼着雪茄，坐着雪橇，笑声不断。

['bɑːb(ə)rə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - [pɪnz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Barbara	stopped	her	knitting	-	pins	to	listen	.
芭芭拉	停止	她	针织	-	别针	到	听	.

芭芭拉停下手中的毛线针，侧耳倾听。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [nɔɪz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,

"	We	have	this	noise	every	evening	till	quite	late	,	"	she	remarked	,
"	我们	有	这	噪音	每一个	晚上	直到	相当	晚的	,	"	她	评论	,

“我们每天晚上都会听到这种噪音，一直持续到很晚，”她说道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

"	as	long	as	the	moon	shines	on	the	road	.
"	作为	长的	作为	这	月亮	闪耀	在	这	路	.

只要月光照耀着道路。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɒt][ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	He	turned	hot	all	over	.
"	他	转向	热的	全部	超过	.

他全身都热了起来。

[ɪf] ['siːlə][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] ,

If	Silla	were	to	get	into	this	,
如果	新罗	是	到	得到	进入	这	,

如果新罗卷入此事，

[ðen] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [leɪ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [daʊn] .

then	he	might	as	well	lay	both	himself	and	his	hammer	down	.
然后	他	可能	作为	出色地	躺	两个都	他自己	和	他的	锤	向下	.

那么他不如干脆放下自己和锤子算了。

[jes] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] .

Yes	,	there	she	was	looking	about	at	the	corner	for	her	two	friends	.
是的	,	那里	她	曾是	寻找	关于	在	这	角落	为了	她	二	朋友们	.

是的，她当时正四处张望，在角落里寻找她的两个朋友。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [əʊld] ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Good	evening	,	old	lady	,	"	said	he	,	suddenly	coming	out	of	the	door	.
"	好的	晚上	,	老的	女士	,	"	说	他	,	突然	未来	出去	的	这	门	.

“晚上好，老太太，”他突然从门里走出来说道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['siːlə] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Is	that	you	,	Nikolai	?	"	exclaimed	Silla	,	in	surprise	.
"	是	那	你	,	尼古拉	?	"	惊呼	新罗	,	在	惊喜	.

“是你吗，尼古拉？”西拉惊讶地喊道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['kɑːlə] ?

"	Have	you	seen	anything	of	Kristofa	and	Kalla	?
"	有	你	已见	任何事物	的	-	和	卡拉	?

你见过克里斯托法和卡拉吗?

[ai] [dɪd] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

I	did	so	want	to	speak	to	them	!
我	做过	所以	想	到	说话	到	他们	!

我真的很想和他们说话!

['hævnt] [juː; jʊ] ?

Haven't	you	?
还没有	你	?

难道你没有吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [gɒt] [aʊt] ?

Do	you	know	how	I	got	out	?
做	你	知道	如何	我	得到	出去	?

你知道我是怎么逃出来的吗?

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

I	was	only	going	to	get	the	cat	in	for	the	night	.
我	曾是	仅有的	去	到	得到	这	猫	在	为了	这	夜晚	.

我原本只是打算把猫带回家过夜。

[ai] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] ,

I	chased	it	out	myself	,
我	追逐	它	出去	我	,

我亲自把它赶了出去。

[ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['naɪsli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wʊdn] [tʌb] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] .

and	hid	it	so	nicely	under	the	wooden	tub	out	in	the	shed	.
和	隐藏	它	所以	很好	在下面	这	木制的	浴缸	出去	在	这	棚	.

然后巧妙地把它藏在棚子里的木浴缸下面。

[ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mjuː] .

If	only	it	doesn't	mew	.
如果	仅有的	它	不	喵	.

如果它不喵喵叫就好了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] ['iːgəli] ,

"	She	looked	round	again	eagerly	,
"	她	看起来	圆形的	再次	急切地	,

她又急切地环顾四周，

[waɪl] [ðə; ði] ['i:lɒŋgeɪtɪd] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]

while	the	elongated	shadow	across	the	snow	imitated	her	slender	figure	and
尽管	这	细长的	阴影	穿过	这	雪	模仿	她	苗条	数字	和

['sweɪɪŋ] ['mu:vmənts] .

swaying	movements	.
摇晃	移动	.

雪地上拉长的影子模仿着她纤细的身形和摇曳的身姿。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ! "

"	Oh	,	and	they	promised	to	wait	for	me	!	"
"	哦	,	和	他们	承诺	到	等待	为了	我	!	"

“哦，他们还答应等我呢！”

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðev] ['əʊnli] [gɒn] . "

"	Well	,	I	suppose	they've	only	gone	.	"
"	出色地	,	我	认为	他们有	仅有的	已消失	.	"

“嗯，我想他们只是走了。”

" ['əʊnli] ?

"	Only	?
"	仅有的	?

“仅有的?

[ðeɪ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bi:n]

They	thought	I	was	going	out	with	them	this	evening	,	and	if	they	haven't	been
他们	想法	我	曾是	去	出去	和	他们	这	晚上	,	和	如果	他们	还没有	到过

[hɪə(r)] [ɔ:l'redi] ,

here	already	,
这里	已经	,

他们以为我今晚要和他们一起出去，如果他们还没来过这里的话，

[ðeɪ] [meɪ] [pə'hæps] [stænd][ænd; ənd] [weɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , [ju:; jʊ] [si:] ,

they	may	perhaps	stand	and	wait	,	for	I	must	go	in	,	you	see	,
他们	可能	也许	站立	和	等待	,	为了	我	必须	去	在	,	你	看	,

他们或许会站在那里等着，因为我必须进去，你知道的。

[ɔ:(r)] [els] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

or	else	I	shall	have	mother	coming	out	into	the	street	after	me	.
或者	别的	我	将	有	母亲	未来	出去	进入	这	街道	后	我	.

否则我妈就会追到街上来。

['lɪs(ə)n] , [nɪk] !

Listen	,	Nik	!
听	,	尼克	!

听着，尼克!

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [neɪs] " — [ʃi:; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

If	you	were	nice	"	—	she	took	hold	of	his	jacket	,
如果	你	是	好的	"	—	她	采取	抓住	的	他的	夹克	,

“如果你表现得好的话……”她抓住他的外套，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] — " [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel]

and	pushed	him	backwards	and	forwards	—	"	you	would	find	them	and	tell
和	推动	他	向后	和	前进	—	"	你	会	寻找	他们	和	告诉

[ðem; ðəm] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] ?

them	—	can	you	tell	them	properly	?
他们	—	能	你	告诉	他们	适当地	?

然后推搡他，让他前后移动——“你会找到他们，告诉他们——你能好好地告诉他们吗？”

— [ðæt] [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

—	that	I	must	be	good	and	stay	at	home	this	evening	,
—	那	我	必须	是	好的	和	停留	在	家	这	晚上	,

——我必须乖乖待在家里，今晚就待在家里。

[bʌt; bət] [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ]['ɑ:ftə(r)] !

but	hurrah	for	a	holiday	to	-	morrow	and	the	day	after	!
但	欢呼	为了	一个	假期	到	-	明天	和	这	天	后	!

但明天和后天放假真是太棒了!

[seɪ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['wɒʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - - [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv]

Say	that	mother	will	be	washing	at	the	Antonisens	'	the	whole	of	the	end	of
说	那	母亲	将要	是	洗涤	在	这	-	-	这	所有的	的	这	结尾	的

[ðə; ði] [wi:k] ,

the	week	,
这	星期	,

假设母亲将在安东尼森家洗整个周末的衣服。

[ænd; ənd] [ðel] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	they'll	quite	understand	it	.
和	他们会	相当	理解	它	.

他们会完全理解的。

[bʌt; bət][bi:; bi][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , ['nɪkəˌlaɪ] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] .

But	be	sure	you	find	them	,	Nikolai	,	so	that	they	won't	blame	me	.
但	是	当然	你	寻找	他们	,	尼古拉	,	所以	那	他们	惯于	责备	我	.

但你一定要找到他们，尼古拉，免得他们怪我。

" ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [nɔ:(r)] [jet] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪvlinəs]

"	Nikolai	was	not	insensible	to	her	amiability	,	nor	yet	to	her	liveliness
"	尼古拉	曾是	不是	麻木不仁	到	她	和蔼	,	也不	然而	到	她	活力

[ænd; ənd] ['prɪtinəs] ;

and	prettiness	;
和	美丽	;

尼古拉并非对她的和蔼可亲无动于衷，也并非对她的活泼和美丽无动于衷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] .

but	it	had	just	the	opposite	effect	.
但	它	有	只是	这	对面的	影响	.

但结果却适得其反。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ɔ:l][ðə; ði]

While	she	stood	pulling	his	jacket	,	he	heard	the	voices	on	the	high	-	road	all	the
尽管	她	站立	拉	他的	夹克	,	他	听到	这	声音	在	这	高的	-	路	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

当她站在那里帮他拉外套时，他一直能听到大路上的声音。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	That's	it	,	that's	it	!
"	那就是	它	,	那就是	它	!

“就是这样，就是这样！”

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [kwaɪt] [fri:] [naʊ] , ['si:lə] .

You	want	to	get	quite	free	now	,	Silla	.
你	想	到	得到	相当	自由的	现在	,	新罗	.

新罗，你现在想彻底获得自由吗?

[wel] , [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm][dræg][ju:; jʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

Well	,	just	let	them	drag	you	out	among	them	!
出色地	,	只是	让	他们	拖	你	出去	之中	他们	!

那就让他们把你拖出去吧!

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜ:l] [wɪl] [let] [hɜ:'self] [bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['gəuiŋ] [ɒn] !

But	that	a	respectable	girl	will	let	herself	be	drawn	into	such	goings	on	!
但	那	一个	可敬	女孩	将要	让	她自己	是	绘制	进入	这样的	行进	在	!

但一个体面的女孩怎么会让自己卷入这种事情呢!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

"	he	added	,	out	of	humour	.
"	他	额外	,	出去	的	幽默	.

他开玩笑地补充道。

" [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːl] ?

"	A	respectable	girl	?
"	一个	可敬	女孩	?

“一个体面的女孩？”

[rɪ'spektəbl] [gɜːl] !

Respectable	girl	!
可敬	女孩	!

正派女孩!

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [fʌn] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ðen] ?

May	I	ask	what	sort	of	fun	she	is	to	have	then	?
可能	我	问	什么	种类	的	乐趣	她	是	到	有	然后	?

请问她想享受的是什么样的乐趣呢?

[aɪ] ['riːəli] ['wʌndə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] ,

I	really	wonder	,	Nikolai	,
我	真的	想知道	,	尼古拉	,

我真的很好奇，尼古拉。

[ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [huː] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

that	you	didn't	find	a	respectable	girl	for	yourself	who	would	walk	with	her
那	你	没有	寻找	一个	可敬	女孩	为了	你自己	WHO	会	走	和	她

[bæk] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ,

back	like	a	poker	,
后退	喜欢	一个	扑克	,

你没找到一个体面的女孩，一个走路像扑克牌一样昂首挺胸的女孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [huː] ['əʊnli] [lets] [hɜː'self] [slaɪd] [baɪ]

and	her	arms	under	her	shawl	,	and	who	only	lets	herself	slide	by
和	她	武器	在下面	她	披肩	,	和	WHO	仅有的	让我们	她自己	滑动	经过

['æksɪdənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

accident	as	it	were	,
事故	作为	它	是	,

她的双臂藏在披肩下，仿佛只是不经意间才滑了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][slaɪd] — [dɛənt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

when	she	comes	to	a	slide	—	daren't	even	look	out	of	the	corner	of	her
什么时候	她	来	到	一个	滑动	—	不敢	甚至	看	出去	的	这	角落	的	她

[aɪ] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - [sledʒ] ,

eye	at	a	hand	-	sledge	,
眼睛	在	一个	手	-	雪橇	,

当她来到滑梯旁时——甚至不敢用眼角余光去看一眼手锤，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [səʊ] [wel] - [bɪ'heɪvd] !

because	she's	so	well	-	behaved	!
因为	她是	所以	出色地	-	表现	!

因为她太懂事了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] .

It	was	a	respectable	one	like	that	you	ought	to	have	had	.
它	曾是	一个	可敬	一	喜欢	那	你	应该	到	有	有	.

那是一款像样的、你应该拥有的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['hæmərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smɪðɪ] ,

And	then	,	when	you	were	standing	hammering	all	day	in	the	smithy	,
和	然后	,	什么时候	你	是	常设	锤击	全部	天	在	这	铁匠铺	,

然后，当你整天站在铁匠铺里敲敲打打的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['stændɪŋ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'haɪnd]

and	she	was	deep	in	her	work	standing	on	all	fours	with	her	head	behind
和	她	曾是	深的	在	她	工作	常设	在	全部	四	和	她	头	在后面

[ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] [æt; ət] [həʊm] ,

the	wash	-	tub	at	home	,
这	洗	-	浴缸	在	家	,

她当时正全神贯注地在家里的洗衣盆后面工作，四肢着地，头埋在盆后。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	that	would	be	as	you	would	like	to	have	it	.
我	认为	那	会	是	作为	你	会	喜欢	到	有	它	.

我想那应该就是你想要的结果吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第6/8页

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

But	I	can	tell	you	,	Nikolai	,	that	if	there	isn't	to	be	any	fun	in	this	world	,
但	我	能	告诉	你	,	尼古拉	,	那	如果	那里	不是	到	是	任何	乐趣	在	这	世界	,

但我可以告诉你，尼古拉，如果这个世界上没有任何乐趣，

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

then	good	-	bye	and	be	rid	of	it	.
然后	好的	-	再见	和	是	摆脱	的	它	.

然后就此告别，摆脱它。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ʃʌt] [ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [həʊm] .

I've	had	to	sit	shut	up	long	enough	at	home	.
我已经	有	到	坐	关闭	向上	长的	足够的	在	家	.

我已经在家待得太久了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)] [wɜːrnt] [ɔːl] [ðəʊz] [wʊlvz] ['haʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

"	If	only	there	weren't	all	those	wolves	howling	away	there	on	the	road	.
"	如果	仅有的	那里	不是	全部	那些	狼	嚎叫	离开	那里	在	这	路	.

“要是路上没有那些狼嚎叫就好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [tuː] ;

But	you	see	,	they	want	to	amuse	themselves	too	;
但	你	看	,	他们	想	到	娱乐	他们自己	也	;

但你看，他们也想自娱自乐；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wʌnz] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

and	—	and	the	insignificant	ones	have	to	take	care	of	what	they	have	,
和	—	和	这	微不足道	一个	有	到	拿	关心	的	什么	他们	有	,

而那些微不足道的人也必须照顾好自己所拥有的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['siːlə] ,

it	seems	to	me	—	and	if	you're	of	the	same	mind	,	Silla	,
它	似乎	到	我	—	和	如果	你是	的	这	相同的	头脑	,	新罗	,

依我看来——如果你也这么认为，新罗，

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] — [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

we'll	go	in	to	your	mother	at	once	—	this	very	moment	.
出色地	去	在	到	你的	母亲	在	一次	—	这	非常	片刻	.

我们马上就进去见你母亲——就在此刻。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	He	took	her	by	the	hand	to	carry	out	his	intention	.
"	他	采取	她	经过	这	手	到	携带	出去	他的	意图	.

他牵着她的手，去实现他的意图。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , ['nɪkəˌlaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['terə(r)] ;

"	You	must	be	mad	,	Nikolai	,	"	she	exclaimed	in	terror	;
"	你	必须	是	疯狂的	,	尼古拉	,	"	她	惊呼	在	恐怖	;

“你一定是疯了，尼古拉！”她惊恐地喊道；

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

the	resolution	was	as	terrible	as	it	was	unexpected	.
这	解决	曾是	作为	糟糕的	作为	它	曾是	意外	.

解决方案既糟糕又出乎意料。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [begd] [ɪn] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['wɪspə(r)] .

"	No	,	no	,	let	it	be	,	"	she	begged	in	an	eager	whisper	.
"	不	,	不	,	让	它	是	,	"	她	乞求	在	一个	渴望的	耳语	.

“不，不，就让它这样吧，”她急切地低声恳求道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] !

"	Think	of	mother	!
"	思考	的	母亲	!

“想想母亲！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [wɒt] ['mʌðə(r)] [ɪz] [laɪk] ?

Have	you	quite	forgotten	what	mother	is	like	?
有	你	相当	被遗忘的	什么	母亲	是	喜欢	?

你是否已经完全忘记母亲是什么样的人了?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ɒn] . "

It	will	be	time	enough	when	we've	got	something	to	marry	on	.	"
它	将要	是	时间	足够的	什么时候	我们已经	得到	某物	到	结婚	在	.	"

等我们有了结婚的条件，时机就成熟了。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] ?

"	Time	enough	?
"	时间	足够的	?

时间够吗?

[nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['siːlə] .

No	,	it's	not	time	enough	for	me	,	Silla	.
不	,	它是	不是	时间	足够的	为了	我	,	新罗	.

不，对我来说时间还不够，新罗。

[ai] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [naʊ] . "

I	must	try	and	get	it	said	now	.	"
我	必须	尝试	和	得到	它	说	现在	.	"

我必须尽快把话说完。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [həʊm] ['ɑːftəwədz] ?

"	And	what	will	happen	to	me	at	home	afterwards	?
"	和	什么	将要	发生	到	我	在	家	然后	?

“那我回家后会怎么样呢？”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

And	you're	not	dressed	for	it	either	,	this	evening	.	"
和	你是	不是	穿着	为了	它	任何一个	,	这	晚上	.	"

而且你今晚的穿着也不适合出席。

" [əʊ] , [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['nɪkəˌlaɪ] .

"	Oh	,	don't	be	afraid	,	Mr	.	Nikolai	.
"	哦	,	不	是	害怕的	,	先生	.	尼古拉	.

“哦，别害怕，尼古拉先生。”

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [haʊ] ['haɪli] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [rɪ'spekt]

I	may	as	well	see	with	my	own	eyes	how	highly	my	daughter	condescends	to	respect
我	可能	作为	出色地	看	和	我的	自己的	眼睛	如何	高度	我的	女儿	居高临下	到	尊重

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [ɪz] [left] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fensləs] ['wɪdəʊ] .

her	mother	who	is	left	a	poor	defenceless	widow	.
她	母亲	WHO	是	左边	一个	贫穷的	毫无防备	寡妇	.

我最好亲眼看看我的女儿是如何屈尊俯就地尊重她那可怜的、手无寸铁的寡妇母亲的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlmənz] [əʊn] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] , [ˈlʊkɪŋ]

"	It	was	Mrs	.	Holman's	own	voice	;	she	was	standing	in	the	gateway	,	looking
"	它	曾是	太太	.	霍尔曼的	自己的	嗓音	;	她	曾是	常设	在	这	网关	,	寻找

[ˌpriːtəˈnætʃrəli] [lɑːdʒ] .

preternaturally	large	.
超自然地	大的	.

“那是霍尔曼太太自己的声音；她站在门口，看起来异常高大。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [wen] [ˈhəʊlmən][daɪd] ,

"	I	thought	I	had	gone	through	the	worst	that	could	be	,	when	Holman	died	,
"	我	想法	我	有	已消失	通过	这	最差	那	可以	是	,	什么时候	霍尔曼	死亡	,

“霍尔曼去世时，我以为我已经经历了最糟糕的事情，”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˈkætʃɪŋ] [maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

and	that	I	should	be	spared	the	pain	of	catching	my	own	flesh	and	blood
和	那	我	应该	是	幸存	这	疼痛	的	捕捉	我的	自己的	肉	和	血

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我应该免于亲手将自己的骨肉抓破的痛苦，

[wɪˈðaʊt] [liːv] , [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .

without	leave	,	in	conversation	in	the	street	,	in	the	middle	of	the	snow	.
没有	离开	,	在	对话	在	这	街道	,	在	这	中间	的	这	雪	.

未经许可，在街头，在雪地里交谈。

[ˈnaɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] [wʊd] [ˈevə(r)] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ]

Neither	should	I	have	thought	that	that	person	would	ever	presume	to	come	so
两者都不	应该	我	有	想法	那	那	人	会	曾经	怙	到	来	所以

[nɪə(r)][maɪ] [haʊs] .

near	my	house	.
靠近	我的	房子	.

我也不该想到那个人竟然胆敢靠近我家。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈsiːlə] .

Just	you	come	in	with	me	,	Silla	.
只是	你	来	在	和	我	,	新罗	.

新罗，你跟我一起进去吧。

[kʌm] [ɪn] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] — [æt; ət][wʌns] !

Come	in	,	do	you	hear	—	at	once	!
来	在	,	做	你	听到	—	在	一次	!

进来，听到了吗？马上！

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði][kəmˈpəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlmənz] [lɑːst]

"	If	any	one	could	have	gathered	up	the	component	parts	of	Mrs	.	Holman's	last
"	如果	任何	一	可以	有	聚集	向上	这	成分	部分	的	太太	.	霍尔曼的	最后的

['skriːmɪŋ] ['trebl] ,

screaming	treble	,
尖叫	高音	,

“如果有人能够收集起霍尔曼夫人最后一次尖叫高音的各个组成部分，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] : [ˈɪndʒəd] [ˈmʌðəli] [ˈdɪgnəti] , [rɒθ] ,

he	would	have	found	a	wealth	of	emotions	:	injured	motherly	dignity	,	wrath	,
他	会	有	成立	一个	财富	的	情绪	:	受伤	母性	尊严	,	愤怒	,

[kənˈtempt] , [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] ['hevi] ,

contempt	,	hatred	,	and	something	heavy	,
鄙视	,	仇恨	,	和	某物	重的	,

他会感受到一系列复杂的情绪：受伤的母性尊严、愤怒、轻蔑、仇恨，以及某种沉重的情感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ɪ'fekt] ,
which **was** **meant** **to** **have** **a** **crushing** **effect** **,**
哪个 曾是 意思是 到 有 一个 压碎 影响 ,

这原本旨在产生毁灭性的效果，

[ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd]['ɔːlməʊst] [meɪk] ['siːlə] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt]
and **really** **did** **almost** **make** **Silla** **fall** **on** **her** **knees** **;** **she** **stood** **there** **without**
和 真的 做过 几乎 制作 新罗 落下 在 她 膝盖 ; 她 站立 那里 没有
['muːvɪŋ] .
moving **.**
移动 .

真的差点让新罗跪倒在地；她站在那里一动不动。

['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːd(ə)nd] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] ;
Nikolai **had** **become** **a** **little** **hardened** **,** **however** **,** **since** **the** **old** **days** **;**
尼古拉 有 变得 一个 小的 硬化 , 然而 , 自从 这 老的 天 ;

然而，与往日相比，尼古拉的性格变得有些冷漠了；

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ðæn; ðən]
he **knew** **now** **that** **there** **were** **others** **of** **whom** **he** **was** **more** **afraid** **than**
他 知道 现在 那 那里 是 其他的 的 谁 他 曾是 更多的 害怕的 比
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['həulmən] .
he **was** **of** **Mrs** **.** **Holman** **.**
他 曾是 的 太太 . 霍尔曼 .

他现在知道，除了霍尔曼太太之外，还有其他人让他更加害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
He **was** **not** **affected** **by** **her** **.**
他 曾是 不是 做作的 经过 她 .

她并没有影响到他。

" [ai][mʌst; məst][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [mæm] ,
" **I** **must** **ask** **to** **be** **allowed** **to** **come** **in** **,** **however** **,** **ma'am** **,**
" 我 必须 问 到 是 允许 到 来 在 , 然而 , 女士 ,

“但是，夫人，我必须请求允许我进来。”

[fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] .
for **I** **didn't** **come** **here** **this** **evening** **to** **stand** **out** **in** **the** **snow** **.**
为了 我 没有 来 这里 这 晚上 到 站立 出去 在 这 雪 .

我今晚来这里不是为了站在雪地里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [jɔː'self] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] . "
It **is** **to** **you** **yourself** **I** **want** **to** **speak** **.** **"**
它 是 到 你 你自己 我 想 到 说话 . "

我想直接跟你谈谈。

" [pə'hæps] [ɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [hɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][stænd] , " ['ɑːnsə(r)d]
" **Perhaps** **it's** **no** **longer** **than** **can** **be** **said** **here** **where** **we** **stand** **,** **"** **answered**
" 也许 它是 不 更长 比 能 是 说 这里 在哪里 我们 站立 , " 回答
['mɪsɪz] . ['həulmən] , ['ruːdli] .
Mrs **.** **Holman** **,** **rudely** **.**
太太 . 霍尔曼 , 粗鲁地 .

“也许在我们站的地方，事情也就到此为止了，”霍尔曼太太粗鲁地回答道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['siːlə] ! "
" **Come** **here** **,** **Silla** **!** **"**
" 来 这里 , 新罗 ! "

“新罗，过来！”

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ;
" **Oh** **no** **,** **it's** **not** **very** **long** **;**
" 哦 不 , 它是 不是 非常 长的 ;

“哦不，它不是很长；

[bʌt; bət] [ðen] [ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	then	I	must	explain	one	or	two	things	that	belong	to	it	.
但	然后	我	必须	解释	一	或者	二	事物	那	属于	到	它	.

但是，我必须解释其中的一两件事。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['həulmən] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd]['əʊnli] ['bekən] [ə'gen]

"	As	Mrs	.	Holman	still	continued	to	bar	the	gateway	and	only	beckoned	again
"	作为	太太	.	霍尔曼	仍然	持续	到	酒吧	这	网关	和	仅有的	招手	再次

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

to	her	daughter	,
到	她	女儿	,

“霍尔曼太太仍然挡着大门，只是再次向她的女儿招了招手，

['siːlə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]['terə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

Silla	,	in	her	despair	and	terror	,	suddenly	made	her	choice	.
新罗	,	在	她	绝望	和	恐怖	,	突然	制成	她	选择	.

新罗在绝望和恐惧中，突然做出了选择。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][stænd][baɪ]

There	was	nothing	for	it	but	to	shut	her	eyes	and	stand	by
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	关闭	她	眼睛	和	站立	经过

['nɪkəˌlaɪ] ,

Nikolai	,
尼古拉	,

她别无选择，只能闭上眼睛，站在尼古拉身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['bəʊldli] .

and	she	took	his	arm	boldly	.
和	她	采取	他的	手臂	大胆地	.

她大胆地挽住了他的胳膊。

" [jes] , [mæm] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

"	Yes	,	ma'am	,	that's	it	,	as	you	see	.
"	是的	,	女士	,	那就是	它	,	作为	你	看	.

“是的，女士，就是这样，如您所见。”

[wiː; wi][həʊld] [tə'geðə(r)] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] .

We	hold	together	as	we	have	done	ever	since	we	were	little	.
我们	抓住	一起	作为	我们	有	完毕	曾经	自从	我们	是	小的	.

我们像从小到大一样，一直团结在一起。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	I	came	this	evening	to	ask	for	her	,
和	我	来了	这	晚上	到	问	为了	她	,

我今晚来找她，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [liːv] [ænd; ənd] [kən'sent]

and	to	ask	if	we	could	have	the	benefit	of	your	leave	and	consent
和	到	问	如果	我们	可以	有	这	益处	的	你的	离开	和	同意

.

:

.

并询问我们是否可以获得您的许可和同意。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ai]['nevə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] —

For	with	my	credentials	and	good	wages	,	and	when	I	never	drink	and	—
为了	和	我的	证书	和	好的	工资	,	和	什么时候	我	绝不	喝	和	—

凭借我的资历和不错的薪水，而且我从不喝酒——

" ['siːlə] [naʊ] ['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;

"	Silla	now	acted	with	the	courage	of	despair	;
"	新罗	现在	行动	和	这	勇气	的	绝望	;

新罗此时怀着绝望的勇气行事；

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['nɪkəˌlaɪ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] — ['mɪsɪz] . ['həulmən] ['jiːldɪŋ] [hɑːf] [ɪn'vɒləntrəli] —

she	pushed	Nikolai	so	that	they	all	three	—	Mrs	.	Holman	yielding	half	involuntarily	—
她	推动	尼古拉	所以	那	他们	全部	三	—	太太	.	霍尔曼	屈服	一半	不由自主	—

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz]

came	through	the	gate	and	from	thence	into	the	room	where	the	battle	was
来了	通过	这	门	和	从	因此	进入	这	房间	在哪里	这	战斗	曾是

[ðen] [fɔːt] .

then	fought	.
然后	战斗	.

她推了推尼古拉，于是他们三人——霍尔曼太太半是被迫地让步——穿过大门，进入了当时发生战斗的房间。

[waɪl] ['siːlə] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]

While	Silla	sat	with	her	hands	before	her	face	on	a	chair	in	the	dark	and
尽管	新罗	卫星	和	她	双手	前	她	脸	在	一个	椅子	在	这	黑暗的	和

['nɪkəˌlaɪ] ,

Nikolai	,
尼古拉	,

新罗双手抱脸坐在黑暗中的椅子上，而尼古拉.....

[wɪð] ['kwaɪət] [pə'sɪstənsi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

with	quiet	persistency	continued	to	plead	his	case	,
和	安静的	持久性	持续	到	恳求	他的	案件	,

他默默地坚持不懈地为自己辩解，

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] ['mænɪfest] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

and	make	as	manifest	as	possible	how	he	now	had	a	prospect	of
和	制作	作为	显现	作为	可能的	如何	他	现在	有	一个	前景	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɔːmən] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːlə] ,

becoming	foreman	and	could	provide	for	Silla	,
成为	领班	和	可以	提供	为了	新罗	,

并尽可能清楚地表明他现在有机会成为工头，能够供养新罗。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['maɪtɪli] [ə'fendɪd] , [rɪ'pelənt] ['ætɪtjuːd] .

Mrs	.	Holman	assumed	a	mightily	offended	,	repellant	attitude	.
太太	.	霍尔曼	假定	一个	非常	被冒犯了	,	驱虫剂	态度	.

霍尔曼太太摆出一副极其愤慨、令人反感的态度。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['paʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['braɪd(ə)ld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɒθfl] ,

She	employed	her	whole	power	;	she	bridled	,	and	she	was	wrathful	,
她	受雇	她	所有的	力量	;	她	勒住	,	和	她	曾是	愤怒的	,

她动用了全部力量；她怒不可遏，她暴跳如雷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'striːm] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	she	exhibited	the	most	extreme	astonishment	.
和	她	展出	这	最多	极端	惊讶	.

她表现出了极度的惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

It	almost	looked	as	if	he	thought	he	could	really	take	her	daughter
它	几乎	看起来	作为	如果	他	想法	他	可以	真的	拿	她	女儿

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

他看起来好像真的以为能把她的女儿从她身边夺走似的。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [ɔː(r)] [nəʊ] .

whether	she	said	yes	or	no	.
无论	她	说	是的	或者	不	.

无论她回答是还是否。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]

What	was	there	left	for	an	elderly	woman	to	live	on	,	when	her
什么	曾是	那里	左边	为了	一个	老年	女士	到	居住	在	,	什么时候	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ded] ,

husband	was	dead	,
丈夫	曾是	死的	,

丈夫去世后，一位老妇人还能靠什么生活?

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'fjuːzd] ,

and	her	daughter	who	could	keep	her	,	refused	,
和	她	女儿	WHO	可以	保持	她	,	拒绝	,

她的女儿明明有能力照顾她，却拒绝了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɪθ] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃəʊ] [ðæt]

because	she	thought	of	marrying	a	smith	who	could	not	so	much	as	show	that
因为	她	想法	的	结婚	一个	史密斯	WHO	可以	不是	所以	很多	作为	展示	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wedɪd] ['fɑːðə(r)] ?

he	had	a	wedded	father	?
他	有	一个	已婚	父亲	?

因为她想嫁给一个连自己父亲是否已婚都无法证明的铁匠?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l]

She	was	on	the	point	of	rising	in	defence	to	the	death	of	her	maternal
她	曾是	在	这	观点	的	上升	在	防御	到	这	死亡	的	她	母体

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

她当时几乎就要起身反抗，捍卫她作为母亲的权利。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

when	a	light	suddenly	dawned	upon	her	.
什么时候	一个	光	突然	黎明	之上	她	.

突然，她灵光一闪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

Her	eyes	began	to	gaze	into	a	perspective	of	the	future	.
她	眼睛	开始	到	目光	进入	一个	看法	的	这	未来	.

她的目光开始投向对未来的憧憬。

[ɪf] ['nɪkəˌlaɪ] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ]

If	Nikolai	ever	came	to	justify	the	great	words	and	promises	he	was	now
如果	尼古拉	曾经	来了	到	证明合法	这	伟大的	字	和	承诺	他	曾是	现在

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

如果尼古拉有朝一日能够证明他现在所作的那些伟大言辞和承诺是正确的，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːst] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] , [kleɪm] [æn; ən] [ə'saɪləm] [wɪð]

she	might	,	in	case	of	the	worst	,	when	the	time	came	,	claim	an	asylum	with
她	可能	,	在	案件	的	这	最差	,	什么时候	这	时间	来了	,	宣称	一个	庇护所	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果情况恶化，时机成熟时，她可能会向他们寻求庇护。

[ðɪs] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['selɪŋ] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] , [wɪð]

This	thought	,	however	,	did	not	prevent	her	from	selling	every	concession	,	with
这	想法	,	然而	,	做过	不是	防止	她	从	销售	每一个	让步	,	和

[diːp] [saɪz] ,

deep	sighs	,
深的	叹息	,

然而，这种想法并没有阻止她一边深深叹息着，一边推销每一项特许权。

[æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	dearly	as	possible	.
作为	亲爱的	作为	可能的	.

尽可能贵。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)]['siːlə] .

She	must	say	she	had	thought	of	something	quite	different	for	Silla	.
她	必须	说	她	有	想法	的	某物	相当	不同的	为了	新罗	.

她必须承认，她对新罗的设想与此截然不同。

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

And	,	however	it	might	be	,
和	,	然而	它	可能	是	,

然而，无论如何，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ɔː(r)] [swiːt] - ['haːtiŋ] [ʌn'tɪl] ['nɪkəˌlaɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ]

she	would	not	hear	of	any	gadding	about	or	sweet	-	hearting	until	Nikolai	could	show
她	会	不是	听到	的	任何	加丁	关于	或者	甜的	-	心	直到	尼古拉	可以	展示

[æz; əz] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [æz; əz]['həulmən][hæd; həd] [dʌn] .

as	much	ready	money	as	Holman	had	done	.
作为	很多	准备好	钱	作为	霍尔曼	有	完毕	.

她坚决反对任何勾搭或卿卿我我的行为，除非尼古拉能拿出像霍尔曼那样多的现钱。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

He	had	had	a	hundred	dollars	and	his	good	wages	,
他	有	有	一个	百	美元	和	他的	好的	工资	,

他有100美元和不错的工资，

[ænd; ənd] [wen] ['nɪkəˌlaɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	when	Nikolai	could	lay	as	much	money	on	the	table	in	front	of	her
和	什么时候	尼古拉	可以	躺	作为	很多	钱	在	这	桌子	在	正面	的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当尼古拉能够当着她的面把那么多钱摆在桌子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	time	to	talk	about	it	.
它	会	是	时间	到	讲话	关于	它	.

是时候谈谈这件事了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [lɑːst] .

A	hundred	dollars	—	that	was	something	decided	at	last	.
一个	百	美元	—	那	曾是	某物	决定	在	最后的	.

一百美元——最终决定了。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] [wɪð] [ðæt] .

He	held	her	in	a	vice	with	that	.
他	握住	她	在	一个	副	和	那	.

他用那东西把她牢牢地钳住了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ,

That	was	the	feeling	which	filled	him	when	,	a	little	while	after	,
那	曾是	这	感觉	哪个	已填	他	什么时候	,	一个	小的	尽管	后	,

过了一会儿，那种感觉涌上心头。

[hiː; hi] [spræŋ] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət]

he	sprang	right	across	the	snowdrift	to	shorten	the	way	,	and	knocked	at
他	弹簧	正确的	穿过	这	雪堆	到	缩短	这	方式	,	和	敲门	在

['bɑːrbərəz] [dɔː(r)] .

Barbara's	door	.
芭芭拉的	门	.

他直接跳过雪堆，抄近路，然后敲响了芭芭拉的门。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd]

He	must	have	some	one	to	tell	it	to	—	that	Mrs	.	Holman	had
他	必须	有	一些	一	到	告诉	它	到	—	那	太太	.	霍尔曼	有

[ˌækwi'es] [ɪn] ['siːləz] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['prɒmɪst] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm] .

acquiesced	in	Silla's	having	in	this	way	promised	herself	to	him	.
默许	在	新罗的	拥有	在	这	方式	承诺	她自己	到	他	.

他必须找个人告诉这件事——霍尔曼夫人默许了西拉以这种方式将自己许配给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [kən'sɪdəd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt]

It	was	exactly	the	same	view	of	her	well	-	considered	advantage	that
它	曾是	确切地	这	相同的	看法	的	她	出色地	-	经过考虑的	优势	那

[ə'kɜːd] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [kə'lektɪŋ] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [njuːz] .

occurred	to	Barbara	while	she	lay	that	night	collecting	herself	after	the	news	.
发生	到	芭芭拉	尽管	她	躺	那	夜晚	收集	她自己	后	这	消息	.

那天晚上，芭芭拉躺在床上，听完消息后整理思绪时，脑海中浮现的正是她经过深思熟虑的优势。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['pɜːs(ə)n] [ʌp] [ɪn] [bed] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] :

She	raised	her	large	person	up	in	bed	under	the	influence	of	the	brilliant	idea	:
她	提高	她	大的	人	向上	在	床	在下面	这	影响	的	这	杰出的	主意	:

受这个绝妙主意的启发，她用她庞大的身躯撑起了身子：

[waɪ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪð] ['nɪkəˌlaɪ] !

Why	,	then	,	she	could	live	with	Nikolai	!
为什么	,	然后	,	她	可以	居住	和	尼古拉	!

那么，她为什么能和尼古拉一起生活呢！

[ðɪs] ['grəʊsəri] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)]

This	grocery	business	was	completely	eating	her	up	—	it	did	not	enter	her
这	杂货店	商业	曾是	完全地	吃	她	向上	—	它	做过	不是	进入	她

[hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

head	that	she	was	eating	it	up	.
头	那	她	曾是	吃	它	向上	.

这家杂货店生意完全占据了她的全部生活——她根本没意识到自己正在被它吞噬。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [kwaɪt] [klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

She	suddenly	felt	quite	clear	as	to	her	whole	position	;
她	突然	毛毡	相当	清除	作为	到	她	所有的	位置	;

她突然对自己的处境有了非常清晰的认识；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp]

how	it	would	be	best	both	for	her	and	Nikolai	that	she	should	give	up
如何	它	会	是	最好的	两个都	为了	她	和	尼古拉	那	她	应该	给	向上

[ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɪn] [taɪm] ,

the	shop	in	time	,
这	店铺	在	时间	,

对她和尼古拉来说，最好的办法就是她及时放弃这家店。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [juːz][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['təʊtəli]

and	how	instead	she	could	be	of	unspeakable	use	in	helping	the	totally
和	如何	反而	她	可以	是	的	无法形容	使用	在	帮助	这	完全

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['siːlə][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

inexperienced	Silla	to	manage	the	house	,
缺乏经验	新罗	到	管理	这	房子	,

相反，她却能为完全没有经验的新罗管理家务发挥不可估量的作用。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .

and	perhaps	earn	a	few	pence	at	other	houses	.
和	也许	赚	一个	很少	便士	在	其他	房屋	.

或许还能在其他人家里赚点零花钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

And	she	had	never	heard	but	that	a	son	was	bound	to	provide	for
和	她	有	绝不	听到	但	那	一个	儿子	曾是	边界	到	提供	为了

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

她从小就听说过儿子有义务赡养母亲。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɪsɪz] . ['həulmən][dræŋk] ['kɒfi] [æt; ət] ['bɑːrbərəz] ;

The	following	Sunday	Mrs	.	Holman	drank	coffee	at	Barbara's	;
这	下列的	星期日	太太	.	霍尔曼	喝	咖啡	在	芭芭拉的	;

接下来的星期天，霍尔曼太太在芭芭拉家喝咖啡；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['həulmən][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , ['bɑːb(ə)rə]

but	as	Mrs	.	Holman	was	silent	about	what	had	taken	place	,	Barbara
但	作为	太太	.	霍尔曼	曾是	沉默的	关于	什么	有	已采取	地方	,	芭芭拉

[wɒz; wəz]['saɪlənt] [tuː] .

was	silent	too	.
曾是	沉默的	也	.

但霍尔曼太太对发生的事情保持沉默，芭芭拉也保持沉默。

['əʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['nɪkəˌlaɪ] ,

Only	once	she	led	the	conversation	up	to	her	son	Nikolai	,
仅有的	一次	她	引领	这	对话	向上	到	她	儿子	尼古拉	,

她只有一次把话题引到了儿子尼古拉身上。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [nekst][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['empti] ,

and	thought	that	possibly	in	the	autumn	,	when	the	room	next	door	was	empty	,
和	想法	那	可能	在	这	秋天	,	什么时候	这	房间	下一个	门	曾是	空的	,

我想，或许到了秋天，隔壁房间空着的时候，

[hiː; hi] [mait] [muːv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

he	might	move	into	it	.
他	可能	移动	进入	它	.

他可能会搬进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

It	would	not	be	too	much	,	when	it	was	remembered	how	they	had	always
它	会	不是	是	也	很多	,	什么时候	它	曾是	记得	如何	他们	有	总是

[biːn] ['sepəreɪtɪd] .

been	separated	.
到过	分开	.

考虑到他们一直以来都是分离的，这倒也不算过分。

[waɪ] ['mɪsɪz] . ['həulmən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] , [pɜːst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

Why	Mrs	.	Holman	at	that	moment	became	thoughtful	,	pursed	up	her	mouth
为什么	太太	.	霍尔曼	在	那	片刻	成为	周到	,	攥紧	向上	她	嘴

[ænd; ənd] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

and	said	:	"	Thank	you	,
和	说	:	"	感谢	你	,

这时，霍尔曼太太若有所思地抿了抿嘴，说道：“谢谢。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['kɒfi] ! [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ʃɔːtnd]

"	she	would	not	have	any	more	coffee	!	and	somewhat	unexpectedly	shortened
"	她	会	不是	有	任何	更多的	咖啡	!	和	有些	不料	缩短

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,

her	visit	,
她	访问	,

她再也喝不下咖啡了！而且出乎意料地缩短了行程。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ˌʌn'təʊld] .

shall	be	left	untold	.
将	是	左边	不明	.

此事将不为人知。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['steɪtɪd] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ,

It	can	only	be	stated	,	that	from	that	moment	,
它	能	仅有的	是	声明	,	那	从	那	片刻	,

只能说，从那一刻起，

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['kɒntest] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] — ['ʌndə(r)][ðə; ðiː][məʊst] ['frendli] [fɔːm]

a	silent	contest	began	between	them	under	water	—	under	the	most	friendly	form
一个	沉默的	竞赛	开始	之间	他们	在下面	水	—	在下面	这	最多	友好的	形式

, [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ,

,	it	must	be	added	,
,	它	必须	是	额外	,

一场无声的较量在水下展开——必须补充的是，是以最友好的方式进行的。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [seɪk] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

for	Mrs	.	Holman's	sake	if	for	nothing	else	.
为了	太太	.	霍尔曼的	清酒	如果	为了	没有什么	别的	.

即使没有别的理由，也为了霍尔曼太太。

[ðə; ðiː] ['kɒfi] ['vɪzɪts] [kən'tɪnjuːd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] ['greɪtə(r)] ['friːkwənsi] ,

The	coffee	visits	continued	,	if	possible	,	with	greater	frequency	,
这	咖啡	访问	持续	,	如果	可能的	,	和	更大的	频率	,

如果可能的话，应该增加喝咖啡的次数。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['həʊlmən] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] ['evri]

and	Barbara	as	well	as	Mrs	.	Holman	discussed	and	talked	over	every
和	芭芭拉	作为	出色地	作为	太太	.	霍尔曼	讨论	和	谈话	超过	每一个

['pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ,

possible	subject	,
可能的	主题	,

芭芭拉和霍尔曼夫人讨论并谈论了所有可能的话题。

[ɪk'sept] [ðə; ðiː][wʌn] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] — [ðeə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l][plænz][ɪn]

except	the	one	that	lay	nearest	to	their	hearts	—	their	own	personal	plans	in
除了	这	一	那	躺	最近的	到	他们的	心	—	他们的	自己的	个人的	计划	在

[kə'nekʃn] [wɪð] ['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd]['siːlə] .

connection	with	Nikolai	and	Silla	.
联系	和	尼古拉	和	新罗	.

除了他们最关心的一件事——他们与尼古拉和新罗有关的个人计划。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ˌdɪplə'mætɪk] ['saɪləns] ,

On	that	point	they	watched	each	other	in	diplomatic	silence	,
在	那	观点	他们	观看	每个	其他	在	外交	沉默	,

在这点上，他们以外交辞令般的沉默互相观察着。

[laɪk] [tuː] [tʃes] - ['pleər] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ðiː][wʌn][deə(r)][nɒt] [muːv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]

like	two	chess	-	players	of	whom	the	one	dare	not	move	until	he	has	seen
喜欢	二	棋	-	玩家	的	谁	这	一	敢	不是	移动	直到	他	有	已见

[θruː] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [wʌnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

through	the	other	one's	intention	;
通过	这	其他	一个人的	意图	;

就像两个棋手，其中一个不敢轻易出手，直到看穿另一个的意图；

['mɪsɪz] . ['həulmən] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['strɪktli] [rɪ'zɜːvd] [ə'pɪnjən] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ]

Mrs	.	Holman	,	in	the	middle	of	some	strictly	reserved	opinion	,	taking	in	everything
太太	.	霍尔曼	,	在	这	中间	的	一些	严格	预订的	观点	,	采取	在	一切

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'saɪs] ,

with	her	precise	,
和	她	精确的	,

霍尔曼夫人正全神贯注地表达着某种观点，她用精准的目光观察着一切，

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][kəʊld] [greɪ] [aɪz] ,

little	face	and	cold	grey	eyes	,
小的	脸	和	寒冷的	灰色的	眼睛	,

小巧的脸庞和冰冷的灰色眼睛

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][klɪə(r)][ænd; ənd][smɔːl] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʌmblə(r)]

and	seeing	it	all	clear	and	small	as	if	through	the	bottom	of	a	tumbler
和	看到	它	全部	清除	和	小的	作为	如果	通过	这	底部	的	一个	不倒翁

;

;

;

看得清清楚楚，又小又像透过玻璃杯底部看一样；

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] , [raʊnd] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd][fæt] , [wɪð] [greɪt] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['fiːtʃəz] ,

and	Barbara	,	round	,	hospitable	,	large	and	fat	,	with	great	,	overflowing	features	,
和	芭芭拉	,	圆形的	,	好客	,	大的	和	胖的	,	和	伟大的	,	溢出	特征	,

还有芭芭拉，圆润、热情、体型庞大、肥胖，五官丰满圆润。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnslz] .

and	generally	talking	about	her	time	at	the	Consul's	.
和	一般来说	说	关于	她	时间	在	这	领事的	.

她主要谈论的是她在领事馆工作的经历。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

But	during	all	this	,
但	期间	全部	这	,

但在此期间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

there	was	one	thing	upon	which	each	of	them	became	always	more	and	more
那里	曾是	一	事物	之上	哪个	每个	的	他们	成为	总是	更多的	和	更多的

[dɪ'saɪdɪd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɜː'self] ,

decided	—	if	she	could	not	live	with	them	herself	,
决定	—	如果	她	可以	不是	居住	和	他们	她自己	,

有一件事，她们每个人都越来越坚定——如果她自己不能和她们一起生活，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

she	would	at	any	rate	put	a	stop	to	the	other	coming	and	filling	up	the
她	会	在	任何	速度	放	一个	停止	到	这	其他	未来	和	填充	向上	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

至少她会阻止其他人进来，把房子挤满。

[ðə; ði] [tuː] ['fjuːtʃə(r)] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	two	future	mothers	-	in	-	law	were	each	occupied	to	the	best	of	their
这	二	未来	母亲们	-	在	-	法律	是	每个	占领	到	这	最好的	的	他们的

[ə'bɪlətɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

ability	in	making	it	impossible	for	the	other	;
能力	在	制作	它	不可能的	为了	这	其他	;

两位未来的婆婆都竭尽所能地阻挠对方；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪətli]['kælkjuleɪtɪd] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fɑː(r)]

but	of	this	quietly	calculated	conflict	which	was	going	on	in	the	ground	far
但	的	这	悄悄	计算	冲突	哪个	曾是	去	在	在	这	地面	远的

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

below	them	,
以下	他们	,

但这场悄然酝酿的冲突，却发生在他们脚下很远的地方。

['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd]['siːlə][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Nikolai	and	Silla	had	no	suspicion	.
尼古拉	和	新罗	有	不	怀疑	.

尼古拉和新罗毫无戒心。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [laɪf]

A	RISE	IN	LIFE
一个	上升	在	生活

生命的崛起

[sɪns] ['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd] [siːn] [wɒt] ['siːlə][kʊd; kəd] ['bɪzi] [hɜː'self] [wɪð] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt]

Since	Mrs	.	Holman	had	seen	what	Silla	could	busy	herself	with	—	she	was	quite
自从	太太	.	霍尔曼	有	已见	什么	新罗	可以	忙碌的	她自己	和	—	她	曾是	相当

[strʌk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['blaɪndnəs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑː(r)][mɔː(r)]

struck	with	amazement	at	her	own	blindness	—	she	had	become	far	more
击	和	惊愕	在	她	自己的	失明	—	她	有	变得	远的	更多的

['strɪktli] [ə'tentɪv] ,

strictly	attentive	,
严格	细心	,

自从霍尔曼太太看到西拉能做那么多事之后——她对自己失明感到非常惊讶——她就变得更加谨慎了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə'genst] ['nɪkəˌlaɪ] .

and	also	much	more	on	the	lookout	and	watch	against	Nikolai	.
和	还	很多	更多的	在	这	瞭望台	和	手表	反对	尼古拉	.

而且还要密切关注尼古拉的动向。

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] ,

The	fruits	of	idleness	had	unfortunately	revealed	themselves	,
这	水果	的	懒惰	有	很遗憾	揭晓	他们自己	,

不幸的是，懒惰的恶果终究显现出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [wɒtʃ]

and	there	was	no	other	remedy	for	them	than	to	watch
和	那里	曾是	不	其他	补救	为了	他们	比	到	手表

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['siːlə] [wɜːkt] .

conscientiously	and	see	that	Silla	worked	.
切实	和	看	那	新罗	工作	.

他们别无他法，只能认真观察，看看新罗是否有效。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][juːz][ænd; ənd] [help] [ɪn] ,

She	must	really	set	about	something	that	there	was	some	use	and	help	in	,
她	必须	真的	放	关于	某物	那	那里	曾是	一些	使用	和	帮助	在	,

她一定着手去做一些真正有用且有帮助的事情。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌst] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] ,

all	through	the	long	light	spring	evenings	,	and	not	just	run	for	the	milk	,
全部	通过	这	长的	光	春天	晚上	,	和	不是	只是	跑步	为了	这	牛奶	,

整个漫长而明亮的春日夜晚，不仅仅是去买牛奶的时候，

[ɔː(r)] [aʊt] [wen] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] .

or	out	when	any	one	came	and	asked	if	she	might	.
或者	出去	什么时候	任何	一	来了	和	问	如果	她	可能	.

或者当有人过来问她是否可以时，她就会出去。

['nɪkəˌlaɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'pruːvd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

Nikolai	soon	found	that	the	situation	was	far	from	being	improved	after	he
尼古拉	很快	成立	那	这	情况	曾是	远的	从	存在	改进	后	他

[wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['wuːə(r)] .

was	acknowledged	in	the	quality	of	wooer	.
曾是	已确认	在	这	质量	的	求爱者	.

尼古拉很快发现，在他被公认为一位优秀的求爱者之后，情况并没有好转。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [glɪmps]

But	notwithstanding	that	he	saw	no	more	of	her	than	a	short	glimpse
但	虽然	那	他	锯	不	更多的	的	她	比	一个	短的	一瞥

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

尽管他只是偶尔瞥见她一眼，

[ə; eɪ] [greɪt] [step] [ɪn] [əd'vɑːns] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [meɪd] .

a	great	step	in	advance	had	actually	been	made	.
一个	伟大的	步	在	进步	有	实际上	到过	制成	.

事实上，我们已经向前迈出了一大步。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['mænfəli] ; [ðə; ði] ['hæmə(r)]

He	had	now	only	to	work	hard	,	and	that	he	did	manfully	;	the	hammer
他	有	现在	仅有的	到	工作	难的	,	和	那	他	做过	勇敢地	;	这	锤

[wɜːkt] ,

worked	,
工作	,

他现在只需要努力工作，而他也确实英勇地做到了；锤子发挥了作用。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stiːm] .

in	his	hands	,	as	if	by	steam	.
在	他的	双手	,	作为	如果	经过	蒸汽	.

在他的手中，仿佛被蒸汽熏蒸过一般。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [wɒtʃt]

In	some	ways	,	too	,	he	was	re	-	assured	,	for	if	Mrs	.	Holman	watched
在	一些	方式	,	也	,	他	曾是	关于	-	保证	,	为了	如果	太太	.	霍尔曼	观看

[ə'genst] [hɪm][səʊ] ['keəfəli] ,

against	him	so	carefully	,
反对	他	所以	小心	,

在某种程度上，他也感到安心了，因为如果霍尔曼太太如此仔细地监视他，

[ðɪs] [seɪm] ['wɒtʃflnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] ['ʌðə(r)z] , [tuː] .

this	same	watchfulness	was	a	security	against	others	,	too	.
这	相同的	警惕	曾是	一个	安全	反对	其他的	,	也	.

这种警惕性也是一种防范他人的手段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ]

It	was	well	to	know	that	she	was	no	longer	to	be	found	up	there	among
它	曾是	出色地	到	知道	那	她	曾是	不	更长	到	是	成立	向上	那里	之中

[ðəʊz] ['gɪdi] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

those	giddy	girls	in	the	evening	.
那些	头晕	女孩们	在	这	晚上	.

得知她晚上不再和那些轻浮的女孩们一起出现在那里，真是令人欣慰。

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [met] [jʌŋ] - ['kʌmɪŋ] [aʊt]

A	cold	shiver	ran	down	his	back	when	he	one	day	met	young	Veyergang	coming	out
一个	寒冷的	颤抖	跑	向下	他的	后退	什么时候	他	一	天	遇见	年轻的	-	未来	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .

of	his	mother's	.
的	他的	母亲的	.

有一天，他看到年轻的维耶冈从他母亲的房间里出来，不禁感到一阵寒意袭上心头。

[hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət] ['nɪkəˌlaɪ] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði]

He	only	looked	indifferently	at	Nikolai	with	half	-	closed	eyes	,	when	they	met	in	the
他	仅有的	看起来	漠不关心	在	尼古拉	和	一半	-	关闭	眼睛	,	什么时候	他们	遇见	在	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

当他们在门口相遇时，他只是半闭着眼睛，漠然地看了尼古拉一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] ['bɑːb(ə)rə]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

as	if	he	did	not	quite	remember	him	,	and	then	asked	Barbara	over	his
作为	如果	他	做过	不是	相当	记住	他	,	和	然后	问	芭芭拉	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

仿佛他不太记得他了，然后越过肩膀问芭芭拉：

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][æt; ət] ['nɪkəˌlaɪ] : " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] ? " [ænd; ənd] [went] [aʊt] :

with	a	nod	at	Nikolai	:	"	Is	that	the	fellow	?	"	and	went	out	:
和	一个	点头	在	尼古拉	:	"	是	那	这	同伴	?	"	和	去	出去	:

他朝尼古拉点点头："是他吗？"然后走了出去。

" [wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ? "

"	What's	he	been	doing	here	,	mother	?	"
"	是什么	他	到过	正在做	这里	,	母亲	?	"

"母亲，他在这里做什么？"

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

"没有什么。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] ?

"	Have	you	been	borrowing	money	of	him	?
"	有	你	到过	借贷	钱	的	他	?

你是不是向他借过钱?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːpli] .

"	he	continued	sharply	.
"	他	持续	尖锐地	.

他语气尖锐地继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] , [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli] . "

Not	a	penny	,	though	I	do	need	it	so	badly	.	"
不是	一个	一分钱	,	尽管	我	做	需要	它	所以	糟糕	.	"

一分钱也拿不到，虽然我真的非常需要它。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	was	he	talking	about	?	"
"	什么	曾是	他	说	关于	?	"

他刚才在说什么?

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌz] [wen] [hiː; hi][gəʊz] [daʊn]
" He wanted to light his cigar , as he so often does when he goes down
" 他 通缉 到 光 他的 雪茄 , 作为 他 所以 经常 做 什么时候 他 去 向下
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

“他想点燃雪茄，就像他每次来这里时经常做的那样。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [kænt] [duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] !
Surely that can't do you any harm !
一定 那 不能 做 你 任何 伤害 !

这肯定不会对你造成任何伤害！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [fə'bɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ,
And it wouldn't be much good forbidding him to do it either ,
和 它 不会 是 很多 好的 禁止 他 到 做 它 任何一个 ,

即使禁止他这样做也无济于事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
I should think — either for me or for you !
我 应该 思考 — 任何一个 为了 我 或者 为了 你 !

我想——无论是为了我自己还是为了你！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" She added the last words red with anger .
" 她 额外 这 最后的 字 红色的 和 愤怒 .

她气得满脸通红，补充道。

" [nəʊ] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [kænt] [fə'bɪd] [hɪm] , ['mʌðə(r)] .
" No , I certainly can't forbid him , mother .
" 不 , 我 当然 不能 禁止 他 , 母亲 .

“不，我当然不能禁止他，母亲。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪm] , ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
But remember , if you borrow of him , everything is at an end between us !
但 记住 , 如果 你 借 的 他 , 一切 是 在 一个 结尾 之间 我们 !
"
"
"

但记住，如果你向他借东西，我们之间的一切就都结束了！

" [əʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] - ['tempəd] .
" Oh , Nikolai , you are so quick - tempered .
" 哦 , 尼古拉 , 你 是 所以 快的 - 淬火 .

“哦，尼古拉，你脾气真急躁。”

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] !
No , of course not ; I shouldn't think of borrowing !
不 , 的 课程 不是 ; 我 不应该 思考 的 借贷 !

不，当然不会；我不应该有借钱的想法！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" As she spoke she turned round and pushed something she had in her
" 作为 她 辐 她 转向 圆形的 和 推动 某物 她 有 在 她
[hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
hand into her bosom .
手 进入 她 怀 .

“她一边说着，一边转过身，把手中的东西塞进了胸口。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! "
" No , of course not ! "
" 不 , 的 课程 不是 ! "

“不，当然不是！”

" [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

"	I	could	hear	he	had	been	talking	about	me	.	"
"	我	可以	听到	他	有	到过	说	关于	我	.	"

“我听出来他一直在谈论我。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	No	,	indeed	,	how	could	you	think	so	?	"
"	不	,	的确	,	如何	可以	你	思考	所以	?	"

“不，你怎么会这么想呢？”

" [jes] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , ['gluːmɪli] .

"	Yes	he	was	,	mother	,	"	he	persisted	,	gloomily	.
"	是的	他	曾是	,	母亲	,	"	他	持续	,	阴郁地	.

“是的，母亲，”他沮丧地坚持道。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	About	you	?
"	关于	你	?

关于你?

[əʊ] , [wel] ,

Oh	,	well	,
哦	,	出色地	,

那好吧，

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [get]

I	was	telling	him	a	little	about	how	hard	you	were	working	now	to	get
我	曾是	讲述	他	一个	小的	关于	如何	难的	你	是	在职的	现在	到	得到

[tə'geðə(r)] [ðəʊz] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

together	those	few	shillings	for	Mrs	.	Holman	.
一起	那些	很少	先令	为了	太太	.	霍尔曼	.

我跟他说了几句你现在为了给霍尔曼太太攒那几个先令有多努力。

" ['bɑːb(ə)rə] [tɔːkt] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] .

"	Barbara	talked	rather	confusedly	.
"	芭芭拉	谈话	相当	困惑地	.

芭芭拉说话有些语无伦次。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'baʊt] ['siːlə] , [tuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɜːtʃɪŋli] .

"	And	perhaps	about	Silla	,	too	?	"	he	asked	searchingly	.
"	和	也许	关于	新罗	,	也	?	"	他	问	仔细地	.

“或许也包括新罗的情况？”他探寻地问道。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

he	knew	all	about	that	before	.
他	知道	全部	关于	那	前	.

他之前就知道这一切。

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['gɑːsɪpɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,

I'm	not	the	only	one	who	knows	about	it	in	this	gossiping	place	,	and	,	upon	my	honour	,
我是	不是	这	仅有的	一	WHO	知道	关于	它	在	这	八卦	地方	,	和	,	之上	我的	荣誉	,

在这个爱嚼舌根的地方，知道这件事的肯定不止我一个，而且，我以我的荣誉发誓，

['nɪkəˌlaɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Nikolai	**,**	**it**	**didn't**	**come**	**from**	**me**	**—**	**not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
尼古拉	,	它	没有	来	从	我	—	不是	到	-	天	,	"	她	额外	.

“尼古拉，这不是我今天说的，”她补充道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;

"	**I**	**wouldn't**	**have**	**minded**	**if**	**you**	**had**	**said**	**it**	**then**	**;**
"	我	不会	有	有思想	如果	你	有	说	它	然后	;

“如果你当时说了，我不会介意的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜːl] . "

it	**would**	**be**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**that**	**fellow**	**to**	**know**	**that**	**she**	**is**	**an**	**engaged**	**girl**	**.**	**"**
它	会	是	一个	好的	事物	为了	那	同伴	到	知道	那	她	是	一个	已订婚的	女孩	.	"

如果那个人知道她已经订婚了，那对他来说应该是一件好事。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] ?

"	**Isn't**	**that**	**just**	**what**	**I**	**said**	**?**
"	不是	那	只是	什么	我	说	?

“我刚才不就是这么说的吗？”

['əʊnli][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Only	**he**	**didn't**	**believe**	**it**	**.**	**"**
仅有的	他	没有	相信	它	.	"

只是他自己不相信。

" [nəʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] !

"	**No**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**not**	**!**
"	不	,	我	敢	说	不是	!

“不，我敢说不是！”

" ['nɪkəˌlaɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'flektɪŋ] .

"	**Nikolai**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**reflecting**	**.**
"	尼古拉	站立	在	这	窗户	反思	.

尼古拉站在窗前沉思。

[ðɪs] ['vɪzɪt][ɒv; əv] - !

This	**visit**	**of**	**Veyergang's**	**!**
这	访问	的	-	!

这次是Veyergang的访问！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['wʌri] [dʒʌst] [naʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪðɪ] .

He	**had**	**enough**	**noise**	**and**	**worry**	**just**	**now**	**down**	**at**	**the**	**smithy**	**.**
他	有	足够的	噪音	和	担心	只是	现在	向下	在	这	铁匠铺	.

他刚才在铁匠铺那边已经够吵闹、够烦心的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːmən] .

It	**was**	**just**	**a**	**question**	**whether**	**he**	**should**	**not**	**be**	**made**	**a**	**foreman**	**.**
它	曾是	只是	一个	问题	无论	他	应该	不是	是	制成	一个	领班	.

这只是个是否应该让他当工头的问题。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

Old	**Mrs**	**.**	**Ellingsen**	**had**	**sent**	**for**	**him**	**several**	**times**	**on**	**this**	**account**	**,**
老的	太太	.	埃林森	有	发送	为了	他	一些	时代	在	这	帐户	,

埃林森老太太曾多次为此事召见他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['set(ə)ld] .

and	**it**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**were**	**almost**	**settled**	**.**
和	它	看起来	作为	如果	它	是	几乎	定居	.

看起来事情似乎已经接近尾声了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

Things	had	been	in	this	condition	for	some	time	;
事物	有	到过	在	这	状况	为了	一些	时间	;

这种情况已经持续了一段时间;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] ['hʌri] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

there	was	no	great	need	of	hurry	in	coming	to	a	determination	,
那里	曾是	不	伟大的	需要	的	匆忙	在	未来	到	一个	决心	,

无需急于做出决定。

[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

as	the	situation	was	not	to	be	filled	until	the	autumn	.
作为	这	情况	曾是	不是	到	是	已填	直到	这	秋天	.

因为这种情况要到秋季才能得到解决。

['leɪtli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['nɪkəˌlaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ]

Lately	,	however	,	it	had	seemed	to	Nikolai	that	Mrs	.	Ellingsen	was	behaving
最近	,	然而	,	它	有	似乎	到	尼古拉	那	太太	.	埃林森	曾是	行为

['rɑːðə(r)] ['streɪndʒli] .

rather	strangely	.
相当	奇怪的	.

然而，最近尼古拉觉得埃林森太太的行为有些古怪。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fʌs]

He	noticed	,	too	,	that	they	were	talking	and	making	a	great	deal	of	fuss
他	注意到	,	也	,	那	他们	是	说	和	制作	一个	伟大的	交易	的	大惊小怪

[ɪn][ðə; ði] ['smɪði] ;

in	the	smithy	;
在	这	铁匠铺	;

他还注意到，他们在铁匠铺里谈笑风生，闹得不可开交;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [straɪk] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['mɪsɪz] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː]

but	it	did	not	strike	him	that	it	might	be	Mrs	.	Ellingsen's	intention	to	draw
但	它	做过	不是	罢工	他	那	它	可能	是	太太	.	-	意图	到	画

[bæk] ,

back	,
后退	,

但他并没有想到埃林森夫人可能会打算退缩。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ri'mɑːk] ['skɔːnfəli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz]

until	one	day	when	one	of	the	men	remarked	scornfully	that	he	did	not	suppose
直到	一	天	什么时候	一	的	这	男人	评论	轻蔑地	那	他	做过	不是	认为

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['smɪði] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sə'plɑːnt, -'plænt]['əuləf; -lɑːf] .

there	was	any	one	in	the	smithy	who	would	think	of	supplanting	Olaves	.
那里	曾是	任何	一	在	这	铁匠铺	WHO	会	思考	的	取代	奥拉夫斯	.

直到有一天，其中一个人轻蔑地说道，他认为铁匠铺里没有人会想到要取代奥拉夫斯。

[ɪf] ['eni] [wʌn][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

If	any	one	did	,	he	would	have	to	look	out	for	himself	,
如果	任何	一	做过	,	他	会	有	到	看	出去	为了	他自己	,

如果有人真这么做了，那他只能自己保全自己了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [stɪk] [tuː; tə]['əuləf; -lɑːf] .

for	they	would	all	stick	to	Olaves	.
为了	他们	会	全部	戳	到	奥拉夫斯	.

因为他们都会坚持使用奥拉夫斯。

['nɪkəˌlaɪ] [nju:] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [fraʊnd] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɑ:d] [æt; ət]

Nikolai	knew	well	that	they	frowned	at	him	because	he	was	always	hard	at
尼古拉	知道	出色地	那	他们	皱眉	在	他	因为	他	曾是	总是	难的	在

[wɜ:k] ,

work	,
工作	,

尼古拉很清楚，他们对他皱眉是因为他总是埋头苦干。

[seɪvd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pens] ,

saved	up	his	pence	,
已保存	向上	他的	便士	,

他攒下了几个便士。

[ænd; ənd] ['fɜ:mli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dræm] .

and	firmly	refused	to	join	the	others	in	a	glass	of	beer	or	a	dram	.
和	牢牢	拒绝	到	加入	这	其他的	在	一个	玻璃	的	啤酒	或者	一个	德拉姆	.

他坚决拒绝和其他人一起喝一杯啤酒或威士忌。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

He	was	without	a	companion	.
他	曾是	没有	一个	伴侣	.

他孤身一人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðɪs] ['fɔ:rmənz] ['kwestʃən] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ,

And	now	,	when	this	foreman's	question	hung	in	the	balance	,
和	现在	,	什么时候	这	工头的	问题	悬挂	在	这	平衡	,

而现在，当这位工头的疑问悬而未决时，

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑ:st] [laɪf] [wɒz; wəz] [stɜ:d] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] [tɪl]

he	noticed	that	the	whole	of	his	past	life	was	stirred	and	dug	up	again	till
他	注意到	那	这	所有的	的	他的	过去的	生活	曾是	搅拌	和	挖	向上	再次	直到

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [kʌp] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [pə'li:s]

it	was	as	thick	as	the	grounds	in	a	coffee	-	cup	—	from	the	old	police
它	曾是	作为	厚的	作为	这	理由	在	一个	咖啡	-	杯子	—	从	这	老的	警察

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['stɔ:ri] [raɪt] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] - [stæks] .

and	fighting	story	right	back	to	his	childhood's	days	among	the	timber	-	stacks	.
和	斗争	故事	正确的	后退	到	他的	童年的	天	之中	这	木材	-	堆栈	.

他注意到，他过去的生活被翻了出来，变得像咖啡杯里的咖啡渣一样厚——从以前的警察和打架的故事一直追溯到他童年时期在木材堆旁的日子。

[ði:z] [əʊld] ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪkəˌlaɪz] ['smɑ:tɪŋ] [wu:ndz] .

These	old	stories	were	Nikolai's	smarting	wounds	.
这些	老的	故事	是	尼古拉的	刺痛	伤口	.

这些旧事成了尼古拉心中难以愈合的伤口。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz]

He	was	always	thinking	they	were	forgotten	,	and	they	were	always
他	曾是	总是	思维	他们	是	被遗忘的	,	和	他们	是	总是

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

coming	up	again	,
未来	向上	再次	,

他一直以为他们已经被遗忘了，但他们总是会再次出现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] ['sʌfərɪŋ] .

and	now	it	was	insupportable	suffering	.
和	现在	它	曾是	站不住脚的	痛苦	.

现在，这已经是难以忍受的痛苦了。

[hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] ;

He	endeavoured	not	to	betray	it	by	a	look	;
他	努力	不是	到	背叛	它	经过	一个	看	;

他努力不让眼神泄露这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

but	he	was	by	no	means	in	a	good	temper	as	he	stood	there	.
但	他	曾是	经过	不	方法	在	一个	好的	脾气	作为	他	站立	那里	.

但他站在那里，心情却很不好。

[ðə; ðɪ]['suːnə(r)][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][end][ðə; ðɪ]

The	sooner	he	got	to	know	from	Mrs	.	Ellingsen	how	it	was	to	end	the
这	很快	他	得到	到	知道	从	太太	.	埃林森	如何	它	曾是	到	结尾	这

['betə(r)] ;

better	;
更好的	;

他越早从埃林森太太那里知道结局是什么越好；

[ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] [suːn] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	Nikolai	was	soon	standing	with	his	cap	in	his	hand	in	her	room	,
和	尼古拉	曾是	很快	常设	和	他的	帽	在	他的	手	在	她	房间	,

尼古拉很快便拿着帽子站在了她的房间里。

[tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] .

to	ask	what	he	might	depend	upon	.
到	问	什么	他	可能	依赖	之上	.

问问他可以依靠什么。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

It	took	a	long	time	,
它	采取	一个	长的	时间	,

这花了很长时间，

[wɪð] ['meni] " - " [ænd; ənd] " [hæz] " [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mænɪʤd] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [ɒf]

with	many	"	h'ms	"	and	"	ha's	"	before	she	managed	to	get	her	spectacles	off
和	许多	"	-	"	和	"	有	"	前	她	管理	到	得到	她	眼镜	离开

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪərz][pʊt] ['prɒpəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'gen] .

and	the	wires	put	properly	into	her	hair	again	.
和	这	电线	放	适当地	进入	她	头发	再次	.

她一边发出“嗯”、“哈”的声音，一边费力地摘下眼镜，把发带重新正确地戴回头发里。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

Then	at	last	it	came	out	with	some	hesitation	.
然后	在	最后的	它	来了	出去	和	一些	犹豫	.

最后，他犹豫了一下，才终于说了出来。

[ʃiː; ʃi] [ment] [nəʊ] [ə'fens] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [smɪθ] [ɪ'nʌf] ;

She	meant	no	offence	;	she	knew	he	was	a	good	smith	enough	;
她	意思是	不	罪行	;	她	知道	他	曾是	一个	好的	史密斯	足够的	;

她并无恶意；她知道他是个好铁匠；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [huː] [njuː] ['əuləf; -lɑːf][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [gʊd]

but	there	were	so	many	who	knew	Olaves	to	be	such	an	honest	,	good
但	那里	是	所以	许多	WHO	知道	奥拉夫斯	到	是	这样的	一个	诚实的	,	好的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

但有太多人知道奥拉夫斯是个诚实善良的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	was	an	old	woman	who	needed	some	one	whom	she	could
和	她	曾是	一个	老的	女士	WHO	需要	一些	一	谁	她	可以

['θʌrəli] [trʌst] — [nəʊ] [ə'fens] [ment] [tuː; tə] ['nɪkəˌlaɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

thoroughly	trust	—	no	offence	meant	to	Nikolai	—	but	she	must	consider	the
彻底	相信	—	不	罪行	意思是	到	尼古拉	—	但	她	必须	考虑	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

她是一位需要完全信任的人的老妇人——无意冒犯尼古拉——但她必须考虑一下这件事。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ,

That	was	the	answer	he	received	,	and	with	it	his	prospects	,
那	曾是	这	回答	他	已收到	,	和	和	它	他的	前景	,

这就是他得到的答案，也意味着他的前途。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['həulmən] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt]

that	he	had	counted	upon	and	shown	to	Mrs	.	Holman	when	he	asked
那	他	有	计数	之上	和	所示	到	太太	.	霍尔曼	什么时候	他	问

[fɔː(r); fə(r)] ['siːləz] [hænd] ,

for	Silla's	hand	,
为了	新罗的	手	,

他曾指望过这一点，并在向霍尔曼夫人提亲时出示过。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

were	destroyed	.
是	损毁	.

被摧毁了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪði] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] [ænd; ənd] ['titə] .

The	next	day	when	he	came	into	the	smithy	they	all	smiled	and	tittered	.
这	下一个	天	什么时候	他	来了	进入	这	铁匠铺	他们	全部	微笑	和	窃笑	.

第二天他走进铁匠铺时，大家都笑了，还窃笑起来。

[ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

They	knew	he	had	been	to	Mrs	.	Ellingsen	and	had	got	his	answer	.
他们	知道	他	有	到过	到	太太	.	埃林森	和	有	得到	他的	回答	.

他们知道他已经去拜访过埃林森太太，并且得到了答复。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tiːz] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)n] [hɪm]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

But	if	they	thought	they	could	tease	or	frighten	him	into	giving	it	up	,
但	如果	他们	想法	他们	可以	逗	或者	吓唬	他	进入	给予	它	向上	,

但如果他们认为可以通过戏弄或恐吓让他放弃，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

they	were	very	much	mistaken	.
他们	是	非常	很多	错误	.

他们大错特错了。

['əuləf; -lɑːf] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Olaves	behaved	as	if	nothing	was	the	matter	,
奥拉夫斯	表现	作为	如果	没有什么	曾是	这	事情	,

奥拉维斯表现得好像什么事都没发生一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪvəli] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] - [hænd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] - ['aɪən] .

and	even	civilly	offered	a	helping	-	hand	in	breaking	the	bar	-	iron	.
和	甚至	文明地	提供	一个	帮助	-	手	在	打破	这	酒吧	-	铁	.

甚至还礼貌地提出帮忙掰断铁条。

['nɪkəˌlaɪ] ['əʊnli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

Nikolai	only	turned	his	back	on	him	.
尼古拉	仅有的	转向	他的	后退	在	他	.

尼古拉只是背过身去，不再理会他。

" [ai]['nevə(r)] ['medə)l] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] [wɜːk] ,

"	I	never	meddle	with	any	other	man's	work	,
"	我	绝不	插手	和	任何	其他	男人的	工作	,

我从不干涉别人的工作，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [əd'vaɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [wɜːm] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] [ə'feəz] , " [hiː; hi] [sed] ,

and	I	don't	advise	any	one	to	worm	himself	into	my	affairs	,	"	he	said	,
和	我	不	建议	任何	一	到	蠕虫	他自己	进入	我的	事务	,	"	他	说	,

“我不建议任何人插手我的事，”他说。

" [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] [ðæt] [red] ['aɪən]

"	unless	he	wants	a	dressing	that	will	make	his	back	as	hot	as	that	red	iron
"	除非	他	想要	一个	敷料	那	将要	制作	他的	后退	作为	热的	作为	那	红色的	铁

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

“除非他想要一种敷料，让他的背像那块红色的熨斗一样滚烫！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['əuləf; -lɑːf] .

"	he	added	,	with	a	glance	at	Olaves	.
"	他	额外	,	和	一个	瞥一眼	在	奥拉夫斯	.

“他补充道，同时瞥了一眼奥拉维斯。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] .

There	was	a	general	silence	.
那里	曾是	一个	一般的	沉默	.

一片寂静。

[bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [fʌs] [ə'baʊt]

But	at	dinner	-	time	there	was	a	great	deal	of	talking	and	fuss	about
但	在	晚餐	-	时间	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	说	和	大惊小怪	关于

[ðɪs] [ə'feə(r)] .

this	affair	.
这	事务	.

但到了晚餐时间，大家却对此事议论纷纷，议论纷纷。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] ['əuləf; -lɑːf] , [ænd; ənd]['əuləf; -lɑːf] ,

Every	one	had	heard	how	Nikolai	had	threatened	Olaves	,	and	Olaves	,
每一个	一	有	听到	如何	尼古拉	有	威胁	奥拉夫斯	,	和	奥拉夫斯	,

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

as	a	precaution	,
作为	一个	预防	,

每个人都听说了尼古拉如何威胁奥拉维斯，奥拉维斯为了以防万一，

[faʊnd] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

found	witnesses	for	his	words	.
成立	证人	为了	他的	字	.

他找到了证人来证实他的话。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz]

"	He	looked	as	if	he	could	use	the	sledge	-	hammer	to	something	besides
"	他	看起来	作为	如果	他	可以	使用	这	雪橇	-	锤	到	某物	除了

['fɔːdʒɪŋ] [bəʊlts] , [ðæt] ['feləʊ] ,

forging	bolts	,	that	fellow	,
锻造	螺栓	,	那	同伴	,

“那家伙看起来好像除了锻造螺栓之外，还能用大锤做其他事。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsiz] !

if	he	could	do	it	without	witnesses	!
如果	他	可以	做	它	没有	证人	!

如果他能在没有目击者的情况下做到这一点！

" [ðeɪ] [maɪt] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] [kɛəd] ; [hiː; hi] [dɪd]

"	They	might	talk	as	much	as	they	liked	for	all	that	Nikolai	cared	;	he	did
"	他们	可能	讲话	作为	很多	作为	他们	喜欢	为了	全部	那	尼古拉	关心	;	他	做过

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

his	work	,
他的	工作	,

“他们爱怎么说就怎么说吧，尼古拉根本不在乎；他只管做好自己的工作。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

and	never	heard	that	Hægberg	had	anything	to	complain	of	.
和	绝不	听到	那	-	有	任何事物	到	抱怨	的	.

从未听说海格贝里有什么抱怨的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] .

He	was	prepared	for	a	disappointment	now	.
他	曾是	准备	为了	一个	失望	现在	.

他已经做好了失望的准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] ,

There	was	one	thing	,	though	,
那里	曾是	一	事物	,	尽管	,

不过，有一件事.....

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] — [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [spiːk]

that	he	would	do	before	he	gave	in	—	go	straight	to	Hægberg	and	speak
那	他	会	做	前	他	给予	在	—	去	直的	到	-	和	说话

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他屈服之前会做的一件事——直接去找海格贝格，向他表明立场。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

and	then	the	master	could	give	his	testimony	as	to	which	he	wanted	,
和	然后	这	掌握	可以	给	他的	见证	作为	到	哪个	他	通缉	,

然后，主人就可以就他想作的证词作证了。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [ɑːskt] [hɪm] .

if	Mrs	.	Ellingsen	asked	him	.
如果	太太	.	埃林森	问	他	.

如果埃林森太太问他的话。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] : [æt; ət][lɑːst]

The	final	answer	from	Mrs	.	Ellingsen	was	delayed	week	after	week	:	at	last
这	最终的	回答	从	太太	.	埃林森	曾是	延迟	星期	后	星期	:	在	最后的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌnθs] .

it	was	two	months	.
它	曾是	二	几个月	.

埃林森夫人的最终答复一拖再拖，最终拖了两个月。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [miːn] ?

What	could	the	old	woman	mean	?
什么	可以	这	老的	女士	意思是	?

老妇人究竟是什么意思?

[ðə; ði] [həʊl] ['smɪði] [w'ʌndəd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːmən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

The	whole	smithy	wondered	—	she	must	have	a	foreman	by	the	autumn	.
这	所有的	铁匠铺	想知道	—	她	必须	有	一个	领班	经过	这	秋天	.

整个铁匠铺的人都在猜测——到了秋天，她肯定得有个工头。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

At	last	,	one	morning	it	appeared	in	the	shape	of	a	message	.
在	最后的	,	一	早晨	它	出现	在	这	形状	的	一个	信息	.

终于，一天早上，它以一条信息的形式出现了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [wʌn] [ˈbrɔɪlɪŋ] [hɒt] [ˈsʌmə(r)] [deɪ] .

It	was	drawing	on	towards	evening	one	broiling	hot	summer	day	.
它	曾是	绘画	在	向	晚上	一	烤制	热的	夏天	天	.

在一个酷热的夏日，夜幕降临。

[ɪn] [bəuθ] [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈwʊdn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən][lɪvd; ˈlaɪvd] ,

In	both	floors	of	the	grey	wooden	house	in	which	Mrs	.	Holman	lived	,
在	两个都	楼层	的	这	灰色的	木制的	房子	在	哪个	太太	.	霍尔曼	居住地	,

在霍尔曼太太居住的那栋灰色木屋的两层楼里，

[ðə; ði] [smɔːl] - [peɪnd] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [ˈəʊpən] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [ˈkuːlnəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði][eə(r)] ,

the	small	-	paned	windows	stood	open	,	drinking	in	the	slight	coolness	there	was	in	the	air	,
这	小的	-	窗格	视窗	站立	打开	,	喝	在	这	轻微	凉爽	那里	曾是	在	这	空气	,

小窗格的窗户敞开着，贪婪地吸纳着空气中一丝丝凉意。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdwelə(r)z] [wɪˈðɪn] [went] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈlaɪtli] [kləʊðd] .

while	the	dwellers	within	went	about	their	occupations	more	or	less	lightly	clothed	.
尽管	这	居民	之内	去	关于	他们的	职业	更多的	或者	较少的	轻轻	穿着衣服	.

而屋内的居民则穿着较为轻便的衣服，忙于各自的工作。

[ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ˈəʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [stɜːd] [ðə; ði][hɑːf] [trænsˈpærənt] [ˈkɜːtənz] ,

A	faint	breath	only	now	and	again	stirred	the	half	transparent	curtains	,
一个	头晕的	气息	仅有的	现在	和	再次	搅拌	这	一半	透明的	窗帘	,

偶尔只有微弱的气息拂动着半透明的窗帘。

[ɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] [kləʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [laɪnz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

or	the	white	clothes	hanging	on	lines	across	the	yard	.
或者	这	白色的	衣服	绞刑	在	线条	穿过	这	院子	.

或者挂在院子里晾衣绳上的白色衣服。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈselə(r)] , [stʊd] [ə; eɪ][ˈslendə(r)] ,

At	the	window	on	the	ground	floor	just	above	the	entrance	to	the	cellar	,	stood	a	slender	,
在	这	窗户	在	这	地面	地面	只是	多于	这	入口	到	这	地窖	,	站立	一个	苗条	,

在一楼通往地窖入口正上方的窗户边，站着一个纤细的身影，

[dɑːk] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [tɜːnd] - [ʌp] [sliːvz] ,

dark	-	eyed	young	girl	with	turned	-	up	sleeves	,
黑暗的	-	眼睛	年轻的	女孩	和	转向	-	向上	袖子	,

一位卷起袖子的黑眼睛年轻女孩

[ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][tæp][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] [fʊl] [ɒv; əv] [kləʊðz] .

busy	at	the	water	tap	under	which	she	had	a	wash	-	tub	full	of	clothes	.
忙碌的	在	这	水	轻敲	在下面	哪个	她	有	一个	洗	-	浴缸	满的	的	衣服	.

她正忙着冲洗水龙头，水龙头下面放着一个装满衣服的洗衣盆。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [naʊ] [əˈbʌv] , [naʊ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [blaɪnd] ,

Her	head	could	be	seen	now	above	,	now	below	the	short	blind	,
她	头	可以	是	已见	现在	多于	,	现在	以下	这	短的	瞎的	,

她的头时而出现在矮百叶窗上方，时而出现在下方。

[kuːld] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .

cooled	and	refreshed	by	the	cold	rush	of	water	.
冷却	和	焕然一新	经过	这	寒冷的	匆忙	的	水	.

被冰凉的水流冲刷得凉爽清爽。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [sə'praɪz] .

Suddenly	**she**	**stopped**	**in**	**surprise**	**.**
突然	她	停止	在	惊喜	.

她突然惊讶地停住了脚步。

['nɪkəˌlaɪ] ['entəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flæt] [kæp] [pʊʃt] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

Nikolai	**entered**	**with**	**his**	**flat**	**cap**	**pushed**	**triumphantly**	**on**	**one**	**side**	**.**
尼古拉	进入	和	他的	平坦的	帽	推动	凯旋而归	在	一	边	.

尼古拉头戴鸭舌帽，得意洋洋地歪戴在一侧走了进来。

" [ðə; ði] [wɜ:rldz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['si:lə] .

"	**The**	**world's**	**right**	**enough**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**Silla**	**.**
"	这	世界的	正确的	足够的	,	我	能	告诉	你	,	新罗	.

“我可以告诉你，新罗，这个世界已经足够好了。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['prɒpəli] [ɪn]['ɔ:də(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]

The	**only**	**thing**	**is**	**to**	**see**	**that**	**everything**	**is**	**properly**	**in**	**order**	**from**	**the**	**very**
这	仅有的	事物	是	到	看	那	一切	是	适当地	在	命令	从	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	**.**
开始	.

唯一需要注意的是，从一开始就要确保一切井然有序。

[hi:; hi] [hu:] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ! "

He	**who**	**hasn't**	**got**	**a**	**father**	**,**	**must**	**be**	**his**	**own**	**father**	**,**	**you**	**know**	**!**	**"**
他	WHO	还没有	得到	一个	父亲	,	必须	是	他的	自己的	父亲	,	你	知道	!	"

没有父亲的人，就得自己当父亲，你知道吗！

" [bʌt; bət] ['nɪkəˌlaɪ] !

"	**But**	**Nikolai**	**!**
"	但	尼古拉	!

但是尼古拉！

[dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] ? "

Did	**you**	**know**	**mother**	**was**	**out**	**?**	**"**
做过	你	知道	母亲	曾是	出去	?	"

你知道妈妈不在家吗?

" [pu:] !

"	**Pooh**	**!**
"	呸	!

“呸！

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] !

What	**is**	**there**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**!**
什么	是	那里	那	我	不	知道	!

还有什么是我不知道的！

[maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [deɪz] [æt; ət]

My	**mother**	**told**	**me**	**just**	**now**	**that**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**washing**	**days**	**at**
我的	母亲	讲述	我	只是	现在	那	它	曾是	一	的	这	洗涤	天	在

- .

Antonisens	**.**
-	.

我母亲刚才告诉我，今天是安东尼森家的洗衣日。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ['si:lə] , [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [leɪt] ,

But	**you**	**see**	**,**	**Silla**	**,**	**it's**	**beginning**	**to**	**get**	**late**	**,**
但	你	看	,	新罗	,	它是	开始	到	得到	晚的	,

但是新罗，你看，天色已晚了。

[ænd; ənd] — [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] — [aɪv] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɔːmən]

and	—	if	you'd	like	to	know	—	I've	been	invited	to	-	day	to	be	foreman
和	—	如果	你会	喜欢	到	知道	—	我已经	到过	受邀	到	-	天	到	是	领班

[æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - .

at	Mrs	.	Ellingsen's	.
在	太太	.	-	.

如果你想知道的话，我今天受邀去埃林森太太家担任工头。

[ˈðætl] [biː; bi] [ˈəʊnli] [ten] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔː(r)] ! "

That'll	be	only	ten	dollars	a	month	more	!	"
那将	是	仅有的	十	美元	一个	月	更多的	!	"

那每月只多花十美元而已!

" [ˈfɔːmən] ?

"	Foreman	?
"	领班	?

“领班?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ˈnɪkəˌlaɪ] ?

Is	it	true	,	Nikolai	?
是	它	真的	,	尼古拉	?

尼古拉，这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] [hɪm] .

"	She	retreated	from	the	wash	-	tub	,	looking	doubtfully	at	him	.
"	她	撤退	从	这	洗	-	浴缸	,	寻找	怀疑地	在	他	.

她从洗衣盆边退开，疑惑地看着他。

" [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsmʌti] [feɪs] !

"	Come	here	with	your	smutty	face	!
"	来	这里	和	你的	低俗的	脸	!

“带着你那张猥琐的脸过来!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈheɪstɪli] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌb] .

"	she	said	,	hastily	pulling	the	clothes	out	of	the	tub	.
"	她	说	,	草草	拉	这	衣服	出去	的	这	浴缸	.

“她说着，匆匆忙忙地从浴缸里拿出衣服。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈɔːfli] [blæk] !

"	You	are	so	awfully	black	!
"	你	是	所以	非常	黑色的	!

“你真是黑得可怕!”

[ˈfɔːmən] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Foreman	,	did	you	say	?
领班	,	做过	你	说	?

你说的是工头吗?

[nəʊ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [truː] ?

No	,	is	it	really	true	?
不	,	是	它	真的	真的	?

不，这是真的吗?

[əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsplæʃɪŋ] ; [aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [ˈfɔːmən] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] - [sʊt] !

Oh	,	you	must	put	up	with	a	little	splashing	;	I	can't	see	the	foreman	for	coal	-	soot	!
哦	,	你	必须	放	向上	和	一个	小的	溅起水花	;	我	不能	看	这	领班	为了	煤炭	-	煤烟	!

哦，这点水花你得忍着；煤灰把我都看不见工头了!

[ðen] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] ['dɪd(ə)nt][ɑːsk]['əuləf; -lɑːf][fɜːst] ? "

Then	Mrs	.	Ellingsen	didn't	ask	Olaves	first	?	"
然后	太太	.	埃林森	没有	问	奥拉夫斯	第一的	?	"

那么，埃林森夫人难道没有先问问奥拉夫斯吗?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . "

"	No	,	she	didn't	.	"
"	不	,	她	没有	.	"

“不，她没有。”

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [tʌŋ] [ɔː(r)] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	And	no	one	put	out	their	tongue	or	made	Mrs	.	Ellingsen	afraid	of	you	,
"	和	不	一	放	出去	他们的	舌头	或者	制成	太太	.	埃林森	害怕的	的	你	,

“没有人对你出言不逊，也没有人让埃林森太太害怕你。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ? "

as	they	did	before	?	"
作为	他们	做过	前	?	"

像以前那样吗?

" [əʊ] , - [mʌst; məst][hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt]['teɪkən]['eni] [hɑːm]

"	Oh	,	Hægberg	must	have	let	her	know	that	he	hadn't	taken	any	harm
"	哦	,	-	必须	有	让	她	知道	那	他	之前没有	已采取	任何	伤害

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

from	me	.	"
从	我	.	"

“哦，海格贝格一定让她知道他没有受到我的任何伤害。”

" [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] .

"	If	only	they	don't	begin	again	and	do	what	they	can	.
"	如果	仅有的	他们	不	开始	再次	和	做	什么	他们	能	.

“如果他们不再重蹈覆辙，尽其所能就好了。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeif] [ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-]

For	your	getting	in	front	of	them	stings	and	chafes	and	torments
为了	你的	获得	在	正面	的	他们	刺痛	和	摩擦	和	折磨

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

every	one	of	them	,
每一个	一	的	他们	,

你抢在他们前面，让他们每个人都感到刺痛、难受和痛苦。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [wiːl] ['pivət] ['əʊvə(r)] [ə'gen]

ever	since	that	time	when	you	had	to	do	those	wheel	pivots	over	again
曾经	自从	那	时间	什么时候	你	有	到	做	那些	车轮	枢轴	超过	再次

[fɔː(r); fə(r)]['əuləf; -lɑːf] .

for	Olaves	.
为了	奥拉夫斯	.

自从你为了奥拉夫斯不得不重新做那些车轮旋转动作的那次之后，就一直如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪg] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['stɔːriz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] . "

And	then	they	dig	up	all	the	old	stories	they	can	find	.	"
和	然后	他们	挖	向上	全部	这	老的	故事	他们	能	寻找	.	"

然后他们把能找到的所有旧故事都挖了出来。

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ðə; ði] [wɜːrldz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

The	world's	right	enough	,	I	tell	you	,
这	世界的	正确的	足够的	,	我	告诉	你	,

我告诉你，这个世界已经足够好了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [smɪθ] [huː] [wɜːks] [hɜː(r); hə(r)] ['smɪði] [best] .

and	Mrs	.	Ellingsen	must	take	the	smith	who	works	her	smithy	best	.
和	太太	.	埃林森	必须	拿	这	史密斯	WHO	作品	她	铁匠铺	最好的	.

埃林森太太必须挑选她铁匠铺里手艺最好的铁匠。

[bɪ'saɪdz] [ɪts] [æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [saɪnd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Besides	it's	as	fixed	as	a	vice	,	and	the	contract	signed	this	morning	.
除了	它是	作为	固定的	作为	一个	副	,	和	这	合同	签名	这	早晨	.

而且这事儿已经板上钉钉了，合同也是今天早上签的。

[ænd; ənd] [ɪts] ['prɪti] ['bædli] ['niːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['bɒrəʊd] [lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] —

And	it's	pretty	badly	needed	,	for	the	money	that	mother	borrowed	last	,	it	—
和	它是	漂亮的	糟糕	需要	,	为了	这	钱	那	母亲	借来的	最后的	,	它	—

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌdʌbljuː'eɪtʃjuː] !

it	—	whu	!
它	—	什么	!

而且这笔钱非常急需，因为母亲上次借的钱，就是——就是——呜！

" — [hiː; hi] ['hwɪsl] — " [hæz; həz] [gɒn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

"	—	he	whistled	—	"	has	gone	the	same	way	as	the	rest	.
"	—	他	吹口哨	—	"	有	已消失	这	相同的	方式	作为	这	休息	.

“——”他吹了声口哨，“已经和其他人一样走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piə] [laɪk] [sməʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

It	disappears	like	smoke	with	her	.
它	消失	喜欢	抽烟	和	她	.

它像烟雾一样随她消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [treɪdz] ['bækwədz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːwədz] ,

It	seems	to	me	she	trades	backwards	instead	of	forwards	,
它	似乎	到	我	她	交易	向后	反而	的	前进	,

我觉得她交易的方向是倒退而不是正向的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][gəʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] . "

and	that	the	profits	go	the	wrong	way	.	"
和	那	这	利润	去	这	错误的	方式	.	"

利润流向了错误的方向。

" [naʊ] [jʊr; jər] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃaɪn] .

"	Now	you're	so	nice	and	clean	,	that	you	shine	.
"	现在	你是	所以	好的	和	干净的	,	那	你	闪耀	.

“你现在又干净又漂亮，闪闪发光。”

[ðæt] [wei] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [kɑːks] - [kəʊm] [wɪl] [stænd] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] . "

That	way	with	your	hair	or	else	the	cock's	-	comb	will	stand	up	too	much	.	"
那	方式	和	你的	头发	或者	别的	这	公鸡的	-	梳子	将要	站立	向上	也	很多	.	"

这样你的头发就顺着这个方向梳，不然鸡冠会立得太高。

" [ai] [rʌʃt] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smɪði] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	I	rushed	straight	out	of	the	smithy	,	you	see	,
"	我	匆忙	直的	出去	的	这	铁匠铺	,	你	看	,

“你看，我直接从铁匠铺冲了出来。”

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd][kræm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] .

to	come	up	here	and	cram	it	into	you	.
到	来	向上	这里	和	塞满	它	进入	你	.

跑到这里来，硬塞进你嘴里。

[ai] [went] [ɪn][tuː; tə] ['mʌðə(r)] [fɜːst] ,

I	went	in	to	mother	first	,
我	去	在	到	母亲	第一的	,

我先去了母亲那里，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['mækrəl] [fɔː(r); fə(r)]

and	then	I	promised	her	to	go	down	and	buy	some	mackerel	for
和	然后	我	承诺	她	到	去	向下	和	买	一些	鲭鱼	为了

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

然后我答应她下楼去买些鲭鱼做晚饭。

[tuː] [smæk] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [seɪ] .

Two	smacks	have	come	in	to	-	day	,	they	say	.
二	拍打	有	来	在	到	-	天	,	他们	说	.

他们说，今天收到了两起打屁股的通知。

" ['siːləz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

"	Silla's	face	showed	that	this	was	a	great	piece	of	news	.
"	新罗的	脸	显示	那	这	曾是	一个	伟大的	片	的	消息	.

“新罗的表情表明，这绝对是个好消息。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

They	were	both	natives	of	the	town	,
他们	是	两个都	本地人	的	这	镇	,

他们都是本地人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt]

and	the	arrival	of	the	mackerel	brought	with	it	a	number	of	pleasant
和	这	到达	的	这	鲭鱼	带来	和	它	一个	数字	的	令人愉快的

[ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [daʊn]

recollections	and	pictures	from	the	time	when	they	lived	in	the	square	down
回忆	和	图片	从	这	时间	什么时候	他们	居住地	在	这	正方形	向下

[baɪ][ðə; ði] [wɔːvz] .

by	the	wharves	.
经过	这	码头	.

鲭鱼的到来，也唤起了他们住在码头广场时的许多美好回忆和画面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

She	looked	a	little	undecided	.
她	看起来	一个	小的	未决定	.

她看起来有点犹豫不决。

" [wɒt] [ɪf] [ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	What	if	I	put	on	my	shawl	and	went	with	you	!
"	什么	如果	我	放	在	我的	披肩	和	去	和	你	!

“如果我披上披肩和你一起去呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt][gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

"	Wait	for	me	down	below	,	Nikolai	,	so	that	we	don't	go	together	in	the	street
"	等待	为了	我	向下	以下	,	尼古拉	,	所以	那	我们	不	去	一起	在	这	街道

[ʌp] [hɪə(r)] !

up	here	!
向上	这里	!

“尼古拉，你在下面等我，这样我们就不会一起走到上面的街上了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['iːgə(r)]

"	It	was	a	proposal	that	it	was	not	easy	to	resist	,	she	was	so	eager
"	它	曾是	一个	提议	那	它	曾是	不是	简单的	到	抵抗	,	她	曾是	所以	渴望的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“这是一个很难拒绝的提议，她对此非常渴望。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['fɔːmən] [tuː; tə] - [deɪ] !

And	then	he	had	been	made	foreman	to	-	day	!
和	然后	他	有	到过	制成	领班	到	-	天	!

今天他就被任命为工头了！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [straɪpt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)]

She	was	not	long	in	putting	on	her	blue	-	striped	dress	and	a	shawl	over
她	曾是	不是	长的	在	推杆	在	她	蓝色的	-	有条纹的	裙子	和	一个	披肩	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

her	head	and	following	him	.
她	头	和	下列的	他	.

她很快穿上蓝条纹连衣裙，披上披肩，跟在他身后。

[ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tə'geðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ðeɪ]

They	hastened	down	together	;	she	chattering	gaily	as	in	the	old	days	when	they
他们	加快	向下	一起	;	她	喋喋不休	兴高采烈地	作为	在	这	老的	天	什么时候	他们

[hæd; həd]['stəʊlən] [aʊt] ,

had	stolen	out	,
有	被盗	出去	,

他们一起匆匆下山；她像以前偷偷溜出去时那样，叽叽喳喳地说个不停。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	quite	taken	up	with	looking	at	and	listening	to	her	.
他	相当	已采取	向上	和	寻找	在	和	聆听	到	她	.

他完全沉迷于观察她和倾听她。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['keəfəli] ;

They	walked	in	the	middle	of	the	road	,	anything	but	carefully	;
他们	步行	在	这	中间	的	这	路	,	任何事物	但	小心	;

他们径直走到马路中间，一点也不小心；

[klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'rəʊz] [æt; ət] ['evri] [step] , [bʌt; bət] ['nɪkəˌlaɪ] ['əʊnli] [sɔː] ['siːlə] , [dɑːk] - [aɪd] ,

clouds	of	dust	arose	at	every	step	,	but	Nikolai	only	saw	Silla	,	dark	-	eyed	,
云	的	灰尘	出现	在	每一个	步	,	但	尼古拉	仅有的	锯	新罗	,	黑暗的	-	眼睛	,

每走一步都扬起漫天尘土，但尼古拉眼中只有新罗，一个黑眼睛的女人。

[wɔːm] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

warm	and	gay	in	the	middle	of	it	all	.
温暖的	和	同性恋	在	这	中间	的	它	全部	.

在这一切的中心，却温暖而快乐。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wɔːm] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

Down	in	the	town	that	warm	summer	evening	,	the	streets	were	unusually
向下	在	这	镇	那	温暖的	夏天	晚上	,	这	街道	是	异常地

['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pleɪs] .

busy	about	the	fish	-	place	.
忙碌的	关于	这	鱼	-	地方	.

那天夏日傍晚，镇上的鱼市格外热闹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'keɪʒnd] [mɔ:(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ðæn; ðən]

There	was	evidently	something	that	occasioned	more	life	and	movement	than
那里	曾是	显然	某物	那	引发	更多的	生活	和	移动	比

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

显然，有什么东西引起了比平时更多的生机和活动。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

The	bridge	was	full	of	people	hanging	over	the	railings	and	looking	down
这	桥	曾是	满的	的	人们	绞刑	超过	这	栏杆	和	寻找	向下

[æt; ət] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['fɔ:wədz] [ə'mɪd] [nɔɪz] ,

at	all	those	who	were	pushing	their	way	forwards	amid	noise	,
在	全部	那些	WHO	是	推动	他们的	方式	前进	之中	噪音	,

桥上挤满了人，他们倚在栏杆上，向下看着那些在喧闹声中奋力向前挤的人们。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['mækrəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .

shouts	and	cries	to	get	a	mackerel	for	their	supper	.
喊叫	和	哭泣	到	得到	一个	鲭鱼	为了	他们的	晚餐	.

他们大声叫喊，想要一条鲭鱼做晚餐。

[ðɪs] ['gri:nɪʃ] - [blu:] , ['ʃaɪnɪŋ] [fɪʃ] , [səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] , [si:] - [bɪlt]

This	greenish	-	blue	,	shining	fish	,	so	round	and	strong	and	quick	,	sea	-	built
这	绿绿色	-	蓝色的	,	灼灼	鱼	,	所以	圆形的	和	强的	和	快的	,	海	-	建造

[fɔ:(r); fə(r)] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] ,

for	lightning	speed	,
为了	闪电	速度	,

这种碧绿色的、闪闪发光的鱼，体型圆润、强壮有力、速度飞快，天生就是为了在海洋中疾驰而生的。

[ɪts] [hed] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)] ['kli:vɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

its	head	formed	for	cleaving	the	water	,
它是	头	形成	为了	劈裂	这	水	,

它的头部形状适合劈开水面，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['ærəʊ] - ['feðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst]

and	an	elastic	arrow	-	feather	as	the	termination	to	an	almost
和	一个	松紧带	箭	-	羽毛	作为	这	终止	到	一个	几乎

['deɪndʒərəsli] ['slendə(r)] [teɪl] — [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['glɪtərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði]

dangerously	slender	tail	—	it	had	already	been	glittering	for	two	days	on	the
危险地	苗条	尾巴	—	它	有	已经	到过	闪闪发光	为了	二	天	在	这

[stɔ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑ:kɪt] .

stalls	in	the	fish	-	market	.
摊位	在	这	鱼	-	市场	.

尾巴细得几乎危险，末端还长着一根有弹性的箭羽——它已经在鱼市的摊位上闪闪发光两天了。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reərəti] ,

Even	as	late	as	yesterday	morning	it	was	a	rarity	,
甚至	作为	晚的	作为	昨天	早晨	它	曾是	一个	稀有性	,

即使到了昨天早上，这种情况仍然很少见。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wˈɛlθɪe] , [bʌt; bət] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n]

and	only	for	the	tables	of	the	wealthier	,	but	later	in	the	afternoon
和	仅有的	为了	这	表格	的	这	更富有	,	但	之后	在	这	下午

[ə'nʌðə(r)] [smæk] [keɪm] [ɪn] ,

another	smack	came	in	,
其他	啪	来了	在	,

而且只有富人才会享用这种待遇，但当天下午晚些时候，又有人来了个暴打。

— [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ehvæl] ['aɪləndz] — [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː]

—	there	had	been	a	large	haul	out	by	the	Hval	Islands	—	and	to	-	day	two
—	那里	有	到过	一个	大的	运输	出去	经过	这	戊	岛屿	—	和	到	-	天	二

[mɔː(r)] ['ləʊdɪd] ['ves(ə)lz] ,

more	loaded	vessels	,
更多的	已加载	船只	,

——赫瓦尔群岛附近曾进行过大规模的渔船出海作业——今天又有两艘满载货物的船只出海。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] - [stɒkt] .

so	that	the	market	was	over	-	stocked	.
所以	那	这	市场	曾是	超过	-	库存充足	.

因此，市场库存过剩。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mækrəl] [hæd; həd] [kʌm] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['mækrəl] [ðæt] [ðə; ði]

Yes	,	indeed	,	the	mackerel	had	come	—	that	is	to	say	,	the	mackerel	that	the
是的	,	的确	,	这	鲭鱼	有	来	—	那	是	到	说	,	这	鲭鱼	那	这

['wɜːkɪŋ] - [mæn] [kæn; kən] [bai] .

working	-	man	can	buy	.
在职的	-	男人	能	买	.

没错，鲭鱼确实来了——也就是说，工薪阶层买得起的鲭鱼来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [pens] [ɔː(r)] [tuː] - [pens] ['hɑːfpeni] [ə'piːs]

It	was	to	be	had	now	for	two	-	pence	or	two	-	pence	halfpenny	apiece
它	曾是	到	是	有	现在	为了	二	-	便士	或者	二	-	便士	半便士	一块

,

,

,

现在每个售价两便士或两便士半。

[bəuθ] [ɒn] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hɪə(r)] .

both	on	the	fish	-	market	and	up	the	river	here	.
两个都	在	这	鱼	-	市场	和	向上	这	河	这里	.

无论是在鱼市上还是在河上游。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] ['spekjuleit] ,

The	women	,	who	speculated	,
这	女性	,	WHO	推测	,

这些女性纷纷猜测：

['kærid] [ðem; ðəm] [ɪn] [bɑːskɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [məʊst] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

carried	them	in	baskets	up	to	all	the	most	out	-	of	-	the	-	way	parts	of	the
携带	他们	在	篮子	向上	到	全部	这	最多	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他们用篮子把它们运到镇上所有最偏僻的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [naʊ] ['evriweə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

It	found	its	way	now	everywhere	,	where	there	was	only	a	hole	for	it	to
它	成立	它是	方式	现在	到处	,	在哪里	那里	曾是	仅有的	一个	洞	为了	它	到

[slɪp] ['ɪntuː] ,

slip	into	,
滑	进入	,

现在它无处不在，只要有缝隙就能钻进去。

[ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pæn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔɪld] [ɔː(r)] [fraɪd] [ɪn] — ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæliz]

a	kettle	or	a	pan	for	it	to	be	boiled	or	fried	in	—	into	all	the	galleys
一个	壶	或者	一个	平底锅	为了	它	到	是	煮沸	或者	油煎	在	—	进入	全部	这	厨房

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

in	the	harbour	,
在	这	港口	,

把用来煮或煎的壶或锅放到港口的所有船上，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [suːˈpɪəriə(r)] [ˈstiːmʃɪp] [ɔː(r)] [fʊl] - [rɪgd] [ˈves(ə)l] ,

from	the	large	,	superior	steamship	or	full	-	rigged	vessel	,
从	这	大的	,	优越的	轮船	或者	满的	-	作弊	血管	,

来自大型、先进的蒸汽船或全帆装船，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [stəʊvz] [ɒn][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)] [sluːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dekt] [ˈbɑːrdʒɪz] ,

down	to	the	cooking	-	stoves	on	the	timber	sloops	and	the	little	decked	barges	,
向下	到	这	烹饪	-	炉灶	在	这	木材	单桅帆船	和	这	小的	甲板	驳船	,

[weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] ,

where	people	were	resting	,
在哪里	人们	是	休息	,

甚至连人们休息的木制单桅帆船和小型甲板驳船上的炊事炉灶旁，都弥漫着这种气味。

[ænd; ənd] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] ,

and	broiling	it	in	the	summer	evening	,
和	烤制	它	在	这	夏天	晚上	,

在夏日的傍晚烤制，

[ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [bæk] [blɒks] [ænd; ənd] [smɔːl] [striːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈseləz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

into	all	the	back	blocks	and	small	streets	from	the	cellars	to	the	garrets	.
进入	全部	这	后退	积木	和	小的	街道	从	这	地窖	到	这	阁楼	.

从地下室到阁楼，深入所有后街小巷。

[ˈwɜːkmən] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈtreɪdzmən] , [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ðæt] [ˈsʌltri]

Workmen	and	small	tradesmen	,	husbands	and	wives	were	going	that	sultry
工人	和	小的	商人	,	丈夫们	和	妻子们	是	去	那	闷热

[ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [wʌn] , [tuː] ,

evening	with	one	,	two	,
晚上	和	一	,	二	,

那天晚上，闷热的夜晚，工人们、小商贩、夫妻们，都和一两个人一起出去玩。

[ɔː(r)] [θriː] [ɪn][ðeə(r)][hænd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [maʊðz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

or	three	in	their	hand	,	according	to	the	number	of	mouths	there	were	at
或者	三	在	他们的	手	,	根据	到	这	数字	的	嘴	那里	是	在

[həʊm] .

home	.
家	.

或者手里拿着三个，根据家里的人口数量而定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [fraɪd] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ˈmækrəl] [ˈəʊvə(r)] [həʊl] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv]

There	was	a	smell	of	fried	and	broiled	mackerel	over	whole	quarters	of
那里	曾是	一个	闻	的	油煎	和	烤制	鲭鱼	超过	所有的	四分之一	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

整个小镇都弥漫着炸鲭鱼和烤鲭鱼的香味。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊld] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [kənˈfaundidli] [hɒt] !

It	must	be	sold	,	it	was	so	confoundedly	hot	!
它	必须	是	卖	,	它	曾是	所以	要命	热的	!

必须卖掉，天气热得要命！

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [wɔːmθ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [def] [ˈmʌðə(r)] [ˈændərsən] ,

"	Yes	,	indeed	,	it	is	a	blessed	warmth	,	"	answered	deaf	Mother	Andersen	,
"	是的	,	的确	,	它	是	一个	蒙福	温暖	,	"	回答	聋	母亲	安徒生	,

“是的，的确，这是一种令人欣慰的温暖，”失聪的安徒生修女回答道。

" [ðæt] [sendz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmækrəl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] .

"	that	sends	all	this	mackerel	over	the	town	.
"	那	发送	全部	这	鲭鱼	超过	这	镇	.

“这导致镇上到处都是鲭鱼。”

" [ðɪs] [fɪʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['predʒədɪs][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ,

"	This	fish	has	had	a	prejudice	to	overcome	,
"	这	鱼	有	有	一个	偏见	到	克服	,

这条鱼需要克服一种偏见，

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ɔːl] ['mɒdəsti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

although	in	all	modesty	it	has	solicited	nothing	but	the	favour	of	being
虽然	在	全部	谦逊	它	有	征求意见	没有什么	但	这	偏爱	的	存在

[ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] .

allowed	to	escape	being	eaten	.
允许	到	逃脱	存在	吃	.

虽然它谦逊地表示，它唯一的请求就是希望能够逃脱被吃掉的命运。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kænɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] — [ɪn][pleɪn]

It	has	the	reputation	of	being	the	cannibal	of	the	North	Sea	—	in	plain
它	有	这	名声	的	存在	这	食人族	的	这	北	海	—	在	清楚的

[wɜːdz] , [ə; eɪ][mæn] - ['iːtə(r)] ,

words	,	a	man	-	eater	,
字	,	一个	男人	-	食客	,

它素有“北海食人魔”之称——说白了，就是个吃人的家伙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [fleʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['draʊnd] ['seɪləz] .

and	that	the	dark	part	of	its	flesh	comes	from	drowned	sailors	.
和	那	这	黑暗的	部分	的	它是	肉	来	从	溺水	水手们	.

它的黑色皮肤部分来自溺水的水手。

['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd]['siːlə][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [boʊts] [tuː; tə] [siːz] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

Nikolai	and	Silla	were	also	down	at	the	boats	to	seize	their	share	of
尼古拉	和	新罗	是	还	向下	在	这	船	到	抢占	他们的	分享	的

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	glory	of	the	evening	.
这	荣耀	的	这	晚上	.

尼古拉和西拉也来到船上，想要分得当晚的荣耀。

['siːlə][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

Silla	had	not	lived	near	the	wharves	in	her	childhood	for	nothing	,
新罗	有	不是	居住地	靠近	这	码头	在	她	童年	为了	没有什么	,

新罗童年时期住在码头附近并非偶然。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] [fɪʃ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn]

and	to	pick	out	the	best	fish	from	under	the	very	nose	of	the	old	women
和	到	挑选	出去	这	最好的	鱼	从	在下面	这	非常	鼻子	的	这	老的	女性

,

,

,

甚至在老妇人眼皮底下也能挑出最好的鱼，

[wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

was	an	easy	matter	for	her	.
曾是	一个	简单的	事情	为了	她	.

对她来说，这简直是小菜一碟。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['iːgəli] ['bɑːgənɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][bəʊt] .

She	stood	eagerly	bargaining	and	stretching	out	over	the	boat	.
她	站立	急切地	讨价还价	和	伸展	出去	超过	这	船	.

她站在船上，热情地讨价还价，身体伸展开来。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][woʊnt] [fu:l] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['sʌnbɜ:nt]

"	Thanks	very	much	,	mother	,	but	you	won't	fool	me	into	taking	that	sunburnt
"	谢谢	非常	很多	,	母亲	,	但	你	惯于	傻子	我	进入	采取	那	晒伤

['mækrəl] [skɪn] !

mackerel	skin	!
鲭鱼	皮肤	!

“非常感谢妈妈，但是你休想骗我拿走那晒伤的鲭鱼皮！”

[teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θwɔ:t] — [ðəʊz] [tu:] —

Take	some	of	those	that	are	lying	behind	there	under	the	thwart	—	those	two	—
拿	一些	的	那些	那	是	说谎	在后面	那里	在下面	这	阻挠	—	那些	二	—

[jes] , [dʒʌst] [ðəʊz] .

yes	,	just	those	.
是的	,	只是	那些	.

把横梁下面躺着的那些东西拿走——就那两个——是的，就那两个。

" [ʃi:; ʃi] [wei] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:m][ænd; ənd] [stɪf] .

"	She	weighed	them	in	her	hand	to	see	if	they	were	firm	and	stiff	.
"	她	称重	他们	在	她	手	到	看	如果	他们	是	公司	和	僵硬的	.

她用手掂了掂它们，看看它们是否结实坚硬。

['nɪkəˌlaɪz] [hænd][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [bʌt; bət]['si:lə] [θru:] [ðə; ði] ['mækrəl]

Nikolai's	hand	was	already	in	his	pocket	;	but	Silla	threw	the	mackerel
尼古拉的	手	曾是	已经	在	他的	口袋	;	但	新罗	扔	这	鲭鱼

[kən'temptʃuəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] [ə'gen] .

contemptuously	into	the	boat	again	.
轻蔑地	进入	这	船	再次	.

尼古拉的手已经插进口袋了；但西拉轻蔑地把鲭鱼又扔回了船里。

" [waɪ] , ['ðer] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] !

"	Why	,	they're	as	old	as	the	hills	!
"	为什么	,	它们是	作为	老的	作为	这	丘陵	!

“哎呀，它们和山一样古老！”

[aɪz] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [hɔ:n] ! "

Eyes	as	dead	as	horn	!	"
眼睛	作为	死的	作为	喇叭	!	"

眼神死气沉沉，如同角质！

" [ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] — "

"	Those	beautiful	—	"
"	那些	美丽的	—	"

“那些美丽的——”

" [bi:; bi]['kwaɪət] , ['nɪkəˌlaɪ] !

"	Be	quiet	,	Nikolai	!
"	是	安静的	,	尼古拉	!

“安静点，尼古拉！”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ði:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

If	we	are	to	be	satisfied	with	these	for	supper	,	mother	,
如果	我们	是	到	是	使满意	和	这些	为了	晚餐	,	母亲	,

妈妈，如果我们晚餐就吃这些的话，

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] .

you'll	have	to	take	off	a	farthing	or	two	.
你会	有	到	拿	离开	一个	法辛	或者	二	.

你得拿出一两个便士。

" [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] - [pens] [ə; eɪ] [pi:s] .

"	In	the	end	they	went	for	two	-	pence	a	piece	.
"	在	这	结尾	他们	去	为了	二	-	便士	一个	片	.

“最后他们决定每个两便士。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['treɪdə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] !

"	What	a	fine	trader	you	are	,	Nikolai	!
"	什么	一个	美好的	商	你	是	,	尼古拉	!

“尼古拉，你真是个优秀的交易员！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

"	she	said	to	tease	him	,	on	the	way	home	.
"	她	说	到	逗	他	,	在	这	方式	家	.

“她说，回家路上要逗逗他。”

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [freʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

"	But	do	you	see	how	big	and	fresh	they	are	?
"	但	做	你	看	如何	大的	和	新鲜的	他们	是	?

但是你看它们有多大、多新鲜啊?

" ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	Barbara	was	standing	on	the	steps	,	shading	her	eyes	with	her	hand	,
"	芭芭拉	曾是	常设	在	这	步骤	,	阴影	她	眼睛	和	她	手	,

芭芭拉站在台阶上，用手遮着眼睛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['nɪkəˌlaɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [suːn] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] .

and	looking	to	see	if	Nikolai	were	not	soon	coming	with	the	fish	.
和	寻找	到	看	如果	尼古拉	是	不是	很快	未来	和	这	鱼	.

看看尼古拉是不是很快就要带着鱼来了。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz]['siːlə] ,

The	person	she	did	see	coming	quietly	and	sedately	up	the	road	was	Silla	,
这	人	她	做过	看	未来	悄悄	和	平静地	向上	这	路	曾是	新罗	,

她看到那个人正安静沉稳地沿着路走来，那就是新罗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌn'tɪl] ['nɪkəˌlaɪ] ['ɔːlsəʊ][æt; ət][lɑːst]

and	she	chatted	with	her	from	the	steps	until	Nikolai	also	at	last
和	她	聊天	和	她	从	这	步骤	直到	尼古拉	还	在	最后的

[ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['mækrəl] .

appeared	with	the	two	mackerel	.
出现	和	这	二	鲭鱼	.

她和她从台阶上聊了起来，直到尼古拉最后也带着两条鲭鱼出现了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['siːlə][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['teɪstɪd] ;

Of	course	Silla	must	come	in	and	see	how	they	tasted	;
的	课程	新罗	必须	来	在	和	看	如何	他们	尝过	;

新罗当然要亲自来尝尝味道如何;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['bɑːrbərəz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt]

there	was	no	question	of	Barbara's	honour	and	superabundant
那里	曾是	不	问题	的	芭芭拉的	荣誉	和	超级丰富的

[ˌhɒspɪ'tæləti] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] .

hospitality	putting	up	with	anything	else	.
热情好客	推杆	向上	和	任何事物	别的	.

芭芭拉的荣誉和她热情好客的性格，绝不会容忍任何其他事情。

[ɪn] [ðeə(r)] [ɒn] ['bɑːrbərəz] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] [ðə; ði] ['mækrəl] [his] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ðæt] [laɪt]

In	there	on	Barbara's	cooking	-	stove	the	mackerel	hissed	and	broiled	that	light
在	那里	在	芭芭拉的	烹饪	-	火炉	这	鲭鱼	嘶嘶作响	和	烤制	那	光

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那天傍晚，芭芭拉的炉灶上，鲭鱼发出嘶嘶声，滋滋作响。

[ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][ˈpʌndʒənt] [smel] [ɒv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ]

The	peculiar	,	rather	pungent	smell	of	frying	grew	stronger	and	more	appetising
这	奇特	,	相当	泼辣	闻	的	煎炸	生长	更强	和	更多的	令人垂涎的

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn] .

as	it	went	on	.
作为	它	去	在	.

煎炸过程中，那种奇特而略带刺鼻的气味变得越来越浓烈，也越来越诱人。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [wɪð] [freʃ] [fæt][ɪn][ðə; ði][pæn] — [freʃ] [ˈhɪsɪŋ] !

Then	the	pieces	had	to	be	turned	with	fresh	fat	in	the	pan	—	fresh	hissing	!
然后	这	件	有	到	是	转向	和	新鲜的	胖的	在	这	平底锅	—	新鲜的	嘶嘶声	!

然后必须用锅里新鲜的油脂翻动这些块——发出新鲜的嘶嘶声！

[ðə; ði] [sent] [ˈfləʊtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The	scent	floated	out	through	the	open	window	,	and	far	into	the	street	.
这	香味	漂浮	出去	通过	这	打开	窗户	,	和	远的	进入	这	街道	.

香味从敞开的窗户飘了出来，一直飘到街上很远的地方。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [sləʊ] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] , [waɪl] ['siːlə] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] , [pʊt] [naʊ]

Barbara	was	big	and	slow	in	turning	,	while	Silla	,	quick	and	ready	,	put	now
芭芭拉	曾是	大的	和	慢的	在	转弯	,	尽管	新罗	,	快的	和	准备好	,	放	现在

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

芭芭拉身形庞大，转身却很慢；而西拉身手敏捷，反应迅速，她立刻做了一件事。

[naʊ] [əˈnʌðə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [əˈweɪ] ,

now	another	into	her	hands	,	and	hurried	away	,
现在	其他	进入	她	双手	,	和	慌忙	离开	,

她又把另一个塞进手里，匆匆离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [bəuθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjənz] ,

and	was	over	the	fish	both	with	her	face	and	her	opinions	,
和	曾是	超过	这	鱼	两个都	和	她	脸	和	她	意见	,

她对那条鱼的态度，无论是表情还是看法，都十分冷淡。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɜː'self] .

long	before	Barbara	could	collect	herself	.
长的	前	芭芭拉	可以	收集	她自己	.

芭芭拉还没来得及冷静下来，就已经……

['nɪkəˌlaɪz] [brɔːd] , [pliːzd] [feɪs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] ['prəʊses] [wɪð] ['diːpli]

Nikolai's	broad	,	pleased	face	followed	the	whole	of	the	frying	process	with	deeply
尼古拉的	广阔	,	高兴	脸	随后	这	所有的	的	这	煎炸	过程	和	深

['ɪntrəstɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

interested	attention	.
感兴趣的	注意力	.

尼古拉满脸笑容，饶有兴致地注视着整个油炸过程。

" [ðæt] - [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['fraɪɪŋ] !

"	That	mackerel's	the	right	sort	of	fellow	for	frying	!
"	那	-	这	正确的	种类	的	同伴	为了	煎炸	!

“这种鲭鱼最适合煎炸！”

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pæn][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

"	And	then	at	last	to	take	the	pieces	straight	from	the	pan	on	to	the
"	和	然后	在	最后的	到	拿	这	件	直的	从	这	平底锅	在	到	这

[bred] !

bread	!
面包	!

“最后，直接把煎好的肉块从锅里放到面包上！”

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bləʊ] [ku:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:m] [haʊs] [wɔ:lz] .

The	evening	breeze	began	to	blow	cool	between	the	warm	house	walls	.
这	晚上	微风	开始	到	吹	凉爽的	之间	这	温暖的	房子	墙壁	.

傍晚的微风开始吹过温暖的房屋墙壁，带来一丝凉意。

[ðə; ði] [θri:] [hu:] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['mækrəl] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['festɪv] [naɪt] .

The	three	who	sat	there	enjoying	the	mackerel	,	felt	as	if	it	were	a	festive	night	.
这	三	WHO	卫星	那里	享受	这	鲭鱼	,	毛毡	作为	如果	它	是	一个	节日	夜晚	.

坐在那里享用鲭鱼的三人，感觉仿佛置身于一个节日般的夜晚。

[ænd; ənd] ['fɔ:mən] [tu:] !

And	foreman	too	!
和	领班	也	!

还有工头！

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [pə'spəʊnd] [ə'gen]

THE	WEDDING	POSTPONED	AGAIN
这	婚礼	推迟	再次

婚礼再次延期

[kən'faɪnd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['i:vnɪŋz] ,

Confined	as	she	was	,	and	made	to	work	through	the	long	evenings	,
受限	作为	她	曾是	,	和	制成	到	工作	通过	这	长的	晚上	,

尽管她被软禁在家，还被迫在漫长的夜晚工作，

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['i:g(ə)l] ,

while	her	mother	watched	her	like	an	eagle	,
尽管	她	母亲	观看	她	喜欢	一个	鹰	,

她的母亲像老鹰一样紧盯着她。

['si:ləz] ['əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'demnɪfaɪɪŋ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] .

Silla's	only	chance	of	indemnifying	herself	was	up	at	the	factory	.
新罗的	仅有的	机会	的	赔偿	她自己	曾是	向上	在	这	工厂	.

新罗唯一能为自己争取赔偿的机会就在工厂里。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] ['ɪntrəst] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] ,

She	went	about	there	with	a	suppressed	longing	and	eager	interest	,	her	eyes	sparkling	,
她	去	关于	那里	和	一个	被抑制	渴望	和	渴望的	兴趣	,	她	眼睛	闪闪发光	,

她带着压抑的渴望和热切的兴趣在那里四处走动，双眼闪闪发光。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [aɪ'diəl] — - [ænd; ənd] ['gʌndə] ,

in	the	midst	of	all	the	chattering	,	whispering	and	gossiping	among	her	different	ideals	—	Kristofa	and	Gunda	,
在	这	中间	的	全部	这	喋喋不休	,	耳语	和	八卦	之中	她	不同的	理想	—	-	和	贡达	,

在她的各种理想——克里斯托法和贡达——之间的所有喋喋不休、窃窃私语和闲言碎语之中，

['æktɪv] ['swi:dɪʃ] ['li:nə] , [ænd; ənd] [pɜ:t] - .

active	Swedish	Lena	,	and	pert	Jakobina	.
积极的	瑞典	莉娜	,	和	活泼	-	.

活泼的瑞典人莉娜，还有活泼的雅各比娜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɜː'self] ,

If	she	could	not	be	with	them	herself	,
如果	她	可以	不是	是	和	他们	她自己	,

如果她不能亲自陪伴在他们身边，

[ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪə(r)] [wɒt] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

she	might	at	any	rate	hear	what	fun	they	had	had	,	and	all	that	had
她	可能	在	任何	速度	听到	什么	乐趣	他们	有	有	,	和	全部	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她至少可能会听到他们玩得有多开心，以及发生了什么事。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðeə(r)][laɪf][æt; ət] ['sekənd] [hænd] .

In	this	way	she	could	live	their	life	at	second	hand	.
在	这	方式	她	可以	居住	他们的	生活	在	第二	手	.

这样她就可以间接地体验他们的生活了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] - [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

It	was	of	course	Kristofa	who	knew	how	to	put	everything	in	a	captivating	,
它	曾是	的	课程	-	WHO	知道	如何	到	放	一切	在	一个	引人入胜	,

['mædʒɪk] [laɪt] .

magic	light	.
魔法	光	.

当然，克里斯托法最懂得如何用一种迷人、神奇的光芒来描绘一切。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] ,

A	little	walk	,	a	possible	engagement	,	an	evening	at	a	dance	,
一个	小的	走	,	一个	可能的	订婚	,	一个	晚上	在	一个	舞蹈	,

散散步，或许会订婚，或者晚上去跳舞。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['məʊldɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)]['ɪntuː] [ɪ'vents] [ðæt] ['nevə(r)]

everything	was	moulded	by	her	busy	imaginative	power	into	events	that	never
一切	曾是	模制	经过	她	忙碌的	富有想象力的	力量	进入	活动	那	绝不

['wɒntɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

wanted	a	hero	,
通缉	一个	英雄	,

在她丰富的想象力作用下，一切都被塑造成不需要英雄的事件。

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstɪk] ['biːɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] [siːn] , [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

that	interesting	,	mystic	being	,	who	was	seen	,	now	with	a	cigar	,	now	without	one
那	有趣的	,	神秘	存在	,	WHO	曾是	已见	,	现在	和	一个	雪茄	,	现在	没有	一

,

,
,

那个有趣而神秘的人，有时叼着雪茄，有时又不叼着。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] [n'ɒdɪd] , [ɔː(r)]['əʊnli]

who	sometimes	pretended	he	did	not	know	them	,	sometimes	nodded	,	or	only
WHO	有时	假装	他	做过	不是	知道	他们	,	有时	点头	,	或者	仅有的

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

他有时假装不认识他们，有时点头，有时只是微笑。

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [taʊn] ['dʒentlmən] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

The	person	in	question	might	be	some	town	gentleman	or	other	,
这	人	在	问题	可能	是	一些	镇	绅士	或者	其他	,

这个人可能是镇上的某个绅士或其他什么人。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsɪz] [ʌp] [ðeə(r)] ,

or	some	one	from	one	of	the	offices	up	there	,
或者	一些	一	从	一	的	这	办公室	向上	那里	,

或者楼上某个办公室的人，

[huː] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] [siːn]

who	often	had	not	the	faintest	suspicion	that	his	coming	and	going	was	seen
WHO	经常	有	不是	这	最微弱	怀疑	那	他的	未来	和	去	曾是	已见

[ɪn][ˌben'gɔːl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

in	Bengal	illumination	,
在	孟加拉	照明	,

他往往丝毫没有察觉到自己的行踪会被孟加拉的彩绘玻璃所记录。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ;

or	that	it	caused	such	a	flutter	in	their	hearts	;
或者	那	它	导致	这样的	一个	扑	在	他们的	心	;

或者说，它让他们的心怦怦直跳；

[ðəʊ] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [prɪ'kluːd] ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][bəuθ][sə'spekt, 'sʌspekt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ]

though	this	did	not	preclude	others	from	both	suspecting	and	taking	advantage
尽管	这	做过	不是	排除	其他的	从	两个都	怀疑	和	采取	优势

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但这并不妨碍其他人对此产生怀疑并加以利用。

[ðiːz] , [θruː] - ['hæbɪt][ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] , [gruː] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l][rəu'mænsiz] , [wɪtʃ] ['siːlə] [tʊk]

These	,	through	Kristofa's	habit	of	spinning	,	grew	into	little	romances	,	which	Silla	took
这些	,	通过	-	习惯	的	旋转	,	生长	进入	小的	浪漫故事	,	哪个	新罗	采取

[ɪn] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ,

in	with	wide	-	open	eyes	,
在	和	宽的	-	打开	眼睛	,

克里斯托法经常纺纱，这些小故事也因此发展成一段段浪漫情缘，而西拉则睁大眼睛看着这一切发生。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [həʊm] .

and	afterwards	continued	at	home	.
和	然后	持续	在	家	.

之后在家继续进行。

['siːlə] [hɜː'self] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə] [hɜː'self] :

Silla	herself	had	a	little	romance	which	she	kept	to	herself	:
新罗	她自己	有	一个	小的	浪漫	哪个	她	保留	到	她自己	:

新罗本人也有一段小小的恋情，但她一直秘而不宣：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɪkəˌlaɪ] .

she	would	not	dare	to	tell	it	to	Nikolai	.
她	会	不是	敢	到	告诉	它	到	尼古拉	.

她不敢告诉尼古拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] ,

She	had	to	take	care	,
她	有	到	拿	关心	,

她必须照顾好自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət]

when	she	went	at	dinner	-	time	to	buy	anything	for	her	mother	at
什么时候	她	去	在	晚餐	-	时间	到	买	任何事物	为了	她	母亲	在

['bɑːrbərəz] ,

Barbara's	,
芭芭拉的	,

她晚饭时分去芭芭拉的店里给妈妈买东西，

[ðæt] - [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ɪn] [ðeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .

that	Veyergang	had	not	gone	in	there	on	his	way	down	to	light	his	cigar	.
那	-	有	不是	已消失	在	那里	在	他的	方式	向下	到	光	他的	雪茄	.

维耶冈下楼去点雪茄的时候，并没有进去。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm] [ðeə(r)] ,

The	last	time	she	had	met	him	there	,
这	最后的	时间	她	有	遇见	他	那里	,

她上次在那里见到他时，

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [meɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

he	laughed	and	asked	whether	the	black	-	eyed	maid	wanted	to	run	away
他	笑了	和	问	无论	这	黑色的	-	眼睛	女佣	通缉	到	跑步	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] ?

from	him	?
从	他	?

他笑着问，那个黑眼睛的女仆是不是想逃离他?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] !

He	was	not	so	very	terrible	!
他	曾是	不是	所以	非常	糟糕的	!

他其实没那么可怕!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] ['leɪtli] .

She	had	completely	vanished	lately	.
她	有	完全地	消失了	最近	.

她最近完全消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]

He	had	heard	that	her	mother	kept	her	in	a	cage	for	the	sake
他	有	听到	那	她	母亲	保留	她	在	一个	笼	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [smɪθ] — [wɒz; wəz] [ðæt] [truː] ?

of	a	dangerous	smith	—	was	that	true	?
的	一个	危险的	史密斯	—	曾是	那	真的	?

他听说她的母亲为了一个危险的铁匠把她关在笼子里——这是真的吗?

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [hæd; həd] [tuː] [sʌtʃ] [blæk] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

When	a	young	girl	had	two	such	black	eyes	,	she	ought	not	to	hide	them	away
什么时候	一个	年轻的	女孩	有	二	这样的	黑色的	眼睛	,	她	应该	不是	到	隐藏	他们	离开

.

:

.

如果一个年轻女孩长了两只黑眼睛，她不应该把它们藏起来。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [kən'dɪʃn] ;

And	yet	it	was	not	altogether	a	warlike	condition	;
和	然而	它	曾是	不是	共	一个	好战	状况	;

然而，情况并不完全是战争状态；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

but	he	knew	very	well	that	she	watched	and	waited	,	however	long	it	might
但	他	知道	非常	出色地	那	她	观看	和	等待	,	然而	长的	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但他很清楚，无论多久，她都会注视着、等待着。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] .

until	he	had	left	the	shop	.
直到	他	有	左边	这	店铺	.

直到他离开商店。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] , [bɑːd] ['peɪlɪŋ] .

All	this	was	like	a	ray	of	sunlight	through	the	high	,	barred	paling	.
全部	这	曾是	喜欢	一个	射线	的	阳光	通过	这	高的	,	禁止	苍白	.

这一切就像一缕阳光透过高高的栅栏照射进来一样。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [wʌn] [deɪ] [pɑːst] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

In	other	respects	,	one	day	passed	like	another	,
在	其他	尊重	,	一	天	通过了	喜欢	其他	,

在其他方面，每一天都和往常一样过去了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] ,

from	the	hum	of	the	factory	into	the	work	at	home	,
从	这	哼	的	这	工厂	进入	这	工作	在	家	,

从工厂的嗡嗡声到家里的工作声，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

and	Mrs	.	Holman	was	quite	satisfied	with	the	help	she	really	must	say	she
和	太太	.	霍尔曼	曾是	相当	使满意	和	这	帮助	她	真的	必须	说	她

[hæd; həd] [ɒv; əv] ['siːlə] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

had	of	Silla	this	summer	.
有	的	新罗	这	夏天	.

霍尔曼夫人对西拉今年夏天给予她的帮助非常满意。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [gruː] [mɔː(r)] [lɑːdʒ] - [aɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

That	her	daughter	grew	more	large	-	eyed	,	pale	and	thin	,
那	她	女儿	生长	更多的	大的	-	眼睛	,	苍白	和	薄的	,

她的女儿眼睛越来越大，脸色越来越苍白，越来越瘦弱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ;

it	was	not	in	her	nature	to	attach	much	importance	to	;
它	曾是	不是	在	她	自然	到	附	很多	重要性	到	;

她生性并不重视这些事；

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ʃəʊd] [ðæt] ['siːlə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌɪstə'mætɪk] [wɜːk] .

it	only	showed	that	Silla	was	not	accustomed	to	systematic	work	.
它	仅有的	显示	那	新罗	曾是	不是	习惯	到	系统	工作	.

这只能说明新罗不习惯系统性的工作。

[ɒn] [ðə; ði] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

On	the	rare	occasions	when	Nikolai	had	an	opportunity	of	speaking	to
在	这	稀有的	场合	什么时候	尼古拉	有	一个	机会	的	请讲	到

[hɜː(r); hə(r)] , ['siːlə] [kəm'pleɪnd] ['sædli] .

her	,	Silla	complained	sadly	.
她	,	新罗	抱怨	令人遗憾的是	.

每当尼古拉有机会和她说话时，西拉都会悲伤地抱怨。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

She	talked	herself	into	such	exasperation	that	she	cried	over	everything	that	the	others
她	谈话	她自己	进入	这样的	恼怒	那	她	哭	超过	一切	那	这	其他的

— [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [duː; də] ,

—	all	the	others	—	had	leave	to	do	,
—	全部	这	其他的	—	有	离开	到	做	,

她把自己气得哭了起来，因为其他人——所有其他人——要离开去做的事情，她都感到无比恼火。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] .

and	only	she	had	not	.
和	仅有的	她	有	不是	.

只有她没有。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ,

To	begin	with	,	in	her	childhood	,	and	all	the	time	she	was	growing	up	,
到	开始	和	,	在	她	童年	,	和	全部	这	时间	她	曾是	生长	向上	,

首先，在她童年时期，以及她成长的整个过程中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɒtld] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['selə(r)][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

she	had	been	bottled	up	in	that	cellar	in	the	square	,	and	now	,
她	有	到过	瓶装	向上	在	那	地窖	在	这	正方形	,	和	现在	,

她一直被囚禁在广场的那个地窖里，而现在，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['wɜːkhaʊs] !

when	she	was	grown	up	,	she	had	got	into	a	regular	workhouse	!
什么时候	她	曾是	生长	向上	,	她	有	得到	进入	一个	常规的	济贫	!

她长大后，竟然进了正规的济贫院!

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [θɔːt] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] ['sædli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)]

After	having	thought	gloomily	and	sadly	over	this	for	a	time	,	her
后	拥有	想法	阴郁地	和	令人遗憾的是	超过	这	为了	一个	时间	,	她

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] ,

reflections	took	another	course	,
反思	采取	其他	课程	,

在为此忧郁悲伤地思考了一段时间后，她的思绪转向了另一个方向。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪm'petʃuəsli] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi]

and	she	began	to	anticipate	impetuously	how	they	would	amuse	themselves	,	she
和	她	开始	到	预料	冲动地	如何	他们	会	娱乐	他们自己	,	她

[ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] ,

and	Nikolai	,
和	尼古拉	,

于是她开始急切地想象她和尼古拉会如何消遣，

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

when	once	she	got	away	from	home	.
什么时候	一次	她	得到	离开	从	家	.

她有一次离家出走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fʌn] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

She	would	have	fun	like	all	other	young	people	,
她	会	有	乐趣	喜欢	全部	其他	年轻的	人们	,

她会像其他年轻人一样享受乐趣。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .

even	if	they	had	to	give	a	dance	in	their	own	room	.
甚至	如果	他们	有	到	给	一个	舞蹈	在	他们的	自己的	房间	.

即使他们只能在自己的房间里跳舞。

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊ] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

And	go	out	in	a	boat	in	the	evening	and	row	and	fish	,
和	去	出去	在	一个	船	在	这	晚上	和	排	和	鱼	,

晚上可以乘船出去划船钓鱼，

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [teɪk] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	on	Sundays	take	their	dinner	out	into	the	woods	,
和	在	星期日	拿	他们的	晚餐	出去	进入	这	树林	,

星期天，他们会把晚餐带到树林里去吃。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [wʊd] [rɪŋ] [ə'gen] .

and	shout	so	loud	that	the	hills	would	ring	again	.
和	喊	所以	大声	那	这	丘陵	会	戒指	再次	.

大声呐喊，让群山再次回响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][waɪld] ,

She	was	almost	wild	,
她	曾是	几乎	荒野	,

她近乎狂野，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz][pʊt] [ə'pɒn]

and	her	eyes	burned	with	all	the	pressure	and	work	that	was	put	upon
和	她	眼睛	烧伤	和	全部	这	压力	和	工作	那	曾是	放	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她双眼因承受的巨大压力和繁重的工作而灼痛。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [get] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'prest] — [mɔː(r)][səʊ] ['evri] [taɪm] ,

When	she	did	not	get	excited	with	talking	,	she	looked	depressed	—	more	so	every	time	,
什么时候	她	做过	不是	得到	兴奋的	和	说	,	她	看起来	郁闷	—	更多的	所以	每一个	时间	,

['nɪkəˌlaɪ] [θɔːt] .

Nikolai	thought	.
尼古拉	想法	.

当她说话不兴奋时，她看起来很沮丧——尼古拉心想，这种情况一次比一次严重。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	face	seemed	to	him	to	wear	such	a	plaintive	expression	.
她	脸	似乎	到	他	到	穿	这样的	一个	哀怨	表达	.

在他看来，她脸上带着一种哀怨的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ə'weɪ] ,

There	was	nothing	to	be	done	but	to	set	his	teeth	and	hammer	away	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	放	他的	牙齿	和	锤	离开	,

他别无选择，只能咬紧牙关，捶打下去。

[ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

and	hope	for	release	by	the	winter	.
和	希望	为了	发布	经过	这	冬天	.

希望能在冬季前获释。

[dʒɔː'dʒiːnə] - [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bʌt; bət][wʌn] ,

Georgina	Korneliussen	in	the	next	house	but	one	,
乔治娜	-	在	这	下一个	房子	但	一	,

隔壁一栋房子的乔治娜·科内柳森

[huː] [səʊd] ['ʌpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['kwaɪət][gɜːl] .

who	sewed	uppers	for	the	shoemaker	—	she	was	such	a	nice	,	quiet	girl	.
WHO	缝制的	上衣	为了	这	鞋匠	—	她	曾是	这样的	一个	好的	,	安静的	女孩	.

给鞋匠缝鞋面的那个女孩——她真是个善良、安静的女孩。

['siːlə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] [θɔːt] ;

Silla	should	make	friends	with	her	,	Mrs	.	Holman	thought	;
新罗	应该	制作	朋友们	和	她	,	太太	.	霍尔曼	想法	;

霍尔曼太太心想，西拉应该和她交朋友。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [treɪnd] [ɪn] [wʌnz]

it	began	to	dawn	upon	her	that	there	are	limits	to	being	trained	in	one's
它	开始	到	黎明	之上	她	那	那里	是	限制	到	存在	受过训练	在	一个人的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

她渐渐意识到，一个人的职责训练是有局限性的。

[ɒn] ['sʌndez] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

On	Sundays	they	might	take	it	in	turns	to	visit	one	another	,
在	星期日	他们	可能	拿	它	在	转弯	到	访问	一	其他	,

星期天他们可能会轮流拜访对方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] [ɪn][bəuθ]['pleɪsɪz] .

for	then	they	would	be	under	surveillance	in	both	places	.
为了	然后	他们	会	是	在下面	监视	在	两个都	地方	.

这样一来，他们在两地都会受到监视。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən]['i:v(ə)n] [ə'ləʊd] ['si:lə][wʌn] ['sʌndeɪ] [tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð]

And	Mrs	.	Holman	even	allowed	Silla	one	Sunday	to	go	for	a	walk	with
和	太太	.	霍尔曼	甚至	允许	新罗	一	星期日	到	去	为了	一个	走	和

[dʒɔ:'dʒi:nə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Georgina	down	in	the	town	.
乔治娜	向下	在	这	镇	.

霍尔曼太太甚至在一个星期天允许西拉和乔治娜一起去镇上散步。

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Young	people	must	have	a	little	pleasure	now	and	then	.
年轻的	人们	必须	有	一个	小的	乐趣	现在	和	然后	.

年轻人偶尔也需要享受一下快乐。

['si:lə][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət]

Silla	had	looked	forward	all	the	week	to	this	Sunday	with	the	passionate
新罗	有	看起来	向前	全部	这	星期	到	这	星期日	和	这	热情的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts][keɪdʒ] ,

impatience	of	a	bird	that	is	to	be	let	out	of	its	cage	,
不耐烦	的	一个	鸟	那	是	到	是	让	出去	的	它是	笼	,

新罗整整一周都满怀期待地盼望着这个星期天，就像一只即将被放出笼子的鸟儿一样充满热情和急切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [rəʊz] [ɒn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð]

and	the	morning	rose	on	great	expectations	of	what	the	day	would	bring	with
和	这	早晨	玫瑰	在	伟大的	期望	的	什么	这	天	会	带来	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

清晨，人们怀着对新的一天的美好期待醒来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [su:p] [wɪð] [swi:dz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] ['redi] ,

It	seemed	as	if	the	soup	with	swedes	in	it	would	never	be	ready	,
它	似乎	作为	如果	这	汤	和	瑞典人	在	它	会	绝不	是	准备好	,

那碗加了芜菁的汤似乎永远也煮不成了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['dɪnə(r)] .

so	that	they	could	have	dinner	.
所以	那	他们	可以	有	晚餐	.

这样他们就可以吃晚饭了。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['endləs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔ:'dʒi:nə] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ]

And	afterwards	there	was	endless	waiting	for	Georgina	,	who	could	not	finish
和	然后	那里	曾是	无尽的	等待	为了	乔治娜	,	WHO	可以	不是	结束

[ə'dɔ:nɪŋ] [hɜ:'self] .

adorning	herself	.
装饰	她自己	.

之后，乔治娜一直没完没了地等待，因为她还没来得及完成自己的装扮。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , ['taɪtli] [leɪst] ,

At	last	she	came	out	,	tightly	laced	,
在	最后的	她	来了	出去	,	紧紧	系带	,

她终于出来了，衣着紧紧的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['krəʊʃeɪ] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

and	with	a	strip	of	crochet	in	the	neck	of	her	dress	.
和	和	一个	条	的	钩针编织	在	这	脖子	的	她	裙子	.

她的裙子领口处还缝着一条钩针编织的带子。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɔː(r)] ['fæti] ['sʌbstəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plɑːstəd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [meɪ]
What sort of oil or fatty substance she had plastered down her hair with may
什么 种类 的 油 或者 脂肪 物质 她 有 粉刷过的 向下 她 头发 和 可能
[biː; bi] [left] [ʌn'sed] ;
be left unsaid ;
是 左边 未说出口的话 ;

至于她往头发上涂抹的是哪种油或脂肪类物质，就不必说了；

[bʌt; bət] ['siːlə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['kɒlə(r)] ,
but Silla in her brown straw hat and a plain white collar ,
但 新罗 在 她 棕色的 稻草 帽子 和 一个 清楚的 白色的 衣领 ,

但新罗戴着棕色草帽，穿着素白领衬衫，

[felt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
felt for a moment insignificant beside her .
毛毡 为了 一个 片刻 微不足道 旁 她 .

在她面前，我感到自己渺小得微不足道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɑːm] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
But she quickly took her friend's arm ; now they were off to amuse
但 她 迅速地 采取 她 朋友们 手臂 ; 现在 他们 是 离开 到 娱乐
[ðəm'selvz] !
themselves !
他们自己 !

但她迅速挽起朋友的胳膊；现在她们要去自娱自乐了！

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [went] ,
Down to the town they went ,
向下 到 这 镇 他们 去 ,

他们下到镇上去，

['siːlə] [ɪm'peɪʃntli] [tʃæmp] [ðə; ði] [bɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk]
Silla impatiently champing the bit in her desire to get there in time to take
新罗 不耐烦地 冠军 这 少量 在 她 欲望 到 得到 那里 在 时间 到 拿
[pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] ['pleʒəz] .
part in the day's pleasures .
部分 在 这 天 快乐 .

新罗焦急地咬着缰绳，渴望及时赶到那里，参加当天的各种娱乐活动。

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
In the streets and the park at this respectable time in the afternoon ,
在 这 街道 和 这 公园 在 这 可敬 时间 在 这 下午 ,

在下午这个宜人的时间，在街道和公园里，

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [klæd] [ɪn] [ðeə(r)] [best] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn]
crowds of people clad in their best were strolling up and down looking at one
人群 的 人们 覆膜 在 他们的 最好的 是 漫步 向上 和 向下 寻找 在 一
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

一群群身着盛装的人们来回踱步，互相打量着对方。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['siːlə] [ænd; ənd] [dʒɔː'dʒiːnə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn]
and for a long time Silla and Georgina had enough to do in
和 为了 一个 长的 时间 新罗 和 乔治娜 有 足够的 到 做 在
[daɪ'rektɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dresɪz] ,
directing one another's attention to the finest and most fashionable dresses ,
导演 一 另一个的 注意力 到 这 最好的 和 最多 时髦 连衣裙 ,

很长一段时间里，西拉和乔治娜光是互相引导对方去关注最精致、最时髦的服装就够她们忙的了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['fləʊɪŋ] [skˈɑːfs] [wuːnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θrəʊn]

and	especially	the	long	white	flowing	scarfs	wound	under	the	chin	and	thrown
和	尤其	这	长的	白色的	流动	围巾	伤口	在下面	这	下巴	和	抛掷

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

over	the	shoulder	.
超过	这	肩膀	.

尤其是那些长长的白色飘逸围巾，它们缠绕在下巴下，搭在肩上。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [waɪt] [strɔː] [hæts] [wɪð] [laɪt] [bluː] [ɔː(r)] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,

These	,	and	white	straw	hats	with	light	blue	or	pink	ribbons	and	roses	,
这些	,	和	白色的	稻草	帽子	和	光	蓝色的	或者	粉色的	丝带	和	玫瑰	,

这些，还有饰有浅蓝色或粉色丝带和玫瑰花的白色草帽，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['viːəmənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

were	the	objects	of	their	vehement	admiration	.
是	这	对象	的	他们的	慷慨	钦佩	.

是他们热烈崇拜的对象。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [met] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [dresɪz] ,

They	went	up	and	down	,	lost	sight	of	and	met	again	the	same	dresses	,
他们	去	向上	和	向下	,	丢失的	视线	的	和	遇见	再次	这	相同的	连衣裙	,

她们上上下下走动，时而看到同样的裙子，时而又看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['feɪsɪz] .

and	the	same	stiff	quiet	Sunday	faces	.
和	这	相同的	僵硬的	安静的	星期日	面孔	.

还有那些依旧僵硬、安静的星期天面孔。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['wɪərisəm] , [ænd; ənd]['siːlə] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

This	was	repeated	until	it	became	wearisome	,	and	Silla	proposed	that	they	should
这	曾是	重复	直到	它	成为	令人厌倦的	,	和	新罗	建议的	那	他们	应该

[gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] ,

go	somewhere	else	,
去	某处	别的	,

如此反复，直到令人厌倦，新罗提议他们应该去别的地方。

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][dʒɔːr'dʒiːnəz] ['gaɪd(ə)ns] , [led][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

which	,	under	Georgina's	guidance	,	led	to	a	walk	round	the	fortress	.
哪个	,	在下面	乔治娜的	指导	,	引领	到	一个	走	圆形的	这	堡垒	.

在乔治娜的带领下，他们绕着堡垒走了一圈。

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli][met][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['taɪəd] ,

Nature	was	not	their	object	;	and	they	only	met	one	or	two	tired	,
自然	曾是	不是	他们的	目的	;	和	他们	仅有的	遇见	一	或者	二	疲劳的	,

自然并非他们的目标；他们只遇到了一两个疲惫的自然人。

[bɔːd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəm'selvz] [ɒn] ['sʌndeɪ]

bored	individuals	who	evidently	did	not	know	what	to	do	with	themselves	on	Sunday
无聊的	个人	WHO	显然	做过	不是	知道	什么	到	做	和	他们自己	在	星期日

[ˌɑːftə'nuːn] :

afternoon	:
下午	:

显然，一些百无聊赖的人在周日下午不知道该如何打发时间：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] .

now	and	then	they	stopped	and	looked	up	at	the	trees	.
现在	和	然后	他们	停止	和	看起来	向上	在	这	树木	.

他们时不时停下来，抬头看着树木。

[ə; eɪ] ['sentri] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [drɔːn] " [rɪ'liːv] [gɑːd] !

A	sentry	called	his	long	-	drawn	"	Relieve	guard	!
一个	哨兵	称为	他的	长的	-	绘制	"	缓解	警卫	!

一名哨兵喊道：“换岗！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [jɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	It	sounded	like	a	mighty	yawn	in	the	afternoon	.
"	它	听起来	喜欢	一个	强大的	打哈欠	在	这	下午	.

“听起来像是下午打了个响亮的哈欠。”

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːm] , ['ʃaɪnɪŋ] [fjɔːd] [leɪ] [boʊts] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['breθləs] [hiːt] .

Out	on	the	calm	,	shining	fjord	lay	boats	and	vessels	drifting	in	the	breathless	heat	.
出去	在	这	冷静的	,	灼灼	峡湾	躺	船	和	船只	漂流	在	这	喘不过气	热	.

在平静闪亮的峡湾中，船只在酷热难耐的阳光下漂流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

There	was	nothing	here	,	so	they	made	their	way	down	to	the	harbour	.
那里	曾是	没有什么	这里	,	所以	他们	制成	他们的	方式	向下	到	这	港口	.

这里什么也没有，于是他们就往港口走去。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə]

Here	,	too	,	was	emptiness	and	Sunday	desolation	,	the	vessels	seemed	to
这里	,	也	,	曾是	空虚	和	星期日	荒凉	,	这	船只	似乎	到

[hæv; həv] [daɪd] [aʊt] .

have	died	out	.
有	死亡	出去	.

这里也同样空旷寂寥，星期天一片萧条，船只似乎都已停航。

[ə'nʌðə(r)] [kruːz] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

Another	cruise	up	the	street	.
其他	巡航	向上	这	街道	.

又一次沿着街道兜风。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [stʊd] [sʌm; səm] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['fɔːsɪz] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

On	the	market	-	place	stood	some	unemployed	forces	,	who	had	found	a	Sunday
在	这	市场	-	地方	站立	一些	失业	力量	,	WHO	有	成立	一个	星期日

[ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['wɒtʃɪz] ,

amusement	in	exchanging	watches	,
娱乐	在	交换	手表	,

集市上站着一些失业人员，他们周日消遣的方式就是交换手表。

[[faɪv]] [waɪl] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

[	5	]	while	the	bells	of	the	church	behind	them	were	ringing	in	the
[	5	]	尽管	这	铃铛	的	这	教会	在后面	他们	是	铃声	在	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] .

congregation	to	evening	service	.
会众	到	晚上	服务	.

[5] 而他们身后的教堂钟声响起，人们正准备参加晚间礼拜。

[['fʊtnəʊt] [faɪv] : [ɪn] ['nɔːweɪ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːstaɪm] ['ɒf(ə)n] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [men] [ɒn] ['hɒlədeɪz] ,

[	Footnote	5	:	In	Norway	this	is	a	pastime	often	resorted	to	by	men	on	holidays	,
[	脚注	5	:	在	挪威	这	是	一个	消遣	经常	复原	到	经过	男人	在	假期	,

[脚注 5：在挪威，这是男人们在假期里经常从事的一种消遣方式，

[wen] [taɪm] [hæŋz] ['hevi] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] .

when	time	hangs	heavy	on	their	hands	.
什么时候	时间	悬挂	重的	在	他们的	双手	.

当时间在他们手中变得无比沉重。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['iːv(ə)n] [əʊld] [men] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz]

I	have	seen	even	old	men	deeply	absorbed	in	the	examination	of	each	other's
我	有	已见	甚至	老的	男人	深	吸收	在	这	考试	的	每个	其他的

['wɒtʃɪz] ,

watches	,
手表	,

我甚至见过一些老人全神贯注地互相查看对方的手表。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . — [trænz] .]

with	a	view	to	their	exchange	.	—	Trans	.	]
和	一个	看法	到	他们的	交换	.	—	翻译	.	]

为了便于交换。——译者注

['taɪəd] , ['wɪərid] , [ænd; ənd] ['θɜːsti] ,

Tired	,	wearied	,	and	thirsty	,
疲劳的	,	疲惫	,	和	渴	,

疲惫、干渴

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɒtli] [striːm] [ɒv; əv]

they	continued	their	walk	up	the	street	until	they	came	into	the	motley	stream	of
他们	持续	他们的	走	向上	这	街道	直到	他们	来了	进入	这	杂乱无章	溪流	的

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪrz] ,

people	who	were	wending	their	way	down	to	the	piers	,
人们	WHO	是	结束	他们的	方式	向下	到	这	码头	,

他们继续沿着街道走，直到汇入熙熙攘攘的人群中，这些人正蜿蜒走向码头。

[weə(r)] [ðə; ði] [sˈtiːməz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˈpæsndʒər]

where	the	steamers	were	constantly	coming	in	and	going	out	with	passengers
在哪里	这	蒸汽船	是	不断地	未来	在	和	去	出去	和	乘客

[frɒm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənds] .

from	and	to	the	islands	.
从	和	到	这	岛屿	.

轮船不断往返于各个岛屿之间，载着乘客。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第7/8页

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'rəʊz] .

Here	a	difference	of	opinion	arose	.
这里	一个	不同之处	的	观点	出现	.

这里出现了意见分歧。

[dʒɔː'dʒiːnə] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Georgina	thought	there	were	so	many	people	,
乔治娜	想法	那里	是	所以	许多	人们	,

乔治娜觉得人好多啊

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] ,

and	perhaps	it	was	not	proper	to	go	by	the	steamer	,
和	也许	它	曾是	不是	恰当的	到	去	经过	这	汽船	,

或许乘坐轮船前往并不合适。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [leɪt] .

as	it	was	beginning	to	grow	late	.
作为	它	曾是	开始	到	生长	晚的	.

因为它开始生长得比较晚了。

[bʌt; bət]['siːlə] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sw'bləʊd] [dʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

But	Silla	thought	that	they	had	swallowed	dust	in	the	streets	long	enough	,
但	新罗	想法	那	他们	有	吞咽	灰尘	在	这	街道	长的	足够的	,

但新罗认为，他们已经在街头吸入了太多尘土。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	that	they	must	make	use	of	the	little	time	they	had	.
和	那	他们	必须	制作	使用	的	这	小的	时间	他们	有	.

他们必须利用好所剩无几的时间。

[wɒz; wəz][dʒɔː'dʒiːnə]['gəʊɪŋ] [həʊm] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ?

Was	Georgina	going	home	satisfied	with	the	pleasure	she	had	already	had	?
曾是	乔治娜	去	家	使满意	和	这	乐趣	她	有	已经	有	?

乔治娜回家时是否对她已经获得的快乐感到满意了?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['eəri] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] [ænd; ənd]

It	was	cool	and	airy	sitting	in	the	wind	in	the	front	of	the	boat	and
它	曾是	凉爽的	和	轻盈的	坐着	在	这	风	在	这	正面	的	这	船	和

['restɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fruːtləs] ['rəʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] .

resting	themselves	after	the	fruitless	roaming	in	the	heat	.
休息	他们自己	后	这	徒劳无功	漫游	在	这	热	.

在炎热的天气里徒劳地四处游荡之后，坐在船头迎着风，感觉凉爽又通风，他们正在休息。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] [frɒm; fræm][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

They	went	on	shore	from	the	crowded	steamboat	to	the	island	,
他们	去	在	支撑	从	这	挤	汽船	到	这	岛	,

他们从拥挤的汽船上下来，上了岛。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['ʃeɪdi] [wɔːks] .

where	the	people	gradually	dispersed	along	the	various	shady	walks	.
在哪里	这	人们	逐步地	分散的	沿着	这	各种各样的	阴凉	散步	.

人们沿着各条阴凉的小路渐渐散去。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ]

Close	to	the	way	up	from	the	pier	,	and	commanding	a	view	of	the	bay
关闭	到	这	方式	向上	从	这	码头	,	和	指挥	一个	看法	的	这	湾

,

,

,

靠近码头上山的路，并且可以俯瞰海湾景色，

[stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['geɪts] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] ,

stood	the	great	place	of	amusement	,	with	all	its	gates	invitingly	open	,
站立	这	伟大的	地方	的	娱乐	,	和	全部	它是	大门	热情地	打开	,

宏伟的游乐场所矗立在那里，所有的大门都敞开着，热情地迎接游客。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɑːns] - ['mjuːzɪk] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] .

and	the	sound	of	dance	-	music	floating	out	.
和	这	声音	的	舞蹈	-	音乐	漂浮的	出去	.

耳边飘来阵阵舞曲声。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][laɪf][ænd; ənd] ['merɪmənt] .

Within	was	life	and	merriment	.
之内	曾是	生活	和	欢乐	.

里面充满了生机和欢乐。

['siːlə] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][dʒɔː'dʒiːnə] , ['haɪli]

Silla	stopped	to	look	in	and	listen	to	the	music	,	but	Georgina	,	highly
新罗	停止	到	看	在	和	听	到	这	音乐	,	但	乔治娜	,	高度

[sk'ændəlˌaɪzd] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

scandalised	,	pulled	her	on	.
丑闻	,	拉	她	在	.

西拉停下来往里看，听听音乐，但乔治娜非常生气，把她拉了上去。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːl][tuː; tə][stɒp] ?

Was	that	the	place	for	a	respectable	girl	to	stop	?
曾是	那	这	地方	为了	一个	可敬	女孩	到	停止	?

那是体面女孩该停留的地方吗?

['siːlə] ['fɒləʊd] ['sləʊli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [dɑːns] - ['mjuːzɪk] ['braɪtnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][pɑːθ]

Silla	followed	slowly	;	there	was	inspiriting	dance	-	music	brightening	all	the	path
新罗	随后	缓慢地	;	那里	曾是	鼓舞人心	舞蹈	-	音乐	提亮	全部	这	小路

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['peɪlɪŋ] ,

within	the	wooden	paling	,
之内	这	木制的	苍白	,

新罗缓缓跟上；欢快的舞曲照亮了木板路间的每一条小路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [bəuθ] [ɪəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɪðəm] [rɔkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

and	she	drank	it	in	with	both	ears	,	while	the	rhythm	rocked	in	her	veins	.
和	她	喝	它	在	和	两个都	耳朵	,	尽管	这	韵律	摇滚	在	她	静脉	.

她全神贯注地聆听着，节奏在她血管里律动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ʌp] , [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [tɜːnd] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] ;

A	little	higher	up	,	where	the	path	turned	off	,	she	stopped	again	;
一个	小的	更高	向上	,	在哪里	这	小路	转向	离开	,	她	停止	再次	;

再往上走一点，在小路拐弯的地方，她又停了下来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

she	could	not	leave	the	music	,
她	可以	不是	离开	这	音乐	,

她无法离开音乐。

[ænd; ənd] [skˈændəlˌaɪzd] [dʒɔːˈdʒiːnə] [baɪ] [ˈgəʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː]

and	scandalised	Georgina	by	going	right	up	to	the	paling	and	trying	to	see
和	丑闻	乔治娜	经过	去	正确的	向上	到	这	苍白	和	尝试	到	看

[ɪn] .

in	.
在	.

他径直走到栅栏边，试图往里看，这让乔治娜感到震惊。

[dʒɔːˈdʒiːnə] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] !

Georgina	would	leave	her	that	very	minute	!
乔治娜	会	离开	她	那	非常	分钟	!

乔治娜马上就会离开她!

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [stænd] [ðeə(r)] !

She	ought	to	have	so	much	respect	for	herself	as	not	to	stand	there	!
她	应该	到	有	所以	很多	尊重	为了	她自己	作为	不是	到	站立	那里	!

她应该对自己有足够的尊重，不该站在那里!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

She	had	,	at	any	rate	,
她	有	,	在	任何	速度	,

至少，她曾经有过。

[ænd; ənd] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə]

and	cared	too	much	for	her	good	name	even	to	want	to	listen	to
和	关心	也	很多	为了	她	好的	姓名	甚至	到	想	到	听	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

such	a	noise	,
这样的	一个	噪音	,

她太在意自己的名声了，甚至不愿听这种噪音。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	would	go	a	long	way	round	to	avoid	it	.
和	会	去	一个	长的	方式	圆形的	到	避免	它	.

他会想方设法绕开它。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈdɪgnənt] .

She	was	extremely	indignant	.
她	曾是	极其	愤怒	.

她非常愤慨。

[ˈsiːlə] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [glɒs] [ɒf] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv]

Silla	could	really	not	comprehend	how	it	could	take	the	gloss	off	either	of
新罗	可以	真的	不是	理解	如何	它	可以	拿	这	光泽	离开	任何一个	的

[ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ;

them	if	they	stood	there	a	little	and	listened	;
他们	如果	他们	站立	那里	一个	小的	和	听着	;

新罗实在无法理解，如果他们站在那里听一会儿，怎么会让他们俩的光芒黯淡下来；

[nɔː(r)] [jet] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] .

nor	yet	what	they	had	come	out	for	.
也不	然而	什么	他们	有	来	出去	为了	.

但他们最终的目的却是什么呢?

[dʒʌst] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz]

Just	where	there	was	a	little	life	and	gaiety	they	were	to	shut	their	eyes
只是	在哪里	那里	曾是	一个	小的	生活	和	欢乐	他们	是	到	关闭	他们的	眼睛

[ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] .

and	put	their	fingers	in	their	ears	.
和	放	他们的	手指	在	他们的	耳朵	.

就在还有一丝生机和欢乐的时候，他们却闭上眼睛，捂住耳朵。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] " [naɪs][ænd; ənd]['prɒpə(r)] " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [pə'tɪkjələli]

But	where	it	was	so	"	nice	and	proper	"	it	had	not	been	particularly
但	在哪里	它	曾是	所以	"	好的	和	恰当的	"	它	有	不是	到过	特别

[ə'mjuːzɪŋ] ;

amusing	;
有趣	;

但是，在那些“美好而得体”的地方，却并不特别有趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['sɪkspəns] [ɪf] [dʒɔː'dʒiːnə][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

and	she	would	give	her	a	new	sixpence	if	Georgina	could	tell	her	of
和	她	会	给	她	一个	新的	六便士	如果	乔治娜	可以	告诉	她	的

[ə; eɪ] " ['prɒpə(r)] " [ə'mjuːzmənt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] :

a	"	proper	"	amusement	when	they	had	a	holiday	:
一个	"	恰当的	"	娱乐	什么时候	他们	有	一个	假期	:

如果乔治娜能在假期里告诉她有什么“真正”的娱乐活动，她就会给她一个六便士的新硬币：

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naʊ] [bəuθ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli] .

they	had	been	searching	for	one	now	both	long	and	carefully	.
他们	有	到过	搜索	为了	一	现在	两个都	长的	和	小心	.

他们已经寻找了很久，而且非常仔细地寻找过。

[ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] .

She	sauntered	on	.
她	漫步	在	.

她悠闲地继续往前走。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɔː'dʒiːnə] ,

According	to	Georgina	,
根据	到	乔治娜	,

据乔治娜说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [naɪs] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['træfɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt]

there	was	still	nice	time	before	the	evening	traffic	to	the	place	of	amusement
那里	曾是	仍然	好的	时间	前	这	晚上	交通	到	这	地方	的	娱乐

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

在傍晚前往娱乐场所的交通高峰期到来之前，还有一段美好的时光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daɪ'vɜːs] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [rəʊdz] ,

and	they	spent	it	in	diverse	walks	in	the	roads	,
和	他们	花费	它	在	各种各样的	散步	在	这	道路	,

他们把时间花在了各种各样的道路上散步上。

[ðəʊ] ['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd][biː; bi]

though	never	so	far	that	they	could	not	keep	an	eye	on	the	steamers	and	be
尽管	绝不	所以	远的	那	他们	可以	不是	保持	一个	眼睛	在	这	蒸汽船	和	是

['stændɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði][pɪə(r)] .

standing	in	good	time	among	the	crowd	that	was	thronging	the	pier	.
常设	在	好的	时间	之中	这	人群	那	曾是	熙熙攘攘	这	码头	.

不过他们始终不会离得太远，以至于无法留意轮船的动向，并能及时赶到码头上熙熙攘攘的人群中。

['taɪəd] , [krɒs] [ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] , [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [həʊm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [weə(r)]

Tired	,	cross	and	footsore	,	they	at	last	reached	home	late	in	the	evening	,	where
疲劳的	,	叉	和	脚痛	,	他们	在	最后的	达到	家	晚的	在	这	晚上	,	在哪里

['siːlə] ,

Silla	,
新罗	,

他们疲惫不堪，恼怒不已，双脚也磨破了，最终在傍晚时分才回到家，新罗

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz]

in	the	middle	of	the	account	she	was	giving	her	mother	of	all	the	places
在	这	中间	的	这	帐户	她	曾是	给予	她	母亲	的	全部	这	地方

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] ,

they	had	been	to	,
他们	有	到过	到	,

在她向母亲讲述她们去过的所有地方时，

[fel] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

fell	asleep	in	her	chair	.
跌倒	睡着了	在	她	椅子	.

她在椅子上睡着了。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dremt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

The	music	was	running	in	her	head	,	and	she	dreamt	she	was	at	a
这	音乐	曾是	跑步	在	她	头	,	和	她	梦见	她	曾是	在	一个

[bɔ:l] .

ball	.
球	.

音乐在她脑海中回荡，她梦见自己身处一个舞会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [æt; ət] ['bɑ:rbərəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɔ:təm]

There	was	a	pleasant	crackling	in	the	stove	at	Barbara's	in	the	chilly	autumn
那里	曾是	一个	令人愉快的	噼啪作响	在	这	火炉	在	芭芭拉的	在	这	寒冷	秋天

[deɪz] ,

days	,
天	,

秋日寒意袭人，芭芭拉家的炉子里传来令人愉悦的噼啪声。

[wen] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [wel] [wɜ:(r); wə(r)][ləʊθ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['faɪərz] .

when	people	who	could	not	afford	it	so	well	were	loth	to	begin	fires	.
什么时候	人们	WHO	可以	不是	买得起	它	所以	出色地	是	洛斯	到	开始	火灾	.

而那些负担不起的人则不愿放火。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][stænd] [ə'baʊt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['kaʊntə(r)] ['tɔ:kɪŋ]

It	was	,	therefore	,	very	comfortable	to	stand	about	at	her	counter	talking
它	曾是	,	所以	,	非常	舒服的	到	站立	关于	在	她	柜台	说

,

,

,

因此，站在她的柜台边聊天非常舒服。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fju:] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

and	still	more	so	for	the	chosen	few	who	were	fortunate	enough	to	be
和	仍然	更多的	所以	为了	这	选定	很少	WHO	是	幸运	足够的	到	是

[ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

invited	to	partake	of	a	cup	of	coffee	.
受邀	到	参加	的	一个	杯子	的	咖啡	.

而对于少数有幸受邀品尝一杯咖啡的人来说，更是如此。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] ['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['nɪəli] [səʊ]['i:v(ə)n] - ['tempəd] [æz; əz] ['fɔ:məli] .

But	of	late	Barbara	had	not	been	nearly	so	even	-	tempered	as	formerly	.
但	的	晚的	芭芭拉	有	不是	到过	几乎	所以	甚至	-	淬火	作为	以前	.

但近来芭芭拉的脾气远不如以前那么温和了。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'nætʃrəli] ['stɪndʒi] ,

She	suffered	from	changeableness	of	spirits	,	was	sometimes	unnaturally	stingy	,
她	遭受	从	变化性	的	烈酒	,	曾是	有时	不自然地	小气	,

她情绪阴晴不定，有时还异常吝啬。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [grəʊts] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒfi] - [biːnz] ,

so	that	it	looked	as	if	she	wanted	to	count	the	groats	or	the	coffee	-	beans	,
所以	那	它	看起来	作为	如果	她	通缉	到	数数	这	粗粒小麦	或者	这	咖啡	-	豆子	,

这样看起来就像她想数数粗棉布或咖啡豆一样。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] , ['əʊpən] - ['hændɪd][ænd; ənd] ['lɪbərəl] [tuː; tə][bəuθ] [gests]

at	other	times	in	a	different	mood	,	open	-	handed	and	liberal	to	both	guests
在	其他	时代	在	一个	不同的	情绪	,	打开	-	递交	和	自由主义	到	两个都	客人

[ænd; ənd] ['kʌstəməz] .

and	customers	.
和	顾客	.

而在其他时候，他则心情不同，对客人和顾客都慷慨大方。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [mait] [biː; bi] ,

Whatever	the	reason	might	be	,
任何	这	原因	可能	是	,

无论原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['kwaɪət] ['moʊənts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	was	certain	that	now	and	then	in	quiet	moments	she	would	fall	into	a
它	曾是	肯定	那	现在	和	然后	在	安静的	时刻	她	会	落下	进入	一个

[braʊn] ['stʌdi] .

brown	study	.
棕色的	学习	.

可以肯定的是，她偶尔会在安静的时刻陷入沉思。

[ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] , [miːl] , ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['kɒfi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

The	bill	for	sugar	,	meal	,	flour	and	coffee	had	come	in	again	.
这	账单	为了	糖	,	一顿饭	,	面粉	和	咖啡	有	来	在	再次	.

糖、玉米粉、面粉和咖啡的账单又来了。

[ðə; ði] [tɪl] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ;

The	till	was	anything	but	prepared	for	such	an	achievement	;
这	直到	曾是	任何事物	但	准备	为了	这样的	一个	成就	;

收银机完全没有做好应对这种成就的准备；

[ˌaɪ 'tiː] [grəʊn] [ænd; ənd] ['rætld] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔː(r)] [pʊʃt]

it	groaned	and	rattled	whatever	time	in	the	day	she	pulled	it	out	or	pushed
它	呻吟	和	摇晃	任何	时间	在	这	天	她	拉	它	出去	或者	推动

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it	in	.
它	在	.

无论一天中的哪个时间，她把它拔出来或插进去，它都会发出呻吟和嘎嘎作响的声音。

[taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [went] [ɒn] [ɪn'eksərəbli] ,

Time	,	however	,	went	on	inexorably	,
时间	,	然而	,	去	在	无情地	,

然而，时间却无情地流逝。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊv] [rɔːd] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

notwithstanding	that	the	stove	roared	so	cheerfully	as	if	nothing	were	the
虽然	那	这	火炉	咆哮	所以	愉快地	作为	如果	没有什么	是	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

尽管炉子发出欢快的轰鸣声，仿佛什么事都没发生一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

And	it	had	now	gone	so	far	that	the	day	after	to	-	morrow	was	the
和	它	有	现在	已消失	所以	远的	那	这	天	后	到	-	明天	曾是	这

[deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] .

day	for	payment	.
天	为了	支付	.

事情已经发展到后天就是付款日了。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Barbara	was	in	a	—	for	her	—	most	unnatural	state	of	excitement	.
芭芭拉	曾是	在	一个	—	为了	她	—	最多	不自然	状态	的	激动	.

芭芭拉当时处于一种——对她而言——极其不自然的兴奋状态。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːst] , ['fɜːðə(r)] [pə'spəʊnmənt] ,

In	the	hope	of	obtaining	a	very	last	,	further	postponement	,
在	这	希望	的	获得	一个	非常	最后的	,	更远	延期	,

为了争取最后一次延期，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['kærid] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['seɪlzmən]

she	had	this	afternoon	carried	out	her	long	contemplated	attack	on	the	salesman
她	有	这	下午	携带	出去	她	长的	思考	攻击	在	这	推销员

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

down	in	his	office	,
向下	在	他的	办公室	,

今天下午，她对办公室里的推销员实施了酝酿已久的袭击。

[bʌt; bət][hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	had	met	with	a	decided	refusal	.
但	有	遇见	和	一个	决定	拒绝	.

但遭到了断然拒绝。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [peɪ] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ðen] — [wel] , [ðen] ,

If	she	did	not	pay	now	,	after	all	she	had	promised	,	then	—	well	,	then	,
如果	她	做过	不是	支付	现在	,	后	全部	她	有	承诺	,	然后	—	出色地	,	然后	,

如果她现在不付款，违背了她之前做出的所有承诺，那么——好吧，那么

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wiːl] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm]

after	the	answer	she	received	,	it	looked	as	if	the	wheel	would	suddenly	come
后	这	回答	她	已收到	,	它	看起来	作为	如果	这	车轮	会	突然	来

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

to	a	standstill	.
到	一个	停顿	.

得到答复后，一切仿佛突然停滞了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə] , ['gəʊɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

It	was	this	that	Barbara	,	going	feverishly	in	and	out	,
它	曾是	这	那	芭芭拉	,	去	狂热地	在	和	出去	,

正是这一点，让芭芭拉焦急地进进出出，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][best] ['bɒnɪt] [stɪl] ['luːsli] [taɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]

with	her	best	bonnet	still	loosely	tied	upon	her	head	,	was	explaining	to
和	她	最好的	引擎盖	仍然	松散地	系	之上	她	头	,	曾是	解释	到

['nɪkəˌlaɪ] ,

Nikolai	,
尼古拉	,

她头上还松松地戴着最好的帽子，正向尼古拉解释道：

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

who	was	sitting	in	the	kitchen	.
WHO	曾是	坐着	在	这	厨房	.

当时他正坐在厨房里。

['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['eni] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Nikolai's	face	did	not	look	as	if	he	saw	any	help	for	it	.
尼古拉的	脸	做过	不是	看	作为	如果	他	锯	任何	帮助	为了	它	.

尼古拉的表情看起来并不像是看到了任何希望。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [sæt] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [kəm'prest] [lɪps] ,

On	the	contrary	,	he	sat	bending	forward	with	compressed	lips	,
在	这	相反	,	他	卫星	弯曲	向前	和	压缩	嘴唇	,

相反，他却弓着背，嘴唇紧抿着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .

looking	down	at	the	floor	and	twirling	his	thumbs	.
寻找	向下	在	这	地面	和	旋转	他的	拇指	.

他低头看着地板，不停地转动着拇指。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl]

His	hair	as	well	as	the	position	of	his	shoulders	and	his	whole
他的	头发	作为	出色地	作为	这	位置	的	他的	肩膀	和	他的	所有的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [lʊkt] ['kɒmbətɪv] .

expression	looked	combative	.
表达	看起来	好斗的	.

他的头发、肩膀的姿势以及整个表情都显得充满战斗气息。

['bɑːb(ə)rə] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] ,

Barbara	sat	down	by	the	cooking	-	stove	;	she	drew	a	heavy	breath	,
芭芭拉	卫星	向下	经过	这	烹饪	-	火炉	;	她	画	一个	重的	气息	,

芭芭拉在炉灶旁坐了下来，她深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [saɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'prest] [brest] .

and	sighed	out	of	an	oppressed	breast	.
和	叹了口气	出去	的	一个	受压迫者	胸部	.

她压抑的胸膛发出一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

It	would	come	to	an	execution	as	sure	as	she	lived	—	and	it
它	会	来	到	一个	执行	作为	当然	作为	她	居住地	—	和	它

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [eɪt] [d'ɒləz] !

was	for	thirty	-	eight	dollars	!
曾是	为了	三十	-	八	美元	!

她注定要被处决——而这一切仅仅是为了三十八美元！

['nɪkəˌlaɪ] [njuː] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

Nikolai	knew	well	what	she	was	coming	to	,
尼古拉	知道	出色地	什么	她	曾是	未来	到	,

尼古拉很清楚她将要面临什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	that	she	was	only	waiting	for	him	to	give	her	a	word	that	she
和	那	她	曾是	仅有的	等待	为了	他	到	给	她	一个	单词	那	她

[kʊd; kəd] [hæŋ] [ɒn] [tuː; tə] ;

could	hang	on	to	;
可以	悬挂	在	到	;

她只是在等他给她一个可以依靠的承诺；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [held] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] .

but	this	money	that	he	had	scraped	together	was	held	much	faster	.
但	这	钱	那	他	有	刮擦	一起	曾是	握住	很多	快点	.

但他好不容易凑齐的这笔钱却很快就被扣留了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [treɪd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

He	knew	what	he	wanted	,	and	this	trade	was	only	going	farther	and
他	知道	什么	他	通缉	,	和	这	贸易	曾是	仅有的	去	更远	和

['fɑːðə(r)] ['bækwədz] ,

farther	backwards	,
更远	向后	,

他知道自己想要什么，而这笔交易只会越来越糟。

[ɪn] ['eni] [keɪs] .

in	any	case	.
在	任何	案件	.

总之。

['bɑːb(ə)rə] [grəʊn] .

Barbara	groaned	.
芭芭拉	呻吟	.

芭芭拉呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [graʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

She	might	as	well	go	into	the	black	ground	at	once	.
她	可能	作为	出色地	去	进入	这	黑色的	地面	在	一次	.

她还不如直接钻进黑土里去。

['nɪkəˌlaɪ] ['əʊnli] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , ['dʌbli] [dɪ'saɪdɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [kræk]

Nikolai	only	snapped	his	fingers	and	looked	down	,	doubly	decided	,	at	the	crack
尼古拉	仅有的	啪啪	他的	手指	和	看起来	向下	,	双倍	决定	,	在	这	裂缝

[ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

in	the	floor	.
在	这	地面	.

尼古拉只是打了个响指，然后更加坚定地低头看着地板上的裂缝。

[wen] [ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'beərəb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [nəʊ]

When	the	pause	had	become	unbearable	any	longer	,	and	she	saw	clearly	that	no
什么时候	这	暂停	有	变得	难以忍受	任何	更长	,	和	她	锯	清楚地	那	不

['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

answer	was	coming	,
回答	曾是	未来	,

当沉默变得令人难以忍受，她清楚地意识到不会有人回答时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['sɒftli] .

she	began	to	cry	softly	.
她	开始	到	哭	轻轻	.

她开始轻轻哭泣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

She	had	thought	,	she	sobbed	,	that	when	she	had	a	son	who	was	a
她	有	想法	,	她	啜泣	,	那	什么时候	她	有	一个	儿子	WHO	曾是	一个

[smɪθs] ['fɔːmən] ,

smith's	foreman	,
史密斯	领班	,

她抽泣着说，她曾想过，如果她有个儿子当铁匠的工头，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [stænd] [kwaɪt] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

she	would	not	stand	quite	helpless	in	the	world	.
她	会	不是	站立	相当	无助	在	这	世界	.

她不会在这个世界上完全无助。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] ['bædli] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [maɪ'self] .

"	You	know	,	mother	,	how	badly	I	am	in	want	of	money	myself	.
"	你	知道	,	母亲	,	如何	糟糕	我	是	在	想	的	钱	我	.

“妈妈，您知道我自己有多缺钱吗？”

" [ə'gen] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] , [wɪð] [kən'tɪnjuːd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] [ɒn]
" Again an obstinate silence , with continued sobbing and drying of eyes on
" 再次 一个 顽固 沉默 , 和 持续 啜泣 和 烘干 的 眼睛 在
['bɑːrbərəz] [saɪd] .
Barbara's side .
芭芭拉的 边 .

“芭芭拉这边又是一阵死寂，只有持续不断的抽泣和擦眼泪的声音。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] ['riːəli] [peɪd] ?
" It might be as well to consider whether the shop really paid ?
" 它 可能 是 作为 出色地 到 考虑 无论 这 店铺 真的 有薪酬的 ?

“或许应该考虑一下这家商店是否真的支付了款项？”

" [sə'dʒestɪd] ['nɪkəˌlaɪ] [æt; ət][lɑːst] ['kɔːʃəsli] .
" suggested Nikolai at last cautiously .
" 建议 尼古拉 在 最后的 谨慎地 .

尼古拉最后谨慎地建议道。

" [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [bɪ'fɔː(r)]
" Would he like her to give up like a cow to be slaughtered before
" 会 他 喜欢 她 到 给 向上 喜欢 一个 奶牛 到 是 屠杀 前
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

“他难道希望她像待宰的母牛一样在圣诞节前屈服吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] — " [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɒz; wəz] ! "
" she exclaimed angrily — " and no more money than that was ! "
" 她 惊呼 愤怒地 — " 和 不 更多的 钱 比 那 曾是 ! "

她愤怒地喊道：“而且就只有这些钱！”

" [ai]['əʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][stɒp] [ɪn] [taɪm] .
" I only meant it would be better to stop in time .
" 我 仅有的 意思是 它 会 是 更好的 到 停止 在 时间 .

我的意思是，及时阻止会更好。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn] ['gʌnpaʊdə(r)] .
" But these words had the effect of fire on gunpowder .
" 但 这些 字 有 这 影响 的 火 在 火药 .

“但这些话却像火药点燃了火药一样，产生了巨大的影响。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪl] .
She got up , as red as a tile .
她 得到 向上 , 作为 红色的 作为 一个 瓦 .

她站了起来，脸红得像块瓷砖。

[dʒʌst][səʊ] !
Just so !
只是 所以 !

正是如此!

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kləʊz] !
Now he wanted her to close !
现在 他 通缉 她 到 关闭 !

现在他想让她关上门!

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] — [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['sʌmwɒt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['juːsf(ə)l]['ænɪm(ə)l][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
She rushed — in a manner somewhat recalling the useful animal just mentioned by
她 匆忙 — 在 一个 方式 有些 回忆 这 有用 动物 只是 提及 经过
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她匆匆忙忙地跑着——其姿态多少让人想起她刚才提到的那种有用的动物。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [luːs] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

when	it	is	trying	to	get	loose	—	into	the	shop	and	back	again	.
什么时候	它	是	尝试	到	得到	松动的	—	进入	这	店铺	和	后退	再次	.

当它试图挣脱束缚时——进出商店。

[ɪf] [ˈnɪkəˌlaɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [ˈbæŋkrʌpt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒiə] [æt; ət] [baɪ] ['evribɒdi] ,

If	Nikolai	thought	that	she	would	give	up	and	go	bankrupt	to	be	jeered	at	by	everybody	,
如果	尼古拉	想法	那	她	会	给	向上	和	去	破产	到	是	嘲笑	在	经过	大家	,

如果尼古拉认为她会放弃，破产，然后被所有人嘲笑，

[wen] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['lʊdvɪg] ,

when	she	only	needed	to	go	down	and	borrow	that	little	of	Ludvig	,
什么时候	她	仅有的	需要	到	去	向下	和	借	那	小的	的	路德维格	,

她只需要下去借一点路德维格的东西就行了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

he	was	very	much	mistaken	.
他	曾是	非常	很多	错误	.

他大错特错了。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [kwaɪt] [flʌʃt] .

Barbara	was	quite	flushed	.
芭芭拉	曾是	相当	酡	.

芭芭拉脸颊绯红。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː'self] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkəˌlaɪz] [seɪk] .

She	would	not	let	herself	be	ruined	a	second	time	for	Nikolai's	sake	.
她	会	不是	让	她自己	是	毁坏	一个	第二	时间	为了	尼古拉的	清酒	.

她不会为了尼古拉再次让自己毁于一旦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

It	was	quite	enough	that	he	had	injured	her	welfare	once	before	in	this	world	.
它	曾是	相当	足够的	那	他	有	受伤	她	福利	一次	前	在	这	世界	.

他之前在这个世界上伤害过她一次，这就足够了。

[jes] , [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] .

Yes	,	he	need	not	sit	and	look	at	her	with	open	mouth	.
是的	,	他	需要	不是	坐	和	看	在	她	和	打开	嘴	.

是的，他不必坐在那里张着嘴看着她。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

What	else	was	she	turned	out	of	the	Veyergangs	'	house	for	,	where	she	had	been	so	important	,
什么	别的	曾是	她	转向	出去	的	这	-	-	房子	为了	,	在哪里	她	有	到过	所以	重要的	,

她曾经在维耶冈家扮演着如此重要的角色，除了这件事，她还能因为什么而被赶出家门呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] - ['dʒɛnərəlz] ['lʊdvɪg] .

if	it	was	not	because	Nikolai	had	lifted	his	hand	against	the	Consul	-	General's	Ludvig	.
如果	它	曾是	不是	因为	尼古拉	有	抬起	他的	手	反对	这	领事	-	将军的	路德维格	.

如果不是因为尼古拉举手打了总领事路德维格的话。

[əʊ] [jes] , [hiː; hi] [mait] ['wʌndə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,

Oh	yes	,	he	might	wonder	as	much	as	he	liked	,
哦	是的	,	他	可能	想知道	作为	很多	作为	他	喜欢	,

是的，他或许会尽情地胡思乱想。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [aʊt] ['helpləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm]

but	that	was	why	she	had	been	driven	out	helpless	into	the	world	,	from
但	那	曾是	为什么	她	有	到过	驱动	出去	无助	进入	这	世界	,	从

['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

comfortable	circumstances	.
舒服的	情况	.

但正因如此，她才被迫离开舒适的环境，无助地闯入这个世界。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkəˌlaɪ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

And	then	when	an	opportunity	came	for	Nikolai	to	support	her	a
和	然后	什么时候	一个	机会	来了	为了	尼古拉	到	支持	她	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

后来，当尼古拉有机会稍微帮助她一下的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'pɒn] .

he	had	some	one	else	to	spend	his	money	upon	.
他	有	一些	一	别的	到	花费	他的	钱	之上	.

他还有别人可以花钱。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [vek'seɪʃəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['nɪkəˌlaɪ] ['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'bɪd]

But	the	most	vexatious	part	of	it	was	that	Nikolai	also	wanted	to	forbid
但	这	最多	令人烦恼的	部分	的	它	曾是	那	尼古拉	还	通缉	到	禁止

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,

her	to	apply	to	one	who	was	as	good	as	her	own	child	,
她	到	申请	到	一	WHO	曾是	作为	好的	作为	她	自己的	孩子	,

但最令人恼火的是，尼古拉还想禁止她去申请一个和她亲生孩子一样优秀的人。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

when	there	was	the	necessity	for	it	.
什么时候	那里	曾是	这	必要性	为了	它	.

当有必要的时候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [haʊ'evə(r)] .

She	would	pay	no	attention	to	that	however	.
她	会	支付	不	注意力	到	那	然而	.

但她对此毫不在意。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn]

If	he	would	not	help	her	,	he	must	put	up	with	her	going	to	one
如果	他	会	不是	帮助	她	,	他	必须	放	向上	和	她	去	到	一

[huː] [kʊd; kəd] ,

who	could	,
WHO	可以	,

如果他不愿意帮助她，就只能眼睁睁地看着她去找能帮她的人。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

now	that	it	was	a	question	of	closing	the	shop	and	the	whole	business	.
现在	那	它	曾是	一个	问题	的	结束	这	店铺	和	这	所有的	商业	.

现在的问题是关闭店铺，结束整个生意。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][swɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ['bæŋkrʌpt] .

No	,	she	swore	she	would	not	go	bankrupt	.
不	,	她	发誓	她	会	不是	去	破产	.

不，她发誓她不会破产。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔpəz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .

And	she	struck	the	table	so	that	the	coppers	danced	in	the	drawer	.
和	她	击	这	桌子	所以	那	这	铜	跳舞	在	这	抽屉	.

她猛击桌子，抽屉里的铜钱都跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wiːk] ,

It	was	a	good	thing	that	it	was	this	week	,
它	曾是	一个	好的	事物	那	它	曾是	这	星期	,

幸好是这周。

[fɔː(r); fə(r)][nekst] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] ;

for	next	week	he	was	going	abroad	for	two	or	three	months	;
为了	下一个	星期	他	曾是	去	国外	为了	二	或者	三	几个月	;

下周他要出国两三个月；

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ] [hɪm'self] ['jestədeɪ] , [səʊ] [ðæt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['siːlə] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	said	so	himself	yesterday	,	so	that	both	she	and	Silla	heard	it	.
他	有	说	所以	他自己	昨天	,	所以	那	两个都	她	和	新罗	听到	它	.

他昨天亲口说了这话，所以她和新罗都听到了。

['nɪkəˌlaɪ] [sæt] [kwaɪt] [peɪl] .

Nikolai	sat	quite	pale	.
尼古拉	卫星	相当	苍白	.

尼古拉脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ,

His	mouth	moved	as	if	it	were	trembling	,
他的	嘴	已搬	作为	如果	它	是	发抖	,

他的嘴唇动了动，好像在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	he	wiped	his	forehead	once	or	twice	with	his	sleeve	.
和	他	擦拭	他的	前额	一次	或者	两次	和	他的	袖子	.

他用袖子擦了一两次额头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sləʊli] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;

He	looked	slowly	up	at	his	mother	;
他	看起来	缓慢地	向上	在	他的	母亲	;

他缓缓抬起头，看向他的母亲；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

it	was	as	if	he	were	afraid	of	getting	to	hate	her	.
它	曾是	作为	如果	他	是	害怕的	的	获得	到	恨	她	.

他似乎害怕自己会恨她。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

"	You	shall	have	the	money	.
"	你	将	有	这	钱	.

你会得到这笔钱。

" [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

"	He	felt	he	was	on	the	point	of	bursting	into	tears	,
"	他	毛毡	他	曾是	在	这	观点	的	爆发	进入	眼泪	,

他感觉自己快要哭出来了，

[ænd; ənd][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [aʊt] .

and	must	get	away	to	have	his	rage	out	.
和	必须	得到	离开	到	有	他的	愤怒	出去	.

他必须找个地方躲起来，发泄一下心中的怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pə'spəʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]['siːlə] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sprɪŋ] .

It	was	another	postponement	for	him	and	Silla	until	the	spring	.
它	曾是	其他	延期	为了	他	和	新罗	直到	这	春天	.

对他和新罗来说，这又是一次延期，要等到春天了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?

And	where	was	the	end	of	it	to	be	?
和	在哪里	曾是	这	结尾	的	它	到	是	?

而这一切的终点又在哪里呢?

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd][ˈfʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] - [ˈhænd(ə)l] .

His	hand	shook	and	fumbled	with	the	door	-	handle	.
他的	手	摇晃	和	笨手笨脚	和	这	门	-	处理	.

他的手颤抖着，笨拙地摸索着门把手。

[ðɪs] [freʃ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈgɪv(ə)n]

This	fresh	piece	of	information	,	which	his	mother	had	so	unexpectedly	given
这	新鲜的	片	的	信息	,	哪个	他的	母亲	有	所以	不料	给定

[ˈnɪkəˌlaɪ] ,

Nikolai	,
尼古拉	,

这条母亲出乎意料地告诉尼古拉的最新消息，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ˈbiːɪŋ] , [wɒz; wəz] [laɪk] [jet]

that	it	was	he	who	had	destroyed	her	well	-	being	,	was	like	yet
那	它	曾是	他	WHO	有	损毁	她	出色地	-	存在	,	曾是	喜欢	然而

[əˈnʌðə(r)] [stəʊn] [weɪɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

another	stone	weighing	him	down	.
其他	石头	称重	他	向下	.

意识到是他毁了她的幸福，就像又一块石头压在他身上，让他喘不过气来。

[ˌaɪ ˈtiː] [krʌʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [dɪˈfiːt] .

It	crushed	him	like	a	moral	defeat	.
它	碎	他	喜欢	一个	道德	击败	.

这对他来说就像是一次精神上的沉重打击。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	could	not	rid	himself	of	the	thought	that	there	was	something	in	it	.
他	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	想法	那	那里	曾是	某物	在	它	.

他始终无法摆脱里面藏着什么东西的想法。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈwiːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] .

He	felt	his	courage	was	weakened	,	and	he	went	about	disheartened	.
他	毛毡	他的	勇气	曾是	减弱	,	和	他	去	关于	沮丧	.

他感到勇气消磨殆尽，垂头丧气地四处走动。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɔːtə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɒspekts] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] ,

He	had	lost	another	quarter	as	to	his	prospects	of	getting	married	,
他	有	丢失的	其他	四分之一	作为	到	他的	前景	的	获得	已婚	,

他结婚的希望又破灭了四分之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [kleɪmd] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][hɪm] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)]

and	if	his	mother	required	or	rather	claimed	money	from	him	again	for
和	如果	他的	母亲	必需的	或者	相当	声称	钱	从	他	再次	为了

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - [hɪl] [treɪd] ,

her	down	-	hill	trade	,
她	向下	-	爬坡道	贸易	,

如果他母亲再次需要或者更确切地说是向他索要钱财来维持她日渐衰落的生意，

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

what	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [wɜːk] [wɪˈðaʊt] [həʊp] , [ænd; ənd] [dɪˈspɒndənsi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm]

It	was	like	work	without	hope	,	and	despondency	began	to	take	hold	of	him
它	曾是	喜欢	工作	没有	希望	,	和	沮丧	开始	到	拿	抓住	的	他

.

:

.

这就像一份毫无希望的工作，沮丧的情绪开始攫住他。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [bɒks] [ɒn] [ˈsætədeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈbɪtə(r)]

When	he	put	his	shillings	away	in	the	tin	box	on	Saturday	,	it	was	with	bitter
什么时候	他	放	他的	先令	离开	在	这	锡	盒子	在	周六	,	它	曾是	和	苦的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

星期六，当他把零钱放进锡盒里时，心中充满了苦涩的心情。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz]

At	any	moment	his	mother	might	come	and	swallow	the	whole	of	it	—	as
在	任何	片刻	他的	母亲	可能	来	和	吞	这	所有的	的	它	—	作为

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

she	,	of	course	,
她	,	的	课程	,

他的母亲随时可能过来把它全部吞下——当然，她……

[hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] , [sɪns] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ɔːl] [hɜːz] .

had	a	right	to	do	,	since	he	in	his	time	had	wasted	all	hers	.
有	一个	正确的	到	做	,	自从	他	在	他的	时间	有	浪费	全部	她的	.

他有权这样做，因为他一生中浪费了她所有的时光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

He	had	always	thought	that	when	it	came	to	the	point	,
他	有	总是	想法	那	什么时候	它	来了	到	这	观点	,

他一直认为，到了关键时刻，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

it	was	he	who	had	a	reckoning	to	demand	of	his	mother	,
它	曾是	他	WHO	有	一个	清算	到	要求	的	他的	母亲	,

是他要向母亲讨回公道。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

because	she	had	brought	him	into	the	world	without	being	able	to	give	him
因为	她	有	带来	他	进入	这	世界	没有	存在	有能力的	到	给	他

[ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

a	father	,
一个	父亲	,

因为她生下他，却没能给他一个父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm] [gəʊ] .

and	then	let	him	go	.
和	然后	让	他	去	.

然后放他走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .

But	now	it	seemed	to	be	just	the	other	way	.
但	现在	它	似乎	到	是	只是	这	其他	方式	.

但现在情况似乎恰恰相反。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] - [kən'sju:mɪŋ] ['bɪznəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] , ['lɔ:fl] [gʌlf]

His	mother	,	with	her	all	-	consuming	business	,	was	the	great	,	lawful	gulf
他的	母亲	,	和	她	全部	-	消费	商业	,	曾是	这	伟大的	,	合法的	海湾

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

for	all	his	happiness	.
为了	全部	他的	幸福	.

他的母亲全身心投入到事业中，这成了他幸福的巨大而合法的屏障。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

He	began	to	be	weary	of	it	all	.
他	开始	到	是	厌倦	的	它	全部	.

他开始对这一切感到厌倦。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [dɔ:nd] [ænd; ənd] ['sməʊldə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'beljən]

Amid	all	this	there	sometimes	dawned	and	smouldered	a	faint	glow	of	rebellion
之中	全部	这	那里	有时	黎明	和	闷烧	一个	头晕的	辉光	的	叛乱

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

在这一切之中，他内心深处有时也会闪现出一丝反叛的微弱光芒，并逐渐燃起。

[ɔ:l'ðəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

although	,	in	his	honest	endeavour	to	come	to	the	bottom	of	the	truth	,
虽然	,	在	他的	诚实的	努力	到	来	到	这	底部	的	这	真相	,

尽管他真诚地努力探寻真相，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bleiz] [ʌp] .

it	was	some	time	before	it	blazed	up	.
它	曾是	一些	时间	前	它	燃烧的	向上	.

过了一会儿才燃起来。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [let] ['si:lə] [gəʊ] , [tu:] , ['ɪntu:] [ðɪs] [seɪm] [gʌlf] ?

Should	he	let	Silla	go	,	too	,	into	this	same	gulf	?
应该	他	让	新罗	去	,	也	,	进入	这	相同的	海湾	?

他是否也应该让新罗坠入这同样的深渊?

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [bleiz] [ʌp] ['klɪəli] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃɒn] [ænd; ənd] ['flikə] :

The	answer	blazed	up	clearly	,	so	that	the	flames	shone	and	flickered	:
这	回答	燃烧的	向上	清楚地	,	所以	那	这	火焰	闪耀	和	闪烁	:

答案清晰地跃然而出，火焰闪烁不定：

" [nɒt] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræg][left] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['nɪkəˌlaɪ] !

"	Not	while	there	was	a	rag	left	of	what	was	called	Nikolai	!
"	不是	尽管	那里	曾是	一个	抹布	左边	的	什么	曾是	称为	尼古拉	!

“只要还有一丝尼古拉的影子，就绝不会这样！”

" [ænd; ənd] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pə'hæps] [brɔ:t]

"	And	with	reference	to	his	mother	,	and	his	having	perhaps	brought
"	和	和	参考	到	他的	母亲	,	和	他的	拥有	也许	带来

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

misfortune	upon	her	,
不幸	之上	她	,

至于他的母亲，以及他可能给她带来的不幸，

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɒt] [hæv; həv] [hɪt] [aʊt] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] [in'sʌlt] [ænd; ənd] ['træmp(ə)ld]

should	he	not	have	hit	out	,	but	just	let	himself	be	insulted	and	trampled
应该	他	不是	有	打	出去	,	但	只是	让	他自己	是	受辱	和	践踏

[ə'pɒn] ,

upon	,
之上	,

他难道不应该反击，而是任由自己被侮辱和践踏吗?

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [naʊ] ?

as	he	was	going	to	be	again	now	?
作为	他	曾是	去	到	是	再次	现在	?

他现在又要变成那样了吗?

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tɔːl][ænd; ənd][bɪg] , [wʊd] [dʒʌst] [skwiːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðæt] [ʃɒp] ,

His	mother	,	tall	and	big	,	would	just	squeeze	them	to	death	with	that	shop	,
他的	母亲	,	高的	和	大的	,	会	只是	挤	他们	到	死亡	和	那	店铺	,

他母亲又高又壮，要是在那家店里，肯定会把他们挤死。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['siːlə] .

both	he	and	Silla	.
两个都	他	和	新罗	.

他和新罗都是如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [liːv] [ɔː(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [saɪ] .

They	were	not	even	to	have	leave	or	the	right	to	sigh	.
他们	是	不是	甚至	到	有	离开	或者	这	正确的	到	叹	.

他们甚至连请假或叹息的权利都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðæt] .

But	he	would	not	have	that	.
但	他	会	不是	有	那	.

但他不会允许这种情况发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [θræʃt] - , [ænd; ənd]['əʊnli] [ri'pent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɪt] ['hɑːdə(r)]

He	had	thrashed	Veyergang	,	and	only	repented	that	he	had	not	hit	harder
他	有	痛击	-	,	和	仅有的	悔改	那	他	有	不是	打	更难

.

:

.

他痛击了维耶冈，唯一后悔的是自己下手不够狠。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

As	he	had	come	into	the	world	,	he	would	be	a	human	being	,
作为	他	有	来	进入	这	世界	,	他	会	是	一个	人类	存在	,

他既然来到这个世界，就注定要成为一个人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

even	if	he	were	to	have	his	head	cut	off	for	it	afterwards	.
甚至	如果	他	是	到	有	他的	头	切	离开	为了	它	然后	.

即使事后因此被砍头也在所不惜。

[ðə; ði] [ʃɒp] [ʌp] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['fætn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['peni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪn][bɒks] .

The	shop	up	there	should	not	be	fattened	with	another	penny	out	of	the	tin	box	.
这	店铺	向上	那里	应该	不是	是	肥胖的	和	其他	一分钱	出去	的	这	锡	盒子	.

楼上的那家店不应该再从钱箱里掏出一分钱来助长生意了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

If	his	mother	ever	came	to	want	for	food	,
如果	他的	母亲	曾经	来了	到	想	为了	食物	,

如果他母亲有一天挨饿了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

she	would	always	find	a	place	in	his	room	;
她	会	总是	寻找	一个	地方	在	他的	房间	;

她总能在他的房间里找到一席之地；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] —

but	that	she	should	put	a	stop	to	his	ever	getting	a	room	of	his	own	—
但	那	她	应该	放	一个	停止	到	他的	曾经	获得	一个	房间	的	他的	自己的	—

[nəʊ] ,

no	,
不	,

但她应该阻止他拥有自己的房间——不，

[θæŋk] [ju:; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑ:st] [meɪd] [ðɪs] [klɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] .

He	was	like	another	man	when	he	had	at	last	made	this	clear	to	himself	.
他	曾是	喜欢	其他	男人	什么时候	他	有	在	最后的	制成	这	清除	到	他自己	.

当他最终明白这一点后，他就像变了一个人一样。

[jes] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nɪkəˌlaɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɔ:mən] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - .

Yes	,	his	name	was	Nikolai	,	and	he	was	foreman	at	Mrs	.	Ellingsen's	.
是的	,	他的	姓名	曾是	尼古拉	,	和	他	曾是	领班	在	太太	.	-	.

是的，他的名字叫尼古拉，是埃林森太太家的工头。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkt]

THE	FAIR	AND	THE	CONVICT
这	公平的	和	这	定罪

集市与囚犯

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] .

The	winter	was	passing	.
这	冬天	曾是	通过	.

冬天正在过去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['februəri] .

It	was	at	the	time	of	the	fair	in	the	beginning	of	February	.
它	曾是	在	这	时间	的	这	公平的	在	这	开始	的	二月	.

那是在二月初的博览会期间。

[ðə; ði] [stri:ts] [swɔ:m] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə]

The	streets	swarmed	with	people	and	the	snow	in	the	thaw	had	turned	to
这	街道	蜂拥而至	和	人们	和	这	雪	在	这	解冻	有	转向	到

['paʊdəd] ['ʃʊgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['træfɪk] .

powdered	sugar	with	the	traffic	.
粉末状	糖	和	这	交通	.

街道上人山人海，融化的积雪被车流冲刷得像糖粉一样。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɔ:lz] [stretʃt] [frɒm; frəm] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] .

A	motley	row	of	stalls	stretched	from	market	-	place	to	market	-	place	.
一个	杂乱无章	排	的	摊位	拉伸	从	市场	-	地方	到	市场	-	地方	.

一排排五花八门的摊位从市场一直延伸到市场另一边。

['trʌmpɪts] [breɪd] , [bə'fu:n] ['ʃaʊtɪd] , [ðə; ði] ['lɒtəri] - [wi:l] [went] [raʊnd] , [ðə; ði] [kraɪɜ-z] [haul] .

Trumpets	brayed	,	buffoons	shouted	,	the	lottery	-	wheel	went	round	,	the	cryers	howled	.
小号	嘶鸣	,	笨蛋	喊叫	,	这	彩票	-	车轮	去	圆形的	,	这	哭泣者	嚎叫	.

号角齐鸣，小丑喧闹，彩票轮盘飞转，叫卖者嚎叫。

['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['vɔli] [ɒv; əv] ['blʌstərɪŋ] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['əʊvə(r)]

Music	filled	the	air	in	volleys	of	blustering	flourishes	,	and	amidst	it	all	,	over
音乐	已填	这	空气	在	截击	的	虚张声势	繁花	,	和	在……之中	它	全部	,	超过

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ,

the	whole	town	,
这	所有的	镇	,

音乐以一阵阵喧闹的旋律充斥着整个城镇，整个城镇都沉浸在这美妙的音乐之中。

['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] , [ʌn'tɪl] [fɑː(r)][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

pleasure	-	seeking	,	dancing	and	merriment	,	until	far	on	into	the	night	.
乐趣	-	寻求	,	跳舞	和	欢乐	,	直到	远的	在	进入	这	夜晚	.

寻欢作乐，载歌载舞，直到深夜。

[dʌl] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['penətreɪtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pɑːt]

Dull	noise	and	the	sound	of	music	penetrated	up	to	the	manufacturing	part
乏味的	噪音	和	这	声音	的	音乐	渗透	向上	到	这	制造业	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

沉闷的噪音和音乐声传到了镇上的工业区。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪn'kriːst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

In	the	evenings	the	town	lay	beneath	it	in	increased	illumination	.
在	这	晚上	这	镇	躺	下面	它	在	增加	照明	.

到了晚上，城镇在灯光的映衬下显得更加明亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meni] [æn; ən]

There	was	a	kind	of	intoxication	in	the	air	,	and	there	was	many	an
那里	曾是	一个	种类	的	中毒	在	这	空气	,	和	那里	曾是	许多	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

空气中弥漫着一种醉人的气息，许多人显得不耐烦。

['lɒŋɪŋ] [səʊl] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [sɪ'vɪəli] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] ,

longing	soul	up	there	of	such	as	look	severely	upon	themselves	,
渴望	灵魂	向上	那里	的	这样的	作为	看	严重	之上	他们自己	,

那里有渴望的灵魂，他们严厉地审视着自己，

[waɪl] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːsə] [sɔːt] [stɹ'iːmd] [daʊn] .

while	plenty	of	the	looser	sort	streamed	down	.
尽管	很多	的	这	松散	种类	流媒体	向下	.

与此同时，大量较为随意的人群涌了下来。

[frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [gruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [feə(r)] - [bɔːlz] , [ɒv; əv][ðə; ði]

From	year	to	year	the	accounts	grew	of	the	large	fair	-	balls	,	of	the
从	年	到	年	这	账户	生长	的	这	大的	公平的	-	球	,	的	这

['trʌmpɪts] ,

trumpets	,
小号	,

一年又一年，大型集市舞会和号角声的记录不断增加。

[ðə; ði] ['kʌləd] [læmps][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmætə'dɔːrɪz] [huː] [stʊd] [triːt] .

the	coloured	lamps	in	the	garden	,	and	the	matadores	who	stood	treat	.
这	有色	灯	在	这	花园	,	和	这	斗牛士	WHO	站立	对待	.

花园里的彩色灯，以及站在那里款待宾客的斗牛士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

It	was	tempting	and	attractive	.
它	曾是	诱人的	和	吸引人的	.

它很诱人，很有吸引力。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] - [keɪm] , [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]['iːgə(r)] ,

As	early	as	the	second	day	Kristofa	came	,	excited	and	eager	,
作为	早期的	作为	这	第二	天	-	来了	,	兴奋的	和	渴望的	,

第二天，克里斯托法就来了，他兴奋又急切。

[wɪð] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['gʌndə] [ænd; ənd]['siːlə]

with	a	solution	of	the	question	as	far	as	she	and	Gunda	and	Silla
和	一个	解决方案	的	这	问题	作为	远的	作为	她	和	贡达	和	新罗

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] — ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [keɪks] [tuː] ,

were	concerned	—	money	for	tickets	and	cakes	too	,
是	担心的	—	钱	为了	门票	和	蛋糕	也	,

对于她、贡达和西拉来说，这个问题已经有了解决方案——既有钱买票，也有钱买蛋糕。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θriː] !

for	all	three	!
为了	全部	三	!

三个都行！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [məʊst] [mɪ'stɪəriəsli] , [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	behaved	most	mysteriously	,	talked	all	the	time	of	a	certain	person	,	whom	she
她	表现	最多	神秘地	,	谈话	全部	这	时间	的	一个	肯定	人	,	谁	她

[deəd] [nɒt] ,

dared	not	,
敢于	不是	,

她举止十分神秘，总是谈论某个她不敢接近的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ['menʃ(ə)n] .

for	all	the	world	,	mention	.
为了	全部	这	世界	,	提到	.

全世界都应提及。

['siːlə][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

Silla	had	never	before	been	to	anything	of	the	kind	,
新罗	有	绝不	前	到过	到	任何事物	的	这	种类	,

新罗以前从未经历过这种事。

[ðə; ði][məʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [kraʊd] ,

the	most	she	had	ever	done	was	to	stand	outside	among	the	longing	crowd	,
这	最多	她	有	曾经	完毕	曾是	到	站立	外部	之中	这	渴望	人群	,

她最多也就是站在外面，和那些渴望的人群在一起。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌləd] [læmps][ænd; ənd]

who	had	to	content	themselves	with	looking	at	the	coloured	lamps	and
WHO	有	到	内容	他们自己	和	寻找	在	这	有色	灯	和

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

listening	to	the	music	.
聆听	到	这	音乐	.

他们只能看看彩灯，听听音乐。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

Now	at	last	there	was	a	chance	for	her	too	.
现在	在	最后的	那里	曾是	一个	机会	为了	她	也	.

现在，她终于也有了机会。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] !

Oh	,	if	she	dared	!
哦	,	如果	她	敢于	!

哦，如果她敢的话！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restləs] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [raʊnd] [red] [spɒts] [ɒv; əv]

She	was	restless	the	whole	morning	,	and	had	two	round	red	spots	of
她	曾是	不安	这	所有的	早晨	,	和	有	二	圆形的	红色的	地点	的

['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

colour	on	her	cheeks	.
颜色	在	她	脸颊	.

她整个上午都坐立不安，脸颊上还有两块圆形的红斑。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ʌp] ['taɪəd][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

At	dinner	-	time	her	mother	came	up	tired	and	out	of	breath	from	the
在	晚餐	-	时间	她	母亲	来了	向上	疲劳的	和	出去	的	气息	从	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

晚饭时分，她母亲从镇上回来，又累又气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðə; ði] - [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðeə(r)] [keɪk] - [stɔːl] [ɒn]

She	had	had	to	promise	the	Antonisens	to	stand	at	their	cake	-	stall	on
她	有	有	到	承诺	这	-	到	站立	在	他们的	蛋糕	-	摊位	在

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [θruː] [ðə; ði][feə(r)] - [wiːk] [ænd; ənd] [help] [sel] .

the	market	-	place	through	the	fair	-	week	and	help	sell	.
这	市场	-	地方	通过	这	公平的	-	星期	和	帮助	卖	.

她不得不答应安东尼森一家，在集市期间站在集市上的蛋糕摊位帮忙售卖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] - [ɜːnd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ðeə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

It	was	hardly	-	earned	money	in	the	cold	there	and	in	the	middle	of	all	that
它	曾是	几乎	-	获得	钱	在	这	寒冷的	那里	和	在	这	中间	的	全部	那

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] ;

shouting	and	bawling	;
喊叫	和	嚎啕大哭	;

在那种寒冷的天气里，在那种叫喊喧闹的环境中，挣来的钱来之不易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,

but	she	would	do	her	duty	,
但	她	会	做	她	责任	,

但她会尽职尽责的。

[ænd; ənd][nɒt] [swɜːv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [ɜːn] .

and	not	swerve	from	it	when	there	was	a	penny	to	earn	.
和	不是	急转弯	从	它	什么时候	那里	曾是	一个	一分钱	到	赚	.

即使有机会挣点钱，也不会偏离正轨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ,

It	would	not	be	closed	and	packed	up	before	midnight	,
它	会	不是	是	关闭	和	包装	向上	前	午夜	,

午夜之前不会关门收拾。

[səʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ðiːz] [fjuː] [naɪts] .

so	she	must	stay	down	there	these	few	nights	.
所以	她	必须	停留	向下	那里	这些	很少	夜晚	.

所以她这几晚必须待在下面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['siːləz] [ɪəz] ;

There	was	a	buzzing	and	singing	in	Silla's	ears	;
那里	曾是	一个	嗡嗡声	和	歌唱	在	新罗的	耳朵	;

新罗耳边嗡嗡作响，歌声不绝于耳；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] .

it	was	as	if	the	door	were	opening	to	her	of	itself	.
它	曾是	作为	如果	这	门	是	开幕	到	她	的	本身	.

仿佛那扇门自己就为她打开了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

She	could	go	now	if	she	liked	.
她	可以	去	现在	如果	她	喜欢	.

如果她愿意，现在就可以走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	almost	frightened	.
她	曾是	几乎	害怕	.

她几乎吓坏了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['wɒʃɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

As	she	was	taking	some	washing	home	in	the	afternoon	,	down	the	street	,
作为	她	曾是	采取	一些	洗涤	家	在	这	下午	,	向下	这	街道	,

那天下午，她提着一些待洗的衣服沿着街道回家时，

[jʌŋ] - ['sʌd(ə)nli] [brʌʃt] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

young	Veyergang	suddenly	brushed	close	by	her	.
年轻的	-	突然	刷过	关闭	经过	她	.

年轻的维耶冈突然从她身边擦身而过。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] ; [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] !

She	almost	screamed	;	then	he	had	come	back	!
她	几乎	尖叫	;	然后	他	有	来	后退	!

她差点尖叫起来；然后他就回来了！

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] [tɜːn] [red] ,

She	dared	not	look	up	,	and	felt	herself	turn	red	,
她	敢于	不是	看	向上	,	和	毛毡	她自己	转动	红色的	,

她不敢抬头，感觉自己脸都红了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət]

but	had	a	momentary	impression	that	he	smiled	and	looked	steadily	at
但	有	一个	瞬间	印象	那	他	微笑	和	看起来	稳步	在

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [n'ɒdɪd] .

her	and	then	nodded	.
她	和	然后	点头	.

但她瞬间觉得他微笑着，目光坚定地注视着她，然后点了点头。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['delɪkət] [sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

She	knew	the	delicate	scent	of	his	cigar	,	and	had	a	feeling	that	his
她	知道	这	精美的	香味	的	他的	雪茄	,	和	有	一个	感觉	那	他的

[kləʊðz] [kriːk] ,

clothes	creaked	,
衣服	嘎吱作响	,

她认出了他雪茄的淡淡香味，并且隐约觉得他的衣服会发出吱吱声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[wen] [hiː; hi] [muːvd] — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][aɪ'diəz]

when	he	moved	—	a	peculiarity	which	was	connected	with	the	romantic	ideas
什么时候	他	已搬	—	一个	特点	哪个	曾是	连接	和	这	浪漫的	想法

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒentlmən] [ðæt] - [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

of	distinguished	gentlemen	that	Kristofa	had	awakened	in	her	.
的	杰出的	先生们	那	-	有	觉醒	在	她	.

当他搬家时——这是一种奇特的现象，与克里斯托法在她心中唤醒的关于杰出绅士的浪漫想法有关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [naʊ] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tɪkɪts] .

It	was	he	,	she	was	quite	sure	now	,	who	had	given	them	the	tickets	.
它	曾是	他	,	她	曾是	相当	当然	现在	,	WHO	有	给定	他们	这	门票	.

她现在非常肯定，是他给了他们票。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ænd; ənd] [ˈflʌtə] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd]

Her	heart	beat	and	fluttered	within	her	like	a	disturbed	and	frightened
她	心	打	和	飘动	之内	她	喜欢	一个	不安	和	害怕

[bɜːd] .

bird	.
鸟	.

她的心脏在她体内怦怦直跳，像一只受惊的小鸟。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrevəri] ,

She	went	home	in	a	reverie	,
她	去	家	在	一个	遐想	,

她心不在焉地回了家。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

so	that	at	last	Mrs	.	Holman	had	to	ask	if	she	were	out	of	her
所以	那	在	最后的	太太	.	霍尔曼	有	到	问	如果	她	是	出去	的	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

最后，霍尔曼太太不得不问自己是不是疯了。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [drɔːz] .

She	stole	a	glance	into	the	looking	-	glass	over	the	drawers	.
她	偷窃	一个	瞥一眼	进入	这	寻找	-	玻璃	超过	这	抽屉	.

她偷偷瞥了一眼抽屉上方的镜子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ] [ˈveri] [blæk] ?

Her	eyes	,	were	they	so	very	black	?
她	眼睛	,	是	他们	所以	非常	黑色的	?

她的眼睛，真的那么黑吗?

[ðə; ði] [ˈfrek(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	freckles	were	still	there	.
这	雀斑	是	仍然	那里	.

雀斑还在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfrek(ə)lz] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈmeni] [æz; əz]

There	was	a	cure	for	freckles	—	but	there	were	not	so	many	as
那里	曾是	一个	治愈	为了	雀斑	—	但	那里	是	不是	所以	许多	作为

[ðeə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ;

there	looked	to	be	;
那里	看起来	到	是	;

雀斑是有治疗方法的——但实际上并没有看起来那么多;

[ðə; ði] [əʊld] [glɑːs] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [spɒts] [ænd; ənd] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɪksɪlvə(r)] .

the	old	glass	was	so	full	of	spots	and	holes	in	the	quicksilver	.
这	老的	玻璃	曾是	所以	满的	的	地点	和	孔	在	这	水银	.

那块旧玻璃上布满了水银斑点和孔洞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [sɔː] [ˈsiːlə] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [ɒn]

Mrs	.	Holman	,	to	her	surprise	,	saw	Silla	standing	and	rubbing	,	breathing	on
太太	.	霍尔曼	,	到	她	惊喜	,	锯	新罗	常设	和	擦	,	呼吸	在

[ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] .

and	polishing	the	mirror	.
和	抛光	这	镜子	.

霍尔曼太太惊讶地看到西拉站在那里，对着镜子擦拭、哈气、打光。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ziːl] .

Her	daughter	must	have	been	seized	with	a	new	zeal	.
她	女儿	必须	有	到过	查获	和	一个	新的	热情	.

她的女儿一定被激发出了新的热情。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ,

On	the	evening	of	the	third	day	of	the	fair	,
在	这	晚上	的	这	第三	天	的	这	公平的	,

集市第三天晚上，

['nɪkəˌlaɪ] [strəul] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['dɪstrɪkt] [baɪ] ['læmplaɪt] .

Nikolai	strolled	up	to	the	factory	district	by	lamplight	.
尼古拉	漫步	向上	到	这	工厂	区	经过	灯光	.

尼古拉借着路灯的光亮漫步走向工厂区。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['feərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

He	had	been	fairing	on	his	own	account	,
他	有	到过	整流罩	在	他的	自己的	帐户	,

他靠自己打拼得还不错。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['wɜ:kbɒks] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['si:lə] — [wʌn] [wɪð] ['lʊkɪŋ] -

and	had	bought	a	workbox	as	a	surprise	for	Silla	—	one	with	looking	-
和	有	买	一个	工作箱	作为	一个	惊喜	为了	新罗	—	一	和	寻找	-

[glɑ:s] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd]

glass	inside	the	lid	—	and	this	afternoon	he	had	put	some	mounting	and
玻璃	里面	这	盖	—	和	这	下午	他	有	放	一些	安装	和

[ə; eɪ] [naɪs] [lɒk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

a	nice	lock	upon	it	.
一个	好的	锁	之上	它	.

他买了一个工具箱作为给新罗的惊喜——一个盖子内有镜子的工具箱——今天下午，他给它装上了一些配件和一个漂亮的锁。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪn][sʌm; səm] [wei] [sək'si:d] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

He	could	surely	in	some	way	succeed	in	meeting	her	and	showing	it
他	可以	一定	在	一些	方式	成功	在	会议	她	和	显示	它

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [səʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [went] !

to	her	—	so	easily	and	with	such	a	spring	the	lock	went	!
到	她	—	所以	容易地	和	和	这样的	一个	春天	这	锁	去	!

他肯定能想办法见到她，并把东西给她看——锁开得如此轻松快捷！

[ænd; ənd] ['sɪzəz] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)l] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌɪn'saɪd] .

And	scissors	and	needle	case	he	had	put	inside	.
和	剪刀	和	针	案件	他	有	放	里面	.

他还把剪刀和针线盒放了进去。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ki:pɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði][bɒks]

She	should	have	the	key	in	her	own	keeping	,	and	he	would	keep	the	box
她	应该	有	这	钥匙	在	她	自己的	保持	,	和	他	会	保持	这	盒子

.

:

.

她应该保管好钥匙，而他则保管好盒子。

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:] [keɪks] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

He	had	tied	it	in	a	handkerchief	and	put	two	cakes	on	the	top	,
他	有	系	它	在	一个	手帕	和	放	二	蛋糕	在	这	顶部	,

他用手帕包好，并在上面放了两个蛋糕。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜrkmənz]

so	that	the	person	who	could	guess	that	it	was	anything	but	a	workman's
所以	那	这	人	WHO	可以	猜测	那	它	曾是	任何事物	但	一个	工人的

['bʌnd(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['klevə(r)] .

bundle	that	he	was	carrying	would	be	more	than	clever	.
捆	那	他	曾是	携带	会	是	更多的	比	聪明的	.

所以，如果有人能猜出他拿的不是工人的包裹，那他一定非常聪明。

[hiː; hi] [pɑːst] [kləʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪndəʊz] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] ,

He	passed	close	beneath	his	mother's	windows	where	there	was	a	light	,
他	通过了	关闭	下面	他的	母亲的	视窗	在哪里	那里	曾是	一个	光	,

他从母亲窗户下方经过，那里亮着灯。

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['siːlə] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

and	peeped	in	to	see	if	Silla	might	happen	to	be	standing	at	the	counter	,
和	偷窥	在	到	看	如果	新罗	可能	发生	到	是	常设	在	这	柜台	,

于是我偷偷往里看，想看看西拉会不会碰巧站在柜台后面。

[ænd; ənd] [ðen] [strəul] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrəntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .

and	then	strolled	about	indifferently	up	and	down	the	streets	.
和	然后	漫步	关于	漠不关心	向上	和	向下	这	街道	.

然后，他漫不经心地在街上闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['empti] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	so	strangely	deserted	and	empty	here	this	evening	.
它	曾是	所以	奇怪的	荒凉的	和	空的	这里	这	晚上	.

今晚这里出奇地冷清。

[ænd; ənd] , [lʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

And	,	look	as	he	would	through	the	gate	and	the	paling	,
和	,	看	作为	他	会	通过	这	门	和	这	苍白	,

然后，他会透过大门和栅栏向外看去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['wɪndəʊ] .

it	was	not	possible	for	him	to	discover	a	light	in	Mrs	.	Holman's	window	.
它	曾是	不是	可能的	为了	他	到	发现	一个	光	在	太太	.	霍尔曼的	窗户	.

他不可能在霍尔曼太太的窗户里发现灯光。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['ɑːtɪfɪs] ,

After	having	exhausted	every	artifice	,
后	拥有	筋疲力尽的	每一个	技巧	,

在用尽所有计谋之后，

[hiː; hi] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [krɒst]

he	stationed	himself	on	the	watch	for	a	long	time	where	the	roads	crossed
他	驻	他自己	在	这	手表	为了	一个	长的	时间	在哪里	这	道路	交叉

[ænd; ənd] [wʌn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['kɒtɪdʒ] .

and	one	went	up	to	the	Valsets	'	cottage	.
和	一	去	向上	到	这	-	-	小屋	.

他长时间守在道路交叉口，其中一条路通往瓦尔塞特家的小屋。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [dɪd] [nɒt] ['feɪvə(r)] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

But	fortune	did	not	favour	him	this	evening	;	he	remained	standing	there	with	his
但	财富	做过	不是	偏爱	他	这	晚上	;	他	剩余	常设	那里	和	他的

['wɜːkbɒks] .

workbox	.
工作箱	.

但今晚他的运气不太好；他仍然抱着他的工具箱站在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪk'sept] [nɪə(r)] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊst] .

It	was	dark	all	down	the	street	except	near	the	lamp	-	post	.
它	曾是	黑暗的	全部	向下	这	街道	除了	靠近	这	灯	-	邮政	.

除了路灯附近，整条街都漆黑一片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] !

There	was	somebody	!
那里	曾是	某人	!

有人！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

There	she	was	!
那里	她	曾是	!

她就在那里!

[hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] .

He	hurried	up	.
他	慌忙	向上	.

他加快了速度。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - ['siːlə][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

No	,	it	was	that	Jakobina	Silla	had	been	so	much	with	in	the	summer	.
不	,	它	曾是	那	-	新罗	有	到过	所以	很多	和	在	这	夏天	.

不，是因为雅各比娜·西拉在夏天和她在一起的时间太多了。

[ðeə(r)] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

There	would	at	any	rate	be	no	harm	in	asking	her	.
那里	会	在	任何	速度	是	不	伤害	在	问	她	.

问问她也无妨。

" ['ɪz(ə)nt]['mɪsɪz] . ['həulmən][æt; ət] [həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	Isn't	Mrs	.	Holman	at	home	this	evening	?
"	不是	太太	.	霍尔曼	在	家	这	晚上	?

霍尔曼太太今晚不在家吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	he	asked	,	taking	off	his	cap	.
"	他	问	,	采取	离开	他的	帽	.

他一边脱下帽子一边问道。

" [nəʊ] ; [ʃiːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , ['helpɪŋ] [sel] .

"	No	;	she's	down	at	the	fair	,	helping	sell	.
"	不	;	她是	向下	在	这	公平的	,	帮助	卖	.

“不，她在集市上帮忙卖东西。”

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dʒɔɪ][ə'pɒn] ['nɪkəˌlaɪ] ;

"	The	inference	flashed	with	a	passionate	joy	upon	Nikolai	;
"	这	推理	闪光灯	和	一个	热情的	喜悦	之上	尼古拉	;

“尼古拉心中闪过一丝激动和喜悦;

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['siːlə] .

then	he	would	be	able	to	go	in	and	see	Silla	.
然后	他	会	是	有能力的	到	去	在	和	看	新罗	.

这样他就能进去见到新罗了。

" [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði] [kæts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [maɪs] [wɪl] [pleɪ] , " [kən'tɪnjuːd] - .

"	And	so	,	when	the	cat's	away	the	mice	will	play	,	"	continued	Jakobina	.
"	和	所以	,	什么时候	这	猫的	离开	这	小鼠	将要	玩	,	"	持续	-	.

“所以，当猫不在家时，老鼠就会玩耍，”雅各比娜继续说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [smɪθ] [keɪm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːləz] [seɪk] ,

It	was	pretty	well	known	that	the	smith	came	there	for	Silla's	sake	,
它	曾是	漂亮的	出色地	已知	那	这	史密斯	来了	那里	为了	新罗的	清酒	,

铁匠来到这里是为了新罗，这几乎是人尽皆知的事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][vekˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [frendz] ['hævɪŋ] [gɒt] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	her	vexation	at	her	three	friends	having	got	tickets	,	and	not	her	,
和	她	烦恼	在	她	三	朋友们	拥有	得到	门票	,	和	不是	她	,

她很恼火她的三个朋友都拿到了票，而她却没有。

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['spaɪtf(ə)l] ['geɪəti] .
filled her with spiteful gaiety .
已填 她 和 恶毒的 欢乐 .

让她充满了恶意和快感。

" ['siːlə][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [tuː] !
" Silla has taken a little trip into the town , too !
" 新罗 有 已采取 一个 小的 旅行 进入 这 镇 , 也 !

新罗也进城游览了一小会儿!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
" she added , laughing .
" 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道。

" ['siːlə] ! "
" Silla ! "
" 新罗 ! "

新罗!

" [jes] , [waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] ?
" Yes , why shouldn't she ?
" 是的 , 为什么 不应该 她 ?

“是啊，她为什么不应该呢？”

['mɪsɪz] . ['həulmən][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ]
Mrs . Holman is sitting in the cold down there at a stall , kicking and stamping
太太 . 霍尔曼 是 坐着 在 这 寒冷的 向下 那里 在 一个 摊位 , 踢 和 冲压
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
her feet ;
她 脚 ;

霍尔曼太太坐在下面的一个摊位上，寒风凛冽，不停地踢跺脚；

[waɪ] ['ʃudnt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [bɔːl] ?
why shouldn't her daughter do the same at the fair ball ?
为什么 不应该 她 女儿 做 这 相同的 在 这 公平的 球 ?

为什么她的女儿不能在舞会上也这样做呢?

" — - [wɒz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['seɪɪŋ] ['wɪti] [θɪŋz] — " [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'hæps]
" — Jakobina was great at saying witty things — " especially when she perhaps
" — - 曾是 伟大的 在 说 机智 事物 — " 尤其 什么时候 她 也许
[hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [bəuθ] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
has some one who will both dance with her and treat her ,
有 一些 一 WHO 将要 两个都 舞蹈 和 她 和 对待 她 ,

“——雅各比娜很擅长说俏皮话——”尤其当有人愿意和她跳舞并款待她时，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['letɪŋ] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] , [æz; əz] ['nɪkəˌlaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [dʌm] .
" she said , letting off another shot , as Nikolai seemed to be struck dumb .
" 她 说 , 出租 离开 其他 射击 , 作为 尼古拉 似乎 到 是 击 哑的 .

“她说着，又开了一枪，尼古拉似乎哑口无言了。”

" [huz] [pʊt] [ðæt] [laɪ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [gɜːl] ? "
" Who's put that lie into your head , girl ? "
" 谁是 放 那 说谎 进入 你的 头 , 女孩 ? "

“是谁把这种谎言灌输到你脑子里的，姑娘？”

" [ɪf] [aɪm] ['laɪɪŋ] , [soʊz] - ;
" If I'm lying , so's Kristofa ;
" 如果 我是 说谎 , 所以也是 - ;

“如果我撒谎，克里斯托法也撒谎了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːlə] [went] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['gʌndə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ][aɪ]

and	that	Silla	went	down	with	her	and	Gunda	a	couple	of	hours	ago	I
和	那	新罗	去	向下	和	她	和	贡达	一个	夫妻	的	小时	前	我

[sɔː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

saw	with	my	own	eyes	.
锯	和	我的	自己的	眼睛	.

几个小时前，我亲眼看到西拉和她还有贡达一起沉入了海底。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [feə(r)] - ['tɪkɪts] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [θriː] [ɔː(r)][sɪks] .

The	one	I	mean	can	afford	to	give	fair	-	tickets	to	either	three	or	six	.
这	一	我	意思是	能	买得起	到	给	公平的	-	门票	到	任何一个	三	或者	六	.

我的意思是，他有能力给三到六个人买博览会门票。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪŋkɪŋ]

But	perhaps	they	were	going	to	a	prayer	-	meeting	,	"	she	added	,	winking
但	也许	他们	是	去	到	一个	祷告	-	会议	,	"	她	额外	,	眨眼

[wɪð] [wʌn] [aɪ] .

with	one	eye	.
和	一	眼睛	.

“但也许他们是去参加祈祷会，”她补充道，同时眨了眨眼。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] !

"	What	nonsense	are	you	talking	!
"	什么	废话	是	你	说	!

你在胡说八道些什么！

[jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] !

You'd	better	take	care	what	you	say	!
你会	更好的	拿	关心	什么	你	说	!

你最好注意你的言辞！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	he	exclaimed	angrily	.
"	他	惊呼	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; " [jʊr; jər] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] — [hiːz] ['ɔːlməʊst] [rɪ'leɪtɪd] .

"	she	laughed	;	"	you're	not	such	a	stranger	to	him	—	he's	almost	related	.
"	她	笑了	;	"	你是	不是	这样的	一个	陌生人	到	他	—	他是	几乎	有关的	.

她笑着说：“你对他来说并不算陌生——他们几乎算是亲戚。”

[wɪr] [səʊ][grænd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

We're	so	grand	,	we	are	!
是	所以	盛大	,	我们	是	!

我们真是太棒了！

[wiː; wi] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

We	heard	enough	of	that	from	your	mother	last	summer	,
我们	听到	足够的	的	那	从	你的	母亲	最后的	夏天	,

去年夏天我们从你母亲那里已经听够了这些话。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [faɪn] [blæk] [dres] ,

when	she	got	him	to	pay	for	that	fine	black	dress	,
什么时候	她	得到	他	到	支付	为了	那	美好的	黑色的	裙子	,

当她让他付钱买下那件漂亮的黑色连衣裙时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['səʊɪŋ] [mə'tɪəriəlz]

and	they	wouldn't	let	her	have	credit	for	any	more	sewing	materials
和	他们	不会	让	她	有	信用	为了	任何	更多的	缝纫	材料

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] .

for	her	shop	.
为了	她	店铺	.

他们不让她赊购任何缝纫用品用于她的店铺。

" ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] .

"	Nikolai	had	heard	enough	.
"	尼古拉	有	听到	足够的	.

尼古拉已经听够了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [dɪ'siːvd] [hɪm]

His	mother	had	wrung	his	very	blood	from	him	,	and	then	—	deceived	him
他的	母亲	有	拧干	他的	非常	血	从	他	,	和	然后	—	受骗	他

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	it	.
在	尽管如此	的	它	.

他的母亲榨干了他的一切，然后——尽管如此，还是欺骗了他。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

He	suddenly	saw	her	before	him	in	the	cold	light	of	indifference	.
他	突然	锯	她	前	他	在	这	寒冷的	光	的	漠不关心	.

他突然在冷漠的灯光下看到了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ]['pɪnz] [hed] [ə'baʊt]

She	had	never	been	a	mother	to	him	,	had	never	cared	a	pin's	head	about
她	有	绝不	到过	一个	母亲	到	他	,	有	绝不	关心	一个	别针	头	关于

[hɪm] !

him	!
他	!

她从来没有尽过母亲的责任，从来没有丝毫关心过他！

[ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

All	this	about	a	mother	had	only	been	something	he	had	imagined	.
全部	这	关于	一个	母亲	有	仅有的	到过	某物	他	有	想象	.

这一切关于母亲的事情，都只是他想象出来的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	made	a	movement	with	his	hands	as	if	he	were	done	with	her	.
他	制成	一个	移动	和	他的	双手	作为	如果	他	是	完毕	和	她	.

他挥了挥手，好像已经对她不感兴趣了。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz] [ðɪs] —

The	one	she	cared	about	,	and	had	a	mother's	feeling	for	,	was	this	—
这	一	她	关心	关于	,	和	有	一个	母亲的	感觉	为了	,	曾是	这	—

她最关心、最有母爱的，是这个人——

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [hɪm'self] , [ɔː(r)] ['weðə(r)]

He	did	not	know	whether	he	had	thought	the	name	himself	,	or	whether
他	做过	不是	知道	无论	他	有	想法	这	姓名	他自己	,	或者	无论

- [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

Jakobina	had	said	it	;
-	有	说	它	;

他不知道这个名字是他自己想到的，还是雅各比娜说的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ænvɪl] ,

but	it	rang	in	his	ears	like	the	stroke	of	a	hammer	on	a	shining	anvil	,
但	它	响铃	在	他的	耳朵	喜欢	这	中风	的	一个	锤	在	一个	灼灼	砧	,

但这声音在他耳边回响，就像锤子敲击闪亮铁砧的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] :

as	he	rushed	down	:
作为	他	匆忙	向下	:

他冲了下来：

" ['lʊdvɪg] - !

"	Ludvig	Veyergang	!
"	路德维格	-	!

“路德维格·维耶冈！

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

"	He	had	robbed	him	of	his	mother	from	his	earliest	childhood	.
"	他	有	被抢劫	他	的	他的	母亲	从	他的	最早	童年	.

“他从他幼年起就夺走了他的母亲。”

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dræg]['siːlə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [tuː] ?

Was	he	going	to	drag	Silla	away	from	him	too	?
曾是	他	去	到	拖	新罗	离开	从	他	也	?

他难道也要把新罗从他身边夺走吗?

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

The	thought	at	last	became	too	impossible	,	and	he	slackened	his	pace	.
这	想法	在	最后的	成为	也	不可能的	,	和	他	松弛	他的	步伐	.

最终，这个想法变得太过不可能，他放慢了脚步。

[ðæt] - [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['gɒsɪp] [ænd; ənd][laɪz] !

That	Jakobina	was	always	so	full	of	gossip	and	lies	!
那	-	曾是	总是	所以	满的	的	闲话	和	谎言	!

雅各比娜总是满嘴八卦和谎言！

[ðɪs] [ə'baʊt] ['siːlə][wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] !

This	about	Silla	was	all	nonsense	!
这	关于	新罗	曾是	全部	废话	!

关于新罗的那些说法全是无稽之谈！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [g'ɜːlz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][trɪp] [daʊn] [tuː; tə] [siː]

There	was	nothing	so	dreadful	in	the	three	girls	having	taken	a	trip	down	to	see
那里	曾是	没有什么	所以	可怕	在	这	三	女孩们	拥有	已采取	一个	旅行	向下	到	看

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] ;

a	little	of	the	fair	;
一个	小的	的	这	公平的	;

三个女孩去集市逛逛，这没什么可怕的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [ʃɑːp] - [tʌŋd] - , [huːm] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][hæv; həv]

and	they	made	that	sharp	-	tongued	Jakobina	,	whom	they	did	not	want	to	have
和	他们	制成	那	锋利的	-	舌头	-	,	谁	他们	做过	不是	想	到	有

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

于是，他们把那个伶牙俐齿的雅各比娜——他们原本并不想让她留在自己身边——也带了过来。

[θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl] .

think	they	were	all	three	going	to	the	ball	.
思考	他们	是	全部	三	去	到	这	球	.

我认为他们三个都是去参加舞会的。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

He	,	he	,	he	!
他	,	他	,	他	!

嘿嘿嘿！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['siːlə] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !

it	was	Silla	who	had	thought	of	that	!
它	曾是	新罗	WHO	有	想法	的	那	!

那是新罗想出来的!

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

He	would	tell	her	he	had	seen	that	at	once	as	soon	as	she	told	him	.
他	会	告诉	她	他	有	已见	那	在	一次	作为	很快	作为	她	讲述	他	.

她一告诉他，他就会立刻告诉她他已经看到了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ɪ'mensli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

He	shook	his	head	;	for	a	moment	he	felt	immensely	re	-	assured	,
他	摇晃	他的	头	;	为了	一个	片刻	他	毛毡	非常	关于	-	保证	,

他摇了摇头；那一刻，他感到无比安心。

[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	relapsed	into	the	bitter	thoughts	about	his	mother	.
和	复发	进入	这	苦的	想法	关于	他的	母亲	.

于是，他又陷入了对母亲的痛苦回忆中。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]

But	—	it	would	not	be	so	out	of	the	way	if	he	went	and	looked	for
但	—	它	会	不是	是	所以	出去	的	这	方式	如果	他	去	和	看起来	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但是——如果他去找他们，也并非那么麻烦；

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

they	might	have	taken	it	into	their	heads	to	stand	outside	and	listen	to
他们	可能	有	已采取	它	进入	他们的	头部	到	站立	外部	和	听	到

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

他们可能一时兴起，决定站在外面听音乐。

[ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] [aʊt] [dɪ'laɪt] [fɑː(r)]

The	kettle	-	drums	at	the	place	of	amusement	were	rattling	out	delight	far
这	壶	-	鼓	在	这	地方	的	娱乐	是	嘎嘎作响	出去	喜	远的

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

游乐场的定音鼓发出清脆悦耳的鼓声，响彻云霄。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [kləʊz] [baɪ] [breɪd] [ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]

From	the	menagerie	close	by	brayed	a	shrieking	trumpet	,	and	the	street
从	这	动物园	关闭	经过	嘶鸣	一个	尖叫	喇叭	,	和	这	街道

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

outside	was	black	with	people	.
外部	曾是	黑色的	和	人们	.

附近的动物园里传来刺耳的号角声，外面的街道上挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ,

It	is	not	easy	to	say	why	it	should	have	been	so	,
它	是	不是	简单的	到	说	为什么	它	应该	有	到过	所以	,

很难说清楚为什么会这样。

[bʌt; bət] [ʌn'izɪnɪs] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

but	uneasiness	again	took	possession	of	him	.
但	不安	再次	采取	拥有	的	他	.

但他再次感到不安。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['entrəns] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] [læmps] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən]

In	the	illuminated	entrance	the	strings	and	lines	of	lamps	shone	with	an
在	这	照明	入口	这	字符串	和	线条	的	灯	闪耀	和	一个

[ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['gʌsti] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ;

uncertain	light	in	the	raw	gusty	evening	air	;
不确定	光	在	这	生的	阵风	晚上	空气	;

在灯火通明的入口处，成串成排的灯具在凛冽的晚风中闪烁着忽明忽暗的光芒；

[həʊl] [ænd; ənd] [hɑːf] [laɪnz] [gruː] [dɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [went] [aʊt] ,

whole	and	half	lines	grew	dim	and	almost	went	out	,
所有的	和	一半	线条	生长	暗淡	和	几乎	去	出去	,

整线和半线逐渐变暗，几乎消失。

[ænd; ənd] [ðen] [fleəd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [gleə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnpɔːrɪŋ]

and	then	flared	up	again	with	a	glare	over	the	snow	and	the	inpouring
和	然后	喇叭口	向上	再次	和	一个	强光	超过	这	雪	和	这	倾倒

[striːmz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

streams	of	people	.
溪流	的	人们	.

然后，阳光再次照射在雪地上和涌入的人群上，耀眼的光芒再次爆发。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [əd'vɑːns] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['sləʊli] [wɜːkt]

He	could	only	advance	at	a	foot's	pace	here	;	but	while	he	slowly	worked
他	可以	仅有的	进步	在	一个	脚的	步伐	这里	;	但	尽管	他	缓慢地	工作

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ,

his	way	in	,
他的	方式	在	,

他在这里只能以一英尺的速度前进；但他慢慢地挤了进去，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] .

he	looked	all	round	.
他	看起来	全部	圆形的	.

他环顾四周。

[hiː; hi] ['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

He	only	needed	to	see	the	outline	of	the	figure	he	was	looking	for	.
他	仅有的	需要	到	看	这	大纲	的	这	数字	他	曾是	寻找	为了	.

他只需要看到他要找的那个人的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

She	was	not	among	the	people	standing	outside	.
她	曾是	不是	之中	这	人们	常设	外部	.

她不在那群站在外面的人当中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['taɪəsəm] , [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

It	was	almost	tiresome	,	now	he	had	made	up	his	mind	he	should	see
它	曾是	几乎	令人厌烦	,	现在	他	有	制成	向上	他的	头脑	他	应该	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他现在下定决心要见她，这几乎让他感到厌烦了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːðz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

He	began	to	think	of	going	to	the	booths	to	look	for	her	there	,
他	开始	到	思考	的	去	到	这	展位	到	看	为了	她	那里	,

他开始考虑去摊位那边找她。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['wɔndə] [ɪn'dɪfrəntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	his	glance	wandered	indifferently	over	the	people	.
和	他的	瞥一眼	漫步	漠不关心	超过	这	人们	.

他的目光冷漠地扫过人群。

[ʃiː; ʃi] ? — [ðæt] ['rəʊzi] , ['lɑːfɪŋ] [gɜːl][ɪn][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

She	?	—	that	rosy	,	laughing	girl	in	there	in	the	garden	,
她	?	—	那	红润	,	笑	女孩	在	那里	在	这	花园	,

她？——就是花园里那个脸颊红润、笑容灿烂的女孩，

[wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['bəʊə] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

with	the	round	hat	and	the	bit	of	boa	round	her	neck	over	her
和	这	圆形的	帽子	和	这	少量	的	蟒蛇	圆形的	她	脖子	超过	她

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

她戴着圆顶礼帽，外套外面还围着一条羽毛围巾。

[wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['gʌndə] !

was	no	other	than	Gunda	!
曾是	不	其他	比	贡达	!

正是 Gunda!

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	held	his	breath	,
他	握住	他的	气息	,

他屏住了呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ]

as	if	he	expected	the	next	moment	to	see	others	in	the	crowd	there	among
作为	如果	他	预期的	这	下一个	片刻	到	看	其他的	在	这	人群	那里	之中

[ðə; ði][læmps] .

the	lamps	.
这	灯	.

仿佛他期待着下一刻就能在灯光下的人群中看到其他人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?

"	Have	you	a	ticket	?
"	有	你	一个	票	?

你有票吗?

['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][bɔːl] ?

Garden	or	ball	?
花园	或者	球	?

花园球还是球?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

"	he	was	asked	at	the	entrance	.
"	他	曾是	问	在	这	入口	.

“他在入口处被问到。”

['nɪkəˌlaɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ;

Nikolai	would	like	to	have	taken	tickets	for	the	whole	thing	;
尼古拉	会	喜欢	到	有	已采取	门票	为了	这	所有的	事物	;

尼古拉很想买全程的门票;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pens] [hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

but	the	pence	he	had	about	him	were	only	enough	for	the	garden	.
但	这	便士	他	有	关于	他	是	仅有的	足够的	为了	这	花园	.

但他身上仅有的几个便士只够浇灌花园。

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][læmps] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['snəʊi] [rəʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['restrɒnt] ,

The	row	of	lamps	lighted	up	the	snowy	road	to	a	crowded	restaurant	,
这	排	的	灯	照明	向上	这	下雪的	路	到	一个	挤	餐厅	,

一排排路灯照亮了通往一家拥挤餐厅的雪路。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

from	the	first	floor	windows	of	which	came	the	shrieks	of	a	woman's
从	这	第一的	地面	视窗	的	哪个	来了	这	尖叫	的	一个	女性的

[səˈprɑːnəʊ] ,

soprano	,
女高音	,

从一楼的窗户里传出女高音的尖叫声。

['fɒləʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] .

followed	every	now	and	then	by	a	storm	of	applause	.
随后	每一个	现在	和	然后	经过	一个	风暴	的	掌声	.

不时响起雷鸣般的掌声。

['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] , [kræmd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

Farther	on	,	a	roundabout	,	crammed	with	people	,
更远	在	,	一个	迂回	,	拥挤	和	人们	,

再往前走，是一个挤满了人的环岛。

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [raʊnd] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ʃrɪl]

was	going	round	under	an	illuminated	roof	to	the	accompaniment	of	shrill
曾是	去	圆形的	在下面	一个	照明	屋顶	到	这	伴奏	的	尖锐

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

在灯光璀璨的屋顶下，伴随着刺耳的音乐四处走动。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːʃ(ə)n] ,

On	both	sides	was	a	moving	and	,	as	regards	the	male	portion	,
在	两个都	侧面	曾是	一个	移动	和	,	作为	问候	这	男性	部分	,

双方都有所动容，而且，就男性部分而言，

['veri] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ænd; ənd] [mɪkst] [kraʊd] [ɒv; əv][feə(r)] - [frik'wentə] .

very	miscellaneous	and	mixed	crowd	of	fair	-	frequenters	.
非常	各种各样的	和	混合	人群	的	公平的	-	常客	.

形形色色的集市常客。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [θruː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] [pɑːðz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

He	searched	the	garden	through	,	but	in	the	darker	paths	outside	the	principal
他	搜索	这	花园	通过	,	但	在	这	较暗	路径	外部	这	主要的

[wʌn] ,

one	,
一	,

他仔细搜寻了整个花园，但在主花园外的那些较暗的小路上，

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lɔɪtərɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

only	a	few	loitering	,	shivering	figures	were	to	be	seen	,
仅有的	一个	很少	游荡	,	瑟瑟发抖	数据	是	到	是	已见	,

只有几个徘徊不去、瑟瑟发抖的身影。

[huː] [siːmd] ['hɒvərɪŋ] [laɪk] ['lɒŋɪŋ] [mɔːθs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

who	seemed	hovering	like	longing	moths	about	the	light	.
WHO	似乎	悬停	喜欢	渴望	蛾子	关于	这	光	.

它们像渴望的飞蛾一样在灯光下盘旋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

It	was	down	in	that	building	,	from	which	came	sounds	of	music	,
它	曾是	向下	在	那	建筑	,	从	哪个	来了	声音	的	音乐	,

音乐声就是从那栋楼里传出来的。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [stɹ'iːmd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	one	to	which	all	the	people	streamed	and	stood	in	a	dense	crowd	outside	,
这	一	到	哪个	全部	这	人们	流媒体	和	站立	在	一个	稠密	人群	外部	,

人们蜂拥而至，在外面挤满了人。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

that	the	ball	was	going	on	.
那	这	球	曾是	去	在	.

比赛还在继续。

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɪm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['sləʊli]

All	the	blood	in	him	seemed	suddenly	to	stand	still	,	and	he	approached	slowly
全部	这	血	在	他	似乎	突然	到	站立	仍然	,	和	他	接近	缓慢地

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

and	hesitatingly	,
和	犹豫地	,

他体内的血液仿佛突然静止了，他缓慢而犹豫地走近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

his	face	grey	with	apprehension	.
他的	脸	灰色的	和	忧虑	.

他脸色因忧虑而变得灰白。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['geɪzɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] .

He	stood	outside	for	a	long	time	,	gazing	in	at	the	large	,	lighted	windows	.
他	站立	外部	为了	一个	长的	时间	,	凝视	在	在	这	大的	,	照明	视窗	.

他站在外面很久，凝视着里面明亮的大窗户。

[dɑːk] ['ʃædəʊz] [pɑːst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blaɪndz] , [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hedz] [ænd; ənd]

Dark	shadows	passed	behind	the	blinds	,	an	unceasing	variety	of	heads	and
黑暗的	阴影	通过了	在后面	这	百叶窗	,	一个	不断	种类	的	头部	和

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

黑暗的影子从百叶窗后掠过，变幻莫测的头颅和肩膀不断变换。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raʊnd] -

There	where	the	blind	was	pulled	a	little	to	one	side	he	saw	the	round	-
那里	在哪里	这	瞎的	曾是	拉	一个	小的	到	一	边	他	锯	这	圆形的	-

['hedɪd] ['gʌndə] [ə'gen] ;

headed	Gunda	again	;
标题	贡达	再次	;

窗帘稍微拉到一边，他又看到了圆脑袋的贡达；

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

the	back	of	her	head	was	so	near	him	that	he	would	have	liked	to
这	后退	的	她	头	曾是	所以	靠近	他	那	他	会	有	喜欢	到

[pʊʃ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] ['siːlə] [wɒz; wəz] ?

push	the	pane	in	and	ask	her	where	Silla	was	?
推	这	窗格	在	和	问	她	在哪里	新罗	曾是	?

她的后脑勺离他那么近，他真想把玻璃推开，问她新罗在哪里？

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [weə(r)] [hiː; hi]

He	felt	the	shaking	of	the	floor	and	the	music	twice	as	much	where	he
他	毛毡	这	摇晃	的	这	地面	和	这	音乐	两次	作为	很多	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ;

was	standing	;
曾是	常设	;

他站在那里，感觉地板的震动和音乐声比平时强烈两倍；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [bɔːl] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	was	as	if	the	whole	ball	had	got	into	his	head	.
它	曾是	作为	如果	这	所有的	球	有	得到	进入	他的	头	.

仿佛整个球都钻进了他的脑袋里。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [bæk] [ɪn][æn; ən]

Now	he	caught	a	glimpse	of	a	sloping	shoulder	and	half	a	back	in	an
现在	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	倾斜的	肩膀	和	一半	一个	后退	在	一个

['əʊvəkəʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

现在他瞥见了一件大衣下倾斜的肩膀和半截后背。

[wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] ['pɒkɪt] — [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

with	a	cane	sticking	out	of	the	owner's	pocket	—	and	part	of	a	fashionable
和	一个	甘蔗	粘性	出去	的	这	所有者的	口袋	—	和	部分	的	一个	时髦

[hæt] - [brɪm] .

hat	-	brim	.
帽子	-	帽檐	.

主人口袋里露出一根拐杖，拐杖还夹着一顶时髦的帽子的帽檐。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tɔːk] .

The	figure	was	smoking	a	cigar	and	bending	down	as	if	to	talk	.
这	数字	曾是	吸烟	一个	雪茄	和	弯曲	向下	作为	如果	到	讲话	.

那人嘴里叼着雪茄，弯下腰，好像要说话。

[tuː; tə] [huːm] ? — [tuː; tə] [huːm] ?

To	whom	?	—	To	whom	?
到	谁	?	—	到	谁	?

给谁？——给谁？

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊdvɪg] - , [ðæt] ['nærəʊ] , [streɪt] [bæk] ,

For	it	was	Ludvig	Veyergang's	,	that	narrow	,	straight	back	,
为了	它	曾是	路德维格	-	,	那	狭窄的	,	直的	后退	,

因为那是路德维格·维耶冈的，那狭窄笔直的背影，

[ðæt] [siːmd] [ɪn][ɪts] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [bend] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɪps] .

that	seemed	in	its	pride	as	if	it	could	not	bend	above	the	hips	.
那	似乎	在	它是	自豪	作为	如果	它	可以	不是	弯曲	多于	这	臀部	.

它似乎骄傲得连臀部以上都弯不下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] .

And	then	that	way	with	his	arm	and	his	eye	-	glass	.
和	然后	那	方式	和	他的	手臂	和	他的	眼睛	-	玻璃	.

然后他用胳膊和眼镜那样举了起来。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] .

Now	he	was	gone	;	he	must	be	dancing	.
现在	他	曾是	已消失	;	他	必须	是	跳舞	.

他现在已经走了；他一定在跳舞呢。

[ðə; ði][klɪə(r)] [glɪmps] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz]

The	clear	glimpse	he	could	get	through	the	little	opening	in	the	blind	was
这	清除	一瞥	他	可以	得到	通过	这	小的	开幕	在	这	瞎的	曾是

[dɪmd] [baɪ] ['mɔɪstʃə(r)] .

dimmed	by	moisture	.
调暗	经过	水分	.

他透过百叶窗的小缝隙瞥见的景象，因为有水汽而变得模糊不清。

['əʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [drɒp][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ˌɪn'saɪd] ,

Only	when	a	heavy	drop	ran	down	the	pane	in	the	heat	inside	,
仅有的	什么时候	一个	重的	降低	跑	向下	这	窗格	在	这	热	里面	,

只有当厚厚的水滴在室内高温下顺着玻璃流下来时，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kætʃ] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] [striːk] .

could	he	catch	a	fraction	of	a	glimpse	through	the	streak	.
可以	他	抓住	一个	分数	的	一个	一瞥	通过	这	条纹	.

他能否透过那道闪电瞥见一丝景象？

[ðeə(r)] [keɪm] - ['ʃædəʊ] , [wɪð] [stɪk] [ænd; ənd][hæt] [ə'gen] ,
There came Veyergang's shadow , with stick and hat again ,
那里 来了 - 阴影 , 和 戳 和 帽子 再次 ,

维耶冈的影子又出现了，手里依然拿着拐杖，头上戴着帽子。

[ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [ɪn] ['laɪvlɪ] [dʒeˌstɪkjʊ'leɪʃn] .
and lower down the crooked outline of a woman's head in lively gesticulation .
和 降低 向下 这 歪 大纲 的 一个 女性的 头 在 热闹 手势 .

然后，画出一个女人头部的歪斜轮廓，并配以生动的手势。

[ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['nɪkəˌlaɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [wɒtʃ]
Again the figure with the stick disappeared , and Nikolai prepared to watch
再次 这 数字 和 这 戳 消失 , 和 尼古拉 准备 到 手表
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

拿着棍子的身影再次消失了，尼古拉准备继续观察。

[ə; eɪ] [drɒp] [dʒʌst] [wept] [ə; eɪ] [smuːð] [striːk] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] ,
A drop just wept a smooth streak down the pane ,
一个 降低 只是 哭泣 一个 光滑的 条纹 向下 这 窗格 ,

一滴水顺着玻璃窗滑落，形成一道平滑的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ]
and the next moment he caught a glimpse of a dancing figure — only a
和 这 下一个 片刻 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 跳舞 数字 — 仅有的 一个
[bent] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [feɪs] .
bent head and a half - hidden face .
弯曲 头 和 一个 一半 - 隐 脸 .

下一刻，他瞥见了一个跳舞的身影——只见一个低垂的脑袋和半张脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
He had seen enough — more than if he had had a hundred
他 有 已见 足够的 — 更多的 比 如果 他 有 有 一个 百
[ˌʃændə'lɪəz] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .
chandeliers to see by .
吊灯 到 看 经过 .

他看到的已经足够多了——比一百盏枝形吊灯照着看还要多。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , ['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
Immediately after , Nikolai was in the stream in front of the door .
立即地 后 , 尼古拉 曾是 在 这 溪流 在 正面 的 这 门 .

随后，尼古拉立刻出现在门前的溪流中。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðəʊz] [huː] [geɪv] [ʌp] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd]
It opened and closed incessantly to admit those who gave up tickets , and
它 打开 和 关闭 不已 到 承认 那些 WHO 给予 向上 门票 , 和
[dis'kləuz] , [ɪn] ['mɪsti] [pə'spektɪv] ,
disclosed , in misty perspective ,
披露 , 在 蒙蒙 看法 ,

它不停地开合，接纳那些放弃门票的人，并在朦胧的视角中显露出来。

[ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɒt] , [flʌʃt] ['feɪsɪz] .
a miscellaneous confusion of hot , flushed faces .
一个 各种各样的 困惑 的 热的 , 酡 面孔 .

一张张涨红发烫的脸，景象混杂不堪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][peə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['restrɒnt] .
Now and then a pair came out and hastened up to the large restaurant .
现在 和 然后 一个 一对 来了 出去 和 加快 向上 到 这 大的 餐厅 .

时不时有几对男女出来，匆匆走向那家大餐馆。

[hiː; hi] [hɜːd] [bəuθ] [ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt] .

He	heard	both	exclamations	and	taunts	.
他	听到	两个都	感叹词	和	嘲讽	.

他既听到了惊叹声，也听到了嘲讽声。

" [naʊ] [ðen] ! [naʊ] [ðen] ! " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Now	then	!	now	then	!	"	came	from	the	crowd	.
"	现在	然后	!	现在	然后	!	"	来了	从	这	人群	.

“好了好了！”人群中传来这样的声音。

['nɪkəˌlaɪ] ['əʊnli] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Nikolai	only	worked	his	way	towards	the	door	.
尼古拉	仅有的	工作	他的	方式	向	这	门	.

尼古拉只是艰难地向门口走去。

[ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] — !

If	once	he	stood	there	—	!
如果	一次	他	站立	那里	—	!

如果他曾经站在那里——！

" ['tɪkɪt] ?

"	Ticket	?
"	票	?

“票?

" ['nɪkəˌlaɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Nikolai	did	not	answer	.
"	尼古拉	做过	不是	回答	.

尼古拉没有回答。

" ['tɪkɪt] , [mæn] ?

"	Ticket	,	man	?
"	票	,	男人	?

“票，伙计？”

['tɪkɪt] ?

Ticket	?
票	?

票?

" ['nɪkəˌlaɪ] ['əʊnli] [prest] ['bəʊldli][ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .

"	Nikolai	only	pressed	boldly	a	step	nearer	.
"	尼古拉	仅有的	按下	大胆地	一个	步	更近	.

尼古拉反而大胆地向前迈了一步。

[ðə; ði] [pə'liːs] - ['kʌnstəbl] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

The	police	-	constable	made	a	movement	,
这	警察	-	警官	制成	一个	移动	,

警员动了一下，

[bʌt; bət] [met] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] .

but	met	a	look	in	Nikolai's	face	which	made	him	feel	justified	in	restraining	himself	.
但	遇见	一个	看	在	尼古拉的	脸	哪个	制成	他	感觉	合理的	在	限制	他自己	.

但他从尼古拉脸上看到了一丝神情，这让他觉得自己克制自己是理所当然的。

[ðɪs] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] , ['saɪlənt] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] .

This	pertinacious	,	silent	working	man	looked	as	though	he	could	strike	.
这	顽强的	,	沉默的	在职的	男人	看起来	作为	尽管	他	可以	罢工	.

这位意志坚定、沉默寡言的工人看起来像是随时准备罢工。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	door	continued	to	open	and	shut	as	incessantly	as	before	,
这	门	持续	到	打开	和	关闭	作为	不已	作为	前	,

门像之前一样不停地开合着。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [kə'lektə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)]

and	both	the	constable	and	the	ticket	collector	had	become	in	a	measure
和	两个都	这	警官	和	这	票	集电极	有	变得	在	一个	措施

['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)][səʊ] [pə'sɪstəntli] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

reconciled	to	the	man	who	stood	there	so	persistently	—	it	almost	looked	as	if
和解	到	这	男人	WHO	站立	那里	所以	持续地	—	它	几乎	看起来	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['bɪznəs] [ðeə(r)] ,

he	had	a	lawful	business	there	,
他	有	一个	合法的	商业	那里	,

警员和检票员都多少对那个一直站在那里的人表示理解——看起来他好像在那里有什么合法的事情要做。

[wɪð] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [wen] ['nɪkəˌlaɪ] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [smɪθs] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə]

with	that	bundle	in	his	hand	—	when	Nikolai	suddenly	put	his	smith's	shoulder	to
和	那	捆	在	他的	手	—	什么时候	尼古拉	突然	放	他的	史密斯	肩膀	到

[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [prest] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	door	and	pressed	violently	against	it	.
这	门	和	按下	暴力	反对	它	.

尼古拉手里拿着那捆东西，突然用铁匠的肩膀抵住门，猛地用力推了过去。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [kə'lektə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [ɪn][veɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] .

The	ticket	collector	resisted	in	vain	with	his	body	;	his	hands	were	occupied	.
这	票	集电极	抵抗	在	徒劳	和	他的	身体	;	他的	双手	是	占领	.

检票员徒劳地用身体反抗；他的双手被占用了。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [siːn] ['siːlə] , [red] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ]

Through	the	opening	Nikolai	had	seen	Silla	,	red	,	laughing	,	and	out	of	breath
通过	这	开幕	尼古拉	有	已见	新罗	,	红色的	,	笑	,	和	出去	的	气息

[wɪð] ['dɑːnsɪŋ] ,

with	dancing	,
和	跳舞	,

透过开场，尼古拉看到新罗满脸通红，笑着，跳舞跳得气喘吁吁。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['lʊdvɪg] - ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɔːt] -

coming	down	the	room	with	Ludvig	Veyergang	;	he	was	looking	about	short	-
未来	向下	这	房间	和	路德维格	-	;	他	曾是	寻找	关于	短的	-

- ,

sightedly	,
-	,

他和路德维格·维耶冈一起下楼；他目光短浅地四处张望。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [prest] [daʊn] ['saɪdweɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ɪn]

with	his	hat	pressed	down	sideways	over	his	forehead	and	his	eye	-	glass	in
和	他的	帽子	按下	向下	侧身	超过	他的	前额	和	他的	眼睛	-	玻璃	在

[wʌn] [aɪ] ,

one	eye	,
一	眼睛	,

他把帽子歪戴在额头上，一只眼睛上戴着眼镜。

[wɪð] [laɪt] ['ærəgəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['bɪznəs] ,

with	light	arrogance	,	as	if	he	were	only	going	about	his	lawful	business	,
和	光	傲慢	,	作为	如果	他	是	仅有的	去	关于	他的	合法的	商业	,

他带着一丝傲慢，仿佛只是在做自己合法的事情。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

when	he	was	ruining	a	young	girl	.
什么时候	他	曾是	毁坏	一个	年轻的	女孩	.

当时他正在毁掉一个年轻女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbəns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	noise	and	disturbance	down	at	the	door	.
那里	曾是	一个	噪音	和	干扰	向下	在	这	门	.

门口传来一阵嘈杂声和骚动。

" [tɜːn] [hɪm] [aʊt] !
" Turn him out !
" 转动 他 出去 !

把他赶出去!

[tɜːn] [hɪm] [aʊt] !
Turn him out !
转动 他 出去 !

把他赶出去!

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][kraɪ] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] .
" At last the cry sounded over the whole room .
" 在 最后的 这 哭 听起来 超过 这 所有的 房间 .

“最后，哭喊声响彻整个房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəluːd] ,
It was an interlude ,
它 曾是 一个 插曲 ,

那只是一段插曲，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][tuː; tə] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː]
during which the audience climbed up on to tables and benches to try to see
期间 哪个 这 观众 攀登 向上 在 到 表格 和 长椅 到 尝试 到 看
.
.
.

期间，观众们爬上桌子和长凳，试图看清画面。

['nɪkəˌlaɪ] [wʊd] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['rʌfli] [hæv; həv] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ,
Nikolai would blindly and roughly have forced his way in ,
尼古拉 会 盲目地 和 大致 有 强制 他的 方式 在 ,

尼古拉会盲目而粗暴地强行闯入。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
had not the police officer met him at the door ,
有 不是 这 警察 官 遇见 他 在 这 门 ,

如果不是警察在门口迎接他，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [juˈnaɪtɪd] ['efəts] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]
and with his own and the constable's united efforts managed to drag the
和 和 他的 自己的 和 这 警员的 团结的 努力 管理 到 拖 这
[strɒŋ] , [ʌnˈruːli] [smɪθ] [aʊt] .
strong , unruly smith out .
强的 , 不羁 史密斯 出去 .

他和警员联手，终于把那个强壮桀骜不驯的铁匠拖了出来。

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] , [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kuːl] , ['tempərət] ['liːniənsi] [ðeɪ] [drægd] [hɪm] [aʊt]
His one thought , while with a certain cool , temperate leniency they dragged him out
他的 一 想法 , 尽管 和 一个 肯定 凉爽的 , 温带 宽大 他们 拖拽 他 出去
['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] - ['dɑːknəs] ,
into the half - darkness ,
进入 这 一半 - 黑暗 ,

他们带着某种冷静、温和的宽容，把他拖到半明半暗的环境中。他当时脑子里只有一个念头：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
was to keep so near that he could have an eye on the door .
曾是 到 保持 所以 靠近 那 他 可以 有 一个 眼睛 在 这 门 .

他要待在离门口很近的地方，以便能随时留意门口的情况。

[hiː; hi] [felt] [wɪð] [səˈprest] [reɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
He felt with suppressed rage that if they drove him to it ,
他 毛毡 和 被抑制 愤怒 那 如果 他们 驾驶 他 到 它 ,

他压抑着怒火，觉得如果他们把他逼到那种地步，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [naʊ] .

he	would	sooner	die	than	leave	the	garden	now	.
他	会	很快	死	比	离开	这	花园	现在	.

他宁愿死也不愿离开花园。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] .

The	music	ceased	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [hɒt][ænd; ənd] ['breθləs] , [stɹ'iːmd] [aʊt]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]

A	number	of	people	,	hot	and	breathless	,	streamed	out	during	a	pause	in	the
一个	数字	的	人们	,	热的	和	喘不过气	,	流媒体	出去	期间	一个	暂停	在	这

['dɑːnsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

趁着跳舞的间隙，许多又热又气喘吁吁的人涌了出来。

[ðeə(r)] [keɪm] - — [ænd; ənd]['siːlə] , ['bæʃfl] [ænd; ənd][hɑːf] - [rɪ'zɪstɪŋ] , [wɪð] [hɪm] .

There	came	Veyergang	—	and	Silla	,	bashful	and	half	-	resisting	,	with	him	.
那里	来了	-	—	和	新罗	,	害羞的	和	一半	-	抵抗	,	和	他	.

韦耶尔冈来了——还有羞涩而半抗拒的新罗也跟着来了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] .

They	took	the	way	up	to	the	restaurant	.
他们	采取	这	方式	向上	到	这	餐厅	.

他们沿着上坡路去了餐厅。

['nɪkəˌlaɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

Nikolai	suddenly	disengaged	himself	with	a	jerk	,	and	the	next	moment	,	emerging
尼古拉	突然	脱离	他自己	和	一个	混蛋	,	和	这	下一个	片刻	,	新兴

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

from	the	darkness	,
从	这	黑暗	,

尼古拉突然猛地挣脱开来，下一刻，他从黑暗中走了出来。

[θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

thrust	himself	between	them	.
推力	他自己	之间	他们	.

他猛地挤到他们中间。

['siːlə] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] , [bʌt; bət] ['nɪkəˌlaɪ] ['əʊnli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [glɑːns] ,

Silla	uttered	a	cry	of	terror	,	but	Nikolai	only	gave	her	a	half	-	glance	,
新罗	说出	一个	哭	的	恐怖	,	但	尼古拉	仅有的	给予	她	一个	一半	-	瞥一眼	,

新罗发出了一声惊恐的尖叫，但尼古拉只是瞥了她一眼。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] — [ænd; ənd] [ðʌs] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] - .

and	flung	her	behind	him	—	and	thus	stood	face	to	face	with	Veyergang	.
和	扔	她	在后面	他	—	和	因此	站立	脸	到	脸	和	-	.

他把她甩到身后——就这样，他与维耶冈面对面站着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	young	lion	changed	colour	and	retreated	a	step	before	the	expression	of
这	年轻的	狮子	已更改	颜色	和	撤退	一个	步	前	这	表达	的

['vaɪələnt]['heɪtrɪd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] ;

violent	hatred	confronting	him	;
暴力	仇恨	面对	他	;

面对着它，那只年轻的狮子变了颜色，后退了一步，因为它看到了对方充满仇恨的表情；

[bʌt; bət] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][əʊld] ['enəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] , [hiː; hi] [kɜːld] [hɪz; ɪz][lɪp] ['skɔːnfəli]

but , recognising the old enemy of his school days , he curled his lip scornfully

但 , 识别 这 老的 敌人 的 他的 学校 天 , 他 卷曲 他的 唇 轻蔑地

. **:** .

但是，当他认出这是他学生时代的宿敌时，他轻蔑地撇了撇嘴。

[ðæt] [lʊk] [meɪd] ['nɪkəˌlaɪ] [rʌʃ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] - , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [juː; jʊ]

That look made Nikolai rush upon him , and Veyergang , with a cry of " You

那 看 制成 尼古拉 匆忙 之上 他 , 和 - , 和 一个 哭 的 " 你

['kaʊədli] ['rʌfiən] !

cowardly ruffian !

胆小 痞子 !

那一眼让尼古拉冲向他和维耶尔冈，喊道："你这个胆小的恶棍！"

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [raɪt] [ə'krɒs] ['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

" returned the blow with his walking - stick right across Nikolai's face , so that the

" 返回 这 吹 和 他的 步行 - 戳 正确的 穿过 尼古拉的 脸 , 所以 那 这

[stɪk] [snæpt] .

stick snapped .

戳 啪啪 .

他用拐杖狠狠地抽了尼古拉的脸一巴掌，拐杖断了。

" [help] !

" Help !

" 帮助 !

"帮助!

[help] !

help !

帮助 !

帮助!

[pə'liːs] !

Police !

警察 !

警察!

" ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] - [tʃest] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

" Nikolai had struck his fist into Veyergang's chest so that the buttons of his

" 尼古拉 有 击 他的 拳头 进入 - 胸部 所以 那 这 按钮 的 他的

[kəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] ['əʊpən] ,

coat were torn open ,

外套 是 撕裂 打开 ,

尼古拉一拳打在韦耶尔冈的胸口，把他的外套扣子都扯开了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [θriː] [pə'liːsmən] .

when he was surrounded by three policemen .

什么时候 他 曾是 包围 经过 三 警察 .

当时他被三名警察包围了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['waɪldli][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

A young girl suddenly rushed wildly in among them .

一个 年轻的 女孩 突然 匆忙 疯狂地 在 之中 他们 .

一个年轻女孩突然疯狂地冲进了他们中间。

[spek'tetər] [kə'lektɪd] [ɪn] ['greɪtə(r)] ['nʌmbəz] [ə'raʊnd] .

Spectators collected in greater numbers around .

观众 集 在 更大的 数字 大约 .

周围聚集了更多观众。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [sɔːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] , [dɑːk] [gɜːl] [tuː] !

This	was	a	fair	-	fight	of	the	first	sort	;	and	that	tall	,	dark	girl	too	!
这	曾是	一个	公平的	-	斗争	的	这	第一的	种类	;	和	那	高的	,	黑暗的	女孩	也	!

这是一场势均力敌的较量；而且那个高挑的黑皮肤女孩也表现出色！

" [ə; eɪ][mæd] [bʊl] - [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] !

"	A	mad	bull	-	dog	of	a	smith	!
"	一个	疯狂的	公牛	-	狗	的	一个	史密斯	!

“一个像疯狗一样的铁匠！”

[pʊt] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ə'rest] !

Put	him	under	arrest	!
放	他	在下面	逮捕	!

逮捕他！

" [ɪk'skleɪmd] - ['fjʊəriəsli] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪfti] .

"	exclaimed	Veyergang	furiously	,	when	he	felt	himself	in	safety	.
"	惊呼	-	愤怒地	,	什么时候	他	毛毡	他自己	在	安全	.

“当他感到安全时，维耶冈愤怒地喊道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['medɪteɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

"	You	may	meditate	there	in	the	meantime	.
"	你	可能	幽思	那里	在	这	与此同时	.

“在此期间，你可以在那里冥想。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [maɪ] [frend] !

You	are	not	at	all	indispensable	,	my	friend	!
你	是	不是	在	全部	必不可少	,	我的	朋友	!

我的朋友，你一点也不不可或缺！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kuːlli] ['tiːzɪŋ] [təʊn] .

"	he	went	on	in	a	coolly	teasing	tone	.
"	他	去	在	在	一个	冷静地	戏弄	语气	.

他用一种冷嘲热讽的语气继续说道。

" [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ['læsi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	black	-	eyed	lassie	shall	enjoy	herself	at	the	fair	all	the	same	.
"	这	黑色的	-	眼睛	恋人	将	享受	她自己	在	这	公平的	全部	这	相同的	.

“那位黑眼睛的姑娘无论如何都会在集市上玩得很开心。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] ['nɪkəˌlaɪ] [hæd; həd] [rentʃ] [hɪm'self] [friː] .

"	The	words	were	hardly	spoken	before	Nikolai	had	wrenched	himself	free	.
"	这	字	是	几乎	说	前	尼古拉	有	扭动	他自己	自由的	.

话音未落，尼古拉就挣脱了束缚。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][bɒks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	swung	the	bundle	,	with	the	box	in	it	,
他	摇摆	这	捆	,	和	这	盒子	在	它	,

他挥舞着包裹，里面装着盒子。

[ə'baʊt] [hɪm] [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] ,

about	him	so	that	nobody	could	come	near	him	,
关于	他	所以	那	无人	可以	来	靠近	他	,

他被严密包围，以至于没有人能靠近他。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɒn] - , [ɪk'skleɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

and	darted	like	a	flash	of	lightning	upon	Veyergang	,	exclaiming	between	his	teeth	:
和	飞镖	喜欢	一个	闪光	的	闪电	之上	-	,	惊呼	之间	他的	牙齿	:

他像闪电般扑向维耶冈，咬牙切齿地喊道：

" [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ðæt] [jʊl] [seɪ] [ðæt] !
" It's the last time in your life that you'll say that !
" 它是 这 最后的 时间 在 你的 生活 那 你会 说 那 !

“这是你最后一次说这句话了！”

" [wʌn] [hænd] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] - [kəʊt] ,
" One hand fumbled with Veyergang's coat ,
" 一 手 笨手笨脚 和 - 外套 ,

一只手笨拙地摸索着维耶冈的外套，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [delt] [hɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ,
and the other dealt him a blow with the full weight of the box ,
和 这 其他 已处理 他 一个 吹 和 这 满的 重量 的 这 盒子 ,

另一个人则用箱子的全部重量狠狠地砸向他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['bækwədz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [snəʊ] .
so that he fell backwards on to the snow .
所以 那 他 跌倒 向后 在 到 这 雪 .

于是他向后摔倒在雪地上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [ə'gen] — [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
He did not get up again — did not stir .
他 做过 不是 得到 向上 再次 — 做过 不是 搅拌 .

他再也没有起身——一动不动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] .
There were cries and a tumult among the spectators .
那里 是 哭泣 和 一个 骚乱 之中 这 观众 .

观众席上响起一片叫喊声和骚动。

[sʌm; səm] [kraɪd] " ['mɜːdə(r)] , " ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
Some cried " Murder , " others for a doctor .
一些 哭 " 谋杀 , " 其他的 为了 一个 医生 .

有人喊“谋杀”，有人喊“医生”。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [klæʃ] [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [ɪn] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz] .
And all the while the music clashed and jingled in three directions .
和 全部 这 尽管 这 音乐 冲突 和 叮当作响 在 三 方向 .

与此同时，音乐从三个方向传来，相互碰撞、叮当作响。

[ə; eɪ] [haɪ] [pə'liːs] ['fʌŋkʃənəri] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
A high police functionary attempted to quiet the excitement ,
一个 高的 警察 官员 尝试过 到 安静的 这 激动 ,

一名高级警官试图平息骚动。

[ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [hændz] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sledʒ] , [ænd; ənd] [drəʊv]
and discreet hands bore the unconscious man out to a sledge , and drove
和 慎重 双手 钻孔 这 无意识 男人 出去 到 一个 雪橇 , 和 驾驶
[hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
him to the hospital .
他 到 这 医院 .

几双灵巧的手将昏迷不醒的男子抬到雪橇上，然后把他送到了医院。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
All the excited wrath of the crowd was turned against the perpetrator of the
全部 这 兴奋的 愤怒 的 这 人群 曾是 转向 反对 这 犯罪者 的 这
[diːd] ,
deed ,
契据 ,

人群激动的怒火全部转向了肇事者。

[huː] [wɒz; wəz] [led] [aʊt] ['strɒŋli] ['gɑːdɪd] .

who	was	led	out	strongly	guarded	.
WHO	曾是	引领	出去	强烈	守卫	.

他被严密押送出去。

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] , ['aɪənz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

For	safety's	sake	,	out	in	the	gate	,	irons	were	put	on	both	his	hands	and
为了	安全	清酒	,	出去	在	这	门	,	熨斗	是	放	在	两个都	他的	双手	和

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

为了安全起见，在监狱大门外，他的手脚都被戴上了镣铐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	this	was	done	in	the	midst	of	an	ever	-	increasing	crowd	from	the
和	这	曾是	完毕	在	这	中间	的	一个	曾经	-	增加	人群	从	这

[striːt] .

street	.
街道	.

这一切都是在街上不断聚集的人群中进行的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sledʒ] ,

But	when	there	was	a	mention	of	taking	him	into	the	sledge	,
但	什么时候	那里	曾是	一个	提到	的	采取	他	进入	这	雪橇	,

但当有人提到要把他抬上雪橇时，

[ðə; ði] [gɜːl] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] ,

the	girl	threw	herself	upon	him	,
这	女孩	扔	她自己	之上	他	,

女孩扑到他身上，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

and	clung	so	tightly	that	it	was	impossible	to	tear	her	away	.
和	紧紧抓住	所以	紧紧	那	它	曾是	不可能的	到	撕	她	离开	.

她抱得那么紧，根本无法将她拉开。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

She	still	cried	and	clung	to	him	,
她	仍然	哭	和	紧紧抓住	到	他	,

她依然哭泣着，紧紧地抱着他。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

much	to	the	delight	and	amusement	of	the	assembled	crowd	of	boys	,
很多	到	这	喜	和	娱乐	的	这	组装	人群	的	男孩们	,

令在场的男孩们欣喜不已，也让他们觉得很有趣。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sledʒ] .

after	they	had	got	him	into	the	sledge	.
后	他们	有	得到	他	进入	这	雪橇	.

他们把他抬上雪橇之后。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːt] ,

It	was	impossible	for	them	to	start	,
它	曾是	不可能的	为了	他们	到	开始	,

他们根本无法开始。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [drægd] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['gæðəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres]

although	they	dragged	and	pulled	at	her	till	the	gathers	of	her	dress
虽然	他们	拖拽	和	拉	在	她	直到	这	聚集	的	她	裙子

[geɪv] [wei] .

gave	way	.
给予	方式	.

尽管他们拉扯她，直到她裙子的褶皱都崩开了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] .

The	boys	shouted	.
这	男孩们	喊叫	.

男孩们大声喊叫。

" [pʊl] — [teə(r); tɪə] — [dræg][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] [maɪ] [bæk] ! "

"	Pull	—	tear	—	drag	the	clothes	off	my	back	!	"
"	拉	—	撕	—	拖	这	衣服	离开	我的	后退	!	"

“扯——撕——拽掉我身上的衣服！”

" [ðeə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmən] - [sens] , [læs] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] .

"	There	,	have	a	little	common	-	sense	,	lass	!	"	said	one	of	the	constables	.
"	那里	,	有	一个	小的	常见的	-	感觉	,	小姐	!	"	说	一	的	这	警员	.

“喂，姑娘，有点常识好吗！”一名警员说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [hɪm] !

"	You	mustn't	take	him	!
"	你	不得	拿	他	!

“你不能带走他！”

[juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [teɪk] [hɪm] !

You	sha'n't	take	him	!
你	不会	拿	他	!

你不能带走他！

" [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] .

"	She	wrenched	and	pulled	at	his	handcuffs	.
"	她	扭动	和	拉	在	他的	手铐	.

她使劲拽他的手铐。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] !

"	It's	my	fault	!
"	它是	我的	过错	!

“都是我的错！”

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][səʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] ?

Can't	you	tell	them	so	,	Nikolai	?
不能	你	告诉	他们	所以	,	尼古拉	?

尼古拉，你难道不能告诉他们吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪəsɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	she	cried	piercingly	,	and	the	policemen	took	the	opportunity	to	detach	her	hands	.
"	她	哭	刺痛地	,	和	这	警察	采取	这	机会	到	分离	她	双手	.

她发出凄厉的哭声，警察趁机掰断了她的双手。

[ðə; ði] [sledʒ] [dæʃt] [ɒf] , [ænd; ənd]['siːlə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [bɔɪz] .

The	sledge	dashed	off	,	and	Silla	,	without	a	shawl	,	after	it	,	followed	by	a	swarm	of	boys	.
这	雪橇	虚线	离开	,	和	新罗	,	没有	一个	披肩	,	后	它	,	随后	经过	一个	蜂群	的	男孩们	.

雪橇飞驰而去，没有披肩的西拉紧随其后，身后跟着一群男孩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['nɪkəˌlaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [ɔː(r)]['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

She	saw	the	door	of	the	police	-	station	open	for	Nikolai	without	being	able	to	reach	him	or	hinder	it	;
她	锯	这	门	的	这	警察	-	车站	打开	为了	尼古拉	没有	存在	有能力的	到	抵达	他	或者	阻碍	它	;

她看到警察局的大门为尼古拉敞开，但她却无法靠近他或阻止他；

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌaʊt'saɪd] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

hour	after	hour	she	passed	outside	,	listening	and	waiting	,
小时	后	小时	她	通过了	外部	,	聆听	和	等待	,

她一小时又一小时地走到外面，倾听着，等待着。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ]

while	the	constables	again	and	again	intimated	to	her	that	she	must	go
尽管	这	警员	再次	和	再次	暗示	到	她	那	她	必须	去

[həʊm] .

home	.
家	.

而警员们则一再暗示她必须回家。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['stɒpɪŋ] ;

When	at	length	she	wandered	away	in	despair	,	she	kept	stopping	;
什么时候	在	长度	她	漫步	离开	在	绝望	,	她	保留	停止	;

最后，当她绝望地四处游荡时，她却不停地停下来；

[bʌt; bət] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['wɔːtəfɔːl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

but	up	on	the	bridge	over	the	waterfall	she	stood	still	a	long	while	.
但	向上	在	这	桥	超过	这	瀑布	她	站立	仍然	一个	长的	尽管	.

但她站在瀑布上的桥上，久久没有动弹。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [səʊ] ['streɪndʒli] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] .

It	roared	so	strangely	down	there	in	the	dark	.
它	咆哮	所以	奇怪的	向下	那里	在	这	黑暗的	.

它在黑暗中发出一种奇怪的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	as	if	in	some	way	or	other	she	belonged	to	it	.
它	似乎	作为	如果	在	一些	方式	或者	其他	她	属于	到	它	.

她似乎以某种方式属于那里。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

All	night	she	lay	with	a	dull	feeling	of	what	had	happened	,
全部	夜晚	她	躺	和	一个	乏味的	感觉	的	什么	有	发生	,

她整夜躺在床上，心中萦绕着发生的一切，感到一阵莫名的不安。

[ænd; ənd] [raɪðd] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['nɪkəˌlaɪz] [ækt] .

and	writhed	under	an	unspeakable	terror	for	the	result	of	Nikolai's	act	.
和	扭动	在下面	一个	无法形容	恐怖	为了	这	结果	的	尼古拉的	行为	.

并因尼古拉的行为所造成的后果而感到难以言喻的恐惧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [grəʊn] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [saɪ] .

Now	and	then	she	groaned	out	a	suffering	sigh	.
现在	和	然后	她	呻吟	出去	一个	痛苦	叹	.

她时不时发出痛苦的叹息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hændkʌfs] ,

She	could	not	get	rid	of	the	sight	of	the	handcuffs	,
她	可以	不是	得到	摆脱	的	这	视线	的	这	手铐	,

她始终无法摆脱手铐的视线。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [felt] [ðə; ðɪ][kəʊld]['aɪən] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

and	in	her	delirium	felt	the	cold	iron	still	in	her	hands	,
和	在	她	谵妄	毛毡	这	寒冷的	铁	仍然	在	她	双手	,

在她神志不清的时候，她仍然感觉手中握着冰冷的铁器。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [haʊ] ['mɪzrəbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

until	at	last	the	bitter	feeling	came	over	her	of	how	miserably	she	had
直到	在	最后的	这	苦的	感觉	来了	超过	她	的	如何	惨痛地	她	有

[bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [hɪm] .

behaved	to	him	.
表现	到	他	.

直到最后，她才为自己之前对他的恶劣态度感到无比懊悔。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌst; məst] [meɪk] ['nɪkəˌlaɪ] [sɪk] .

She	felt	as	though	the	thought	of	her	must	make	Nikolai	sick	.
她	毛毡	作为	尽管	这	想法	的	她	必须	制作	尼古拉	生病的	.

她觉得一想到她，尼古拉就一定感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

She	lay	staring	at	herself	as	in	a	vision	—	how	she	had	gone	about	and
她	躺	凝视	在	她自己	作为	在	一个	想象	—	如何	她	有	已消失	关于	和

['nevə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,

never	thought	or	cared	about	anything	but	her	own	pleasure	,
绝不	想法	或者	关心	关于	任何事物	但	她	自己的	乐趣	,

她躺在那里，凝视着镜子里的自己，仿佛置身梦境——她曾经是如何行事，除了自己的享乐之外，从未想过或关心过任何事情。

[waɪl] ['nɪkəˌlaɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [smɪθ] [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] [aɪz] ,

while	Nikolai	,	her	smith	boy	,	with	the	strong	arms	and	the	true	eyes	,
尽管	尼古拉	,	她	史密斯	男生	,	和	这	强的	武器	和	这	真的	眼睛	,

而她的铁匠男孩尼古拉，拥有强壮的双臂和真诚的眼神，

[huː] [naʊ] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [bəʊlts] , [hæd; həd] ['strɪv(ə)n] [ænd; ənd] [tɔil] , [ænd; ənd] [seɪvd] ,

who	now	sat	behind	the	prison	bolts	,	had	striven	and	toiled	,	and	saved	,
WHO	现在	卫星	在后面	这	监狱	螺栓	,	有	努力	和	辛勤劳作	,	和	已保存	,

如今身陷囹圄的他，曾奋斗拼搏，积攒了宝贵的财富。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tə'geðə(r)] .

and	worked	for	both	of	them	,	so	that	they	might	be	together	.
和	工作	为了	两个都	的	他们	,	所以	那	他们	可能	是	一起	.

他为他们两人都做了努力，以便他们能够在一起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] , [naʊ] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm]

And	she	could	see	too	,	now	,	all	at	once	,	as	if	scales	had	fallen	from
和	她	可以	看	也	,	现在	,	全部	在	一次	,	作为	如果	秤	有	倒下	从

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

突然间，她仿佛看清了一切，就像眼前的鳞片突然脱落了一样。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['terəbli] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	had	been	terribly	afraid	for	her	.
那	他	有	到过	可怕	害怕的	为了	她	.

他当时非常担心她。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

If	only	he	still	cared	for	her	!
如果	仅有的	他	仍然	关心	为了	她	!

如果他仍然在乎她就好了！

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] : " [gəʊ] [həʊm] , ['siːlə] " — [twaɪs] — [səʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['dʒentli] ,

He	had	said	:	"	Go	home	,	Silla	"	—	twice	—	so	kindly	and	gently	,
他	有	说	:	"	去	家	,	新罗	"	—	两次	—	所以	亲切地	和	轻轻地	,

他曾两次亲切温和地对新罗说："回家吧。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	**she**	**began**	**to**	**cry**	**when**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**.**
那	她	开始	到	哭	什么时候	她	想法	的	它	.

想到这件事，她就哭了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
第8/8页

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ['enibɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [dʒʌst] [naʊ] ?

Had	she	known	or	understood	what	it	was	to	love	anybody	before	just	now	?
有	她	已知	或者	理解	什么	它	曾是	到	爱	任何人	前	只是	现在	?

在此之前，她是否懂得或理解过爱的滋味?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !

And	perhaps	it	was	too	late	!
和	也许	它	曾是	也	晚的	!

或许已经太迟了!

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'speə(r)] [ə'gen] ,

The	thought	filled	her	with	despair	again	,
这	想法	已填	她	和	绝望	再次	,

这个念头再次让她感到绝望。

[ænd; ənd][waɪld] ['pɪktʃəz] [ə'rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — - ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [stretʃt]

and	wild	pictures	arose	in	her	mind	—	Veyergang	falling	and	lying	stretched
和	荒野	图片	出现	在	她	头脑	—	-	坠落	和	说谎	拉伸

[ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,

upon	the	snow	,
之上	这	雪	,

于是，她脑海中浮现出各种可怕的画面——维耶冈倒下，四肢摊开地躺在雪地上，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪkəˌlaɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɒn][ðem; ðəm] ['stretʃɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	Nikolai's	arms	with	the	handcuffs	on	them	stretching	up	out	of	the
和	然后	尼古拉的	武器	和	这	手铐	在	他们	伸展	向上	出去	的	这

['fæktri; 'fæktəri] ['wɔːtəfɔːl] .

factory	waterfall	.
工厂	瀑布	.

然后，尼古拉戴着手铐的双臂从工厂的瀑布中伸出来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɪn][ðə; ði]

She	lay	awake	until	the	morning	and	saw	the	same	things	—	the	handcuffs	in	the
她	躺	醒	直到	这	早晨	和	锯	这	相同的	事物	—	这	手铐	在	这

['wɔːtəfɔːl] ,

waterfall	,
瀑布	,

她躺到天亮，睁着眼睛，看到的都是同样的东西——瀑布里的手铐。

[ænd; ənd] - ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

and	Veyergang	turning	away	from	the	blow	and	falling	;	and	then	the
和	-	转弯	离开	从	这	吹	和	坠落	;	和	然后	这

[həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] .

whole	thing	over	again	—	and	again	.
所有的	事物	超过	再次	—	和	再次	.

维耶冈躲开攻击，倒了下去；然后这一切又重新开始——一遍又一遍。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [dʌsk] .

She	sat	there	the	whole	day	until	dusk	.
她	卫星	那里	这	所有的	天	直到	黄昏	.

她整天都坐在那里，直到黄昏。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

Then	her	restlessness	drove	her	down	to	the	police	-	station	.
然后	她	躁动不安	驾驶	她	向下	到	这	警察	-	车站	.

然后，她的焦躁不安驱使她去了警察局。

[ðeə(r)] [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ,

There	the	gas	was	already	lighted	in	the	passages	,
那里	这	气体	曾是	已经	照明	在	这	段落	,

通道里的煤气已经点燃了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] ['bɪzi] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːm][wɜː(r); wə(r)]

and	there	were	so	many	doors	through	which	busy	men	in	uniform	were
和	那里	是	所以	许多	门	通过	哪个	忙碌的	男人	在	制服	是

['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

going	in	and	out	.
去	在	和	出去	.

那里有很多扇门，忙碌的制服男人们正进进出出。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrənsiz] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] .

At	the	entrances	several	people	were	standing	waiting	.
在	这	入口	一些	人们	是	常设	等待	.

入口处站着几个人等候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] .

She	had	not	the	courage	to	ask	.
她	有	不是	这	勇气	到	问	.

她没有勇气问。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkli] - ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]

For	a	long	time	she	walked	restlessly	in	the	thickly	-	falling	snow	round	the
为了	一个	长的	时间	她	步行	躁动不安	在	这	浓密	-	坠落	雪	圆形的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

她长时间在建筑物周围厚厚的积雪中焦躁地来回踱步。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] ;

At	last	she	felt	that	she	must	go	in	;
在	最后的	她	毛毡	那	她	必须	去	在	;

最后她觉得她必须进去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ʃiː; ʃi]

and	in	a	condition	which	made	her	blind	to	her	surroundings	,	she
和	在	一个	状况	哪个	制成	她	瞎的	到	她	周围环境	,	她

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] ['peɪʃntli] ,

at	length	stood	patiently	,
在	长度	站立	耐心	,

她当时处于一种使她对周围环境视而不见的状态，最终耐心地站了起来。

[waɪt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

white	and	covered	with	snow	,	at	the	gate	of	the	prison	.
白色的	和	涵盖	和	雪	,	在	这	门	的	这	监狱	.

监狱大门前，一片雪白。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

When	at	length	it	opened	,	she	wanted	to	go	in	.
什么时候	在	长度	它	打开	,	她	通缉	到	去	在	.

门终于开了，她想进去。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['nɪkəˌlaɪ] . "

"	To	hear	about	Nikolai	.	"
"	到	听到	关于	尼古拉	.	"

“想听听尼古拉的消息。”

" ['nɪkəˌlaɪ] ?
" **Nikolai** ?
" 尼古拉 ?

尼古拉?

[wɒt] ['nɪkəˌlaɪ] ? "
What **Nikolai** ? "
什么 尼古拉 ? "

尼古拉，什么事?

" [hiː; hi] [huː] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] . "
" **He** **who** **came** **in** **here** **last** **night** . "
" 他 WHO 来了 在 这里 最后的 夜晚 . "

“昨晚进来的那个人。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [hɪm] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ?
" **You** **don't** **mean** **him** , **the** **murderer** ?
" 你 不 意思是 他 , 这 凶手 ?

“你指的不会是他吧，那个凶手？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ? "
Are **you** **his** **sister** ? "
是 你 他的 姐姐 ? "

你是他妹妹吗?

" [nəʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæd] ['feləʊ] ['hæznt] [gɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" **That's** **a** **good** **thing** , **for** **the** **bad** **fellow** **hasn't** **got** **long** **to** **live** .
" 那就是 一个 好的 事物 , 为了 这 坏的 同伴 还没有 得到 长的 到 居住 .

“这是件好事，因为那个坏家伙活不了多久了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['muːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **He** **made** **an** **expressive** **movement** **with** **his** **hand** **across** **his** **throat** .
" 他 制成 一个 富有表现力的 移动 和 他的 手 穿过 他的 喉 .

他用手捂住喉咙，做出了一个富有表现力的动作。

" [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ə'tækt] [ɪz] [ded] — [daɪd][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɪz] [naʊ]
" **The** **man** **he** **attacked** **is** **dead** — **died** **at** **midday** , **and** **the** **murderer** **is** **now**
" 这 男人 他 遭到攻击 是 死的 — 死亡 在 正午 , 和 这 凶手 是 现在
['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .
sitting **in** **chains** .
坐着 在 链条 .

“他袭击的那个人已经死了——中午时分去世了，而凶手现在已被戴上镣铐。”

" ['siːlə][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
" **Silla** **did** **not** **know** **how** **it** **was** **that** **the** **door** **was** **shut** **behind** **her** **again** ,
" 新罗 做过 不是 知道 如何 它 曾是 那 这 门 曾是 关闭 在后面 她 再次 ,

新罗不知道为什么身后的门又关上了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,
and **did** **not** **feel** **that** **it** **was** **snowing** **thickly** **and** **silently** ,
和 做过 不是 感觉 那 它 曾是 下雪了 浓密 和 默默 ,

而且并没有感觉到雪下得很大很静。

[waɪl] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmps] [ʃɒn] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [snəʊ] — [dɪd][nɒt] [nəʊ]

while	the	light	from	the	lamps	shone	through	a	veil	of	snow	—	did	not	know
尽管	这	光	从	这	灯	闪耀	通过	一个	面纱	的	雪	—	做过	不是	知道

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] .

how	she	had	reached	the	bridge	again	.
如何	她	有	达到	这	桥	再次	.

灯光透过皑皑白雪洒下——她不知道自己是怎么再次回到桥上的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

That	was	where	she	ought	to	be	.
那	曾是	在哪里	她	应该	到	是	.

她本该在那里。

['nɪkəˌlaɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] ['hændkʌfs] [ɒn] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Nikolai	was	sitting	down	there	with	handcuffs	on	,	and	stretching	up	his	hands	,
尼古拉	曾是	坐着	向下	那里	和	手铐	在	,	和	伸展	向上	他的	双手	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

and	crying	—	crying	to	her	!
和	哭泣	—	哭泣	到	她	!

尼古拉戴着手铐坐在那里，伸出双手，哭着——哭着向她倾诉！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [wɒz; wəz] [siːn] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [luːs]

The	next	morning	a	bit	of	a	dress	was	seen	sticking	up	out	of	the	loose
这	下一个	早晨	一个	少量	的	一个	裙子	曾是	已见	粘性	向上	出去	的	这	松动的

[snəʊ] [ɪn][ðə; ði][dæm] .

snow	in	the	dam	.
雪	在	这	坝	.

第二天早上，人们发现水坝里松软的积雪中露出一截裙子。

[hɜː(r); hə(r)] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

Her	skull	had	been	broken	in	the	high	fall	from	the	bridge	against	the
她	颅骨	有	到过	破碎的	在	这	高的	落下	从	这	桥	反对	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] .

edge	of	the	ice	.
边缘	的	这	冰	.

她从桥上摔下来，头骨撞到冰面边缘，摔碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [jʌŋ] - [deθ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [də'rektli] [baɪ][ðə; ði]

It	was	proved	that	young	Veyergang's	death	had	been	caused	directly	by	the
它	曾是	已证实	那	年轻的	-	死亡	有	到过	导致	直接地	经过	这

[bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [delt] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .

blow	that	had	been	dealt	him	which	had	penetrated	to	the	brain	.
吹	那	有	到过	已处理	他	哪个	有	渗透	到	这	脑	.

事实证明，年轻的维耶冈的死因是头部受到重击，伤势直接导致他脑部受伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] ['nɪkəˌlaɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

And	the	impression	was	not	to	be	softened	by	Nikolai's	behaviour	before	the
和	这	印象	曾是	不是	到	是	软化	经过	尼古拉的	行为	前	这

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

尼古拉在法庭上的表现并没有减轻这种印象。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [waɪld] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['əʊvə(r)] ['siːləz] [deθ] ,

He	stood	there	with	wild	sorrow	in	his	heart	over	Silla's	death	,
他	站立	那里	和	荒野	悲哀	在	他的	心	超过	新罗的	死亡	,

他站在那里，心中充满对新罗之死的悲痛。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ɪf] - [hæd; həd][hæd; həd]['sev(ə)n][laɪvz; lɪvz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	answered	that	if	Veyergang	had	had	seven	lives	,	he	would	have
和	回答	那	如果	-	有	有	七	生活	,	他	会	有

['teɪkən][ðem; ðəm][ɔ:l] .

taken	them	all	.
已采取	他们	全部	.

他回答说，如果维耶冈有七条命，他会把它们全部用掉。

[wen] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] , [hi:; hi][æt; ət][fɜ:st] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

When	questioned	as	to	his	parents	,	he	at	first	declared	that	he	had
什么时候	被质问	作为	到	他的	父母	,	他	在	第一的	声明	那	他	有

['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ;

never	known	any	;
绝不	已知	任何	;

当被问及父母时，他起初声称自己从未见过父母；

[bʌt; bət] [wen] [prest] ['fɜ:ðə(r)] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - [bəʊnd] ['wʊmən] [hu:]

but	when	pressed	further	,	he	exclaimed	,	pointing	at	a	large	-	boned	woman	who
但	什么时候	按下	更远	,	他	惊呼	,	指向	在	一个	大的	-	骨	女士	WHO

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

但当被进一步追问时，他指着一位坐在那里的身材魁梧的妇女惊呼道：

['kraɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] :

crying	on	a	bench	:
哭泣	在	一个	长椅	:

在长椅上哭泣：

" [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['bɑ:b(ə)rə] .

"	Her	name	is	Barbara	.
"	她	姓名	是	芭芭拉	.

她的名字叫芭芭拉。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðə(r)] ;

They	say	she	is	my	mother	;
他们	说	她	是	我的	母亲	;

他们说她是我母亲；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [gɒt] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

but	he	who	took	away	my	happiness	in	this	world	got	both	her	affection	and
但	他	WHO	采取	离开	我的	幸福	在	这	世界	得到	两个都	她	感情	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [mɪlk] .

her	mother's	milk	.
她	母亲的	牛奶	.

但是，夺走我今生幸福的人，却得到了她的爱和她母亲的乳汁。

" ['bɑ:b(ə)rə] [weɪld] .

"	Barbara	wailed	.
"	芭芭拉	哀嚎	.

芭芭拉嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ?

His	father	?
他的	父亲	?

他的父亲?

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ! — [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .

It	might	be	the	whole	town	!	—	he	looked	round	on	the	officials	of	the	court	.
它	可能	是	这	所有的	镇	!	—	他	看起来	圆形的	在	这	官员	的	这	法庭	.

“可能是全镇的人！”他环顾四周，看着法庭的官员们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] ['fʊli] [kən'fɜːmd] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒen(ə)rəl]

This	was	an	answer	which	fully	confirmed	the	opinion	which	had	been	general
这	曾是	一个	回答	哪个	完全	确认的	这	观点	哪个	有	到过	一般的

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɪn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ,

from	the	first	in	this	horrible	,
从	这	第一的	在	这	可怕	,

这个答案完全证实了自这场可怕的灾难发生之初就普遍存在的观点。

[sen'seɪʃən(ə)l]['mɜːdə(r)] [keɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bəʊld]['krɪmɪn(ə)l]

sensational	murder	case	—	that	the	court	had	here	before	it	a	bold	criminal
轰动一时	谋杀	案件	—	那	这	法庭	有	这里	前	它	一个	大胆的	刑事

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

这是一起轰动一时的谋杀案——法庭审理的是一起性质极其恶劣的刑事案件。

['ɜːli] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [taʊn] [laɪf] .

early	hardened	in	the	dregs	of	town	life	.
早期的	硬化	在	这	渣	的	镇	生活	.

早年在城镇生活的底层摸爬滚打，变得冷酷无情。

[ðə; ði] [pə'liːs] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [klɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	police	still	had	a	pretty	clear	remembrance	of	this	individual	from	his
这	警察	仍然	有	一个	漂亮的	清除	纪念	的	这	个人	从	他的

['vaɪələnt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['daʊtf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θeft] .

violent	conduct	and	other	doubtful	circumstances	under	a	charge	of	theft	.
暴力	执行	和	其他	疑	情况	在下面	一个	收费	的	盗窃	.

警方仍然对该男子有相当清晰的印象，因为他曾有暴力行为，并且在被控盗窃时还有其他可疑情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['sɪftɪd] ,

And	it	appeared	from	his	past	life	,	which	was	thoroughly	sifted	,
和	它	出现	从	他的	过去的	生活	,	哪个	曾是	彻底	筛过的	,

而从他前世的经历来看，这一点似乎已被彻底梳理过。

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [i'vins] ['deɪndʒərəs] ['tendənsiz] ,

that	from	his	earliest	childhood	he	had	evinced	dangerous	tendencies	,
那	从	他的	最早	童年	他	有	表现出	危险的	倾向	,

他从孩提时代起就表现出危险倾向，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] [tɔːk] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'preɪvd]

so	that	there	had	even	been	talk	of	placing	him	in	an	asylum	for	depraved
所以	那	那里	有	甚至	到过	讲话	的	放置	他	在	一个	庇护所	为了	堕落的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

甚至有人提议把他送到精神病院关押堕落儿童。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [fækts] [brɔːt] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	were	repeated	facts	brought	forward	from	the	time	of	his
那里	是	重复	事实	带来	向前	从	这	时间	的	他的

[ə'prentɪʃɪp] [ɪn] - ['smɪðɪ] ,

apprenticeship	in	Hægberg's	smithy	,
学徒制	在	-	铁匠铺	,

他在海格贝格铁匠铺当学徒时发生的一些事实被反复提及。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

which	proved	that	he	was	an	individual	given	to	fighting	and	violence	.
哪个	已证实	那	他	曾是	一个	个人	给定	到	斗争	和	暴力	.

这证明他是一个好斗且暴力的人。

[nɒt] [lɒŋgə(r)] [ə'gəʊ] [ðæn; ðən] [lɑːst] [jɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] ['əuləf; -lɑːf] - [laɪf] , [ɔː(r)] [səʊ] [ðə; ði]

Not	longer	ago	than	last	year	he	had	threatened	Olaves	'	life	,	or	so	the
不是	更长	前	比	最后的	年	他	有	威胁	奥拉夫斯	-	生活	,	或者	所以	这

['wɪtnəsiz] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

witnesses	interpreted	it	;
证人	翻译	它	;

据目击者称，就在去年不久，他还威胁过奥拉维斯的生命；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [kɔːt] ,

and	it	appeared	in	the	examination	in	court	,
和	它	出现	在	这	考试	在	法庭	,

这一点在法庭审讯中得到了证实。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'sɪstəntli] [plɔtid] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

that	on	the	evening	in	question	he	had	persistently	plotted	against	the	deceased	,
那	在	这	晚上	在	问题	他	有	持续地	绘制	反对	这	死者	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

在事发当晚，他曾多次密谋陷害死者，并且，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] , [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

just	before	the	perpetration	of	the	deed	,	declared	his	murderous	intention	in	the
只是	前	这	犯罪	的	这	契据	,	声明	他的	杀人犯	意图	在	这

[θret] :

threat	:
威胁	:

在实施犯罪行为之前，他通过威胁表明了自己的杀人意图：

" [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ðæt] [jʊl] [seɪ] [ðæt] !

"	It's	the	last	time	in	your	life	that	you'll	say	that	!
"	它是	这	最后的	时间	在	你的	生活	那	你会	说	那	!

“这是你这辈子最后一次说这句话了！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [æn; ən] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	There	was	undeniably	an	extenuating	circumstance	in	the	fact	that	there	was
"	那里	曾是	无可否认	一个	减轻	环境	在	这	事实	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,

a	love	-	story	connected	with	the	affair	,
一个	爱	-	故事	连接	和	这	事务	,

“毫无疑问，这段婚外情牵涉到一段爱情故事，这构成了一个情有可原的情况。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒmptɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] .

and	that	the	act	seemed	to	be	prompted	by	jealousy	.
和	那	这	行为	似乎	到	是	提示	经过	妒忌	.

而且这一行为似乎是出于嫉妒。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ʃəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]

it	was	clearly	shown	that	it	might	also	be	considered	as	the	outcome	of
它	曾是	清楚地	所示	那	它	可能	还	是	经过考虑的	作为	这	结果	的

[æn; ən] [əʊld] ['heɪtrɪd] [ɪg'zɪstɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

an	old	hatred	existing	even	in	the	years	of	their	childhood	.
一个	老的	仇恨	现存的	甚至	在	这	年	的	他们的	童年	.

很明显，这也有可能是源于他们童年时期就存在的旧仇恨的结果。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

The	sentence	of	imprisonment	with	hard	labour	for	life	was	passed	.
这	句子	的	监禁	和	难的	劳动	为了	生活	曾是	通过了	.

判处终身监禁并强制劳动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪf(ə)l] - ['præktɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [pʌf] ['ɑːftə(r)] [pʌf] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [məʊt] .

There	was	rifle	-	practice	going	on	,	puff	after	puff	,	down	in	the	moat	.
那里	曾是	步枪	-	实践	去	在	,	噗	后	噗	,	向下	在	这	护城河	.

护城河里有人在进行步枪射击练习，一枪接一枪。

['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [griːn] , [sʌm; səm] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɪld] ,

Further	along	,	on	the	green	,	some	soldiers	were	being	drilled	,
更远	沿着	,	在	这	绿色的	,	一些	士兵	是	存在	钻孔	,

再往前走，在绿地上，一些士兵正在接受操练。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

and	now	and	again	a	trumpet	signal	sounded	out	on	the	still	morning	air	.
和	现在	和	再次	一个	喇叭	信号	听起来	出去	在	这	仍然	早晨	空气	.

偶尔，噼里啪啦的号角声响彻寂静的清晨。

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] ['fetəd] ['prɪznər] [wɒz; wəz]

Under	a	guard	of	overseers	a	little	band	of	fettered	prisoners	was
在下面	一个	警卫	的	监督者	一个	小的	乐队	的	束缚	囚犯	曾是

['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] ,

being	conducted	,
存在	实施	,

在监工的看守下，一小队戴着镣铐的囚犯被押送着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] ['ekəʊ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

with	a	clanking	echo	at	every	step	,
和	一个	叮当作响	回声	在	每一个	步	,

每走一步都发出叮当作响的回声，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɜːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkt]

along	the	ramparts	from	their	work	towards	the	inner	building	of	the	convict
沿着	这	城墙	从	他们的	工作	向	这	内	建筑	的	这	定罪

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

沿着城墙，从他们的工作地点向囚犯监狱的内部建筑进发。

[æt; ət] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

At	a	hole	in	the	wall	the	last	of	the	prisoners	slackened	his	pace	a	little	.
在	一个	洞	在	这	墙	这	最后的	的	这	囚犯	松弛	他的	步伐	一个	小的	.

最后一个囚犯走到墙上的一个洞口时，稍微放慢了脚步。

[hiː; hi] [kɑːst] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

He	cast	a	lingering	glance	through	the	opening	.
他	投掷	一个	挥之不去的	瞥一眼	通过	这	开幕	.

他透过缝隙，目光久久地停留了一会儿。

[ðə; ði] [fjɔːd] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [bɪ'niːθ] ,

The	fjord	lay	shining	blue	beneath	,
这	峡湾	躺	灼灼	蓝色的	下面	,

峡湾在脚下闪耀着蔚蓝的光芒。

[wɪð] [ɪts] ['meni] [waɪt] [seɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [bɪ'haɪnd]

with	its	many	white	sails	and	a	steamer	leaving	a	thick	trail	of	smoke	behind
和	它是	许多	白色的	帆	和	一个	汽船	离开	一个	厚的	踪迹	的	抽烟	在后面

[ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

it	on	the	water	.
它	在	这	水	.

它拥有许多白色帆，一艘汽船在水面上拖着浓浓的烟雾。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ɪk'spændɪd] ,

He	drew	a	deep	breath	,	his	nostrils	expanded	,
他	画	一个	深的	气息	,	他的	鼻孔	扩展	,

他深吸一口气，鼻孔扩张。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] .

and	there	were	signs	of	great	agitation	in	his	broad	face	.
和	那里	是	标志	的	伟大的	搅动	在	他的	广阔	脸	.

他宽阔的脸上显露出极度激动的神情。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [steps] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

The	others	were	already	five	or	six	steps	in	advance	,
这	其他的	是	已经	五	或者	六	步骤	在	进步	,

其他人已经领先五六步了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔː(r)] [æt; ət] ['nʌmbə(r)] - , [ɪk'skleɪm] [mə'rəʊsli] :

and	the	overseer	began	to	roar	at	Number	66	,	exclaiming	morosely	:
和	这	监工	开始	到	吼	在	数字	-	,	惊呼	忧郁地	:

监工对着66号房大声咆哮，阴沉地喊道：

" [jʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flaɪ] [aʊt] [naʊ] , ['nɪkəˌlaɪ] ! "

"	You'd	give	something	to	be	able	to	fly	out	now	,	Nikolai	!	"
"	你会	给	某物	到	是	有能力的	到	飞	出去	现在	,	尼古拉	!	"

“尼古拉，你现在肯定很想飞出去！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪr] [ɔːl] [meɪd] !

"	I	think	that's	the	way	we're	all	made	!
"	我	思考	那就是	这	方式	是	全部	制成	!

“我觉得我们生来就是这样！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

"	he	answered	quickly	.
"	他	回答	迅速地	.

他很快回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .

"	Then	you	should	try	and	behave	so	as	to	get	a	remission	.
"	然后	你	应该	尝试	和	表现	所以	作为	到	得到	一个	缓解	.

那么你应该努力表现得好一些，争取病情得到缓解。

" ['nɪkəˌlaɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bɪtəli] ; [ə; eɪ] [gliːm] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

"	Nikolai	shook	his	head	bitterly	;	a	gleam	shot	from	his	grey	eyes	.
"	尼古拉	摇晃	他的	头	苦涩地	;	一个	闪耀	射击	从	他的	灰色的	眼睛	.

尼古拉痛苦地摇了摇头；他灰色的眼睛里闪过一丝怒火。

" [ɪf] [aɪ] [gɒt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

"	If	I	got	out	,	it	would	only	be	to	come	in	again	.
"	如果	我	得到	出去	,	它	会	仅有的	是	到	来	在	再次	.

“如果我出去了，也只是为了再次进来。”

[fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [ɔː(r)] [aɪ] [ɔːt] ,

For	either	the	world	ought	to	go	to	prison	or	I	ought	,
为了	任何一个	这	世界	应该	到	去	到	监狱	或者	我	应该	,

要么全世界的人都应该进监狱，要么我应该进监狱。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] !

and	I	suppose	it	may	as	well	be	the	last	!
和	我	认为	它	可能	作为	出色地	是	这	最后的	!

我想这很可能是最后一次了！

" [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [went] [ɒn] [ə'gen] .

"	The	clanking	went	on	again	.
"	这	叮当作响	去	在	再次	.

叮当声再次响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神